4. germ. 72c - 1

<36639009190014

<36639009190014

Bayer. Staatsbibliothek

m̄

Rr

J. germ. ~~79~~
72c - 1

Jus Civ. gall. recens.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Napoleons Gesetzbuch.

CODE NAPOLÉON.

Napoleons Gesetzbuch.

Einzig officielle Ausgabe für das Königreich Westphalen.



Straßburg,

Gedruckt bey F. G. Levrault, Judengasse, Nro 33.

1808.

CODE NAPOLÉON.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

ÉDITION SEULE OFFICIELLE POUR LE ROYAUME DE WESTPHALIE.

[1]



STRASBOURG,
Chez F. G. Levrault, rue des Juifs, n.° 33.
1808.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben,

Nach Ansicht des 45sten Artikels der Constitution vom 15ten November 1807;

Wie auch der teutschen Uebersetzung des Gesetzbuches Napoleons, und

Auf den Bericht Unsers Ministers des Justizwesens und der inneren Angelegenheiten,

Verordnet, und verordnen, wie folgt:

Erster Artikel.

Die teutsche Uebersetzung des Gesetzbuches Napoleons, welche die von Unserm Minister des Justizwesens und der inneren Angelegenheiten dazu ernannten Rechtsgelehrten verfertigt haben, wird genehmigt.

II.

Diese teutsche Uebersetzung, gedruckt bey dem Buchhändler Levrault in Straßburg, soll die einzige seyn, welche in den Gerichten des Königreiches angeführt werden darf und gesetzliche Kraft hat.

Der Druck und Verlag derselben wird in dem ganzen Umfange unserer Staaten erwähntem Herrn Levrault und seinen Nachfolgern dergestalt zugestanden, daß er davon während eines Zeitraumes von zwölf Jahren, von dem 1sten November dieses Jahres an gerechnet, jeden Andern ausschließen kann, und daß während dieses Zeitraumes keine andere teutsche Ausgabe jenes Gesetzbuches innerhalb des Königreiches in den Buchhandel kommen darf, bey Strafe der Confiscation und einer Geldbuße.

JÉRÔME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les constitutions ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc. etc.

Vu l'article 45 de l'acte constitutionnel du 15 Novembre 1807;

Vu la traduction en *langue allemande du Code Napoléon;*

Vu le rapport de Notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

ARTICLE PREMIER.

La traduction en *langue allemande du Code Napoléon*, faite par les Jurisconsultes nommés par notre Ministre de la justice et de l'intérieur, est approuvée.

II.

Ladite traduction allemande, imprimée à Strasbourg chez *Levrault*, libraire, sera la seule qui pourra être citée et avoir force de loi dans tous les tribunaux du Royaume.

L'impression et le débit, dans toute l'étendue de nos États, en sont accordés audit Sieur *Levrault* et à ses ayant-cause, pour en jouir, exclusivement à tout autre, pendant l'espace de douze ans, à compter du 1.er Novembre de cette année; nulle autre édition allemande ne pourra avoir cours dans le Royaume, pendant ledit espace de douze ans, à peine de confiscation et d'amende.

III.

Seit dem 1sten Januar 1808, wo, in Gemäßheit des 45sten Artikels der Constitution, das Gesetzbuch Napoleons in dem Königreiche zur Anwendung gekommen ist, haben die römischen, canonischen und ehemaligen teutschen Reichsgesetze, wie auch die besondern Gesetze und Verordnungen der Länder, aus welchen das Königreich besteht, ingleichen die allgemeinen oder örtlichen Observanzen und Gewohnheiten, Statuten und Vorschriften aufgehört, in Ansehung derjenigen Gegenstände, worüber das Gesetzbuch Napoleons Verfügungen enthält, die Kraft eines allgemeinen oder besondern Gesetzes zu haben.

IV.

Der Minister des Justitzwesens und der inneren Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt; auch soll dasselbe in das Gesetzbülletin eingerückt, gedruckt und der officiellen Ausgabe des Gesetzbuches Napoleons vorgesetzt werden.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Napoleonshöhe, den 21sten September 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs:

Der Minister Staats-Secretär,

Unterschrieben **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheinigt:

Der Minister des Justitzwesens und der inneren Angelegenheiten,

Unterschrieben **Simeon.**

III.

A compter du 1.er Janvier 1808, où le Code Napoléon, conformément à l'article 45 de l'acte constitutionnel du 15 Novembre, a été mis en activité dans le Royaume, les lois romaines, les lois canoniques et celles du ci-devant empire germanique, ainsi que les lois et ordonnances particulières des pays dont le royaume est composé, les coutumes générales ou locales, les statuts ou réglemens ont cessé d'avoir force de loi générale ou particulière, dans toutes les matières qui font l'objet des dispositions contenues dans le Code Napoléon.

IV.

Le Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois, imprimé et placé à la tête de l'édition officielle du Code Napoléon.

Donné en Notre palais royal à Napoléonhœhe, le 21 Septembre an 1808, de Notre règne le second.

Signé JÉRÔME NAPOLÉON.

PAR LE ROI,

Le Ministre Secrétaire d'État,

Signé COMTE DE FURSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la justice et de l'intérieur,

Signé SIMÉON.

Napoleons Gesetzbuch.

CODE NAPOLÉON.

Napoleons Gesetzbuch.

Einleitungs-Titel.

Von der Verkündigung, den Wirkungen und der Anwendung der Gesetze im Allgemeinen.

Erster Artikel.

Die Gesetze erhalten verbindliche Kraft im ganzen Umfange des Königreichs vermöge der von dem Könige geschehenen Verkündigung.

Sie sollen in jedem Theile des Staates von dem Augenblicke an vollzogen werden, wo die Verkündigung derselben bekannt seyn kann.

Diese Verkündigung soll aber als bekannt angenommen werden: in dem Departement, wo der König seine Residenz hat, einen Tag nach derselben; in einem jeden der übrigen Departements, nach dem Ablaufe der nämlichen Frist, mit Zurechnung eines Tages für jede zehn Myriameter (ungefähr zwanzig Stunden), welche der Hauptort des Departements von der Stadt entfernt liegt, worin die Verkündigung geschehen ist.

(S. Anhang Nro. I.)

Bayerische
Staatsbibliothek
MÜNCHEN

CODE NAPOLÉON.

TITRE PRÉLIMINAIRE.

De la publication, des effets, et de l'application des lois en général.

ARTICLE PREMIER.

Les lois sont exécutoires dans tout le territoire français, en vertu de la promulgation qui en est faite par l'Empereur.

Elles seront exécutées dans chaque partie de l'Empire, du moment où la promulgation en pourra être connue.

La promulgation faite par l'Empereur sera réputée connue dans le département de la résidence impériale, un jour après celui de la promulgation; et dans chacun des autres départemens, après l'expiration du même délai, augmenté d'autant de jours qu'il y aura de fois dix myriamètres (environ vingt lieues anciennes) entre la ville où la promulgation en aura été faite, et le chef-lieu de chaque département.

2. Das Gesetz verfügt nur für die Zukunft; es hat keine zurückwirkende Kraft.

3. Die Polizey- und Sicherheitsgesetze verpflichten einen jeden, der in dem Staatsgebiete sich aufhält.

Rechte an unbeweglichen Gütern, selbst denjenigen, welche Ausländer besitzen, richten sich nach den im Königreiche geltenden Gesetzen.

Die Gesetze, welche den Zustand und die Fähigkeit der Personen betreffen, verbinden die Einländer, selbst wenn sie in einem fremden Lande sich aufhalten.

4. Der Richter, der unter dem Vorwande, daß das Gesetz den vorgetragenen Fall unberührt lasse, daß es dunkel oder unzulänglich sey, ein Urtheil zu sprechen sich weigert, kann, als der Justitzversagung schuldig, gerichtlich belangt werden.

5. Es ist den Richtern verboten, in der Form einer allgemeinen Vorschrift und Verordnung die ihnen vorgelegten Rechtsstreitigkeiten zu entscheiden.

6. Von solchen Gesetzen, welche auf die Erhaltung der öffentlichen Ordnung und der guten Sitten abzwecken, können durch Privatverträge keine Abänderungen begründet werden.

2. La loi ne dispose que pour l'avenir; elle n'a point d'effet rétroactif.

3. Les lois de police et de sûreté obligent tous ceux qui habitent le territoire.

Les immeubles, même ceux possédés par des étrangers, sont régis par la loi française.

Les lois concernant l'état et la capacité des personnes régissent les Français, même résidant en pays étranger.

4. Le juge qui refusera de juger sous prétexte du silence, de l'obscurité ou de l'insuffisance de la loi, pourra être poursuivi comme coupable de déni de justice.

5. Il est défendu aux juges de prononcer par voie de disposition générale et réglementaire sur les causes qui leur sont soumises.

6. On ne peut déroger, par des conventions particulières, aux lois qui intéressent l'ordre public et les bonnes mœurs.

2. Das Gesetz verfügt nur für die Zukunft; es hat keine zurückwirkende Kraft.

3. Die Polizey- und Sicherheitsgesetze verpflichten einen jeden, der in dem Staatsgebiete sich aufhält.

Rechte an unbeweglichen Gütern, selbst denjenigen, welche Ausländer besitzen, richten sich nach den im Königreiche geltenden Gesetzen.

Die Gesetze, welche den Zustand und die Fähigkeit der Personen betreffen, verbinden die Einländer, selbst wenn sie in einem fremden Lande sich aufhalten.

4. Der Richter, der unter dem Vorwande, daß das Gesetz den vorgetragenen Fall unberührt lasse, daß es dunkel oder unzulänglich sey, ein Urtheil zu sprechen sich weigert, kann, als der Justitzversagung schuldig, gerichtlich belangt werden.

5. Es ist den Richtern verboten, in der Form einer allgemeinen Vorschrift und Verordnung die ihnen vorgelegten Rechtsstreitigkeiten zu entscheiden.

6. Von solchen Gesetzen, welche auf die Erhaltung der öffentlichen Ordnung und der guten Sitten abzwecken, können durch Privatverträge keine Abänderungen begründet werden.

2. La loi ne dispose que pour l'avenir; elle n'a point d'effet rétroactif.

3. Les lois de police et de sûreté obligent tous ceux qui habitent le territoire.

Les immeubles, même ceux possédés par des étrangers, sont régis par la loi française.

Les lois concernant l'état et la capacité des personnes régissent les Français, même résidant en pays étranger.

4. Le juge qui refusera de juger sous prétexte du silence, de l'obscurité ou de l'insuffisance de la loi, pourra être poursuivi comme coupable de déni de justice.

5. Il est défendu aux juges de prononcer par voie de disposition générale et réglementaire sur les causes qui leur sont soumises.

6. On ne peut déroger, par des conventions particulières, aux lois qui intéressent l'ordre public et les bonnes mœurs.

Erstes Buch.

Von den Personen.

Erster Titel.

Von dem Genusse und der Beraubung der bürgerlichen Rechte.

Erstes Capitel.

Von dem Genusse der bürgerlichen Rechte.

Art. 7. Die Ausübung der bürgerlichen Rechte ist von der Eigenschaft eines Staatsbürgers unabhängig, welche letztere man nur nach den Vorschriften der Staatsverfassungsgesetze erwirbt und erhält.

8. Jeder Einländer (westphälische Unterthan) soll die bürgerlichen Rechte genießen.

9. Wird jemand im Königreiche geboren, dessen Vater ein Fremder ist, so ist er berechtigt, in dem Jahre, welches auf den Zeitpunkt seiner Volljährigkeit folgt, die rechtliche Eigenschaft eines Einländers in Anspruch zu nehmen: nur muß er alsdann, im Falle seines Aufenthalts im Staatsgebiete, erklären, daß er Willens sey, daselbst seinen Wohnsitz aufzuschlagen; im Falle des auswärtigen Aufenthalts aber sich verpflichten, seinen Wohnsitz im Lande zu nehmen, auch darin binnen einem Jahre nach der übernommenen Verpflichtung sich wirklich niederlassen.

10. Jedes in einem fremden Lande geborne Kind, dessen Vater ein Einländer ist, wird auch Einländer.

Jedes Kind, das in einem fremden Lande von einem

LIVRE PREMIER.

DES PERSONNES.

TITRE PREMIER.

De la jouissance et de la privation des droits civils.

CHAPITRE PREMIER.

De la jouissance des droits civils.

Art. 7. L'exercice des droits civils est indépendant de la qualité de *Citoyen*, laquelle ne s'acquiert et ne se conserve que conformément à la loi constitutionnelle.

8. Tout Français jouira des droits civils.

9. Tout individu né en France d'un étranger, pourra, dans l'année qui suivra l'époque de sa majorité, réclamer la qualité de *Français :* pourvu que, dans le cas où il résiderait en France, il déclare que son intention est d'y fixer son domicile ; et que, dans le cas où il résiderait en pays étranger, il fasse sa soumission de fixer en France son domicile, et qu'il l'y établisse dans l'année, à compter de l'acte de soumission.

10. Tout enfant né d'un Français en pays étranger, est Français.

Tout enfant né, en pays étranger, d'un Fran-

länder, der die rechtliche Eigenschaft eines solchen verloren hat, geboren wurde, kann jederzeit durch Erfüllung der im 9ten Artikel vorgeschriebenen Bedingungen diese Eigenschaft wieder erlangen.

11. Der Fremde genießt im Königreiche Westphalen eben die bürgerlichen Rechte, welche die Nation, zu der er gehört, den Unterthanen dieses Königreichs durch Verträge eingeräumt hat, oder noch einräumen wird.

12. Eine Fremde, die sich mit einem Einländer verheirathet hat, tritt in das bürgerliche Verhältniß ihres Mannes über.

13. Der Fremde, dem der König erlaubt haben wird, seinen Wohnsitz im Staatsgebiete aufzuschlagen, soll, so lange er daselbst zu wohnen fortfährt, alle bürgerlichen Rechte genießen.

14. Der Fremde kann, selbst wenn er im Lande sich nicht aufhält, doch vor die einländischen Gerichte gefordert werden, um Verbindlichkeiten zu erfüllen, die er im Lande gegen einen Einländer übernommen hat. Er kann auch wegen solcher Verbindlichkeiten, die er in fremdem Lande gegen einen Einländer übernahm, vor die einheimischen Gerichte gezogen werden.

15. Der Einländer kann vor den einheimischen Gerichten wegen Verbindlichkeiten belangt werden, welche er in einem fremden Lande, selbst mit einem Fremden, einging.

16. Der Fremde, der als Kläger auftritt, ist verbunden, in allen Sachen, nur Handelsgeschäfte ausgenommen, für die Erstattung der durch den Prozeß entstehenden Kosten und Entschädigungsforderung Bürgschaft zu stellen; es sey dann, daß er in dem Staatsgebiete Grundstücke von hinreichendem Werthe, um jene Zahlung zu sichern, besäße.

çais qui aurait perdu la qualité de Français, pourra toujours recouvrer cette qualité, en remplissant les formalités prescrites par l'article 9.

11. L'étranger jouira en France des mêmes droits civils que ceux qui sont ou seront accordés aux Français par les traités de la nation à laquelle cet étranger appartiendra.

12. L'étrangère qui aura épousé un Français, suivra la condition de son mari.

13. L'étranger qui aura été admis par l'autorisation de l'Empereur à établir son domicile en France, y jouira de tous les droits civils, tant qu'il continuera d'y résider.

14. L'étranger, même non résidant en France, pourra être cité devant les tribunaux français, pour l'exécution des obligations par lui contractées en France avec un Français ; il pourra être traduit devant les tribunaux de France, pour les obligations par lui contractées en pays étranger envers des Français.

15. Un Français pourra être traduit devant un tribunal de France, pour des obligations par lui contractées en pays étranger, même avec un étranger.

16. En toutes matières autres que celles de commerce, l'étranger qui sera demandeur, sera tenu de donner caution pour le paiement des frais et dommages-intérêts résultant du procès, à moins qu'il ne possède en France des immeubles d'une valeur suffisante pour assurer ce paiement.

Zweytes Capitel.

Von der Beraubung der bürgerlichen Rechte.

Erster Abschnitt.

Von der Beraubung der bürgerlichen Rechte durch den Verlust der Eigenschaft eines Einländers.

17. Man verliert die Eigenschaft eines Einländers:

1) Durch die in einem fremden Lande erlangte Naturalisirung;

2) Durch die von dem Könige nicht genehmigte Annahme eines öffentlichen, von einer fremden Regierung verliehenen, Amtes;

3) Endlich durch jede in einem fremden Lande, ohne die Absicht der Rückkehr, geschehene Niederlassung.

Eine Niederlassung zu Handelszwecken soll nie so angesehen werden, als sey sie ohne die Absicht der Rückkehr geschehen.

18. Der Einländer, welcher die rechtliche Eigenschaft eines solchen verloren hat, kann sie zu jeder Zeit wieder erlangen, wenn er mit Genehmigung des Königs in das Königreich zurückkommt und erklärt, daß er sich daselbst niederlassen wolle, und daß er einer jeden mit den im Lande geltenden Gesetzen unverträglichen Auszeichnung entsage.

19. Eine Einländerin, die einen Fremden heirathet, tritt in das bürgerliche Verhältniß ihres Mannes über. Wird sie Wittwe, so erhält sie die rechtliche Eigenschaft einer Einländerin wieder, vorausgesetzt, daß sie entweder im Königreiche wohnt, oder mit Genehmigung des Königs dahin zurückkehrt und erklärt, daselbst ihren Wohnsitz nehmen zu wollen.

20. Wer in den durch die Artikel 10, 18 und 19 bestimmten Fällen die rechtliche Eigenschaft eines Einländers

CHAPITRE II.

De la privation des droits civils.

SECTION I.re

De la privation des droits civils par la perte de la qualité de Français.

17. La qualité de Français se perdra,

1.° Par la naturalisation acquise en pays étranger;

2.° Par l'acceptation, non autorisée par l'Empereur, de fonctions publiques conférées par un gouvernement étranger;

3.° Enfin, par tout établissement fait en pays étranger, sans esprit de retour.

Les établissemens de commerce ne pourront jamais être considérés comme ayant été faits sans esprit de retour.

18. Le Français qui aura perdu sa qualité de Français pourra toujours la recouvrer, en rentrant en France avec l'autorisation de l'Empereur, et en déclarant qu'il veut s'y fixer et qu'il renonce à toute distinction contraire à la loi française.

19. Une femme française qui épousera un étranger, suivra la condition de son mari.

Si elle devient veuve, elle recouvrera la qualité de Française, pourvu qu'elle réside en France, ou qu'elle y rentre avec l'autorisation de l'Empereur, et en déclarant qu'elle veut s'y fixer.

20. Les individus qui recouvreront la qualité de Français, dans les cas prévus par les articles

wieder erhält, kann sie nicht eher geltend machen, als bis er die Bedingungen erfüllt hat, die in diesen Artikeln ihm auferlegt sind, wie auch nur um solche Rechte auszuüben, die ihm seit diesem Zeitpunkte angefallen sind.

21. Jeder westphälische Unterthan, welcher, ohne Genehmigung des Königs, Kriegsdienste im Auslande nimmt, oder sich in eine fremde Militär-Corporation aufnehmen läßt, verliert die rechtliche Eigenschaft eines Einländers. (S. Anh. Nro. II.)

Er kann nur mit Genehmigung des Königs in sein Vaterland zurückkehren, und die rechtliche Eigenschaft eines Einländers nur alsdann wieder erhalten, wenn er die Bedingungen erfüllt, die dem Fremden auferlegt sind: dies jedoch mit Vorbehalt der Strafen, welche die peinlichen Gesetze gegen diejenigen Unterthanen verhängen, welche wider ihr Vaterland die Waffen getragen haben, oder sie in der Folge tragen werden.

Zweyter Abschnitt.

Von Beraubung der bürgerlichen Rechte durch gerichtliche Verurtheilungen.

22. Die Verurtheilungen zu solchen Strafen, deren Wirkung darin besteht, daß sie den Verurtheilten von aller Theilnahme an den, unten angegebenen, bürgerlichen Rechten ausschließen, ziehen den bürgerlichen Tod nach sich.

23. Die Verurtheilung zum natürlichen Tode hat den bürgerlichen zur Folge.

24. Die übrigen lebenslänglichen Leibesstrafen ziehen den bürgerlichen Tod nur in so fern nach sich, als das Gesetz diese Wirkung damit verbindet.

25. Durch den bürgerlichen Tod verliert der Verurtheilte das Eigenthum an allem Vermögen, welches er besaß. Die Erbfolge wird zum Vortheile seiner Erben eröffnet, welchen

10, 18 et 19, ne pourront s'en prévaloir qu'après avoir rempli les conditions qui leur sont imposées par ces articles, et seulement pour l'exercice des droits ouverts à leur profit depuis cette époque.

21. Le Français qui, sans autorisation de l'Empereur, prendrait du service militaire chez l'étranger, ou s'affilierait à une corporation militaire étrangère, perdra sa qualité de Français.

Il ne pourra rentrer en France qu'avec la permission de l'Empereur, et recouvrer la qualité de Français qu'en remplissant les conditions imposées à l'étranger pour devenir citoyen : le tout sans préjudice des peines prononcées par la loi criminelle contre les Français qui ont porté ou porteront les armes contre leur patrie.

Section II.

De la privation des droits civils par suite des condamnations judiciaires.

22. Les condamnations à des peines dont l'effet est de priver celui qui est condamné de toute participation aux droits civils ci-après exprimés, emporteront la mort civile.

23. La condamnation à la mort naturelle emporte la mort civile.

24. Les autres peines afflictives perpétuelles n'emporteront la mort civile qu'autant que la loi y aurait attaché cet effet.

25. Par la mort civile, le condamné perd la propriété de tous les biens qu'il possédait : sa succession est ouverte au profit de ses héritiers,

sein Vermögen gerade so anfällt, als wäre er natürlich und ohne Testament gestorben.

Er kann von nun an weder selbst erben, noch das Vermögen, welches er in der Folge erworben hat, durch Erbrecht auf andere übertragen.

Er kann auch weder durch Schenkung und Testament über sein Vermögen ganz oder zum Theil verfügen, noch auch auf solche Weise etwas, jedoch mit Ausnahme seines Unterhalts, erwerben.

Er kann weder zum Vormunde ernannt werden, noch zu den Verrichtungen mitwirken, die sich auf die Vormundschaft beziehen.

Er kann weder Zeuge bey irgend einer feyerlichen oder in glaubhafter Form vorzunehmenden Handlung seyn, noch zur Ablegung eines Zeugnisses vor Gericht zugelassen werden.

Er kann als Beklagter oder Kläger vor Gericht nicht anders erscheinen, als unter dem Namen und unter Vertretung eines besondern Curators, den ihm das Gericht, bey welchem die Klage angebracht ist, zuordnet.

Er ist unfähig, eine Heirath, die irgend eine bürgerliche Wirkung hervorbringt, einzugehen.

Die Heirath, welche er vorher eingegangen hat, ist in Rücksicht aller ihrer bürgerlichen Wirkungen aufgelöset.

Sein Ehegatte und seine Erben können, jeder für seinen Antheil, die Rechte ausüben, und die Klagen anstellen, welche ihnen bey seinem natürlichen Tode zuständig seyn würden.

26. Die Verurtheilungen nach vorgängiger Vertheidigung des Angeklagten ziehen den bürgerlichen Tod nur von dem Tage an nach sich, da sie wirklich, oder an seinem Bildnisse, vollzogen sind.

27. Verurtheilungen wegen (ungehorsamen) Richterschei-

auxquels ses biens sont dévolus, de la même manière que s'il était mort naturellement et sans testament.

Il ne peut plus ni recueillir aucune succession, ni transmettre, à ce titre, les biens qu'il a acquis par la suite.

Il ne peut ni disposer de ses biens, en tout ou en partie, soit par donation entre vifs, soit par testament, ni recevoir à ce titre, si ce n'est pour cause d'alimens.

Il ne peut être nommé tuteur, ni concourir aux opérations relatives à la tutelle.

Il ne peut être témoin dans un acte solennel ou authentique, ni être admis à porter témoignage en justice.

Il ne peut procéder en justice, ni en défendant, ni en demandant, que sous le nom et par le ministère d'un curateur spécial, qui lui est nommé par le tribunal où l'action est portée.

Il est incapable de contracter un mariage qui produise aucun effet civil.

Le mariage qu'il avait contracté précédemment est dissous, quant à tous ses effets civils.

Son époux et ses héritiers peuvent exercer respectivement les droits et les actions auxquels sa mort naturelle donnerait ouverture.

26. Les condamnations contradictoires n'emportent la mort civile qu'à compter du jour de leur exécution, soit réelle, soit par effigie.

27. Les condamnations par contumace n'em-

nens ziehen den bürgerlichen Tod erst nach dem Ablaufe der auf die bildliche Vollstreckung des Urtheils folgenden fünf Jahre nach sich. In der Zwischenzeit kann der Verurtheilte sich noch stellen.

28. Diejenigen, die wegen Nichterscheinens verurtheilt sind, bleiben während der fünf Jahre, oder bis sie in dieser Zwischenzeit sich stellen, oder in Verhaft genommen werden, von der Ausübung der bürgerlichen Rechte ausgeschlossen.

Ihr Vermögen wird verwaltet, und ihre Rechte werden ausgeübt, ganz auf dieselbe Art, wie dies bey Abwesenden der Fall ist.

29. Wenn derjenige, welcher wegen Nichterscheinens verurtheilt worden ist, sich binnen fünf Jahren, von dem Tage der Vollstreckung des Urtheils an zu rechnen, freywillig stellt, oder in dieser Zwischenzeit ergriffen und in Verhaft genommen wird: so ist das Urtheil hierdurch Kraft des Gesetzes vernichtet; der Angeklagte wird in den Besitz seines Vermögens wieder eingesetzt und aufs Neue gerichtet; und wenn er durch das neue Erkenntniß zu derselben, oder auch zu einer andern Strafe, die gleichfalls den bürgerlichen Tod nach sich zieht, verurtheilt wird: so soll dieser doch nur von dem Tage an statt haben, an welchem das zweyte Urtheil vollstreckt wurde.

30. Wird derjenige, welcher wegen Nichterscheinens verurtheilt war, und erst nach fünf Jahren sich gestellt hatte, oder in Verhaft genommen war, durch das neue Urtheil losgesprochen, oder nur zu einer Strafe verurtheilt, die den bürgerlichen Tod nicht nach sich ziehet: so soll er für die Zukunft, und zwar von dem Tage an, wo er wieder vor Gericht erschienen ist, in den vollen Genuß seiner bürgerlichen Rechte wieder eintreten; gleichwohl behält das erste Urtheil für die Vergangenheit die Wirkungen, welche in der Zwischenzeit, die nach dem Ablauf der fünf Jahre bis zum Tage

porteront la mort civile qu'après les cinq années qui suivront l'exécution du jugement par effigie, et pendant lesquelles le condamné peut se représenter.

28. Les condamnés par contumace seront, pendant les cinq ans, ou jusqu'à ce qu'ils se représentent ou qu'ils soient arrêtés pendant ce délai, privés de l'exercice des droits civils.

Leurs biens seront administrés et leurs droits exercés de même que ceux des absens.

29. Lorsque le condamné par contumace se présentera volontairement dans les cinq années, à compter du jour de l'exécution, ou lorsqu'il aura été saisi et constitué prisonnier dans ce délai, le jugement sera anéanti de plein droit; l'accusé sera remis en possession de ses biens : il sera jugé de nouveau; et si, par ce nouveau jugement, il est condamné à la même peine ou à une peine différente, emportant également la mort civile, elle n'aura lieu qu'à compter du jour de l'exécution du second jugement.

30. Lorsque le condamné par contumace, qui ne se sera représenté ou qui n'aura été constitué prisonnier qu'après les cinq ans, sera absous par le nouveau jugement, ou n'aura été condamné qu'à une peine qui n'emportera pas la mort civile, il rentrera dans la plénitude de ses droits civils, pour l'avenir, et à compter du jour où il aura reparu en justice; mais le premier jugement conservera, pour le passé, les effets que la mort civile avait produits dans l'intervalle écoulé depuis

seiner Erscheinung vor Gerichte verstrichen ist, der bürgerliche Tod nach sich gezogen hat.

31. Stirbt derjenige, welcher wegen Nichterscheinens verurtheilt war, binnen der Gnadenzeit von fünf Jahren, ohne sich gestellt zu haben, oder ergriffen und in Verhaft genommen zu seyn: so wird er mit der vollen Zuständigkeit seiner Rechte verstorben geachtet, und das wegen ungehorsamen Nichterscheinens gefällte Urtheil soll kraft des Gesetzes vernichtet seyn; jedoch mit Vorbehalt der Klage des beschädigten Theils gegen die Erben des Verurtheilten, welche gleichwohl nur in dem Civilprozesse geltend gemacht werden kann.

32. In keinem Falle setzt die Verjährung der Strafe den Verurtheilten für die Zukunft in seine bürgerlichen Rechte wieder ein.

33. Das Vermögen, welches der Verurtheilte seit dem Eintritte des bürgerlichen Todes erworben hat, und in dessen Besitze er am Tage seines natürlichen Todes sich befindet, fällt dem Staate, vermöge seines Rechts auf erbloses Gut, anheim; dessen ungeachtet bleibt es dem Könige überlassen, zum Vortheile der Wittwe, der Kinder oder Verwandten des Verurtheilten, hierüber solche Verfügungen zu treffen, die ihm die Menschlichkeit eingibt.

Zweyter Titel.

Von den Urkunden des Personenstandes.

(S. Anh. Nro. III.)

Erstes Capitel.

Allgemeine Verfügungen.

34. Die Urkunden des Personenstandes müssen das Jahr, den Tag und die Stunde, wo sie aufgenommen wer-

l'époque de l'expiration des cinq ans jusqu'au jour de sa comparution en justice.

31. Si le condamné par contumace meurt dans le délai de grâce des cinq années sans s'être représenté, ou sans avoir été saisi ou arrêté, il sera réputé mort dans l'intégrité de ses droits. Le jugement de contumace sera anéanti de plein droit, sans préjudice néanmoins de l'action de la partie civile, laquelle ne pourra être intentée contre les héritiers du condamné que par la voie civile.

32. En aucun cas, la prescription de la peine ne réintégrera le condamné dans ses droits civils pour l'avenir.

33. Les biens acquis par le condamné, depuis la mort civile encourue, et dont il se trouvera en possession au jour de sa mort naturelle, appartiendront à l'État par droit de déshérence.

Néanmoins, il est loisible à l'Empereur de faire, au profit de la veuve, des enfans ou parens du condamné, telles dispositions que l'humanité lui suggérera.

TITRE II.

Des actes de l'état civil.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

34. Les actes de l'état civil énonceront l'année, le jour et l'heure où ils seront reçus, les prénoms,

den, die Vornamen, die Geschlechtsnamen, das Alter, das Gewerbe und den Wohnort aller derjenigen ausdrücken, welche darin genannt werden.

35. Die Beamten des Personenstandes dürfen den Urkunden, die sie abfassen, weder durch Anmerkungen, noch durch sonstige Aeußerungen irgend etwas einrücken, außer dem, was von den Erscheinenden erklärt werden muß.

36. In den Fällen, wo die Interessenten nicht verbunden sind, in Person zu erscheinen, dürfen sie sich durch einen Andern, der mit einer darauf besonders gerichteten, in glaubhafter Form abgefaßten, Vollmacht versehen ist, vertreten lassen.

37. Nur Mannspersonen, die wenigstens ein und zwanzig Jahre alt sind, Verwandte oder andere, dürfen bey Aufnahme der Urkunden des Personenstandes als Zeugen zugezogen werden: die Interessenten wählen diese selbst.

38. Der Beamte des Personenstandes muß den erscheinenden Theilen, oder ihren Bevollmächtigten, und den Zeugen die Urkunde vorlesen, worin auch der Erfüllung dieser Förmlichkeit Erwähnung zu thun ist.

39. Diese Urkunden müssen von dem Beamten des Personenstandes, von den erscheinenden Theilen und den Zeugen unterschrieben, oder es muß die Ursache angeführt werden, welche die Erscheinenden und die Zeugen daran verhinderte.

40. Die Urkunden des Personenstandes sind in jeder Gemeinde in ein oder in mehrere Register, die doppelt geführt werden, einzutragen.

41. Die Register sollen vom Präsidenten des Gerichtes der ersten Instanz, oder von dem Richter, welcher dessen Stelle vertritt, auf dem ersten und letzten Blatte mit der Seitenzahl, und auf jedem Blatte mit einem Hand- oder Namenszuge versehen werden.

42. Die Urkunden sollen in die Register hinter einander, ohne einigen Zwischenraum, eingetragen werden. Wird etwas

noms, âge, profession et domicile de tous ceux qui y seront dénommés.

35. Les officiers de l'état civil ne pourront rien insérer dans les actes qu'ils recevront, soit par note, soit par énonciation quelconque, que ce qui doit être déclaré par les comparans.

36. Dans les cas où les parties intéressées ne seront point obligées de comparaître en personne, elles pourront se faire représenter par un fondé de procuration spéciale et authentique.

37. Les témoins produits aux actes de l'état civil ne pourront être que du sexe masculin, âgés de vingt-un ans au moins, parens ou autres; et ils seront choisis par les personnes intéressées.

38. L'officier de l'état civil donnera lecture des actes aux parties comparantes, ou à leur fondé de procuration, et aux témoins.

Il y sera fait mention de l'accomplissement de cette formalité.

39. Ces actes seront signés par l'officier de l'état civil, par les comparans et les témoins; ou mention sera faite de la cause qui empêchera les comparans et les témoins de signer.

40. Les actes de l'état civil seront inscrits, dans chaque commune, sur un ou plusieurs registres tenus doubles.

41. Les registres seront cotés par première et dernière, et paraphés, sur chaque feuille, par le président du tribunal de première instance, ou par le juge qui le remplacera.

42. Les actes seront inscrits sur les registres, de suite, sans aucun blanc. Les ratures et les

ausgelöscht, oder eine Nebenbemerkung beygefügt; so muß dies eben so, wie der Hauptinhalt der Urkunde, genehmigt und unterzeichnet werden. Im Schreiben darf man sich keiner Abkürzungen bedienen, noch irgend ein Datum mit Ziffern ausdrücken.

43. Am Ende eines jeden Jahres sollen die Register von dem Beamten des Personenstandes förmlich abgeschlossen, und binnen einem Monate das eine der Exemplare in das Gemeinde-Archiv, das andere bey dem Secretariat des Tribunals der ersten Instanz niedergelegt werden.

44. Mit demjenigen Exemplar, das bey dem gedachten Secretariat aufbewahrt werden muß, sollen auch die Vollmachten und andere Documente, die den Urkunden des Personenstandes beygefügt bleiben müssen, nachdem sie vorher mit dem Handzuge sowohl dessen, der sie beygebracht hat, als des Beamten des Personenstandes, versehen sind, bey dem Secretariat des Tribunals niedergelegt werden.

45. Jedermann ist berechtigt, von denjenigen, bey welchen die Register des Personenstandes aufbewahrt werden, Auszüge aus denselben sich geben zu lassen; dergleichen mit den Registern übereinstimmende, und von dem Präsidenten des Gerichtes der ersten Instanz, oder von dem Richter, welcher seine Stelle vertritt, beglaubigte, Auszüge haben so lange volle Beweiskraft, bis sie vor Gericht als falsch angegriffen werden.

46. Sind keine Register vorhanden gewesen, oder sind sie verloren, so ist hierüber sowohl schriftlicher als Zeugenbeweis zuzulassen; und in diesen Fällen können die Heirathen, Geburten und Sterbefälle nicht nur durch Register und Papiere, die von den verstorbenen Eltern herrühren, sondern auch durch Zeugen, bewiesen werden.

47. Jede Urkunde des Personenstandes, sie mag Einländer oder Ausländer betreffen, die in einem fremden Lande

renvois seront approuvés et signés de la même manière que le corps de l'acte. Il n'y sera rien écrit par abréviation, et aucune date ne sera mise en chiffres.

43. Les registres seront clos et arrêtés par l'officier de l'état civil, à la fin de chaque année; et dans le mois, l'un des doubles sera déposé aux archives de la commune, l'autre au greffe du tribunal de première instance.

44. Les procurations et les autres pièces qui doivent demeurer annexées aux actes de l'état civil, seront déposées, après qu'elles auront été paraphées par la personne qui les aura produites, et par l'officier de l'état civil, au greffe du tribunal, avec le double des registres dont le dépôt doit avoir lieu audit greffe.

45. Toute personne pourra se faire délivrer, par les dépositaires des registres de l'état civil, des extraits de ces registres. Les extraits délivrés conformes aux registres, et légalisés par le président du tribunal de première instance, ou par le juge qui le remplacera, feront foi jusqu'à inscription de faux.

46. Lorsqu'il n'aura pas existé de registres, ou qu'ils seront perdus, la preuve en sera reçue tant par titres que par témoins; et dans ces cas, les mariages, naissances et décès, pourront être prouvés tant par les registres et papiers émanés des pères et mères décédés que par témoins.

47. Tout acte de l'état civil des Français et des étrangers, fait en pays étranger, fera foi, s'il

aufgenommen wurde, soll volle Beweiskraft haben, wenn sie nach der in einem solchen Lande hergebrachten Form abgefaßt ist.

48. Alle im Auslande verfaßten Urkunden des Personenstandes der Einländer sind gültig, wenn sie von den gesandtschaftlichen Agenten, oder von den Consuls, den im Königreiche geltenden Gesetzen gemäß, aufgenommen worden sind.

49. So oft es nöthig seyn wird, am Rande einer schon eingetragenen Urkunde einer andern, die sich auf den Personenstand bezieht, zu erwähnen, soll dieses, auf Ansuchen der Interessenten, durch den Beamten des Personenstandes in den laufenden, oder in den im Gemeinde-Archiv aufbewahrten Registern, hingegen durch den Secretär des Tribunals der ersten Instanz in den bey dem Secretariat niedergelegten Registern geschehen. Zu dem Ende soll der Beamte des Personenstandes binnen den nächsten drey Tagen den königlichen Procurator bey dem erwähnten Gerichte hiervon benachrichtigen, und dieser hat dafür zu sorgen, daß die Erwähnung in beyden Registern gleichlautend geschehe.

50. Jede Uebertretung der vorhergehenden Artikel, welche von den hierin benannten Beamten geschieht, wird bey dem Gerichte der ersten Instanz eingeklagt, und mit einer Geldbuße bestraft, die jedoch nicht über hundert Francs betragen darf.

51. Jeder Aufbewahrer der Register ist für alle darin vorkommenden Verfälschungen, so viel den Schadens-Ersatz betrifft, verantwortlich, jedoch mit Vorbehalt des ihm etwa noch zustehenden Entschädigungs-Anspruches gegen die Urheber solcher Verfälschungen.

52. Jede Veränderung oder Verfälschung in den Urkunden des Personenstandes, jede Einschreibung dieser Urkunde, die auf ein fliegendes Blatt, und anders wohin, als in die dazu bestimmten Register, geschehen ist, gibt den In-

a été rédigé dans les formes usitées dans ledit pays.

48. Tout acte de l'état civil des Français en pays étranger sera valable, s'il a été reçu, conformément aux lois françaises, par les agens diplomatiques ou par les consuls.

49. Dans tous les cas où la mention d'un acte relatif à l'état civil devra avoir lieu en marge d'un autre acte déjà inscrit, elle sera faite, à la requête des parties intéressées, par l'officier de l'état civil, sur les registres courans ou sur ceux qui auront été déposés aux archives de la commune, et par le greffier du tribunal de première instance, sur les registres déposés au greffe; à l'effet de quoi l'officier de l'état civil en donnera avis, dans les trois jours, au procureur impérial audit tribunal, qui veillera à ce que la mention soit faite d'une manière uniforme sur les deux registres.

50. Toute contravention aux articles précédens de la part des fonctionnaires y dénommés, sera poursuivie devant le tribunal de première instance, et punie d'une amende qui ne pourra excéder cent francs.

51. Tout dépositaire des registres sera civilement responsable des altérations qui y surviendront, sauf son recours, s'il y a lieu, contre les auteurs desdites altérations.

52. Toute altération, tout faux dans les actes de l'état civil, toute inscription de ces actes faite sur une feuille volante et autrement que sur les registres à ce destinés, donneront lieu aux dommages-

tereſſenten ein Recht auf vollſtändige Schadloshaltung, mit Vorbehalt der in den peinlichen Geſetzen beſtimmten Strafen.

53. Der königliche Procurator bey dem Gerichte der erſten Inſtanz iſt verbunden, den Zuſtand der Regiſter zu der Zeit, wo ſie bey dem Secretariat niedergelegt werden, zu unterſuchen. Ueber dieſe Unterſuchung muß er ein kurzgefaßtes Protocoll aufnehmen, jede Uebertretung und jedes Vergehen, das von den Beamten des Perſonenſtandes begangen ſeyn mag, anzeigen, und auf die Verurtheilung zu Geldbußen wider ſie antragen.

54. In allen Fällen, wo ein Gericht der erſten Inſtanz über Urkunden, die auf den Perſonenſtand Bezug haben, urtheilt, können die Intereſſenten wider den Ausſpruch weitere Rechtsmittel ergreifen.

Zweytes Capitel.

Von den Geburts-Urkunden.

55. Jede Geburt ſoll binnen den erſten drey Tagen nach der Niederkunft dem Orts-Beamten des Perſonenſtandes gemeldet, und das Kind ihm vorgezeigt werden.

56. Die Geburt des Kindes muß von dem Vater, oder, in deſſen Ermangelung, von den Doctoren der Arzeney- oder Wundarzeneykunde, und ſonſtigen Aerzten, desgleichen von den Hebammen, oder anderen Perſonen, die bey der Geburt zugegen geweſen ſind, und, wenn die Mutter außer ihrem Wohnorte niedergekommen iſt, von der Perſon, bey welcher dies geſchah, angezeigt werden.

Die Geburts-Urkunde ſoll ſogleich in Gegenwart zweyer Zeugen aufgenommen werden.

57. Die Geburts-Urkunde muß den Tag, die Stunde und den Ort der Geburt, das Geſchlecht des Kindes, und die Vornamen, die man ihm gegeben hat, die Vornamen,

intérêts des parties, sans préjudice des peines portées au Code pénal.

53. Le procureur impérial au tribunal de première instance sera tenu de vérifier l'état des registres lors du dépôt qui en sera fait au greffe; il dressera un procès-verbal sommaire de la vérification, dénoncera les contraventions ou délits commis par les officiers de l'état civil, et requerra contre eux la condamnation aux amendes.

54. Dans tous les cas où un tribunal de première instance connaîtra des actes relatifs à l'état civil, les parties intéressées pourront se pourvoir contre le jugement.

CHAPITRE II.

Des actes de naissance.

55. Les déclarations de naissance seront faites dans les trois jours de l'accouchement, à l'officier de l'état civil du lieu : l'enfant lui sera présenté.

56. La naissance de l'enfant sera déclarée par le père, ou, à défaut du père, par les docteurs en médecine ou en chirurgie, sages-femmes, officiers de santé ou autres personnes qui auront assisté à l'accouchement; et, lorsque la mère sera accouchée hors de son domicile, par la personne chez qui elle sera accouchée.

L'acte de naissance sera rédigé de suite, en présence de deux témoins.

57. L'acte de naissance énoncera le jour, l'heure et le lieu de la naissance, le sexe de l'enfant et les prénoms qui lui seront donnés, et les pré-

die Geschlechtsnamen, das Gewerbe und den Wohnort der Eltern, wie auch der Zeugen, enthalten.

58. Jeder, der ein neugebornes Kind findet, ist verbunden, es dem Beamten des Personenstandes, mit den Kleidungen und anderen bey dem Kinde vorgefundenen Sachen, zu überliefern, und alle Umstände der Zeit und des Ortes, wo er es gefunden hat, anzugeben.

Hierüber soll ein genaues Protocoll aufgenommen werden, welches überdies noch das anscheinende Alter des Kindes, sein Geschlecht, die Namen, die man ihm geben, und die Civilbehörde, welcher man es überliefern wird, enthalten muß. Dies Protocoll soll in die Register eingetragen werden.

59. Wird ein Kind während einer Seereise geboren, so muß in den ersten vier und zwanzig Stunden, im Beyseyn des Vaters, wenn er anwesend ist, und zweyer Zeugen, die man aus den Schiffs-Offiziers, oder, in deren Ermangelung, aus den Schiffsleuten zu nehmen hat, die Geburts-Urkunde aufgenommen werden. Diese Urkunde soll auf Seeschiffen, die dem Könige gehören, der Verwaltungsbeamte des Seewesens, und auf den Schiffen, welche einem Caper oder einem Handelsmanne gehören, der Schiffs-Capitän, der Rheder, oder der Schiffspatron aufsetzen. Die Geburts-Urkunde muß in das Verzeichniß der Schiffs-Mannschaft als Nachtrag eingeschrieben werden.

60. In dem ersten Hafen, wo das Schiff, um auszuruhen, oder wegen einer sonstigen Ursache, die der Abtacklung ausgenommen, einlaufen wird, sind die Verwaltungs-Beamten des Seewesens, der Schiffs-Capitän, der Schiffsherr oder Patron verbunden, zwey glaubhafte Ausfertigungen der von ihnen verfaßten Geburts-Urkunden niederzulegen, und zwar, wenn es ein einländischer Hafen ist, in das Büreau des Vorgesetzten der Einschreibung zum Seedienste,

noms, noms, profession et domicile des père et mère, et ceux des témoins.

58. Toute personne qui aura trouvé un enfant nouveau-né, sera tenue de le remettre à l'officier de l'état civil, ainsi que les vêtemens et autres effets trouvés avec l'enfant, et de déclarer toutes les circonstances du temps et du lieu où il aura été trouvé.

Il en sera dressé un procès-verbal détaillé, qui énoncera en outre l'âge apparent de l'enfant, son sexe, les noms qui lui seront donnés, l'autorité civile à laquelle il sera remis. Ce procès-verbal sera inscrit sur les registres.

59. S'il naît un enfant pendant un voyage de mer, l'acte de naissance sera dressé, dans les vingt-quatre heures, en présence du père, s'il est présent, et de deux témoins pris parmi les officiers du bâtiment, ou, à leur défaut, parmi les hommes de l'équipage. Cet acte sera rédigé, savoir, sur les bâtimens de l'Empereur, par l'officier d'administration de la marine, et sur les bâtimens appartenant à un armateur ou négociant, par le capitaine, maître ou patron du navire. L'acte de naissance sera inscrit à la suite du rôle d'équipage.

60. Au premier port où le bâtiment abordera, soit de relâche, soit pour toute autre cause que celle de son désarmement, les officiers de l'administration de la marine, capitaine, maître ou patron, seront tenus de déposer deux expéditions authentiques des actes de naissance qu'ils auront rédigés, savoir, dans un port français, au bureau

wenn es hingegen ein fremder Hafen ist, in die Hände des Consuls.

Eine von diesen Ausfertigungen bleibt auf dem genannten Bûreau oder in der Consulats-Canzley aufbewahrt; die andere aber muß an den Minister des Seewesens eingeschickt werden, der eine von ihm beglaubigte Abschrift einer jeden dieser Urkunden dem Beamten des Personenstandes an dem Wohnorte des Vaters des Kindes, oder, wenn dieser unbekannt ist, an dem seiner Mutter zuzufertigen hat. Diese Abschrift soll in die Register sogleich eingetragen werden.

61. So bald das Schiff in den Hafen eingelaufen ist, wo es abgetackelt wird, muß das Verzeichniß der Schiffs-Mannschaft in das Bûreau des Vorgesetzten der Einschreibung zum Seedienste niedergelegt werden. Dieser hat eine von ihm unterzeichnete Ausfertigung der Geburts-Urkunde dem Beamten des Personenstandes an dem Wohnorte des Vaters des Kindes, oder am Wohnorte seiner Mutter, wenn der Vater unbekannt ist, zuzusenden, welche in die Register sogleich eingerückt werden muß.

62. Die Urkunde über die Anerkennung eines Kindes soll in die Register, dem Tage nach, wo sie geschehen ist, eingetragen, und hiervon am Rande der Geburts-Urkunde, wenn eine solche vorhanden ist, Meldung gethan werden.

Drittes Capitel.

Von den Heiraths-Urkunden.

63. Vor Abschließung der Ehe soll der Beamte des Personenstandes zwey Aufgebote, mit Beobachtung einer Zwischenzeit von acht Tagen, an einem Sonntage, vor der Thüre des Gemeindehauses vornehmen. In diesen Aufgeboten, so wie in der hierüber aufzunehmenden Urkunde, müssen die Vornamen, die Geschlechtsnamen, das Gewerbe und die Wohn-

du préposé à l'inscription maritime, et dans un port étranger, entre les mains du consul.

L'une de ces expéditions restera déposée au bureau de l'inscription maritime, ou à la chancellerie du consulat; l'autre sera envoyée au ministre de la marine, qui fera parvenir une copie, de lui certifiée, de chacun desdits actes, à l'officier de l'état civil du domicile du père de l'enfant, ou de la mère, si le père est inconnu : cette copie sera inscrite de suite sur les registres.

61. A l'arrivée du bâtiment dans le port du désarmement, le rôle d'équipage sera déposé au bureau du préposé à l'inscription maritime, qui enverra une expédition de l'acte de naissance, de lui signée, à l'officier de l'état civil du domicile du père de l'enfant, ou de la mère, si le père est inconnu : cette expédition sera inscrite de suite sur les registres.

62. L'acte de reconnaissance d'un enfant sera inscrit sur les registres, à sa date; et il en sera fait mention en marge de l'acte de naissance, s'il en existe un.

CHAPITRE III.

Des actes de mariage.

63. Avant la célébration du mariage, l'officier de l'état civil fera deux publications, à huit jours d'intervalle, un jour de dimanche, devant la porte de la maison commune. Ces publications et l'acte qui en sera dressé, énonceront les prénoms, noms, professions et domiciles des futurs époux, leur

orte der künftigen Ehegatten, ferner der Umstand, ob sie volljährig oder minderjährig sind, und endlich die Vornamen, die Geschlechtsnamen, das Gewerbe und die Wohnorte ihrer Eltern, ausgedrückt seyn. Diese Urkunde muß außerdem die Tage, Orte und Stunden der geschehenen Aufgebote angeben. Sie soll in ein eigenes Register eingeschrieben werden, welches auf dieselbe Weise, wie dies der 41ste Artikel bestimmt, mit Seitenzahlen und mit dem Handzuge versehen seyn, auch am Ende eines jeden Jahres bey dem Secretariat des Tribunals erster Instanz niedergelegt werden muß.

64. Ein Auszug der Aufgebots-Urkunde soll an die Thür des Gemeindehauses angeheftet werden, und daselbst während der achttägigen Zwischenzeit von dem einen Aufgebote bis zum andern angeschlagen bleiben. Die Ehe darf jedoch vor dem dritten Tage nach dem zweyten Aufgebote, ohne den Tag dieses letztern mit zu rechnen, nicht abgeschlossen werden.

65. Ist die Ehe nicht in Jahresfrist nach dem Ablaufe der für die Aufgebote bestimmten Zeit abgeschlossen worden: so kann solches alsdann nicht mehr geschehen, außer wenn neue Aufgebote nach der hier oben vorgeschriebenen Form erfolgt sind.

66. Die schriftlichen Aufsätze, welche Einsprüche wider eine Heirath enthalten, sollen auf dem Original und der Abschrift von denen, welche den Einspruch gethan haben, oder von ihren Bevollmächtigten, die mit einer hierauf gerichteten Vollmacht in glaubhafter Form versehen sind, unterzeichnet, und alsdann, nebst einer Abschrift der Vollmacht, den Interessenten entweder in Person oder an ihrem Wohnorte, so wie auch dem Beamten des Personenstandes, der sein Visa auf das Original zu setzen hat, zugestellt (insinuirt) werden.

67. Der Beamte des Personenstandes muß unverzüglich dem Aufgebots-Register eine kurze Bemerkung wegen

qualité de majeurs ou de mineurs, et les prénoms, noms, professions et domiciles de leurs pères et mères. Cet acte énoncera, en outre, les jours, lieux et heures où les publications auront été faites. Il sera inscrit sur un seul registre, qui sera coté et paraphé comme il est dit en l'article 41, et déposé, à la fin de chaque année, au greffe du tribunal de l'arrondissement.

64. Un extrait de l'acte de publication sera et restera affiché à la porte de la maison commune, pendant les huit jours d'intervalle de l'une à l'autre publication. Le mariage ne pourra être célébré avant le troisième jour, depuis et non compris celui de la seconde publication.

65. Si le mariage n'a pas été célébré dans l'année, à compter de l'expiration du délai des publications, il ne pourra plus être célébré qu'après que de nouvelles publications auront été faites dans la forme ci-dessus prescrite.

66. Les actes d'opposition au mariage seront signés sur l'original et sur la copie par les opposans ou par leurs fondés de procuration spéciale et authentique; ils seront signifiés, avec la copie de la procuration, à la personne ou au domicile des parties, et à l'officier de l'état civil, qui mettra son *visa* sur l'original.

67. L'officier de l'état civil fera, sans délai, une mention sommaire des oppositions sur le registre

des erfolgten Einspruchs beyfügen, auch auf dem Rande des Eintrags dieser Einsprüche, die eine Aufhebung derselben enthaltenden Urtheile oder sonstigen Urkunden, wovon ihm eine Ausfertigung zugestellt worden ist, erwähnen.

68. Im Falle eines Einspruchs darf der Beamte des Personenstandes, bevor ihm nicht die Aufhebung desselben eingehändiget worden ist, die Abschließung der Ehe nicht vornehmen, bey Strafe von drey hundert Francs und vollständiger Schadloshaltung.

69. Sind keine Einsprüche erfolgt, so soll auch hiervon in der Heiraths-Urkunde Erwähnung geschehen; und wenn die Aufgebote in mehreren Gemeinden ergangen sind, so sollen die Interessenten von dem Beamten des Personenstandes einer jeden Gemeinde ein Zeugniß beybringen, wodurch sie bescheinigen, daß kein Einspruch eingelegt worden sey.

70. Der Beamte des Personenstandes soll sich die Geburts-Urkunde eines jeden der künftigen Ehegatten vorzeigen lassen. Der Ehegatte, welchem es etwa unmöglich seyn möchte, sich dieselbe zu verschaffen, kann sie dadurch ersetzen, daß er eine Notorietäts-Urkunde (Zeugniß der Kundbarkeit) von dem Friedensrichter seines Geburts- oder Wohnortes beybringt.

71. Eine solche Notorietäts-Urkunde muß eine von sieben Zeugen, sie mögen männlichen oder weiblichen Geschlechts, verwandt oder nicht verwandt seyn, geschehene Erklärung über die Vornamen, den Geschlechtsnamen, das Gewerbe und den Wohnort des künftigen Ehegatten, und seiner Eltern, wenn diese bekannt sind, sodann den Ort, und, so viel möglich, den Zeitpunkt seiner Geburt, und die Ursachen enthalten, welche die Vorlegung der Geburts-Urkunde selbst verhindern. Die Zeugen müssen, nebst dem Friedensrichter, die Notorietäts-Urkunde unterschreiben, und wenn

des publications ; il fera aussi mention, en marge de l'inscription desdites oppositions, des jugemens ou des actes de main-levée dont expédition lui aura été remise.

68. En cas d'opposition, l'officier de l'état civil ne pourra célébrer le mariage avant qu'on lui en ait remis la main-levée, sous peine de trois cents francs d'amende, et de tous dommages-intérêts.

69. S'il n'y a point d'opposition, il en sera fait mention dans l'acte de mariage ; et si les publications ont été faites dans plusieurs communes, les parties remettront un certificat délivré par l'officier de l'état civil de chaque commune, constatant qu'il n'existe point d'opposition.

70. L'officier de l'état civil se fera remettre l'acte de naissance de chacun des futurs époux. Celui des époux qui serait dans l'impossibilité de se le procurer, pourra le suppléer, en rapportant un acte de notoriété délivré par le juge de paix du lieu de sa naissance, ou par celui de son domicile.

71. L'acte de notoriété contiendra la déclaration, faite par sept témoins, de l'un ou de l'autre sexe, parens ou non parens, des prénoms, nom, profession et domicile du futur époux, et de ceux de ses père et mère, s'ils sont connus ; le lieu et, autant que possible, l'époque de sa naissance, et les causes qui empêchent d'en rapporter l'acte.

sich unter ihnen solche befinden, die zu unterschreiben nicht verstehen, oder dazu außer Stande sind, so muß auch dieses angemerkt werden.

72. Die Notorietäts-Urkunde muß dem Gerichte der ersten Instanz des Ortes, wo die Heirath vor sich gehen soll, vorgelegt werden. Das Gericht gibt oder versagt hierauf, nach Anhörung des königlichen Procurators, seine Bestätigung, je nachdem es die Erklärung der Zeugen und die Gründe, wegen deren man die Geburts-Urkunde nicht beybringen kann, zureichend finden wird, oder nicht.

73. Der glaubhafte Aufsatz, welcher die Einwilligung der Eltern oder Großeltern, oder, in deren Ermangelung, die der Familie enthält, muß die Vornamen, die Geschlechtsnamen, das Gewerbe und den Wohnort des künftigen Ehegatten, und aller derjenigen, die bey dem Aufsatze zugezogen werden, wie auch den Grad ihrer Verwandtschaft ausdrücken.

74. Die Ehe soll in der Gemeinde abgeschlossen werden, wo einer von beyden Ehegatten seinen Wohnsitz hat. In Beziehung auf die Heirath hat man aber seinen Wohnsitz in einer Gemeinde, wenn man sechs Monate nach einander darin gewohnt hat.

75. An dem Tage, welchen nach dem Ablaufe der Aufgebots-Fristen die Parteyen hierzu bestimmt haben, soll der Beamte des Personenstandes ihnen in dem Gemeindehause, in Beyseyn von vier Zeugen, wozu Verwandte und Nichtverwandte gewählt werden können, die oben angeführten Urkunden, die sich auf ihren Stand und auf die Förmlichkeiten der Heirath beziehen, sodann das sechste Capitel des Titels: von der Ehe, welches die wechselseitigen Rechte und Pflichten der Eheleute bestimmt, vorlesen. Er soll sich von beyden Theilen einzeln und nach einander die Erklärung geben lassen, daß sie sich zum Manne und zur Frau nehmen wollen, und hierauf im Namen des Gesetzes den Ausspruch

Les témoins signeront l'acte de notoriété avec le juge de paix ; et s'il en est qui ne puissent ou ne sachent signer, il en sera fait mention.

72. L'acte de notoriété sera présenté au tribunal de première instance du lieu où doit se célébrer le mariage. Le tribunal, après avoir entendu le procureur impérial, donnera ou refusera son homologation, selon qu'il trouvera suffisantes ou insuffisantes les déclarations des témoins, et les causes qui empêchent de rapporter l'acte de naissance.

73. L'acte authentique du consentement des père et mère ou aïeuls et aïeules, ou, à leur défaut, celui de la famille, contiendra les prénoms, noms, professions et domiciles du futur époux, et de tous ceux qui auront concouru à l'acte, ainsi que leur degré de parenté.

74. Le mariage sera célébré dans la commune où l'un des deux époux aura son domicile. Ce domicile, quant au mariage, s'établira par six mois d'habitation continue dans la même commune.

75. Le jour désigné par les parties après les délais des publications, l'officier de l'état civil, dans la maison commune, en présence de quatre témoins, parens ou non parens, fera lecture aux parties des pièces ci-dessus mentionnées, relatives à leur état et aux formalités du mariage, et du chapitre VI du titre *du mariage*, sur *les droits et les devoirs respectifs des époux*. Il recevra de chaque partie, l'une après l'autre, la déclaration qu'elles veulent se prendre pour mari et femme ; il prononcera, au nom de la loi, qu'elles

thun, daß sie durch die Ehe verbunden sind, auch hierüber unverzüglich eine Urkunde aufnehmen.

76. In der Heiraths-Urkunde müssen ausgedrückt werden:

1) Die Vornamen, die Geschlechtsnamen, das Gewerbe, das Alter, die Geburtsorte und die Wohnorte der Ehegatten;

2) Ob sie volljährig oder minderjährig sind;

3) Die Vornamen, die Geschlechtsnamen, das Gewerbe und die Wohnorte der Eltern;

4) Die Einwilligung der Eltern, der Groseltern und der Familie, in den Fällen wo sie erfordert wird;

5) Das etwa geschehene ehrerbietige Nachsuchen des elterlichen Raths;

6) Die in den verschiedenen Wohnorten geschehenen Aufgebote;

7) Die Einsprüche, in so fern deren erfolgt sind, ihre Aufhebung, oder die Bemerkung, daß kein Einspruch geschehen sey;

8) Die Erklärung der Contrahenten, daß sie einander zu Ehegatten nehmen, und der von dem öffentlichen Beamten geschehene Ausspruch ihrer ehelichen Verbindung;

9) Die Vornamen, die Geschlechtsnamen, das Alter, das Gewerbe und die Wohnorte der Zeugen, und ihre Erklärung: ob sie mit den Parteyen verwandt oder verschwägert sind, von welcher Seite her, und in welchem Grade.

Viertes Capitel.

Von den Sterbe-Urkunden.

77. Keine Beerdigung darf geschehen ohne Erlaubniß des Beamten des Personenstandes, welcher dieselbe auf nicht gestempeltem Papiere und unentgeltlich, jedoch nicht eher ertheilen kann, als nachdem er sich zu dem Verstorbenen verfügt hat, um sich seines wirklichen Absterbens zu versichern,

sont unies par le mariage, et il en dressera acte sur-le-champ.

76. On énoncera, dans l'acte de mariage,

1.° Les prénoms, noms, professions, âge, lieux de naissance et domicile des époux;

2.° S'ils sont majeurs ou mineurs;

3.° Les prénoms, noms, professions et domiciles des pères et mères;

4.° Le consentement des pères et mères, aïeuls et aïeules, et celui de la famille, dans les cas où ils sont requis;

5.° Les actes respectueux, s'il en a été fait;

6.° Les publications dans les divers domiciles;

7.° Les oppositions, s'il y en a eu; leur main-levée, ou la mention qu'il n'y a point eu d'opposition;

8.° La déclaration des contractans de se prendre pour époux, et le prononcé de leur union par l'officier public;

9.° Les prénoms, noms, âge, professions et domiciles des témoins, et leur déclaration s'ils sont parens ou alliés des parties, de quel côté et à quel degré.

CHAPITRE IV.

Des actes de décès.

77. Aucune inhumation ne sera faite sans une autorisation, sur papier libre et sans frais, de l'officier de l'état civil, qui ne pourra la délivrer qu'après s'être transporté auprès de la personne

und vier und zwanzig Stunden nach dem Absterben, jedoch mit Ausnahme der in den Polizey-Verordnungen besonders bestimmten Fälle.

78. Die Sterbe-Urkunde wird von dem Beamten des Personenstandes auf die Erklärung zweyer Zeugen aufgenommen; diese Zeugen sollen, wo möglich, die zwey nächsten Verwandten oder Nachbarn seyn, oder, wenn jemand außer seinem Wohnorte gestorben ist, diejenige Person, bey welcher er verstarb, und außer ihr noch ein Verwandter oder ein Anderer.

79. Die Sterbe-Urkunde muß die Vornamen, den Geschlechtsnamen, das Alter, das Gewerbe und den Wohnort des Verstorbenen enthalten, ferner die Vornamen und den Geschlechtsnamen des andern Ehegatten, wenn die verstorbene Person verheirathet oder verwittwet war, und endlich die Vornamen, den Geschlechtsnamen, das Alter, das Gewerbe und die Wohnorte derjenigen, welche diese Erklärungen abgegeben haben, und, wenn sie Verwandte sind, auch den Grad ihrer Verwandtschaft.

Eben diese Urkunde muß außerdem, in so weit man davon Nachricht haben kann, die Vornamen, die Geschlechtsnamen, das Gewerbe und den Wohnort der Eltern des Verstorbenen und seinen Geburtsort enthalten.

80. Die Sterbfälle in den Militär- und bürgerlichen Hospitälern oder andern öffentlichen Häusern sind die Obern, Aufseher, Verwalter und Vorsteher, in den nächsten vier und zwanzig Stunden dem Beamten des Personenstandes anzuzeigen verbunden. Dieser muß, um des Absterbens versichert zu seyn, sich dahin verfügen, und, nach Vorschrift des vorhergehenden Artikels, eine Urkunde über die ihm gegebenen Erklärungen und von ihm eingezogenen Erkundigungen aufnehmen.

Ueberdies sollen in den erwähnten Hospitälern und

décédée, pour s'assurer du décès, et que vingt-quatre heures après le décès, hors les cas prévus par les réglemens de police.

78. L'acte de décès sera dressé par l'officier de l'état civil, sur la déclaration de deux témoins. Ces témoins seront, s'il est possible, les deux plus proches parens ou voisins, ou lorsqu'une personne sera décédée hors de son domicile, la personne chez laquelle elle sera décédée, et un parent ou autre.

79. L'acte de décès contiendra les prénoms, nom, âge, profession et domicile de la personne décédée ; les prénoms et nom de l'autre époux, si la personne décédée était mariée ou veuve ; les prénoms, noms, âge, professions et domiciles des déclarans ; et, s'ils sont parens, leur degré de parenté.

Le même acte contiendra de plus, autant qu'on pourra le savoir, les prénoms, noms, profession et domicile des père et mère du décédé, et le lieu de sa naissance.

80. En cas de décès dans les hôpitaux militaires, civils, ou autres maisons publiques, les supérieurs, directeurs, administrateurs et maîtres de ces maisons, seront tenus d'en donner avis, dans les vingt-quatre heures, à l'officier de l'état civil, qui s'y transportera pour s'assurer du décès, et en dressera l'acte, conformément à l'article précédent, sur les déclarations qui lui auront été faites et sur les renseignemens qu'il aura pris.

Il sera tenu en outre, dans lesdits hôpitaux et

Häusern eigene Register geführt werden, die zur Eintragung jener Erklärungen und eingezogenen Nachrichten bestimmt sind.

Der Beamte des Personenstandes soll die Sterbe-Urkunde an den Beamten, welcher an dem letzten Wohnorte des Verstorbenen dasselbe Amt bekleidet, einsenden, und dieser sie gleichfalls in seine Register eintragen.

81. Aeußern sich Zeichen oder Spuren eines gewaltsamen Todes, oder andere Umstände, welche den Verdacht eines solchen erregen: so darf die Beerdigung nicht eher geschehen, als nachdem ein Polizey-Beamter, mit Zuziehung eines Doctors der Arzeney- oder Wundarzeneykunde, über den Zustand des Leichnams, und über die Umstände, welche hierauf Bezug haben, wie auch über die Erkundigungen, die er wegen der Vornamen, des Geschlechtsnamens, des Alters, des Gewerbes, des Geburts- und Wohnortes des Verstorbenen einziehen konnte, ein Protocoll wird aufgenommen haben.

82. Der Polizey-Beamte ist verbunden, an den Beamten des Personenstandes des Ortes, wo die Person verstorben ist, sogleich alle Nachrichten einzusenden, die in seinem Protocolle enthalten sind, nach denen sodann die Sterbe-Urkunde abzufassen ist.

Eine Ausfertigung hiervon soll der Beamte des Personenstandes demjenigen zusenden, welcher am Wohnorte des Verstorbenen dasselbe Amt bekleidet, sofern der Wohnort bekannt ist; diese Ausfertigung wird in die Register eingetragen.

83. Die Criminalgerichts-Secretarien sind gehalten, in den ersten vier und zwanzig Stunden nach der Vollstreckung der Todesurtheile, dem Beamten des Personenstandes an dem Orte, wo der Verurtheilte hingerichtet worden ist, alle im 79sten Artikel angegebenen Nachrichten zuzusenden, denen zufolge alsdann die Sterbe-Urkunde aufgenommen wird.

84. Stirbt jemand in einem Gefängnisse, Zucht- oder

maisons, des registres destinés à inscrire ces déclarations et ces renseignemens.

L'officier de l'état civil enverra l'acte de décès à celui du dernier domicile de la personne décédée, qui l'inscrira sur les registres.

81. Lorsqu'il y aura des signes ou indices de mort violente, ou d'autres circonstances qui donneront lieu de le soupçonner, on ne pourra faire l'inhumation qu'après qu'un officier de police, assisté d'un docteur en médecine ou en chirurgie, aura dressé procès-verbal de l'état du cadavre et des circonstances y relatives, ainsi que des renseignemens qu'il aura pu recueillir sur les prénoms, nom, âge, profession, lieu de naissance et domicile de la personne décédée.

82. L'officier de police sera tenu de transmettre de suite à l'officier de l'état civil du lieu où la personne sera décédée, tous les renseignemens énoncés dans son procès-verbal, d'après lesquels l'acte de décès sera rédigé.

L'officier de l'état civil en enverra une expédition à celui du domicile de la personne décédée, s'il est connu : cette expédition sera inscrite sur les registres.

83. Les greffiers criminels seront tenus d'envoyer, dans les vingt-quatre heures de l'exécution des jugemens portant peine de mort, à l'officier de l'état civil du lieu où le condamné aura été exécuté, tous les renseignemens énoncés en l'article 79, d'après lesquels l'acte de décès sera rédigé.

84. En cas de décès dans les prisons ou mai-

Arbeitshause; so haben die Aufseher oder Gefangenwärter den Beamten des Personenstandes sogleich hiervon zu benachrichtigen, welcher hierauf, nach Vorschrift des 80sten Artikels, sich dahin verfügen und die Sterbe-Urkunde aufnehmen muß.

85. In allen Fällen, wo jemand eines gewaltsamen Todes, oder in einem Gefängnisse oder Zuchthause verstorben, oder auch hingerichtet worden ist, soll von diesen Umständen in den Registern gar nichts erwähnt, und die Sterbe-Urkunde einzig nach der in dem 79sten Artikel vorgeschriebenen Form abgefaßt werden.

86. Ereignet sich der Sterbfall auf einer Seereise, so soll darüber binnen vier und zwanzig Stunden, in Gegenwart zweyer Zeugen, die man aus den Schiffs-Offiziers, oder, in deren Ermangelung, aus der Schiffs-Mannschaft zu nehmen hat, eine Urkunde aufgenommen werden. Diese Urkunde hat auf Seeschiffen, die dem Könige zugehören, der Verwaltungsbeamte des Seewesens, und auf den Schiffen, die einem Handelsmanne oder Kaper gehören, der Schiffs-Capitän, der Rheder oder Schiffs-Patron abzufassen. Die Sterbe-Urkunde wird in das Verzeichniß der Schiffs-Mannschaft als Nachtrag eingeschrieben.

87. In dem ersten Hafen, wo das Schiff um auszuruhen, oder aus einer sonstigen Ursache, die der Abtackelung ausgenommen, einlaufen wird, sollen die Verwaltungsbeamten des Seewesens, der Schiffs-Capitän, der Schiffs-Herr oder Patron, welche die Sterbe-Urkunde abgefaßt haben, davon zwey Ausfertigungen, dem 60sten Artikel gemäß, abgeben.

So bald das Schiff in den Hafen, wo es abgetackelt wird, eingelaufen ist, soll das Verzeichniß der Schiffs-Mannschaft in das Büreau des Vorgesetzten der Einschreibung zum Seedienste niedergelegt werden. Dieser hat eine von ihm

sons de réclusion et de détention, il en sera donné avis sur-le-champ, par les concierges ou gardiens, à l'officier de l'état civil, qui s'y transportera, comme il est dit en l'article 80, et rédigera l'acte de décès.

85. Dans tous les cas de mort violente, ou dans les prisons et maisons de reclusion, ou d'exécution à mort, il ne sera fait sur les registres aucune mention de ces circonstances, et les actes de décès seront simplement rédigés dans les formes prescrites par l'article 79.

86. En cas de décès pendant un voyage de mer, il en sera dressé acte dans les vingt-quatre heures, en présence de deux témoins pris parmi les officiers du bâtiment, ou, à leur défaut, parmi les hommes de l'équipage. Cet acte sera rédigé, savoir, sur les bâtimens de l'Empereur, par l'officier d'administration de la marine; et, sur les bâtimens appartenant à un négociant ou armateur, par le capitaine, maître ou patron du navire. L'acte de décès sera inscrit à la suite du rôle de l'équipage.

87. Au premier port où le bâtiment abordera, soit de relâche, soit pour toute autre cause que celle de son désarmement, les officiers de l'administration de la marine, capitaine, maître ou patron, qui auront rédigé des actes de décès, seront tenus d'en déposer deux expéditions, conformément à l'article 60.

A l'arrivée du bâtiment dans le port du désarmement, le rôle d'équipage sera déposé au bureau du préposé à l'inscription maritime; il enverra une expédition de l'acte de décès, de lui

unterzeichnete Ausfertigung der Sterbe-Urkunde dem Beamten des Personenstandes an dem Wohnorte des Verstorbenen zuzusenden, welche hierauf sogleich in die Register eingetragen werden muß.

Fünftes Capitel.

Von den Urkunden des Personenstandes, welche Militärpersonen außerhalb des Staatsgebietes betreffen.

88. Die außerhalb des Staatsgebietes aufgenommenen Urkunden des Personenstandes, sie betreffen Militär- oder andere bey den Armeen angestellte Personen, sollen nach den durch die vorherigen Verfügungen vorgeschriebenen Formen, jedoch mit Vorbehalt der in den folgenden Artikeln enthaltenen Ausnahmen, abgefaßt werden.

89. Der Quartiermeister bey einem jeden Corps, das aus einem oder mehreren Bataillons oder Schwadrons besteht, und der commandirende Hauptmann bey den anderen Corps, sollen die Verrichtungen des Beamten des Personenstandes besorgen. Eben dies soll der bey der Armee oder dem Armeecorps befindliche Musterungsinspector, in Betreff der Offiziers ohne Truppen, und der übrigen bey der Armee angestellten Personen, thun.

90. Bey jedem Truppencorps soll für die Urkunden des Personenstandes ein eigenes Register geführt werden, das sich auf die Individuen dieses Corps bezieht, und ein zweytes bey dem Generalstabe der Armee oder eines Armeecorps, für die Civil-Urkunden, welche die Offiziers ohne Truppen und das Nebenpersonal betreffen. Diese Register sollen auf dieselbe Weise, wie die anderen Register des Corps und eines jeden Stabes, aufbewahrt, und, bey der Rückkehr des Corps oder der Armeen auf das Staatsgebiet, in das Kriegsarchiv niedergelegt werden.

signée, à l'officier de l'état civil du domicile de la personne décédée : cette expédition sera inscrite de suite sur les registres.

CHAPITRE V.

Des actes de l'état civil concernant les militaires hors du territoire de l'Empire.

88. Les actes de l'état civil faits hors du territoire de l'Empire, concernant des militaires ou autres personnes employées à la suite des armées, seront rédigés dans les formes prescrites par les dispositions précédentes, sauf les exceptions contenues dans les articles suivans.

89. Le quartier-maître, dans chaque corps d'un ou de plusieurs bataillons ou escadrons, et le capitaine commandant, dans les autres corps, rempliront les fonctions d'officiers de l'état civil ; ces mêmes fonctions seront remplies, pour les officiers sans troupes et pour les employés de l'armée, par l'inspecteur aux revues attaché à l'armée ou au corps d'armée.

90. Il sera tenu, dans chaque corps de troupes, un registre pour les actes de l'état civil relatifs aux individus de ce corps, et un autre à l'état-major de l'armée ou d'un corps d'armée, pour les actes civils relatifs aux officiers sans troupes et aux employés : ces registres seront conservés de la même manière que les autres registres des corps et état-majors, et déposés aux archives de la guerre, à la rentrée des corps ou armées sur le territoire de l'Empire.

91. Die Register sollen bey jedem Corps von dem das Commando führenden Offizier, bey dem Generalstabe aber von dem Chef desselben, mit Seitenzahlen und dem Handzuge versehen werden.

92. Die Geburts-Anzeigen sollen bey der Armee in den ersten zehn Tagen nach der Niederkunft geschehen.

93. Der Offizier, welchem die Führung des Registers über den Personenstand aufgetragen ist, soll, in den ersten zehn Tagen nach der Eintragung einer Geburtsurkunde in dies Register, einen Auszug davon dem Beamten des Personenstandes an demjenigen Orte zusenden, wo der Vater, oder wenn dieser unbekannt ist, die Mutter des Kindes zuletzt wohnte.

94. Die Aufgebote bey Verheirathung der Militär- und anderen bey der Armee angestellten Personen sollen an dem Orte ihres letzten Wohnsitzes geschehen; sie sollen überdies, so viel die zu einem Corps gehörenden Individuen betrifft, bey der Tagesordre des Corps, und, in Hinsicht der Offiziers ohne Truppen und der sonst angestellten Personen, bey der Tagesordre der Armee oder des Armeecorps, wovon sie einen Theil ausmachen, fünf und zwanzig Tage vor Abschließung der Ehe kund gemacht werden.

95. Gleich nach erfolgter Eintragung der Heiraths-Urkunde in das Register soll der mit dessen Führung beauftragte Offizier eine Ausfertigung davon dem Beamten des Personenstandes an dem letzten Wohnorte der Ehegatten zusenden.

96. Die Sterbe-Urkunden sollen bey jedem Corps von dem Quartiermeister, und, in Ansehung der Offiziers ohne Truppen und der außerdem angestellten Personen, von dem Musterungs-Inspector der Armee auf die Versicherung dreyer Zeugen aufgenommen, und der Auszug aus diesen Registern in den nächsten zehn Tagen dem Beamten des Personen-

91. Les registres seront cotés et paraphés, dans chaque corps, par l'officier qui le commande; et à l'état-major, par le chef de l'état-major général.

92. Les déclarations de naissance à l'armée seront faites dans les dix jours qui suivront l'accouchement.

93. L'officier chargé de la tenue du registre de l'état civil devra, dans les dix jours qui suivront l'inscription d'un acte de naissance audit registre, en adresser un extrait à l'officier de l'état civil du dernier domicile du père de l'enfant, ou de la mère, si le père est inconnu.

94. Les publications de mariage des militaires et employés à la suite des armées, seront faites au lieu de leur dernier domicile : elles seront mises en outre, vingt-cinq jours avant la célébration du mariage, à l'ordre du jour du corps, pour les individus qui tiennent à un corps; et à celui de l'armée ou du corps d'armée, pour les officiers sans troupes et pour les employés qui en font partie.

95. Immédiatement après l'inscription sur le registre de l'acte de célébration du mariage, l'officier chargé de la tenue du registre en enverra une expédition à l'officier de l'état civil du dernier domicile des époux.

96. Les actes de décès seront dressés, dans chaque corps, par le quartier-maître, et pour les officiers sans troupes et les employés, par l'inspecteur aux revues de l'armée, sur l'attestation de trois témoins; et l'extrait de ces registres sera

standes an dem letzten Wohnorte des Verstorbenen zugeschickt werden.

97. Ist jemand in einem Feld-Lazarethe oder in einem stehenden Kriegs-Hospitale gestorben, so soll die Sterbe-Urkunde von dem Aufseher einer solchen Anstalt aufgenommen und dem Quartiermeister des Corps oder dem Musterungs-Inspector bey der Armee, oder bey demjenigen Armeecorps, wozu der Verstorbene gehörte, zugeschickt werden. Diesen Offiziers liegt es ob, eine Ausfertigung der Sterbe-Urkunde an den Beamten des Personenstandes am letzten Wohnorte des Verstorbenen gelangen zu lassen.

98. Der am Wohnorte der Parteyen angestellte Beamte des Personenstandes ist verbunden, jede Urkunde des Personenstandes, wovon ihm eine Ausfertigung von der Armee zugeschickt wird, sogleich in die Register einzutragen.

Sechstes Capitel.

Von der Berichtigung der Urkunden des Personenstandes.

99. Wird auf Berichtigung einer Urkunde des Personenstandes angetragen, so hat das competente Gericht, auf den Antrag des königlichen Procurators, mit dem Vorbehalt der Appellation, hierüber zu erkennen. In so fern es die Umstände erfordern, sollen die Interessenten hiezu vorgefordert werden.

100. Das Berichtigungsurtheil kann den Interessenten, wenn sie weder darum nachgesucht haben, noch dazu vorgeladen worden sind, zu keiner Zeit entgegengesetzt werden.

101. Solche Berichtigungsurtheile müssen von dem Beamten des Personenstandes, so bald sie ihm zugestellt worden, in die Register eingetragen werden; auch soll ihrer am Rande der hierdurch verbesserten Urkunde Erwähnung geschehen.

envoyé, dans les dix jours, à l'officier de l'état civil du dernier domicile du décédé.

97. En cas de décès dans les hôpitaux militaires ambulans ou sédentaires, l'acte en sera rédigé par le directeur desdits hôpitaux, et envoyé au quartier-maître du corps, ou à l'inspecteur aux revues de l'armée ou du corps d'armée dont le décédé faisait partie : ces officiers en feront parvenir une expédition à l'officier de l'état civil du dernier domicile du décédé.

98. L'officier de l'état civil du domicile des parties, auquel il aura été envoyé de l'armée expédition d'un acte de l'état civil, sera tenu de l'inscrire de suite sur les registres.

CHAPITRE VI.

De la rectification des actes de l'état civil.

99. Lorsque la rectification d'un acte de l'état civil sera demandée, il y sera statué, sauf l'appel, par le tribunal compétent, et sur les conclusions du procureur impérial. Les parties intéressées seront appelées, s'il y a lieu.

100. Le jugement de rectification ne pourra, dans aucun temps, être opposé aux parties intéressées qui ne l'auraient point requis, ou qui n'y auraient pas été appelées.

101. Les jugemens de rectification seront inscrits sur les registres par l'officier de l'état civil, aussitôt qu'ils lui auront été remis ; et mention en sera faite en marge de l'acte réformé.

Dritter Titel.

Von dem Wohnsitze.

102. Der Wohnsitz eines Einländers ist, so viel die Ausübung seiner bürgerlichen Rechte betrifft, da, wo er seine Hauptniederlassung hat.

103. Die Veränderung des Wohnsitzes wird begründet durch das wirkliche Wohnen an einem andern Orte, verbunden mit der Absicht seine Hauptniederlassung daselbst zu nehmen.

104. Der Beweis dieser Absicht ergibt sich aus einer ausdrücklichen, bey der Municipalität, so wohl des Ortes, den man verläßt, als dessen, wohin man seine Wohnung verlegt, abgegebenen Erklärung.

105. In Ermangelung einer ausdrücklichen Erklärung, hängt der Beweis der Absicht von den Umständen ab.

106. Der Staatsbürger, welcher zu einem öffentlichen Amte berufen wird, das auf eine gewisse Zeit beschränkt, oder auf Widerruf verliehen ist, behält seinen bisherigen Wohnsitz, wenn er nicht eine entgegengesetzte Absicht an den Tag gelegt hat.

107. Die Annahme eines auf Lebenszeit verliehenen Amtes überträgt unmittelbar den Wohnsitz des Beamten an den Ort, wo er sein Amt ausüben muß.

108. Eine verheirathete Frau hat keinen andern Wohnsitz, als den ihres Mannes. Der nicht emancipirte Minderjährige hat seinen Wohnsitz bey seinen Eltern oder seinem Vormunde, und der Volljährige, dem die eigene Verwaltung seines Vermögens genommen ist, bey seinem Curator.

109. Volljährige, welche bey anderen in Diensten sind oder gewöhnlicher Weise arbeiten, nehmen Theil an dem

TITRE III.

Du domicile.

102. Le domicile de tout Français, quant à l'exercice de ses droits civils, est au lieu où il a son principal établissement.

103. Le changement de domicile s'opèrera par le fait d'une habitation réelle dans un autre lieu, joint à l'intention d'y fixer son principal établissement.

104. La preuve de l'intention résultera d'une déclaration expresse, faite, tant à la municipalité du lieu que l'on quittera, qu'à celle du lieu où on aura transféré son domicile.

105. A défaut de déclaration expresse, la preuve de l'intention dépendra des circonstances.

106. Le citoyen appelé à une fonction publique temporaire ou révocable, conservera le domicile qu'il avait auparavant, s'il n'a pas manifesté d'intention contraire.

107. L'acceptation de fonctions conférées à vie, emportera translation immédiate du domicile du fonctionnaire dans le lieu où il doit exercer ces fonctions.

108. La femme mariée n'a point d'autre domicile que celui de son mari. Le mineur non émancipé aura son domicile chez ses père et mère ou tuteur : le majeur interdit aura le sien chez son curateur.

109. Les majeurs qui servent ou travaillent habituellement chez autrui, auront le même domicile que la personne qu'ils servent ou chez la-

Wohnsitze der Person, welcher sie dienen, oder bey der sie arbeiten, wenn sie mit ihr in einem Hause wohnen.

110. Der Ort, wo die Erbfolge eröffnet wird, bestimmt sich nach dem Wohnsitze des Verstorbenen.

111. Wird zur Vollziehung eines Rechtsgeschäftes von den Interessenten, oder auch nur von einem derselben, ein Wohnsitz an einem solchen Orte gewählt, wo ihr wirklicher Wohnsitz nicht ist: so sollen die Insinuationen, die Klagen und das weitere Verfahren, das sich auf dieses Geschäft bezieht, an dem verabredeten Wohnsitze und vor dem Richter desselben statt haben.

Vierter Titel.

Von den Abwesenden.

Erstes Capitel.

Von der Vermuthung der Abwesenheit.

112. Wenn die Nothwendigkeit eintritt, für die Verwaltung des von einer als abwesend vermutheten Person zurückgelassenen Vermögens, ganz oder zum Theil, zu sorgen: so soll, in Ermangelung eines Bevollmächtigten, das Gericht der ersten Instanz, auf Ansuchen der Interessenten, hierüber verfügen.

113. Auf das Gesuch derjenigen Partey, die sich zuerst deshalb meldet, ertheilt das Gericht einem Notar den Auftrag, diejenigen, welche man abwesend vermuthet, bey den sie mitbetreffenden Inventarien, Theilungen, Rechnungs-Abnahmen und deren Berichtigungen, zu vertreten.

114. Die königlichen Procuratoren haben den besondern Auftrag, für das Interesse der abwesend vermutheten Per-

quelle ils travaillent, lorsqu'ils demeureront avec elle dans la même maison.

110. Le lieu où la succession s'ouvrira, sera déterminé par le domicile.

111. Lorsqu'un acte contiendra, de la part des parties ou de l'une d'elles, élection de domicile, pour l'exécution de ce même acte, dans un autre lieu que celui du domicile réel, les significations, demandes et poursuites, relatives à cet acte, pourront être faites au domicile convenu, et devant le juge de ce domicile.

TITRE IV.

Des absens.

CHAPITRE I.er

De la présomption d'absence.

112. S'il y a nécessité de pourvoir à l'administration de tout ou partie des biens laissés par une personne présumée absente, et qui n'a point de procureur fondé, il y sera statué par le tribunal de première instance, sur la demande des parties intéressées.

113. Le tribunal, à la requête de la partie la plus diligente, commettra un notaire pour représenter les présumés absens, dans les inventaires, comptes, partages et liquidations dans lesquels ils seront intéressés.

114. Le ministère public est spécialement chargé de veiller aux intérêts des personnes présumées

sonen zu wachen; weshalb sie bey allen dieselben betreffenden Klagen gehört werden müssen.

Zweytes Capitel.

Von der Abwesenheits-Erklärung.

115. Wenn eine Person an dem Orte ihres Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes nicht mehr erscheint, und von ihr seit vier Jahren keine Nachricht eingegangen ist: so können die Interessenten sich an das Gericht der ersten Instanz wenden, um eine Abwesenheits-Erklärung auszuwirken.

116. Um die Abwesenheit außer Zweifel zu setzen, soll das Gericht, nachdem schriftliche Beweismittel beygebracht worden sind, verfügen, daß, nach Anhörung des königlichen Procurators, in dem Bezirke des Wohnsitzes, und in dem des gewöhnlichen Aufenthaltes, wenn beyde verschieden sind, eine Zeugenabhörung vorgenommen werde.

117. Uebrigens soll das Gericht, indem es über das Gesuch entscheidet, noch auf die Beweggründe der Abwesenheit und auf die Ursachen Rücksicht nehmen, welche es verhindert haben können, daß man von der abwesend vermutheten Person keine Nachricht erhielte.

118. Der königliche Procurator soll die Vorbescheide sowohl, als die endlichen Erkenntnisse, so bald sie erlassen sind, an den Justizminister einsenden, der sie bekannt zu machen hat.

119. Das Erkenntniß, wodurch jemand für abwesend erklärt wird, soll nicht eher, als ein Jahr nach demjenigen Erkenntnisse, welches die Zeugenabhörung verfügte, ausgesprochen werden.

absentes, et il sera entendu sur toutes les demandes qui les concernent.

CHAPITRE II.

De la déclaration d'absence.

115. Lorsqu'une personne aura cessé de paraître au lieu de son domicile ou de sa résidence, et que depuis quatre ans on n'en aura point eu de nouvelles, les parties intéressées pourront se pourvoir devant le tribunal de première instance, afin que l'absence soit déclarée.

116. Pour constater l'absence, le tribunal, d'après les pièces et documens produits, ordonnera qu'une enquête soit faite contradictoirement avec le procureur impérial, dans l'arrondissement du domicile, et dans celui de la résidence, s'ils sont distincts l'un de l'autre.

117. Le tribunal, en statuant sur la demande, aura d'ailleurs égard aux motifs de l'absence, et aux causes qui ont pu empêcher d'avoir des nouvelles de l'individu présumé absent.

118. Le procureur impérial enverra, aussitôt qu'ils seront rendus, les jugemens tant préparatoires que définitifs, au grand-juge ministre de la justice, qui les rendra publics.

119. Le jugement de déclaration d'absence ne sera rendu qu'un an après le jugement qui aura ordonné l'enquête.

Drittes Capitel.

Von den Wirkungen der Abwesenheit.

Erster Abschnitt.

Von den Wirkungen der Abwesenheit in Beziehung auf das Vermögen, welches der Abwesende am Tage seines Verschwindens besaß.

120. Im Falle der Abwesende keine Vollmacht zur Verwaltung seines Vermögens zurückgelassen hat, können diejenigen, die am Tage seines Verschwindens, oder der zuletzt von ihm eingegangenen Nachricht, seine vermuthlichen Erben sind, vermöge des ihn für abwesend erklärenden Erkenntnisses, sich in den vorläufigen Besitz des Vermögens, welches dem Abwesenden, am Tage seiner Abreise, oder der letzten Nachricht von ihm, zugehörte, einweisen lassen. Sie sind jedoch verbunden, für die Treue ihrer Verwaltung Bürgschaft zu leisten.

121. Hat der Abwesende eine Vollmacht zurückgelassen, so können seine vermuthlichen Erben auf die Abwesenheits-Erklärung und die Einweisung in den vorläufigen Besitz nicht eher antragen, als nach dem Ablaufe von zehn Jahren seit seinem Verschwinden, oder seit der letzten Nachricht von ihm.

122. Eben so wird es gehalten, wenn die Vollmacht erloschen ist; und es soll in diesem Falle für die Verwaltung des Vermögens des Abwesenden, nach den im ersten Capitel enthaltenen Bestimmungen, gesorgt werden.

123. So bald die vermuthlichen Erben die Einweisung in den vorläufigen Besitz erlangt haben, soll, auf den Antrag der Interessenten oder des königlichen Procurators bey dem Gerichte, das Testament, wenn eins vorhanden ist,

CHAPITRE III.

Des effets de l'absence.

Section I.re

Des effets de l'absence, relativement aux biens que l'absent possédait au jour de sa disparition.

120. Dans les cas où l'absent n'aurait point laissé de procuration pour l'administration de ses biens, ses héritiers présomptifs au jour de sa disparition ou de ses dernières nouvelles, pourront, en vertu du jugement définitif qui aura déclaré l'absence, se faire envoyer en possession provisoire des biens qui appartenaient à l'absent au jour de son départ ou de ses dernières nouvelles, à la charge de donner caution pour la sûreté de leur administration.

121. Si l'absent a laissé une procuration, ses héritiers présomptifs ne pourront poursuivre la déclaration d'absence et l'envoi en possession provisoire, qu'après dix années révolues depuis sa disparition ou depuis ses dernières nouvelles.

122. Il en sera de même si la procuration vient à cesser; et, dans ce cas, il sera pourvu à l'administration des biens de l'absent, comme il est dit au chapitre I.er du présent titre.

123. Lorsque les héritiers présomptifs auront obtenu l'envoi en possession provisoire, le testament, s'il en existe un, sera ouvert à la réquisition des parties intéressées, ou du procureur impérial

eröffnet, und den Legatarien, Beschenkten, so wie allen, die auf das Vermögen des Abwesenden irgend einen durch seinen Tod bedingten Anspruch hatten, die vorläufige Ausübung ihrer Rechte, mit dem Vorbehalt der Bürgschaftsleistung, zugestanden werden.

124. Der Ehegatte, der mit dem Abwesenden in Güter-Gemeinschaft lebte, kann, wenn er dieselbe fortzusetzen verlangt, jene Einweisung und die vorläufige Ausübung aller durch den Tod des Abwesenden bedingten Rechte verhindern, und vorzugsweise die Verwaltung des Vermögens des Abwesenden übernehmen oder beybehalten.

Wünscht der Ehegatte die vorläufige Aufhebung der Güter-Gemeinschaft, so kann er, unter Voraussetzung der Bürgschaftsleistung wegen der zur Wiedererstattung geeigneten Sachen, das ihm zum Voraus gebührende zurücknehmen, und alle seine gesetzlichen und vertragsmäßigen Gerechtsame ausüben.

Erklärt sich die Ehegattin für die Fortsetzung der Güter-Gemeinschaft, so behält sie das Recht, in der Folge hierauf Verzicht zu thun.

125. Der vorläufige Besitz ist nur Anvertrauung eines fremden Gutes, welche denjenigen, die den Besitz erlangen, die Verwaltung des Vermögens des Abwesenden einräumt, und sie für den Fall, daß er wieder erscheint, oder man von ihm Nachricht erhält, zur Rechnungs-Ablage verbindet.

126. Diejenigen, welche die vorläufige Einweisung erlangt haben, oder der Ehegatte, der sich für die Fortsetzung der Güter-Gemeinschaft erklärt hat, müssen die Aufzeichnung des beweglichen Vermögens und der Briefschaften des Abwesenden, in Gegenwart des königlichen Procurators bey dem Gerichte der ersten Instanz, oder eines Friedensrichters, der von jenem hierzu aufgefordert worden ist, vornehmen lassen.

au tribunal ; et les légataires, les donataires, ainsi que tous ceux qui avaient, sur les biens de l'absent, des droits subordonnés à la condition de son décès, pourront les exercer provisoirement, à la charge de donner caution.

124. L'époux commun en biens, s'il opte pour la continuation de la communauté, pourra empêcher l'envoi provisoire, et l'exercice provisoire de tous les droits subordonnés à la condition du décès de l'absent, et prendre ou conserver par préférence l'administration des biens de l'absent.

Si l'époux demande la dissolution provisoire de la communauté, il exercera ses reprises et tous ses droits légaux et conventionnels, à la charge de donner caution pour les choses susceptibles de restitution.

La femme, en optant pour la continuation de la communauté, conservera le droit d'y renoncer ensuite.

125. La possession provisoire ne sera qu'un dépôt, qui donnera à ceux qui l'obtiendront, l'administration des biens de l'absent, et qui les rendra comptables envers lui, en cas qu'il reparaisse ou qu'on ait de ses nouvelles.

126. Ceux qui auront obtenu l'envoi provisoire, ou l'époux qui aura opté pour la continuation de la communauté, devront faire procéder à l'inventaire du mobilier et des titres de l'absent, en présence du procureur impérial au tribunal de première instance, ou d'un juge de paix requis par ledit procureur impérial.

Das Gericht befiehlt, dem Befinden nach, daß man das bewegliche Vermögen ganz oder zum Theil veräußere. Wird es verkauft, so soll dessen Betrag nebst den fällig gewordenen Nutzungen wieder angelegt werden.

Diejenigen, welche die vorläufige Einweisung erlangt haben, können zu ihrer Sicherheit darauf antragen, daß die unbeweglichen Sachen durch einen von dem Gerichte hierzu ernannten Sachverständigen in Augenschein genommen werden, um deren Zustand in Gewißheit zu setzen. Der Bericht desselben soll in Gegenwart des königlichen Procurators gerichtlich bestätigt, der Kostenbetrag aber aus dem Vermögen des Abwesenden bestritten werden.

127. Diejenigen, die zu Folge der vorläufigen Einweisung oder der gesetzlichen Verwaltung, die Benutzung des Vermögens des Abwesenden gehabt haben, sind ihm, wenn er wieder erscheint, ehe von dem Tage seines Verschwindens an zu rechnen funfzehn Jahre verstrichen sind, nur ein Fünftel; erscheint er aber erst nach funfzehn Jahren, nur ein Zehntel der Einkünfte zu ersetzen verbunden.

Nach einer Abwesenheit von dreyßig Jahren sollen die Einkünfte ihnen ganz gehören.

128. Alle diejenigen, die nur vermöge der vorläufigen Einweisung die Benutzung haben, können die unbeweglichen Sachen des Abwesenden weder veräußern, noch mit einer Hypothek beschweren.

129. Hat die Abwesenheit seit der vorläufigen Einweisung, oder seitdem der in Güter-Gemeinschaft gestandene Ehegatte die Verwaltung des Vermögens des Abwesenden übernommen hatte, dreyßig Jahre gedauert, oder sind seit der Geburt des Abwesenden hundert Jahre verflossen: so wird die geleistete Bürgschaft aufgehoben, und jeder Mitberechtigte kann um die Vertheilung des Vermögens des Abwesenden nachsuchen, und von dem Tribunal der ersten

Le tribunal ordonnera, s'il y a lieu, de vendre tout ou partie du mobilier. Dans le cas de vente, il sera fait emploi du prix, ainsi que des fruits échus.

Ceux qui auront obtenu l'envoi provisoire, pourront requérir, pour leur sûreté, qu'il soit procédé par un expert nommé par le tribunal à la visite des immeubles, à l'effet d'en constater l'état. Son rapport sera homologué en présence du procureur impérial; les frais en seront pris sur les biens de l'absent.

127. Ceux qui, par suite de l'envoi provisoire ou de l'administration légale, auront joui des biens de l'absent, ne seront tenus de lui rendre que le cinquième des revenus, s'il reparaît avant quinze ans révolus depuis le jour de sa disparition; et le dixième, s'il ne reparaît qu'après les quinze ans.

Après trente ans d'absence, la totalité des revenus leur appartiendra.

128. Tous ceux qui ne jouiront qu'en vertu de l'envoi provisoire, ne pourront aliéner ni hypothéquer les immeubles de l'absent.

129. Si l'absence a continué pendant trente ans depuis l'envoi provisoire, ou depuis l'époque à laquelle l'époux commun aura pris l'administration des biens de l'absent, ou s'il s'est écoulé cent ans révolus depuis la naissance de l'absent, les cautions seront déchargées; tous les ayant-droit pourront demander le partage des biens de l'ab-

Instanz ein Erkenntniß über die endliche Einweisung auswirken.

130. Wird es erwiesen, daß der Abwesende gestorben ist, so wird, von dessen Todestage an, die Erbfolge den zu dieser Zeit nächsten Erben eröffnet, und diejenigen, welche die Benutzung des Vermögens des Abwesenden gehabt haben, sind verbunden, dasselbe, mit Ausnahme der zu Folge des 127sten Artikels ihnen erworbenen Einkünfte, wieder auszuliefern.

131. Wenn der Abwesende wieder erscheint, oder wenn während der vorläufigen Einweisung dargethan wird, daß er noch lebt: so hören die Wirkungen des Erkenntnisses, welches ihn für abwesend erklärte, auf, jedoch vorbehaltlich der im ersten Capitel für die Verwaltung seines Vermögens vorgeschriebenen, auf Erhaltung abzielenden Maaßregeln, in so fern diese statt finden.

132. Wenn selbst nach der endlichen Einweisung der Abwesende wieder erscheint, oder wenn erwiesen wird, daß er noch lebt: so soll er sein Vermögen in dem Zustande, worin es sich alsdann noch befinden wird, wie auch den Preis dessen, was veräußert ist, oder diejenigen Gegenstände, welche aus dem Verkaufspreise wieder angeschafft worden sind, zurückerhalten.

133. Die Kinder des Abwesenden, und alle die in gerader Linie von ihm abstammen, sind ebenfalls berechtiget, binnen dreyßig Jahren, von der endlichen Einweisung an zu rechnen, die Zurückgabe seines Vermögens, nach den in dem vorhergehenden Artikel enthaltenen Bestimmungen, zu verlangen.

134. Nach Erlassung des Erkenntnisses, welches die Abwesenheits-Erklärung enthält, soll jeder, der Rechte wider den Abwesenden auszuüben hat, sie nur gegen diejenigen geltend machen können, die in den Besitz seines Vermögens ein-

sent, et faire prononcer l'envoi en possession définitif par le tribunal de première instance.

130. La succession de l'absent sera ouverte, du jour de son décès prouvé, au profit des héritiers les plus proches à cette époque; et ceux qui auraient joui des biens de l'absent, seront tenus de les restituer, sous la réserve des fruits par eux acquis en vertu de l'article 127.

131. Si l'absent reparaît, ou si son existence est prouvée pendant l'envoi provisoire, les effets du jugement qui aura déclaré l'absence cesseront; sans préjudice, s'il y a lieu, des mesures conservatoires prescrites au chapitre I.er du présent titre, pour l'administration de ses biens.

132. Si l'absent reparaît, ou si son existence est prouvée, même après l'envoi définitif, il recouvrera ses biens dans l'état où ils se trouveront, le prix de ceux qui auraient été aliénés, ou les biens provenant de l'emploi qui aurait été fait du prix de ses biens vendus.

133. Les enfans et descendans directs de l'absent pourront également, dans les trente ans, à compter de l'envoi définitif, demander la restitution de ses biens, comme il est dit en l'article précédent.

134. Après le jugement de déclaration d'absence, toute personne qui aurait des droits à exercer contre l'absent, ne pourra les poursuivre que contre ceux qui auront été envoyés en pos-

gewiesen worden sind, oder die gesetzliche Verwaltung desselben haben.

Zweyter Abschnitt.

Von den Wirkungen der Abwesenheit, in Beziehung auf die dem Abwesenden etwa zustehenden eventuellen (zukünftigen) Rechte.

135. Nimmt jemand ein Recht in Anspruch, welches einer Person, deren Existenz nicht anerkannt ist, angefallen seyn soll, so muß er den Beweis führen, daß dieselbe in dem Zeitpunkte, wo das Recht anfiel, noch am Leben war; so lange dieser Beweis nicht geführt wird, soll seine Klage für unzuläßig erklärt werden.

136. Wird eine Erbschaft eröffnet, zu welcher jemand, dessen Existenz nicht anerkannt ist, berufen wird, so fällt dieselbe ausschließlich auf diejenigen, mit welchen jener daran Theil genommen hätte, oder auf die, welche in dessen Ermangelung dazu gelangt wären.

137. Die Verfügungen der beyden vorhergehenden Artikel finden statt, unbeschadet der Erbschafts-Klagen und anderer Rechte, welche dem Abwesenden oder seinen Stellvertretern und sonstigen Nachfolgern zustehen mögen, indem solche nur mit dem Ablaufe der für die Verjährung bestimmten Zeit erlöschen sollen.

138. So lange der Abwesende sich nicht einfindet, oder keine Klagen in seinem Namen angestellt werden, sollen diejenigen, welche die Erbschaft in Empfang genommen haben, die in gutem Glauben gezogenen Nutzungen erwerben.

session des biens, ou qui en auront l'administration légale.

Section II.

Des effets de l'absence, relativement aux droits éventuels qui peuvent compéter à l'absent.

135. Quiconque réclamera un droit échu à un individu dont l'existence ne sera pas reconnue, devra prouver que ledit individu existait quand le droit a été ouvert : jusqu'à cette preuve, il sera déclaré non recevable dans sa demande.

136. S'il s'ouvre une succession à laquelle soit appelé un individu dont l'existence n'est pas reconnue, elle sera dévolue exclusivement à ceux avec lesquels il aurait eu le droit de concourir, ou à ceux qui l'auraient recueillie à son défaut.

137. Les dispositions des deux articles précédens auront lieu sans préjudice des actions en pétition d'hérédité, et d'autres droits, lesquels compèteront à l'absent, ou à ses représentans ou ayant-cause, et ne s'éteindront que par le laps de temps établi pour la prescription.

138. Tant que l'absent ne se représentera pas, ou que les actions ne seront point exercées de son chef, ceux qui auront recueilli la succession, gagneront les fruits par eux perçus de bonne foi.

Dritter Abschnitt.

Von den Wirkungen der Abwesenheit in Hinsicht auf die Ehe.

139. Hat der Ehegatte eines Abwesenden eine neue eheliche Verbindung geschlossen, so ist es nur allein dem Abwesenden gestattet, diese Ehe entweder in Person oder durch einen Bevollmächtigten, welcher mit dem Beweise der Existenz des Abwesenden versehen ist, anzufechten.

140. Hat der abwesende Ehegatte keine erbfähigen Verwandten zurückgelassen, so kann der andere Ehegatte die Einweisung in den vorläufigen Besitz seines Vermögens verlangen.

Viertes Capitel.

Von der Aufsicht über minderjährige Kinder, deren Vater verschwunden ist.

141. Die Mutter hat, wenn der Vater bey seinem Verschwinden minderjährige Kinder aus der gemeinschaftlichen Ehe zurückließ, über dieselben die Aufsicht. Sie übt alle Rechte des Mannes, so wohl in Rücksicht ihrer Erziehung, als der Verwaltung ihres Vermögens, aus.

142. War die Mutter zu der Zeit, wo der Vater verschwand, schon todt, oder ist sie noch vor der Abwesenheits-Erklärung verstorben: so wird nach sechs Monaten seit dem Verschwinden des Vaters die Aufsicht über die Kinder den nächsten Verwandten in aufsteigender Linie, oder, in deren Ermangelung, einem einstweiligen Vormunde von dem Familienrathe übertragen.

143. Eben so soll es in dem Falle gehalten werden, wenn einer der Ehegatten, welcher verschwunden ist, minderjährige Kinder aus einer vorhergehenden Ehe zurückläßt.

Section III.

Des effets de l'absence, relativement au mariage.

139. L'époux absent dont le conjoint a contracté une nouvelle union, sera seul recevable à attaquer ce mariage par lui-même, ou par son fondé de pouvoir, muni de la preuve de son existence.

140. Si l'époux absent n'a point laissé de parens habiles à lui succéder, l'autre époux pourra demander l'envoi en possession provisoire des biens.

CHAPITRE IV.

De la surveillance des enfans mineurs du père qui a disparu.

141. Si le père a disparu laissant des enfans mineurs issus d'un commun mariage, la mère en aura la surveillance, et elle exercera tous les droits du mari, quant à leur éducation et à l'administration de leurs biens.

142. Six mois après la disparition du père, si la mère était décédée lors de cette disparition, ou si elle vient à décéder avant que l'absence du père ait été déclarée, la surveillance des enfans sera déférée, par le conseil de famille, aux ascendans les plus proches, et, à leur défaut, à un tuteur provisoire.

143. Il en sera de même dans le cas où l'un des époux, qui aura disparu, laissera des enfans mineurs issus d'un mariage précédent.

Fünfter Titel.

Von der Ehe.

Erstes Capitel.

Von den zur Eingehung einer Ehe erforderlichen Eigenschaften und Bedingungen.

144. Mannspersonen können nicht heirathen, ehe sie das achtzehnte, Frauenspersonen nicht, ehe sie das funfzehnte Jahr zurückgelegt haben.

145. Gleichwohl bleibt es dem Könige überlassen, aus wichtigen Beweggründen von diesem Alter zu dispensiren.

146. Ohne Einwilligung gibt es keine Heirath.

147. Vor Auflösung der ersten Ehe kann man keine zweyte eingehen.

148. Der Sohn, welcher noch nicht das fünf und zwanzigste, und die Tochter, welche noch nicht das ein und zwanzigste Jahr ihres Alters zurückgelegt hat, kann ohne Einwilligung ihrer Eltern nicht heirathen. Sind aber diese verschiedener Meinung, so ist die Einwilligung des Vaters hinreichend.

149. Ist eins der beyden Eltern todt, oder ist es ihm unmöglich, seinen Willen zu erklären, so ist die Einwilligung des andern hinreichend.

150. Wenn beyde Eltern todt, oder ihren Willen zu erklären außer Stande sind, so treten die Großeltern an deren Stelle. Sind die Großeltern derselben Linie nicht gleicher Meinung, so ist die Einwilligung des Großvaters hinreichend.

Wenn eine Linie mit der andern nicht derselben Meinung ist, so soll diese Verschiedenheit für Einwilligung gelten.

TITRE V.

Du mariage.

CHAPITRE PREMIER.

Des qualités et conditions requises pour pouvoir contracter mariage.

144. L'homme avant dix-huit ans révolus, la femme avant quinze ans révolus, ne peuvent contracter mariage.

145. Néanmoins, il est loisible à l'Empereur d'accorder des dispenses d'âge pour des motifs graves.

146. Il n'y a pas de mariage lorsqu'il n'y a point de consentement.

147. On ne peut contracter un second mariage avant la dissolution du premier.

148. Le fils qui n'a pas atteint l'âge de vingt-cinq ans accomplis, la fille qui n'a pas atteint l'âge de vingt-un ans accomplis, ne peuvent contracter mariage sans le consentement de leurs père et mère : en cas de dissentiment, le consentement du père suffit.

149. Si l'un des deux est mort, ou s'il est dans l'impossibilité de manifester sa volonté, le consentement de l'autre suffit.

150. Si le père et la mère sont morts, ou s'ils sont dans l'impossibilité de manifester leur volonté, les aïeuls et aïeules les remplacent : s'il y a dissentiment entre l'aïeul et l'aïeule de la même ligne, il suffit du consentement de l'aïeul.

S'il y a dissentiment entre les deux lignes, ce partage emportera consentement.

151. Eheliche Kinder, wenn sie das im 148sten Artikel bestimmte Alter der Volljährigkeit erreicht haben, sind verbunden, vor ihrer Verheirathung um den Rath ihrer Eltern, oder, wenn diese verstorben, oder ihren Willen zu erklären unfähig sind, um den Rath ihrer Großeltern auf eine ehrerbietige und förmliche Weise nachzusuchen.

152. Wird auf das im vorhergehenden Artikel vorgeschriebene ehrerbietige Ansuchen die Einwilligung zur Verheirathung nicht ertheilt: so sollen Söhne, wenn sie zu der im 148sten Artikel bestimmten Volljährigkeit gelangt sind, bis zur Vollendung ihres dreyßigsten, die Töchter aber in eben diesem Falle bis zur Vollendung ihres fünf und zwanzigsten Jahres, diese Handlung noch zweymal, von einem Monate zum andern, erneuern, und erst einen Monat nach dem dritten Male dürfen sie zur Eingehung der Ehe schreiten.

153. Wenn sie das dreyßigste Jahr zurückgelegt haben, kann schon einen Monat nach dem ersten ehrerbietigen Ansuchen, worauf die Einwilligung nicht erfolgt ist, die Ehe abgeschlossen werden.

154. Das ehrerbietige Ansuchen soll dem oder den Ascendenten, die im 151sten Artikel bezeichnet sind, durch zwey Notarien oder durch einen Notar und zwey Zeugen vorgetragen, und in dem hierüber aufzunehmenden Protocoll deren Antwort bemerkt werden.

155. Ist der Ascendent, an den das ehrerbietige Ansuchen hätte gerichtet werden müssen, abwesend, so kann ohne weiteres zur Abschließung der Ehe geschritten werden, in so fern entweder das Erkenntniß, welches denselben schon für abwesend erklärt hat, oder, in Ermangelung eines solchen, dasjenige Erkenntniß, wodurch deshalb eine Zeugenabhörung verfügt wurde, oder, falls noch gar kein Erkenntniß erfolgt ist, eine Notorietäts-Urkunde beygebracht wird.

151. Les enfans de famille, ayant atteint la majorité fixée par l'article 148, sont tenus, avant de contracter mariage, de demander, par un acte respectueux et formel, le conseil de leur père et de leur mère, ou celui de leurs aïeuls et aïeules, lorsque leur père et leur mère sont décédés ou dans l'impossibilité de manifester leur volonté.

152. Depuis la majorité fixée par l'article 148, jusqu'à l'âge de trente ans accomplis pour les fils, et jusqu'à l'âge de vingt-cinq ans accomplis pour les filles, l'acte respectueux prescrit par l'article précédent, et sur lequel il n'y aurait pas de consentement au mariage, sera renouvelé deux autres fois, de mois en mois; et un mois après le troisième acte, il pourra être passé outre à la célébration du mariage.

153. Après l'âge de trente ans, il pourra être, à défaut de consentement sur un acte respectueux, passé outre, un mois après, à la célébration du mariage.

154. L'acte respectueux sera notifié à celui ou ceux des ascendans désignés en l'article 151, par deux notaires, ou par un notaire et deux témoins; et, dans le procès-verbal qui doit en être dressé, il sera fait mention de la réponse.

155. En cas d'absence de l'ascendant auquel eût dû être fait l'acte respectueux, il sera passé outre à la célébration du mariage, en représentant le jugement qui aurait été rendu pour déclarer l'absence, ou, à défaut de ce jugement, celui qui aurait ordonné l'enquête, ou, s'il n'y a point encore eu de jugement, un acte de notoriété délivré par le juge de paix du lieu où l'ascendant

Diese Urkunde muß von dem Friedensrichter des Ortes, wo der Ascendent seinen letzten bekannten Wohnsitz hatte, ausgefertigt werden, und die Erklärung von vier Zeugen, welche eben dieser Friedensrichter von Amts wegen vorgefordert hat, enthalten.

156. Die Beamten des Personenstandes, welche zur Abschließung einer von Söhnen, ehe sie das fünf und zwanzigste, oder von Töchtern, ehe sie das ein und zwanzigste Jahr ihres Alters zurückgelegt haben, eingegangenen Ehe geschritten sind, ohne in der Heiraths-Urkunde die Einwilligung der Eltern, der Großeltern oder der Familie, in dem Falle, worin die eine oder die andere erforderlich ist, ausdrücklich erwähnt zu haben, sollen auf den Antrag der Interessenten oder des königlichen Procurators bey dem Gerichte der ersten Instanz des Ortes, wo die Ehe abgeschlossen wurde, zu der im 192sten Artikel verordneten Geldbuße, und überdies zu einer Gefängnißstrafe verurtheilt werden, deren Dauer nicht unter sechs Monaten seyn darf.

157. Wenn das ehrerbietige Ansuchen in den vorgeschriebenen Fällen unterlassen wurde, soll der Beamte des Personenstandes, welcher die Heirath abgeschlossen hat, zu der nämlichen Geldbuße und zu einer Gefängnißstrafe, die nicht unter einem Monate seyn darf, verurtheilt werden.

158. Die in den Artikeln 148, 149, 151, 152, 153, 154 und 155 enthaltenen Verfügungen in Rücksicht des ehrerbietigen Ansuchens, welches in den daselbst bemerkten Fällen an die Eltern gerichtet werden muß, sind auch auf natürliche, gesetzlich anerkannte, Kinder anwendbar.

159. Ein natürliches Kind, das nicht anerkannt ist, so wie dasjenige, welches nach erfolgter Anerkennung seine Eltern verloren hat, oder dessen Eltern ihren Willen zu erklären nicht im Stande sind, kann, vor Zurücklegung des ein und zwanzigsten Jahres, nur mit der Einwilligung

a eu son dernier domicile connu. Cet acte contiendra la déclaration de quatre témoins appelés d'office par ce juge de paix.

156. Les officiers de l'état civil qui auraient procédé à la célébration des mariages contractés par des fils n'ayant pas atteint l'âge de vingt-cinq ans accomplis, ou par des filles n'ayant pas atteint l'âge de vingt-un ans accomplis, sans que le consentement des pères et mères, celui des aïeuls et aïeules, et celui de la famille, dans le cas où ils sont requis, soient énoncés dans l'acte de mariage, seront, à la diligence des parties intéresées et du procureur impérial au tribunal de première instance du lieu où le mariage aura été célébré, condamnés à l'amende portée par l'article 192, et, en outre, à un emprisonnement dont la durée ne pourra être moindre de six mois.

157. Lorsqu'il n'y aura pas eu d'actes respectueux, dans les cas où ils sont prescrits, l'officier de l'état civil qui aurait célébré le mariage, sera condamné à la même amende, et à un emprisonnement qui ne pourra être moindre d'un mois.

158. Les dispositions contenues aux articles 148 et 149, et les dispositions des articles 151, 152, 153, 154 et 155, relatives à l'acte respectueux qui doit être fait aux père et mère dans le cas prévu par ces articles, sont applicables aux enfans naturels légalement reconnus.

159. L'enfant naturel qui n'a point été reconnu, et celui qui, après l'avoir été, a perdu ses père et mère, ou dont les père et mère ne peuvent manifester leur volonté, ne pourra, avant l'âge de vingt-un ans révolus, se marier qu'après avoir

eines ihm hierzu beygeordneten Vormundes sich verheirathen.

160. Wenn keins von den Eltern oder Groseltern am Leben ist, oder wenn dieselben sämmtlich außer Stande sind, ihren Willen zu erklären: so können Söhne oder Töchter, welche noch nicht ein und zwanzig Jahre alt sind, nur mit der Einwilligung des Familienrathes sich verheirathen.

161. In gerader Linie ist die Ehe unter allen Ascendenten, und ihren ehelichen oder unehelichen Descendenten, wie auch unter Verschwägerten derselben Linie, verboten.

162. In der Seiten-Linie ist die Ehe unter Geschwistern, ohne Unterschied der ehelichen und unehelichen Geburt, wie auch unter Verschwägerten in demselben Grade, verboten. (S. Anh. Nro. III. b)

163. Die Ehe ist ferner verboten: zwischen dem Oheim und der Nichte, der Tante und dem Neffen.

164. Doch bleibt es dem Könige überlassen, aus wichtigen Gründen von den in dem vorhergehenden Artikel enthaltenen Eheverboten zu befreyen.

Zweytes Capitel.

Von den auf die Abschließung der Ehe sich beziehenden Förmlichkeiten.

165. Die Ehe soll öffentlich vor dem Beamten des Personenstandes an dem Orte, wo einer von beyden Theilen seinen Wohnsitz hat, abgeschlossen werden.

166. Die beyden Aufgebote, welche der 63ste Artikel in dem Titel: von den Urkunden des Personenstandes, vorschreibt, müssen bey der Municipalität des Ortes geschehen, wo ein jeder der beyden Contrahenten seinen Wohnsitz hat.

167. Dessen ungeachtet müssen die Aufgebote auch bey der Municipalität des letzten Wohnsitzes geschehen, wenn

obtenu le consentement d'un tuteur *ad hoc* qui lui sera nommé.

160. S'il n'y a ni père ni mère, ni aïeuls ni aïeules, ou s'ils se trouvent tous dans l'impossibilité de manifester leur volonté, les fils ou filles mineurs de vingt-un ans ne peuvent contracter mariage sans le consentement du conseil de famille.

161. En ligne directe, le mariage est prohibé entre tous les ascendans et descendans légitimes ou naturels, et les alliés dans la même ligne.

162. En ligne collatérale, le mariage est prohibé entre le frère et la sœur légitimes ou naturels, et les alliés au même degré.

163. Le mariage est encore prohibé entre l'oncle et la nièce, la tante et le neveu.

164. Néanmoins, il est loisible à l'Empereur de lever, pour des causes graves, les prohibitions portées au précédent article.

CHAPITRE II.

Des formalités relatives à la célébration du mariage.

165. Le mariage sera célébré publiquement, devant l'officier civil du domicile de l'une des deux parties.

166. Les deux publications ordonnées par l'article 63, au titre *des Actes de l'état civil*, seront faites à la municipalité du lieu où chacune des parties contractantes aura son domicile.

167. Néanmoins, si le domicile actuel n'est établi que par six mois de résidence, les publi-

einer von beyden seinen gegenwärtigen Wohnsitz erst durch einen Aufenthalt von sechs Monaten erlangt hat.

168. Sind die Contrahenten oder einer von ihnen in Rücksicht ihrer Verheirathung unter der Gewalt eines Andern: so sollen die Aufgebote ausserdem noch bey der Municipalität des Wohnortes der Personen geschehen, unter deren Gewalt sich jene befinden.

169. Dem Könige oder den Beamten, welche er deshalb beauftragen wird, stehet es frey, aus wichtigen Gründen von dem zweyten Aufgebote zu befreyen.

170. Eine Heirath, welche im Auslande zwischen Einländern oder zwischen Einländern und Fremden eingegangen wird, ist gültig, wenn sie nach der im Lande hergebrachten Form abgeschlossen wurde, vorausgesetzt, daß die im 63sten Artikel, in dem Titel: von den Urkunden des Personenstandes, vorgeschriebenen Aufgebote vorhergegangen sind, und daß der Einländer den im vorhergehenden Capitel enthaltenen Verfügungen nicht zuwider gehandelt hat.

171. In den ersten drey Monaten nach der Rückkehr des Einländers in das Gebiet des Königreichs, muß die Urkunde über die im Auslande geschlossene Ehe in das öffentliche Heirathsregister des Ortes, wo er seinen Wohnsitz hat, eingetragen werden.

Drittes Capitel.

Von den Einsprüchen wider die Heirath.

172. Das Recht, wider die Abschließung einer Ehe Einspruch zu thun, hat die Person, welche mit einem der beyden Verlobten schon verheirathet ist.

173. Der Vater, und, in dessen Ermangelung, die Mutter, und, in Ermangelung beyder Eltern, die Großeltern, können wider die Heirath ihrer Kinder und Abkömmlinge

cations seront faites en outre à la municipalité du dernier domicile.

168. Si les parties contractantes, ou l'une d'elles, sont, relativement au mariage, sous la puissance d'autrui, les publications seront encore faites à la municipalité du domicile de ceux sous la puissance desquels elles se trouvent.

169. Il est loisible à l'Empereur, ou aux officiers qu'il préposera à cet effet, de dispenser, pour des causes graves, de la seconde publication.

170. Le mariage contracté en pays étranger, entre Français, et entre Français et étrangers, sera valable, s'il a été célébré dans les formes usitées dans le pays, pourvu qu'il ait été précédé des publications prescrites par l'article 63, au titre *des Actes de l'état civil*, et que le Français n'ait point contrevenu aux dispositions contenues au chapitre précédent.

171. Dans les trois mois après le retour du Français sur le territoire de l'Empire, l'acte de célébration du mariage contracté en pays étranger, sera transcrit sur le registre public des mariages du lieu de son domicile.

CHAPITRE III.

Des oppositions au mariage.

172. Le droit de former opposition à la célébration du mariage, appartient à la personne engagée par mariage avec l'une des deux parties contractantes.

173. Le père, et à défaut du père, la mère, et à défaut de père et mère, les aïeuls et aïeules, peuvent former opposition au mariage de leurs

Einspruch thun, wenn gleich diese schon das Alter von fünf und zwanzig Jahren zurückgelegt haben.

174. In Ermangelung aller Ascendenten, können der Bruder oder die Schwester, der Oheim oder die Tante, oder auch Geschwisterkinder, wenn sie volljährig sind, nur in folgenden zwey Fällen Einspruch thun:

1) Wenn die im 160sten Artikel vorgeschriebene Einwilligung des Familienrathes nicht ausgewirkt worden ist;

2) Wenn der Einspruch sich auf den Zustand des Wahnsinns des künftigen Ehegatten gründet: dieser Einspruch, dessen unbedingte Aufhebung das Gericht verfügen kann, darf jedoch nur unter dem Vorbehalt angenommen werden, daß der, welcher ihn einlegt, auf die Untersagung der Vermögens-Verwaltung antrage, und hierüber binnen der in dem Urtheile zu bestimmenden Frist entscheiden lasse.

175. In den beyden durch den vorherigen Artikel bestimmten Fällen kann der Vormund oder Curator während der Vormundschaft oder Curatel nur alsdann Einspruch thun, wenn er dazu die Genehmigung des Familienrathes, den er zu diesem Ende versammeln lassen darf, erlangt haben wird.

176. Jeder den Einspruch enthaltende Aufsatz muß die Eigenschaft ausdrücken, welche den, von welchem der Einspruch herrührt, hierzu berechtigt; er muß die Wahl des Wohnsitzes (Gerichtsstandes) an dem Orte, wo die Heirath geschlossen werden soll, enthalten; auf gleiche Weise müssen die Beweggründe des Einspruchs, wenn derselbe nicht auf Ansuchen eines Ascendenten erfolgte, darin angegeben seyn: alles bey Strafe der Nichtigkeit, und der Untersagung der Amtsverrichtungen wider denjenigen Beamten, welcher den Einspruchs-Aufsatz unterzeichnet hat.

177. Das Gericht der ersten Instanz soll binnen zehn Tagen über das Gesuch um Aufhebung erkennen.

enfans et descendans, encore que ceux-ci aient vingt-cinq ans accomplis.

174. A défaut d'aucun ascendant, le frère ou la sœur, l'oncle ou la tante, le cousin ou la cousine germains, majeurs, ne peuvent former aucune opposition que dans les deux cas suivans :

1.° Lorsque le consentement du conseil de famille, requis par l'article 160, n'a pas été obtenu;

2.° Lorsque l'opposition est fondée sur l'état de démence du futur époux : cette opposition, dont le tribunal pourra prononcer main-levée pure et simple, ne sera jamais reçue qu'à la charge, par l'opposant, de provoquer l'interdiction, et d'y faire statuer dans le délai qui sera fixé par le jugement.

175. Dans les deux cas prévus par le précédent article, le tuteur ou curateur ne pourra, pendant la durée de la tutelle ou curatelle, former opposition qu'autant qu'il y aura été autorisé par un conseil de famille, qu'il pourra convoquer.

176. Tout acte d'opposition énoncera la qualité qui donne à l'opposant le droit de la former; il contiendra élection de domicile dans le lieu où le mariage devra être célébré; il devra également, à moins qu'il ne soit fait à la requête d'un ascendant, contenir les motifs de l'opposition : le tout à peine de nullité, et de l'interdiction de l'officier ministériel qui aurait signé l'acte contenant opposition.

177. Le tribunal de première instance prononcera dans les dix jours sur la demande en main-levée.

178. Wird dagegen die Berufung ergriffen, so soll auch hierüber binnen zehn Tagen nach der Vorladung erkannt werden.

179. Wird der Einspruch verworfen, so können die, von welchen er herrührt, in so fern es keine Ascendenten sind, zur vollständigen Schadloshaltung verurtheilt werden.

Viertes Capitel.

Von den Klagen auf Ungültigkeit der Ehe.

180. Eine Ehe, die ohne freye Einwilligung beyder Ehegatten oder eines derselben abgeschlossen ist, kann nur von den Ehegatten, oder von demjenigen unter ihnen, dessen Einwilligung nicht frey war, angegriffen werden.

Hat ein Irrthum in der Person statt gefunden, so soll nur derjenige Ehegatte die Ehe angreifen können, welcher zu dem Irrthume verleitet wurde.

181. In dem Falle des vorhergehenden Artikels soll die Nichtigkeits-Klage nicht mehr zuläßig seyn, wenn von dem Zeitpunkte an, wo der Ehegatte seine völlige Freyheit erlangt, oder den Irrthum entdeckt hat, eine während sechs Monaten fortgesetzte Beywohnung statt gefunden hat.

182. Eine Heirath, welche ohne die Einwilligung der Eltern, der Großeltern oder des Familienrathes, in den Fällen, wo dieselbe nöthig war, eingegangen wurde, kann nur von denjenigen, deren Einwilligung erforderlich war, oder von dem Ehegatten, welcher derselben bedurfte, angegriffen werden.

183. So wohl die Ehegatten, als die Verwandten, deren Einwilligung erforderlich war, können die Nichtigkeits-Klage nicht mehr anstellen, wenn von letzteren die Heirath ausdrücklich oder stillschweigend genehmiget worden ist, oder

178. S'il y a appel, il y sera statué dans les dix jours de la citation.

179. Si l'opposition est rejetée, les opposans, autres néanmoins que les ascendans, pourront être condamnés à des dommages-intérêts.

CHAPITRE IV.

Des demandes en nullité de mariage.

180. Le mariage qui a été contracté sans le consentement libre des deux époux, ou de l'un d'eux, ne peut être attaqué que par les époux, ou par celui des deux dont le consentement n'a pas été libre.

Lorsqu'il y a eu erreur dans la personne, le mariage ne peut être attaqué que par celui des deux époux qui a été induit en erreur.

181. Dans le cas de l'article précédent, la demande en nullité n'est plus recevable, toutes les fois qu'il y a eu cohabitation continuée pendant six mois, depuis que l'époux a acquis sa pleine liberté, ou que l'erreur a été par lui reconnue.

182. Le mariage contracté sans le consentement des père et mère, des ascendans ou du conseil de famille, dans les cas où ce consentement était nécessaire, ne peut être attaqué que par ceux dont le consentement était requis, ou par celui des deux époux qui avait besoin de ce consentement.

183. L'action en nullité ne peut plus être intentée, ni par les époux, ni par les parens dont le consentement était requis, toutes les fois que le mariage a été approuvé expressément ou taci-

wenn, seitdem ihnen die Ehe bekannt wurde, ein Jahr, ohne gerichtlichen Widerspruch von ihrer Seite, verflossen ist. Eben so wenig kann der Ehegatte diese Klage noch anstellen, wenn er von der Zeit an, wo er das gehörige Alter erreicht hat, um für sich selbst in die Ehe einwilligen zu können, ein Jahr, ohne sein Recht geltend zu machen, hat verstreichen lassen.

184. Jede den Verfügungen des 144sten, 147sten, 161sten, 162sten und 163sten Artikels zuwider eingegangene Ehe kann sowohl von den Ehegatten selbst, als von jedem, der ein Interesse dabey hat, wie auch von dem königlichen Procurator, angegriffen werden.

185. Eine Ehe, die von solchen Personen eingegangen wurde, welche beyde, oder wovon eine, zu dem erforderlichen Alter noch nicht gelangt waren, kann jedoch nicht mehr angefochten werden:

1) Wenn von dem Zeitpunkte an, da dieser Ehegatte oder beyde das gesetzliche Alter erreicht haben, sechs Monate verstrichen sind;

2) Wenn die Ehegattin, welche dieses Alter nicht erreicht hatte, vor dem Ablaufe der sechs Monate sich schwanger befindet.

186. Der Vater, die Mutter, die Ascendenten und die Familie, welche in dem im vorhergehenden Artikel bestimmten Falle in die Ehe eingewilligt haben, können mit der Klage auf die Nichtigkeit derselben nicht gehört werden.

187. In allen Fällen, wo nach der Bestimmung des 184sten Artikels die Nichtigkeits-Klage von jedem, der ein Interesse dabey hat, angestellt werden kann, darf solches gleichwohl von Seitenverwandten oder Kindern aus einer andern Ehe nicht bey Lebzeiten der beyden Ehegatten, sondern erst alsdann geschehen, wenn sie ein wirkliches, schon erworbenes Interesse dabey haben.

tement par ceux dont le consentement était nécessaire, ou lorsqu'il s'est écoulé une année sans réclamation de leur part, depuis qu'ils ont eu connaissance du mariage. Elle ne peut être intentée non plus par l'époux, lorsqu'il s'est écoulé une année sans réclamation de sa part, depuis qu'il a atteint l'âge compétent pour consentir par lui-même au mariage.

184. Tout mariage contracté en contravention aux dispositions contenues aux articles 144, 147, 161, 162 et 163, peut être attaqué, soit par les époux eux-mêmes, soit par tous ceux qui y ont intérêt, soit par le ministère public.

185. Néanmoins le mariage contracté par des époux qui n'avaient point encore l'âge requis, ou dont l'un des deux n'avait point atteint cet âge, ne peut plus être attaqué,

1.° Lorsqu'il s'est écoulé six mois depuis que cet époux ou les époux ont atteint l'âge compétent;

2.° Lorsque la femme, qui n'avait point cet âge, a conçu avant l'échéance de six mois.

186. Le père, la mère, les ascendans et la famille, qui ont consenti au mariage contracté dans le cas de l'article précédent, ne sont point recevables à en demander la nullité.

187. Dans tous les cas où, conformément à l'art. 184, l'action en nullité peut être intentée par tous ceux qui y ont un intérêt, elle ne peut l'être par les parens collatéraux ou par les enfans nés d'un autre mariage, du vivant des deux époux, mais seulement lorsqu'ils y ont un intérêt né et actuel.

188. Der Ehegatte, zu dessen Nachtheil eine zweyte Heirath geschlossen wurde, kann deren Aufhebung verlangen, wenn gleich der Ehegatte noch lebt, welcher mit ihm verehelicht war.

189. Schützen die neuen Ehegatten die Nichtigkeit der ersten Heirath vor, so muß vorläufig über deren Gültigkeit oder Nichtigkeit erkannt werden.

190. In allen Fällen, worauf sich der 184ste Artikel im gegenwärtigen Titel anwenden läßt, kann und soll der königliche Procurator, jedoch unter den im 185sten Artikel enthaltenen Bestimmungen, auf Nichtigkeits-Erklärung der Ehe bey Lebzeiten beyder Ehegatten antragen, und sie zur Scheidung verurtheilen lassen.

191. Jede Heirath, die nicht öffentlich, und vor dem gehörigen öffentlichen Beamten geschlossen wurde, kann sowohl von den Ehegatten selbst, als von ihren Eltern, ihren Ascendenten, und von allen, die ein wirkliches und schon vorhandenes Interesse haben, wie auch von dem königlichen Procurator angefochten werden.

192. Wenn der Heirath weder die zwey erforderlichen Aufgebote vorhergegangen, noch deshalb die im Gesetze erlaubten Befreyungen ausgewirkt, oder wenn die vorgeschriebenen Fristen zwischen den Aufgeboten und der Ehe nicht beobachtet worden sind: so soll der königliche Procurator wider den öffentlichen Beamten auf eine Geldbuße, welche die Summe von dreyhundert Francs nicht überschreiten darf, und wider die Contrahenten oder diejenigen, unter deren Gewalt sie bey Eingehung der Ehe gestanden haben, auf eine ihrem Vermögen angemessene Geldstrafe erkennen lassen.

193. Die in dem vorhergehenden Artikel ausgesprochenen Strafen sollen auch von den daselbst erwähnten Personen wegen einer jeden Uebertretung der im 165sten Artikel vorgeschriebenen Regeln verwirkt seyn, selbst wenn diese

188. L'époux au préjudice duquel a été contracté un second mariage, peut en demander la nullité, du vivant même de l'époux qui était engagé avec lui.

189. Si les nouveaux époux opposent la nullité du premier mariage, la validité ou la nullité de ce mariage doit être jugée préalablement.

190. Le procureur impérial, dans tous les cas auxquels s'applique l'article 184, et sous les modifications portées en l'article 185, peut et doit demander la nullité du mariage, du vivant des deux époux, et les faire condamner à se séparer.

191. Tout mariage qui n'a point été contracté publiquement, et qui n'a point été célébré devant l'officier public compétent, peut être attaqué par les époux eux-mêmes, par les père et mère, par les ascendans, et par tous ceux qui y ont un intérêt né et actuel, ainsi que par le ministère public.

192. Si le mariage n'a point été précédé des deux publications requises, ou s'il n'a pas été obtenu des dispenses permises par la loi, ou si les intervalles prescrits dans les publications et célébrations n'ont point été observés, le procureur impérial fera prononcer contre l'officier public une amende qui ne pourra excéder trois cents francs; et, contre les parties contractantes, ou ceux sous la puissance desquels elles ont agi, une amende proportionnée à leur fortune.

193. Les peines prononcées par l'article précédent, seront encourues par les personnes qui y sont désignées, pour toute contravention aux règles prescrites par l'article 165, lors même que

Uebertretungen nicht zureichend befunden würden, um die Ehe für ungültig erklären zu lassen.

194. Niemand kann den Namen eines Ehegatten, und die bürgerlichen Wirkungen der Ehe in Anspruch nehmen, der nicht eine in die Register des Personenstandes eingetragene Heiraths-Urkunde beyzubringen vermag; doch sind hiervon die, im 46sten Artikel, unter dem Titel: von den Urkunden des Personenstandes, erwähnten Fälle ausgenommen.

195. Der Besitzstand kann die angeblichen, sich darauf gegenseitig beziehenden Eheleute von der Verbindlichkeit nicht befreyen, die Urkunde über die vor dem Beamten des Personenstandes abgeschlossene Heirath vorzulegen.

196. Ist der Besitzstand vorhanden, und die Urkunde über die vor dem Beamten des Personenstandes abgeschlossene Ehe vorgelegt worden: so sollen die Ehegatten mit der Klage auf Nichtigkeits-Erklärung dieser Urkunde gegen einander nicht gehört werden.

197. Wenn gleichwohl in den Fällen des 194sten und 195sten Artikels die beyden Personen, welche öffentlich als Ehegatten gelebt haben, und nun beyde verstorben sind, von ihnen abstammende Kinder zurücklassen: so kann die eheliche Geburt dieser Kinder unter dem Vorwande allein nicht bestritten werden, daß sie die Heiraths-Urkunde ihrer Eltern nicht aufweisen können, so fern nur die Rechtmäßigkeit ihrer Geburt durch einen mit der Geburts-Urkunde nicht im Widerspruche stehenden Besitzstand erwiesen ist.

198. Geht der Beweis, daß eine Ehe gesetzlich abgeschlossen wurde, aus dem Erfolge eines peinlichen Verfahrens hervor: so sichert die Eintragung des Urtheils in die Register des Personenstandes der Ehe, von dem Tage ihrer Abschließung an, alle ihre bürgerlichen Wirkungen, sowohl

ces contraventions ne seraient pas jugées suffisantes pour faire prononcer la nullité du mariage.

194. Nul ne peut réclamer le titre d'époux et les effets civils du mariage, s'il ne représente un acte de célébration inscrit sur le registre de l'état civil; sauf les cas prévus par l'article 46, au titre *des actes de l'état civil.*

195. La possession d'état ne pourra dispenser les prétendus époux qui l'invoqueront respectivement, de représenter l'acte de célébration du mariage devant l'officier de l'état civil.

196. Lorsqu'il y a possession d'état, et que l'acte de célébration du mariage devant l'officier de l'état civil est représenté, les époux sont respectivement non-recevables à demander la nullité de cet acte.

197. Si néanmoins, dans le cas des articles 194 et 195, il existe des enfans issus de deux individus qui ont vécu publiquement comme mari et femme, et qui soient tous deux décédés, la légitimité des enfans ne peut être contestée sous le seul prétexte du défaut de représentation de l'acte de célébration, toutes les fois que cette légitimité est prouvée par une possession d'état qui n'est point contredite par l'acte de naissance.

198. Lorsque la preuve d'une célébration légale du mariage se trouve acquise par le résultat d'une procédure criminelle, l'inscription du jugement sur les registres de l'état civil assure au mariage, à compter du jour de sa célébration, tous les

in Ansehung der Ehegatten selbst, als der aus dieser Ehe abstammenden Kinder.

199. Sind beyde Ehegatten, oder einer derselben, verstorben, ohne den Betrug entdeckt zu haben, so können alle, welche bey der Gültigkeits-Erklärung der Ehe ein Interesse haben, und auch der königliche Procurator, die peinliche Klage anstellen.

200. Ist der öffentliche Beamte vor Entdeckung des Betruges verstorben, so hat der königliche Procurator, in Gegenwart der Interessenten und auf deren Anzeige, die Entschädigungs-Klage wider dessen Erben zu richten.

201. Die für ungültig erklärte Ehe bringt, wenn sie in gutem Glauben eingegangen wurde, sowohl in Hinsicht der Ehegatten, als der Kinder, die bürgerlichen Wirkungen hervor.

202. War nur einer der beyden Ehegatten in gutem Glauben, so hat die Ehe auch nur zum Vortheile dieses Ehegatten, und der aus der Ehe abstammenden Kinder, ihre bürgerlichen Wirkungen.

Fünftes Capitel.

Von den Verbindlichkeiten, die aus der Ehe entspringen.

203. Blos durch die Verheirathung übernehmen die Ehegatten gemeinschaftlich die Verbindlichkeit, ihre Kinder zu ernähren, zu unterhalten und zu erziehen.

204. Das Kind hat keine Klage wider seine Eltern auf eine Versorgung durch Heirath oder auf andere Weise.

205. Die Kinder sind ihren dürftigen Eltern und anderen Ascendenten den Unterhalt schuldig.

effets civils, tant à l'égard des époux qu'à l'égard des enfans issus de ce mariage.

199. Si les époux ou l'un d'eux sont décédés sans avoir découvert la fraude, l'action criminelle peut être intentée par tous ceux qui ont intérêt de faire déclarer le mariage valable, et par le procureur impérial.

200. Si l'officier public est décédé lors de la découverte de la fraude, l'action sera dirigée au civil contre ses héritiers par le procureur impérial, en présence des parties intéressées et sur leur dénonciation.

201. Le mariage qui a été déclaré nul, produit néanmoins les effets civils, tant à l'égard des époux qu'à l'égard des enfans, lorsqu'il a été contracté de bonne foi.

202. Si la bonne foi n'existe que de la part de l'un des deux époux, le mariage ne produit les effets civils qu'en faveur de cet époux et des enfans issus du mariage.

CHAPITRE V.

Des obligations qui naissent du mariage.

203. Les époux contractent ensemble, par le fait seul du mariage, l'obligation de nourrir, entretenir et élever leurs enfans.

204. L'enfant n'a pas d'action contre ses père et mère pour un établissement par mariage ou autrement.

205. Les enfans doivent des alimens à leurs père et mère, et autres ascendans, qui sont dans le besoin.

206. Auf gleiche Weise und unter denselben Umständen sind Schwiegersöhne und Schwiegertöchter ihren Schwiegereltern Unterhalt schuldig; diese Verbindlichkeit hört aber auf:

1) Wenn die Schwiegermutter zur zweyten Ehe geschritten ist;

2) Wenn derjenige von beyden Ehegatten, von welchem die Schwägerschaft herrührt, und die aus seiner ehelichen Verbindung mit dem andern Ehegatten abstammenden Kinder verstorben sind.

207. Die Verbindlichkeiten, welche aus diesen Vorschriften entstehen, sind wechselseitig.

208. Der Unterhalt wird nur verhältnißmäßig nach dem Bedürfnisse dessen, der darauf Anspruch macht, und dem Vermögen dessen, der ihn zu leisten hat, zuerkannt.

209. Kommt derjenige, welcher den Unterhalt gibt, oder der, welcher ihn erhält, in einen solchen Zustand, daß jener ihn nicht mehr leisten kann, oder dieser, sey es ganz oder zum Theile, dessen nicht mehr bedarf: so kann auf völlige Befreyung von demselben, oder auf dessen Verminderung, angetragen werden.

210. Beweist der, welcher den Unterhalt zu geben hat, daß er die bestimmte Unterhaltssumme zu zahlen nicht im Stande ist: so kann das Gericht, nach vorgängiger Untersuchung der Sache, verfügen, daß er den, welchem er den Unterhalt schuldig ist, in sein Haus aufnehme, ihn daselbst ernähre und unterhalte.

211. Das Gericht soll ebenfalls entscheiden: ob der Vater oder die Mutter, welche das Kind, dem sie den Unterhalt schuldig sind, in ihr Haus aufzunehmen, zu ernähren und zu unterhalten sich erbieten, in diesem Falle von der Verbindlichkeit zur Bezahlung der Unterhaltssumme frey zu sprechen sind.

206. Les gendres et belles-filles doivent également, et dans les mêmes circonstances, des alimens à leurs beau-père et belle-mère ; mais cette obligation cesse,

1.° Lorsque la belle-mère a convolé en secondes noces ;

2.° Lorsque celui des époux qui produisait l'affinité, et les enfans issus de son union avec l'autre époux, sont décédés.

207. Les obligations résultant de ces dispositions sont réciproques.

208. Les alimens ne sont accordés que dans la proportion du besoin de celui qui les réclame, et de la fortune de celui qui les doit.

209. Lorsque celui qui fournit ou celui qui reçoit des alimens, est replacé dans un état tel que l'un ne puisse plus en donner, ou que l'autre n'en ait plus besoin, en tout ou en partie, la décharge ou réduction peut en être demandée.

210. Si la personne qui doit fournir les alimens justifie qu'elle ne peut payer la pension alimentaire, le tribunal pourra, en connaissance de cause, ordonner qu'elle recevra dans sa demeure, qu'elle nourrira et entretiendra celui auquel elle devra des alimens.

211. Le tribunal prononcera également si le père ou la mère, qui offrira de recevoir, nourrir et entretenir dans sa demeure, l'enfant à qui il devra des alimens, devra dans ce cas être dispensé de payer la pension alimentaire.

Sechstes Capitel.

Von den wechselseitigen Rechten und Pflichten der Ehegatten.

212. Die Ehegatten sind einander Treue, Hülfe und Beystand schuldig.

213. Der Mann ist seiner Frau Schutz, und die Frau ihrem Manne Gehorsam schuldig.

214. Die Frau ist verbunden, bey dem Manne zu wohnen, und ihm allenthalben hin zu folgen, wo er sich aufzuhalten für gut findet; der Mann ist schuldig, sie aufzunehmen, und ihr alles, was zum Lebensunterhalte erforderlich ist, nach seinem Vermögen und Stande zu entrichten.

215. Die Frau kann ohne Genehmigung ihres Mannes nicht vor Gericht auftreten, selbst alsdann nicht, wenn sie eine öffentliche Handelsfrau ist, wie auch wenn sie mit ihrem Manne in keiner Gütergemeinschaft lebt, oder wenn eine Vermögensabsonderung zwischen beyden statt findet.

216. Die Genehmigung des Mannes ist nicht erforderlich, wenn gegen die Frau in peinlichen oder Polizeysachen verfahren wird.

217. Die Ehefrau kann, wenn sie gleich mit ihrem Manne in keiner Gütergemeinschaft, oder in einer Vermögensabsonderung lebt, weder schenken, veräußern, ihr Vermögen mit Hypotheken beschweren, noch erwerben, es sey unentgeltlich oder gegen Vergütung, so fern nicht ihr Ehemann bey der Handlung selbst dazu mitgewirkt oder schriftlich eingewilligt hat.

218. Verweigert der Mann seiner Frau die Genehmigung vor Gericht aufzutreten, so kann der Richter sie dazu berechtigen.

219. Versagt der Mann seiner Frau die Genehmigung

CHAPITRE VI.

Des droits et des devoirs respectifs des époux.

212. Les époux se doivent mutuellement fidélité, secours, assistance.

213. Le mari doit protection à sa femme, la femme obéissance à son mari.

214. La femme est obligée d'habiter avec le mari, et de le suivre partout où il juge à propos de résider : le mari est obligé de la recevoir, et de lui fournir tout ce qui est nécessaire pour les besoins de la vie, selon ses facultés et son état.

215. La femme ne peut ester en jugement sans l'autorisation de son mari, quand même elle serait marchande publique, ou non commune, ou séparée de biens.

216. L'autorisation du mari n'est pas nécessaire lorsque la femme est poursuivie en matière criminelle ou de police.

217. La femme, même non commune ou séparée de biens, ne peut donner, aliéner, hypothéquer, acquérir, à titre gratuit ou onéreux, sans le concours du mari dans l'acte, ou son consentement par écrit.

218. Si le mari refuse d'autoriser sa femme à ester en jugement, le juge peut donner l'autorisation.

219. Si le mari refuse d'autoriser sa femme à

zur Eingehung eines Rechtsgeschäfts, so kann ihn die Frau unmittelbar vor das Gericht der ersten Instanz in dem Bezirke ihres gemeinschaftlichen Wohnsitzes vorladen lassen, welches alsdann, nachdem der Mann in dem Berathschlagungszimmer vernommen, oder doch gehörig vorgefordert worden ist, seine Genehmigung ertheilen oder versagen kann.

220. Ist sie eine öffentliche Handelsfrau, so kann sie in ihren Handelsangelegenheiten sich ohne Genehmigung ihres Mannes verbindlich machen; sie verbindet in diesem Falle auch ihren Mann, wenn sie mit ihm in Gütergemeinschaft lebt.

Als öffentliche Handelsfrau wird sie jedoch nicht angesehen, wenn sie nur im Einzelnen die zur Handlung ihres Mannes gehörigen Waaren verkauft, sondern allein in dem Falle, wenn sie einen abgesonderten Handel treibt.

221. Ist der Mann zu einer entehrenden oder Leibesstrafe verurtheilt, wäre sie auch nur wegen ungehorsamen Nichterscheinens erkannt: so kann die, selbst volljährige, Ehegattin, so lange die Strafe dauert, nur alsdann vor Gericht stehen oder Verträge schließen, wenn sie zuvor die Genehmigung des Richters ausgewirkt haben wird, der solche in diesem Falle ertheilen kann, ohne den Mann vernommen oder vorgeladen zu haben.

222. Ist dem Manne die freye Verwaltung seines Vermögens untersagt, oder ist er abwesend, so kann der Richter, nach vorhergegangener Untersuchung der Sache, die Frau berechtigen, sowohl vor Gericht aufzutreten, als auch Verträge zu schließen.

223. Jede im Allgemeinen ertheilte Genehmigung, wäre sie auch in der Ehestiftung (Heiraths-Contrakt) ausbedungen worden, gilt nur in Beziehung auf die Verwaltung des der Frau zugehörigen Vermögens.

224. Ist der Mann noch minderjährig, so bedarf die

passer un acte, la femme peut faire citer son mari directement devant le tribunal de première instance de l'arrondissement du domicile commun, qui peut donner ou refuser son autorisation, après que le mari aura été entendu ou dûment appelé en la chambre du conseil.

220. La femme, si elle est marchande publique, peut, sans l'autorisation de son mari, s'obliger pour ce qui concerne son négoce; et, audit cas, elle oblige aussi son mari, s'il y a communauté entre eux.

Elle n'est pas réputée marchande publique, si elle ne fait que détailler les marchandises du commerce de son mari; mais seulement quand elle fait un commerce séparé.

221. Lorsque le mari est frappé d'une condamnation emportant peine afflictive ou infamante, encore qu'elle n'ait été prononcée que par contumace, la femme, même majeure, ne peut, pendant la durée de la peine, ester en jugement, ni contracter, qu'après s'être fait autoriser par le juge, qui peut, en ce cas, donner l'autorisation, sans que le mari ait été entendu ou appelé.

222. Si le mari est interdit ou absent, le juge peut, en connaissance de cause, autoriser la femme, soit pour ester en jugement, soit pour contracter.

223. Toute autorisation générale, même stipulée par contrat de mariage, n'est valable que quant à l'administration des biens de la femme.

224. Si le mari est mineur, l'autorisation du

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

Frau der Genehmigung des Richters, sowohl um vor Gericht aufzutreten, als um Verträge zu schließen.

225. Auf die durch den Mangel der Genehmigung begründete Ungültigkeit können nur die Frau, der Mann und beyder Erben sich berufen.

226. Die Frau kann ohne die Genehmigung ihres Mannes ein Testament machen.

Siebentes Capitel.

Von der Auflösung der Ehe.

227. Die Ehe wird aufgelöst:

1) Durch den Tod eines der beyden Ehegatten;

2) Durch eine gesetzlich ausgesprochene Ehescheidung;

3) Durch die entscheidend gewordene Verurtheilung eines der Ehegatten zu einer den bürgerlichen Tod nach sich ziehenden Strafe.

Achtes Capitel.

Von der zweyten Heirath.

228. Die Frau kann erst nach zehn Monaten seit der Auflösung einer vorherigen Ehe sich von neuem verheirathen.

Sechster Titel.

Von der Ehescheidung.

Erstes Capitel.

Von den Ursachen der Ehescheidung.

229. Der Mann kann die Ehescheidung wegen eines von seiner Frau begangenen Ehebruches verlangen.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

juge est nécessaire à la femme, soit pour ester en jugement, soit pour contracter.

225. La nullité fondée sur le défaut d'autorisation ne peut être opposée que par la femme, par le mari, ou par leurs héritiers.

226. La femme peut tester sans l'autorisation de son mari.

CHAPITRE VII.

De la dissolution du mariage.

227. Le mariage se dissout,

1.° Par la mort de l'un des époux;

2.° Par le divorce légalement prononcé;

3.° Par la condamnation devenue définitive, de l'un des époux, à une peine emportant mort civile.

CHAPITRE VIII.

Des seconds mariages.

228. La femme ne peut contracter un nouveau mariage qu'après dix mois révolus depuis la dissolution du mariage précédent.

TITRE VI.

Du divorce.

CHAPITRE PREMIER.

Des causes du divorce.

229. Le mari pourra demander le divorce pour cause d'adultère de sa femme.

230. Die Frau kann wegen eines von dem Manne begangenen Ehebruches die Ehescheidung verlangen, wenn derselbe seine Beyschläferin in dem gemeinschaftlichen Hause gehalten hat.

231. Wechselseitig können die Ehegatten um die Ehescheidung wegen harter und grausamer Mißhandlungen oder grober Beleidigungen des einen von ihnen gegen den andern nachsuchen.

232. Die Verurtheilung eines der Ehegatten zu einer entehrenden Strafe soll für den andern einen Grund zur Ehescheidung abgeben.

233. Die beyderseitige und beharrliche, auf die Weise, unter den Bedingungen und nach den Versuchen, welche das Gesetz vorschreibt und bestimmt, ausgedrückte Einwilligung der Ehegatten, soll als ein hinlänglicher Beweis angenommen werden, daß das Zusammenleben ihnen unerträglich und in Ansehung ihrer eine vollgültige Ursache zur Trennung der Ehe vorhanden sey.

Zweytes Capitel.

Von der Ehescheidung wegen einer bestimmten Ursache.

Erster Abschnitt.

Von der Form der Ehescheidung wegen einer bestimmten Ursache.

234. Von welcher Art auch die Thatsachen und Verbrechen seyn mögen, welche die Klage auf Ehescheidung aus einer bestimmten Ursache veranlassen, so soll dieselbe dennoch nur bey dem Gerichte desjenigen Bezirkes, in welchem die Ehegatten ihren Wohnsitz haben, angebracht werden können.

235. Veranlassen einige von dem klagenden Ehegatten

230. La femme pourra demander le divorce pour cause d'adultère de son mari, lorsqu'il aura tenu sa concubine dans la maison commune.

231. Les époux pourront réciproquement demander le divorce pour excès, sévices ou injures graves, de l'un d'eux envers l'autre.

232. La condamnation de l'un des époux à une peine infamante, sera pour l'autre époux une cause de divorce.

233. Le consentement mutuel et persévérant des époux, exprimé de la manière prescrite par la loi, sous les conditions et après les épreuves qu'elle détermine, prouvera suffisamment que la vie commune leur est insupportable, et qu'il existe, par rapport à eux, une cause péremptoire de divorce.

CHAPITRE II.

Du divorce pour cause déterminée.

SECTION I.re

Des formes du divorce pour cause déterminée.

234. Quelle que soit la nature des faits ou des délits qui donneront lieu à la demande en divorce pour cause déterminée, cette demande ne pourra être formée qu'au tribunal de l'arrondissement dans lequel les époux auront leur domicile.

235. Si quelques-uns des faits allégués par

angeführte Thatsachen ein peinliches Verfahren von Seiten der königlichen Procuratoren, so soll die Ehescheidungs-Klage bis nach erfolgter Entscheidung des peinlichen Gerichtes ausgesetzt bleiben: alsdann aber kann sie wieder vorgenommen werden, ohne daß es jedoch erlaubt wäre, aus dem peinlichen Urtheile wider den Kläger irgend einen gegen die Zuläßigkeit der Klage gerichteten Einwand, oder eine ihm nachtheilige Einrede, zu folgern.

236. Jede Klage auf Ehescheidung soll die Thatsachen umständlich entwickeln; sie muß mit den etwa vorhandenen Beweisstücken dem Präsidenten des Gerichtes oder dem ihn vertretenden Richter von dem klagenden Ehegatten in Person überreicht werden, so fern dieser nicht durch Krankheit daran verhindert wird: in welchem Falle die Gerichtsperson, auf sein Ersuchen, und auf das Zeugniß zweyer Doctoren der Arzeney- oder Wundarzeneykunde, oder zweyer sonstigen Aerzte, sich nach der Wohnung des Klägers verfügt, um daselbst dessen Klage in Empfang zu nehmen.

237. Nachdem der Richter hierauf den Kläger vernommen, und ihm die Bemerkungen, welche er der Sache angemessen glaubt, mitgetheilt hat, versieht er die Klage und die Beweisstücke mit seinem Handzuge, und nimmt über die ihm geschehene Einhändigung des Ganzen ein Protocoll auf. Dieses Protocoll soll von dem Richter und dem Kläger unterschrieben werden; sollte aber letzterer zu unterschreiben nicht verstehen, oder dazu außer Stande seyn: so muß hiervon Erwähnung geschehen.

238. Der Richter verfügt am Schlusse seines Protocolls, daß die Parteyen an dem Tage und zu der Stunde, die er bestimmen wird, vor ihm in Person erscheinen sollen, und daß zu dem Ende eine Abschrift seiner Verfügung derjenigen Partey, wider welche die Ehescheidung nachgesucht wird, zugefertigt werden solle.

l'époux demandeur donnent lieu à une poursuite criminelle de la part du ministère public, l'action en divorce restera suspendue jusqu'après l'arrêt de la cour de justice criminelle : alors elle pourra être reprise, sans qu'il soit permis d'inférer de l'arrêt aucune fin de non-recevoir ou exception préjudicielle contre l'époux demandeur.

236. Toute demande en divorce détaillera les faits ; elle sera remise, avec les pièces à l'appui, s'il y en a, au président du tribunal ou au juge qui en fera les fonctions, par l'époux demandeur en personne, à moins qu'il n'en soit empêché par maladie : auquel cas, sur sa réquisition et le certificat de deux docteurs en médecine ou en chirurgie, ou de deux officiers de santé, le magistrat se transportera au domicile du demandeur, pour y recevoir sa demande.

237. Le juge, après avoir entendu le demandeur, et lui avoir fait les observations qu'il croira convenables, paraphera la demande et les pièces, et dressera procès-verbal de la remise du tout en ses mains. Ce procès-verbal sera signé par le juge et par le demandeur, à moins que celui-ci ne sache ou ne puisse signer ; auquel cas il en sera fait mention.

238. Le juge ordonnera, au bas de son procès-verbal, que les parties comparaîtront en personne devant lui, au jour et à l'heure qu'il indiquera ; et qu'à cet effet copie de son ordonnance sera par lui adressée à la partie contre laquelle le divorce est demandé.

239. An dem bestimmten Tage macht der Richter den beyden Ehegatten, wenn sie sich einfinden, oder dem Kläger, wenn dieser allein erscheint, die Vorstellungen, die ihm geeignet scheinen, eine Wiederannäherung zu bewirken. Bleibt dieser Versuch fruchtlos, so nimmt er hierüber ein Protocoll auf, und verfügt, daß die Klage mit den Beweisstücken dem königlichen Procurator mitgetheilt, und dem Gerichte über die ganze Sache Bericht erstattet werde.

240. In den nächstfolgenden drey Tagen wird von dem Gerichte, auf den Vortrag des Präsidenten oder des ihn vertretenden Richters, und auf den Antrag des königlichen Procurators, die Erlaubniß, den Beklagten vorzuladen, entweder ertheilt oder noch ausgesetzt. Dieser Aufschub darf nicht über zwanzig Tage dauern.

241. Wird von dem Gerichte jene Erlaubniß ertheilt, so läßt der Kläger den Beklagten auf die gewöhnliche Weise vorladen, um binnen der gesetzlichen Frist persönlich in der bey verschlossenen Thüren zu haltenden Gerichtssitzung zu erscheinen; auch muß er eine Abschrift der Ehescheidungs-Klage und der beygebrachten Beweisstücke der Vorladung voransetzen lassen.

242. Beym Ablaufe der Frist soll der Kläger, auch wenn der Beklagte nicht erscheint, in eigener Person, und, wenn er es für gut findet, von einem Rathgeber begleitet, die Gründe seiner Klage vortragen oder vortragen lassen, hierauf die Beweisstücke wieder vorlegen, und die Zeugen benennen, welche er abhören lassen will.

243. Erscheint der Beklagte in Person oder durch einen Bevollmächtigten, so kann er seine Bemerkungen, sowohl über die Gründe der Klage, als über die vom Kläger vorgelegten Beweisstücke und die von demselben vorgeschlagenen Zeugen, selbst vortragen oder vortragen lassen. Auch der Beklagte benennt sodann von seiner Seite die Zeugen,

239. Au jour indiqué, le juge fera aux deux époux, s'ils se présentent, ou au demandeur, s'il est seul comparant, les représentations qu'il croira propres à opérer un rapprochement : s'il ne peut y parvenir, il en dressera procès-verbal, et ordonnera la communication de la demande et des pièces au procureur impérial, et le référé du tout au tribunal.

240. Dans les trois jours qui suivront, le tribunal, sur le rapport du président ou du juge qui en aura fait les fonctions, et sur les conclusions du procureur impérial, accordera ou suspendra la permission de citer. La suspension ne pourra excéder le terme de vingt jours.

241. Le demandeur, en vertu de la permission du tribunal, fera citer le défendeur, dans la forme ordinaire, à comparaître en personne à l'audience, à huis clos, dans le délai de la loi; il fera donner copie, en tête de la citation, de la demande en divorce et des pièces produites à l'appui.

242. A l'échéance du délai, soit que le défendeur comparaisse ou non, le demandeur en personne, assisté d'un conseil, s'il le juge à propos, exposera ou fera exposer les motifs de sa demande; il représentera les pièces qui l'appuient, et nommera les témoins qu'il se propose de faire entendre.

243. Si le défendeur comparaît en personne ou par un fondé de pouvoir, il pourra proposer ou faire proposer ses observations, tant sur les motifs de la demande, que sur les pièces produites par le demandeur et sur les témoins par lui nommés. Le défendeur nommera, de son côté, les témoins

die er abhören lassen will, und über welche der Kläger gegenseitig seine Bemerkungen macht.

244. Ueber das Erscheinen, die Aeußerungen und Bemerkungen der Parteyen, so wie über die von dem einen oder dem andern Theile erfolgenden Eingeständnisse, wird ein Protocoll aufgenommen. Dieses Protocoll soll den Parteyen vorgelesen, und es müssen diese aufgefordert werden, dasselbe zu unterschreiben; auch muß ihrer Unterschrift oder ihrer Erklärung, nicht unterschreiben zu können oder zu wollen, ausdrückliche Erwähnung geschehen.

245. Das Gericht verweist hierauf die Parteyen zur öffentlichen Gerichtssitzung, wozu es Tag und Stunde bestimmt; verfügt sodann die Mittheilung der Verhandlungen an den königlichen Procurator, und bestellt einen Referenten. Sollte der Beklagte nicht erschienen seyn, so ist der Kläger verbunden, ihm die Verfügung des Gerichtes, binnen der darin angesetzten Frist, zustellen zu lassen.

246. An dem bestimmten Tage und zur festgesetzten Stunde wird, auf den Vortrag des dazu bestellten Richters, und nach vorgängiger Anhörung des königlichen Procurators, zuerst über die gegen die Zulässigkeit der Klage etwa vorgebrachten Einreden entschieden. Werden diese gegründet gefunden, so wird die Klage auf Ehescheidung verworfen; im entgegengesetzten Falle, oder wenn keine solche Einreden vorgebracht wurden, wird die Ehescheidungs-Klage zugelassen.

247. Sofort nach Annahme der Ehescheidungs-Klage erkennt das Gericht, auf den Vortrag des dazu bestellten Richters und nach vorgängiger Anhörung des königlichen Procurators, in der Hauptsache. Hält es dieselbe zum endlichen Spruche reif, so entscheidet es über die Klage; im entgegengesetzten Falle läßt es den Kläger zum Beweise der von ihm angeführten erheblichen Thatsachen, und den Beklagten zum Gegenbeweise zu.

qu'il se propose de faire entendre, et sur lesquels le demandeur fera réciproquement ses observations.

244. Il sera dressé procès-verbal des comparutions, dires et observations des parties, ainsi que des aveux que l'une ou l'autre pourra faire. Lecture de ce procès-verbal sera donnée auxdites parties, qui seront requises de le signer; et il sera fait mention expresse de leur signature, ou de leur déclaration de ne pouvoir ou ne vouloir signer.

245. Le tribunal renverra les parties à l'audience publique, dont il fixera le jour et l'heure; il ordonnera la communication de la procédure au procureur impérial, et commettra un rapporteur. Dans le cas où le défendeur n'aurait pas comparu, le demandeur sera tenu de lui faire signifier l'ordonnance du tribunal, dans le délai qu'elle aura déterminé.

246. Au jour et à l'heure indiqués, sur le rapport du juge commis, le procureur impérial entendu, le tribunal statuera d'abord sur les fins de non-recevoir, s'il en a été proposé. En cas qu'elles soient trouvées concluantes, la demande en divorce sera rejetée; dans le cas contraire, ou s'il n'a pas été proposé de fins de non-recevoir, la demande en divorce sera admise.

247. Immédiatement après l'admission de la demande en divorce, sur le rapport du juge commis, le procureur impérial entendu, le tribunal statuera au fond. Il fera droit à la demande, si elle lui paraît en état d'être jugée; sinon, il admettra le demandeur à la preuve des faits pertinens par lui allégués, et le défendeur à la preuve contraire.

248. Bey jedem Auftritte im Prozesse können die Parteyen, nachdem der Richter seinen Vortrag erstattet, und ehe der königliche Procurator seine Meinung geäußert hat, ihre gegenseitigen Gründe selbst vortragen oder vortragen lassen, zuerst über die der Zulässigkeit der Klage entgegengesetzten Einreden, und alsdann über die Hauptsache; aber in keinem Falle soll der rechtliche Beystand des Klägers zugelassen werden, wenn nicht der Kläger selbst in Person erscheint.

249. Gleich nach ausgesprochenem Urtheile, welches die Zeugen-Abhörung verfügt, liest der Secretär des Tribunals den Theil des Protocolls vor, der die schon geschehene Benennung der Zeugen, welche die Parteyen abhören lassen wollen, enthält. Der Präsident macht ihnen bekannt, daß es ihnen noch frey stehe, andere Zeugen zu benennen, daß sie aber von diesem Augenblicke an damit nicht weiter gehört werden.

250. Die Parteyen bringen gleich nachher ihre gegenseitigen Einwendungen wider die Zeugen, die sie etwa verwerfen wollen, vor. Das Gericht erkennt über diese Einwendungen, nachdem es den königlichen Procurator darüber gehört hat.

251. Die Verwandten der Parteyen, ihre Kinder und Abkömmlinge ausgenommen, können nicht, wegen ihrer Verwandtschaft, als Zeugen verworfen werden, und eben so wenig das Hausgesinde der Ehegatten, wegen dieser Eigenschaft; doch soll das Gericht auf die Aussagen der Verwandten und des Hausgesindes nur so viel Rücksicht nehmen, als ihm billig scheint.

252. Jedes Urtheil, welches einen Zeugenbeweis zuläßt, muß die Zeugen benennen, welche vernommen werden sollen, und den Tag und die Stunde bestimmen, wo die Parteyen sie vorzuführen haben.

248. A chaque acte de la cause, les parties pourront, après le rapport du juge, et avant que le procureur impérial ait pris la parole, proposer ou faire proposer leurs moyens respectifs, d'abord sur les fins de non-recevoir, et ensuite sur le fond; mais en aucun cas le conseil du demandeur ne sera admis, si le demandeur n'est pas comparant en personne.

249. Aussitôt après la prononciation du jugement qui ordonnera les enquêtes, le greffier du tribunal donnera lecture de la partie du procès-verbal qui contient la nomination déjà faite des témoins que les parties se proposent de faire entendre. Elles seront averties par le président, qu'elles peuvent encore en désigner d'autres, mais qu'après ce moment elles n'y seront plus reçues.

250. Les parties proposeront de suite leurs reproches respectifs contre les témoins qu'elles voudront écarter. Le tribunal statuera sur ces reproches, après avoir entendu le procureur impérial.

251. Les parens des parties, à l'exception de leurs enfans et descendans, ne sont pas reprochables du chef de la parenté, non plus que les domestiques des époux, en raison de cette qualité; mais le tribunal aura tel égard que de raison aux dépositions des parens et des domestiques.

252. Tout jugement qui admettra une preuve testimoniale, dénommera les témoins qui seront entendus, et déterminera le jour et l'heure auxquels les parties devront les présenter.

253. Die Aussagen der Zeugen werden in der Sitzung bey verschlossenen Thüren, in Gegenwart des königlichen Procurators, der Parteyen und ihrer Beystände oder Freunde bis zur Zahl von dreyen auf jeder Seite, von dem Gerichte aufgenommen.

254. Die Parteyen dürfen sowohl selbst, als durch ihre Beystände, den Zeugen solche Bemerkungen und Anfragen um Erläuterung vorlegen, die sie für dienlich halten, ohne jedoch dieselben in dem Laufe ihrer Aussagen zu unterbrechen.

255. Jede Aussage wird schriftlich aufgezeichnet; dasselbe gilt von den dadurch etwa veranlaßten Aeußerungen und Bemerkungen. Das Protocoll über die Zeugenabhörung wird sowohl den Zeugen, als den Parteyen, vorgelesen; beyde werden aufgefordert, dasselbe zu unterschreiben, und es geschieht hierauf dieser Unterschrift, oder ihrer Erklärung, nicht unterschreiben zu können oder zu wollen, Erwähnung.

256. Nachdem die beyderseitige Zeugenabhörung, oder die von Seiten des Klägers, wenn der Beklagte keine Zeugen in Vorschlag gebracht hat, geschlossen ist, verweist das Gericht die Parteyen zur öffentlichen Gerichtssitzung, wozu es den Tag und die Stunde bestimmt. Es verfügt die Mittheilung der Verhandlungen an den königlichen Procurator und bestellt einen Referenten. Diese Verfügung wird dem Beklagten, auf Ansuchen des Klägers, binnen der darin bestimmten Frist mitgetheilt.

257. An dem zur Ertheilung des Endurtheils festgesetzten Tage hält der dazu bestellte Richter seinen Vortrag. Die Parteyen können hierauf entweder selbst, oder durch ihre rechtlichen Beystände, alle ihnen zweckdienlich scheinenden Bemerkungen vorbringen: worauf sodann der königliche Procurator seinen Antrag thut.

258. Das Endurtheil wird öffentlich ertheilt. Läßt es

253. Les dépositions des témoins seront reçues par le tribunal séant à huis clos, en présence du procureur impérial, des parties, et de leurs conseils ou amis, jusqu'au nombre de trois de chaque côté.

254. Les parties, par elles ou par leurs conseils, pourront faire aux témoins telles observations et interpellations qu'elles jugeront à propos, sans pouvoir néanmoins les interrompre dans le cours de leurs dépositions.

255. Chaque déposition sera rédigée par écrit, ainsi que les dires et observations auxquels elle aura donné lieu. Le procès-verbal d'enquête sera lu, tant aux témoins qu'aux parties : les uns et les autres seront requis de le signer; et il sera fait mention de leur signature, ou de leur déclaration qu'ils ne peuvent ou ne veulent signer.

256. Après la clôture des deux enquêtes ou de celle du demandeur, si le défendeur n'a pas produit de témoins, le tribunal renverra les parties à l'audience publique, dont il indiquera le jour et l'heure; il ordonnera la communication de la procédure au procureur impérial, et commettra un rapporteur. Cette ordonnance sera signifiée au défendeur à la requête du demandeur, dans le délai qu'elle aura déterminé.

257. Au jour fixé pour le jugement définitif, le rapport sera fait par le juge commis; les parties pourront ensuite faire, par elles-mêmes ou par l'organe de leurs conseils, telles observations qu'elles jugeront utiles à leur cause : après quoi le procureur impérial donnera ses conclusions.

258. Le jugement définitif sera prononcé pu-

die Ehescheidung zu, so erhält der Kläger die Befugniß, sich zu dem Beamten des Personenstandes zu verfügen, um dieselbe von diesem ausssprechen zu lassen.

259. Ward wegen harter und grausamer Mißhandlungen oder grober Beleidigungen die Ehescheidung nachgesucht: so bleibt es den Richtern, wenn gleich die Klage gehörig begründet ist, unbenommen, die Ehescheidung noch nicht sogleich zuzulassen. Sie berechtigen in diesem Falle, ehe sie entscheiden, die Frau, sich der Gesellschaft ihres Mannes zu entziehen, ohne ihn, wenn sie es nicht für gut findet, bey sich aufnehmen zu müssen, und verurtheilen den Mann, wenn sie selbst keine zur Bestreitung ihrer Bedürfnisse hinreichenden Einkünfte hat, ihr eine jährliche, seinem Vermögen angemessene, Unterhaltungssumme zu bezahlen.

260. Nach dem Ablaufe eines Probejahres kann, wenn die Parteyen sich inzwischen nicht wieder vereinigt haben, der klagende Ehegatte den andern vorladen lassen, um in den gesetzlichen Fristen vor Gericht zu erscheinen, und das daselbst auszusprechende Endurtheil, welches alsdann die Ehescheidung zuläßt, anzuhören.

261. Wird die Ehescheidung aus dem Grunde nachgesucht, weil einer der Ehegatten zu einer entehrenden Strafe verurtheilt ist: so bestehen die zu beobachtenden Förmlichkeiten einzig darin, daß man bey dem Gerichte erster Instanz eine in gehöriger Form geschehene Ausfertigung des Verdammungsurtheils, nebst einem Zeugnisse des peinlichen Gerichtes, woraus hervorgeht, daß dieses Urtheil auf keine gesetzliche Weise wieder abgeändert werden könne, übergibt.

262. Wird von einem bey dem Gerichte der ersten Instanz in einer Ehescheidungssache ergangenen Urtheile, welches die Klage zuließ oder endlich entschied, appellirt:

bliquement : lorsqu'il admettra le divorce, le demandeur sera autorisé à se retirer devant l'officier de l'état civil pour le faire prononcer.

259. Lorsque la demande en divorce aura été formée pour cause d'excès, de sévices ou d'injures graves, encore qu'elle soit bien établie, les juges pourront ne pas admettre immédiatement le divorce. Dans ce cas, avant de faire droit, ils autoriseront la femme à quitter la compagnie de son mari, sans être tenue de le recevoir, si elle ne le juge à propos ; et ils condamneront le mari à lui payer une pension alimentaire proportionnée à ses facultés, si la femme n'a pas elle-même des revenus suffisans pour fournir à ses besoins.

260. Après une année d'épreuve, si les parties ne se sont pas réunies, l'époux demandeur pourra faire citer l'autre époux à comparaître au tribunal, dans les délais de la loi, pour y entendre prononcer le jugement définitif, qui pour lors admettra le divorce.

261. Lorsque le divorce sera demandé par la raison qu'un des époux est condamné à une peine infamante, les seules formalités à observer consisteront à présenter au tribunal de première instance une expédition en bonne forme du jugement de condamnation, avec un certificat de la cour de justice criminelle, portant que ce même jugement n'est plus susceptible d'être réformé par aucune voie légale.

262. En cas d'appel du jugement d'admission ou du jugement définitif, rendu par le tribunal de première instance en matière de divorce, la

so hat das Appellationsgericht den Rechtsstreit als eilige Sache zu behandeln und zu entscheiden.

263. Die Appellation kann nicht angenommen werden, in so fern sie nicht binnen drey Monaten, von dem Tage der Insinuation des Urtheils an zu rechnen, welches nach Anhörung der beyden Parteyen, oder wegen ungehorsamen Nichterscheinens des einen Theils erfolgt ist, eingelegt wurde. Die Frist, binnen welcher man sich wider ein in letzter Instanz ergangenes Urtheil an das Cassationsgericht zu wenden hat, soll ebenfalls drey Monate, von dem Tage der Insinuation an zu rechnen, dauern. Dieses Rechtsmittel hat aufschiebende Wirkung.

264. Vermöge eines jeden, in letzter Instanz ergangenen oder rechtskräftig gewordenen Urtheils, welches die Ehescheidung gestattet, soll der Ehegatte, der es ausgewirkt hat, verbunden seyn, sich binnen zwey Monaten zu dem Beamten des Personenstandes, nachdem auch der andre Theil gehörig vorgeladen worden, zu verfügen, um die Ehescheidung aussprechen zu lassen.

265. Diese zwey Monate nehmen ihren Anfang, bey Urtheilen der ersten Instanz, nach dem Ablaufe der Appellationsfrist; bey Urtheilen, die in der Appellations-Instanz wegen ungehorsamen Nichterscheinens erfolgt sind, nach dem Ablaufe der Oppositionsfrist; bey solchen hingegen, die auf vorgängige Vernehmung der Parteyen in letzter Instanz ertheilt wurden, erst nach dem Ablaufe der Frist, binnen welcher um Cassation nachgesucht werden kann.

266. Der als Kläger aufgetretene Ehegatte soll, wenn er die oben bestimmte Frist von zwey Monaten ablaufen ließ, ohne den andern Ehegatten vor den Beamten des Personenstandes vorzufordern, der Vortheile des von ihm ausgewirkten Urtheils verlustig seyn, und seine Klage auf

cause sera instruite et jugée par la cour d'appel, comme affaire urgente.

263. L'appel ne sera recevable qu'autant qu'il aura été interjeté dans les trois mois à compter du jour de la signification du jugement rendu contradictoirement ou par défaut. Le délai pour se pourvoir à la cour de cassation contre un jugement en dernier ressort, sera aussi de trois mois à compter de la signification. Le pourvoi sera suspensif.

264. En vertu de tout jugement rendu en dernier ressort ou passé en force de chose jugée, qui autorisera le divorce, l'époux qui l'aura obtenu, sera obligé de se présenter, dans le délai de deux mois, devant l'officier de l'état civil, l'autre partie dûment appelée, pour faire prononcer le divorce.

265. Ces deux mois ne commenceront à courir, à l'égard des jugemens de première instance, qu'après l'expiration du délai d'appel; à l'égard des arrêts rendus par défaut en cause d'appel, qu'après l'expiration du délai d'opposition; et à l'égard des jugemens contradictoires en dernier ressort, qu'après l'expiration du délai du pourvoi en cassation.

266. L'époux demandeur qui aura laissé passer le délai de deux mois ci-dessus déterminé, sans appeler l'autre époux devant l'officier de l'état civil, sera déchu du bénéfice du jugement qu'il avait obtenu, et ne pourra reprendre son action

Ehescheidung nicht wieder aufnehmen können, es sey dann aus einem neuen Grunde, in welchem Falle er jedoch die vorigen Ursachen wieder geltend machen kann.

Zweyter Abschnitt.

Von den vorläufigen Maaßregeln, welche die auf eine bestimmte Ursache gegründete Ehescheidung veranlassen kann.

267. Die einstweilige Sorge für das Wohl der Kinder verbleibt dem Manne, er mag Kläger oder Beklagter in der Ehescheidungssache seyn, wenn nicht von dem Gerichte auf das Ansuchen der Mutter, der Familie, oder des königlichen Procurators, zum vorzüglichen Besten der Kinder, eine andere Verfügung getroffen wird.

268. Die Frau, als Klägerin oder Beklagte, kann während des Rechtsstreites die Wohnung ihres Mannes verlassen, und eine dem Vermögen desselben angemessene jährliche Unterhaltssumme fordern. Das Gericht bestimmt das Haus, worin sie sich aufhalten soll, und setzt, erforderlichen Falls, die Unterhaltssumme fest, welche der Mann ihr zu zahlen verbunden ist.

269. Die Frau ist, so oft sie hierzu aufgefordert wird, schuldig, darzuthun, daß sie in dem ihr angewiesenen Hause wirklich wohne; vermag sie dieses nicht, so kann der Mann ihr die jährliche Unterhaltssumme versagen, und, wenn die Frau es ist, die auf Ehescheidung klagte, sie zur Fortsetzung des Prozesses für nicht befugt erklären lassen.

270. Wenn Gütergemeinschaft unter den Ehegatten besteht, so kann die Frau, als Klägerin oder Beklagte, von dem Tage der im 238sten Artikel erwähnten Verfügung an, in jeder Lage des Prozesses, zur Erhaltung ihrer Rechte darauf antragen, daß das bewegliche Vermögen der Gü-

en divorce, sinon pour cause nouvelle; auquel cas il pourra néanmoins faire valoir les anciennes causes.

Section II.

Des mesures provisoires auxquelles peut donner lieu la demande en divorce pour cause déterminée.

267. L'administration provisoire des enfans restera au mari demandeur ou défendeur en divorce, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné par le tribunal, sur la demande, soit de la mère, soit de la famille, ou du procureur impérial, pour le plus grand avantage des enfans.

268. La femme demanderesse ou défenderesse en divorce pourra quitter le domicile du mari pendant la poursuite, et demander une pension alimentaire proportionnée aux facultés du mari. Le tribunal indiquera la maison dans laquelle la femme sera tenue de résider, et fixera, s'il y a lieu, la provision alimentaire que le mari sera obligé de lui payer.

269. La femme sera tenue de justifier de sa résidence dans la maison indiquée, toutes les fois qu'elle en sera requise : à défaut de cette justification, le mari pourra refuser la provision alimentaire, et, si la femme est demanderesse en divorce, la faire déclarer non-recevable à continuer ses poursuites.

270. La femme commune en biens, demanderesse ou défenderesse en divorce, pourra, en tout état de cause, à partir de la date de l'ordonnance dont il est fait mention en l'article 238,

tergemeinschaft unter Siegel gelegt werde. Nur wenn ein Inventar errichtet und demselben eine Schätzung beygefügt wird, der Mann aber die Verpflichtung übernimmt, die aufgezeichneten Gegenstände dereinst wieder herauszugeben, oder als gerichtlicher Verwahrer für deren Werth zu haften, sollen die Siegel wieder abgenommen werden.

271. Jede nach dem Tage der im 238sten Artikel erwähnten Verfügung von dem Manne zur Belästigung der Gütergemeinschaft übernommene Verbindlichkeit, jede nach dieser Zeit von ihm geschehene Veräußerung dazu gehöriger Grundstücke, soll für ungültig erklärt werden, so bald nur erwiesen wird, daß sie zur Beeinträchtigung der Gerechtsame der Frau übernommen oder geschehen sey.

Dritter Abschnitt.

Von den Einreden gegen die Zulässigkeit einer Ehescheidungs-Klage aus bestimmter Ursache.

272. Die Klage auf Ehescheidung soll durch die Wiederaussöhnung der Ehegatten erloschen seyn, mag diese nun seit den Thatsachen, welche zu jener Klage hätten berechtigen können, oder nach bereits angestellter Klage, erfolgt seyn.

273. In beyden Fällen soll der Kläger mit seiner Klage nicht weiter gehört werden. Er kann gleichwohl wegen einer seit der Wiederaussöhnung eingetretenen Ursache eine neue Klage anstellen, und alsdann, zu deren Unterstützung, auch von den vorigen Ursachen Gebrauch machen.

274. Leugnet der Kläger, daß eine Aussöhnung erfolgt sey, so hat der Beklagte durch Urkunden oder durch Zeugen, in der im ersten Abschnitte des gegenwärtigen Capitels bestimmten Form, Beweis zu führen.

requérir, pour la conservation de ses droits, l'apposition des scellés sur les effets mobiliers de la communauté. Ces scellés ne seront levés qu'en faisant inventaire avec prisée, et à la charge par le mari de représenter les choses inventoriées, ou de répondre de leur valeur comme gardien judiciaire.

271. Toute obligation contractée par le mari à la charge de la communauté, toute aliénation par lui faite des immeubles qui en dépendent, postérieurement à la date de l'ordonnance dont il est fait mention en l'article 238, sera déclarée nulle, s'il est prouvé d'ailleurs qu'elle ait été faite ou contractée en fraude des droits de la femme.

Section III.

Des fins de non-recevoir contre l'action en divorce pour cause déterminée.

272. L'action en divorce sera éteinte par la réconciliation des époux, survenue, soit depuis les faits qui auraient pu autoriser cette action, soit depuis la demande en divorce.

273. Dans l'un et l'autre cas, le demandeur sera déclaré non-recevable dans son action : il pourra néanmoins en intenter une nouvelle pour cause survenue depuis la réconciliation, et alors faire usage des anciennes causes pour appuyer sa nouvelle demande.

274. Si le demandeur en divorce nie qu'il y ait eu réconciliation, le défendeur en fera preuve, soit par écrit, soit par témoins, dans la forme prescrite en la première section du présent chapitre.

Drittes Capitel.

Von der Ehescheidung wegen wechselseitiger Einwilligung.

275. Auf die wechselseitige Einwilligung der Ehegatten wird keine Rücksicht genommen, wenn der Mann noch nicht fünf und zwanzig, oder die Frau noch nicht ein und zwanzig Jahre alt ist.

276. Die wechselseitige Einwilligung wird nur alsdann zugelassen, wenn die Ehe zwey Jahre bestanden hat.

277. Sie wird nicht mehr zugelassen, wenn die Ehe schon zwanzig Jahre bestanden hat, und eben so wenig, wenn die Frau fünf und vierzig Jahre alt ist.

278. In keinem Falle soll die wechselseitige Einwilligung der Ehegatten hinreichen, wenn sie nicht von ihren Eltern oder übrigen noch lebenden Ascendenten, nach den im 150sten Artikel unter dem Titel: *von der Ehe*, vorgeschriebenen Regeln genehmigt worden ist.

279. Die Ehegatten, welche entschlossen sind, die Ehescheidung durch wechselseitige Einwilligung auszuwirken, müssen zuvor ihr ganzes bewegliches und unbewegliches Vermögen aufzeichnen und schätzen lassen, auch wegen ihrer wechselseitigen Gerechtsame eine Bestimmung machen, wobey es ihnen jedoch unbenommen bleibt, sich darüber zu vergleichen.

280. Gleichergestalt sind sie verbunden, über folgende drey Puncte eine schriftliche Uebereinkunft zu treffen:

1) Wem die aus ihrer Ehe erzeugten Kinder, sowohl während der Probezeit, als nach ausgesprochener Ehescheidung, anvertraut werden sollen;

2) In welches Haus sich die Ehefrau begeben soll, um während der Probezeit sich darin aufzuhalten;

CHAPITRE III.

Du divorce par consentement mutuel.

275. Le consentement mutuel des époux ne sera point admis, si le mari a moins de vingt-cinq ans, ou si la femme est mineure de vingt-un ans.

276. Le consentement mutuel ne sera admis qu'après deux ans de mariage.

277. Il ne pourra plus l'être après vingt ans de mariage, ni lorsque la femme aura quarante-cinq ans.

278. Dans aucun cas, le consentement mutuel des époux ne suffira, s'il n'est autorisé par leurs pères et mères, ou par leurs autres ascendans vivans, suivant les règles prescrites par l'article 150, au titre *du mariage.*

279. Les époux déterminés à opérer le divorce par consentement mutuel, seront tenus de faire préalablement inventaire et estimation de tous leurs biens meubles et immeubles, et de régler leurs droits respectifs, sur lesquels il leur sera néanmoins libre de transiger.

280. Ils seront pareillement tenus de constater par écrit leur convention sur les trois points qui suivent :

1.° A qui les enfans nés de leur union seront confiés, soit pendant le temps des épreuves, soit après le divorce prononcé ;

2.° Dans quelle maison la femme devra se retirer et résider pendant le temps des épreuves ;

3) Welche Summe der Mann während dieser Zeit seiner Frau bezahlen soll, wenn ihre Einkünfte zur Bestreitung ihrer Bedürfnisse nicht hinreichen.

281. Die Ehegatten sollen zusammen vor dem Präsidenten des Civilgerichtes ihres Bezirkes, oder dem seine Stelle versehenden Richter, persönlich erscheinen, und ihm, in Gegenwart zweyer Notarien, die sie mit sich bringen, ihren Willen erklären.

282. Der Richter soll, in Gegenwart der zwey Notarien, beyden Ehegatten zusammen und jedem insbesondere die ihm passend scheinenden Vorstellungen machen und Ermahnungen geben; er soll ihnen das vierte Capitel des gegenwärtigen Titels, welches die Wirkungen der Ehescheidung bestimmt, vorlesen, und ihnen alle Folgen ihres Vorhabens entwickeln.

283. Bestehen die Ehegatten auf ihrer Entschließung, so soll ihnen von dem Richter ein Zeugniß darüber ertheilt werden, daß sie die Ehescheidung nachsuchen, und darin wechselseitig einwilligen; sie selbst aber sind verbunden, außer den im 279 und 280sten Artikel erwähnten Aufsätzen noch folgende beyzubringen, und sogleich den Notarien einzuhändigen:

1) Ihre Geburts-Urkunden und ihre Heiraths-Urkunde;

2) Die Geburts- und Sterbe-Urkunden aller aus ihrer Ehe erzeugten Kinder;

3) Die in glaubhafter Form abgefaßte Erklärung ihrer Eltern oder anderer noch lebenden Ascendenten, daß sie aus ihnen bekannten Ursachen ihren Sohn oder Enkel, ihre Tochter oder Enkelin (deren Namen und die Person, mit welcher sie verheirathet sind, genau angegeben seyn muß) ermächtigen, um die Ehescheidung nachzusuchen, und in selbige einzuwilligen. — Daß die Eltern und Großeltern der

3.° Quelle somme le mari devra payer à sa femme pendant le même temps, si elle n'a pas des revenus suffisans pour fournir à ses besoins.

281. Les époux se présenteront ensemble, et en personne, devant le président du tribunal civil de leur arrondissement, ou devant le juge qui en fera les fonctions, et lui feront la déclaration de leur volonté, en présence de deux notaires amenés par eux.

282. Le juge fera aux deux époux réunis, et à chacun d'eux en particulier, en présence des deux notaires, telles représentations et exhortations qu'il croira convenables; il leur donnera lecture du chapitre IV du présent titre, qui règle *les effets du divorce*, et leur développera toutes les conséquences de leur démarche.

283. Si les époux persistent dans leur résolution, il leur sera donné acte, par le juge, de ce qu'ils demandent le divorce et y consentent mutuellement; et ils seront tenus de produire et de déposer à l'instant, entre les mains des notaires, outre les actes mentionnés aux articles 279 et 280,

1.° Les actes de leur naissance, et celui de leur mariage;

2.° Les actes de naissance et de décès de tous les enfans nés de leur union;

3.° La déclaration authentique de leurs père et mère, ou autres ascendans vivans, portant que, pour les causes à eux connues, ils autorisent tel *ou* telle, leur fils *ou* fille, petit-fils *ou* petite-fille, marié *ou* mariée à telle *ou* tel, à demander le divorce et à y consentir. Les pères, mères,

Ehegatten noch leben, wird aber so lange vermuthet, bis die Urkunden vorgelegt werden, welche deren Absterben erweisen.

284. Die Notarien nehmen über alles, was in Gemäßheit der vorhergehenden Artikel gesagt oder gethan worden, ein genaues Protocoll auf; das Originalconcept desselben, nebst den vorgelegten, dem Protocoll beyzufügenden, Beweisstücken, behält der älteste der beyden Notarien. In dem Protocoll ist besonders zu erwähnen, daß der Frau die Weisung ertheilt sey, sich binnen vier und zwanzig Stunden in das mit ihrem Manne verabredete Haus zu begeben, und bis nach ausgesprochener Ehescheidung sich daselbst aufzuhalten.

285. Die auf solche Art geschehene Erklärung soll in den ersten vierzehn Tagen des darauf folgenden vierten, siebenten und zehnten Monats, unter Beobachtung der vorigen Förmlichkeiten, erneuert werden. Jedesmal sollen die Parteyen durch öffentliche Urkunden den Beweis beybringen, daß ihre Eltern oder andere noch lebenden Ascendenten auf ihrem ersten Entschlusse beharren; doch brauchen sie die Vorlegung irgend eines andern schriftlichen Aufsatzes nicht zu wiederholen.

286. Nach dem Ablaufe eines Jahres, von dem Tage der ersten Erklärung an zu rechnen, sollen die Ehegatten in den nächsten vierzehn Tagen, jeder in Begleitung zweyer Freunde, welche angesehene Einwohner des Bezirkes, und wenigstens funfzig Jahre alt seyn müssen, zusammen und in Person vor dem Präsidenten des Gerichtes, oder dem ihn vertretenden Richter, erscheinen, und ihm die Ausfertigungen der vier Protocolle, welche ihre wechselseitige Einwilligung enthalten, so wie aller diesen Protocollen beygefügten Belege, in beglaubter Form überreichen, auch endlich, und zwar ein jeder für sich besonders, aber doch

aïeuls et aïeules des époux, seront présumés vivans jusqu'à la représentation des actes constatant leur décès.

284. Les notaires dresseront procès-verbal détaillé de tout ce qui aura été dit et fait en exécution des articles précédens ; la minute en restera au plus âgé des deux notaires, ainsi que les pièces produites, qui demeureront annexées au procès-verbal, dans lequel il sera fait mention de l'avertissement qui sera donné à la femme de se retirer, dans les vingt-quatre heures, dans la maison convenue entre elle et son mari, et d'y résider jusqu'au divorce prononcé.

285. La déclaration ainsi faite sera renouvelée dans la première quinzaine de chacun des quatrième, septième et dixième mois qui suivront, en observant les mêmes formalités. Les parties seront obligées à rapporter chaque fois la preuve, par acte public, que leurs pères, mères, ou autres ascendans vivans, persistent dans leur première détermination; mais elles ne seront tenues à répéter la production d'aucun autre acte.

286. Dans la quinzaine du jour où sera révolue l'année, à compter de la première déclaration, les époux, assistés chacun de deux amis, personnes notables dans l'arrondissement, âgés de cinquante ans au moins, se présenteront ensemble et en personne devant le président du tribunal ou le juge qui en fera les fonctions; ils lui remettront les expéditions en bonne forme des quatre procès-verbaux contenant leur consentement mutuel, et de tous les actes qui y auront été annexés; et requerront du magistrat, chacun séparément,

in Gegenwart des andern und der vier Freunde, das Gericht ersuchen, die Ehescheidung zuzulassen.

287. Nachdem der Richter und die Beystände den Ehegatten ihre Bemerkungen mitgetheilt haben, wird ihnen, wenn sie auf ihrem Vorhaben beharren, über ihr Gesuch und die von ihnen geschehene Ueberlieferung der dazu gehörigen Beweisstücke eine Bescheinigung zugestellt. Der Gerichts-Secretär nimmt hierüber ein Protocoll auf, welches sowohl die Parteyen, als die vier Beystände, der Richter und der Secretär unterzeichnen; sollten aber die Parteyen erklären, daß sie zu unterschreiben nicht verstehen oder dazu außer Stande seyen: so muß dies erwähnt werden.

288. Unter das Protocoll setzt der Richter sogleich seine Verfügung, des Inhalts, daß er binnen drey Tagen, auf den schriftlichen Antrag des königlichen Procurators, welchem zu diesem Zwecke die Beweisstücke durch den Secretär mitgetheilt werden sollen, dem Gerichte in dem Berathschlagungs-Zimmer die ganze Sache vortragen werde.

289. Findet der königliche Procurator in den ihm mitgetheilten Urkunden den Beweis, daß, als beyde Ehegatten ihre erste Erklärung abgaben, der Mann fünf und zwanzig und die Frau ein und zwanzig Jahre alt war; daß sie damals schon seit zwey Jahren verheirathet gewesen; daß ihre Ehe nicht über zwanzig Jahre bestanden hat, daß die Frau noch nicht fünf und vierzig Jahre alt war; daß, nach vorgängiger Erfüllung der obigen Vorschriften, und mit allen in dem gegenwärtigen Capitel erforderten Förmlichkeiten, insbesondere mit der Genehmigung der Eltern, oder, wenn diese schon früher gestorben sind, der übrigen noch lebenden Ascendenten der Ehegatten, die wechselseitige Einwilligung viermal im Laufe des Jahres erklärt worden ist: so macht er seinen Antrag mit den Worten: das Gesetz er-

en présence néanmoins l'un de l'autre et des quatre notables, l'admission du divorce.

287. Après que le juge et les assistans auront fait leurs observations aux époux, s'ils persévèrent, il leur sera donné acte de leur réquisition, et de la remise par eux faite des pièces à l'appui : le greffier du tribunal dressera procès-verbal, qui sera signé tant par les parties (à moins qu'elles ne déclarent ne savoir ou ne pouvoir signer, auquel cas il en sera fait mention), que par les quatre assistans, le juge et le greffier.

288. Le juge mettra de suite, au bas de ce procès-verbal, son ordonnance, portant que, dans les trois jours, il sera par lui référé du tout au tribunal en la chambre du conseil, sur les conclusions par écrit du procureur impérial, auquel les pièces seront, à cet effet, communiquées par le greffier.

289. Si le procureur impérial trouve dans les pièces la preuve que les deux époux étaient âgés, le mari de vingt-cinq ans, la femme de vingt-un ans, lorsqu'ils ont fait leur première déclaration ; qu'à cette époque ils étaient mariés depuis deux ans ; que le mariage ne remontait pas à plus de vingt ; que la femme avait moins de quarante-cinq ans ; que le consentement mutuel a été exprimé quatre fois dans le cours de l'année, après les préalables ci-dessus prescrits et avec toutes les formalités requises par le présent chapitre, notamment avec l'autorisation des pères et mères des époux, ou avec celle de leurs autres ascendans vivans, en cas de prédécès des pères et mères ; il donnera ses conclusions en ces termes, *La loi*

laubt; in dem entgegengesetzten Falle soll sein Antrag dahin lauten: das Gesetz steht entgegen.

290. Das Gericht kann auf den erstatteten Vortrag keine andere Untersuchung vornehmen, als welche der vorhergehende Artikel angibt. Erhellt hieraus, daß die Parteyen nach der Meinung des Gerichtes den Bedingungen Genüge geleistet, und die Förmlichkeiten beobachtet haben, die das Gesetz bestimmt: so läßt es die Ehescheidung zu, und verweist die Parteyen an den Beamten des Personenstandes, um dieselbe aussprechen zu lassen. Im entgegengesetzten Falle erklärt das Gericht, daß die Ehescheidung nicht statt habe, und führt die Gründe seiner Entscheidung aus.

291. Die Appellation von dem Urtheile, welches die Ehescheidung für unstatthaft erklärt, soll nur alsdann angenommen werden, wenn sie von beyden Theilen, jedoch von jedem in einer besondern Schrift, frühestens in zehn, und spätestens in zwanzig Tagen, von dem Tage des Urtheils an, eingelegt worden ist.

292. Die Schriften, welche die Appellations-Einwendung enthalten, sollen wechselseitig dem andern Ehegatten sowohl, als dem königlichen Procurator bey dem Gerichte der ersten Instanz, insinuirt werden.

293. Der königliche Procurator bey dem Gerichte der ersten Instanz soll, binnen zehn Tagen von der an ihn geschehenen Insinuation der zweyten Einwendungsschrift an zu rechnen, dem königlichen General-Procurator bey dem Appellationshofe eine Ausfertigung des Urtheils, und die Beweisstücke, worauf es erfolgt ist, zuschicken. Dieser letztere gibt hierauf seinen Antrag, in den nächsten zehn Tagen nach dem Empfange der Beweisstücke, schriftlich ab. Der Präsident, oder der ihn vertretende Richter, soll alsdann seinen Vortrag in dem Berathschlagungs-Zimmer des

permet : dans le cas contraire, ses conclusions seront en ces termes, *La loi empêche.*

290. Le tribunal, sur le référé, ne pourra faire d'autres vérifications que celles indiquées par l'article précédent. S'il en résulte que, dans l'opinion du tribunal, les parties ont satisfait aux conditions et rempli les formalités déterminées par la loi, il admettra le divorce, et renverra les parties devant l'officier de l'état civil, pour le faire prononcer : dans le cas contraire, le tribunal déclarera qu'il n'y a pas lieu à admettre le divorce, et déduira les motifs de la décision.

291. L'appel du jugement qui aurait déclaré ne pas y avoir lieu à admettre le divorce, ne sera recevable qu'autant qu'il sera interjeté par les deux parties, et néanmoins par actes séparés, dans les dix jours au plus tôt et au plus tard dans les vingt jours de la date du jugement de première instance.

292. Les actes d'appel seront réciproquement signifiés tant à l'autre époux qu'au procureur impérial au tribunal de première instance.

293. Dans les dix jours, à compter de la signification qui lui aura été faite du second acte d'appel, le procureur impérial au tribunal de première instance fera passer au procureur général impérial en la cour d'appel, l'expédition du jugement, et les pièces sur lequelles il est intervenu. Le procureur général impérial en la cour d'appel donnera ses conclusions par écrit, dans les dix jours qui suivront la réception des pièces; le président, ou le juge qui le suppléera, fera son rapport à la cour d'appel, en la chambre du conseil, et il

Appellationshofes erstatten; worauf, binnen zehn Tagen seit dem von dem königlichen General-Procurator überreichten Antrage, das Endurtheil erlassen wird.

294. Läßt das Urtheil die Ehescheidung zu, so haben vermöge desselben die Parteyen sich in den nächsten zwanzig Tagen, von dem Tage des Urtheils an zu rechnen, zusammen und in Person zu dem Beamten des Personenstandes zu verfügen, um die Ehescheidung aussprechen zu lassen. Ist diese Frist einmal verstrichen, so wird das Urtheil als nicht ergangen betrachtet.

Viertes Capitel.

Von den Wirkungen der Ehescheidung.

295. Geschiedene Ehegatten können, aus welcher Ursache auch die Ehescheidung erfolgt ist, einander nicht wieder heirathen.

296. Im Falle der wegen einer bestimmten Ursache ausgesprochenen Ehescheidung kann die geschiedene Frau sich erst nach zehn Monaten, seit dem die Ehescheidung erfolgt ist, wieder verheirathen.

297. Ist die Ehescheidung wegen gegenseitiger Einwilligung erkannt, so darf keiner der beyden Ehegatten früher, als nach drey Jahren seit der ausgesprochenen Ehescheidung, zu einer neuen Ehe schreiten.

298. Ist die Ehescheidung wegen begangenen Ehebruches vom Gerichte zugelassen worden, so kann der schuldige Ehegatte sich nie mit seinem Mitschuldigen verheirathen. Die ehebrecherische Frau soll in demselben Urtheile, und auf den Antrag der königlichen Procuratoren, auf eine bestimmte Zeit, die jedoch nicht kürzer als drey Monate, und nicht länger als zwey Jahre seyn darf, zur Einsperrung in ein Arbeitshaus verurtheilt werden.

sera statué définitivement, dans les dix jours qui suivront la remise des conclusions du procureur général impérial.

294. En vertu de l'arrêt qui admettra le divorce, et dans les vingt jours de sa date, les parties se présenteront ensemble et en personne devant l'officier de l'état civil, pour faire prononcer le divorce. Ce délai passé, le jugement demeurera comme non avenu.

CHAPITRE IV.

Des effets du divorce.

295. Les époux qui divorceront pour quelque cause que ce soit, ne pourront plus se réunir.

296. Dans le cas de divorce prononcé pour cause déterminée, la femme divorcée ne pourra se remarier que dix mois après le divorce prononcé.

297. Dans le cas de divorce par consentement mutuel, aucun des deux époux ne pourra contracter un nouveau mariage que trois ans après la prononciation du divorce.

298. Dans le cas de divorce admis en justice pour cause d'adultère, l'époux coupable ne pourra jamais se marier avec son complice. La femme adultère sera condamnée par le même jugement, et sur la réquisition du ministère public, à la reclusion dans une maison de correction, pour un temps déterminé, qui ne pourra être moindre de trois mois, ni excéder deux années.

299. In einem jeden Falle der erfolgten Ehescheidung, den der wechselseitigen Einwilligung allein ausgenommen, verliert der Ehegatte, wider welchen die Scheidung zugelassen wurde, alle Vortheile, die ihm von dem andern Ehegatten, entweder durch die Ehestiftung, oder nach Eingehung der Ehe, zugewendet waren.

300. Der Ehegatte, welcher die Ehescheidung ausgewirkt hat, behält die von dem andern Ehegatten ihm zugewandten Vortheile, selbst wenn sie gegenseitig ausbedungen waren, diese Gegenseitigkeit aber nicht mehr statt findet.

301. Sollten die Ehegatten keine Vortheile einander zugewendet haben, oder die wirklich ausbedungenen nicht hinreichend scheinen, um dem Ehegatten, welcher die Ehescheidung auswirkte, seinen Unterhalt zu versichern: so kann ihm das Gericht aus dem Vermögen des andern Ehegatten eine jährliche Unterhaltssumme zuerkennen, die jedoch das Drittel der Einkünfte dieses letztern nicht überschreiten darf. Diese Unterhaltssumme kann gleichwohl, wenn sie nicht mehr nothwendig ist, wieder aufgehoben werden.

302. Die Kinder sollen dem Ehegatten, welcher die Ehescheidung ausgewirkt hat, überlassen werden, wenn nicht zu deren vorzüglichem Besten das Gericht, auf Ansuchen der Familie oder des königlichen Procurators, verfügt, daß alle oder einige von ihnen der Fürsorge des andern Ehegatten oder einer dritten Person anvertrauet werden sollen.

303. Doch behalten die Eltern, ohne darauf Rücksicht zu nehmen, wem die Kinder anvertraut werden, gegenseitig das Recht, über den Unterhalt und die Erziehung derselben die Aufsicht zu führen, und müssen, nach Verhältniß ihres Vermögens, hierzu beytragen.

299. Pour quelque cause que le divorce ait lieu, hors le cas du consentement mutuel, l'époux contre lequel le divorce aura été admis, perdra tous les avantages que l'autre époux lui avait faits, soit par leur contrat de mariage, soit depuis le mariage contracté.

300. L'époux qui aura obtenu le divorce, conservera les avantages à lui faits par l'autre époux, encore qu'ils aient été stipulés réciproques, et que la réciprocité n'ait pas lieu.

301. Si les époux ne s'étaient fait aucun avantage, ou si ceux stipulés ne paraissaient pas suffisans pour assurer la subsistance de l'époux qui a obtenu le divorce, le tribunal pourra lui accorder, sur les biens de l'autre époux, une pension alimentaire, qui ne pourra excéder le tiers des revenus de cet autre époux. Cette pension sera révocable dans le cas où elle cesserait d'être nécessaire.

302. Les enfans seront confiés à l'époux qui a obtenu le divorce, à moins que le tribunal, sur la demande de la famille ou du procureur impérial, n'ordonne, pour le plus grand avantage des enfans, que tous ou quelques-uns d'eux seront confiés aux soins, soit de l'autre époux, soit d'une tierce personne.

303. Quelle que soit la personne à laquelle les enfans seront confiés, les père et mère conserveront respectivement le droit de surveiller l'entretien et l'éducation de leurs enfans, et seront tenus d'y contribuer à proportion de leurs facultés.

304. Die Auflösung der Ehe durch eine gerichtlich zugelassene Scheidung soll den aus dieser Ehe erzeugten Kindern keinen der Vortheile entziehen, die ihnen durch die Gesetze oder die Ehestiftung ihrer Eltern zugesichert waren. Der wirkliche Anfall dieser Rechte soll jedoch für die Kinder nur auf eben die Weise und unter eben den Umständen eintreten, wie sie ihnen zugefallen seyn würden, wenn die Ehescheidung nicht statt gefunden hätte.

305. Im Falle einer wegen gegenseitiger Einwilligung erfolgten Ehescheidung, soll das Eigenthum der Hälfte des Vermögens eines jeden Ehegatten, an dem Tage ihrer ersten Erklärung, den aus dieser Ehe erzeugten Kindern kraft des Gesetzes zufallen. Die Eltern behalten gleichwohl die Benutzung dieser Hälfte bis zur Volljährigkeit ihrer Kinder, unter der Verbindlichkeit, für deren Nahrung, Unterhalt und Erziehung, nach ihrem Stande und Vermögen, zu sorgen; dies alles jedoch den übrigen Vortheilen, welche den erwähnten Kindern durch die Ehestiftung ihrer Eltern etwa zugesichert sind, unbeschadet.

Fünftes Capitel.

Von der persönlichen Trennung (Scheidung von Tisch und Bette).

306. In den Fällen, wo die Klage auf Ehescheidung wegen einer bestimmten Ursache statt findet, können die Ehegatten auch um persönliche Trennung nachsuchen.

307. Dieses Gesuch wird eben so, wie jede andere Civilklage, angebracht, verhandelt und entschieden; auf wechselseitige Einwilligung der Ehegatten soll dasselbe gleichwohl nicht gegründet werden können.

304. La dissolution du mariage par le divorce admis en justice ne privera les enfans nés de ce mariage, d'aucun des avantages qui leur étaient assurés par les lois ou par les conventions matrimoniales de leurs père et mère ; mais il n'y aura d'ouverture aux droits des enfans que de la même manière et dans les mêmes circonstances où ils se seraient ouverts s'il n'y avait pas eu de divorce.

305. Dans les cas de divorce par consentement mutuel, la propriété de la moitié des biens de chacun des deux époux, sera acquise de plein droit, du jour de leur première déclaration, aux enfans nés de leur mariage : les père et mère conserveront néanmoins la jouissance de cette moitié, jusqu'à la majorité de leurs enfans, à la charge de pourvoir à leur nourriture, entretien et éducation, conformément à leur fortune et à leur état; le tout sans préjudice des autres avantages qui pourraient avoir été assurés auxdits enfans par les conventions matrimoniales de leurs père et mère.

CHAPITRE V.

De la séparation de corps.

306. Dans les cas où il y a lieu à la demande en divorce pour cause déterminée, il sera libre aux époux de former demande en séparation de corps.

307. Elle sera intentée, instruite et jugée de la même manière que toute autre action civile; elle ne pourra avoir lieu par le consentement mutuel des époux.

308. Die Frau, wider welche auf persönliche Trennung wegen eines begangenen Ehebruches erkannt wird, soll in demselben Urtheile, auf den Antrag der königlichen Procuratoren, zur Einsperrung in ein Arbeitshaus auf bestimmte Zeit, die nicht kürzer als drey Monate, und nicht länger als zwey Jahre seyn darf, verurtheilt werden.

309. Doch hängt es von dem Manne ab, diese Verurtheilung dadurch unwirksam zu machen, daß er sich entschließt, seine Frau wieder zu sich zu nehmen.

310. Hat die persönliche Trennung, welche aus einer andern Ursache, als wegen eines von der Frau begangenen Ehebruches erkannt wurde, drey Jahre gedauert: so kann der Ehegatte, welcher anfänglich der Beklagte war, um die Ehescheidung vor Gericht nachsuchen, und dieses soll dieselbe gestatten, wenn der anfängliche Kläger, der entweder gegenwärtig, oder doch gehörig vorgeladen ist, nicht unverzüglich bewilligt, daß die persönliche Trennung aufhöre.

311. Die persönliche Trennung zieht allemal eine Absonderung des Vermögens nach sich.

Siebenter Titel.

Von der Vaterschaft und der Kindschaft.

Erstes Capitel.

Von der Kindschaft ehelicher oder in der Ehe geborener Kinder.

312. Ein während der Ehe empfangenes Kind hat den Ehemann zum Vater.

Dieser ist gleichwohl berechtigt, das Kind nicht anzuerkennen, wenn er beweist, daß er in der ganzen Zwischen-

308. La femme contre laquelle la séparation de corps sera prononcée pour cause d'adultère, sera condamnée par le même jugement, et sur la réquisition du ministère public, à la reclusion dans une maison de correction pendant un temps déterminé, qui ne pourra être moindre de trois mois, ni excéder deux années.

309. Le mari restera le maître d'arrêter l'effet de cette condamnation, en consentant à reprendre sa femme.

310. Lorsque la séparation de corps prononcée pour toute autre cause que l'adultère de la femme, aura duré trois ans, l'époux qui était originairement défendeur, pourra demander le divorce au tribunal, qui l'admettra, si le demandeur originaire, présent ou dûment appelé, ne consent pas immédiatement à faire cesser la séparation.

311. La séparation de corps emportera toujours séparation de biens.

TITRE VII.

De la paternité et de la filiation.

CHAPITRE PREMIER.

De la filiation des enfans légitimes ou nés dans le mariage.

312. L'enfant conçu pendant le mariage a pour père le mari.

Néanmoins celui-ci pourra désavouer l'enfant, s'il prouve que, pendant le temps qui a couru

zeit, von dem dreyhundertsten bis zum hundert achtzigsten Tage vor der Geburt des Kindes, wegen Abwesenheit oder eines sonstigen Zufalls sich in dem Zustande einer physischen Unmöglichkeit, seiner Gattin ehelich beyzuwohnen, befunden habe.

313. Der Ehemann ist nicht berechtigt, unter Anführung seines natürlichen Unvermögens, das Kind zu verleugnen; er kann es auch nicht verleugnen wegen eines von seiner Ehegattin begangenen Ehebruches, wenn ihm nicht etwa die Geburt verheimlicht wurde, in welchem Falle es ihm gestattet ist, alle zu dem Beweise, daß er der Vater des Kindes nicht sey, geeigneten Thatsachen für sich anzuführen.

314. Ein Kind, das vor dem hundert achtzigsten Tage der bestehenden Ehe geboren ist, soll in folgenden Fällen von dem Manne nicht verleugnet werden dürfen:

1) Wenn ihm die Schwangerschaft vor der Ehe bekannt war;

2) Wenn er beym Aufnehmen der Geburts-Urkunde gegenwärtig war, und dieselbe entweder von ihm unterzeichnet wurde, oder seine Erklärung enthält, daß er im Schreiben unerfahren sey;

3) Wenn das Kind für nicht lebensfähig erklärt worden ist.

315. Die eheliche Geburt eines Kindes, welches dreyhundert Tage nach Auflösung der Ehe geboren wurde, kann angefochten werden.

316. In den verschiedenen Fällen, worin der Mann das Kind zu verleugnen berechtigt ist, muß dies binnen einem Monat geschehen, wenn er sich an dem Orte befindet, wo das Kind geboren wurde;

Binnen zwey Monaten nach seiner Zurückkunft, wenn er zur Zeit der Geburt abwesend war;

Binnen dieser nämlichen Frist nach entdecktem Betruge, wenn man ihm die Geburt des Kindes verheimlicht hatte.

depuis le trois-centième jusqu'au cent-quatre-vingtième jour avant la naissance de cet enfant, il était, soit par cause d'éloignement, soit par l'effet de quelque accident, dans l'impossibilité physique de cohabiter avec sa femme.

313. Le mari ne pourra, en alléguant son impuissance naturelle, désavouer l'enfant : il ne pourra le désavouer même pour cause d'adultère, à moins que la naissance ne lui ait été cachée ; auquel cas il sera admis à proposer tous les faits propres à justifier qu'il n'en est pas le père.

314. L'enfant né avant le cent-quatre-vingtième jour du mariage, ne pourra être désavoué par le mari dans les cas suivans :

1.° S'il a eu connaissance de la grossesse avant le mariage ;

2.° S'il a assisté à l'acte de naissance, et si cet acte est signé de lui, ou contient sa déclaration qu'il ne sait signer ;

3.° Si l'enfant n'est pas déclaré viable.

315. La légitimité de l'enfant né trois cents jours après la dissolution du mariage, pourra être contestée.

316. Dans les divers cas où le mari est autorisé à réclamer, il devra le faire, dans le mois, s'il se trouve sur les lieux de la naissance de l'enfant ;

Dans les deux mois après son retour, si à la même époque il est absent ;

Dans les deux mois après la découverte de la fraude, si on lui avait caché la naissance de l'enfant.

317. Ist der Mann, bevor er seinen Widerspruch einlegte, jedoch während der hierzu verstatteten Frist gestorben: so können seine Erben binnen zwey Monaten von dem Zeitpunkte, wo das Kind das Vermögen des Mannes in Besitz genommen oder die Erben in diesem Besitze gestört hat, an zu rechnen, die eheliche Geburt dieses Kindes bestreiten.

318. Jede außergerichtliche Handlung, die eine Ableugnung des Kindes von Seiten des Mannes oder seiner Erben enthält, wird als nicht geschehen betrachtet, wenn nicht darauf binnen einem Monate eine Klage erfolgt ist, die wider einen dem Kinde hierzu besonders beygeordneten Vormund und in Gegenwart der Mutter vor Gericht eingeführt wurde.

Zweytes Capitel.

Von dem Beweise der Kindschaft ehelicher Kinder.

319. Die Kindschaft ehelicher Kinder wird durch die dem Register des Personenstandes eingetragenen Geburts-Urkunden erwiesen.

320. In Ermangelung dieses Beweismittels ist der beständige Besitz des Zustandes eines ehelichen Kindes hinreichend.

321. Ein solcher Besitz wird durch eine hinreichende Vereinigung von Thatsachen begründet, welche das Verhältniß der Kindschaft und der Verwandtschaft zwischen einer Person und der Familie, welcher sie anzugehören behauptet, anzeigen.

Die vorzüglichsten dieser Thatsachen sind:

Daß die Person immer den Namen des Vaters geführt hat, dem sie anzugehören behauptet;

Daß der Vater sie als sein Kind behandelt, und in dieser

317. Si le mari est mort avant d'avoir fait sa réclamation, mais étant encore dans le délai utile pour la faire, les héritiers auront deux mois pour contester la légitimité de l'enfant, à compter de l'époque où cet enfant se serait mis en possession des biens du mari, ou de l'époque où les héritiers seraient troublés par l'enfant dans cette possession.

318. Tout acte extrajudiciaire contenant le désaveu de la part du mari ou de ses héritiers, sera comme non avenu, s'il n'est suivi, dans le délai d'un mois, d'une action en justice, dirigée contre un tuteur *ad hoc* donné à l'enfant, et en présence de sa mère.

CHAPITRE II.

Des preuves de la filiation des enfans légitimes.

319. La filiation des enfans légitimes se prouve par les actes de naissance inscrits sur le registre de l'état civil.

320. A défaut de ce titre, la possession constante de l'état d'enfant légitime suffit.

321. La possession d'état s'établit par une réunion suffisante de faits qui indiquent le rapport de filiation et de parenté entre un individu et la famille à laquelle il prétend appartenir.

Les principaux de ces faits sont,

Que l'individu a toujours porté le nom du père auquel il prétend appartenir.

Que le père l'a traité comme son enfant, et a

Eigenschaft für ihre Erziehung, ihren Unterhalt und ihre häusliche Einrichtung (Etablissement) gesorgt hat;

Daß sie beständig im Publicum dafür anerkannt ist;

Daß die Familie sie dafür anerkannt hat.

322. Niemand kann einen Zustand in Anspruch nehmen, welcher demjenigen zuwider ist, den seine Geburts-Urkunde und ein hiermit übereinstimmender Besitz ihm beylegen;

Und, umgekehrt, kann niemand den Zustand desjenigen bestreiten, der einen mit seiner Geburts-Urkunde übereinstimmenden Besitz für sich hat.

323. Fehlt es an der Geburts-Urkunde und einem beständigen Besitze, oder ist das Kind entweder unter einem falschen Namen, oder als von unbekannten Eltern geboren in dem Register aufgezeichnet worden: so kann der Beweis der Kindschaft durch Zeugen geführt werden.

Dieser Beweis ist gleichwohl nur alsdann zulässig, wenn der Anfang eines schriftlichen Beweises vorhanden ist, oder wenn die Vermuthungen oder Anzeigen, die sich aus so fort erweislichen Thatsachen ergeben, stark genug sind, um die Zulässigkeit des Zeugenbeweises zu begründen.

324. Der Anfang eines schriftlichen Beweises ergibt sich aus Familien-Urkunden, aus Hausregistern und Papieren der Eltern, aus öffentlichen und selbst aus Privat-Urkunden, welche entweder von einer an dem Streite Theil nehmenden Partey, oder von Jemand herrühren, der, wenn er noch lebte, dabey interessirt seyn würde.

325. Der Gegenbeweis kann durch jedes Mittel geführt werden, welches dazu geeignet ist, um darzuthun, daß der Kläger kein Kind der angeblichen Mutter, oder, wenn auch dies erwiesen wäre, kein Kind des Mannes dieser Mutter sey.

326. Nur die Civilgerichte sind befugt, über die Ansprüche auf einen gewissen Stand zu erkennen.

pourvu, en cette qualité, à son entretien et à son établissement;

Qu'il a été reconnu constamment pour tel dans la société;

Qu'il a été reconnu pour tel par la famille.

322. Nul ne peut réclamer un état contraire à celui que lui donnent son titre de naissance et la possession conforme à ce titre;

Et réciproquement, nul ne peut contester l'état de celui qui a une possession conforme à son titre de naissance.

323. A défaut de titre et de possession constante, ou si l'enfant a été inscrit, soit sous de faux noms, soit comme né de père et mère inconnus, la preuve de filiation peut se faire par témoins.

Néanmoins cette preuve ne peut être admise que lorsqu'il y a commencement de preuve par écrit, ou lorsque les présomptions ou indices, résultant de faits dès-lors constans, sont assez graves pour déterminer l'admission.

324. Le commencement de preuve par écrit résulte des titres de famille; des registres et papiers domestiques du père ou de la mère; des actes publics et même privés, émanés d'une partie engagée dans la contestation, ou qui y aurait intérêt si elle était vivante.

325. La preuve contraire pourra se faire par tous les moyens propres à établir que le réclamant n'est pas l'enfant de la mère qu'il prétend avoir, ou même, la maternité prouvée, qu'il n'est pas l'enfant du mari de la mère.

326. Les tribunaux civils seront seuls compétens pour statuer sur les réclamations d'état.

327. Die peinliche Klage über das Verbrechen des verheimlichten Standes kann erst nach der endlichen Entscheidung des Streites über den Stand der Person ihren Anfang nehmen.

328. Die Klage, wodurch ein Zustand in Anspruch genommen wird, ist in Hinsicht auf das Kind unverjährbar.

329. Von den Erben eines Kindes, welches seine Ansprüche nicht geltend gemacht hat, kann die Klage nur alsdann angestellt werden, wenn dasselbe noch in der Minderjährigkeit oder binnen fünf Jahren nach erreichter Volljährigkeit gestorben ist.

330. War die Klage von dem Kinde angestellt worden, so können die Erben sie fortsetzen, in so fern nicht das Kind sich derselben förmlich begeben, oder sie während dreyer Jahre, von der letzten Prozeßhandlung an zu rechnen, hat liegen lassen.

Drittes Capitel.

Von den natürlichen Kindern.

Erster Abschnitt.

Von der Legitimation (Ehelichmachung) natürlicher Kinder.

331. Uneheliche Kinder, mit Ausnahme der aus einer Blutschande oder einem Ehebruche erzeugten, können durch die nachfolgende Ehe ihrer Eltern legitimirt werden, wenn diese sie, entweder vor ihrer Heirath gesetzlich anerkannt haben, oder bey Abschließung der Ehe selbst anerkennen.

332. Sogar zum Vortheile schon verstorbener Kinder, welche Abkömmlinge zurückgelassen haben, kann die Legitimation eintreten, und nützt alsdann diesen Abkömmlingen.

327. L'action criminelle contre un délit de suppression d'état, ne pourra commencer qu'après le jugement définitif sur la question d'état.

328. L'action en réclamation d'état est imprescriptible à l'égard de l'enfant.

329. L'action ne peut être intentée par les héritiers de l'enfant qui n'a pas réclamé, qu'autant qu'il est décédé mineur, ou dans les cinq années après sa majorité.

330. Les héritiers peuvent suivre cette action lorsqu'elle a été commencée par l'enfant, à moins qu'il ne s'en fût désisté formellement, ou qu'il n'eût laissé passer trois années sans poursuites, à compter du dernier acte de la procédure.

CHAPITRE III.

Des enfans naturels.

SECTION I.[re]

De la légitimation des enfans naturels.

331. Les enfans nés hors mariage, autres que ceux nés d'un commerce incestueux ou adultérin, pourront être légitimés par le mariage subséquent de leurs père et mère, lorsque ceux-ci les auront légalement reconnus avant leur mariage, ou qu'ils les reconnaîtront dans l'acte même de célébration.

332. La légitimation peut avoir lieu, même en faveur des enfans décédés qui ont laissé des descendans; et, dans ce cas, elle profite à ces descendans.

333. Durch eine nachfolgende Ehe legitimirte Kinder sollen eben die Rechte haben, als wenn sie aus dieser Ehe geboren wären.

Zweyter Abschnitt.

Von der Anerkennung der natürlichen Kinder.

334. Die Anerkennung eines natürlichen Kindes, wenn sie nicht in dessen Geburts-Urkunde enthalten ist, soll durch eine öffentliche Urkunde geschehen.

335. Diese Anerkennung kann zum Vortheile des aus einer Blutschande, oder aus einem Ehebruche erzeugten Kindes, nicht statt finden.

336. Die Anerkennung des Vaters, ohne die Anzeige und das Geständniß der Mutter, hat nur in Rücksicht des Vaters ihre Wirkung.

337. Die Anerkennung, welche während der Ehe von einem der Ehegatten zum Vortheile eines natürlichen Kindes geschieht, das er vor der Ehe mit einem andern, als seinem Ehegatten, erzeugt haben möchte, kann weder diesem letztern, noch den aus jener Ehe gezeugten Kindern zum Nachtheile gereichen.

Sie soll gleichwohl nach aufgelöster Ehe, wenn aus derselben keine Kinder mehr am Leben sind, ihre Wirkung hervorbringen.

338. Ein natürliches, wenn gleich anerkanntes Kind, kann auf die Rechte eines ehelich gebornen keinen Anspruch machen. Die Rechte der natürlichen Kinder werden in dem Titel von der Erbfolge bestimmt.

339. Jede Anerkennung von Seiten des Vaters oder der Mutter, so wie jeder Anspruch von Seiten des Kindes, kann von allen denjenigen, die ein Interesse dabey haben, bestritten werden.

333. Les enfans légitimés par le mariage subséquent, auront les mêmes droits que s'ils étaient nés de ce mariage.

Section II.

De la reconnaissance des enfans naturels.

334. La reconnaissance d'un enfant naturel sera faite par un acte authentique, lorsqu'elle ne l'aura pas été dans son acte de naissance.

335. Cette reconnaissance ne pourra avoir lieu au profit des enfans nés d'un commerce incestueux ou adultérin.

336. La reconnaissance du père, sans l'indication et l'aveu de la mère, n'a d'effet qu'à l'égard du père.

337. La reconnaissance faite pendant le mariage, par l'un des époux, au profit d'un enfant naturel qu'il aurait eu, avant son mariage, d'un autre que de son époux, ne pourra nuire ni à celui-ci, ni aux enfans nés de ce mariage.

Néanmoins elle produira son effet après la dissolution de ce mariage, s'il n'en reste pas d'enfans.

338. L'enfant naturel reconnu ne pourra réclamer les droits d'enfant légitime. Les droits des enfans naturels seront réglés au titre *des successions.*

339. Toute reconnaissance de la part du père ou de la mère, de même que toute réclamation de la part de l'enfant, pourra être contestée par tous ceux qui y auront intérêt.

340. Die Nachforschung, wer Vater eines Kindes sey, ist verboten.

Nur in dem Falle einer Entführung kann der Entführer, auf Ansuchen der Interessenten, für den Vater des Kindes erklärt werden, wenn der Zeitpunkt der Entführung mit dem der Empfängniß übereinstimmt.

341. Die Nachforschung, wer die Mutter eines Kindes sey, ist gestattet.

Das Kind, welches Jemanden als seine Mutter in Anspruch nimmt, muß den Beweis führen, daß es eben dasjenige sey, womit diese niedergekommen ist.

Zur Führung dieses Beweises durch Zeugen soll es jedoch nur alsdann zugelassen werden, wenn schon der Anfang eines schriftlichen Beweises vorhanden ist.

342. In den Fällen, wo zu Folge des 335sten Artikels die Anerkennung nicht gestattet ist, soll das Kind zu der Ausforschung der Mutter so wenig, als des Vaters, zugelassen werden.

Achter Titel.

Von der Adoption und dem pflegelterlichen Verhältnisse.

Erstes Capitel.

Von der Adoption (Annahme an Kindesstatt).

Erster Abschnitt.

Von der Adoption und ihren Wirkungen.

343. Die Adoption ist nur solchen Personen des einen oder andern Geschlechtes gestattet, welche das funfzigste Jahr zurückgelegt und zur Zeit der Adoption keine ehelichen Kinder oder Descendenten haben, auch wenigstens funfzehn

340. La recherche de la paternité est interdite. Dans le cas d'enlèvement, lorsque l'époque de cet enlèvement se rapportera à celle de la conception, le ravisseur pourra être, sur la demande des parties intéressées, déclaré père de l'enfant.

341. La recherche de la maternité est admise. L'enfant qui réclamera sa mère, sera tenu de prouver qu'il est identiquement le même que l'enfant dont elle est accouchée.

Il ne sera reçu à faire cette preuve par témoins, que lorsqu'il aura déjà un commencement de preuve par écrit.

342. Un enfant ne sera jamais admis à la recherche, soit de la paternité, soit de la maternité, dans les cas où, suivant l'article 335, la reconnaissance n'est pas admise.

TITRE VIII.

De l'adoption et de la tutelle officieuse.

CHAPITRE PREMIER.

De l'adoption.

Section I.re

De l'adoption et de ses effets.

343. L'adoption n'est permise qu'aux personnes de l'un ou de l'autre sexe âgées de plus de cinquante ans, qui n'auront, à l'époque de l'adoption, ni enfans, ni descendans légitimes, et

Jahre älter sind, als diejenigen, die sie an Kindesstatt annehmen wollen.

344. Niemand kann von mehreren zugleich an Kindesstatt angenommen werden, es sey dann von zweyen Ehegatten.

Außer dem Falle des 366sten Artikels, kann kein Ehegatte ohne Bewilligung des andern adoptiren.

345. Die Befugniß zu adoptiren kann nur in Ansehung eines solchen ausgeübt werden, den man entweder in seiner Minderjährigkeit, und wenigstens sechs Jahre lang, unterstützt und ununterbrochen gepflegt hat, oder der dem Adoptanten, entweder in einem Gefechte, oder dadurch, daß er ihn den Flammen oder Fluthen entriß, das Leben gerettet hat.

In diesem zweyten Falle soll es hinreichen, daß der Adoptant volljährig und älter, als der Adoptirte, ist; daß er keine ehelichen Kinder und Abkömmlinge hat, und daß, wenn er verheirathet ist, sein Ehegatte in die Adoption einwilligt.

346. Die Adoption hat in keinem Falle vor der Volljährigkeit des Adoptirten statt. Sind dessen beyde Eltern oder eins von beyden noch am Leben, so ist der Adoptirte, wenn er sein fünf und zwanzigstes Jahr noch nicht zurückgelegt hat, verbunden, die Einwilligung seiner Eltern oder des Ueberlebenden zu der Adoption beyzubringen, wenn er aber älter als fünf und zwanzig Jahre ist, um ihren Rath zu bitten.

347. Die Adoption verleiht dem Adoptirten den Namen des Adoptanten, der seinem eigenen Namen beygefügt wird.

348. Der Adoptirte bleibt in seiner leiblichen Familie, und behält darin alle seine Rechte.

Gleichwohl ist die Ehe verboten:

Zwischen dem Adoptanten, dem Adoptirten und seinen Abkömmlingen;

qui auront au moins quinze ans de plus que les individus qu'elles se proposent d'adopter.

344. Nul ne peut être adopté par plusieurs, si ce n'est par deux époux.

Hors le cas de l'article 366, nul époux ne peut adopter qu'avec le consentement de l'autre conjoint.

345. La faculté d'adopter ne pourra être exercée qu'envers l'individu à qui l'on aura, dans sa minorité et pendant six ans au moins, fourni des secours et donné des soins non interrompus, ou envers celui qui aurait sauvé la vie à l'adoptant, soit dans un combat, soit en le retirant des flammes ou des flots.

Il suffira, dans ce deuxième cas, que l'adoptant soit majeur, plus âgé que l'adopté, sans enfans ni descendans légitimes, et, s'il est marié, que son conjoint consente à l'adoption.

346. L'adoption ne pourra, en aucun cas, avoir lieu avant la majorité de l'adopté. Si l'adopté, ayant encore ses père et mère, ou l'un des deux, n'a point accompli sa vingt-cinquième année, il sera tenu de rapporter le consentement donné à l'adoption par ses père et mère, ou par le survivant; et, s'il est majeur de vingt-cinq ans, de requérir leur conseil.

347. L'adoption conférera le nom de l'adoptant à l'adopté, en l'ajoutant au nom propre de ce dernier.

348. L'adopté restera dans sa famille naturelle, et y conservera tous ses droits : néanmoins le mariage est prohibé,

Entre l'adoptant, l'adopté et ses descendans;

Zwischen den Adoptivkindern einer und derselben Person;

Zwischen dem Adoptirten und den Kindern, welche der Adoptant etwa späterhin bekommt;

Zwischen dem Adoptirten und dem Ehegatten des Adoptanten, so wie auch zwischen dem Adoptanten und dem Ehegatten des Adoptirten.

349. Die natürliche Verbindlichkeit, in den gesetzlich bestimmten Fällen einander den Unterhalt zu reichen, welche zwischen dem Adoptirten und seinen Eltern fortdauernd bestehet, ist zwischen dem Adoptanten und Adoptirten, als wechselseitige Verbindlichkeit des einen gegen den andern zu betrachten.

350. Der Adoptirte erwirbt kein Erbfolgerecht auf das Vermögen der Verwandten des Adoptanten; aber auf den Nachlaß des Adoptanten selbst hat er mit den in der Ehe erzeugten Kindern durchaus gleiche Rechte, selbst wenn solche vorhanden wären, die erst nach der Adoption geboren wurden.

351. Stirbt der Adoptirte ohne eheliche Nachkommen, so fällt alles, was er von dem Adoptanten geschenkt oder aus dessen Nachlasse erhalten hatte, in so fern es beym Absterben des Adoptirten noch in Natur vorhanden ist, auf den Adoptanten oder seine Descendenten zurück, jedoch unter der Verbindlichkeit, zu den Schulden mit beyzutragen, und ohne Nachtheil für die Rechte eines Dritten.

Das übrige Vermögen des Adoptirten fällt auf seine eigenen Verwandten, und diese schließen jederzeit, selbst in Ansehung der in dem gegenwärtigen Artikel angeführten Gegenstände, alle Erben des Adoptanten, die nicht zu seinen Descendenten gehören, aus.

352. Sterben noch bey Lebzeiten des Adoptanten und nach dem Tode des Adoptirten auch die Kinder oder

Entre les enfans adoptifs du même individu ;

Entre l'adopté et les enfans qui pourraient survenir à l'adoptant ;

Entre l'adopté et le conjoint de l'adoptant, et réciproquement entre l'adoptant et le conjoint de l'adopté.

349. L'obligation naturelle, qui continuera d'exister entre l'adopté et ses père et mère, de se fournir des alimens dans les cas déterminés par la loi, sera considérée comme commune à l'adoptant et à l'adopté, l'un envers l'autre.

350. L'adopté n'acquerra aucun droit de successibilité sur les biens des parens de l'adoptant ; mais il aura sur la succession de l'adoptant les mêmes droits que ceux qu'y aurait l'enfant né en mariage, même quand il y aurait d'autres enfans de cette dernière qualité nés depuis l'adoption.

351. Si l'adopté meurt sans descendans légitimes, les choses données par l'adoptant, ou recueillies dans sa succession, et qui existeront en nature lors du décès de l'adopté, retourneront à l'adoptant ou à ses descendans, à la charge de contribuer aux dettes, et sans préjudice des droits des tiers.

Le surplus des biens de l'adopté appartiendra à ses propres parens ; et ceux-ci excluront toujours, pour les objets même spécifiés au présent article, tous héritiers de l'adoptant autres que ses descendans.

352. Si, du vivant de l'adoptant et après le décès de l'adopté, les enfans ou descendans lais-

Abkömmlinge des Letztern selbst ohne Nachkommenschaft: so erbt der Adoptant die von ihm geschenkten Gegenstände, nach der Bestimmung des vorhergehenden Artikels; doch soll dieses Recht auf die Person des Adoptanten beschränkt seyn, und auf seine Erben, selbst in absteigender Linie, nicht übergehen.

Zweyter Abschnitt.

Von der Form der Adoption.

353. Beyde Theile, sowohl derjenige, welcher zu adoptiren beschließt, als der, welcher sich adoptiren lassen will, müssen sich vor dem Friedensrichter des Wohnsitzes des Adoptanten stellen, um ihre wechselseitige Einwilligung schriftlich aufnehmen zu lassen.

354. Der Theil, welchem am meisten daran gelegen ist, soll in den nächsten zehn Tagen dem königlichen Procurator bey dem Gerichte der ersten Instanz, unter dessen Gerichtsbezirke der Adoptant seinen Wohnsitz hat, eine Ausfertigung der aufgenommenen Urkunde zur gerichtlichen Bestätigung überreichen.

355. Das Gericht versammelt sich hierauf in dem Berathschlagungs-Zimmer, und untersucht, nachdem es sich die erforderlichen Aufschlüsse verschafft hat:

1) Ob alle gesetzlichen Bedingungen erfüllt sind;

2) Ob die Person, welche adoptiren will, einen guten Ruf hat.

356. Das Gericht erkennt sodann, nach vorgängigem Antrage des königlichen Procurators, ohne eine sonstige Förmlichkeit zu beobachten, und ohne die Entscheidungsgründe auszudrücken, in folgenden Worten: die Adoption hat statt, oder hat nicht statt.

sés par celui-ci mouraient eux-mêmes sans postérité, l'adoptant succèdera aux choses par lui données, comme il est dit en l'article précédent; mais ce droit sera inhérent à la personne de l'adoptant, et non transmissible à ses héritiers, même en ligne descendante.

Section II.

Des formes de l'adoption.

353. La personne qui se proposera d'adopter, et celle qui voudra être adoptée, se présenteront devant le juge de paix du domicile de l'adoptant, pour y passer acte de leurs consentemens respectifs.

354. Une expédition de cet acte sera remise, dans les dix jours suivans, par la partie la plus diligente, au procureur impérial au tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouvera le domicile de l'adoptant, pour être soumis à l'homologation de ce tribunal.

355. Le tribunal, réuni en la chambre du conseil, et après s'être procuré les renseignemens convenables, vérifiera,

1.° Si toutes les conditions de la loi sont remplies;

2.° Si la personne qui se propose d'adopter, jouit d'une bonne réputation.

356. Après avoir entendu le procureur impérial, et sans aucune autre forme de procédure, le tribunal prononcera, sans énoncer de motifs, en ces termes : *Il y a lieu*, ou *Il n'y a pas lieu à l'adoption.*

357. Binnen einem Monate, nach der Entscheidung des Gerichtes der ersten Instanz, wird diese Entscheidung dem Appellationshofe, auf Betreiben derjenigen Partey, welche darum zuerst nachgesucht, vorgelegt. Dieser hat bey seinem Verfahren eben die Form, wie das Gericht der ersten Instanz, zu beobachten, und erkennt, ohne die Entscheidungsgründe auszudrücken: das Urtheil ist bestätigt, oder: das Urtheil ist aufgehoben; und es hat folglich Adoption statt, oder nicht statt.

358. Jedes Erkenntniß des Appellationshofes, welches eine Adoption zuläßt, soll in der Audienz verkündigt und an denjenigen Orten und in einer solchen Anzahl von Exemplaren, wie das Gericht es der Sache angemessen findet, angeschlagen werden.

359. In den nächsten drey Monaten nach Verkündigung des Erkenntnisses soll, auf Ansuchen des einen oder des andern Theils, die Adoption an dem Orte, wo der Adoptant seinen Wohnsitz hat, in die Register des Personenstandes eingetragen werden.

Diese Eintragung geschieht nur auf Vorzeigung einer förmlichen Ausfertigung des von dem Appellationshofe erlassenen Erkenntnisses, und die Adoption bleibt ohne Wirkung, wenn sie nicht binnen dieser Frist eingetragen wurde.

360. Stirbt der Adoptant, nachdem die Urkunde, woraus sich sein Entschluß, den Adoptionsvertrag einzugehen, ergibt, zwar von dem Friedensrichter aufgenommen und den Gerichten vorgelegt worden ist, jedoch bevor diese endlich darüber entschieden haben: so soll das Verfahren fortgesetzt, und die Adoption, wenn sie statt finden kann, zugelassen werden.

Halten die Erben des Adoptanten die Adoption für unzulässig, so bleibt es ihnen unbenommen, dem königlichen Procurator ihre Vorstellungen und Bemerkungen darüber zuzustellen.

357. Dans le mois qui suivra le jugement du tribunal de première instance, ce jugement sera, sur les poursuites de la partie la plus diligente, soumis à la cour d'appel, qui instruira dans les mêmes formes que le tribunal de première instance, et prononcera, sans énoncer de motifs : *Le jugement est confirmé*, ou *Le jugement est réformé ; en conséquence, il y a lieu*, ou *il n'y a pas lieu à l'adoption.*

358. Tout arrêt de la cour d'appel qui admettra une adoption, sera prononcé à l'audience, et affiché en tels lieux et en tel nombre d'exemplaires que le tribunal jugera convenables.

359. Dans les trois mois qui suivront ce jugement, l'adoption sera inscrite, à la réquisition de l'une ou de l'autre des parties, sur le registre de l'état civil du lieu où l'adoptant sera domicilié.

Cette inscription n'aura lieu que sur le vu d'une expédition, en forme, du jugement de la cour d'appel ; et l'adoption restera sans effet, si elle n'a été inscrite dans ce délai.

360. Si l'adoptant venait à mourir après que l'acte constatant la volonté de former le contrat d'adoption a été reçu par le juge de paix et porté devant les tribunaux, et avant que ceux-ci eussent définitivement prononcé, l'instruction sera continuée et l'adoption admise, s'il y a lieu.

Les héritiers de l'adoptant pourront, s'ils croient l'adoption inadmissible, remettre au procureur impérial tous mémoires et observations à ce sujet.

Zweytes Capitel.

Von dem pflegelterlichen Verhältnisse.

361. Wer das funfzigste Jahr zurückgelegt, und keine ehelichen Kinder oder Abkömmlinge hat, kann, wenn er auf gesetzliche Weise einen Minderjährigen in ein näheres Verhältniß mit sich zu bringen wünscht, sein Pfleger werden, wenn er hierzu die Einwilligung der Eltern des Kindes, oder des Ueberlebenden von ihnen, oder, in deren Ermangelung, die des Familienrathes, oder endlich, wenn das Kind keine bekannten Verwandten hat, die Zustimmung der Verwalter des Waisenhauses, worin dasselbe aufgenommen ist, oder der Municipalität seines Aufenthaltsortes, erhalten hat.

362. Ein Ehegatte kann nur mit Bewilligung des andern der Pfleger eines Kindes werden.

363. Der Friedensrichter des Ortes, wo das Kind seinen Wohnsitz hat, nimmt ein Protocoll über die das pflegelterliche Verhältniß betreffenden Gesuche und Einwilligungen auf.

364. Nur zum Vortheile solcher Kinder, die noch nicht funfzehn Jahre alt sind, kann diese Pflege statt finden. Sie führt, mit Vorbehalt jeder besondern Uebereinkunft, die Verbindlichkeit mit sich, den Pflegling zu ernähren, zu erziehen und in den Stand zu setzen, sich seinen Lebensunterhalt zu erwerben.

365. Wenn der Pflegling einiges Vermögen hat, und vorher unter Vormundschaft stand, so geht die Verwaltung seines Vermögens eben so, wie die Aufsicht über seine Person, auf den Pfleger über, der jedoch die Erziehungskosten von den Einkünften des Pfleglings nicht abziehen darf.

CHAPITRE II.

De la tutelle officieuse.

361. Tout individu âgé de plus de cinquante ans, et sans enfans ni descendans légitimes, qui voudra, durant la minorité d'un individu, se l'attacher par un titre légal, pourra devenir son tuteur officieux, en obtenant le consentement des père et mère de l'enfant, ou du survivant d'entre eux, ou, à leur défaut, d'un conseil de famille, ou enfin, si l'enfant n'a point de parens connus, en obtenant le consentement des administrateurs de l'hospice où il aura été recueilli, ou de la municipalité du lieu de sa résidence.

362. Un époux ne peut devenir tuteur officieux qu'avec le consentement de l'autre conjoint.

363. Le juge de paix du domicile de l'enfant dressera procès-verbal des demandes et consentemens relatifs à la tutelle officieuse.

364. Cette tutelle ne pourra avoir lieu qu'au profit d'enfans âgés de moins de quinze ans.

Elle emportera avec soi, sans préjudice de toutes stipulations particulières, l'obligation de nourrir le pupille, de l'élever, de le mettre en état de gagner sa vie.

365. Si le pupille a quelque bien, et s'il était antérieurement en tutelle, l'administration de ses biens, comme celle de sa personne, passera au tuteur officieux, qui ne pourra néanmoins imputer les dépenses de l'éducation sur les revenus du pupille.

366. Wenn der Pfleger nach dem Ablaufe von fünf Jahren seit der übernommenen Pflege, in der Besorgniß, vor des Pfleglings Volljährigkeit zu versterben, denselben durch eine letzte Willens-Verordnung an Kindesstatt annimmt: so soll diese Verfügung gültig seyn, vorausgesetzt, daß der Pfleger keine ehelichen Kinder zurückläßt.

367. Stirbt der Pfleger entweder vor Ablauf dieser fünf Jahre oder nachher, ohne seinen Pflegling an Kindesstatt angenommen zu haben: so soll diesem, so lange er minderjährig ist, der Lebensunterhalt gereicht, dessen Betrag und Beschaffenheit aber, in Ermangelung einer vorher darüber getroffenen förmlichen Uebereinkunft, entweder freundschaftlich unter den beyderseitigen Stellvertretern des Pflegers und des Pfleglings, oder, im Falle eines hierüber entstandenen Streites, gerichtlich bestimmt werden.

368. Will der Pfleger seinen Pflegling, nachdem er volljährig geworden, mit dessen Zustimmung an Kindesstatt annehmen: so wird nach den im vorhergehenden Capitel bestimmten Formen zur Adoption geschritten, deren Wirkungen in jeder Hinsicht die nämlichen sind.

369. Sind während der ersten drey Monate nach der Volljährigkeit des Pfleglings, die in Beziehung auf die Adoption seinem Pfleger von ihm gethanen Anträge ohne Erfolg geblieben, und ist der Pflegling nicht im Stande, sich seinen Lebensunterhalt zu erwerben: so kann der Pfleger verurtheilt werden, den Pflegling wegen dieser Unfähigkeit zum eignen Erwerbe seines Unterhalts zu entschädigen.

Diese Entschädigung soll sich in eine Unterstützung auflösen, die dazu geeignet ist, dem Pflegling zu einem Gewerbe zu verhelfen; alles jedoch ohne Nachtheil der auf diesen Fall zum Voraus getroffenen Verabredungen.

370. In jedem Falle ist der Pfleger, wenn er einiges

366. Si le tuteur officieux, après cinq ans révolus depuis la tutelle, et dans la prévoyance de son décès avant la majorité du pupille, lui confère l'adoption par acte testamentaire, cette disposition sera valable, pourvu que le tuteur officieux ne laisse point d'enfans légitimes.

367. Dans le cas où le tuteur officieux mourrait, soit avant les cinq ans, soit après ce temps, sans avoir adopté son pupille, il sera fourni à celui-ci, durant sa minorité, des moyens de subsister, dont la quotité et l'espèce, s'il n'y a été antérieurement pourvu par une convention formelle, seront réglées, soit amiablement entre les représentans respectifs du tuteur et du pupille, soit judiciairement en cas de contestation.

368. Si, à la majorité du pupille, son tuteur officieux veut l'adopter, et que le premier y consente, il sera procédé à l'adoption selon les formes prescrites au chapitre précédent, et les effets en seront en tous points les mêmes.

369. Si, dans les trois mois qui suivront la majorité du pupille, les réquisitions par lui faites à son tuteur officieux, à fin d'adoption, sont restées sans effet, et que le pupille ne se trouve point en état de gagner sa vie, le tuteur officieux pourra être condamné à indemniser le pupille de l'incapacité où celui-ci pourrait se trouver de pourvoir à sa subsistance.

Cette indemnité se résoudra en secours propres à lui procurer un métier; le tout sans préjudice des stipulations qui auraient pu avoir lieu dans la prévoyance de ce cas.

370. Le tuteur officieux qui aurait eu l'admi-

Vermögen seines Pfleglings verwaltet hat, darüber Rechnung abzulegen verbunden.

Neunter Titel.

Von der väterlichen Gewalt.

371. In jedem Alter ist das Kind seinen Eltern Ehrerbietung und Achtung schuldig.

372. Es bleibt unter ihrer Gewalt bis zu seiner Volljährigkeit oder bis es daraus entlassen worden ist.

373. Während der Ehe übt der Vater allein diese Gewalt aus.

374. Das Kind darf das väterliche Haus ohne Erlaubniß des Vaters nicht verlassen, außer wenn es nach zurückgelegtem achtzehnten Jahre sich freywillig anwerben lassen will.

375. Hat der Vater besonders wichtige Ursachen, mit dem Betragen seines Kindes unzufrieden zu seyn, so kann er sich folgender Besserungsmittel bedienen.

376. Wenn das Kind das sechszehnte Jahr seines Alters noch nicht angetreten hat, so kann der Vater es einige Zeit, jedoch nicht länger, als einen Monat, einsperren lassen. Zu diesem Ende muß, auf sein Verlangen, der Präsident des Bezirksgerichtes den Verhaftsbefehl erlassen.

377. Von dem Eintritte in's sechszehnte Jahr an, bis zur Volljährigkeit oder Emancipation, kann der Vater darum nachsuchen, daß sein Kind höchstens sechs Monate eingesperrt werde; er wendet sich deshalb an den Präsidenten des erwähnten Gerichtes, der, nach genommener Rücksprache mit dem königlichen Procurator, den Befehl zur Verhaftung entweder ertheilt oder verweigert, und im

nistration de quelques biens pupillaires, en devra rendre compte dans tous les cas.

TITRE IX.

De la puissance paternelle.

371. L'enfant, à tout âge, doit honneur et respect à ses père et mère.

372. Il reste sous leur autorité jusqu'à sa majorité ou son émancipation.

373. Le père seul exerce cette autorité durant le mariage.

374. L'enfant ne peut quitter la maison paternelle sans la permission de son père, si ce n'est pour enrôlement volontaire, après l'âge de dix-huit ans révolus.

375. Le père qui aura des sujets de mécontentement très-graves sur la conduite d'un enfant, aura les moyens de correction suivans.

376. Si l'enfant est âgé de moins de seize ans commencés, le père pourra le faire détenir pendant un temps qui ne pourra excéder un mois; et, à cet effet, le président du tribunal d'arrondissement devra, sur sa demande, délivrer l'ordre d'arrestation.

377. Depuis l'âge de seize ans commencés jusqu'à la majorité ou l'émancipation, le père pourra seulement requérir la détention de son enfant pendant six mois au plus; il s'adressera au président dudit tribunal, qui, après en avoir conféré avec le procureur impérial, délivrera l'ordre d'arrestation, ou le refusera, et pourra, dans le pre-

ersten Falle die vom Vater verlangte Zeit der Einsperrung abkürzen kann.

378. In dem einen wie in dem andern Falle findet weder ein schriftlicher Aufsatz, noch eine gerichtliche Förmlichkeit statt, den Verhaftsbefehl selbst, in welchem jedoch die Beweggründe nicht ausgedrückt werden, ausgenommen.

Der Vater ist nur verbunden, eine Versicherung zu unterschreiben, daß er alle Kosten bezahlen, und für den gebührenden Unterhalt sorgen wolle.

379. Von dem Vater hängt es jederzeit ab, die Dauer der von ihm verfügten oder nachgesuchten Einsperrung abzukürzen. Verfällt das Kind nach seiner Loslassung in neue Verirrungen: so kann, auf die in den vorhergehenden Artikeln bestimmte Weise, die Einsperrung wiederholt verfügt werden.

380. Hat sich der Vater wieder verheirathet, so muß er, um sein Kind aus erster Ehe, selbst wenn es noch unter sechszehn Jahren ist, einsperren zu lassen, die Vorschrift des 377sten Artikels beobachten.

381. Die überlebende und nicht wieder verheirathete Mutter kann nur unter Mitwirkung der zwey nächsten Verwandten von der väterlichen Seite, und vermittelst des im 377sten Artikel vorgeschriebenen Gesuches, ein Kind einsperren lassen.

382. Hat das Kind eigenes, ihm persönlich zustehendes, Vermögen, oder treibt es ein Gewerbe: so kann seine Einsperrung, selbst wenn es noch nicht sechszehn Jahre alt ist, ebenfalls nur nach der im 377sten Artikel vorgeschriebenen Form erfolgen.

Dem eingesperrten Kinde bleibt es unbenommen, sich an den königlichen General-Procurator bey dem Appellationshofe mit einem schriftlichen Aufsatze zu wenden. Dieser läßt sich von dem königlichen Procurator bey dem Gerichte der ersten Instanz Nachricht geben, und erstattet seinen Bericht an den Präsidenten des Appellationshofes, worauf

mier cas, abréger le temps de la détention requis par le père.

378. Il n'y aura, dans l'un et l'autre cas, aucune écriture ni formalité judiciaire, si ce n'est l'ordre même d'arrestation, dans lequel les motifs n'en seront pas énoncés.

Le père sera seulement tenu de souscrire une soumission de payer tous les frais, et de fournir les alimens convenables.

379. Le père est toujours maître d'abréger la durée de la détention par lui ordonnée ou requise. Si après sa sortie l'enfant tombe dans de nouveaux écarts, la détention pourra être de nouveau ordonnée de la manière prescrite aux articles précédens.

380. Si le père est remarié, il sera tenu, pour faire détenir son enfant du premier lit, lors même qu'il serait âgé de moins de seize ans, de se conformer à l'article 377.

381. La mère survivante et non remariée ne pourra faire détenir un enfant qu'avec le concours des deux plus proches parens paternels, et par voie de réquisition, conformément à l'article 377.

382. Lorsque l'enfant aura des biens personnels, ou lorsqu'il exercera un état, sa détention ne pourra, même au-dessous de seize ans, avoir lieu que par voie de réquisition, en la forme prescrite par l'article 377.

L'enfant détenu pourra adresser un mémoire au procureur général impérial en la cour d'appel. Celui-ci se fera rendre compte par le procureur impérial au tribunal de première instance, et fera son rapport au président de la cour d'appel, qui,

dieser, nachdem er den Vater hiervon benachrichtigt und alle Erkundigungen eingezogen hat, den von dem Präsidenten des Gerichtes der ersten Instanz ertheilten Befehl aufheben oder mäßigen kann.

383. Der 376, 377, 378 und 379ste Artikel sind auf die Eltern natürlicher, gesetzlich anerkannter, Kinder ebenfalls anwendbar.

384. Während der Ehe hat der Vater, und, nach Auflösung derselben, der Ueberlebende von beyden Eltern, die Benutzung des Vermögens der Kinder, bis sie das achtzehnte Jahr zurückgelegt haben, oder bis zu der etwa früher erfolgten Emancipation.

385. Die mit dieser Benutzung verbundenen Lasten sind:

1) Diejenigen, welche den Nießbrauchern obliegen;

2) Die Ernährung, der Unterhalt und die Erziehung der Kinder nach dem Verhältnisse ihres Vermögens;

3) Die Bezahlung der fälligen Renten oder Capitalzinsen;

4) Die Berichtigung der Kosten der Beerdigung und der letzten Krankheit.

386. Derjenige von beyden Eltern, wider welchen die Ehescheidung erkannt worden ist, bleibt von dieser Benutzung ausgeschlossen; auch hört dieselbe bey der Mutter auf, wenn sie zu einer zweyten Ehe schreitet.

387. Sie begreift weder das Vermögen, welches die Kinder etwa durch ihre Arbeit und ihren Fleiß besonders erwerben, noch auch dasjenige, welches unter der ausdrücklichen Bedingung, daß den Eltern dessen Benutzung nicht zustehen solle, den Kindern geschenkt oder vermacht worden ist.

après en avoir donné avis au père, et après avoir recueilli tous les renseignemens, pourra révoquer ou modifier l'ordre délivré par le président du tribunal de première instance.

383. Les articles 376, 377, 378 et 379 seront communs aux pères et mères des enfans naturels légalement reconnus.

384. Le père, durant le mariage, et, après la dissolution du mariage, le survivant des père et mère, auront la jouissance des biens de leurs enfans jusqu'à l'âge de dix-huit ans accomplis, ou jusqu'à l'émancipation qui pourrait avoir lieu avant l'âge de dix-huit ans.

385. Les charges de cette jouissance seront,

1.° Celles auxquelles sont tenus les usufruitiers;

2.° La nourriture, l'entretien et l'éducation des enfans, selon leur fortune;

3.° Le paiement des arrérages ou intérêts des capitaux;

4.° Les frais funéraires et ceux de dernière maladie.

386. Cette jouissance n'aura pas lieu au profit de celui des père et mère contre lequel le divorce aurait été prononcé; et elle cessera à l'égard de la mère dans le cas d'un second mariage.

387. Elle ne s'étendra pas aux biens que les enfans pourront acquérir par un travail et une industrie séparés, ni à ceux qui leur seront donnés ou légués sous la condition expresse que les père et mère n'en jouiront pas.

Zehnter Titel.

Von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und der Emancipation.

Erstes Capitel.

Von der Minderjährigkeit.

388. Minderjährig ist jeder, ohne Unterschied des Geschlechtes, der das ein und zwanzigste Jahr seines Alters noch nicht zurückgelegt hat.

Zweytes Capitel.

Von der Vormundschaft.

Erster Abschnitt.

Von der Vormundschaft der Eltern.

389. Der Vater ist, während der Ehe, Verwalter des seinen minderjährigen Kindern persönlich zugehörenden Vermögens.

Doch ist er, in Hinsicht desjenigen Vermögens, dessen Benutzung ihm nicht zusteht, sowohl über das Eigenthum, als über die Einkünfte, und in Ansehung dessen, woran ihm das Gesetz den Nießbrauch verstattet, über das Eigenthum allein, Rechnung abzulegen verbunden.

390. Wenn die Ehe durch den natürlichen oder bürgerlichen Tod eines der Ehegatten aufgelöst wird, so gebührt die Vormundschaft über die minderjährigen und nicht emancipirten Kinder, kraft des Gesetzes, dem überlebenden Ehegatten.

391. Der Vater kann gleichwohl der überlebenden Mutter und Vormünderin einen besondern Rathgeber beyordnen, ohne dessen Gutachten sie keine, auf die Vormundschaft sich beziehende, Handlung vornehmen darf.

TITRE X.

De la minorité, de la tutelle et de l'émancipation.

CHAPITRE PREMIER.

De la minorité.

388. Le mineur est l'individu de l'un et de l'autre sexe qui n'a point encore l'âge de vingt-un ans accomplis.

CHAPITRE II.

De la tutelle.

Section I.re

De la tutelle des père et mère.

389. Le père est, durant le mariage, administrateur des biens personnels de ses enfans mineurs.

Il est comptable, quant à la propriété et aux revenus des biens dont il n'a pas la jouissance; et, quant à la propriété seulement, de ceux des biens dont la loi lui donne l'usufruit.

390. Après la dissolution du mariage arrivée par la mort naturelle ou civile de l'un des époux, la tutelle des enfans mineurs et non émancipés appartient de plein droit au survivant des père et mère.

391. Pourra néanmoins le père nommer à la mère survivante ou tutrice, un conseil spécial, sans l'avis duquel elle ne pourra faire aucun acte relatif à la tutelle.

Bestimmt der Vater die einzelnen Handlungen, für welche der Rathgeber ernannt seyn soll: so ist die Vormünderin befugt, die übrigen ohne dessen Beystand vorzunehmen.

392. Die Ernennung eines Rathgebers kann nur auf eine der folgenden Arten geschehen:

1) Durch eine letzte Willensverordnung;

2) Durch eine vor dem Friedensrichter mit Zuziehung seines Secretärs, oder vor Notarien geschehene Erklärung.

393. Ist die Frau bey dem Absterben ihres Mannes schwanger, so soll der Leibesfrucht von dem Familienrathe ein Curator bestellt werden.

Bey der Geburt des Kindes wird die Mutter seine Vormünderin, und der Curator wird alsdann, kraft des Gesetzes, Gegenvormund.

394. Die Mutter ist zur Annahme der Vormundschaft nicht verbunden; doch muß sie, wenn sie dieselbe ablehnt, die damit verbundenen Pflichten so lange erfüllen, bis sie einen Vormund hat ernennen lassen.

395. Will die Mutter, welche die Vormundschaft führt, sich wieder verheirathen, so muß sie noch vor der Abschließung der Heirath den Familienrath zusammenberufen, welcher sodann entscheidet, ob ihr die Vormundschaft anvertraut bleiben soll.

Unterläßt sie diese Zusammenberufung, so verliert sie, kraft des Gesetzes, die Vormundschaft, und ihr neuer Ehemann ist für alle Folgen der widerrechtlichen Beybehaltung solidarisch verantwortlich.

396. Wenn der gehörig zusammenberufene Familienrath die Vormundschaft der Mutter überläßt, so muß er ihr nothwendig den zweyten Ehemann als Mitvormund beyordnen, und dieser wird alsdann für die nach der Heirath geführte Verwaltung solidarisch mit seiner Ehefrau verantwortlich.

Si le père spécifie les actes pour lesquels le conseil sera nommé, la tutrice sera habile à faire les autres sans son assistance.

392. Cette nomination de conseil ne pourra être faite que de l'une des manières suivantes:

1.° Par acte de dernière volonté ;

2.° Par une déclaration faite, ou devant le juge de paix assisté de son greffier, ou devant notaires.

393. Si, lors du décès du mari, la femme est enceinte, il sera nommé un curateur au ventre par le conseil de famille.

A la naissance de l'enfant, la mère en deviendra tutrice, et le curateur en sera de plein droit le subrogé tuteur.

394. La mère n'est point tenue d'accepter la tutelle ; néanmoins, et en cas qu'elle la refuse, elle devra en remplir les devoirs jusqu'à ce qu'elle ait fait nommer un tuteur.

395. Si la mère tutrice veut se remarier, elle devra, avant l'acte de mariage, convoquer le conseil de famille, qui décidera si la tutelle doit lui être conservée.

A défaut de cette convocation, elle perdra la tutelle de plein droit ; et son nouveau mari sera solidairement responsable de toutes les suites de la tutelle qu'elle aura indûment conservée.

396. Lorsque le conseil de famille, dûment convoqué, conservera la tutelle à la mère, il lui donnera nécessairement pour cotuteur le second mari, qui deviendra solidairement responsable, avec sa femme, de la gestion postérieure au mariage.

Zweyter Abschnitt.

Von der durch die Eltern übertragenen Vormundschaft.

397. Das besondere Recht, einen Vormund zu wählen, mag solcher ein Verwandter oder selbst ein Fremder seyn, steht nur dem Längstlebenden der Eltern zu.

398. Dieses Recht kann nur nach den im 392sten Artikel vorgeschriebenen Formen, und unter den nachstehenden Ausnahmen und Einschränkungen, ausgeübt werden.

399. Eine Mutter, die sich wieder verheirathet hat, und welcher die Vormundschaft über ihre Kinder erster Ehe nicht gelassen worden ist, kann ihnen keinen Vormund ernennen.

400. Hat die Mutter, welcher bey der Wiederverheirathung die Vormundschaft gelassen wurde, ihren Kindern erster Ehe einen Vormund ernannt: so gilt diese Wahl nur, wenn sie von dem Familienrathe bestätigt wird.

401. Der Vormund, welchen der Vater oder die Mutter ernannt hat, ist nicht schuldig, die Vormundschaft anzunehmen, wenn er nicht ohnehin zu denjenigen Personen gehört, denen, in Ermangelung einer solchen Ernennung, der Familienrath sie hätte übertragen können.

Dritter Abschnitt.

Von der Vormundschaft der Ascendenten.

402. Hat der Längstlebende der Eltern dem Minderjährigen keinen Vormund ernannt, so gebührt die Vormundschaft, kraft des Gesetzes, seinem väterlichen Großvater, in dessen Ermangelung seinem mütterlichen Großvater, und so weiter aufwärts, dergestalt, daß der väterliche Ascendent dem mütterlichen Ascendenten desselben Grades immer vorgezogen wird.

Section II.

De la tutelle déférée par le père ou la mère.

397. Le droit individuel de choisir un tuteur parent, ou même étranger, n'appartient qu'au dernier mourant des père et mère.

398. Ce droit ne peut être exercé que dans les formes prescrites par l'article 392, et sous les exceptions et modifications ci-après.

399. La mère remariée et non maintenue dans la tutelle des enfans de son premier mariage, ne peut leur choisir un tuteur.

400. Lorsque la mère remariée et maintenue dans la tutelle aura fait choix d'un tuteur aux enfans de son premier mariage, ce choix ne sera valable qu'autant qu'il sera confirmé par le conseil de famille.

401. Le tuteur élu par le père ou la mère, n'est pas tenu d'accepter la tutelle, s'il n'est d'ailleurs dans la classe des personnes qu'à défaut de cette élection spéciale le conseil de famille eût pu en charger.

Section III.

De la tutelle des ascendans.

402. Lorsqu'il n'a pas été choisi au mineur un tuteur par le dernier mourant de ses père et mère, la tutelle appartient de droit à son aïeul paternel; à défaut de celui-ci, à son aïeul maternel, et ainsi en remontant, de manière que l'ascendant paternel soit toujours préféré à l'ascendant maternel du même degré.

403. Treffen, in Ermangelung des väterlichen und mütterlichen Großvaters des Minderjährigen, zwey Ascendenten eines höhern Grades zusammen, die beyde zur väterlichen Linie des Minderjährigen gehören: so soll die Vormundschaft, kraft des Gesetzes, auf denjenigen von ihnen fallen, welcher der väterliche Großvater von dem Vater des Minderjährigen ist.

404. Wenn auf gleiche Weise zwey Urgroßväter der mütterlichen Linie zusammen treffen: so geschieht die Ernennung von dem Familienrathe, der jedoch bey seiner Wahl auf diese beyden Ascendenten beschränkt ist.

Vierter Abschnitt.

Von der durch den Familienrath übertragenen Vormundschaft.

405. Die Bestellung eines Vormundes geschieht durch einen Familienrath, wenn ein minderjähriges, nicht emancipirtes, Kind weder Vater noch Mutter, weder einen von seinem Vater oder seiner Mutter ernannten Vormund, noch männliche Ascendenten hat, wie auch, wenn der zu einer der eben erwähnten Classen gehörige Vormund sich entweder in einem der weiter unten zu bestimmenden Ausschließungsfälle befindet, oder gesetzlich entschuldiget ist.

406. Dieser Familienrath wird zusammenberufen, entweder auf Ansuchen und Betreiben der Verwandten des Minderjährigen, seiner Gläubiger, oder anderer Interessenten, oder auch von Amts wegen und auf Verfügung des Friedensrichters des Ortes, wo der Minderjährige seinen Wohnsitz hat. Ein jeder ist berechtiget, diesem Friedensrichter den Vorfall, welcher die Bestellung eines Vormundes erfordert, anzuzeigen.

407. Der Familienrath soll, außer dem Friedensrich-

403. Si, à défaut de l'aïeul paternel et de l'aïeul maternel du mineur, la concurrence se trouvait établie entre deux ascendans du degré supérieur qui appartinssent tous deux à la ligne paternelle du mineur, la tutelle passera de droit à celui des deux qui se trouvera être l'aïeul paternel du père du mineur.

404. Si la même concurrence a lieu entre deux bisaïeuls de la ligne maternelle, la nomination sera faite par le conseil de famille, qui ne pourra néanmoins que choisir l'un de ces deux ascendans.

Section IV.

De la tutelle déférée par le conseil de famille.

405. Lorsqu'un enfant mineur et non émancipé restera sans père ni mère, ni tuteur élu par ses père ou mère, ni ascendans mâles, comme aussi lorsque le tuteur de l'une des qualités ci-dessus exprimées se trouvera ou dans le cas des exclusions dont il sera parlé ci-après, ou valablement excusé, il sera pourvu, par un conseil de famille, à la nomination d'un tuteur.

406. Ce conseil sera convoqué, soit sur la réquisition et à la diligence des parens du mineur, de ses créanciers ou d'autres parties intéressées, soit même d'office et à la poursuite du juge de paix du domicile du mineur. Toute personne pourra dénoncer à ce juge de paix le fait qui donnera lieu à la nomination d'un tuteur.

407. Le conseil de famille sera composé, non

ter, aus sechs Verwandten oder Verschwägerten bestehen, welche sowohl in der Gemeinde, wo die Vormundschaft anzuordnen ist, als in dem Umkreise von zwey Myriametern (Meilen), halb aus der väterlichen und halb aus der mütterlichen Linie gewählt werden, dergestalt, daß man sich in jeder Linie nach der Nähe des Grades richtet.

Im Falle der Gleichheit des Grades wird der Verwandte dem Verschwägerten, und unter Verwandten desselben Grades der ältere dem jüngern vorgezogen.

408. Nur die vollbürtigen Brüder des Minderjährigen und die Ehegatten seiner vollbürtigen Schwestern sind von der im vorhergehenden Artikel enthaltenen Beschränkung der Anzahl ausgenommen.

Sind deren sechs oder mehrere, so sind sie alle Mitglieder des Familienrathes, welchen sie alsdann allein mit den Wittwen der Ascendenten, und mit den von der Vormundschaft gültig entschuldigten Ascendenten, wenn solche vorhanden sind, ausmachen.

Sind ihrer weniger als sechs, so werden die übrigen Verwandten nur berufen, um den Rath vollzählig zu machen.

409. Finden sich an dem Orte selbst, oder in der im 407ten Artikel bestimmten Entfernung keine Verwandten oder Verschwägerten der einen oder der andern Linie in hinlänglicher Anzahl: so beruft der Friedensrichter entweder Verwandte oder Verschwägerte, die in einer weitern Entfernung wohnen, oder auch Staatsbürger aus derselben Gemeinde, von denen man weiß, daß sie mit dem Vater oder der Mutter des Minderjährigen in einem dauernden Freundschaftsverhältnisse standen.

410. Auch wenn an dem Orte selbst eine hinlängliche Anzahl von Verwandten oder Verschwägerten vorhanden ist, kann der Friedensrichter die Vorladung anderer, auch noch so entfernt wohnenden, Verwandten oder Verschwägerten

compris le juge de paix, de six parens ou alliés, pris tant dans la commune où la tutelle sera ouverte que dans la distance de deux myriamètres, moitié du côté paternel, moitié du côté maternel, et en suivant l'ordre de proximité dans chaque ligne.

Le parent sera préféré à l'allié du même degré, et, parmi les parens de même degré, le plus âgé à celui qui le sera le moins.

408. Les frères germains du mineur et les maris des sœurs germaines sont seuls exceptés de la limitation de nombre posée en l'article précédent.

S'ils sont six, ou au-delà, ils seront tous membres du conseil de famille, qu'ils composeront seuls, avec les veuves d'ascendans et les ascendans valablement excusés, s'il y en a.

S'ils sont en nombre inférieur, les autres parens ne seront appelés que pour compléter le conseil.

409. Lorsque les parens ou alliés de l'une ou de l'autre ligne se trouveront en nombre insuffisant sur les lieux, ou dans la distance désignée par l'article 407, le juge de paix appellera, soit des parens ou alliés domiciliés à de plus grandes distances, soit, dans la commune même, des citoyens connus pour avoir eu des relations habituelles d'amitié avec le père ou la mère du mineur.

410. Le juge de paix pourra, lors même qu'il y aurait sur les lieux un nombre suffisant de parens ou alliés, permettre de citer, à quelque distance qu'ils soient domiciliés, des parens ou alliés plus

eines nähern oder doch desselben Grades, als die anwesenden Verwandten oder Verschwägerten, gestatten, und zwar auf die Weise, daß alsdann immer einige dieser letzteren ausfallen, und die in den vorigen Artikeln bestimmte Anzahl nicht überschritten werde.

411. Die Zeit des Erscheinens soll vom Friedensrichter auf einen bestimmten Tag festgesetzt werden, jedoch so, daß wenn die Vorgeladenen in der Gemeinde oder in dem Umkreise von zwey Myriametern (Meilen) sich aufhalten, zwischen der Insinuation der Vorladung, und dem Tage, auf welchen die Zusammenkunft des Familienrathes bestimmt ist, eine Zwischenzeit von wenigstens drey Tagen übrig bleibt.

So oft sich hingegen unter den Vorgeladenen einige befinden, welche über diesen Umkreis hinaus ihren Wohnsitz haben, soll der Frist ein Tag für jede drey Myriameter (Meilen) zugesetzt werden.

412. Die also berufenen Verwandten, Verschwägerten oder Freunde sind schuldig, entweder in Person zu erscheinen, oder durch einen hierzu besonders Bevollmächtigten sich vertreten zu lassen; doch kann der Bevollmächtigte nicht mehr als Eine Person vertreten.

413. Jeder berufene Verwandte, Verschwägerte oder Freund, der ohne gesetzliche Entschuldigung nicht erscheint, verfällt in eine Geldstrafe, die nicht über funfzig Francs betragen darf, und von dem Friedensrichter, ohne dagegen statt findende Appellation, angesetzt wird.

414. Wenn eine hinreichende Entschuldigungsursache eintritt, und man es doch rathsam findet, das abwesende Mitglied entweder noch abzuwarten, oder durch einen Andern zu ersetzen: so kann in diesem Falle, wie in jedem andern, wo das Interesse des Minderjährigen es zu erfordern scheint, der Friedensrichter die Zusammenkunft aussetzen, oder einen andern Zeitpunkt bestimmen.

proches en degrés ou de mêmes degrés que les parens ou alliés présens ; de manière toutefois que cela s'opère en retranchant quelques-uns de ces derniers, et sans excéder le nombre réglé par les précédens articles.

411. Le délai pour comparaître sera réglé par le juge de paix à jour fixe, mais de manière qu'il y ait toujours, entre la citation notifiée et le jour indiqué pour la réunion du conseil, un intervalle de trois jours au moins, quand toutes les parties citées résideront dans la commune ou dans la distance de deux myriamètres.

Toutes les fois que, parmi les parties citées, il s'en trouvera de domiciliées au-delà de cette distance, le délai sera augmenté d'un jour par trois myriamètres.

412. Les parens, alliés ou amis, ainsi convoqués, seront tenus de se rendre en personne, ou de se faire représenter par un mandataire spécial.

Le fondé de pouvoir ne peut représenter plus d'une personne.

413. Tout parent, allié ou ami, convoqué, et qui, sans excuse légitime, ne comparaîtra point, encourra une amende qui ne pourra excéder cinquante francs, et sera prononcée sans appel par le juge de paix.

414. S'il y a excuse suffisante, et qu'il convienne, soit d'attendre le membre absent, soit de le remplacer ; en ce cas, comme en tout autre où l'intérêt du mineur semblera l'exiger, le juge de paix pourra ajourner l'assemblée ou la proroger.

415. Gesetzlich wird die Versammlung bey dem Friedensrichter gehalten, in so fern er nicht selbst einen andern Ort bestimmt. Um etwas zu beschließen, ist die Gegenwart von wenigstens drey Vierteln der berufenen Mitglieder erforderlich.

416. Bey dem Familienrathe hat der Friedensrichter den Vorsitz. Seine Stimme wird mitgezählt, und gibt im Falle der Stimmengleichheit den Ausschlag.

417. Besitzt der Minderjährige, welcher im Königreiche seinen Wohnsitz hat, Vermögen in den Colonien, oder umgekehrt: so wird die besondere Verwaltung dieses Vermögens einem eigenen Vormunde anvertrauet.

In diesem Falle sind diese beyden Vormünder von einander unabhängig, und für ihre gegenseitige Verwaltung einander nicht verantwortlich.

418. Der Vormund handelt und verwaltet, als solcher, von dem Tage seiner Ernennung an, wenn dieselbe in seiner Gegenwart geschehen war, außerdem aber von dem Tage an, wo ihm dieselbe bekannt gemacht wurde.

419. Die Vormundschaft ist ein persönliches Amt, und geht auf die Erben des Vormundes nicht über. Diese sind nur für die Verwaltung ihres Erblassers verantwortlich, und, wenn sie volljährig sind, verbunden, dieselbe fortzusetzen, bis ein neuer Vormund bestellt ist.

Fünfter Abschnitt.

Von dem Gegenvormunde.

420. Bey jeder Vormundschaft soll ein Gegenvormund seyn, den der Familienrath ernennt.

Seine Verrichtungen bestehen darin, daß er für das Interesse der Minderjährigen sorgt, wenn solches mit dem des Vormundes im Widerspruche steht.

415. Cette assemblée se tiendra de plein droit chez le juge de paix, à moins qu'il ne désigne lui-même un autre local. La présence des trois quarts au moins de ses membres convoqués sera nécessaire pour qu'elle délibère.

416. Le conseil de famille sera présidé par le juge de paix, qui y aura voix délibérative, et prépondérante en cas de partage.

417. Quand le mineur, domicilié en France, possèdera des biens dans les colonies, ou réciproquement, l'administration spéciale de ces biens sera donnée à un protuteur.

En ce cas, le tuteur et le protuteur seront indépendans, et non responsables l'un envers l'autre pour leur gestion respective.

418. Le tuteur agira et administrera, en cette qualité, du jour de sa nomination, si elle a lieu en sa présence, sinon, du jour qu'elle lui aura été notifiée.

419. La tutelle est une charge personnelle qui ne passe point aux héritiers du tuteur. Ceux-ci seront seulement responsables de la gestion de leur auteur; et, s'ils sont majeurs, ils seront tenus de la continuer jusqu'à la nomination d'un nouveau tuteur.

SECTION V.

Du subrogé tuteur.

420. Dans toute tutelle il y aura un subrogé tuteur, nommé par le conseil de famille.

Ses fonctions consisteront à agir pour les intérêts du mineur, lorsqu'ils seront en opposition avec ceux du tuteur.

421. Fällt das vormundschaftliche Amt einer von den im ersten, zweyten und dritten Abschnitte des gegenwärtigen Capitels bezeichneten Personen zu: so soll dieser Vormund, vor Antretung seines Amtes, zur Ernennung des Gegenvormundes einen, nach der Vorschrift des vierten Abschnittes gebildeten, Familienrath zusammenberufen lassen.

Hat er, ohne diese Förmlichkeit beobachtet zu haben, die Verwaltung übernommen, so kann der, auf Ansuchen der Verwandten, der Gläubiger oder anderer Interessenten, oder auch von Amts wegen von dem Friedensrichter zusammenberufene, Familienrath dem Vormunde, wenn derselbe betrüglich gehandelt hat, die Vormundschaft entziehen, jedoch mit Vorbehalt der dem Minderjährigen gebührenden Entschädigung.

422. Bey den übrigen Vormundschaften soll die Ernennung des Gegenvormundes unmittelbar nach der des Vormundes geschehen.

423. In keinem Falle darf der Vormund bey der Ernennung des Gegenvormundes mitstimmen, und es soll dieser, den Fall des Vorhandenseyns vollbürtiger Brüder ausgenommen, aus derjenigen von beyden Linien genommen werden, wozu der Vormund nicht gehört.

424. Wird die Vormundschaft erledigt oder durch Abwesenheit aufgegeben, so tritt der Gegenvormund nicht kraft des Gesetzes in die Stelle des Vormundes, sondern er muß in diesem Falle auf Ernennung eines neuen Vormundes antragen, bey Strafe der dem Minderjährigen zu leistenden vollständigen Schadloshaltung.

425. Die Verrichtungen des Gegenvormundes endigen sich zu gleicher Zeit mit der Vormundschaft.

426. Die in dem sechsten und siebenten Abschnitte dieses Capitels enthaltenen Verfügungen sind auf die Gegenvormünder ebenfalls anwendbar.

421. Lorsque les fonctions du tuteur seront dévolues à une personne de l'une des qualités exprimées aux sections I, II et III du présent chapitre, ce tuteur devra, avant d'entrer en fonctions, faire convoquer, pour la nomination du subrogé tuteur, un conseil de famille composé comme il est dit en la section IV.

S'il s'est ingéré dans la gestion avant d'avoir rempli cette formalité, le conseil de famille, convoqué, soit sur la réquisition des parens, créanciers ou autres parties intéressées, soit d'office par le juge de paix, pourra, s'il y a eu dol de la part du tuteur, lui retirer la tutelle, sans préjudice des indemnités dues au mineur.

422. Dans les autres tutelles, la nomination du subrogé tuteur aura lieu immédiatement après celle du tuteur.

423. En aucun cas le tuteur ne votera pour la nomination du subrogé tuteur, lequel sera pris, hors le cas de frères germains, dans celle des deux lignes à laquelle le tuteur n'appartiendra point.

424. Le subrogé tuteur ne remplacera pas de plein droit le tuteur, lorsque la tutelle deviendra vacante, ou qu'elle sera abandonnée par absence; mais il devra, en ce cas, sous peine des dommages-intérêts qui pourraient en résulter pour le mineur, provoquer la nomination d'un nouveau tuteur.

425. Les fonctions du subrogé tuteur cesseront à la même époque que la tutelle.

426. Les dispositions contenues dans les sections VI et VII du présent chapitre, s'appliqueront aux subrogés tuteurs.

Der Vormund darf gleichwohl weder auf die Absetzung des Gegenvormundes antragen, noch in dem zu diesem Zwecke versammelten Familienrathe mitstimmen.

Sechster Abschnitt.

Von den Ursachen, die von der Vormundschaft befreyen.

427. Befreyt von der Vormundschaft sind:

Die im dritten, fünften, sechsten und siebenten Titel der Constitution des Königreichs Westphalen, vom 15ten November 1807, genannten Personen (Anh. Nro. IV);

Die Richter bey dem Cassationshofe, der königliche General-Procurator bey demselben Gerichtshofe, und dessen Substituten;

Die Commissäre des königlichen Rechnungswesens;

Die Präfecten;

Alle Staatsbürger, welche in einem andern Departement, als worin die Vormundschaft angeordnet wird, ein öffentliches Amt bekleiden.

428. Eben so sind von der Vormundschaft befreyt:

Die in wirklichem Dienste stehenden Militärpersonen, und alle andere Staatsbürger, welche außer dem Staatsgebiete einen Auftrag des Königs vollziehen.

429. Ist dieser Auftrag nicht öffentlich und wird in Zweifel gezogen, so soll auf die Befreyung erst alsdann erkannt werden, wenn der, welcher sie geltend machen will, ein Zeugniß des Ministers, zu dessen Geschäftskreise der als Befreyungsursache angeführte Auftrag gehört, beybringt.

430. Die Staatsbürger, welche sich in der in den vorhergehenden Artikeln ausgedrückten Lage befinden, können, wenn sie die Vormundschaft später, als die davon befreyen-

Néanmoins le tuteur ne pourra provoquer la destitution du subrogé tuteur, ni voter dans les conseils de famille qui seront convoqués pour cet objet.

Section VI.

Des causes qui dispensent de la tutelle.

427. Sont dispensés de la tutelle,

Les personnes désignées dans les titres III, V, VI, VIII, IX, X et XI de l'acte des constitutions du 18 Mai 1804;

Les juges à la cour de cassation, le procureur général impérial en la même cour et ses substituts;

Les commissaires de la comptabilité impériale;

Les préfets;

Tous citoyens exerçant une fonction publique dans un département autre que celui où la tutelle s'établit.

428. Sont également dispensés de la tutelle,

Les militaires en activité de service, et tous autres citoyens qui remplissent, hors du territoire de l'empire, une mission de l'Empereur.

429. Si la mission est non authentique, et contestée, la dispense ne sera prononcée qu'après la représentation, faite par le réclamant, du certificat du ministre dans le département duquel se placera la mission articulée comme excuse.

430. Les citoyens de la qualité exprimée aux articles précédens, qui ont accepté la tutelle pos-

den Amtsverrichtungen, Dienste oder Aufträge übernahmen, aus dieser Ursache sich der Vormundschaft nicht wieder entledigen lassen.

431. Diejenigen hingegen, welchen die erwähnten Amtsverrichtungen, Dienste oder Aufträge erst nach der Uebernahme und Führung der Vormundschaft anvertraut wurden, können, wenn sie dieselbe nicht beybehalten wollen, binnen Monatsfrist einen Familienrath zusammenberufen lassen, damit in demselben ein Anderer an ihre Stelle ernannt werde.

Fordert, nach Beendigung dieser Amtsverrichtungen, Dienste oder Aufträge, der neue Vormund seine Entlassung, oder verlangt der vorige die Vormundschaft zurück: so kann sie diesem von dem Familienrathe wieder übertragen werden.

432. Staatsbürger, die weder verwandt noch verschwägert sind, können nur alsdann gezwungen werden, eine Vormundschaft anzunehmen, wenn in dem Umfange von vier Myriametern (Meilen) sich keine Verwandten oder Verschwägerten befinden, welche im Stande wären, die Vormundschaft zu führen.

433. Wer das fünf und sechszigste Jahr zurückgelegt hat, kann die Vormundschaft ausschlagen. Wer vor diesem Alter dazu bestellt wurde, kann, wenn er siebenzig Jahre alt geworden ist, sich von der Vormundschaft befreyen lassen.

434. Jeder, welcher hinlänglich bescheinigt, sich in dem Zustande einer bedeutenden Kränklichkeit zu befinden, bleibt von der Uebernahme einer Vormundschaft befreyt.

Er kann sogar die Befreyung von derselben verlangen, wenn dieser körperliche Zustand erst nach seiner Ernennung eintrat.

435. Zwey Vormundschaften sind für jeden ohne Unterschied eine gerechte Ursache, eine dritte auszuschlagen.

térieurement aux fonctions, services ou missions qui en dispensent, ne seront plus admis à s'en faire décharger pour cette cause.

431. Ceux, au contraire, à qui lesdites fonctions, services ou missions, auront été conférés postérieurement à l'acceptation et gestion d'une tutelle, pourront, s'ils ne veulent la conserver, faire convoquer, dans le mois, un conseil de famille, pour y être procédé à leur remplacement.

Si, à l'expiration de ces fonctions, services ou missions, le nouveau tuteur réclame sa décharge, ou que l'ancien redemande la tutelle, elle pourra lui être rendue par le conseil de famille.

432. Tout citoyen non parent ni allié ne peut être forcé d'accepter la tutelle, que dans le cas où il n'existerait pas, dans la distance de quatre myriamètres, des parens ou alliés en état de gérer la tutelle.

433. Tout individu âgé de soixante-cinq ans accomplis, peut refuser d'être tuteur. Celui qui aura été nommé avant cet âge, pourra, à soixante-dix ans, se faire décharger de la tutelle.

434. Tout individu atteint d'une infirmité grave et dûment justifiée, est dispensé de la tutelle.

Il pourra même s'en faire décharger, si cette infirmité est survenue depuis sa nomination.

435. Deux tutelles sont, pour toutes personnes, une juste dispense d'en accepter une troisième.

Ein Ehegatte oder Vater, der schon mit einer Vormundschaft beschwert ist, kann nicht genöthiget werden, eine zweyte zu übernehmen, die über seine Kinder ausgenommen.

436. Wer fünf eheliche Kinder hat, ist, außer der Vormundschaft über seine eigenen Kinder, von jeder andern befreyet.

Kinder, welche in wirklichem Dienste bey den Armeen des Königs gestorben sind, werden stets mitgezählt, um diese Befreyung zu bewirken.

Andere schon verstorbene Kinder werden nur alsdann mitgerechnet, wenn sie selbst noch lebende Kinder zurückgelassen haben.

437. Werden dem Vormunde erst während der Vormundschaft Kinder geboren, so berechtigt ihn dieses nicht, dieselbe niederzulegen.

438. Ist der ernannte Vormund bey dem Beschlusse, der ihm die Vormundschaft überträgt, zugegen: so muß er auf der Stelle, und bey Strafe der Unzulässigkeit eines jeden weitern Anspruches, seine Entschuldigungsgründe vorbringen; worüber alsdann der Familienräth einen Schluß fasset.

439. War der ernannte Vormund bey dem Beschlusse, wodurch ihm die Vormundschaft übertragen wurde, nicht zugegen: so kann er den Familienrath zusammenberufen lassen, um über seine Entschuldigungsgründe zu entscheiden.

Die zu diesem Ende nöthigen Schritte müssen binnen drey Tagen nach der ihm geschehenen Bekanntmachung seiner Ernennung geschehen. Für jede drey Myriameter (Meilen), welche der Ort seines Wohnsitzes von dem der erledigten Vormundschaft entfernt ist, wird diese Frist um einen Tag vermehrt. Nach dem Ablaufe der Frist soll er nicht weiter gehört werden.

Celui qui, époux ou père, sera déjà chargé d'une tutelle, ne pourra être tenu d'en accepter une seconde, excepté celle de ses enfans.

436. Ceux qui ont cinq enfans légitimes, sont dispensés de toute tutelle autre que celle desdits enfans.

Les enfans morts en activité de service dans les armées de l'Empereur, seront toujours comptés pour opérer cette dispense.

Les autres enfans morts ne seront comptés qu'autant qu'ils auront eux-mêmes laissé des enfans actuellement existans.

437. La survenance d'enfans pendant la tutelle ne pourra autoriser à l'abdiquer.

438. Si le tuteur nommé est présent à la délibération qui lui défère la tutelle, il devra sur-le-champ, et sous peine d'être déclaré non recevable dans toute réclamation ultérieure, proposer ses excuses, sur lesquelles le conseil de famille délibèrera.

439. Si le tuteur nommé n'a pas assisté à la délibération qui lui a déféré la tutelle, il pourra faire convoquer le conseil de famille pour délibérer sur ses excuses.

Ses diligences à ce sujet devront avoir lieu dans le délai de trois jours, à partir de la notification qui lui aura été faite de sa nomination; lequel délai sera augmenté d'un jour par trois myriamètres de distance du lieu de son domicile à celui de l'ouverture de la tutelle : passé ce délai, il sera non recevable.

440. Werden seine Entschuldigungsgründe verworfen, so kann er sich an die Gerichte wenden, um sie daselbst geltend zu machen; jedoch ist er verbunden, während des Rechtsstreites die Verwaltung vorläufig zu führen.

441. Wirkt er daselbst seine Befreyung aus, so können diejenigen, welche seine Entschuldigungsgründe verworfen haben, in die Kosten des Verfahrens verurtheilt werden. Im entgegengesetzten Falle wird er selbst dazu verurtheilt.

Siebenter Abschnitt.

Von der Unfähigkeit zur Vormundschaft, und von der Ausschließung und Absetzung der Vormünder.

442. Vormünder und Mitglieder eines Familienrathes können nicht seyn:

1) Minderjährige, mit Ausnahme der Eltern;

2) Die, welche unfähig zur Verwaltung ihres Vermögens erklärt sind;

3) Frauenspersonen, mit Ausnahme der Mütter und der weiblichen Ascendenten;

4) Alle die, welche selbst oder deren Eltern mit dem Minderjährigen in einen Rechtsstreit verwickelt sind, welcher den persönlichen Zustand dieses Minderjährigen, sein Vermögen, oder einen ansehnlichen Theil desselben betrifft.

443. Die Verurtheilung zu einer entehrenden oder Leibesstrafe zieht, kraft des Gesetzes, die Ausschließung von der Vormundschaft nach sich. Sie bewirkt auf gleiche Weise die Absetzung von einer früher übergetragenen Vormundschaft.

444. Ferner sind von der Vormundschaft ausgeschlossen, und können sogar, wenn sie schon angestellt sind, wieder abgesetzt werden:

1) Leute von einer kundbar schlechten Aufführung;

440. Si ses excuses sont rejetées, il pourra se pourvoir devant les tribunaux pour les faire admettre; mais il sera, pendant le litige, tenu d'administrer provisoirement.

441. S'il parvient à se faire exempter de la tutelle, ceux qui auront rejeté l'excuse, pourront être condamnés aux frais de l'instance.

S'il succombe, il y sera condamné lui-même.

Section VII.

De l'incapacité, des exclusions et destitutions de la tutelle.

442. Ne peuvent être tuteurs, ni membres des conseils de famille,

1.° Les mineurs, excepté le père ou la mère;

2.° Les interdits;

3.° Les femmes, autres que la mère et les ascendantes;

4.° Tous ceux qui ont, ou dont les père ou mère ont avec le mineur un procès dans lequel l'état de ce mineur, sa fortune, ou une partie notable de ses biens, sont compromis.

443. La condamnation à une peine afflictive ou infamante emporte de plein droit l'exclusion de la tutelle. Elle emporte de même la destitution, dans le cas où il s'agirait d'une tutelle antérieurement déférée.

444. Sont aussi exclus de la tutelle, et même destituables, s'ils sont en exercice,

1.° Les gens d'une inconduite notoire;

2) Diejenigen, deren Verwaltung Beweise ihrer Unfähigkeit oder Untreue enthält.

445. Wer von einer Vormundschaft ausgeschlossen oder abgesetzt wurde, kann auch nicht Mitglied eines Familienrathes seyn.

446. So oft sich eine Veranlassung zur Absetzung des Vormundes darbietet, soll darauf von dem Familienrathe, der auf Ansuchen des Gegenvormundes, oder von Amts wegen durch den Friedensrichter zusammen berufen wird, erkannt werden.

Der Friedensrichter kann diese Zusammenberufung nicht ablehnen, wenn darum von einem oder von mehreren Verwandten oder Verschwägerten des Minderjährigen, die sich mit demselben in dem Grade der Geschwister-Kinder oder in noch näheren Graden befinden, förmlich nachgesucht wird.

447. Jeder Beschluß des Familienrathes, welcher die Ausschließung oder Absetzung des Vormundes ausspricht, soll die Beweggründe enthalten, und darf nur, nach vorgängiger Vernehmung oder Vorladung des Vormundes, gefaßt werden.

448. Ist der Vormund mit dem Beschlusse einverstanden, so soll hiervon Erwähnung geschehen, und der neue Vormund sogleich sein Amt antreten.

Widerspricht er hingegen, so hat der Gegenvormund auf Bestätigung des gefaßten Beschlusses bey dem Gerichte der ersten Instanz anzutragen, und dieses erkennt hierüber mit Vorbehalt der Appellation.

Der ausgeschlossene oder abgesetzte Vormund kann auch selbst, um sich durch einen gerichtlichen Ausspruch bey der Vormundschaft erhalten zu lassen, den Gegenvormund vor Gericht fordern.

449. Die Verwandten oder Verschwägerten, auf deren Ansuchen der Familienrath zusammenberufen wurde, können

2.° Ceux dont la gestion attesterait l'incapacité ou l'infidélité.

445. Tout individu qui aura été exclu ou destitué d'une tutelle, ne pourra être membre d'un conseil de famille.

446. Toutes les fois qu'il y aura lieu à une destitution de tuteur, elle sera prononcée par le conseil de famille, convoqué à la diligence du subrogé tuteur, ou d'office par le juge de paix.

Celui-ci ne pourra se dispenser de faire cette convocation, quand elle sera formellement requise par un ou plusieurs parens ou alliés du mineur, au degré de cousin germain ou à des degrés plus proches.

447. Toute délibération du conseil de famille qui prononcera l'exclusion ou la destitution du tuteur, sera motivée, et ne pourra être prise qu'après avoir entendu ou appelé le tuteur.

448. Si le tuteur adhère à la délibération, il en sera fait mention, et le nouveau tuteur entrera aussitôt en fonctions.

S'il y a réclamation, le subrogé tuteur poursuivra l'homologation de la délibération devant le tribunal de première instance, qui prononcera sauf l'appel.

Le tuteur exclu ou destitué peut lui-même, en ce cas, assigner le subrogé tuteur pour se faire déclarer maintenu en la tutelle.

449. Les parens ou alliés qui auront requis la

in dem Rechtsstreite, der als eilige Sache eingeleitet und entschieden werden soll, mit auftreten.

Achter Abschnitt.

Von der Verwaltung des Vormundes.

450. Der Vormund muß für die Person des Minderjährigen Sorge tragen, und in allen bürgerlichen Handlungen ihn vertreten.

Er muß dessen Vermögen als ein guter Hausvater verwalten, und für den aus einer üblen Verwaltung entstehenden Schaden und das ganze Interesse haften.

Er kann die Güter des Minderjährigen weder kaufen, noch pachten, in so fern nicht der Familienrath den Gegenvormund zur Abschließung des Pachtvertrages mit demselben ermächtigt, und eben so wenig kann er irgend ein Recht oder eine Forderung wider seinen Mündel auf sich übertragen lassen.

451. Der Vormund soll binnen zehn Tagen nach seiner ihm gehörig bekannt gewordenen Ernennung um die Abnahme der Siegel, wenn deren angelegt waren, nachsuchen, und unmittelbar darauf, in Beyseyn des Gegenvormundes, zur Aufnahme eines Inventars über das Vermögen des Minderjährigen schreiten lassen.

Ist ihm der Minderjährige etwas schuldig, so muß er dies, bey Verlust seines Rechtes, in dem Inventar erklären; doch soll er dazu von dem öffentlichen Beamten aufgefordert, und, daß solches geschehen sey, in dem Protocoll erwähnt werden.

452. Binnen einem Monate nach Vollendung des Inventars, soll der Vormund, in Beyseyn des Gegenvormundes, nach vorhergegangenen öffentlichen Anschlägen oder Ankündigungen, deren in dem Verkaufsprotocoll Erwähnung geschehen muß, alle beweglichen Sachen, diejeni-

convocation, pourront intervenir dans la cause, qui sera instruite et jugée comme affaire urgente.

Section VIII.

De l'administration du tuteur.

450. Le tuteur prendra soin de la personne du mineur, et le représentera dans tous les actes civils.

Il administrera ses biens en bon père de famille, et répondra des dommages-intérêts qui pourraient résulter d'une mauvaise gestion.

Il ne peut ni acheter les biens du mineur, ni les prendre à ferme, à moins que le conseil de famille n'ait autorisé le subrogé tuteur à lui en passer bail, ni accepter la cession d'aucun droit ou créance contre son pupille.

451. Dans les dix jours qui suivront celui de sa nomination, dûment connue de lui, le tuteur requerra la levée de scellés, s'ils ont été apposés, et fera procéder immédiatement à l'inventaire des biens du mineur, en présence du subrogé tuteur.

S'il lui est dû quelque chose par le mineur, il devra le déclarer dans l'inventaire, à peine de déchéance, et ce sur la réquisition que l'officier public sera tenu de lui en faire, et dont mention sera faite au procès-verbal.

452. Dans le mois qui suivra la clôture de l'inventaire, le tuteur fera vendre, en présence du subrogé tuteur, aux enchères reçues par un officier public, et après des affiches ou publica-

gen ausgenommen, welche in Natur aufzubewahren ihm der Familienrath gestattet hat, in einer, von einem öffentlichen Beamten zu haltenden, Versteigerung verkaufen lassen.

453. Nur die Eltern sind, so lange ihnen der gesetzliche Nießbrauch an dem Vermögen des Minderjährigen zukommt, nicht verbunden, die beweglichen Sachen zu verkaufen, wenn sie dieselben lieber aufbewahren wollen, um sie in Natur zurück zu geben.

In diesem Falle sollen sie dieselben auf ihre Kosten von einem Sachverständigen, welchen der Gegenvormund ernannt und der Friedensrichter beeidigt hat, nach ihrem wahren Werthe schätzen lassen, und in der Folge für diejenigen Stücke, die sie nicht in Natur zurückliefern können, deren Werth nach der Schätzung vergüten.

454. Bey dem Antritte einer jeden Vormundschaft, die der Eltern ausgenommen, soll der Familienrath nach einem ungefähren Ueberschlage, und mit Rücksicht auf den Betrag des zu verwaltenden Vermögens, bestimmen, bis zu welcher Summe die jährliche Ausgabe für den Minderjährigen sowohl, als für die Verwaltung seines Vermögens, sich belaufen dürfe.

Hiermit soll zugleich bestimmt werden, ob dem Vormunde gestattet ist, bey seiner Geschäftsführung sich eines oder mehrerer besonderen Verwalter, die dafür besoldet werden, und unter seiner Verantwortlichkeit die Geschäfte besorgen, zu bedienen.

455. Auch hat der Familienrath die Summe genau zu bestimmen, bey welcher die Verbindlichkeit des Vormundes zur Anlegung dessen, was, nach Abzug der Ausgaben, von den Einkünften übrig bleibt, anfangen soll. Diese Anlegung muß binnen sechs Monaten wirklich geschehen; widrigenfalls der Vormund, nach dem Ablaufe der Frist, zur Zinszahlung verbunden ist.

tions dont le procès-verbal de vente fera mention, tous les meubles autres que ceux que le conseil de famille l'aurait autorisé à conserver en nature.

453. Les père et mère, tant qu'ils ont la jouissance propre et légale des biens du mineur, sont dispensés de vendre les meubles, s'ils préfèrent de les garder pour les remettre en nature.

Dans ce cas, ils en feront faire, à leurs frais, une estimation à juste valeur, par un expert qui sera nommé par le subrogé tuteur et prêtera serment devant le juge de paix. Ils rendront la valeur estimative de ceux des meubles qu'ils ne pourraient représenter en nature.

454. Lors de l'entrée en exercice de toute tutelle, autre que celle des père et mère, le conseil de famille règlera par aperçu, et selon l'importance des biens régis, la somme à laquelle pourra s'élever la dépense annuelle du mineur, ainsi que celle d'administration de ses biens.

Le même acte spécifiera si le tuteur est autorisé à s'aider, dans sa gestion, d'un ou plusieurs administrateurs particuliers, salariés, et gérant sous sa responsabilité.

455. Ce conseil déterminera positivement la somme à laquelle commencera, pour le tuteur, l'obligation d'employer l'excédant des revenus sur la dépense : cet emploi devra être fait dans le délai de six mois, passé lequel le tuteur devra les intérêts à défaut d'emploi.

456. Hat der Vormund von dem Familienrathe die Summe nicht bestimmen lassen, bey welcher die Anlegung ihren Anfang nehmen soll: so ist er nach dem Ablaufe der im vorhergehenden Artikel angegebenen Frist von allem nicht angelegten Gelde, so gering auch immer die Summe seyn mag, die Zinsen zu bezahlen verbunden.

457. Der Vormund, auch wenn es der Vater oder die Mutter wäre, kann, ohne Genehmigung des Familienrathes, für den Minderjährigen weder ein Anlehn aufnehmen, noch dessen unbewegliches Vermögen veräußern oder mit einer Hypotheke beschweren.

Diese Genehmigung kann nur unter Voraussetzung einer unbedingten Nothwendigkeit oder eines offenbaren Nutzens ertheilt werden.

Im ersten Falle soll der Familienrath seine Genehmigung nur alsdann ertheilen, wenn zuvor, durch eine von dem Vormunde eingereichte kurzgefaßte Rechnung, die Unzulänglichkeit der Baarschaft, des beweglichen Vermögens und der Einkünfte des Minderjährigen, in Gewißheit gesetzt worden ist.

In jedem Falle hat der Familienrath die unbeweglichen Sachen, welche vorzugsweise verkauft werden sollen, so wie alle ihm zweckdienlich scheinenden Bedingungen, anzugeben.

458. Die Beschlüsse des Familienrathes in Beziehung auf diesen Gegenstand sollen nicht eher in Vollzug gesetzt werden, bis der Vormund bey dem Gerichte der ersten Instanz, welches darüber in dem Berathschlagungszimmer, nach vorgängiger Anhörung des königlichen Procurators, erkennt, die Bestätigung derselben nachgesucht und erhalten hat.

459. Der Verkauf soll in Beyseyn des Gegenvormundes durch öffentliche Versteigerung, die ein Mitglied des

456. Si le tuteur n'a pas fait déterminer par le conseil de famille la somme à laquelle doit commencer l'emploi, il devra, après le délai exprimé dans l'article précédent, les intérêts de toute somme non employée, quelque modique qu'elle soit.

457. Le tuteur, même le père ou la mère, ne peut emprunter pour le mineur, ni aliéner ou hypothéquer ses biens immeubles, sans y être autorisé par un conseil de famille.

Cette autorisation ne devra être accordée que pour cause d'une nécessité absolue, ou d'un avantage évident.

Dans le premier cas, le conseil de famille n'accordera son autorisation qu'après qu'il aura été constaté, par un compte sommaire présenté par le tuteur, que les deniers, effets mobiliers et revenus du mineur, sont insuffisans.

Le conseil de famille indiquera, dans tous les cas, les immeubles qui devront être vendus de préférence, et toutes les conditions qu'il jugera utiles.

458. Les délibérations du conseil de famille, relatives à cet objet, ne seront exécutées qu'après que le tuteur en aura demandé et obtenu l'homologation devant le tribunal de première instance, qui y statuera en la chambre du conseil, et après avoir entendu le procureur impérial.

459. La vente se fera publiquement, en présence du subrogé tuteur, aux enchères qui se-

Gerichtes erster Instanz oder ein hierzu beauftragter Notar vornimmt, geschehen, nachdem vorher drey Bekanntmachungen an den gewöhnlichen Orten des Cantons drey Sonntage nach einander angeschlagen worden sind.

Jede dieser Bekanntmachungen soll von dem Vorgesetzten der Gemeinde, wo sie angeschlagen werden, unterschrieben und beglaubigt seyn.

460. Die zur Veräußerung der Güter eines Minderjährigen in den Artikeln 457 und 458 vorgeschriebenen Förmlichkeiten sind in dem Falle nicht anwendbar, wo auf Begehren eines in Gemeinschaft stehenden Miteigenthümers die Versteigerung durch ein Urtheil verfügt wurde.

Doch kann auch in diesem Falle die Versteigerung nicht anders, als nach der im vorhergehenden Artikel bestimmten Form geschehen, und es müssen dabey Fremde nothwendig zugezogen werden.

461. Eine dem Minderjährigen zugefallene Erbschaft kann der Vormund, ohne vorhergehende Genehmigung des Familienrathes, weder annehmen noch ausschlagen. Die Annahme kann nur unter dem Vorbehalte der Rechtswohlthat des Inventars geschehen.

462. Ist eine im Namen des Minderjährigen ausgeschlagene Erbschaft nicht von einem andern angenommen worden: so kann sie, sowohl von dem durch einen neuen Beschluß des Familienrathes dazu ermächtigten Vormunde, als von dem Minderjährigen nach erlangter Volljährigkeit, noch angetreten werden, jedoch nur in dem Zustande, worin sie zur Zeit der Wiederannahme sich befindet, und ohne die Verkäufe und andere während der Erledigung gesetzlich vorgenommenen Handlungen anfechten zu dürfen.

463. Eine dem Minderjährigen gemachte Schenkung kann der Vormund nur mit Genehmigung des Familienrathes annehmen.

ront reçues par un membre du tribunal de première instance, ou par un notaire à ce commis, et à la suite de trois affiches apposées, par trois dimanches consécutifs, aux lieux accoutumés dans le canton.

Chacune de ces affiches sera visée et certifiée par les maires des communes où elles auront été apposées.

460. Les formalités exigées par les articles 457 et 458, pour l'aliénation des biens du mineur, ne s'appliquent point au cas où un jugement aurait ordonné la licitation sur la provocation d'un copropriétaire par indivis.

Seulement, et en ce cas, la licitation ne pourra se faire que dans la forme prescrite par l'article précédent : les étrangers y seront nécessairement admis.

461. Le tuteur ne pourra accepter ni répudier une succession échue au mineur, sans une autorisation préalable du conseil de famille. L'acceptation n'aura lieu que sous bénéfice d'inventaire.

462. Dans le cas où la succession répudiée au nom du mineur n'aurait pas été acceptée par un autre, elle pourra être reprise, soit par le tuteur autorisé à cet effet par une nouvelle délibération du conseil de famille, soit par le mineur devenu majeur, mais dans l'état où elle se trouvera lors de la reprise, et sans pouvoir attaquer les ventes et autres actes qui auraient été légalement faits durant la vacance.

463. La donation faite au mineur ne pourra être acceptée par le tuteur qu'avec l'autorisation du conseil de famille.

Sie hat in Hinsicht des Minderjährigen eben die Wirkung, wie bey einem Volljährigen.

464. Kein Vormund darf ohne Genehmigung des Familienrathes bey Gerichte eine Klage einführen, die sich auf Rechte des Minderjährigen an unbeweglichen Sachen bezieht, und eben so wenig einen gegentheiligen Anspruch auf dergleichen Rechte einräumen.

465. Eben dieser Genehmigung bedarf der Vormund, um auf eine Theilung anzutragen; doch kann er, auch ohne dieselbe, eine wider den Minderjährigen gerichtete Klage auf Theilung beantworten.

466. Soll eine Theilung in Rücksicht des Minderjährigen alle Wirkungen haben, welche sie unter Volljährigen hervorbringen würde, so muß sie gerichtlich geschehen, und zwar nach vorgängiger Schätzung durch Sachverständige, welche das Gericht der ersten Instanz des Ortes, wo die Erbschaft anfiel, ernennt.

Nachdem diese Sachverständigen von dem Präsidenten desselben Gerichtes oder einem andern von ihm beauftragten Richter zur redlichen und treuen Erfüllung ihres Auftrages beeidiget worden, schreiten sie zur Theilung der Güter und zur Bestimmung der Antheile; worüber, in Gegenwart eines Mitgliedes des Gerichtes oder eines von demselben dazu bestellten Notars, der auch dieselben ausliefert, durch das Loos entschieden wird.

Jede andere Theilung ist nur als vorläufig geschehen zu betrachten.

467. Der Vormund kann im Namen des Minderjährigen nicht anders einen Vergleich schließen, als nach vorheriger Genehmigung des Familienrathes, und auf ein Gutachten dreyer von dem königlichen Procurator bey dem Gerichte erster Instanz ernannten Rechtsgelehrten.

Der Vergleich ist nur alsdann gültig, wenn er, nach vor-

Elle aura, à l'égard du mineur, le même effet qu'à l'égard du majeur.

464. Aucun tuteur ne pourra introduire en justice une action relative aux droits immobiliers du mineur, ni acquiescer à une demande relative aux mêmes droits, sans l'autorisation du conseil de famille.

465. La même autorisation sera nécessaire au tuteur pour provoquer un partage; mais il pourra, sans cette autorisation, répondre à une demande en partage dirigée contre le mineur.

466. Pour obtenir à l'égard du mineur tout l'effet qu'il aurait entre majeurs, le partage devra être fait en justice, et précédé d'une estimation faite par experts nommés par le tribunal de première instance du lieu de l'ouverture de la succession.

Les experts, après avoir prêté devant le président du même tribunal, ou autre juge par lui délégué, le serment de bien et fidèlement remplir leur mission, procèderont à la division des héritages et à la formation des lots, qui seront tirés au sort, et en présence, soit d'un membre du tribunal, soit d'un notaire par lui commis, lequel fera la délivrance des lots.

Tout autre partage ne sera considéré que comme provisionnel.

467. Le tuteur ne pourra transiger au nom du mineur, qu'après y avoir été autorisé par le conseil de famille, et de l'avis de trois jurisconsultes désignés par le procureur impérial au tribunal de première instance.

La transaction ne sera valable qu'autant qu'elle

gängiger Vernehmung des königlichen Procurators, von dem Gerichte erster Instanz bestätigt worden ist.

468. Hat der Vormund wichtige Ursachen, mit der Aufführung des Minderjährigen unzufrieden zu seyn, so kann er bey einem Familienrathe seine Beschwerden anbringen, und wenn er von diesem dazu ermächtigt wird, um Einsperrung des Minderjährigen nachsuchen, nach dem was hierüber in dem Titel: von der väterlichen Gewalt, bestimmt ist.

Neunter Abschnitt.

Von den Vormundschaftsrechnungen.

469. Jeder Vormund hat bey der Beendigung seiner Verwaltung darüber Rechnung abzulegen.

470. Jeder Vormund, mit Ausnahme der Eltern, kann auch während der Vormundschaft angehalten werden, zu gewissen, von dem Gutbefinden des Familienrathes abhängenden, Zeiten, jedoch nicht mehr als einmal in jedem Jahre, dem Gegenvormunde eine Uebersicht des Zustandes seiner Verwaltung vorzulegen.

Diese Uebersicht soll unentgeltlich, auf nicht gestempeltem Papier, und ohne irgend eine gerichtliche Förmlichkeit, verfertigt und mitgetheilt werden.

471. Die Schlußrechnung über die Vormundschaft soll auf Kosten des Minderjährigen abgelegt werden, so bald er die Volljährigkeit erreicht oder die Emancipation erlangt hat; der Vormund hat hierzu die Kosten vorzuschießen.

Alle hierin vorkommenden Ausgaben, die einen nützlichen Zweck hatten, sollen, wenn sie hinreichend belegt sind, dem Vormunde gutgeheißen werden.

472. Jeder Vertrag, der zwischen dem Vormunde und

aura été homologuée par le tribunal de première instance, après avoir entendu le procureur impérial.

468. Le tuteur qui aura des sujets de mécontentement graves sur la conduite du mineur, pourra porter ses plaintes à un conseil de famille, et, s'il y est autorisé par ce conseil, provoquer la reclusion du mineur, conformément à ce qui est statué à ce sujet au titre *de la puissance paternelle.*

Section IX.

Des comptes de la tutelle.

469. Tout tuteur est comptable de sa gestion lorsqu'elle finit.

470. Tout tuteur, autre que le père et la mère, peut être tenu, même durant la tutelle, de remettre au subrogé tuteur des états de situation de sa gestion, aux époques que le conseil de famille aurait jugé à propos de fixer, sans néanmoins que le tuteur puisse être astreint à en fournir plus d'un chaque année.

Ces états de situation seront rédigés et remis, sans frais, sur papier non timbré, et sans aucune formalité de justice.

471. Le compte définitif de tutelle sera rendu aux dépens du mineur, lorsqu'il aura atteint sa majorité ou obtenu son émancipation. Le tuteur en avancera les frais.

On y allouera au tuteur toutes dépenses suffisamment justifiées, et dont l'objet sera utile.

472. Tout traité qui pourra intervenir entre le

dem zur Volljährigkeit gelangten Mündel etwa eingegangen wird, soll ungültig seyn, wenn nicht zuvor eine umständliche Rechnungsablage, und die Einhändigung sämmtlicher Belege erfolgt, dies alles auch wenigstens zehn Tage vor dem Vertrage durch einen Empfangschein des Rechnungsabnehmers in Gewißheit gesetzt worden ist.

473. Gibt die Rechnung Anlaß zu Streitigkeiten, so sollen diese, wie alle anderen Streitigkeiten über Civilgegenstände, behandelt und entschieden werden.

474. Die Summe, welche dem Vormunde als Rückstand zur Last bleibt, ist von dem Zeitpunkte des Rechnungsabschlusses an, ohne weitere Anforderung verzinslich.

Von dem, was der Minderjährige dem Vormunde schuldig bleibt, laufen hingegen die Zinsen erst von dem Tage an, wo nach dem Rechnungsabschlusse eine Anmahnung zur Zahlung erfolgt ist.

475. Jede Klage des Minderjährigen wider seinen Vormund in Rücksicht vormundschaftlicher Handlungen wird in zehn Jahren, von der Volljährigkeit an zu rechnen, verjährt.

Drittes Capitel.

Von der Emancipation (Entlassung aus der elterlichen oder vormundschaftlichen Gewalt).

476. Der Minderjährige wird durch die Heirath, kraft des Gesetzes, emancipirt.

477. Auch der nicht verheirathete Minderjährige kann jedoch, wenn er das funfzehnte Jahr seines Alters zurückgelegt hat, von seinem Vater, oder, in dessen Ermangelung, von seiner Mutter emancipirt werden.

Diese Emancipation geschieht durch die bloße Erklärung des Vaters, oder der Mutter, welche der Friedensrichter mit Zuziehung seines Secretärs aufnimmt.

tuteur et le mineur devenu majeur, sera nul, s'il n'a été précédé de la reddition d'un compte détaillé, et de la remise des pièces justificatives : le tout constaté par un récépissé de l'oyant-compte, dix jours au moins avant le traité.

473. Si le compte donne lieu à des contestations, elles seront poursuivies et jugées comme les autres contestations en matière civile.

474. La somme à laquelle s'élevera le reliquat dû par le tuteur, portera intérêt, sans demande, à compter de la clôture du compte.

Les intérêts de ce qui sera dû au tuteur par le mineur, ne courront que du jour de la sommation de payer qui aura suivi la clôture du compte.

475. Toute action du mineur contre son tuteur, relativement aux faits de la tutelle, se prescrit par dix ans, à compter de la majorité.

CHAPITRE III.

De l'émancipation.

476. Le mineur est émancipé de plein droit par le mariage.

477. Le mineur, même non marié, pourra être émancipé par son père, ou, à défaut de père, par sa mère, lorsqu'il aura atteint l'âge de quinze ans révolus.

Cette émancipation s'opèrera par la seule déclaration du père ou de la mère, reçue par le juge de paix assisté de son greffier.

478. Auch der vater- und mutterlose Minderjährige kann, wiewohl nur nach zurückgelegtem achtzehnten Jahre, wenn ihn der Familienrath dazu fähig erkennt, emancipirt werden.

Die Emancipation wird in diesem Falle bewirkt durch den sie erlaubenden Beschluß des Familienrathes, und durch die von dem Friedensrichter, als Präsidenten desselben, in dem nämlichen Aufsatze gegebene Erklärung: daß der Minderjährige emancipirt sey.

479. Hat der Vormund zur Auswirkung der im vorhergehenden Artikel erwähnten Emancipation des Minderjährigen keinen Schritt gethan, und es halten diesen gleichwohl einer oder mehrere seiner Verwandten oder Verschwägerten, welche sich mit ihm in dem Grade der Geschwisterkinder oder in näheren Graden befinden, der Emancipation fähig: so können sie bey dem Friedensrichter die Zusammenberufung des Familienrathes, um hierüber einen Schluß zu fassen, nachsuchen, und der Friedensrichter muß diesem Gesuche willfahren.

480. Die Vormundschaftsrechnung wird dem emancipirten Minderjährigen, mit Zuziehung eines von dem Familienrathe zu ernennenden Curators, abgelegt.

481. Der emancipirte Minderjährige schließt Pachtverträge, deren Dauer jedoch nicht über neun Jahre gehen darf; er erhebt seine Einkünfte, stellt darüber Quittungen aus, und unternimmt alle Handlungen, die zur bloßen Verwaltung gehören, ohne gegen dieselben in den vorigen Stand gesetzt werden zu können, in so fern nicht auch ein Volljähriger dazu berechtigt wäre.

482. Er kann eine auf unbewegliche Sachen sich beziehende Klage weder anstellen, noch sich dagegen vertheidigen; er kann auch nicht ein aufkündbares Capital erheben und darüber quittiren, ohne Zuziehung seines Curators,

478. Le mineur resté sans père ni mère pourra aussi, mais seulement à l'âge de dix-huit ans accomplis, être émancipé, si le conseil de famille l'en juge capable.

En ce cas, l'émancipation résultera de la délibération qui l'aura autorisée, et de la déclaration que le juge de paix, comme président du conseil de famille, aura faite dans le même acte, *que le mineur est émancipé.*

479. Lorsque le tuteur n'aura fait aucune diligence pour l'émancipation du mineur dont il est parlé dans l'article précédent, et qu'un ou plusieurs parens ou alliés de ce mineur, au degré de cousin germain ou à des degrés plus proches, le jugeront capable d'être émancipé, ils pourront requérir le juge de paix de convoquer le conseil de famille pour délibérer à ce sujet.

Le juge de paix devra déférer à cette réquisition.

480. Le compte de tutelle sera rendu au mineur émancipé, assisté d'un curateur qui lui sera nommé par le conseil de famille.

481. Le mineur émancipé passera les baux dont la durée n'excèdera point neuf ans; il recevra ses revenus, en donnera décharge, et fera tous les actes qui ne sont que de pure administration, sans être restituable contre ces actes dans tous les cas où le majeur ne le serait pas lui-même.

482. Il ne pourra intenter une action immobilière, ni y défendre, même recevoir et donner décharge d'un capital mobilier, sans l'as-

welcher in diesem letztern Falle über die Verwendung des empfangenen Capitals zu wachen hat.

483. Unter keinem Vorwande kann der emancipirte Minderjährige ein Anlehn aufnehmen, ohne daß ein von dem Gerichte erster Instanz, nach Anhörung des königlichen Procurators, bestätigter Schluß des Familienrathes vorhergegangen ist.

484. Er kann eben so wenig seine unbeweglichen Güter verkaufen oder veräußern, noch irgend eine Handlung, die nicht zur bloßen Verwaltung gehört, vornehmen, ohne die einem nicht emancipirten Minderjährigen vorgeschriebenen Formen zu beobachten.

Die Verbindlichkeiten, welche er durch Kauf oder auf andere Weise übernommen hat, sollen im Falle einer Verletzung gemindert werden können; zu dem Ende sollen die Gerichte auf das Vermögen des Minderjährigen, auf die guten oder bösen Absichten derer, die mit ihm contrahirten, endlich auf die Nützlichkeit oder Unnützlichkeit der Ausgaben, Rücksicht nehmen.

485. Jeder emancipirte Minderjährige, dessen übernommene Verbindlichkeiten zufolge des vorhergehenden Artikels gemindert worden sind, kann der Wohlthat der Emancipation verlustig erklärt werden; jedoch sind bey deren Entziehung die nämlichen Formen zu beobachten, unter welchen sie ertheilt wurde.

486. Von dem Tage der Zurücknahme der Emancipation an, tritt der Minderjährige wieder unter Vormundschaft, und bleibt darunter bis zur erlangten Volljährigkeit.

487. Der emancipirte Minderjährige, welcher Handel treibt, wird in Hinsicht der hierauf Beziehung habenden Geschäfte für volljährig geachtet.

sistance de son curateur, qui, au dernier cas, surveillera l'emploi du capital reçu.

483. Le mineur émancipé ne pourra faire d'emprunts, sous aucun prétexte, sans une délibération du conseil de famille, homologuée par le tribunal de première instance, après avoir entendu le procureur impérial.

484. Il ne pourra non plus vendre ni aliéner ses immeubles, ni faire aucun acte autre que ceux de pure administration, sans observer les formes prescrites au mineur non émancipé.

A l'égard des obligations qu'il aurait contractées par voie d'achats ou autrement, elles seront réductibles en cas d'excès : les tribunaux prendront, à ce sujet, en considération, la fortune du mineur, la bonne ou mauvaise foi des personnes qui auront contracté avec lui, l'utilité ou l'inutilité des dépenses.

485. Tout mineur émancipé dont les engagemens auraient été réduits en vertu de l'article précédent, pourra être privé du bénéfice de l'émancipation, laquelle lui sera retirée en suivant les mêmes formes que celles qui auront eu lieu pour la lui conférer.

486. Dès le jour où l'émancipation aura été révoquée, le mineur rentrera en tutelle, et y restera jusqu'à sa majorité accomplie.

487. Le mineur émancipé qui fait un commerce, est réputé majeur pour les faits relatifs à ce commerce.

Eilfter Titel.

Von der Volljährigkeit, der Interdiction und dem gerichtlich bestellten Beystande.

Erstes Capitel.

Von der Volljährigkeit.

488. Die Volljährigkeit tritt mit zurückgelegtem ein und zwanzigsten Jahre ein. Mit diesem Alter erlangt man die Fähigkeit zu allen Handlungen des bürgerlichen Lebens, mit Vorbehalt der unter dem Titel: von der Ehe, bestimmten Einschränkung.

Zweytes Capitel.

Von der Interdiction (Untersagung der eigenen Vermögensverwaltung).

489. Dem Volljährigen, der sich fortwährend in einem Zustande von Verstandesschwäche, Wahnsinn oder Raserey befindet, soll die eigene Verwaltung seines Vermögens entzogen werden, selbst wenn bey ihm zu Zeiten Zwischenräume des Vernunftgebrauchs eintreten.

490. Jeder Verwandte ist befugt auf Interdiction seines Verwandten anzutragen. Eben dies gilt wechselseitig von den Ehegatten.

491. Wenn im Falle der Raserey weder der Ehegatte noch die Verwandten auf die Interdiction antragen, so muß solches von dem königlichen Procurator geschehen, der auch im Falle der Verstandesschwäche oder des Wahnsinnes diesen Antrag thun kann, wenn die daran leidende Person weder einen Ehegatten noch einen bekannten Verwandten hat.

492. Jedes Gesuch um Interdiction wird bey dem Gerichte der ersten Instanz angebracht.

493. Die Thatsachen, woraus man auf Verstandes-

TITRE XI.

De la majorité, de l'interdiction, et du conseil judiciaire.

CHAPITRE PREMIER.

De la majorité.

488. La majorité est fixée à vingt-un ans accomplis; à cet âge on est capable de tous les actes de la vie civile, sauf la restriction portée au titre *du mariage.*

CHAPITRE II.

De l'interdiction.

489. Le majeur qui est dans un état habituel d'imbécillité, de démence ou de fureur, doit être interdit, même lorsque cet état présente des intervalles lucides.

490. Tout parent est recevable à provoquer l'interdiction de son parent. Il en est de même de l'un des époux à l'égard de l'autre.

491. Dans le cas de fureur, si l'interdiction n'est provoquée ni par l'époux ni par les parens, elle doit l'être par le procureur impérial, qui, dans les cas d'imbécillité ou de démence, peut aussi la provoquer contre un individu qui n'a ni époux, ni épouse, ni parens connus.

492. Toute demande en interdiction sera portée devant le tribunal de première instance.

493. Les faits d'imbécillité, de démence ou

schwäche, Wahnsinn oder Raserey schließt, sollen in einer Schrift punctweise aufgezeichnet werden. Diejenigen, welche um Interdiction nachsuchen, müssen die Zeugen und Beweisstücke beybringen.

494. Das Gericht befiehlt hierauf, daß der, auf die im vierten Abschnitte des ersten Capitels in dem Titel: über die **Minderjährigkeit, Vormundschaft und Emancipation**, bestimmte Weise, gebildete Familienrath über den Zustand desjenigen, auf dessen Interdiction angetragen wird, seine Meinung eröffne.

495. Diejenigen, welche auf Interdiction angetragen haben, können als Mitglieder des Familienrathes nicht auftreten; doch dürfen der Ehegatte und die Kinder desjenigen, auf dessen Interdiction angetragen wird, dabey, wiewohl ohne mitzählbare Stimme, zugelassen werden.

496. Nachdem das Gericht das Gutachten des Familienrathes erhalten hat, soll es den Beklagten in dem Berathschlagungszimmer vernehmen; kann er sich daselbst nicht einfinden, so soll die Vernehmung durch einen dazu beauftragten Richter, mit Zuziehung des Secretärs, in seiner (des Beklagten) Wohnung geschehen.

In jedem Falle soll der königliche Procurator dieser Vernehmung beywohnen.

497. Nach der ersten Vernehmung ernennt das Gericht, den Umständen nach, einen vorläufigen Verwalter, der für die Person und das Vermögen des Beklagten Sorge zu tragen hat.

498. Das Erkenntniß über ein Gesuch um Interdiction kann nur in der öffentlichen Gerichtssitzung, nachdem die Parteyen vernommen, oder doch vorgeladen sind, erlassen werden.

499. Wird gleich das Gesuch um Interdiction verworfen, so kann, dennoch, wenn es die Umstände erfordern, das Gericht verordnen, daß der Beklagte, ohne Mitwirkung

de fureur, seront articulés par écrit. Ceux qui poursuivront l'interdiction, présenteront les témoins et les pièces.

494. Le tribunal ordonnera que le conseil de famille, formé selon le mode déterminé à la section IV du chapitre II du titre *de la minorité, de la tutelle et de l'émancipation*, donne son avis sur l'état de la personne dont l'interdiction est demandée.

495. Ceux qui auront provoqué l'interdiction, ne pourront faire partie du conseil de famille : cependant l'époux ou l'épouse, et les enfans de la personne dont l'interdiction sera provoquée, pourront y être admis sans y avoir voix délibérative.

496. Après avoir reçu l'avis du conseil de famille, le tribunal interrogera le défendeur à la chambre du conseil : s'il ne peut s'y présenter, il sera interrogé dans sa demeure, par l'un des juges à ce commis, assisté du greffier. Dans tous les cas, le procureur impérial sera présent à l'interrogatoire.

497. Après le premier interrogatoire, le tribunal commettra, s'il y a lieu, un administrateur provisoire, pour prendre soin de la personne et des biens du défendeur.

498. Le jugement sur une demande en interdiction ne pourra être rendu qu'à l'audience publique, les parties entendues ou appelées.

499. En rejetant la demande en interdiction, le tribunal pourra néanmoins, si les circonstances l'exigent, ordonner que le défendeur ne

eines in demselben Erkenntnisse ihm beyzuordnenden Beystandes, für die Zukunft nicht vor Gericht auftreten, keinen Vergleich schließen, kein Anlehn aufnehmen, kein aufkündbares Capital erheben, noch darüber quittiren, nichts veräußern, noch sein Vermögen mit Hypotheken beschweren darf.

500. Wird von dem in der ersten Instanz ergangenen Erkenntnisse appellirt, so kann der Appellationshof, wenn er es für nöthig erachtet, denjenigen, um dessen Interdiction nachgesucht worden ist, von neuem vernehmen oder durch einen dazu Beauftragten vernehmen lassen.

501. Jedes Urtheil oder Erkenntniß, welches die Interdiction oder die Anordnung eines Beystandes bestimmt, soll auf Betreiben des Klägers ausgelöset, der Partey selbst insinuirt, und binnen zehn Tagen in die, in dem Saale der öffentlichen Gerichtssitzung und in den Schreibstuben der Notarien des Bezirkes anzuschlagenden Verzeichnisse eingetragen werden.

502. Die Wirkung der Interdiction oder Ernennung eines Beystandes fängt von dem Tage des erlassenen Erkenntnisses an; alle nachher von dem Interdicirten oder ohne Mitwirkung des angeordneten Beystandes vorgenommenen Handlungen sind, kraft des Gesetzes, nichtig.

503. Handlungen, die vor der Interdiction vorgenommen wurden, können für nichtig erklärt werden, wenn die Ursache der Interdiction zur Zeit ihrer Vornahme kundbar schon vorhanden war.

504. Nach dem Tode einer Person können die von ihr vorgenommenen Handlungen aus dem Grunde, daß sie wahnsinnig gewesen sey, nur alsdann angegriffen werden, wenn entweder vor ihrem Absterben die Interdiction schon erkannt oder nachgesucht war, oder wenn der Beweis des Wahnsinnes sich aus der angefochtenen Handlung selbst ergibt.

505. Ist wider das auf Interdiction sprechende Erkenntniß der ersten Instanz keine Appellation eingelegt, oder dasselbe

pourra désormais plaider, transiger, emprunter, recevoir un capital mobilier, ni en donner décharge, aliéner, ni grever ses biens d'hypothèques, sans l'assistance d'un conseil qui lui sera nommé par le même jugement.

500. En cas d'appel du jugement rendu en première instance, la cour d'appel pourra, si elle le juge nécessaire, interroger de nouveau, ou faire interroger par un commissaire, la personne dont l'interdiction est demandée.

501. Tout arrêt ou jugement portant interdiction, ou nomination d'un conseil, sera, à la diligence des demandeurs, levé, signifié à partie, et inscrit, dans les dix jours, sur les tableaux qui doivent être affichés dans la salle de l'auditoire et dans les études des notaires de l'arrondissement.

502. L'interdiction ou la nomination d'un conseil aura son effet du jour du jugement. Tous actes passés postérieurement par l'interdit, ou sans l'assistance du conseil, seront nuls de droit.

503. Les actes antérieurs à l'interdiction pourront être annulés, si la cause de l'interdiction existait notoirement à l'époque où ces actes ont été faits.

504. Après la mort d'un individu, les actes par lui faits ne pourront être attaqués pour cause de démence, qu'autant que son interdiction aurait été prononcée ou provoquée avant son décès; à moins que la preuve de la démence ne résulte de l'acte même qui est attaqué.

505. S'il n'y a pas d'appel du jugement d'interdiction rendu en première instance, ou s'il est

auf erfolgte Appellation bestätigt worden, so soll nach den in dem Titel: von der Minderjährigkeit, Vormundschaft und Emancipation, vorgeschriebenen Regeln für den Interdicirten ein Vormund und Gegenvormund ernannt werden. Der vorläufige Verwalter stellt hierauf seine Verrichtungen ein, und hat dem Vormunde, wenn nicht er selbst dazu bestellt ist, Rechnung abzulegen.

506. Der Mann ist, kraft des Gesetzes, der Vormund seiner interdicirten Frau.

507. Die Frau kann zur Vormünderin ihres Mannes ernannt werden. Der Familienrath setzt in diesem Falle die Form und Bedingungen der Verwaltung fest; doch bleibt es der Frau, die sich durch den Schluß des Familienrathes verletzt glaubt, unbenommen, sich an die Gerichte zu wenden.

508. Niemand, mit Ausnahme der Ehegatten, Ascendenten und Descendenten, ist schuldig, die Vormundschaft über einen Interdicirten länger, als zehn Jahre, zu behalten. Nach dem Ablaufe dieser Zeit kann der Vormund verlangen, daß ein anderer an seine Stelle ernannt werde, welches ihm nicht versagt werden darf.

509. Sowohl in Hinsicht auf seine Person, als auf sein Vermögen, wird der Interdicirte einem Minderjährigen gleich geachtet; die Gesetze über die Vormundschaft der Minderjährigen sind auch auf die der Interdicirten anwendbar.

510. Die Einkünfte eines Interdicirten müssen nothwendig dazu verwendet werden, um dessen Schicksal zu erleichtern und seine Wiederherstellung zu beschleunigen. Der Familienrath bestimmt, mit Rücksicht auf die Beschaffenheit seiner Krankheit und den Zustand seines Vermögens, ob er in seiner Wohnung verpflegt, oder in ein Krankenhaus, oder selbst in ein Hospital, gebracht werden soll.

confirmé sur l'appel, il sera pourvu à la nomination d'un tuteur et d'un subrogé tuteur à l'interdit, suivant les règles prescrites au titre *de la minorité, de la tutelle et de l'émancipation*. L'administrateur provisoire cessera ses fonctions, et rendra compte au tuteur, s'il ne l'est pas lui-même.

506. Le mari est, de droit, le tuteur de sa femme interdite.

507. La femme pourra être nommée tutrice de son mari. En ce cas, le conseil de famille réglera la forme et les conditions de l'administration, sauf le recours devant les tribunaux de la part de la femme qui se croirait lésée par l'arrêté de la famille.

508. Nul, à l'exception des époux, des ascendans et descendans, ne sera tenu de conserver la tutelle d'un interdit au-delà de dix ans. A l'expiration de ce délai, le tuteur pourra demander et devra obtenir son remplacement.

509. L'interdit est assimilé au mineur, pour sa personne et pour ses biens : les lois sur la tutelle des mineurs s'appliqueront à la tutelle des interdits.

510. Les revenus d'un interdit doivent être essentiellement employés à adoucir son sort et à accélérer sa guérison. Selon les caractères de sa maladie et l'état de sa fortune, le conseil de famille pourra arrêter qu'il sera traité dans son domicile, ou qu'il sera placé dans une maison de santé, et même dans un hospice.

511. Will ein Kind des Interdicirten sich verheirathen, so soll der Brautschatz oder Vorschuß auf den künftigen Erbtheil, nebst den übrigen Bedingungen der Ehestiftung, durch ein, auf den Antrag des königlichen Procurators, von dem Gerichte bestätigtes Gutachten des Familienrathes, bestimmt werden.

512. Die Interdiction hört auf zugleich mit den Ursachen, die sie veranlaßt haben. Doch kann die Aufhebung nur unter Beobachtung der zur Auswirkung der Interdiction vorgeschriebenen Förmlichkeiten geschehen, und der Interdicirte erst alsdann in die Ausübung seiner Rechte wieder eintreten, wenn das diese Aufhebung bestimmende Erkenntniß erfolgt ist.

Drittes Capitel.

Von dem gerichtlich bestellten Beystande.

513. Den Verschwendern kann es untersagt werden, ohne Mitwirkung eines von dem Gerichte bestellten Beystandes, vor Gericht aufzutreten, Vergleiche zu schließen, ein Anlehn aufzunehmen, ein aufkündbares Capital zu erheben, und darüber zu quittiren, zu veräußern, oder ihre Vermögen mit Hypotheken zu beschweren.

514. Um ein solches Verbot kann von denjenigen nachgesucht werden, welche das Recht haben, auf Interdiction anzutragen; ihr Gesuch wird auf dieselbe Weise verhandelt und entschieden.

Auch kann das Verbot nur unter Beobachtung derselben Förmlichkeiten wieder aufgehoben werden.

515. In allen die Interdiction oder gerichtliche Bestellung eines Beystandes betreffenden Fällen, kann weder in der ersten noch in der Appellationsinstanz erkannt werden, ohne den vorgängigen Antrag des königlichen Procurators.

511. Lorsqu'il sera question du mariage de l'enfant d'un interdit, la dot, ou l'avancement d'hoirie, et les autres conventions matrimoniales, seront réglés par un avis du conseil de famille, homologué par le tribunal, sur les conclusions du procureur impérial.

512. L'interdiction cesse avec les causes qui l'ont déterminée : néanmoins la main-levée ne sera prononcée qu'en observant les formalités prescrites pour parvenir à l'interdiction, et l'interdit ne pourra reprendre l'exercice de ses droits qu'après le jugement de main-levée.

CHAPITRE III.

Du conseil judiciaire.

513. Il peut être défendu aux prodigues de plaider, de transiger, d'emprunter, de recevoir un capital mobilier et d'en donner décharge, d'aliéner ni de grever leurs biens d'hypothèques, sans l'assistance d'un conseil qui leur est nommé par le tribunal.

514. La défense de procéder sans l'assistance d'un conseil, peut être provoquée par ceux qui ont droit de demander l'interdiction; leur demande doit être instruite et jugée de la même manière.

Cette défense ne peut être levée qu'en observant les mêmes formalités.

515. Aucun jugement en matière d'interdiction, ou de nomination de conseil, ne pourra être rendu, soit en première instance, soit en cause d'appel, que sur les conclusions du ministère public.

Zweytes Buch.

Von den Sachen und den verschiedenen Beschränkungen des Eigenthums.

Erster Titel.

Von der Eintheilung der Sachen.

516. Alle Sachen sind entweder beweglich oder unbeweglich.

Erstes Capitel.

Von den unbeweglichen Sachen.

517. Die Sachen sind unbeweglich, entweder ihrer Natur nach, oder vermöge ihrer Bestimmung, oder in Hinsicht des Gegenstandes, worauf sie sich beziehen.

518. Ihrer Natur nach unbeweglich sind: Grundstücke und Gebäude.

519. Wind= oder Wassermühlen, welche auf Pfeilern befestigt sind und einen Theil des Gebäudes ausmachen, sind ebenfalls ihrer Natur nach unbeweglich.

520. Auf gleiche Art sind unbeweglich die auf dem Halme stehenden Feldfrüchte, und die noch nicht eingesammelten Baumfrüchte.

So bald aber die Feldfrüchte abgemäht und die Baumfrüchte abgesondert sind, gehören sie zu den beweglichen Sachen, wenn sie gleich noch nicht weggebracht sind.

Ist nur ein Theil der Ernte geschnitten, so gehört auch nur dieser zu dem beweglichen Vermögen.

521. Der gewöhnliche Abtrieb sowohl des Schlagholzes,

LIVRE II.

DES BIENS, ET DES DIFFÉRENTES MODIFICATIONS DE LA PROPRIÉTÉ.

TITRE PREMIER.

De la distinction des biens.

516. Tous les biens sont meubles ou immeubles.

CHAPITRE PREMIER.

Des immeubles.

517. Les biens sont immeubles, ou par leur nature, ou par leur destination, ou par l'objet auquel ils s'appliquent.

518. Les fonds de terre et les bâtimens sont immeubles par leur nature.

519. Les moulins à vent ou à eau, fixes sur piliers, et faisant partie du bâtiment, sont aussi immeubles par leur nature.

520. Les récoltes pendantes par les racines, et les fruits des arbres non encore recueillis, sont pareillement immeubles.

Dès que les grains sont coupés et les fruits détachés, quoique non enlevés, ils sont meubles.

Si une partie seulement de la récolte est coupée, cette partie seule est meuble.

521. Les coupes ordinaires des bois taillis, ou

als der in regelmäßige Schläge gelegten hohen Waldung, wird als beweglich betrachtet, so wie die Bäume einzeln gefällt werden.

522. Vieh, welches der Eigenthümer eines Grundstückes dem Pachter oder Meyer, geschätzt oder ungeschätzt, zum Feldbau überliefert, wird, so lange dasselbe zufolge der Uebereinkunft bey dem Grundstücke bleibt, für unbeweglich gehalten.

Vieh, welches er Andern, als dem Pachter oder Meyer, pachtweise für einen Theil der Nutzung gibt, ist bewegliches Gut.

523. Röhren, welche dazu dienen, das Wasser nach einem Hause oder andern Grundstücke zu leiten, sind unbewegliches Gut, und machen einen Theil des Grundstückes, auf welchem sie angelegt sind, aus.

524. Ihrer Bestimmung nach sind unbeweglich diejenigen Sachen, welche der Eigenthümer eines Grundstückes zum Dienste und zur Benutzung desselben darauf gebracht hat.

Unbeweglich in diesem Sinne sind also, wenn sie von dem Eigenthümer zum Dienste und zur Benutzung des Grundstückes auf dasselbe gebracht sind:

Das zum Feldbau bestimmte Vieh;

Das Feldgeräthe;

Das Saatkorn, welches dem Pachter oder Theilpachter überliefert worden ist;

Tauben, die zu einem Taubenhause gehören;

Kaninchen, die in einem Gehäge eingeschlossen sind;

Bienenstöcke;

Fische in den Teichen;

Keltern, Kessel, Brennkolben und Blasen, Bottiche und Fässer;

Die zum Gebrauche der Hütten- und Hammerwerke, Papiermühlen und anderer dergleichen Anlagen erforderlichen Geräthschaften;

de futaies mises en coupes réglées, ne deviennent meubles qu'au fur et à mesure que les arbres sont abattus.

522. Les animaux que le propriétaire du fonds livre au fermier ou au métayer pour la culture, estimés ou non, sont censés immeubles, tant qu'ils demeurent attachés au fonds par l'effet de la convention.

Ceux qu'il donne à cheptel à d'autres qu'au fermier ou métayer, sont meubles.

523. Les tuyaux servant à la conduite des eaux dans une maison ou autre héritage, sont immeubles, et font partie du fonds auquel ils sont attachés.

524. Les objets que le propriétaire d'un fonds y a placés pour le service et l'exploitation de ce fonds, sont immeubles par leur destination.

Ainsi, sont immeubles par destination, quand ils ont été placés par le propriétaire pour le service et l'exploitation du fonds,

Les animaux attachés à la culture;

Les ustensiles aratoires;

Les semences données aux fermiers ou colons partiaires;

Les pigeons des colombiers;

Les lapins des garennes;

Les ruches à miel;

Les poissons des étangs;

Les pressoirs, chaudières, alambics, cuves et tonnes;

Les ustensiles nécessaires à l'exploitation des forges, papeteries et autres usines;

Stroh und Dunger.

Auch sind ihrer Bestimmung nach unbeweglich alle an sich beweglichen Sachen, welche der Eigenthümer mit einem Grundstücke in Verbindung gesetzt hat, um sie für beständig daselbst zu lassen.

525. Daß der Eigenthümer bewegliche Sachen für beständig mit seinem Grundstücke in Verbindung gesetzt habe, wird vermuthet, wenn dieselben mit Kalk, Gyps oder Kitt daran befestigt sind, oder nicht weggenommen werden können, ohne entweder sie selbst, oder den Theil des Grundstückes, woran sie befestiget sind, zu zerbrechen oder zu beschädigen.

In Ansehung der Spiegel eines Zimmers tritt jene Vermuthung ein, wenn die Bekleidung, worauf sie befestigt sind, mit dem Tafelwerk ein Ganzes ausmacht. Dasselbe gilt von Mahlereyen und anderen Verzierungen.

Bildsäulen werden zu dem unbeweglichen Vermögen gerechnet, wenn sie in einer zu deren Aufnahme besonders angelegten Vertiefung (Nische) aufgestellt sind, sollten sie auch ohne Verletzung oder Beschädigung weggenommen werden können.

526. In Hinsicht des Gegenstandes, worauf sie sich beziehen, sind unbeweglich:

Der Nießbrauch an unbeweglichen Sachen;

Servituten oder Grunddienstbarkeiten;

Klagen, wodurch das Eigenthum einer unbeweglichen Sache in Anspruch genommen wird.

Zweytes Capitel.

Von den beweglichen Sachen.

527. Sachen sind beweglich, entweder ihrer Natur nach, oder zufolge gesetzlicher Bestimmung.

Les pailles et engrais.

Sont aussi immeubles par destination, tous effets mobiliers que le propriétaire a attachés au fonds à perpétuelle demeure.

525. Le propriétaire est censé avoir attaché à son fonds des effets mobiliers à perpétuelle demeure, quand ils y sont scellés en plâtre, ou à chaux ou à ciment, ou lorsqu'ils ne peuvent être détachés sans être fracturés et détériorés, ou sans briser ou détériorer la partie du fonds à laquelle ils sont attachés.

Les glaces d'un appartement sont censées mises à perpétuelle demeure, lorsque le parquet sur lequel elles sont attachées, fait corps avec la boiserie.

Il en est de même des tableaux et autres ornemens.

Quant aux statues, elles sont immeubles, lorsqu'elles sont placées dans une niche pratiquée exprès pour les recevoir, encore qu'elles puissent être enlevées sans fracture ou détérioration.

526. Sont immeubles, par l'objet auquel ils s'appliquent,

L'usufruit des choses immobilières ;

Les servitudes ou services fonciers ;

Les actions qui tendent à revendiquer un immeuble.

CHAPITRE II.

Des meubles.

527. Les biens sont meubles par leur nature, ou par la détermination de la loi.

528. Ihrer Natur nach sind beweglich die Gegenstände, welche ihre Stelle verändern können, mögen sie nun sich durch eigene Kraft bewegen, wie die Thiere, oder zur Veränderung ihrer Stelle einer äußern Kraft bedürfen, wie die leblosen Dinge.

529. Zufolge gesetzlicher Bestimmung sind beweglich: persönliche Forderungen und Klagen, deren Gegenstand in aufkündbaren Summen oder in beweglichen Sachen bestehet, Actien oder Antheile an Finanz-, Handels- oder Gewerbsgesellschaften, selbst wenn diese solche Grundstücke besitzen, welche mit ihren Unternehmungen in Verbindung stehen. Solche Actien oder Antheile werden nur in Rücksicht eines jeden Theilnehmers, so lange die Gesellschaft dauert, als beweglich betrachtet.

Vermöge gesetzlicher Bestimmung sind ferner beweglich: die beständigen oder lebenslänglichen Renten, es mögen dieselben von dem Staate oder von Privatpersonen bezahlt werden.

530. Jede für beständig festgesetzte Rente soll ihrem Wesen nach ablösbar seyn (Anh. Nro. V), ohne Unterschied, ob sie als Kaufpreis eines Grundstückes oder als Bedingung der gegen eine Vergeltung oder unentgeltlich geschehenen Abtretung desselben ausbedungen ward. Dennoch aber bleibt es dem Gläubiger unbenommen, die besondern Bestimmungen und Bedingungen der Ablösung festzusetzen. Auch ist es ihm gestattet, sich vorzubehalten, daß die Rente nicht eher abgelöst werde, als nach einem gewissen Zeitraume, der jedoch niemals dreyßig Jahre überschreiten darf. Jede entgegenstehende Verabredung ist ungültig.

531. Kähne, größere oder kleinere Schiffe, Mühlen und Bäder auf Schiffen, und überhaupt alle Hütten- und andere Werke, die nicht durch Pfeiler befestigt sind, und

528. Sont meubles par leur nature, les corps qui peuvent se transporter d'un lieu à un autre, soit qu'ils se meuvent par eux-mêmes, comme les animaux, soit qu'ils ne puissent changer de place que par l'effet d'une force étrangère, comme les choses inanimées.

529. Sont meubles par la détermination de la loi, les obligations et actions qui ont pour objet des sommes exigibles ou des effets mobiliers, les actions ou intérêts dans les compagnies de finance, de commerce ou d'industrie, encore que des immeubles dépendans de ces entreprises appartiennent aux compagnies. Ces actions ou intérêts sont réputés meubles à l'égard de chaque associé seulement, tant que dure la société.

Sont aussi meubles par la détermination de la loi, les rentes perpétuelles ou viagères, soit sur l'État, soit sur des particuliers.

530. Toute rente établie à perpétuité pour le prix de la vente d'un immeuble, ou comme condition de la cession à titre onéreux ou gratuit d'un fonds immobilier, est essentiellement rachetable.

Il est néanmoins permis au créancier de régler les clauses et conditions du rachat.

Il lui est aussi permis de stipuler que la rente ne pourra lui être remboursée qu'après un certain terme, lequel ne peut jamais excéder trente ans : toute stipulation contraire est nulle.

531. Les bateaux, bacs, navires, moulins et bains sur bateaux, et généralement toutes usines non fixées par des piliers et ne faisant point

keinen Theil eines Hauses ausmachen, sind bewegliche Sachen; einige dieser Gegenstände können jedoch ihrer Wichtigkeit wegen nur mit Beobachtung gewisser, in der Prozeßordnung anzugebenden, Formen mit Arrest belegt werden.

532. Materialien, welche von einem abgebrochenen Gebäude herrühren, oder zur Errichtung eines neuen zusammengebracht wurden, sind bewegliche Sachen, bis die Arbeiter sie zu einem Baue wirklich verwendet haben.

533. Der Ausdruck: Mobilien, wenn er allein und ohne weitern Zusatz oder nähere Bestimmung in gesetzlichen Verfügungen, oder Willenserklärungen eines Menschen vorkommt, begreift nicht in sich: Baarschaften, Edelsteine, ausstehende Forderungen, Bücher, Medaillen, Werkzeuge zum Behufe der Wissenschaften, Künste und Handwerke, Leiblinnen, Pferde, Equipage, Waffen, Getreide, Weine, Viehfutter und andere Nahrungsmittel; Handelsgegenstände sind darunter gleichfalls nicht begriffen.

534. Der Ausdruck: Möbeln, bezeichnet nur die zum Gebrauche in den Wohnzimmern oder zu deren Verzierung bestimmten Mobilien, als Tapeten, Betten, Stühle, Spiegel, Wand- und Tischuhren, Tische, Porzellan, und andere Sachen dieser Art.

Gemählde und Bildsäulen, welche einen Theil der Verzierung eines Wohnzimmers ausmachen, sind gleichfalls unter diesem Ausdrucke begriffen, nicht aber Gemähldesammlungen, die sich in Galerien oder in besondern Zimmern vorfinden.

Gleiche Bewandniß hat es mit dem Porzellan, wovon nur solche Stücke unter der Benennung: Möbeln, begriffen sind, welche einen Theil der Verzierung eines Wohnzimmers ausmachen.

535. Die Ausdrücke: bewegliches Vermögen, Mo-

partie de la maison, sont meubles : la saisie de quelques-uns de ces objets peut cependant, à cause de leur importance, être soumise à des formes particulières, ainsi qu'il sera expliqué dans le Code de la procédure civile.

532. Les matériaux provenant de la démolition d'un édifice, ceux assemblés pour en construire un nouveau, sont meubles jusqu'à ce qu'ils soient employés par l'ouvrier dans une construction.

533. Le mot *meuble*, employé seul dans les dispositions de la loi ou de l'homme, sans autre addition ni désignation, ne comprend pas l'argent comptant, les pierreries, les dettes actives, les livres, les médailles, les instrumens des sciences, des arts et métiers, le linge de corps, les chevaux, équipages, armes, grains, vins, foins et autres denrées; il ne comprend pas aussi ce qui fait l'objet d'un commerce.

534. Les mots *meubles meublans* ne comprennent que les meubles destinés à l'usage et à l'ornement des appartemens, comme tapisseries, lits, siéges, glaces, pendules, tables, porcelaines et autres objets de cette nature.

Les tableaux et les statues qui font partie du meuble d'un appartement, y sont aussi compris, mais non les collections de tableaux qui peuvent être dans les galeries ou pièces particulières.

Il en est de même des porcelaines : celles seulement qui font partie de la décoration d'un appartement, sont comprises sous la dénomination de *meubles meublans*.

535. L'expression *biens meubles*, celle de *mo-*

biliarschaft, bewegliche Sachen, begreifen überhaupt alles, was nach den vorhin aufgestellten Regeln für bewegliches Gut zu halten ist.

Der Verkauf oder die Schenkung eines möblirten Hauses begreift nur die eigentlichen Möbeln in sich.

536. Der Verkauf oder die Schenkung eines Hauses mit allem, was sich darin befindet, erstreckt sich nicht auf die Baarschaften oder ausstehenden Forderungen, noch auf andere Gerechtsame, worüber die Urkunden in dem Hause aufbewahrt werden; alle übrigen beweglichen Sachen hingegen sind darunter begriffen.

Drittes Capitel.

Von den Sachen in Beziehung auf ihre Besitzer.

537. Privatpersonen haben ein freyes Verfügungsrecht über alle ihnen zugehörigen Sachen, mit Beobachtung der durch die Gesetze bestimmten Einschränkungen.

Sachen, welche einer Privatperson nicht zugehören, können nur nach den ihnen eigenthümlichen Formen und Regeln verwaltet und veräußert werden.

538. Als Zugehörung des Staatseigenthumes werden betrachtet: die vom Staate zu unterhaltenden Wege, Heer- und andere Straßen, Ströme und schiffbare oder flößbare Flüsse, die Ufer der Flüsse und die Seeküsten mit ihren Anwüchsen, die Häfen, Buchten und Rehden, und überhaupt alle des Privateigenthumes nicht fähigen Theile des Staatsgebietes.

539. Alle ledigen und herrenlosen Sachen, so wie der Nachlaß derjenigen, welche ohne Erben gestorben sind,

bilier ou d'*effets mobiliers*, comprennent généralement tout ce qui est censé meuble d'après les règles ci-dessus établies.

La vente ou le don d'une maison meublée ne comprend que les meubles meublans.

536. La vente ou le don d'une maison, avec tout ce qui s'y trouve, ne comprend pas l'argent comptant, ni les dettes actives et autres droits dont les titres peuvent être déposés dans la maison ; tous les autres effets mobiliers y sont compris.

CHAPITRE III.

Des biens dans leur rapport avec ceux qui les possèdent.

537. Les particuliers ont la libre disposition des biens qui leur appartiennent, sous les modifications établies par les lois.

Les biens qui n'appartiennent pas à des particuliers, sont administrés et ne peuvent être aliénés que dans les formes et suivant les règles qui leur sont particulières.

538. Les chemins, routes et rues à la charge de l'État, les fleuves et rivières navigables ou flottables, les rivages, lais et relais de la mer, les ports, les havres, les rades, et généralement toutes les portions du territoire français qui ne sont pas susceptibles d'une propriété privée, sont considérés comme des dépendances du domaine public.

539. Tous les biens vacans et sans maître, et ceux des personnes qui décèdent sans héritiers,

oder deren Erbschaften niemand angenommen hat, gehören zum Staatseigenthume.

540. Dazu gehören ferner: die Thore, Mauern, Gräben, Wälle der Kriegs- und Waffenplätze und der Festungen.

541. Dasselbe gilt von dem Grunde und Boden der Festungswerke und Wälle an denjenigen Orten, die keine Kriegs- und Waffenplätze mehr sind. Sie gehören dem Staate, wenn nicht deren Veräußerung gültig geschehen, oder deren Eigenthum wider den Staat verjährt worden ist.

542. Gemeindegüter sind diejenigen, auf deren Eigenthum oder Benutzung die Einwohner einer oder mehrerer Gemeinden ein erworbenes Recht haben.

543. An Sachen kann man entweder ein Eigenthumsrecht, oder ein bloßes Nutzungsrecht, oder auch nur Grunddienstbarkeiten haben.

Zweyter Titel.

Von dem Eigenthume.

544. Eigenthum ist das Recht, eine Sache auf die unbeschränkteste Weise zu benutzen und darüber zu verfügen, vorausgesetzt, daß man davon keinen durch die Gesetze oder Verordnungen untersagten Gebrauch mache.

545. Niemand kann gezwungen werden, sein Eigenthum abzutreten, wenn es nicht des öffentlichen Wohls wegen und gegen eine angemessene und vorgängige Entschädigung geschieht.

546. Das Eigenthum an einer beweglichen oder unbeweglichen Sache gibt zugleich ein Recht auf alles, was sie hervorbringt, und was durch Natur oder Kunst als Zuwachs mit ihr in Verbindung kommt. Dieses Recht wird das Zuwachsrecht genannt.

ou dont les successions sont abandonnées, appartiennent au domaine public.

540. Les portes, murs, fossés, remparts des places de guerre et des forteresses, font aussi partie du domaine public.

541. Il en est de même des terrains, des fortifications et remparts des places qui ne sont plus places de guerre : ils appartiennent à l'État, s'ils n'ont été valablement aliénés, ou si la propriété n'en a pas été prescrite contre lui.

542. Les biens communaux sont ceux à la propriété ou au produit desquels les habitans d'une ou de plusieurs communes ont un droit acquis.

543. On peut avoir sur les biens, ou un droit de propriété, ou un simple droit de jouissance, ou seulement des services fonciers à prétendre.

TITRE II.

De la propriété.

544. La propriété est le droit de jouir et disposer des choses de la manière la plus absolue, pourvu qu'on n'en fasse pas un usage prohibé par les lois ou par les réglemens.

545. Nul ne peut être contraint de céder sa propriété, si ce n'est pour cause d'utilité publique, et moyennant une juste et préalable indemnité.

546. La propriété d'une chose, soit mobilière, soit immobilière, donne droit sur tout ce qu'elle produit, et sur ce qui s'y unit accessoirement, soit naturellement, soit artificiellement.

Ce droit s'appelle *droit d'accession.*

Erstes Capitel.

Von dem Zuwachsrechte auf das, was die Sache hervorbringt.

547. Natürliche und durch Bearbeitung hervorgebrachte Früchte der Erde, Früchte im rechtlichen Sinne (Civilfrüchte), und die Vermehrung des Viehstandes durch Junge (Zuzucht), gehören dem Eigenthümer, vermöge des Zuwachsrechtes.

548. Die von einer Sache hervorgebrachten Früchte gehören dem Eigenthümer nur unter der Verbindlichkeit des Ersatzes der von einem Dritten aufgewandten Kosten der Bestellung, Arbeit und Aussaat.

549. Der bloße Besitzer erwirbt die Früchte nur alsdann, wenn er ein redlicher Besitzer ist; im entgegengesetzten Falle ist er verbunden, dieselben zugleich mit der Sache an den diese zurückfordernden Eigenthümer abzugeben.

550. Ein redlicher Besitzer ist derjenige, welcher als Eigenthümer und vermöge eines das Eigenthum übertragenden Rechtsgrundes, dessen Fehler ihm unbekannt sind, besitzt.

Von dem Augenblicke an, wo ihm diese Fehler bekannt werden, hört er auf, ein redlicher Besitzer zu seyn.

Zweytes Capitel.

Von dem Zuwachsrechte auf das, was mit der Sache vereinigt und ihr einverleibt wird.

551. Dem Eigenthümer gehört alles, was mit seiner Sache vereinigt und ihr einverleibt wird, zufolge nachstehender Regeln.

CHAPITRE PREMIER.

Du droit d'accession sur ce qui est produit par la chose.

547. Les fruits naturels ou industriels de la terre,

Les fruits civils,

Le croît des animaux, appartiennent au propriétaire par droit d'accession.

548. Les fruits produits par la chose n'appartiennent au propriétaire qu'à la charge de rembourser les frais des labours, travaux et semences faits par des tiers.

549. Le simple possesseur ne fait les fruits siens que dans le cas où il possède de bonne foi : dans le cas contraire, il est tenu de rendre les produits avec la chose au propriétaire qui la revendique.

550. Le possesseur est de bonne foi quand il possède comme propriétaire, en vertu d'un titre translatif de propriété dont il ignore les vices.

Il cesse d'être de bonne foi du moment où ces vices lui sont connus.

CHAPITRE II.

Du droit d'accession sur ce qui s'unit et s'incorpore à la chose.

551. Tout ce qui s'unit et s'incorpore à la chose appartient au propriétaire, suivant les règles qui seront ci-après établies.

Erster Abschnitt.

Von dem Zuwachsrechte in Beziehung auf unbewegliche Sachen.

552. Das Eigenthum an Grund und Boden umfaßt zugleich das Eigenthum an allem, was über und unter der Oberfläche ist.

Auf der Oberfläche kann der Eigenthümer Pflanzungen und Anlagen nach Gutdünken machen, mit Vorbehalt der in dem Titel: von den Servituten oder Grunddienstbarkeiten, festgesetzten Ausnahmen.

Unter der Oberfläche kann er nach Belieben alle Arten von Anlagen und Gruben machen, und aus diesen allen nur möglichen Gewinn ziehen, jedoch mit Vorbehalt der Einschränkungen, die sich aus den Bergwerks- und Polizeygesetzen und Verordnungen ergeben.

553. Bey allen auf einem Grundstücke oder im Innern desselben befindlichen Anlagen, Pflanzungen und Werken, tritt, in Ermangelung eines gegentheiligen Beweises, die Vermuthung ein, daß dieselben vom Eigenthümer und auf dessen Kosten gemacht und ihm zugehörig sind; dies alles gleichwohl unbeschadet dem Eigenthume, welches ein Dritter an einem unterirdischen Baue unter dem Gebäude eines Andern, oder an jedem sonstigen Theile des Gebäudes, durch Verjährung erworben haben oder noch erwerben könnte.

554. Der Eigenthümer des Grundes und Bodens, welcher Anlagen, Pflanzungen und Werke aus ihm nicht gehörenden Materialien gemacht hat, muß deren Werth ersetzen; auch kann er zur vollständigen Schadloshaltung wegen des etwa verursachten Nachtheils verurtheilt werden: der Eigenthümer der Materialien hat aber nicht das Recht, sie wegzunehmen.

555. Sind die Pflanzungen, Anlagen und Werke von

Section I.re

Du droit d'accession relativement aux choses immobilières.

552. La propriété du sol emporte la propriété du dessus et du dessous.

Le propriétaire peut faire au-dessus toutes les plantations et constructions qu'il juge à propos, sauf les exceptions établies au titre *des servitudes ou services fonciers*.

Il peut faire au-dessous toutes les constructions et fouilles qu'il jugera à propos, et tirer de ces fouilles tous les produits qu'elles peuvent fournir, sauf les modifications résultant des lois et réglemens relatifs aux mines, et des lois et réglemens de police.

553. Toutes constructions, plantations et ouvrages sur un terrain ou dans l'intérieur, sont présumés faits par le propriétaire à ses frais et lui appartenir, si le contraire n'est prouvé; sans préjudice de la propriété qu'un tiers pourrait avoir acquise ou pourrait acquérir par prescription, soit d'un souterrain sous le bâtiment d'autrui, soit de toute autre partie du bâtiment.

554. Le propriétaire du sol qui a fait des constructions, plantations et ouvrages avec des matériaux qui ne lui appartenaient pas, doit en payer la valeur; il peut aussi être condamné à des dommages et intérêts, s'il y a lieu : mais le propriétaire des matériaux n'a pas le droit de les enlever.

555. Lorsque les plantations, constructions et

einem Dritten und mit seinen Materialien gemacht worden, so ist der Eigenthümer des Grundes und Bodens berechtigt, entweder sie zurückzubehalten, oder den Dritten zur Wegnahme zu nöthigen.

Verlangt der Eigenthümer des Grundes und Bodens die Wegnahme der Pflanzungen und Anlagen, so geschieht dieselbe auf Kosten dessen, der sie gemacht hat, ohne einige Entschädigung; es kann dieser sogar, erforderlichen Falls, zur vollständigen Schadloshaltung wegen des dem Eigenthümer etwa zugefügten Nachtheils verurtheilt werden.

Will der Eigenthümer diese Pflanzungen und Anlagen lieber behalten, so ist er den Werth der Materialien und den Arbeitslohn zu ersetzen verbunden, ohne Rücksicht darauf zu nehmen, daß der Werth des Grundes und Bodens dadurch mehr oder weniger erhöhet worden ist. Wenn indeß die Pflanzungen, Anlagen und Werke von einem Dritten herrühren, dem zwar das Eigenthum abgesprochen, der jedoch als redlicher Besitzer zur Erstattung der Nutzungen nicht verurtheilt worden ist: so kann der Eigenthümer die Wegnahme der gedachten Werke, Pflanzungen und Anlagen nicht verlangen; er hat aber die Wahl, entweder den Werth der Materialien und des Arbeitslohnes, oder eine Summe zu ersetzen, welche soviel, als der Boden an Werthe gewonnen hat, ausmacht.

556. Anschwemmungen und Vergrößerungen, welche nach und nach und unmerklich sich an Grundstücken ansetzen, die an einem Strome oder Flusse anliegen, heißen: Alluvion.

Diese Alluvion gereicht dem Ufereigenthümer zum Vortheile, es mag nun der Fluß oder Strom schiffbar oder flößbar seyn, oder nicht; jedoch mit der Verbindlichkeit, im ersten Falle, einen Fußsteig oder Leinpfad, den Verordnungen gemäß, frey zu lassen.

ouvrages ont été faits par un tiers et avec ses matériaux, le propriétaire du fonds a droit, ou de les retenir, ou d'obliger ce tiers à les enlever.

Si le propriétaire du fonds demande la suppression des plantations et constructions, elle est aux frais de celui qui les a faites, sans aucune indemnité pour lui; il peut même être condamné à des dommages et intérêts, s'il y a lieu, pour le préjudice que peut avoir éprouvé le propriétaire du fonds.

Si le propriétaire préfère conserver ces plantations et constructions, il doit le remboursement de la valeur des matériaux et du prix de la main-d'œuvre, sans égard à la plus ou moins grande augmentation de valeur que le fonds a pu recevoir. Néanmoins, si les plantations, constructions et ouvrages ont été faits par un tiers évincé, qui n'aurait pas été condamné à la restitution des fruits, attendu sa bonne foi, le propriétaire ne pourra demander la suppression desdits ouvrages, plantations et constructions; mais il aura le choix, ou de rembourser la valeur des matériaux et du prix de la main-d'œuvre, ou de rembourser une somme égale à celle dont le fonds a augmenté de valeur.

556. Les attérissemens et accroissemens qui se forment successivement et imperceptiblement aux fonds riverains d'un fleuve ou d'une rivière, s'appellent *alluvion*.

L'alluvion profite au propriétaire riverain, soit qu'il s'agisse d'un fleuve ou d'une rivière navigable, flottable ou non; à la charge, dans le premier cas, de laisser le marche-pied, ou chemin de halage, conformément aux réglemens.

557. Eine gleiche Bewandniß hat es mit solchen Ansätzen, welche das fließende Wasser bildet, indem es sich unmerklich von einem Ufer zurückzieht, und auf das andere übertritt; die Alluvion gereicht alsdann dem Eigenthümer des verlassenen Ufers zum Vortheile, ohne daß der Ufereigenthümer der entgegengesetzten Seite den Grund und Boden, welchen er verloren hat, diesseits in Anspruch nehmen kann. Dies Recht tritt jedoch in Ansehung der vom Meere verlassenen Plätze nicht ein.

558. Die Alluvion hat bey Seen und Teichen nicht statt; deren Eigenthümer behält immer, auch wenn die Masse des Wassers sich nachher vermindern sollte, den Grund und Boden, welchen dasselbe, wenn es bis zu der Höhe des Abflusses gestiegen ist, bedeckt.

Umgekehrt erwirbt aber auch der Eigenthümer des Teiches kein Recht auf die angränzenden Grundstücke, welche das Teichwasser bey einer außerordentlichen Höhe bedeckt.

559. Wird von einem Strome oder Flusse, er sey schiffbar, oder nicht, durch plötzliche Gewalt ein beträchtlicher und erkennbarer Theil eines angränzenden Feldes abgerissen, und einem unterhalb oder am entgegengesetzten Ufer gelegenen Felde zugeführt: so kann der Eigenthümer des abgerissenen Stückes sein Eigenthum in Anspruch nehmen; doch muß er deßhalb binnen einem Jahre seine Klage anstellen, und wird nach dieser Frist damit nicht mehr gehört, es sey dann, daß der Eigenthümer des Feldes, womit das abgerissene Stück vereinigt worden ist, dasselbe noch nicht in Besitz genommen hätte.

560. Große und kleine Inseln und Anwüchse, die in dem Wasserbette der Ströme und schiffbaren oder flößbaren Flüsse sich bilden, gehören dem Staate, so lange nicht ein besonderer Rechtsgrund oder Verjährung ihm entgegensteht.

561. Inseln und Anwüchse, die in nicht schiffbaren

557. Il en est de même des relais que forme l'eau courante qui se retire insensiblement de l'une de ses rives en se portant sur l'autre : le propriétaire de la rive découverte profite de l'alluvion, sans que le riverain du côté opposé y puisse venir réclamer le terrain qu'il a perdu.

Ce droit n'a pas lieu à l'égard des relais de la mer.

558. L'alluvion n'a pas lieu à l'égard des lacs et étangs, dont le propriétaire conserve toujours le terrain que l'eau couvre quand elle est à la hauteur de la décharge de l'étang, encore que le volume de l'eau vienne à diminuer.

Réciproquement le propriétaire de l'étang n'acquiert aucun droit sur les terres riveraines que son eau vient à couvrir dans des crues extraordinaires.

559. Si un fleuve ou une rivière, navigable ou non, enlève par une force subite une partie considérable et reconnaissable d'un champ riverain, et la porte vers un champ inférieur ou sur la rive opposée, le propriétaire de la partie enlevée peut réclamer sa propriété ; mais il est tenu de former sa demande dans l'année : après ce délai, il n'y sera plus recevable, à moins que le propriétaire du champ auquel la partie enlevée a été unie, n'eût pas encore pris possession de celle-ci.

560. Les îles, îlots, attérissemens, qui se forment dans le lit des fleuves ou des rivières navigables ou flottables, appartiennent à l'État, s'il n'y a titre ou prescription contraire.

561. Les îles et attérissemens qui se forment

und flößbaren Flüssen sich bilden, gehören den Ufereigenthümern der Seite, wo die Insel entstanden ist. Hat sich dieselbe nicht ganz auf einer Seite gebildet, so gehört sie den Ufereigenthümern von beyden Seiten, wobey man eine, durch die Mitte des Flusses in Gedanken gezogene, Linie zum Maaßstabe nimmt.

562. Wenn ein Strom oder Fluß, indem er sich einen neuen Arm bildet, das Feld eines Ufereigenthümers abschneidet und so umgibt, daß es eine Insel bildet: so behält dieser das Eigenthum seines Feldes, selbst wenn der Strom oder Fluß schiffbar oder flößbar wäre.

563. Wenn ein Strom oder Fluß, er sey schiffbar, flößbar, oder keins von beyden, seinen Lauf verändert, und sein altes Flußbett verläßt: so gebührt den Eigenthümern der jetzt unter Wasser gesetzten Grundstücke, als Entschädigung, das alte verlassene Flußbett, einem jeden nach Verhältniß des ihm entzogenen Grundes und Bodens.

564. Tauben, Kaninchen und Fische, die in ein anderes Taubenhaus, Kaninchengehäge oder in einen andern Fischteich übergehen, gehören dem Eigenthümer dieser Gegenstände, in so fern sie nicht durch Betrug und Kunstgriffe herbeygelockt wurden.

Zweyter Abschnitt.

Von dem Zuwachsrechte in Beziehung auf bewegliche Sachen.

565. Das Zuwachsrecht, wenn es zwey bewegliche Sachen zum Gegenstande hat, die zwey verschiedenen Eigenthümern zugehören, richtet sich durchaus nach den Grundsätzen der natürlichen Billigkeit.

Folgende Regeln sollen dem Richter zur Anleitung dienen,

dans les rivières non navigables et non flottables, appartiennent aux propriétaires riverains du côté où l'île s'est formée : si l'île n'est pas formée d'un seul côté, elle appartient aux propriétaires riverains des deux côtés, à partir de la ligne qu'on suppose tracée au milieu de la rivière.

562. Si une rivière ou un fleuve, en se formant un bras nouveau, coupe et embrasse le champ d'un propriétaire riverain, et en fait une île, ce propriétaire conserve la propriété de son champ, encore que l'île se soit formée dans un fleuve ou dans une rivière navigable ou flottable.

563. Si un fleuve ou une rivière, navigable, flottable, ou non, se forme un nouveau cours en abandonnant son ancien lit, les propriétaires des fonds nouvellement occupés prennent, à titre d'indemnité, l'ancien lit abandonné, chacun dans la proportion du terrain qui lui a été enlevé.

564. Les pigeons, lapins, poissons, qui passent dans un autre colombier, garenne ou étang, appartiennent au propriétaire de ces objets, pourvu qu'ils n'y aient point été attirés par fraude et artifice.

Section II.

Du droit d'accession relativement aux choses mobilières.

565. Le droit d'accession, quand il a pour objet deux choses mobilières appartenant à deux maîtres différens, est entièrement subordonné aux principes de l'équité naturelle.

Les règles suivantes serviront d'exemple au

um andere nicht bestimmte Fälle nach Verschiedenheit der Umstände zu entscheiden.

566. Sind zwey Sachen, welche verschiedenen Eigenthümern gehören, dergestalt mit einander vereinigt, daß sie zwar ein Ganzes bilden, aber doch von einander getrennt werden können, so daß eine ohne die andere bestehen kann: so gehört das Ganze dem Eigenthümer der Sache, welche den Haupttheil davon ausmacht, unter der Verbindlichkeit, dem andern den Werth der hiermit verbundenen Sache zu bezahlen.

567. Als Haupttheil wird diejenige Sache angesehen, womit die andere nur zum Gebrauche, zur Verzierung oder Ergänzung der erstern vereinigt wurde.

568. Ist gleichwohl die hinzugefügte Sache von viel größerm Werthe, als die Hauptsache, und ist sie ohne Vorwissen des Eigenthümers dazu verwendet worden: so kann dieser die Trennung und Zurückgabe verlangen, selbst wenn dadurch die Sache, womit jene verbunden ist, einigen Nachtheil erleiden sollte.

569. Wenn von zwey Sachen, welche, um ein Ganzes zu bilden, mit einander verbunden wurden, die eine nicht als Zugehör der andern angesehen werden kann: so wird diejenige für die Hauptsache gehalten, welche an Werth, oder wo dieser auf beyden Seiten beynahe gleich ist, an körperlichem Umfange die beträchtlichste ist.

570. Hat ein Künstler, oder sonst Jemand, einen ihm nicht zugehörigen Stoff dazu gebraucht, um eine Sache anderer Gattung daraus zu bilden: so ist der Eigenthümer des Stoffes berechtigt, die daraus gebildete Sache gegen Vergütung des Arbeitslohns in Anspruch zu nehmen, ohne Rücksicht, ob der Stoff seine vorige Gestalt wieder annehmen kann oder nicht.

571. Ist inzwischen die Arbeit so bedeutend, daß sie den Werth des dazu gebrauchten Stoffes bey weitem über=

juge pour se déterminer, dans les cas non prévus, suivant les circonstances particulières.

566. Lorsque deux choses appartenant à différens maîtres, qui ont été unies de manière à former un tout, sont néanmoins séparables, en sorte que l'une puisse subsister sans l'autre, le tout appartient au maître de la chose qui forme la partie principale, à la charge de payer à l'autre la valeur de la chose qui a été unie.

567. Est réputée partie principale celle à laquelle l'autre n'a été unie que pour l'usage, l'ornement ou le complément de la première.

568. Néanmoins, quand la chose unie est beaucoup plus précieuse que la chose principale, et quand elle a été employée à l'insçu du propriétaire, celui-ci peut demander que la chose unie soit séparée pour lui être rendue, même quand il pourrait en résulter quelque dégradation de la chose à laquelle elle a été jointe.

569. Si de deux choses unies pour former un seul tout, l'une ne peut point être regardée comme l'accessoire de l'autre, celle-là est réputée principale qui est la plus considérable en valeur, ou en volume, si les valeurs sont à peu près égales.

570. Si un artisan ou une personne quelconque a employé une matière qui ne lui appartenait pas, à former une chose d'une nouvelle espèce, soit que la matière puisse ou non reprendre sa première forme, celui qui en était le propriétaire a le droit de réclamer la chose qui en a été formée, en remboursant le prix de la main-d'œuvre.

571. Si cependant la main-d'œuvre était tellement importante qu'elle surpassât de beaucoup

stiege: so soll die angewandte Mühe als die Hauptsache angesehen werden, und der Arbeiter berechtigt seyn, die verarbeitete Sache zu behalten, indem er den Preis des Stoffes dem Eigenthümer vergütet.

572. Hat jemand theils eigenen, theils fremden Stoff gebraucht, um daraus eine Sache anderer Gattung zu bilden, ohne weder den einen noch den andern der beyden Stoffe ganz zu zerstören, jedoch so, daß sie nicht füglich wieder getrennt werden können: so gehört die Sache beyden Eigenthümern gemeinschaftlich, und zwar dem einen nach dem Verhältnisse des ihm zugehörigen Stoffes, dem andern nach dem Verhältnisse sowohl des ihm zugehörigen Stoffes, als des Werthes seiner Arbeit.

573. Ist durch Mischung mehrerer, verschiedenen Eigenthümern zugehörigen, Stoffe, wovon jedoch keiner als der Hauptstoff angesehen werden kann, eine Sache gebildet worden: so kann, wenn die Stoffe sich von einander trennen lassen, derjenige, ohne dessen Vorwissen dieselben gemischt worden sind, deren Trennung verlangen.

Können die Stoffe nicht mehr füglich getrennt werden, so erwerben jene hieran gemeinschaftlich das Eigenthum, nach dem Verhältnisse der Größe, der Beschaffenheit und des Werthes des einem jeden zugehörigen Stoffes.

574. War der, einem der Eigenthümer zugehörige Stoff der Größe und dem Werthe nach bey weitem bedeutender, als der andere: so kann der Eigenthümer des beträchtlicheren Stoffes die aus der Mischung entstandene Sache gegen eine dem Andern für den Werth seines Stoffes zu leistende Vergütung zurückfordern.

la valeur de la matière employée, l'industrie serait alors réputée la partie principale, et l'ouvrier aurait le droit de retenir la chose travaillée, en remboursant le prix de la matière au propriétaire.

572. Lorsqu'une personne a employé en partie la matière qui lui appartenait, et en partie celle qui ne lui appartenait pas, à former une chose d'une espèce nouvelle, sans que ni l'une ni l'autre des deux matières soit entièrement détruite, mais de manière qu'elles ne puissent pas se séparer sans inconvénient, la chose est commune aux deux propriétaires, en raison, quant à l'un, de la matière qui lui appartenait; quant à l'autre, en raison à la fois, et de la matière qui lui appartenait, et du prix de sa main-d'œuvre.

573. Lorsqu'une chose a été formée par le mélange de plusieurs matières appartenant à différens propriétaires, mais dont aucune ne peut être regardée comme la matière principale, si les matières peuvent être séparées, celui à l'insçu duquel les matières ont été mélangées, peut en demander la division.

Si les matières ne peuvent plus être séparées sans inconvénient, ils en acquièrent en commun la propriété dans la proportion de la quantité, de la qualité et de la valeur des matières appartenant à chacun d'eux.

574. Si la matière appartenant à l'un des propriétaires était de beaucoup supérieure à l'autre par la quantité et le prix, en ce cas le propriétaire de la matière supérieure en valeur pourrait réclamer la chose provenue du mélange, en remboursant à l'autre la valeur de sa matière.

575. Bleibt die Sache den Eigenthümern der Stoffe, woraus sie gebildet wurde, gemeinschaftlich, so muß sie zu beyder Vortheile versteigert werden.

576. Der Eigenthümer, dessen Stoff ohne sein Vorwissen gebraucht wurde, um eine Sache anderer Gattung hervorzubringen, ist in allen Fällen, worin er das Eigenthum dieser Sache in Anspruch nehmen kann, berechtigt, die Wiedererstattung seines Stoffes in derselben Art, Größe, Gewicht, Maaß und Güte, oder dessen Werth zu verlangen.

577. Wer Stoffe, die einem andern zugehören, ohne dessen Vorwissen gebraucht hat, kann auch zur vollständigen Schadloshaltung wegen des etwa verursachten Nachtheils verurtheilt werden, mit Vorbehalt des den Umständen nach eintretenden außerordentlichen Verfahrens.

Dritter Titel.

Von dem Nießbrauche, dem Gebrauchs- und Wohnungsrechte.

Erstes Capitel.

Von dem Nießbrauche.

578. Der Nießbrauch ist das Recht, Sachen, woran einem andern das Eigenthum zusteht, wie der Eigenthümer selbst zu benutzen, jedoch mit der Verbindlichkeit, deren wesentlichen Bestand zu erhalten.

579. Der Nießbrauch wird durch das Gesetz oder den Willen eines Menschen begründet.

580. Der Nießbrauch kann entweder unbedingt, oder bis zu einem gewissen Tage, oder unter einer Bedingung, verstattet werden.

575. Lorsque la chose reste en commun entre les propriétaires des matières dont elle a été formée, elle doit être licitée au profit commun.

576. Dans tous les cas où le propriétaire dont la matière a été employée, à son insçu, à former une chose d'une autre espèce, peut réclamer la propriété de cette chose, il a le choix de demander la restitution de sa matière en même nature, quantité, poids, mesure et bonté, ou sa valeur.

577. Ceux qui auront employé des matières appartenant à d'autres, et à leur insçu, pourront aussi être condamnés à des dommages et intérêts, s'il y a lieu, sans préjudice des poursuites par voie extraordinaire, si le cas y échet.

TITRE III.

De l'usufruit, de l'usage et de l'habitation.

CHAPITRE PREMIER.

De l'usufruit.

578. L'usufruit est le droit de jouir des choses dont un autre a la propriété, comme le propriétaire lui-même, mais à la charge d'en conserver la substance.

579. L'usufruit est établi par la loi, ou par la volonté de l'homme.

580. L'usufruit peut être établi, ou purement, ou à certain jour, ou à condition.

581. Er kann an jeder Gattung von Gegenständen, sowohl beweglichen als unbeweglichen, eingeräumt werden.

Erster Abschnitt.

Von den Rechten des Nießbrauchers.

582. Der Nießbraucher ist berechtigt, jede Gattung von Früchten, welche der dem Nießbrauche unterworfene Gegenstand hervorbringen kann, sowohl die natürlichen, als die industriellen (durch Bearbeitung gewonnenen), und die Civilfrüchte (Früchte im rechtlichen Sinne), zu beziehen.

583. Natürliche Früchte sind diejenigen, welche die Erde durch sich selbst hervorbringt, desgleichen die Erzeugnisse der Thiere und die Vermehrung derselben durch Junge (Zuzucht).

Industrialfrüchte eines Grundstückes sind diejenigen, die man durch dessen Bearbeitung gewinnt.

584. Civilfrüchte sind: die Miethzinsen der Häuser, die Zinsen der aufkündbaren Capitalien, und die Gefälle der Renten.

Unter die Civilfrüchte rechnet man auch den Ertrag der Pachtungen.

585. Natürliche und industrielle Früchte, welche in dem Augenblicke, wo der Nießbrauch seinen Anfang nimmt, an den Zweigen hängen, auf dem Halme stehen, oder überhaupt durch Wurzeln befestigt sind, gehören dem Nießbraucher.

Diejenigen, die in dem Augenblicke der Beendigung des Nießbrauches sich in demselben Zustande befinden, gehören dem Eigenthümer, ohne Vergütung der Bestellungs- und Saatkosten von einer oder der andern Seite, und mit Vorbehalt des Antheils, der dem Theilpachter, wenn ein solcher bey dem Anfange oder bey Erlöschung des Nießbrauches vorhanden war, zukommt.

581. Il peut être établi sur toute espèce de biens meubles ou immeubles.

Section I.re

Des droits de l'usufruitier.

582. L'usufruitier a le droit de jouir de toute espèce de fruits, soit naturels, soit industriels, soit civils, que peut produire l'objet dont il a l'usufruit.

583. Les fruits naturels sont ceux qui sont le produit spontané de la terre. Le produit et le croît des animaux sont aussi des fruits naturels.

Les fruits industriels d'un fonds sont ceux qu'on obtient par la culture.

584. Les fruits civils sont les loyers des maisons, les intérêts des sommes exigibles, les arrérages des rentes.

Les prix des baux à ferme sont aussi rangés dans la classe des fruits civils.

585. Les fruits naturels et industriels, pendant par branches ou par racines au moment où l'usufruit est ouvert, appartiennent à l'usufruitier.

Ceux qui sont dans le même état au moment où finit l'usufruit, appartiennent au propriétaire, sans récompense, de part ni d'autre, des labours et des semences, mais aussi sans préjudice de la portion des fruits qui pourrait être acquise au colon partiaire, s'il en existait un au commencement ou à la cessation de l'usufruit.

586. Bey Civilfrüchten nimmt man an, daß sie Tag für Tag erworben werden; sie gehören daher dem Nießbraucher nach dem Verhältnisse der Dauer seines Nießbrauches. Diese Regel gilt auch von dem Ertrage der Pachtungen, wie auch von dem Miethzinse der Häuser und anderen Civilfrüchten.

587. Geht der Nießbrauch auf solche Sachen, die man nicht gebrauchen kann, ohne sie zu verbrauchen, zum Beyspiel, Geld, Getreide, Getränke: so ist der Nießbraucher berechtigt, sich derselben zu bedienen, jedoch unter der Verbindlichkeit, bey Erlöschung des Nießbrauches Sachen von derselben Größe und Beschaffenheit, auch von dem nämlichen Werthe, oder deren Schätzungspreis, zu erstatten.

588. Der Nießbrauch einer Leibrente gibt ebenfalls dem Nießbraucher das Recht, während seines Nießbrauches, die davon fälligen Nutzungen zu beziehen, ohne zu einigem Ersatze verbunden zu seyn.

589. Begreift der Nießbrauch solche Sachen, die durch den Gebrauch zwar nicht gleich verbraucht, aber doch nach und nach abgenutzt werden, als Leinwand, Möbeln: so ist der Nießbraucher berechtigt, sich derselben zu dem ihrer Bestimmung angemessenen Zwecke zu bedienen, und braucht bey Beendigung des Nießbrauches dieselben nur in dem Zustande zurück zu geben, worin sie sich befinden, in so fern sie nicht absichtlich oder durch sein Verschulden verschlimmert wurden.

590. Hat der Nießbrauch Schlagholz zum Gegenstande, so ist der Nießbraucher verbunden, die der Benutzungsweise und dem Herkommen der Eigenthümer angemessene Ordnung und Größe des Abtriebes zu beobachten, ohne daß ihm oder seinen Erben eine Entschädigung wegen der während seines Nießbrauches unterlassenen Benutzung des gewöhnlichen Ab-

586. Les fruits civils sont réputés s'acquérir jour par jour, et appartiennent à l'usufruitier, à proportion de la durée de son usufruit. Cette règle s'applique aux prix des baux à ferme, comme aux loyers des maisons et aux autres fruits civils.

587. Si l'usufruit comprend des choses dont on ne peut faire usage sans les consommer, comme l'argent, les grains, les liqueurs, l'usufruitier a le droit de s'en servir, mais à la charge d'en rendre de pareille quantité, qualité et valeur, ou leur estimation, à la fin de l'usufruit.

588. L'usufruit d'une rente viagère donne aussi à l'usufruitier, pendant la durée de son usufruit, le droit d'en percevoir les arrérages, sans être tenu à aucune restitution.

589. Si l'usufruit comprend des choses qui, sans se consommer de suite, se détériorent peu à peu par l'usage, comme du linge, des meubles meublans, l'usufruitier a le droit de s'en servir pour l'usage auquel elles sont destinées, et n'est obligé de les rendre, à la fin de l'usufruit, que dans l'état où elles se trouvent, non détériorées par son dol ou par sa faute.

590. Si l'usufruit comprend des bois taillis, l'usufruitier est tenu d'observer l'ordre et la quotité des coupes, conformément à l'aménagement ou à l'usage constant des propriétaires; sans indemnité toutefois en faveur de l'usufruitier ou de ses héritiers, pour les coupes ordinaires, soit

triebes des Schlagholzes, der jungen Bäume (Laßreiser), und der hohen Waldung, gebührte.

Bäume, die man aus einer Baumschule ohne deren Nachtheil nehmen kann, machen ebenfalls einen Theil der Benutzung, nur mit dem Vorbehalte, aus, daß der Nießbraucher nach der Gewohnheit des Ortes für die Wiederergänzung sorge.

591. Der Nießbraucher benutzt ferner, in Gemäßheit der von dem vorigen Inhaber beobachteten Zeit und Gewohnheit, die Holzabtheilungen der in ordentliche Schläge gelegten hohen Waldung, sowohl wenn diese Schläge zu bestimmten Zeiten auf einem gewissen Umfange des Bodens abgetrieben werden, als wenn eine bestimmte Anzahl Bäume ohne Unterschied auf der ganzen Oberfläche des Guts gefällt wird.

592. In keinem andern Falle darf der Nießbraucher der hochstämmigen Bäume sich bedienen. Nur die durch Zufall ausgerissenen oder abgebrochenen Bäume darf er zu den ihm obliegenden Ausbesserungen verwenden; ja er darf sogar, zu diesem Zwecke, Bäume fällen lassen, wenn es die Nothwendigkeit, die jedoch mit Zuziehung des Eigenthümers vorher ausgemittelt werden muß, erfordert.

593. Aus den Waldungen darf er Pfähle für die Weinberge nehmen; auch gebührt ihm die jährlich oder zu gewissen Zeiten fällige Nutzung der Bäume: dieß alles jedoch nach dem Gebrauche des Landes oder der Gewohnheit der Eigenthümer.

594. Abgestorbene, ja sogar durch Zufall ausgerissene oder abgebrochene, Obstbäume gehören dem Nießbraucher, mit dem Vorbehalte, sie durch andere zu ersetzen.

595. Der Nießbraucher kann die Nutzungen entweder selbst ziehen, oder sein Recht einem andern verpachten, ja sogar verkaufen, oder unentgeltlich abtreten. Gibt er es

de taillis, soit de baliveaux, soit de futaie, qu'il n'aurait pas faites pendant sa jouissance.

Les arbres qu'on peut tirer d'une pépinière sans la dégrader, ne font aussi partie de l'usufruit qu'à la charge par l'usufruitier de se conformer aux usages des lieux pour le remplacement.

591. L'usufruitier profite encore, toujours en se conformant aux époques et à l'usage des anciens propriétaires, des parties de bois de haute futaie qui ont été mises en coupes réglées, soit que ces coupes se fassent périodiquement sur une certaine étendue de terrain, soit qu'elles se fassent d'une certaine quantité d'arbres pris indistinctement sur toute la surface du domaine.

592. Dans tous les autres cas, l'usufruitier ne peut toucher aux arbres de haute futaie; il peut seulement employer, pour faire les réparations dont il est tenu, les arbres arrachés ou brisés par accident: il peut même, pour cet objet, en faire abattre s'il est nécessaire, mais à la charge d'en faire constater la nécessité avec le propriétaire.

593. Il peut prendre, dans les bois, des échalas pour les vignes; il peut aussi prendre, sur les arbres, des produits annuels ou périodiques: le tout suivant l'usage du pays ou la coutume des propriétaires.

594. Les arbres fruitiers qui meurent, ceux même qui sont arrachés ou brisés par accident, appartiennent à l'usufruitier, à la charge de les remplacer par d'autres.

595. L'usufruitier peut jouir par lui-même, donner à ferme à un autre, ou même vendre ou

in Pacht, so hat er sich, in Ansehung des Zeitpunktes der jedesmaligen Erneuerung und der Dauer der Pachtverträge, nach den Regeln zu richten, welche unter dem Titel: von der Ehestiftung und den gegenseitigen Rechten der Ehegatten, dem Manne in Beziehung auf das Vermögen der Frau vorgeschrieben sind.

596. Der Nießbraucher benutzt auch den Zuwachs, welchen der dem Nießbrauche unterworfene Gegenstand durch Alluvion erhält.

597. Er hat die Benutzung der Servituten (Grunddienstbarkeiten), des Uebergangsrechtes, und überhaupt aller Gerechtsame, deren sich der Eigenthümer bedienen könnte, ganz so, wie dieser.

598. Er benutzt ferner, auf eben die Weise, wie der Eigenthümer, die Bergwerke und Steinbrüche, die beym Anfange des Nießbrauches schon wirklich betrieben werden. Ist jedoch zu einer solchen Betreibung eine besondere Erlaubniß erforderlich, so soll der Nießbraucher davon nicht eher Gebrauch machen dürfen, bis er dazu die Genehmigung des Königes ausgewirkt haben wird.

Er hat kein Recht auf noch nicht eröffnete Bergwerke und Steinbrüche, noch auch auf Torfgruben, die man zu benutzen noch nicht angefangen hat, und eben so wenig auf einen Schatz, der etwa während des Nießbrauches entdeckt würde.

599. Der Eigenthümer darf weder durch seine Handlungen, noch auf sonstige Weise, die Rechte des Nießbrauchers beeinträchtigen.

Dagegen kann bey Beendigung des Nießbrauches der Nießbraucher von seiner Seite, wegen Verbesserungen, die er gemacht zu haben behauptet, keine Entschädigung fordern, wenn gleich der Werth der Sache dadurch erhöht seyn sollte.

céder son droit à titre gratuit. S'il donne à ferme, il doit se conformer, pour les époques où les baux doivent être renouvelés, et pour leur durée, aux règles établies pour le mari à l'égard des biens de la femme, au titre *du contrat de mariage et des droits respectifs des époux.*

596. L'usufruitier jouit de l'augmentation survenue par alluvion à l'objet dont il a l'usufruit.

597. Il jouit des droits de servitude, de passage, et généralement de tous les droits dont le le propriétaire peut jouir, et il en jouit comme propriétaire lui-même.

598. Il jouit aussi, de la même manière que le propriétaire, des mines et carrières qui sont en exploitation à l'ouverture de l'usufruit; et néanmoins, s'il s'agit d'une exploitation qui ne puisse être faite sans une concession, l'usufruitier ne pourra en jouir qu'après en avoir obtenu la permission de l'Empereur.

Il n'a aucun droit aux mines et carrières non encore ouvertes, ni aux tourbières dont l'exploitation n'est point encore commencée, ni au trésor qui pourrait être découvert pendant la durée de l'usufruit.

599. Le propriétaire ne peut, par son fait, ni de quelque manière que ce soit, nuire aux droits de l'usufruitier.

De son côté, l'usufruitier ne peut, à la cessation de l'usufruit, réclamer aucune indemnité pour les améliorations qu'il prétendrait avoir faites, encore que la valeur de la chose en fût augmentée.

Er oder seine Erben können inzwischen die Spiegel, Gemählde und andere Verzierungen, die er etwa hat anbringen lassen, mit der Verbindlichkeit, die Stellen, wo solche befindlich waren, in den vorigen Stand zu setzen, zurücknehmen.

Zweyter Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten des Nießbrauchers.

600. Der Nießbraucher übernimmt die Sachen in dem Zustande, worin sie sich finden; aber er darf die wirkliche Benutzung nicht anfangen bis er, in Gegenwart oder nach gehöriger Vorladung des Eigenthümers, ein Verzeichniß der beweglichen und eine Beschreibung der unbeweglichen Gegenstände, die dem Nießbrauche unterworfen sind, hat aufnehmen lassen.

601. Er muß dafür, daß er die Sache wie ein guter Hausvater benutzen wolle, Bürgschaft leisten, wenn nicht die besondere Art der Verleihung ihn davon befreyet; gleichwohl sind die Eltern, denen der gesetzliche Nießbrauch an dem Vermögen ihrer Kinder zusteht, so wie derjenige, welcher mit dem Vorbehalte des Nießbrauches etwas verkauft oder schenkt, von dieser Bürgschaftsleistung befreyt.

602. Ist der Nießbraucher Bürgschaft zu leisten außer Stande, so werden die unbeweglichen Sachen entweder verpachtet, oder in Verwaltung gegeben; das unter dem Nießbrauche begriffene baare Geld wird angelegt; die Lebensmittel werden verkauft, und der hiervon eingehende Preis wird ebenfalls angelegt.

Die Zinsen dieser Geldsummen und der Pachtertrag gehören in diesem Falle dem Nießbraucher.

603. Hat der Nießbraucher keine Bürgschaft geleistet, so ist der Eigenthümer berechtigt, zu fordern, daß die beweg=

Il peut cependant, ou ses héritiers, enlever les glaces, tableaux et autres ornemens qu'il aurait fait placer, mais à la charge de rétablir les lieux dans leur premier état.

SECTION II.

Des obligations de l'usufruitier.

600. L'usufruitier prend les choses dans l'état où elles sont; mais il ne peut entrer en jouissance qu'après avoir fait dresser, en présence du propriétaire, ou lui dûment appelé, un inventaire des meubles et un état des immeubles sujets à l'usufruit.

601. Il donne caution de jouir en bon père de famille, s'il n'en est dispensé par l'acte constitutif de l'usufruit; cependant les père et mère ayant l'usufruit légal du bien de leurs enfans, le vendeur ou le donateur sous réserve d'usufruit, ne sont pas tenus de donner caution.

602. Si l'usufruitier ne trouve pas de caution, les immeubles sont donnés à ferme ou mis en séquestre;

Les sommes comprises dans l'usufruit sont placées;

Les denrées sont vendues, et le prix en provenant est pareillement placé;

Les intérêts de ces sommes et les prix des fermes appartiennent, dans ce cas, à l'usufruitier.

603. A défaut d'une caution de la part de l'usufruitier, le propriétaire peut exiger que les meu-

lichen Sachen, welche durch den Gebrauch an ihrem Werthe verlieren, verkauft, und der Kaufpreis, gleich dem der Lebensmittel, angelegt werde, und der Nießbraucher zieht alsdann während seines Nießbrauches die Zinsen; doch kann dieser auch verlangen, und das Gericht nach Beschaffenheit der Umstände verfügen, daß ihm ein Theil der beweglichen Sachen, die er zu seinem Gebrauche nöthig hat, bloß gegen eidliche Versicherung und unter dem Vorbehalte, sie bey Erlöschung des Nießbrauches zurückzuliefern, gelassen werden.

604. Die Verzögerung der Bürgschaftsleistung entzieht dem Nießbraucher die Früchte, worauf er sonst ein Recht hätte, nicht. Diese gebühren ihm von dem Augenblicke an, wo der Nießbrauch ihm anfiel.

605. Der Nießbraucher ist zu denjenigen Ausbesserungen verbünden, welche zur Unterhaltung der Sache dienen.

Hauptausbesserungen bleiben dem Eigenthümer zur Last, wenn sie nicht durch die Unterlassung der zur Unterhaltung gereichenden seit dem Anfalle des Nießbrauches verursacht worden sind, in welchem Falle auch sie dem Nießbraucher obliegen.

606. Hauptausbesserungen sind aber die der Hauptmauern und Gewölbe, die Erneuerung der Balken und ganzer Dächer, die im Ganzen geschehende Herstellung der Dämme, der Mauern, worauf ein Gebäude ruht, und der Einfassungsmauern.

Alle übrigen Ausbesserungen sind solche, die zur Unterhaltung erfordert werden.

607. Weder der Eigenthümer, noch der Nießbraucher, sind schuldig, wieder aufzubauen, was vor Alter zusammen gefallen oder durch Zufall zerstört worden ist.

608. Der Nießbraucher ist während seiner Benutzung zur Uebernehmung aller dem Grundstücke aufgelegten jährlichen

bles qui dépérissent par l'usage soient vendus, pour le prix en être placé comme celui des denrées; et alors l'usufruitier jouit de l'intérêt pendant son usufruit : cependant l'usufruitier pourra demander, et les juges pourront ordonner, suivant les circonstances, qu'une partie des meubles nécessaires pour son usage lui soit délaissée, sous sa simple caution juratoire, et à la charge de les représenter à l'extinction de l'usufruit.

604. Le retard de donner caution ne prive pas l'usufruitier des fruits auxquels il peut avoir droit; ils lui sont dus du moment où l'usufruit a été ouvert.

605. L'usufruitier n'est tenu qu'aux réparations d'entretien.

Les grosses réparations demeurent à la charge du propriétaire, à moins qu'elles n'aient été occasionées par le défaut de réparations d'entretien, depuis l'ouverture de l'usufruit; auquel cas l'usufruitier en est aussi tenu.

606. Les grosses réparations sont celles des gros murs et des voûtes, le rétablissement des poutres et des couvertures entières;

Celui des digues et des murs de soutenement et de clôture aussi en entier.

Toutes les autres réparations sont d'entretien.

607. Ni le propriétaire, ni l'usufruitier, ne sont tenus de rebâtir ce qui est tombé de vétusté, ou ce qui a été détruit par cas fortuit.

608. L'usufruitier est tenu, pendant sa jouissance, de toutes les charges annuelles de l'héri-

Lasten verbunden, als der Steuern und anderer, die man als auf den Nutzungen ruhend zu betrachten pflegt.

609. Zu den Lasten, die während des Nießbrauches dem Eigenthum aufgelegt werden, tragen der Nießbraucher und der Eigenthümer auf folgende Weise bey:

Der Eigenthümer ist schuldig, sie zu berichtigen, und der Nießbraucher muß ihm die Zinsen davon vergüten;

Hat der Nießbraucher sie vorgeschossen, so ist er nach geendigtem Nießbrauche das Capital zurückzufordern berechtigt.

610. Hat ein Testator Jemanden eine lebenslängliche Rente oder eine jährliche Unterhaltssumme vermacht, so muß dieses Vermächtniß von demjenigen, welchem der Nießbrauch des ganzen Nachlasses vermacht ist, nach seinem ganzen Umfange, hingegen von demjenigen, welchem der Nießbrauch eines aliquoten (im Verhältnisse zum Ganzen bestimmten) Theiles des Nachlasses vermacht worden ist, nach dem Verhältnisse seiner Benutzung bezahlt werden, ohne daß dem einen oder andern deshalb eine Zurückforderung zustände.

611. Wem der Nießbrauch an einzelnen Sachen eingeräumt ist, der haftet nicht für die Schulden, wofür das Grundstück zur Hypothek gestellt ist; wird er genöthigt, sie zu bezahlen, so hat er seinen Entschädigungs-Anspruch wider den Eigenthümer, mit Vorbehalt dessen, was der 1020ste Artikel, in dem Titel: von Schenkungen und Testamenten, verfügt.

612. Wer an dem ganzen Nachlasse oder auch nur an einem aliquoten Theile desselben den Nießbrauch erhalten hat, soll mit dem Eigenthümer zur Tilgung der Schulden auf folgende Weise beytragen:

Man schätzt den Werth des Grundstückes, das dem Nießbrauche unterworfen ist, und bestimmt hierauf, nach dem Verhältnisse dieses Werthes, den Beytrag zu den Schulden.

Will der Nießbraucher die Summe, welche das Grund-

tage, telles que les contributions et autres qui dans l'usage sont censées charges des fruits.

609. A l'égard des charges qui peuvent être imposées sur la propriété pendant la durée de l'usufruit, l'usufruitier et le propriétaire y contribuent ainsi qu'il suit :

Le propriétaire est obligé de les payer, et l'usufruitier doit lui tenir compte des intérêts;

Si elles sont avancées par l'usufruitier, il a la répétition du capital à la fin de l'usufruit.

610. Le legs fait par un testateur, d'une rente viagère ou pension alimentaire, doit être acquitté par le légataire universel de l'usufruit dans son intégrité, et par le légataire à titre universel de l'usufruit dans la proportion de sa jouissance, sans aucune répétition de leur part.

611. L'usufruitier à titre particulier n'est pas tenu des dettes auxquelles le fonds est hypothéqué : s'il est forcé de les payer, il a son recours contre le propriétaire, sauf ce qui est dit à l'art. 1020, au titre *des donations entre-vifs et des testamens.*

612. L'usufruitier, ou universel, ou à titre universel, doit contribuer avec le propriétaire au paiement des dettes, ainsi qu'il suit.

On estime la valeur du fonds sujet à usufruit; on fixe ensuite la contribution aux dettes à raison de cette valeur.

Si l'usufruitier veut avancer la somme pour laquelle le fonds doit contribuer, le capital lui

stück beytragen muß, vorschießen, so wird ihm nach geendigtem Nießbrauche das Capital ohne einige Zinsen ersetzt.

Will aber der Nießbraucher diesen Vorschuß nicht thun, so hat der Eigenthümer die Wahl, entweder selbst jene Summe zu bezahlen, — in welchem Falle ihm der Nießbraucher während der Dauer des Nießbrauches die Zinsen vergütet, — oder einen Theil der dem Nießbrauche unterworfenen Sachen bis zu dem Betrage seines Schulden-Antheiles verkaufen zu lassen.

613. Der Nießbraucher hat nur die Kosten derjenigen Processe, welche die Benutzung betreffen, und die sonstigen Verurtheilungen, welche von solchen Processen die Folge seyn können, zu tragen.

614. Wenn sich während der Dauer des Nießbrauches ein Dritter in Ansehung des Grundstückes selbst einen Eingriff erlaubt, oder sonst etwas, den Gerechtsamen des Eigenthümers zuwider, unternimmt: so ist der Nießbraucher verbunden, diesen hiervon zu benachrichtigen, und ist im Falle der Unterlassung für allen Schaden, der daraus für den Eigenthümer entstehen kann, eben so verantwortlich, wie er es für die von ihm selbst herrührenden Beschädigungen seyn würde.

615. Macht nur ein einzelnes Stück Vieh den Gegenstand des Nießbrauches aus, und dieses geht ohne Verschulden des Nießbrauchers zu Grunde: so ist derselbe weder ein anderes an dessen Stelle zu geben, noch den Werth davon zu bezahlen, verbunden.

616. Geht die Heerde, welche Jemanden zum Nießbrauche überlassen ist, durch Zufall oder Krankheit, und ohne Verschulden des Nießbrauchers ganz zu Grunde: so ist dieser zu weiter nichts verbunden, als dem Eigenthümer die Häute oder deren Werth zu berechnen.

Geht die Heerde nicht ganz zu Grunde, so ist der Nieß-

en est restitué à la fin de l'usufruit, sans aucun intérêt.

Si l'usufruitier ne veut pas faire cette avance, le propriétaire a le choix, ou de payer cette somme, et dans ce cas l'usufruitier lui tient compte des intérêts pendant la durée de l'usufruit, ou de faire vendre jusqu'à due concurrence une portion des biens soumis à l'usufruit.

613. L'usufruitier n'est tenu que des frais des procès qui concernent la jouissance, et des autres condamnations auxquelles ces procès pourraient donner lieu.

614. Si, pendant la durée de l'usufruit, un tiers commet quelque usurpation sur le fonds, ou attente autrement aux droits du propriétaire, l'usufruitier est tenu de le dénoncer à celui-ci : faute de ce, il est responsable de tout le dommage qui peut en résulter pour le propriétaire, comme il le serait des dégradations commises par lui-même.

615. Si l'usufruit n'est établi que sur un animal qui vient à périr sans la faute de l'usufruitier, celui-ci n'est pas tenu d'en rendre un autre, ni d'en payer l'estimation.

616. Si le troupeau sur lequel un usufruit a été établi, périt entièrement par accident ou par maladie, et sans la faute de l'usufruitier, celui-ci n'est tenu envers le propriétaire que de lui rendre compte des cuirs ou de leur valeur.

Si le troupeau ne périt pas entièrement, l'u-

braucher schuldig, die gefallenen Stücke, so weit das junge Vieh (die Zuzucht) dazu hinreicht, zu ersetzen.

Dritter Abschnitt.

Wie der Nießbrauch sich endiget.

617. Der Nießbrauch erlischt:

Durch den natürlichen, und den bürgerlichen Tod des Nießbrauchers;

Durch den Ablauf der Zeit, auf welche er verliehen war;

Durch Consolidation, oder Vereinigung beyder Eigenschaften des Nießbrauchers und Eigenthümers in derselben Person;

Durch den dreyßigjährigen Nichtgebrauch des Rechtes;

Durch den gänzlichen Untergang der Sache, worauf der Nießbrauch haftet.

618. Der Nießbrauch kann auch durch den Mißbrauch erlöschen, welchen der Nießbraucher von seinem Nutzungsrechte macht, indem er entweder selbst das Grundstück beschädigt, oder solches aus Mangel der Unterhaltung zu Grunde gehen läßt.

In den hierüber entstandenen Streitigkeiten können die Gläubiger des Nießbrauchers, zur Erhaltung ihrer Rechte, als Intervenienten auftreten, und sich zur Ausbesserung der schon erfolgten Beschädigungen, wie auch zur Gewährleistung für die Zukunft erbieten.

Je nachdem es die Wichtigkeit der Umstände erfordert, können hierauf die Richter entweder unbedingt auf Erlöschung des Nießbrauches erkennen, oder die Wiedereinsetzung des Eigenthümers in die Benutzung des dem Nießbrauche unterworfenen Gegenstandes mit dem Vorbehalte verfügen, daß derselbe dem Nießbraucher oder dessen Nachfolgern,

sufruitier est tenu de remplacer, jusqu'à concurrence du croît, les têtes des animaux qui ont péri.

SECTION III.

Comment l'usufruit prend fin.

617. L'usufruit s'éteint,

Par la mort naturelle et par la mort civile de l'usufruitier;

Par l'expiration du temps pour lequel il a été accordé;

Par la consolidation ou la réunion sur la même tête des deux qualités d'usufruitier et de propriétaire;

Par le non-usage du droit pendant trente ans;

Par la perte totale de la chose sur laquelle l'usufruit est établi.

618. L'usufruit peut aussi cesser par l'abus que l'usufruitier fait de sa jouissance, soit en commettant des dégradations sur le fonds, soit en le laissant dépérir faute d'entretien.

Les créanciers de l'usufruitier peuvent intervenir dans les contestations, pour la conservation de leurs droits; ils peuvent offrir la réparation des dégradations commises, et des garanties pour l'avenir.

Les juges peuvent, suivant la gravité des circonstances, ou prononcer l'extinction absolue de l'usufruit, ou n'ordonner la rentrée du propriétaire dans la jouissance de l'objet qui en est grevé, que sous la charge de payer annuellement à l'usufruitier, ou à ses ayant-cause, une somme

jährlich und bis zu dem Augenblicke, wo der Nießbrauch ohnehin würde aufgehört haben, eine bestimmte Summe entrichte.

619. Der Nießbrauch, der nicht einzelnen Personen zugestanden ist, dauert nur dreyßig Jahre.

620. Der auf so lange, bis ein Dritter ein bestimmtes Alter erreicht haben wird, bewilligte Nießbrauch, dauert bis zu diesem Zeitpunkte, wenn gleich der Dritte verstirbt, bevor er jenes Alter erreicht hat.

621. Der Verkauf der dem Nießbrauche unterworfenen Sache ändert nichts an dem Rechte des Nießbrauchers; er behält auch ferner seinen Nießbrauch, wenn er nicht demselben förmlich entsagt.

622. Geschah die Entsagung zum Nachtheile der Gläubiger des Nießbrauchers, so können sie dieselbe für nichtig erklären lassen.

623. Ist nur ein Theil der dem Nießbrauche unterworfenen Sache zu Grunde gegangen, so dauert derselbe in Rücksicht des Ueberrestes fort.

624. Hat der Nießbrauch nur ein Gebäude zum Gegenstande, und dieses wird durch eine Feuersbrunst oder einen andern Zufall zerstört, oder stürzt vor Alter zusammen: so hat der Nießbraucher kein Nutzungsrecht an dem Grunde und Boden oder an den Materialien.

Betrifft dagegen der Nießbrauch ein Gut, wovon das Gebäude einen Theil ausmachte: so steht dem Nießbraucher die Benutzung des Bodens und der Materialien zu.

Zweytes Capitel.

Von dem Gebrauchs- und Wohnungsrechte.

625. Man erwirbt und verliert die Rechte des Gebrauches und der Wohnung auf eben die Weise, wie den Nießbrauch.

déterminée, jusqu'à l'instant où l'usufruit aurait dû cesser.

619. L'usufruit qui n'est pas accordé à des particuliers, ne dure que trente ans.

620. L'usufruit accordé jusqu'à ce qu'un tiers ait atteint un âge fixe, dure jusqu'à cette époque, encore que le tiers soit mort avant l'âge fixé.

621. La vente de la chose sujette à usufruit ne fait aucun changement dans le droit de l'usufruitier; il continue de jouir de son usufruit, s'il n'y a pas formellement renoncé.

622. Les créanciers de l'usufruitier peuvent faire annuler la renonciation qu'il aurait faite à leur préjudice.

623. Si une partie seulement de la chose soumise à l'usufruit est détruite, l'usufruit se conserve sur ce qui reste.

624. Si l'usufruit n'est établi que sur un bâtiment, et que ce bâtiment soit détruit par un incendie ou autre accident, ou qu'il s'écroule de vétusté, l'usufruitier n'aura le droit de jouir ni du sol ni des matériaux.

Si l'usufruit était établi sur un domaine dont le bâtiment faisait partie, l'usufruitier jouirait du sol et des matériaux.

CHAPITRE II.

De l'usage et de l'habitation.

625. Les droits d'usage et d'habitation s'établissent et se perdent de la même manière que l'usufruit.

626. Wie bey dem Nießbrauche kann man auch hier nur nach vorgängiger Bürgschaftsleistung, und nachdem man die erforderlichen Beschreibungen und Verzeichnisse hat aufnehmen lassen, zur Benutzung gelangen.

627. Derjenige, welchem das Gebrauchs- oder Wohnungsrecht zusteht, muß als ein guter Hauswirth die Sache benutzen.

628. Die Rechte des Gebrauches und der Wohnung erhalten ihre Bestimmung aus der Art der Verleihung, und sind nach dem Inhalte derselben von größerm oder geringerm Umfange.

629. Enthält die Art der Verleihung keine Bestimmungen über den Umfang dieser Rechte, so richtet sich derselbe nach folgenden Grundsätzen:

630. Wer den Gebrauch der Nutzungen eines Grundstückes hat, kann davon nur so viel verlangen, als seine und seiner Familie Bedürfnisse erfordern.

Er kann dies sogar auf die Bedürfnisse der erst nach Einräumung des Gebrauches hinzugekommenen Kinder ausdehnen.

631. Der, welchem der Gebrauch zusteht, kann sein Recht einem Andern weder abtreten noch verpachten.

632. Wer das Recht der Einwohnung in einem Hause hat, kann mit seiner Familie darin wohnen, wenn er gleich zu der Zeit, als ihm dieses Recht verliehen wurde, nicht verheirathet war.

633. Das Wohnungsrecht beschränkt sich auf das, was der, welchem solches verliehen wurde, und seine Familie zur Wohnung bedarf.

634. Das Wohnungsrecht kann weder abgetreten, noch verpachtet werden.

635. Wenn der, welchem der Gebrauch zusteht, alle Früchte des Grundstückes aufzehrt, oder das ganze Haus

626. On ne peut en jouir, comme dans le cas de l'usufruit, sans donner préalablement caution, et sans faire des états et inventaires.

627. L'usager, et celui qui a un droit d'habitation, doivent jouir en bons pères de famille.

628. Les droits d'usage et d'habitation se règlent par le titre qui les a établis, et reçoivent, d'après ses dispositions, plus ou moins d'étendue.

629. Si le titre ne s'explique pas sur l'étendue de ces droits, ils sont réglés ainsi qu'il suit.

630. Celui qui a l'usage des fruits d'un fonds, ne peut en exiger qu'autant qu'il lui en faut pour ses besoins et ceux de sa famille.

Il peut en exiger pour les besoins même des enfans qui lui sont survenus depuis la concession de l'usage.

631. L'usager ne peut céder ni louer son droit à un autre.

632. Celui qui a un droit d'habitation dans une maison, peut y demeurer avec sa famille, quand même il n'aurait pas été marié à l'époque où ce droit lui a été donné.

633. Le droit d'habitation se restreint à ce qui est nécessaire pour l'habitation de celui à qui ce droit est concédé, et de sa famille.

634. Le droit d'habitation ne peut être ni cédé ni loué.

635. Si l'usager absorbe tous les fruits du fonds, ou s'il occupe la totalité de la maison, il est assu-

einnimmt: so muß er, gleich dem Nießbraucher, alle Bearbeitungskosten, die zur Unterhaltung gereichenden Ausbesserungen und die Steuern übernehmen.

Zieht er nur einen Theil der Früchte, oder bewohnt er nur einen Theil des Hauses, so trägt er nach dem Verhältnisse seiner Benutzung bey.

636. Das Gebrauchsrecht an Gehölzen und Waldungen wird durch besondere Gesetze bestimmt.

Vierter Titel.

Von den Servituten oder Grunddienstbarkeiten.

637. Servitut heißt die Last, welche einem Grundstücke zum Gebrauche und zum Besten eines, einem andern Eigenthümer zugehörigen, Grundstückes aufgelegt ist.

638. Die Servitut begründet im übrigen keine Abhängigkeit des einen Grundstückes von dem andern.

639. Sie hat ihre Entstehung entweder in der natürlichen Lage der Orte, oder in Verbindlichkeiten, die das Gesetz auflegt, oder in Verträgen zwischen den Eigenthümern.

Erstes Capitel.

Von den Servituten, welche aus der Lage der Orte entstehen.

640. Die tiefer gelegenen Grundstücke müssen das Wasser aufnehmen, welches nach seinem natürlichen Laufe, und ohne daß Menschenhände etwas dazu beytragen, von den höher gelegenen abfließt.

Der Eigenthümer des unterhalb liegenden Grundstückes darf keinen Damm aufwerfen, der diesen Abfluß verhindert.

jetti aux frais de culture, aux réparations d'entretien, et au paiement des contributions, comme l'usufruitier.

S'il ne prend qu'une partie des fruits, ou s'il n'occupe qu'une partie de la maison, il contribue au prorata de ce dont il jouit.

636. L'usage des bois et forêts est réglé par des lois particulières.

TITRE IV.

Des servitudes ou services fonciers.

637. Une servitude est une charge imposée sur un héritage pour l'usage et l'utilité d'un héritage appartenant à un autre propriétaire.

638. La servitude n'établit aucune prééminence d'un héritage sur l'autre.

639. Elle dérive ou de la situation naturelle des lieux, ou des obligations imposées par la loi, ou des conventions entre les propriétaires.

CHAPITRE PREMIER.

Des servitudes qui dérivent de la situation des lieux.

640. Les fonds inférieurs sont assujettis, envers ceux qui sont plus élevés, à recevoir les eaux qui en découlent naturellement, sans que la main de l'homme y ait contribué.

Le propriétaire inférieur ne peut point élever de digue qui empêche cet écoulement.

Der Eigenthümer des obern Grundstückes darf nichts unternehmen, was die Servitut des unterhalb liegenden Grundstückes erschwert.

641. Wer eine Quelle auf seinem Grundstücke hat, kann sich ihrer nach Willkühr bedienen, mit Vorbehalt des Rechts, welches der Eigenthümer des unterhalb liegenden Grundstückes durch einen besondern Rechtsgrund oder Verjährung etwa erworben hat.

642. Die Verjährung wird in diesem Falle nur begründet durch einen dreyßigjährigen ununterbrochenen Besitz, von dem Zeitpunkte an zu rechnen, wo der Eigenthümer des unterhalb liegenden Grundstückes ins Auge fallende Anlagen, die dazu bestimmt sind, den Fall und Lauf des Wassers auf sein Eigenthum zu erleichtern, gemacht und vollendet hat.

643. Der Eigenthümer der Quelle darf deren Lauf nicht verändern, wenn sie den Einwohnern einer Gemeinde, eines Dorfes oder Gutes das ihnen nöthige Wasser verschafft. Haben indeß die Einwohner den Gebrauch derselben nicht erworben oder verjährt, so kann der Eigenthümer eine Entschädigung, die durch Sachverständige bestimmt wird, fordern.

644. Derjenige, dessen Eigenthum an einem fließenden Wasser liegt, welches nicht zufolge des 538sten Artikels, in dem Titel: von der Eintheilung der Sachen, zu dem Staatseigenthume gehört, kann sich desselben, da, wo es vorbey fließt, zur Wässerung seiner Grundstücke bedienen.

Derjenige, über dessen Grundstück dieses Wasser fließt, kann sich dessen sogar in dem Zwischenraume, den es daselbst durchläuft, bedienen, wiewohl mit der Verbindlichkeit, demselben da, wo es sein Grundstück verläßt, seinen gewöhnlichen Lauf wieder zu verschaffen.

645. Erhebt sich ein Streit unter den Eigenthümern, welchen dergleichen Wasser nützlich seyn kann: so sollen die

Le propriétaire supérieur ne peut rien faire qui aggrave la servitude du fonds inférieur.

641. Celui qui a une source dans son fonds, peut en user à sa volonté, sauf le droit que le propriétaire du fonds inférieur pourrait avoir acquis par titre ou par prescription.

642. La prescription, dans ce cas, ne peut s'acquérir que par une jouissance non interrompue pendant l'espace de trente années, à compter du moment où le propriétaire du fonds inférieur a fait et terminé des ouvrages apparens, destinés à faciliter la chute et le cours de l'eau dans sa propriété.

643. Le propriétaire de la source ne peut en changer le cours, lorsqu'il fournit aux habitans d'une commune, village ou hameau, l'eau qui leur est nécessaire : mais si les habitans n'en ont pas acquis ou prescrit l'usage, le propriétaire peut réclamer une indemnité, laquelle est réglée par experts.

644. Celui dont la propriété borde une eau courante, autre que celle qui est déclarée dépendance du domaine public par l'article 538 au titre *de la distinction des biens*, peut s'en servir à son passage pour l'irrigation de ses propriétés.

Celui dont cette eau traverse l'héritage, peut même en user dans l'intervalle qu'elle y parcourt, mais à la charge de la rendre, à la sortie de ses fonds, à son cours ordinaire.

645. S'il s'élève une contestation entre les propriétaires auxquels ces eaux peuvent être utiles,

Gerichte bey ihren Erkenntnissen das Interesse des Ackerbaues mit der dem Eigenthume schuldigen Achtung in Uebereinstimmung bringen; in allen Fällen sind aber die besonderen und örtlichen Verordnungen über den Lauf und die Benutzung der Wasser zu beobachten.

646. Jeder Eigenthümer kann seinen Grenznachbar zur Abmarkung (Grenzbestimmung) ihrer an einander stoßenden Grundstücke nöthigen. Diese Abmarkung geschieht auf gemeinschaftliche Kosten.

647. Jeder Eigenthümer ist berechtigt sein Grundstück zu befriedigen (einzuschließen), mit Vorbehalt der im 682sten Artikel enthaltenen Ausnahme.

648. Der Eigenthümer, der seine Grundstücke befriedigen will, verliert sein Recht an der Koppelweide und Hut auf leeren Feldern, nach dem Verhältnisse des derselben dadurch entzogenen Bodens.

Zweytes Capitel.

Von den durch das Gesetz begründeten Servituten.

649. Die durch das Gesetz begründeten Servituten haben den öffentlichen oder Gemeindevortheil, oder den der Privatpersonen zum Zwecke.

650. Die zum öffentlichen oder Gemeindevortheil eingeführten Servituten betreffen den Leinpfad an schiffbaren oder flößbaren Flüssen, desgleichen die Anlegung und Ausbesserung der Straßen und anderer öffentlichen oder Gemeindeanlagen.

Alles, was sich auf diese Gattung der Servituten bezieht, wird durch besondere Gesetze oder Verordnungen bestimmt.

651. Das Gesetz unterwirft die Eigenthümer gegenseitig gewissen Verbindlichkeiten, ohne Dazwischenkunft irgend eines Vertrages.

les tribunaux, en prononçant, doivent concilier l'intérêt de l'agriculture avec le respect dû à la propriété; et, dans tous les cas, les réglemens particuliers et locaux sur le cours et l'usage des eaux doivent être observés.

646. Tout propriétaire peut obliger son voisin au bornage de leurs propriétés contiguës. Le bornage se fait à frais communs.

647. Tout propriétaire peut clore son héritage, sauf l'exception portée en l'article 682.

648. Le propriétaire qui veut se clore, perd son droit au parcours et vaine pâture, en proportion du terrain qu'il y soustrait.

CHAPITRE II.

Des servitudes établies par la loi.

649. Les servitudes établies par la loi ont pour objet l'utilité publique ou communale, ou l'utilité des particuliers.

650. Celles établies pour l'utilité publique, ou communale, ont pour objet le marchepied le long des rivières navigables ou flottables, la construction ou réparation des chemins et autres ouvrages publics ou communaux.

Tout ce qui concerne cette espèce de servitude, est déterminé par des lois ou des réglemens particuliers.

651. La loi assujettit les propriétaires à différentes obligations l'un à l'égard de l'autre, indépendamment de toute convention.

652. Ein Theil dieser Verbindlichkeiten wird durch die Gesetze über die Feldpolizey bestimmt.

Die übrigen betreffen die gemeinschaftlichen Mauern und Gräben, den Fall, wo eine Gegenmauer aufgeführt werden muß, die Aussicht auf das Eigenthum des Nachbars, die Dachtraufe und das Uebergangsrecht.

Erster Abschnitt.

Von den gemeinschaftlichen Mauern und Gräben.

653. In den Städten und auf dem Lande wird jede zwischen Gebäuden, so weit deren gemeinschaftliche Höhe reicht, oder zwischen Hofräumen und Gärten, ja selbst zwischen eingeschlossenen Stücken Feldes zur Scheidewand dienende Mauer als gemeinschaftlich betrachtet, wenn nicht das Gegentheil aus einem besondern Rechtsgrunde oder andern Merkmale hervorgeht.

654. Ein Merkmal der nicht statt findenden Gemeinschaft ist vorhanden, wenn das obere Ende einer Mauer auf einer Seite gerade und senkrecht mit ihrer Außenseite ist, auf der andern Seite aber eine schiefe Fläche bildet;

Desgleichen, wenn nur auf einer Seite entweder ein Mauerdach oder schmale Leisten und hervorragende Kragsteine, die bey Aufrichtung der Mauer daselbst angebracht wurden, sich befinden.

In diesem Falle wird dafür gehalten, daß die Mauer ausschließend dem Eigenthümer zugehöre, auf dessen Seite sich die Traufe, die Kragsteine oder die Leisten von Stein befinden.

655. Die Ausbesserung und Wiederaufbauung der gemeinschaftlichen Mauer liegt allen denen ob, welchen ein Recht daran zusteht, und zwar nach dem Verhältnisse der Gerechtsame eines Jeden.

656. Gleichwohl kann jeder Miteigenthümer einer gemein=

652. Partie de ces obligations est réglée par les lois sur la police rurale.

Les autres sont relatives au mur et au fossé mitoyens, au cas où il y a lieu à contre-mur, aux vues sur la propriété du voisin, à l'égout des toits, au droit de passage.

SECTION I.re

Du mur et du fossé mitoyens.

653. Dans les villes et les campagnes, tout mur servant de séparation entre bâtimens jusqu'à l'héberge, ou entre cours et jardins, et même entre enclos dans les champs, est présumé mitoyen, s'il n'y a titre ou marque du contraire.

654. Il y a marque de non-mitoyenneté lorsque la sommité du mur est droite et à plomb de son parement d'un côté, et présente de l'autre un plan incliné;

Lors encore qu'il n'y a que d'un côté ou un chaperon, ou des filets et corbeaux de pierre, qui y auraient été mis en bâtissant le mur.

Dans ces cas, le mur est censé appartenir exclusivement au propriétaire du côté duquel sont l'égout ou les corbeaux et filets de pierre.

655. La réparation et la reconstruction du mur mitoyen sont à la charge de tous ceux qui y ont droit, et proportionnellement au droit de chacun.

656. Cependant tout copropriétaire d'un mur

schaftlichen Mauer sich durch Verzichtleistung auf die Gemeinschaft von dem Beytrage zur Ausbesserung und Wiederaufbauung befreyen, vorausgesetzt, daß nicht jene Mauer einem ihm zugehörigen Gebäude zur Stütze dient.

657. Jeder Miteigenthümer kann gegen eine gemeinschaftliche Mauer anbauen, und durch die ganze Dicke der Mauer bis auf vier und funfzig Millimeter (zwey Zoll) Balken jeder Art legen lassen; wobey gleichwohl dem Nachbar das Recht vorbehalten bleibt, die Balken bis zur Mitte der Mauer mit dem Meißel verkürzen zu lassen, wenn er selbst an eben dieser Stelle gleichfalls Balken einlegen, oder einen Schornstein daran aufführen will.

658. Jeder Miteigenthümer kann die gemeinschaftliche Mauer erhöhen lassen; doch fallen ihm allein die Erhöhungskosten und die zur Unterhaltung gereichenden Ausbesserungen der Mauer von der Stelle an, wo sie gemeinschaftlich zu seyn aufhört, zur Last, und überdies muß er für die Belastung der Mauer nach dem Verhältnisse der Erhöhung und des Werthes Entschädigung leisten.

659. Ist die gemeinschaftliche Mauer nicht stark genug, um die Erhöhung zu tragen, so muß derjenige, der sie erhöhen will, dieselbe auf seine Kosten von Neuem aufführen lassen, und der Zusatz an Dicke muß auf seiner Seite genommen werden.

660. Der Nachbar, welcher zur Erhöhung nichts beygetragen hat, kann die Gemeinschaft derselben erwerben, wenn er die Hälfte der Erhöhungskosten und des Werthes des für den Zusatz an Dicke etwa hergegebenen Bodens entrichtet.

661. Jeder an eine Mauer angrenzende Eigenthümer hat ebenfalls das Recht, sie ganz oder zum Theil gemeinschaftlich zu machen, wenn er dem Eigenthümer der Mauer deren Werth, oder den Werth desjenigen Theiles, welchen er

mitoyen peut se dispenser de contribuer aux réparations et reconstructions, en abandonnant le droit de mitoyenneté, pourvu que le mur mitoyen ne soutienne pas un bâtiment qui lui appartienne.

657. Tout copropriétaire peut faire bâtir contre un mur mitoyen, et y faire placer des poutres ou solives dans toute l'épaisseur du mur, à cinquante-quatre millimètres (deux pouces) près, sans préjudice du droit qu'a le voisin de faire réduire à l'ébauchoir la poutre jusqu'à la moitié du mur, dans le cas où il voudrait lui-même asseoir des poutres dans le même lieu, ou y adosser une cheminée.

658. Tout copropriétaire peut faire exhausser le mur mitoyen; mais il doit payer seul la dépense de l'exhaussement, les réparations d'entretien au-dessus de la hauteur de la clôture commune, et en outre l'indemnité de la charge en raison de l'exhaussement et suivant la valeur.

659. Si le mur mitoyen n'est pas en état de supporter l'exhaussement, celui qui veut l'exhausser doit le faire reconstruire en entier à ses frais, et l'excédant d'épaisseur doit se prendre de son côté.

660. Le voisin qui n'a pas contribué à l'exhaussement, peut en acquérir la mitoyenneté en payant la moitié de la dépense qu'il a coûté, et la valeur de la moitié du sol fourni pour l'excédant d'épaisseur, s'il y en a.

661. Tout propriétaire joignant un mur, a de même la faculté de le rendre mitoyen en tout ou en partie, en remboursant au maître du mur la moitié de sa valeur, ou la moitié de la valeur de la

gemeinschaftlich machen will, und den Werth des Bodens, worauf die Mauer gebauet ist, zur Hälfte ersetzt.

662. Keiner der Nachbarn darf in die gemeinschaftliche Mauer Vertiefungen machen, noch irgend ein Werk daran anlehnen oder darauf stützen, wenn er nicht die Einwilligung des andern erlangt, oder, bey deren Verweigerung durch Sachverständige die Mittel hat bestimmen lassen, durch deren Anwendung das neue Werk den Rechten des andern unschädlich einzurichten ist.

663. In den Städten und Vorstädten kann jeder seinen Nachbar zwingen, daß er zur Aufrichtung und Ausbesserung der Wand mit beytrage, welche ihre in diesen Städten und Vorstädten gelegenen Häuser, Hofräume und Gärten von einander scheidet. Die Höhe der Scheidewand wird nach den besondern Verordnungen oder nach dem beständigen und anerkannten Herkommen bestimmt; in Ermangelung des Herkommens und der Verordnungen, soll jede Scheidewand zwischen Nachbarn, die in Zukunft aufgerichtet oder wieder hergestellt werden wird, in den Städten von funfzigtausend Seelen und darüber wenigstens zwey und dreyßig Decimeter (zehn Fuß) mit Inbegriff des Mauerdachs, und in den übrigen Städten sechs und zwanzig Decimeter (acht Fuß) hoch seyn.

664. Wenn die verschiedenen Stockwerke eines Hauses verschiedenen Eigenthümern gehören, und die Art und Weise der Ausbesserungen und des Wiederaufbauens bey dem Erwerbe des Eigenthums nicht festgesetzt ist, so sind dabey folgende Regeln zu beobachten:

Die Hauptmauern und das Dach fallen sämmtlichen Eigenthümern zur Last, jedem nach Verhältniß des Werthes des ihm gehörigen Stockwerkes;

Der Eigenthümer eines jeden Stockwerkes macht den Fußboden, worauf er geht;

portion qu'il veut rendre mitoyenne, et moitié de la valeur du sol sur lequel le mur est bâti.

662. L'un des voisins ne peut pratiquer dans le corps d'un mur mitoyen aucun enfoncement, ni y appliquer ou appuyer aucun ouvrage sans le consentement de l'autre, ou sans avoir, à son refus, fait régler par experts les moyens nécessaires pour que le nouvel ouvrage ne soit pas nuisible aux droits de l'autre.

663. Chacun peut contraindre son voisin, dans les villes et faubourgs, à contribuer aux constructions et réparations de la clôture faisant séparation de leurs maisons, cours et jardins assis esdites villes et faubourgs : la hauteur de la clôture sera fixée suivant les réglemens particuliers ou les usages constans et reconnus ; et, à défaut d'usages et de réglemens, tout mur de séparation entre voisins, qui sera construit ou rétabli à l'avenir, doit avoir au moins trente-deux décimètres (dix pieds) de hauteur, compris le chaperon, dans les villes de cinquante mille ames et au-dessus, et vingt-six décimètres (huit pieds) dans les autres.

664. Lorsque les différens étages d'une maison appartiennent à divers propriétaires, si les titres de propriété ne règlent pas le mode de réparations et reconstructions, elles doivent être faites ainsi qu'il suit.

Les gros murs et le toit sont à la charge de tous les propriétaires, chacun en proportion de la valeur de l'étage qui lui appartient.

Le propriétaire de chaque étage fait le plancher sur lequel il marche.

Der Eigenthümer des ersten Stockwerkes macht die Treppe, welche dahin führt; der Eigenthümer des zweyten Stockwerkes macht die Treppe, die von dem ersten Stockwerke zu ihm führt, und so weiter.

665. Wird eine gemeinschaftliche Mauer oder ein Haus wieder aufgebauet, so dauern die demselben und gegen dasselbe zustehenden (Activ- und Passiv-) Servituten in Hinsicht der neuen Mauer oder des neuen Hauses fort; doch dürfen dieselben nicht lästiger eingerichtet werden, auch muß die Wiederaufbauung vor vollendeter Verjährung geschehen.

666. Alle Gräben zwischen zwey Grundstücken werden für gemeinschaftlich gehalten, wenn nicht das Gegentheil aus einem besondern Rechtsgrunde oder einem andern Merkmale hervorgeht.

667. Als Merkmal der nicht statt findenden Gemeinschaft gilt es, wenn der Erdwall oder der Auswurf der Erde sich nur auf einer Seite des Grabens befindet.

668. Der Graben wird nämlich als demjenigen ausschließend zugehörig betrachtet, auf dessen Seite sich der Auswurf befindet.

669. Ein gemeinschaftlicher Graben muß auf gemeinschaftliche Kosten unterhalten werden.

670. Jede Hecke, welche Grundstücke scheidet, wird für gemeinschaftlich gehalten, es sey dann, daß nur eins dieser Grundstücke eingezäunt wäre, oder daß ein besonderer Rechtsgrund oder ein hinlänglicher Besitzstand das Gegentheil bewiese.

671. Hochstämmige Bäume dürfen nur in der durch die besondern, gerade vorhandenen, Verordnungen, oder durch ein beständiges und anerkanntes Herkommen bestimmten Entfernung gepflanzt werden; in Ermangelung der Verordnungen und des Herkommens, sollen hochstämmige Bäume

Le propriétaire du premier étage fait l'escalier qui y conduit; le propriétaire du second étage fait, à partir du premier, l'escalier qui conduit chez lui, et ainsi de suite.

665. Lorsqu'on reconstruit un mur mitoyen ou une maison, les servitudes actives et passives se continuent à l'égard du nouveau mur, ou de la nouvelle maison, sans toutefois qu'elles puissent être aggravées, et pourvu que la reconstruction se fasse avant que la prescription soit acquise.

666. Tous fossés entre deux héritages sont présumés mitoyens, s'il n'y a titre ou marque du contraire.

667. Il y a marque de non-mitoyenneté lorsque la levée ou le rejet de la terre se trouve d'un côté seulement du fossé.

668. Le fossé est censé appartenir exclusivement à celui du côté duquel le rejet se trouve.

669. Le fossé mitoyen doit être entretenu à frais communs.

670. Toute haie qui sépare des héritages est réputée mitoyenne, à moins qu'il n'y ait qu'un seul des héritages en état de clôture, ou s'il n'y a titre ou possession suffisante au contraire.

671. Il n'est permis de planter des arbres de haute tige qu'à la distance prescrite par les réglemens particuliers actuellement existans, ou par les usages constans et reconnus; et, à défaut de réglemens et usages, qu'à la distance de deux

zwey Meter (sechs Fuß), andere Bäume und lebendige Hecken hingegen einen halben Meter (anderthalb Fuß) von der Scheidungslinie beyder Grundstücke entfernt bleiben.

672. Der Nachbar hat das Recht, zu verlangen, daß die in einer geringern Entfernung gepflanzten Bäume und Hecken ausgerissen werden.

Derjenige, auf dessen Eigenthum die Aeste von des Nachbars Bäumen überhangen, kann letztern zwingen, dieselben abzuschneiden.

Erstrecken sich die Wurzeln bis in sein Grundstück, so hat er das Recht, sie darin selbst abzuschneiden.

673. Bäume, die sich in einer gemeinschaftlichen Hecke befinden, sind gemeinschaftlich, wie die Hecke selbst, und ein jeder der beyden Eigenthümer hat das Recht, zu verlangen, daß sie gefällt werden.

Zweyter Abschnitt.

Von der Entfernung und den Zwischenwerken, welche bey gewissen Gebäuden erforderlich sind.

674. Wer einen Brunnen oder eine Vertiefung für einen Abtritt neben einer gemeinschaftlichen oder nicht gemeinschaftlichen Mauer graben, wer daselbst einen Schornstein, einen Feuerherd, eine Schmiede, einen Backofen oder andern Ofen errichten, einen Stall an dieselbe anlehnen, oder ein Salzmagazin, oder einen Vorrath ätzender Materialien bey jener Mauer anlegen will, ist verbunden, so viel Zwischenraum zu lassen, als die besondern Verordnungen und das Herkommen in Ansehung dieser Gegenstände bestimmen, oder diejenigen Werke aufzuführen, welche durch eben diese Verordnungen und das Herkommen, zur Verhütung jeden Nachtheils für den Nachbar, vorgeschrieben sind.

mètres de la ligne séparative des deux héritages pour les arbres à haute tige, et à la distance d'un demi-mètre pour les autres arbres et haies vives.

672. Le voisin peut exiger que les arbres et haies plantés à une moindre distance soient arrachés.

Celui sur la propriété duquel avancent les branches des arbres du voisin, peut contraindre celui-ci à couper ces branches.

Si ce sont les racines qui avancent sur son héritage, il a droit de les y couper lui-même.

673. Les arbres qui se trouvent dans la haie mitoyenne sont mitoyens comme la haie; et chacun des deux propriétaires a droit de requérir qu'ils soient abattus.

SECTION II.

De la distance et des ouvrages intermédiaires, requis pour certaines constructions.

674. Celui qui fait creuser un puits ou une fosse d'aisance près d'un mur mitoyen ou non;

Celui qui veut y construire cheminée ou âtre, forge, four ou fourneau,

Y adosser une étable,

Ou établir contre ce mur un magasin de sel ou amas de matières corrosives,

Est obligé à laisser la distance prescrite par les réglemens et usages particuliers sur ces objets, ou à faire les ouvrages prescrits par les mêmes réglemens et usages, pour éviter de nuire au voisin.

Dritter Abschnitt.

Von der Aussicht auf das Eigenthum eines Nachbars.

675. Ein Nachbar darf, ohne Bewilligung des andern, in der gemeinschaftlichen Mauer kein Fenster, keine Oeffnung, auf welche Art dies auch geschehe, selbst nicht einmal ein solches Fenster, das sich nicht aufmachen läßt, anbringen.

676. Der Eigenthümer einer nicht gemeinschaftlichen Mauer, die unmittelbar an das Grundstück eines andern anstößt, darf in derselben Oeffnungen und Fenster anbringen, die mit einem Drathgitter versehen sind, und nicht geöffnet werden können.

Solche Fenster müssen ein eisernes Gitter haben, dessen Maschen höchstens einen Decimeter (ungefähr drey Zoll und acht Linien) Weite haben, und einen Rahmen, der nicht geöffnet werden kann.

677. Eben diese Fenster oder Lichtöffnungen dürfen nicht anders, als sechs und zwanzig Decimeter (acht Fuß) über dem Fußboden des Zimmers, welchem man Licht verschaffen will, wenn es auf ebener Erde ist, und neunzehn Decimeter (sechs Fuß) über dem Fußboden der höheren Stockwerke, angebracht werden.

678. Man darf nach dem Grundstücke seines Nachbars, es mag eingeschlossen seyn oder nicht, keine Oeffnungen in gerader Richtung, kein Fenster, das zur Aussicht dient, keinen Balcon oder ähnlichen Vorsprung haben, wenn nicht die Mauer, worin man sie anbringt, von dem erwähnten Grundstücke neunzehn Decimeter (sechs Fuß) entfernt ist.

679. Auch eine Aussicht von der Seite oder in schräger Richtung kann man nur in einer Entfernung von sechs Decimeter (zwey Fuß) haben.

680. Die in den beyden vorhergehenden Artikeln bemerkte Entfernung wird berechnet von der Außenseite der

SECTION III.

Des vues sur la propriété de son voisin.

675. L'un des voisins ne peut, sans le consentement de l'autre, pratiquer dans le mur mitoyen aucune fenêtre ou ouverture, en quelque manière que ce soit, même à verre dormant.

676. Le propriétaire d'un mur non mitoyen, joignant immédiatement l'héritage d'autrui, peut pratiquer dans ce mur des jours ou fenêtres à fer maillé et verre dormant.

Ces fenêtres doivent être garnies d'un treillis de fer dont les mailles auront un décimètre (environ trois pouces huit lignes) d'ouverture au plus, et d'un châssis à verre dormant.

677. Ces fenêtres ou jours ne peuvent être établis qu'à vingt-six décimètres (huit pieds) au-dessus du plancher ou sol de la chambre qu'on veut éclairer, si c'est à rez-de-chaussée, et à dix-neuf décimètres (six pieds) au-dessus du plancher pour les étages supérieurs.

678. On ne peut avoir des vues droites ou fenêtres d'aspect, ni balcons ou autres semblables saillies sur l'héritage clos ou non clos de son voisin, s'il n'y a dix-neuf décimètres (six pieds) de distance entre le mur où on les pratique et ledit héritage.

679. On ne peut avoir des vues par côté ou obliques sur le même héritage, s'il n'y a six décimètres (deux pieds) de distance.

680. La distance dont il est parlé dans les deux articles précédens, se compte depuis le parement

Mauer, worin die Oeffnung angebracht ist, und, wenn von einem Balcon oder anderm ähnlichen Vorsprunge die Rede ist, von dessen äußerster Linie bis zu der Scheidungslinie des beyderseitigen Eigenthumes.

Vierter Abschnitt.

Von der Dachtraufe.

681. Jeder Eigenthümer hat seine Dächer so einzurichten, daß das Regenwasser auf seinen eigenen Grund und Boden oder auf die öffentliche Straße fällt; auf das Grundstück seines Nachbars darf er es nicht abfließen lassen.

Fünfter Abschnitt.

Von dem Uebergangsrechte.

682. Der Eigenthümer, dessen Grundstücke überall eingeschlossen sind, und der keinen Ausweg auf eine öffentliche Straße hat, kann, zur Benutzung seines Grundstückes, einen Uebergang über die Grundstücke seines Nachbars fordern, jedoch mit der Verbindlichkeit, eine dem Schaden, den er dadurch veranlassen kann, angemessene Entschädigung zu entrichten.

683. Der Uebergang muß, der Regel nach, auf der Seite genommen werden, wo er von dem eingeschlossenen Grundstücke am kürzesten zur öffentlichen Straße führt.

684. Gleichwohl muß dazu derjenige Ort gewählt werden, wo er dem, über dessen Grundstück er gestattet wird, am wenigsten nachtheilig ist.

685. Die Klage auf Entschädigung für den im 682sten Artikel angeführten Fall ist der Verjährung unterworfen; und der Weg darf nicht verwehrt werden, wenn gleich die Klage auf Entschädigung nicht mehr zulässig ist.

extérieur du mur où l'ouverture se fait, et, s'il y a balcons ou autres semblables saillies, depuis leur ligne extérieure jusqu'à la ligne de séparation des deux propriétés.

Section IV.

De l'égout des toits.

681. Tout propriétaire doit établir des toits de manière que les eaux pluviales s'écoulent sur son terrain ou sur la voie publique; il ne peut les faire verser sur le fonds de son voisin.

Section V.

Du droit de passage.

682. Le propriétaire dont les fonds sont enclavés, et qui n'a aucune issue sur la voie publique, peut réclamer un passage sur le fonds de ses voisins pour l'exploitation de son héritage, à la charge d'une indemnité proportionnée au dommage qu'il peut occasioner.

683. Le passage doit régulièrement être pris du côté où le trajet est le plus court du fonds enclavé à la voie publique.

684. Néanmoins il doit être fixé dans l'endroit le moins dommageable à celui sur le fonds duquel il est accordé.

685. L'action en indemnité, dans le cas prévu par l'article 682, est prescriptible; et le passage doit être continué, quoique l'action en indemnité ne soit plus recevable.

Drittes Capitel.

Von den durch die Handlung eines Menschen begründeten Servituten.

Erster Abschnitt.

Von den verschiedenen Gattungen der Servituten, die bey Grundstücken statt finden können.

686. Den Eigenthümern ist es erlaubt, zur Belästigung oder zum Vortheile ihres Eigenthumes jede beliebige Servitut zu errichten, vorausgesetzt, daß dergleichen Servituten weder einer Person, noch zum Vortheile einer Person, sondern einem Grundstücke und zum Vortheile eines solchen, auferlegt werden, und daß übrigens diese Servituten nichts mit der öffentlichen Ordnung unverträgliches enthalten.

Der Gebrauch und der Umfang der auf diese Weise errichteten Servituten richtet sich nach der Art der Verleihung, und, wenn dadurch nichts bestimmt ist, nach folgenden Regeln.

687. Servituten werden entweder zum Vortheile der Gebäude oder anderer Grundstücke eingeräumt.

Die der ersten Art heißen städtische Servituten, die Gebäude, welchen sie zustehen, mögen in einer Stadt oder auf dem Lande gelegen seyn.

Die der zweyten Art heißen Feld-Servituten.

688. Die Servituten sind entweder fortwährend oder nicht.

Fortwährende Servituten sind diejenigen, deren Gebrauch entweder immerwährend ist, oder doch immerwährend seyn kann, ohne daß es dazu jedesmal der Handlung eines Menschen bedarf, wie zum Beyspiele die Wasserleitungen, die Dachtraufen, die Aussichten, und andere dieser Art.

CHAPITRE III.

Des servitudes établies par le fait de l'homme.

SECTION I.re

Des diverses espèces de servitudes qui peuvent être établies sur les biens.

686. Il est permis aux propriétaires d'établir sur leurs propriétés ou en faveur de leurs propriétés telles servitudes que bon leur semble, pourvu néanmoins que les services établis ne soient imposés ni à la personne, ni en faveur de la personne, mais seulement à un fonds et pour un fonds, et pourvu que ces services n'aient d'ailleurs rien de contraire à l'ordre public.

L'usage et l'étendue des servitudes ainsi établies se règlent par le titre qui les constitue, à défaut de titre, par les règles ci-après.

687. Les servitudes sont établies, ou pour l'usage des bâtimens, ou pour celui des fonds de terre.

Celles de la première espèce s'appellent *urbaines*, soit que les bâtimens auxquels elles sont dues soient situés à la ville ou à la campagne.

Celles de la seconde espèce se nomment *rurales*.

688. Les servitudes sont ou continues ou discontinues.

Les servitudes continues sont celles dont l'usage est ou peut être continuel sans avoir besoin du fait actuel de l'homme : tels sont, les conduites d'eau, les égouts, les vues, et autres de cette espèce.

Nicht fortwährende Servituten sind dagegen solche, die ohne jedesmalige Handlung eines Menschen nicht ausgeübt werden können, wie zum Beyspiele das Uebergangs- und Weiderecht, das Recht Wasser zu schöpfen, und andere ähnliche.

689. Die Servituten sind entweder ins Auge fallend oder nicht.

Ins Auge fallende Servituten sind diejenigen, die sich durch äußere Anlagen, zum Beyspiele durch eine Thür, ein Fenster, eine Wasserleitung, ankündigen.

Nicht ins Auge fallende Servituten sind diejenigen, welche kein äußeres Merkmal ihres Daseyns haben, wie zum Beyspiele das Verbot, auf einem Grundstücke zu bauen, oder beym Bauen eine bestimmte Höhe zu überschreiten.

Zweyter Abschnitt.

Wie die Servituten errichtet werden.

690. Fortwährende und ins Auge fallende Servituten erwirbt man durch Verleihung oder dreyßigjährigen Besitz.

691. Fortwährende nicht ins Auge fallende, desgleichen nicht fortwährende Servituten, diese letzteren mögen ins Auge fallend seyn oder nicht, erwirbt man nur durch Verleihung.

Bloser Besitz, selbst wenn er unvordenklich wäre, ist nicht hinreichend, um sie zu begründen; doch kann man Servituten dieser Art, die durch den Besitz bereits erworben sind, in Ländern, wo ein solcher Erwerb zulässig war, gegenwärtig nicht mehr bestreiten.

692. In Hinsicht der fortwährenden und ins Auge fallenden Servituten hat die Bestimmung des Eigenthümers die Wirkung einer Verleihung.

693. Eine Bestimmung des Eigenthümers ist nur dann vorhanden, wenn es erwiesen ist, daß zwey gegenwärtig

Les servitudes discontinues sont celles qui ont besoin du fait actuel de l'homme pour être exercées : tels sont les droits de passage, puisage, pacage, et autres semblables.

689. Les servitudes sont apparentes, ou non apparentes.

Les servitudes apparentes sont celles qui s'annoncent par des ouvrages extérieurs, tels qu'une porte, une fenêtre, un aqueduc.

Les servitudes non apparentes sont celles qui n'ont pas de signe extérieur de leur existence, comme, par exemple, la prohibition de bâtir sur un fonds, ou de ne bâtir qu'à une hauteur déterminée.

Section II.

Comment s'établissent les servitudes.

690. Les servitudes continues et apparentes s'acquièrent par titre, ou par la possession de trente ans.

691. Les servitudes continues non apparentes, et les servitudes discontinues, apparentes ou non apparentes, ne peuvent s'établir que par titres.

La possession même immémoriale ne suffit pas pour les établir ; sans cependant qu'on puisse attaquer aujourd'hui les servitudes de cette nature déjà acquises par la possession, dans les pays où elles pouvaient s'acquérir de cette manière.

692. La destination du père de famille vaut titre à l'égard des servitudes continues et apparentes.

693. Il n'y a destination du père de famille que lorsqu'il est prouvé que les deux fonds actuelle-

getrennte Grundstücke vorher einem Eigenthümer zugehört haben, und daß er dieselben in den Zustand versetzt hat, aus welchem die Servitut hervorgeht.

694. Veräußert der Eigenthümer zweyer Grundstücke, worauf sich ein ins Auge fallendes Merkmal einer Servitut befindet, eins von beyden, ohne daß in dem Vertrage eine auf die Servitut sich beziehende Uebereinkunft enthalten ist: so dauert dieselbe activ oder passiv, zum Vortheile oder zur Belästigung des veräußerten Grundstückes, fort.

695. Fehlt es bey solchen Servituten, die durch Verjährung nicht erworben werden können, an ausdrücklicher Verleihung: so kann diese nur durch eine besondere Anerkennung von Seiten des Eigenthümers des belasteten Grundstückes ersetzt werden.

696. Wenn man eine Servitut errichtet, so wird dafür gehalten, daß man auch alles zu deren Gebrauch Erforderliche zugestanden habe.

So hat die Servitut des Wasserschöpfens aus einem fremden Brunnen das Uebergangsrecht zur nothwendigen Folge.

Dritter Abschnitt.

Von den Rechten des Eigenthümers des Grundstückes, welchem die Servitut zusteht.

697. Jeder, dem eine Servitut zusteht, ist berechtigt, alle zu deren Gebrauch und Erhaltung nöthige Anlagen zu machen.

698. Diese Anlagen geschehen auf seine Kosten und nicht auf Kosten des Eigenthümers des belasteten Grundstückes, wenn nicht das Gegentheil durch die Art der Verleihung bestimmt ist.

699. Selbst in dem Falle, wo dem Eigenthümer des

ment divisés ont appartenu au même propriétaire, et que c'est par lui que les choses ont été mises dans l'état duquel résulte la servitude.

694. Si le propriétaire de deux héritages entre lesquels il existe un signe apparent de servitude, dispose de l'un des héritages sans que le contrat contienne aucune convention relative à la servitude, elle continue d'exister activement ou passivement en faveur du fonds aliéné ou sur le fonds aliéné.

695. Le titre constitutif de la servitude, à l'égard de celles qui ne peuvent s'acquérir par la prescription, ne peut être remplacé que par un titre récognitif de la servitude, et émané du propriétaire du fonds asservi.

696. Quand on établit une servitude, on est censé accorder tout ce qui est nécessaire pour en user.

Ainsi la servitude de puiser de l'eau à la fontaine d'autrui, emporte nécessairement le droit de passage.

SECTION III.

Des droits du propriétaire du fonds auquel la servitude est due.

697. Celui auquel est due une servitude, a droit de faire tous les ouvrages nécessaires pour en user, et pour la conserver.

698. Ces ouvrages sont à ses frais, et non à ceux du propriétaire du fonds assujetti, à moins que le titre d'établissement de la servitude ne dise le contraire.

699. Dans le cas même où le propriétaire du

belasteten Grundstückes durch diese Verleihung die Verbindlichkeit auferlegt ist, die zum Gebrauche oder zur Erhaltung der Servitut erforderlichen Anlagen auf seine Kosten zu machen, kann er sich jederzeit von dieser Obliegenheit dadurch befreyen, daß er das belastete Grundstück dem Eigenthümer des zur Servitut berechtigten Grundstückes abtritt.

700. Wird das Grundstück, zu dessen Vortheile die Servitut errichtet wurde, getheilt, so bleibt ein jeder Antheil zur Servitut berechtigt, ohne daß jedoch der Zustand des belasteten Grundstückes dadurch erschwert werden darf.

So sind zum Beyspiele, im Falle eines Uebergangsrechts, alle Miteigenthümer verbunden, bey dessen Ausübung sich des nämlichen Weges zu bedienen.

701. Der Eigenthümer des mit der Servitut belasteten Grundstückes darf nichts unternehmen, was deren Gebrauch schmälern oder unbequemer machen könnte.

Er darf mithin weder den Zustand der Orte verändern, noch die Ausübung der Servitut auf eine andere Stelle verlegen, als worauf sie ursprünglich angewiesen wurde.

Sollte inzwischen diese ursprüngliche Anweisung dem Eigenthümer des belasteten Grundstückes beschwerlicher geworden seyn, oder ihn verhindern, daselbst nützliche Ausbesserungen vorzunehmen: so soll er dem Eigenthümer des andern Grundstückes eine zur Ausübung seines Rechtes eben so bequeme Stelle anweisen, und dieser solche nicht ausschlagen dürfen.

702. Seiner Seits kann aber der zu einer Servitut Berechtigte dieselbe nur dem Inhalte der Verleihung gemäß benutzen, ohne weder auf dem belasteten Grundstücke, noch auf demjenigen, welchem die Servitut zusteht, eine Veränderung vornehmen zu dürfen, die den Zustand des ersteren erschwert.

fonds assujetti est chargé par le titre de faire à ses frais les ouvrages nécessaires pour l'usage ou la conservation de la servitude, il peut toujours s'affranchir de la charge, en abandonnant le fonds assujetti au propriétaire du fonds auquel la servitude est due.

700. Si l'héritage pour lequel la servitude a été établie vient à être divisé, la servitude reste due pour chaque portion, sans néanmoins que la condition du fonds assujetti soit aggravée.

Ainsi, par exemple, s'il s'agit d'un droit de passage, tous les copropriétaires seront obligés de l'exercer par le même endroit.

701. Le propriétaire du fonds débiteur de la servitude ne peut rien faire qui tende à en diminuer l'usage ou à le rendre plus incommode.

Ainsi, il ne peut changer l'état des lieux, ni transporter l'exercice de la servitude dans un endroit différent de celui où elle a été primitivement assignée.

Mais cependant, si cette assignation primitive était devenue plus onéreuse au propriétaire du fonds assujetti, ou si elle l'empêchait d'y faire des réparations avantageuses, il pourrait offrir au propriétaire de l'autre fonds un endroit aussi commode pour l'exercice de ses droits, et celui-ci ne pourrait pas le refuser.

702. De son côté, celui qui a un droit de servitude, ne peut en user que suivant son titre, sans pouvoir faire, ni dans le fonds qui doit la servitude, ni dans le fonds à qui elle est due, de changement qui aggrave la condition du premier.

Vierter Abschnitt.

Wie die Servituten erlöschen.

703. Die Servituten hören auf, wenn die Sachen sich in einem solchen Zustande befinden, daß man sich jener nicht mehr bedienen kann.

704. Sie leben wieder auf, wenn die Sachen auf die Art wieder hergestellt sind, daß man sich jener bedienen kann, sofern nicht ein Zeitraum verstrichen ist, der nach dem 707ten Artikel die Vermuthung begründet, daß die Servitut erloschen sey.

705. Jede Servitut ist erloschen, so bald das dazu berechtigte und das damit belastete Grundstück in derselben Hand vereinigt werden.

706. Die Servitut erlischt durch dreyßigjährigen Nichtgebrauch.

707. Mit Rücksicht auf die verschiedenen Gattungen der Servituten nehmen die dreyßig Jahre ihren Anfang entweder mit dem Tage, wo man aufgehört hat sie zu benutzen, wenn nämlich von fortwährenden Servituten die Rede ist; oder mit dem Tage, wo eine mit der Servitut im Widerspruche stehende Handlung vorgenommen wurde, wenn von nicht fortwährenden Servituten die Rede ist.

708. Die Ausübungsweise einer Servitut kann, wie diese selbst, und auf eben die Art, verjährt werden.

709. Wenn das Grundstück, zu dessen Vortheil die Servitut gereicht, Mehreren in Gemeinschaft zugehört, so verhindert die Ausübung des einen die Verjährung in Hinsicht aller.

710. Befindet sich unter den Miteigenthümern einer, wider den die Verjährung nicht laufen konnte, zum Beyspiele ein Minderjähriger, so wird durch ihn das Recht aller übrigen erhalten.

Section IV.

Comment les servitudes s'éteignent.

703. Les servitudes cessent lorsque les choses se trouvent en tel état qu'on ne peut plus en user.

704. Elles revivent si les choses sont rétablies de manière qu'on puisse en user; à moins qu'il ne se soit déjà écoulé un espace de temps suffisant pour faire présumer l'extinction de la servitude, ainsi qu'il est dit à l'article 707.

705. Toute servitude est éteinte lorsque le fonds à qui elle est due, et celui qui la doit, sont réunis dans la même main.

706. La servitude est éteinte par le non-usage pendant trente ans.

707. Les trente ans commencent à courir, selon les diverses espèces de servitudes, ou du jour où l'on a cessé d'en jouir, lorsqu'il s'agit de servitudes discontinues, ou du jour où il a été fait un acte contraire à la servitude, lorsqu'il s'agit de servitudes continues.

708. Le mode de la servitude peut se prescrire comme la servitude même, et de la même manière.

709. Si l'héritage en faveur duquel la servitude est établie, appartient à plusieurs par indivis, la jouissance de l'un empêche la prescription à l'égard de tous.

710. Si parmi les copropriétaires il s'en trouve un contre lequel la prescription n'ait pu courir, comme un mineur, il aura conservé le droit de tous les autres.

Drittes Buch.

Von den verschiedenen Arten das Eigenthum zu erwerben.

Allgemeine Verfügungen.

711. Eigenthum kann man erwerben und übertragen: durch Erbfolge, durch Schenkungen unter Lebenden, oder durch Testament und auch als Folge persönlicher Verbindlichkeiten (Forderungen).

712. Eben so erwirbt man das Eigenthum durch Zuwachs oder Einverleibung, und durch Verjährung.

713. Herrnlose Sachen gehören dem Staate.

714. Es gibt Sachen, die Niemanden zugehören, deren Gebrauch aber für alle gemeinschaftlich ist. Polizeygesetze bestimmen die Art, sie zu benutzen.

715. Die Befugniß zu jagen (Anh. Nro. VI), oder zu fischen, wird gleichfalls durch besondere Gesetze bestimmt.

716. Das Eigenthum eines Schatzes gehört demjenigen, der ihn in seinem eigenen Grundstücke findet; ward derselbe in dem Grundstücke eines Andern gefunden, so gehört er zur Hälfte demjenigen, der ihn entdeckt hat, und zur Hälfte dem Eigenthümer des Grundstückes.

Einen Schatz nennt man jede verborgene oder vergrabene Sache, woran Niemand sein Eigenthum darthun kann, und die durch bloses Ungefähr entdeckt wird.

717. Die Rechte auf ins Meer geworfene Sachen und auf die vom Meere ausgeworfenen Gegenstände, von welcher Art sie auch seyn mögen, desgleichen die Rechte auf

LIVRE III.

DES DIFFÉRENTES MANIÈRES DONT ON ACQUIERT LA PROPRIÉTÉ.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

711. La propriété des biens s'acquiert et se transmet par succession, par donation entre-vifs ou testamentaire, et par l'effet des obligations.

712. La propriété s'acquiert aussi par accession ou incorporation, et par prescription.

713. Les biens qui n'ont pas de maître, appartiennent à l'État.

714. Il est des choses qui n'appartiennent à personne et dont l'usage est commun à tous.

Des lois de police règlent la manière d'en jouir.

715. La faculté de chasser ou de pêcher est également réglée par des lois particulières.

716. La propriété d'un trésor appartient à celui qui le trouve dans son propre fonds : si le trésor est trouvé dans le fonds d'autrui, il appartient pour moitié à celui qui l'a découvert, et pour l'autre moitié au propriétaire du fonds.

Le trésor est toute chose cachée ou enfouie, sur laquelle personne ne peut justifier sa propriété, et qui est découverte par le pur effet du hasard.

717. Les droits sur les effets jetés à la mer, sur les objets que la mer rejette, de quelque nature qu'ils puissent être, sur les plantes et her-

Pflanzen und Kräuter, die am Strande des Meeres wachsen, werden ebenfalls durch besondere Gesetze bestimmt.

Mit verlornen Sachen, deren Eigenthümer sich nicht meldet, hat es dieselbe Bewandniß.

Erster Titel.

Von der Erbfolge.

Erstes Capitel.

Von dem Anfalle der Erbfolge und dem Uebergange des Besitzes auf die Erben.

718. Die Erbfolge wird durch den natürlichen und durch den bürgerlichen Tod eröffnet.

719. Durch den bürgerlichen Tod wird die Erbfolge von dem Augenblicke an eröffnet, wo nach den Verfügungen des zweyten Abschnittes im zweyten Capitel des Titels: Von dem Genusse und der Beraubung der bürgerlichen Rechte, dieser Tod verwirkt wurde.

720. Wenn mehrere Personen, von denen wechselseitig die eine zur Erbfolge der andern berufen ist, durch dasselbe Ereigniß umkommen, ohne daß man unterscheiden kann, welche zuerst gestorben ist: so bestimmt sich die Vermuthung für das Ueberleben nach den Umständen der Begebenheit, und, in deren Ermangelung, nach der Stärke des Alters oder des Geschlechtes.

721. Wenn die mit einander Umgekommenen noch nicht funfzehn Jahre alt waren, so ist, nach gesetzlicher Vermuthung, der älteste der Ueberlebende; wenn sie alle über sechszig Jahre alt waren, so hat der jüngste die Vermuthung des Ueberlebens für sich; wenn einige unter funf-

bages qui croissent sur les rivages de la mer, sont aussi réglés par des lois particulières.

Il en est de même des choses perdues dont le maître ne se représente pas.

TITRE PREMIER.

Des successions.

CHAPITRE PREMIER.

De l'ouverture des successions, et de la saisine des héritiers.

718. Les successions s'ouvrent par la mort naturelle et par la mort civile.

719. La succession est ouverte par la mort civile, du moment où cette mort est encourue, conformément aux dispositions de la section II du chapitre II du titre *de la jouissance et de la privation des droits civils.*

720. Si plusieurs personnes respectivement appelées à la succession l'une de l'autre, périssent dans un même événement, sans qu'on puisse reconnaître laquelle est décédée la première, la présomption de survie est déterminée par les circonstances du fait, et, à leur défaut, par la force de l'âge et du sexe.

721. Si ceux qui ont péri ensemble, avaient moins de quinze ans, le plus âgé sera présumé avoir survécu.

S'ils étaient tous au-dessus de soixante ans, le moins âgé sera présumé avoir survécu.

Si les uns avaient moins de quinze ans, et les

zehn, die anderen aber über sechszig Jahre alt waren, so vermuthet man, daß die ersteren diese überlebt haben.

722. Wenn die miteinander Umgekommenen das funfzehnte Jahr zurückgelegt, aber das sechszigste noch nicht erreicht hatten, so wird bey gleichem Alter, oder wo der Unterschied nicht ein Jahr übersteigt, für das Ueberleben der Mannsperson vermuthet.

Waren sie von einerley Geschlecht, so tritt die Vermuthung, wodurch nach dem gewöhnlichen Laufe der Natur die Erbfolge eröffnet wird, ein; man vermuthet daher, daß der jüngere den ältern überlebt habe.

723. Das Gesetz bestimmt die Erbfolgeordnung unter den rechtmäßigen Erben; bey deren Ermangelung fällt der Nachlaß auf die natürlichen Kinder, alsdann auf den überlebenden Ehegatten, und, wenn kein solcher vorhanden ist, auf den Staat.

724. Die rechtmäßigen Erben treten in den Besitz des Vermögens, in die Rechte und Klagen des Verstorbenen, kraft des Gesetzes ein, unter der Verbindlichkeit, alle Erbschaftslasten zu berichtigen.

Die natürlichen Kinder, der überlebende Ehegatte und der Staat, müssen sich von dem Richter, nach den unten zu bestimmenden Formen, in den Besitz einweisen lassen.

Zweytes Capitel.

Von den zur Erbfolge erforderlichen Eigenschaften.

725. Um zu erben muß man nothwendig in dem Augenblicke, wo die Erbfolge anfällt, existiren.

Unfähig zur Erbfolge sind demnach:

1) Das noch nicht empfangene, oder

2) nicht lebensfähig geborne Kind;

3) Der bürgerlich Todte.

726. Ein Fremder wird zur Erbfolge in das Vermögen,

autres plus de soixante, les premiers seront présumés avoir survécu.

722. Si ceux qui ont péri ensemble, avaient quinze ans accomplis, et moins de soixante, le mâle est toujours présumé avoir survécu lorsqu'il y a égalité d'âge, ou si la différence qui existe n'excède pas une année.

S'ils étaient du même sexe, la présomption de survie qui donne ouverture à la succession dans l'ordre de la nature, doit être admise : ainsi le plus jeune est présumé avoir survécu au plus âgé.

723. La loi règle l'ordre de succéder entre les héritiers légitimes : à leur défaut, les biens passent aux enfans naturels, ensuite à l'époux survivant; et, s'il n'y en a pas, à l'État.

724. Les héritiers légitimes sont saisis de plein droit des biens, droits et actions du défunt, sous l'obligation d'acquitter toutes les charges de la succession : les enfans naturels, l'époux survivant et l'État, doivent se faire envoyer en possession par justice, dans les formes qui seront déterminées.

CHAPITRE II.

Des qualités requises pour succéder.

725. Pour succéder, il faut nécessairement exister à l'instant de l'ouverture de la succession.

Ainsi, sont incapables de succéder,

1.° Celui qui n'est pas encore conçu;

2.° L'enfant qui n'est pas né viable;

3.° Celui qui est mort civilement.

726. Un étranger n'est admis à succéder aux

welches sein Verwandter, er sey Fremder oder Einländer, in dem Gebiete des Königreichs besitzt, zufolge des elften Artikels in dem Titel: von dem Genusse und der Beraubung der bürgerlichen Rechte, nur in den Fällen und auf die Weise zugelassen, wie ein Einländer seinen Verwandten, der in dem Lande jenes Fremden Güter besitzt, beerben würde.

727. Der Erbfolge unwürdig, und als solche davon ausgeschlossen, sind:

1) Der, welcher verurtheilt worden ist, weil er den Verstorbenen ermordet oder ihn ums Leben zu bringen versucht hat;

2) Der, welcher wider den Verstorbenen eine Anklage wegen eines Capitalverbrechens, die nachher falsch befunden worden, erhoben hat;

3) Der volljährige Erbe, welcher die Ermordung des Verstorbenen, obgleich sie ihm bekannt war, dem Gerichte nicht angezeigt hat.

728. Die Unterlassung dieser Anzeige kann jedoch weder den Verwandten und Verschwägerten des Mörders in auf- und absteigender Linie, dessen Ehemanne oder Ehefrau, dessen Brüdern oder Schwestern, dessen Oheimen und Tanten, noch endlich dessen Neffen und Nichten entgegengesetzt werden.

729. Der wegen Unwürdigkeit von der Erbfolge ausgeschlossene Erbe ist verbunden, alle seit deren Anfalle bezogenen Früchte und Einkünfte zurückzugeben.

730. Kinder des Unwürdigen, die aus eigenem Rechte und nicht vermöge der Repräsentation (Stellvertretung) zur Erbfolge gelangen, sind durch das Verschulden ihres Vaters nicht ausgeschlossen; doch kann dieser in keinem Falle an dem zur Erbschaft gehörigen Vermögen den Nießbrauch in Anspruch nehmen, welchen das Gesetz den Eltern an dem Vermögen ihrer Kinder gestattet.

biens que son parent, étranger ou Français, possède dans le territoire de l'Empire, que dans les cas et de la manière dont un Français succède à son parent possédant des biens dans le pays de cet étranger, conformément aux dispositions de l'article 11, au titre *de la jouissance et de la privation des droits civils.*

727. Sont indignes de succéder, et, comme tels, exclus des successions,

1.° Celui qui serait condamné pour avoir donné ou tenté de donner la mort au défunt;

2.° Celui qui a porté contre le défunt une accusation capitale jugée calomnieuse;

3.° L'héritier majeur qui, instruit du meurtre du défunt, ne l'aura pas dénoncé à la justice.

728. Le défaut de dénonciation ne peut être opposé aux ascendans et descendans du meurtrier, ni à ses alliés au même degré, ni à son époux ou à son épouse, ni à ses frères ou sœurs, ni à ses oncles et tantes, ni à ses neveux et nièces.

729. L'héritier exclu de la succession pour cause d'indignité, est tenu de rendre tous les fruits et les revenus dont il a eu la jouissance depuis l'ouverture de la succession.

730. Les enfans de l'indigne, venant à la succession de leur chef, et sans le secours de la représentation, ne sont pas exclus pour la faute de leur père; mais celui-ci ne peut, en aucun cas, réclamer, sur les biens de cette succession, l'usufruit que la loi accorde aux pères et mères sur les biens de leurs enfans.

Drittes Capitel.

Von den verschiedenen Classen der Erbfolge.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Verfügungen.

731. Die Erbschaften fallen den Kindern und Descendenten des Verstorbenen, seinen Ascendenten und Seitenverwandten, in der Ordnung und nach den Regeln zu, welche hiernächst bestimmt werden.

732. Das Gesetz nimmt bey Bestimmung der Erbfolge keine Rücksicht auf die Natur und den Ursprung des Vermögens.

733. Jede Erbschaft, welche den Ascendenten oder Seitenverwandten zufällt, wird in zwey gleiche Theile getheilt: einen für die Verwandten der väterlichen, den andern für die Verwandten der mütterlichen Linie.

Die halbbürtigen Verwandten von der Mutter oder dem Vater her werden durch die vollbürtigen Verwandten nicht ausgeschlossen; doch gelangen sie, mit Vorbehalt der im 752sten Artikel enthaltenen Bestimmung, nur in ihrer Linie mit zur Theilung. Vollbürtige Verwandte erhalten in beyden Linien ihren Antheil.

Von einer Linie kann an die andere nur alsdann etwas fallen, wenn sich in einer von beyden Linien weder Ascendenten, noch Seitenverwandten, befinden.

734. Nach dieser ersten Vertheilung unter die väterliche und mütterliche Linie hat keine weitere Vertheilung in die verschiedenen Stämme statt, sondern die einer jeden Linie zugefallene Hälfte gebührt dem oder den dem Grade nach nächsten Erben, mit Ausnahme des nachher zu erwähnenden Falls der Repräsentation.

CHAPITRE III.

Des divers ordres de succession.

Section I.re

Dispositions générales.

731. Les successions sont déférées aux enfans et descendans du défunt, à ses ascendans et à ses parens collatéraux, dans l'ordre et suivant les règles ci-après déterminés.

732. La loi ne considère ni la nature ni l'origine des biens pour en régler la succession.

733. Toute succession échue à des ascendans ou à des collatéraux, se divise en deux parts égales : l'une pour les parens de la ligne paternelle, l'autre pour les parens de la ligne maternelle.

Les parens utérins ou consanguins ne sont pas exclus par les germains ; mais ils ne prennent part que dans leur ligne, sauf ce qui sera dit à l'article 752. Les germains prennent part dans les deux lignes.

Il ne se fait aucune dévolution d'une ligne à l'autre, que lorsqu'il ne se trouve aucun ascendant ni collatéral de l'une des deux lignes.

734. Cette première division opérée entre les lignes paternelle et maternelle, il ne se fait plus de division entre les diverses branches ; mais la moitié dévolue à chaque ligne appartient à l'héritier ou aux héritiers les plus proches en degrés, sauf le cas de la représentation, ainsi qu'il sera dit ci-après.

735. Die Zahl der Zeugungen (Generationen) bestimmt die Nähe der Verwandtschaft; ein jeder durch Zeugung entstehende Abstand heißt ein Grad.

736. Eine Reihe mehrerer Grade bildet die Linie. Eine gerade Linie nennt man die Folge der Grade zwischen Personen, deren eine von der andern abstammt; Seitenlinie hingegen, die Folge der Grade zwischen Personen, welche zwar von einander nicht abstammen, aber doch einen gemeinschaftlichen Stammvater haben.

Die gerade Linie unterscheidet sich in die absteigende und aufsteigende Linie.

Erstere ist diejenige, welche den Stammvater mit seinen Abkömmlingen verbindet; die zweyte ist diejenige, welche eine Person mit ihren Stammeltern verbindet.

737. In der geraden Linie zählt man so viel Grade, als sich Zeugungen zwischen den Personen finden; der Sohn ist also in Hinsicht des Vaters im ersten, der Enkel im zweyten Grade; und eben dies gilt umgekehrt vom Vater und Großvater in Beziehung auf Söhne und Enkel.

738. In der Seitenlinie zählt man die Grade nach den Zeugungen von einem der Verwandten bis zum gemeinschaftlichen Stammvater, diesen nicht mitgerechnet, und alsdann von diesem bis zum andern Verwandten.

Zwey Brüder stehen also im zweyten, der Oheim und der Neffe im dritten, Geschwisterkinder im vierten Grade, und so weiter.

Zweyter Abschnitt.

Von dem Repräsentationsrechte (Rechte der Stellvertretung).

739. Die Repräsentation ist eine gesetzliche Erdichtung, vermöge deren die Repräsentanten in die Stelle, den Grad und die Rechte des Repräsentirten eintreten.

735. La proximité de parenté s'établit par le nombre de générations ; chaque génération s'appelle un *degré*.

736. La suite des degrés forme la ligne : on appelle *ligne directe* la suite des degrés entre personnes qui descendent l'une de l'autre ; *ligne collatérale*, la suite des degrés entre personnes qui ne descendent pas les unes des autres, mais qui descendent d'un auteur commun.

On distingue la ligne directe, en ligne directe descendante et ligne directe ascendante.

La première est celle qui lie le chef avec ceux qui descendent de lui ; la deuxième est celle qui lie une personne avec ceux dont elle descend.

737. En ligne directe, on compte autant de degrés qu'il y a de générations entre les personnes : ainsi le fils est, à l'égard du père, au premier degré ; le petit-fils au second ; et réciproquement du père et de l'aïeul à l'égard des fils et petit-fils.

738. En ligne collatérale, les degrés se comptent par les générations, depuis l'un des parens jusques et non compris l'auteur commun, et depuis celui-ci jusqu'à l'autre parent.

Ainsi, deux frères sont au deuxième degré ; l'oncle et le neveu sont au troisième degré ; les cousins germains au quatrième : ainsi de suite.

Section II.

De la représentation.

739. La représentation est une fiction de la loi, dont l'effet est de faire entrer les représentans dans la place, dans le degré et dans les droits du représenté.

740. In der geraden absteigenden Linie hat die Repräsentation ins Unendliche statt.

Sie tritt in allen Fällen ein, sowohl wenn die Kinder des Verstorbenen mit den Abkömmlingen eines früher verstorbenen Kindes zusammen treffen, als wenn die Kinder des Erblassers sämmtlich vor ihm verstorben sind, und die Abkömmlinge dieser Kinder sich gegen einander in gleichen oder ungleichen Graden befinden.

741. Zum Vortheile der Ascendenten hat kein Repräsentationsrecht statt; der Nähere einer jeden Linie schließt immer den Entferntern aus.

742. In der Seitenlinie wird das Repräsentationsrecht zum Vortheile der Kinder und Abkömmlinge der Geschwister des Verstorbenen zugelassen, es mögen nun dieselben zugleich mit Oheimen oder Tanten zur Erbfolge gelangen, oder es mag, im Falle die Geschwister des Erblassers sämmtlich schon früher gestorben sind, die Erbschaft ihren Abkömmlingen in gleichen oder ungleichen Graden zufallen.

743. In allen Fällen, wo das Repräsentationsrecht eintritt, geschieht die Theilung nach den Stämmen. Sind aus einem Stamme mehrere Nebenlinien entstanden, so geschieht in jeder Nebenlinie die Theilung gleichfalls nach den Stämmen; die Glieder einer und derselben Nebenlinie theilen hingegen unter sich nach der Anzahl der Köpfe.

744. Noch lebende Personen kann man nicht repräsentiren, sondern nur die, welche natürlich oder bürgerlich todt sind.

Doch kann man den repräsentiren, auf dessen Erbschaft man Verzicht gethan hat.

740. La représentation a lieu à l'infini dans la ligne directe descendante.

Elle est admise dans tous les cas, soit que les enfans du défunt concourent avec les descendans d'un enfant prédécédé, soit que, tous les enfans du défunt étant morts avant lui, les descendans desdits enfans se trouvent entre eux en degrés égaux ou inégaux.

741. La représentation n'a pas lieu en faveur des ascendans; le plus proche, dans chacune des deux lignes, exclut toujours le plus éloigné.

742. En ligne collatérale, la représentation est admise en faveur des enfans et descendans de frères ou sœurs du défunt, soit qu'ils viennent à succession concurremment avec des oncles ou tantes, soit que, tous les frères et sœurs du défunt étant prédécédés, la succession se trouve dévolue à leurs descendans en degrés égaux ou inégaux.

743. Dans tous les cas où la représentation est admise, le partage s'opère par souche : si une même souche a produit plusieurs branches, la subdivision se fait aussi par souche dans chaque branche, et les membres de la même branche partagent entre eux par tête.

744. On ne représente pas les personnes vivantes, mais seulement celles qui sont mortes naturellement ou civilement.

On peut représenter celui à la succession duquel on a renoncé.

Dritter Abschnitt.

Von der Erbfolge der Descendenten (Abkömmlinge oder Nachkommen).

745. Die Kinder oder deren Descendenten beerben ihre Eltern, Großeltern oder übrigen Ascendenten, ohne Unterschied des Geschlechtes oder der Erstgeburt, auch wenn sie aus verschiedenen Ehen herstammen.

Sie erben zu gleichen Theilen und nach Anzahl der Köpfe, wenn sie sich alle im ersten Grade befinden, und vermöge eigenen Rechtes gerufen sind; sie erben nach den Stämmen, wenn sie alle oder zum Theil kraft des Repräsentationsrechtes zur Erbfolge gelangen.

Vierter Abschnitt.

Von der Erbfolge der Ascendenten (Verwandten in aufsteigender Linie).

746. Wenn der Verstorbene weder Nachkommen, noch Geschwister oder Abkömmlinge von diesen, hinterläßt, so wird die Erbschaft zu gleichen Theilen unter die Ascendenten der väterlichen und der mütterlichen Linie getheilt.

Der dem Grade nach nächste Ascendent erhält die seiner Linie zugefallene Hälfte, mit Ausschließung aller anderen.

Mehrere Ascendenten des nämlichen Grades erben nach Anzahl der Köpfe.

747. Die Ascendenten haben ein ausschließliches Erbrecht an den Sachen, die sie ihren ohne Nachkommen verstorbenen Kindern oder sonstigen Descendenten geschenkt hatten, in so fern die geschenkten Gegenstände sich unter dem Nachlasse noch in Natur vorfinden.

Sind die Gegenstände veräußert worden, so erhalten die

Section III.

Des successions déférées aux descendans.

745. Les enfans ou leurs descendans succèdent à leurs père et mère, aïeuls, aïeules ou autres ascendans, sans distinction de sexe ni de primogéniture, et encore qu'ils soient issus de différens mariages.

Ils succèdent par égales portions et par tête, quand ils sont tous au premier degré et appelés de leur chef: ils succèdent par souche, lorsqu'ils viennent tous ou en partie par représentation.

Section IV.

Des successions déférées aux ascendans.

746. Si le défunt n'a laissé ni postérité, ni frère, ni sœur, ni descendans d'eux, la succession se divise par moitié entre les ascendans de la ligne paternelle et les ascendans de la ligne maternelle.

L'ascendant qui se trouve au degré le plus proche, recueille la moitié affectée à sa ligne, à l'exclusion de tous autres.

Les ascendans au même degré succèdent par tête.

747. Les ascendans succèdent, à l'exclusion de tous autres, aux choses par eux données à leurs enfans ou descendans décédés sans postérité, lorsque les objets donnés se retrouvent en nature dans la succession.

Si les objets ont été aliénés, les ascendans

Ascendenten den etwa noch rückständigen Kaufpreis; auch erben sie die auf deren Wiedererlangung dem Beschenkten etwa zustehenden Klagen.

748. Wenn die Eltern einer ohne Nachkommen verstorbenen Person dieselbe überlebten, zugleich aber noch Geschwister oder deren Descendenten vorhanden sind, so wird die Erbschaft in zwey gleiche Theile getheilt, wovon nur eine Hälfte auf die Eltern fällt, und zwischen diesen gleich getheilt wird. Die andere Hälfte gebührt den Geschwistern oder deren Descendenten, zufolge der im fünften Abschnitte dieses Capitels enthaltenen Bestimmungen.

749. Ist aber, im Falle die ohne Nachkommen verstorbene Person Geschwister oder deren Descendenten hinterläßt, der Vater oder die Mutter schon vorher verstorben: so wird der Antheil, welcher diesem in Gemäßheit des vorigen Artikels zugefallen wäre, mit der den Geschwistern oder deren Stellvertretern zukommenden Hälfte vereinigt, wie solches im fünften Abschnitte dieses Capitels erklärt werden wird.

Fünfter Abschnitt.

Von der Erbfolge der Seitenverwandten.

750. Sind die Eltern einer ohne Nachkommen verstorbenen Person beyde nicht mehr am Leben, so gelangen die Geschwister oder deren Descendenten, mit Ausschließung der Ascendenten und der übrigen Seitenverwandten, zur Erbfolge, und erben entweder kraft eigenen Rechtes oder vermöge der Stellvertretung, wie in dem zweyten Abschnitte dieses Capitels bestimmt worden ist.

751. Haben hingegen die Eltern der ohne Nachkommen verstorbenen Person dieselbe überlebt, so erhalten der letzteren Geschwister oder deren Repräsentanten nur die Hälfte

recueillent le prix qui peut en être dû. Ils succèdent aussi à l'action en reprise que pouvait avoir le donataire.

748. Lorsque les père et mère d'une personne morte sans postérité lui ont survécu, si elle a laissé des frères, sœurs, ou des descendans d'eux, la succession se divise en deux portions égales, dont moitié seulement est déférée au père et à la mère, qui la partagent entre eux également.

L'autre moitié appartient aux frères, sœurs ou descendans d'eux, ainsi qu'il sera expliqué dans la section V du présent chapitre.

749. Dans le cas où la personne morte sans postérité laisse des frères, sœurs ou des descendans d'eux, si le père ou la mère est prédécédé, la portion qui lui aurait été dévolue conformément au précédent article, se réunit à la moitié déférée aux frères, sœurs ou à leurs représentans, ainsi qu'il sera expliqué à la section V du présent chapitre.

Section V.

Des successions collatérales.

750. En cas de prédécès des père et mère d'une personne morte sans postérité, ses frères, sœurs ou leurs descendans sont appelés à la succession, à l'exclusion des ascendans et des autres collatéraux.

Ils succèdent, ou de leur chef, ou par représentation, ainsi qu'il a été réglé dans la section II du présent chapitre.

751. Si les père et mère de la personne morte sans postérité lui ont survécu, ses frères, sœurs ou leurs représentans ne sont appelés qu'à la moitié

der Erbschaft, und wenn der Vater oder die Mutter allein noch am Leben ist, drey Viertel.

752. Die Theilung der nach dem Inhalte des vorhergehenden Artikels den Geschwistern zufallenden Hälfte oder drey Viertel geschieht unter ihnen, wenn sie alle aus der nämlichen Ehe herstammen, nach gleichen Theilen: wenn sie aber aus verschiedenen Ehen sind, dergestalt, daß die eine Hälfte auf die väterliche, und die andere auf die mütterliche Linie des Verstorbenen fällt; die vollbürtigen Geschwister erhalten in beyden Linien ihren Antheil; die Halbgeschwister von der Mutter oder von dem Vater her, jedes nur in seiner Linie: sind nur Geschwister von einer Seite vorhanden, so erben sie das Ganze mit Ausschließung aller übrigen Verwandten der andern Linie.

753. In Ermangelung der Geschwister oder deren Descendenten, und der Ascendenten in der einen oder der andern Linie, fällt die Erbschaft zur Hälfte den überlebenden Ascendenten, und zur andern Hälfte den nächsten Verwandten der andern Linie zu.

Treffen mehrere Seitenverwandten gleichen Grades zusammen, so theilen sie nach der Anzahl der Köpfe.

754. In dem Falle des vorhergehenden Artikels hat der Ueberlebende beyder Eltern den Nießbrauch an einem Drittel desjenigen Vermögens, wovon er das Eigenthum nicht erbt.

755. Ueber den zwölften Grad entfernte Verwandten erben nicht. Fehlt es aber nur in einer der beyden Linien an Verwandten eines erbfähigen Grades, so erhalten die Verwandten der andern Linie das Ganze.

de la succession. Si le père ou la mère seulement a survécu, ils sont appelés à recueillir les trois quarts.

752. Le partage de la moitié ou des trois quarts dévolus aux frères ou sœurs, aux termes de l'article précédent, s'opère entre eux par égales portions, s'ils sont tous du même lit : s'ils sont de lits différens, la division se fait par moitié entre les deux lignes paternelle et maternelle du défunt ; les germains prennent part dans les deux lignes, et les utérins et consanguins chacun dans leur ligne seulement : s'il n'y a de frères ou sœurs que d'un côté, ils succèdent à la totalité, à l'exclusion de tous autres parens de l'autre ligne.

753. A défaut de frères ou sœurs ou de descendans d'eux, et à défaut d'ascendans dans l'une ou l'autre ligne, la succession est déférée pour moitié aux ascendans survivans, et pour l'autre moitié aux parens les plus proches de l'autre ligne.

S'il y a concours de parens collatéraux au même degré, ils partagent par tête.

754. Dans le cas de l'article précédent, le père ou la mère survivant a l'usufruit du tiers des biens auxquels il ne succède pas en propriété.

755. Les parens au-delà du douzième degré ne succèdent pas.

A défaut de parens au degré successible dans une ligne, les parens de l'autre ligne succèdent pour le tout.

Viertes Capitel.

Von der außerordentlichen Erbfolge.

Erster Abschnitt.

Von den Rechten natürlicher (unehelicher) Kinder auf das Vermögen ihrer Eltern, und von der Erbfolge in den Nachlaß der ohne Nachkommen verstorbenen natürlichen Kinder.

756. Die natürlichen Kinder sind nicht Erben; das Gesetz gibt ihnen nur, wenn sie gesetzlich anerkannt sind, gewisse Rechte auf den Nachlaß ihrer verstorbenen Eltern; aber es gibt ihnen kein Recht auf den Nachlaß der Verwandten ihrer Eltern.

757. Das Recht eines natürlichen Kindes auf den Nachlaß seiner verstorbenen Eltern ist auf folgende Weise bestimmt:

Wenn der Vater oder die Mutter eheliche Abkömmlinge hinterläßt, so geht jenes Recht auf den dritten Theil des Erbantheils, den das natürliche Kind, wenn es ehelich gewesen wäre, erhalten haben würde; es geht auf die Hälfte, wenn der Vater oder die Mutter zwar keine Abkömmlinge, wohl aber Ascendenten oder Geschwister hinterläßt; es geht auf drey Viertel, wenn der Vater oder die Mutter weder Abkömmlinge, noch Ascendenten, noch auch Geschwister, hinterläßt.

758. Das natürliche Kind hat ein Recht auf den ganzen Nachlaß, wenn sein Vater oder seine Mutter keine Verwandten in erbfähigem Grade hinterlassen.

759. Ist das natürliche Kind vor seinen Eltern gestorben, so können dessen Kinder oder Abkömmlinge die in den vorhergehenden Artikeln bestimmten Rechte in Anspruch nehmen.

760. Das natürliche Kind oder seine Abkömmlinge

CHAPITRE IV.

Des successions irrégulières.

Section I.re

Des droits des enfans naturels sur les biens de leur père ou mère, et de la succession aux enfans naturels décédés sans postérité.

756. Les enfans naturels ne sont point héritiers; la loi ne leur accorde de droits sur les biens de leur père ou mère décédés, que lorsqu'ils ont été légalement reconnus. Elle ne leur accorde aucun droit sur les biens des parens de leur père ou mère.

757. Le droit de l'enfant naturel sur les biens de ses père ou mère décédés, est réglé ainsi qu'il suit:

Si le père ou la mère a laissé des descendans légitimes, ce droit est d'un tiers de la portion héréditaire que l'enfant naturel aurait eue s'il eût été légitime; il est de la moitié, lorsque les père ou mère ne laissent pas de descendans, mais bien des ascendans ou des frères ou sœurs; il est des trois quarts, lorsque les père ou mère ne laissent ni descendans ni ascendans, ni frères ni sœurs.

758. L'enfant naturel a droit à la totalité des biens, lorsque ses père ou mère ne laissent pas de parens au degré successible.

759. En cas de prédécès de l'enfant naturel, ses enfans ou descendans peuvent réclamer les droits fixés par les articles précédens.

760. L'enfant naturel ou ses descendans sont

müssen sich auf das, was sie zu fordern berechtigt sind, alles anrechnen lassen, was sie von dem Vater oder der Mutter, deren Erbschaft eröffnet ist, empfangen haben, in so fern solches, nach den im zweyten Abschnitte des sechsten Capitels dieses Titels aufgestellten Regeln, der Collation (Einwerfung zur Erbschaftsmasse) unterworfen ist.

761. Hätten sie inzwischen bey Lebzeiten ihres Vaters oder ihrer Mutter die Hälfte dessen, was in den vorhergehenden Artikeln ihnen zugesichert ist, mit der ausdrücklichen Erklärung erhalten, daß es die Absicht des Vaters oder der Mutter sey, das natürliche Kind auf den ihm angewiesenen Theil zu beschränken: so ist ihnen alsdann jeder weitere Anspruch untersagt.

In dem Falle aber, wo dieser Theil weniger, als die Hälfte dessen, was dem natürlichen Kinde gebührt, betragen sollte, kann es nur so viel fordern, als nöthig ist, um diese Hälfte zu ergänzen.

762. Die Verfügungen des 757sten und 758sten Artikels sind auf die durch Ehebruch oder Blutschande erzeugten Kinder nicht anwendbar. Das Gesetz versichert ihnen nur den Unterhalt.

763. Dieser Unterhalt wird mit Rücksicht auf das Vermögen des Vaters oder der Mutter, und auf die Zahl und Eigenschaft der rechtmäßigen Erben, bestimmt.

764. Hat der Vater oder die Mutter des durch Ehebruch oder Blutschande erzeugten Kindes dasselbe ein Handwerk erlernen lassen, oder hat eins von ihnen bey seinen Lebzeiten ihm den Unterhalt zugesichert: so kann das Kind weiter keinen Anspruch auf deren Nachlaß machen.

765. Die Erbschaft eines natürlichen ohne Nachkommen verstorbenen Kindes fällt auf dasjenige seiner Eltern, von welchem es anerkannt wurde, oder, wenn dies von beyden geschahe, auf sie beyde zu gleichen Theilen.

tenus d'imputer sur ce qu'ils ont droit de prétendre, tout ce qu'ils ont reçu du père ou de la mère dont la succession est ouverte, et qui serait sujet à rapport, d'après les règles établies à la section II du chapitre VI du présent titre.

761. Toute réclamation leur est interdite, lorsqu'ils ont reçu, du vivant de leur père ou de leur mère, la moitié de ce qui leur est attribué par les articles précédens, avec déclaration expresse, de la part de leur père ou mère, que leur intention est de réduire l'enfant naturel à la portion qu'ils lui ont assignée.

Dans le cas où cette portion serait inférieure à la moitié de ce qui devrait revenir à l'enfant naturel, il ne pourra réclamer que le supplément nécessaire pour parfaire cette moitié.

762. Les dispositions des articles 757 et 758 ne sont pas applicables aux enfans adultérins ou incestueux.

La loi ne leur accorde que des alimens.

763. Ces alimens sont réglés, eu égard aux facultés du père ou de la mère, au nombre et à la qualité des héritiers légitimes.

764. Lorsque le père ou la mère de l'enfant adultérin ou incestueux lui auront fait apprendre un art mécanique, ou lorsque l'un d'eux lui aura assuré des alimens de son vivant, l'enfant ne pourra élever aucune réclamation contre leur succession.

765. La succession de l'enfant naturel décédé sans postérité, est dévolue au père ou à la mère qui l'a reconnu; ou par moitié à tous les deux, s'il a été reconnu par l'un et par l'autre.

766. Im Falle des frühern Absterbens der Eltern des natürlichen Kindes fällt das Vermögen, welches dasselbe von ihnen erhalten hat, wenn es noch in Natur sich in der Erbschaft vorfindet, dessen ehelichen Geschwistern zu; auf diese gehen auch die auf Wiedererlangung veräußerter Vermögensstücke etwa zuständigen Klagen, oder der noch rückständige Preis solcher Sachen, über. Alles übrige Vermögen erhalten die natürlichen Geschwister und deren Descendenten.

Zweyter Abschnitt.

Von den Rechten des überlebenden Ehegatten und des Staates.

767. Wenn der Verstorbene weder Verwandten in erbfähigem Grade, noch natürliche Kinder, hinterläßt, so gehört seine Verlassenschaft dem ihn überlebenden, nicht geschiedenen, Ehegatten.

768. In Ermangelung eines überlebenden Ehegatten fällt der Nachlaß dem Staate zu.

769. Sowohl der überlebende Ehegatte, als die Domainenverwaltung, welche den Nachlaß in Anspruch nehmen, sind verbunden, die Siegel anlegen und ein Inventar in der Form errichten zu lassen, welche für den Erbschaftsantritt mit der Rechtswohlthat des Inventars vorgeschrieben ist.

770. Sie müssen bey dem Gerichte der ersten Instanz, in dessen Bezirke die Erbfolge eröffnet wurde, um Einweisung in den Besitz nachsuchen; das Gericht kann nur nach drey Verkündigungen und öffentlichen Anschlägen in der gewöhnlichen Form, und nach vorgängiger Anhörung des königlichen Procurators, über jenes Gesuch erkennen.

771. Außerdem noch ist der überlebende Ehegatte ver-

766. En cas de prédécès des père et mère de l'enfant naturel, les biens qu'il en avait reçus, passent aux frères ou sœurs légitimes, s'ils se retrouvent en nature dans la succession : les actions en reprise, s'il en existe, ou le prix de ces biens aliénés, s'il est encore dû, retournent également aux frères et sœurs légitimes. Tous les autres biens passent aux frères et sœurs naturels, ou à leurs descendans.

Section II.

Des droits du conjoint survivant et de l'État.

767. Lorsque le défunt ne laisse ni parens au degré successible, ni enfans naturels, les biens de sa succession appartiennent au conjoint non divorcé qui lui survit.

768. A défaut de conjoint survivant, la succession est acquise à l'État.

769. Le conjoint survivant et l'administration des domaines, qui prétendent droit à la succession, sont tenus de faire apposer les scellés, et de faire faire inventaire dans les formes prescrites pour l'acceptation des successions sous bénéfice d'inventaire.

770. Ils doivent demander l'envoi en possession au tribunal de première instance dans le ressort duquel la succession est ouverte. Le tribunal ne peut statuer sur la demande qu'après trois publications et affiches dans les formes usitées, et après avoir entendu le procureur impérial.

771. L'époux survivant est encore tenu de faire

bunden, das bewegliche Vermögen anzulegen, oder für die Zurückgabe desselben, wenn binnen drey Jahren sich Erben des Verstorbenen melden würden, hinlängliche Bürgschaft zu leisten; nach dieser Frist wird die Bürgschaft losgegeben.

772. Haben der überlebende Ehegatte oder die Domainenverwaltung die einem jeden von ihnen vorgeschriebenen Förmlichkeiten nicht beobachtet, so können sie zur vollständigen Schadloshaltung gegen die sich etwa meldenden Erben verurtheilt werden.

773. Die Verfügungen des 769sten, 770sten, 771sten und 772sten Artikels betreffen auch die natürlichen Kinder, welchen in Ermangelung der Verwandten der Nachlaß zufällt.

Fünftes Capitel.

Von der Annahme und der Ausschlagung der Erbschaften.

Erster Abschnitt.

Von der Annahme.

774. Eine Erbschaft kann schlechthin und unbedingt, oder mit der Rechtswohlthat des Inventars, angenommen werden.

775. Niemand ist verbunden, eine ihm zugefallene Erbschaft anzunehmen.

776. Verheirathete Frauenspersonen können, zufolge der im sechsten Capitel des Titels: von der Ehe, enthaltenen Verfügungen, ohne Genehmigung ihres Mannes oder des Gerichtes, eine Erbschaft gültig nicht annehmen.

Die den Minderjährigen und Interdicirten zugefallenen Erbschaften können nur mit Beobachtung der in dem Titel: über die Minderjährigkeit, Vormundschaft und Eman-

emploi du mobilier, ou de donner caution suffisante pour en assurer la restitution, au cas où il se présenterait des héritiers du défunt, dans l'intervalle de trois ans : après ce délai, la caution est déchargée.

772. L'époux survivant ou l'administration des domaines, qui n'auraient pas rempli les formalités qui leur sont respectivement prescrites, pourront être condamnés aux dommages et intérêts envers les héritiers, s'il s'en représente.

773. Les dispositions des articles 769, 770, 771 et 772, sont communes aux enfans naturels appelés à défaut de parens.

CHAPITRE V.

De l'acceptation et de la répudiation des successions.

SECTION I.re

De l'acceptation.

774. Une succession peut être acceptée purement et simplement, ou sous bénéfice d'inventaire.

775. Nul n'est tenu d'accepter une succession qui lui est échue.

776. Les femmes mariées ne peuvent pas valablement accepter une succession sans l'autorisation de leur mari ou de justice, conformément aux dispositions du chapitre VI du titre *du mariage.*

Les successions échues aux mineurs et aux interdits, ne pourront être valablement acceptées

cipation, enthaltenen Verfügungen gültig angenommen werden.

777. Die Annahme äußert rückwirkende Kraft bis zum Tage des Anfalls der Erbfolge.

778. Die Annahme kann ausdrücklich oder stillschweigend geschehen; sie geschieht ausdrücklich, wenn man in einer öffentlichen oder Privat-Urkunde den Titel oder die Eigenschaft eines Erben annimmt; sie geschieht stillschweigend, wenn der Erbe eine Handlung vornimmt, die seine Absicht, die Erbschaft anzunehmen, nothwendig voraussetzt, und die er nur in der Eigenschaft eines Erben zu unternehmen berechtigt war.

779. Handlungen, die bloß auf Erhaltung abzwecken, oder zur Aufsicht und vorläufigen Verwaltung gehören, gelten nicht als Beweis des Erbschaftsantritts, wenn man sich dabey nicht des Titels oder der Eigenschaft eines Erben bedient hat.

780. Die Schenkung, der Verkauf, oder die Abtretung, wodurch einer der Miterben seine Erbrechte einem Fremden, oder auch allen oder einigen seiner Miterben überläßt, führt von seiner Seite die Annahme der Erbschaft mit sich.

Eben so verhält es sich, 1) mit der, wenn gleich unentgeltlichen, Verzichtleistung eines Erben zum Vortheile eines oder mehrerer seiner Miterben; und 2) mit der Entsagung zum Vortheile aller seiner Miterben ohne Unterschied, wenn er dafür eine angemessene Vergütung erhält.

781. Wenn der, welchem eine Erbschaft angefallen war, verstarb, ohne sie ausgeschlagen oder ausdrücklich oder stillschweigend angenommen zu haben, so können seine Erben sie anstatt seiner annehmen oder ausschlagen.

782. Sind diese Erben über die Annahme oder Ausschlagung der Erbschaft nicht einverstanden, so soll sie mit der Rechtswohlthat des Inventars angenommen werden.

que conformément aux dispositions du titre *de la minorité, de la tutelle et de l'émancipation.*

777. L'effet de l'acceptation remonte au jour de l'ouverture de la succession.

778. L'acceptation peut être expresse ou tacite: elle est expresse, quand on prend le titre ou la qualité d'héritier dans un acte authentique ou privé; elle est tacite, quand l'héritier fait un acte qui suppose nécessairement son intention d'accepter, et qu'il n'aurait droit de faire qu'en sa qualité d'héritier.

779. Les actes purement conservatoires, de surveillance et d'administration provisoire, ne sont pas des actes d'adition d'hérédité, si l'on n'y a pas pris le titre ou la qualité d'héritier.

780. La donation, vente ou transport que fait de ses droits successifs un des cohéritiers, soit à un étranger, soit à tous ses cohéritiers, soit à quelques-uns d'eux, emporte de sa part acceptation de la succession.

Il en est de même, 1.° de la renonciation, même gratuite, que fait un des héritiers au profit d'un ou de plusieurs de ses cohéritiers;

2.° De la renonciation qu'il fait même au profit de tous ses cohéritiers indistinctement, lorsqu'il reçoit le prix de sa renonciation.

781. Lorsque celui à qui une succession est échue, est décédé sans l'avoir répudiée ou sans l'avoir acceptée expressément ou tacitement, ses héritiers peuvent l'accepter ou la répudier de son chef.

782. Si ces héritiers ne sont pas d'accord pour accepter ou pour répudier la succession, elle doit être acceptée sous bénéfice d'inventaire.

783. Ein Volljähriger kann die ausdrücklich oder stillschweigend von ihm geschehene Annahme einer Erbschaft nur in dem Falle anfechten, wenn diese Annahme durch einen gegen ihn verübten Betrug bewirkt wurde; auch kann er sich dagegen nie auf die Behauptung einer Verletzung berufen, den einzigen Fall ausgenommen, wo die Erbschaft durch spätere Entdeckung eines zur Zeit der Annahme noch unbekannten Testaments sich erschöpft, oder über die Hälfte vermindert fände.

Zweyter Abschnitt.

Von der Ausschlagung der Erbschaften.

784. Die Verzichtleistung auf eine Erbschaft wird nicht vermuthet; sie kann nur bey dem Secretariat des Gerichtes erster Instanz in dem Bezirke, worin die Erbfolge eröffnet worden, in einem besonders dazu bestimmten Register geschehen.

785. Der Erbe, welcher entsagt, wird so angesehen, als wäre er nie Erbe gewesen.

786. Der Antheil des Entsagenden wächst seinen Miterben zu; ist er allein, so fällt er auf die nächstfolgende Classe.

787. Nie tritt man vermöge des Repräsentationsrechtes in die Stelle eines Erben, der entsagt hat; ist der Entsagende in seiner Classe der einzige Erbfähige, oder entsagen seine Miterben sämmtlich, so gelangen die Kinder kraft eigenen Rechtes zur Erbfolge, und zwar nach Anzahl der Köpfe.

788. Die Gläubiger desjenigen, der zum Nachtheile ihrer Rechte Verzicht leistet, können sich vom Gerichte ermächtigen lassen, die Erbschaft im Namen ihres Schuldners und statt seiner anzunehmen.

783. Le majeur ne peut attaquer l'acceptation expresse ou tacite qu'il a faite d'une succession, que dans le cas où cette acceptation aurait été la suite d'un dol pratiqué envers lui : il ne peut jamais réclamer sous prétexte de lésion, excepté seulement dans le cas où la succession se trouverait absorbée, ou diminuée de plus de moitié, par la découverte d'un testament inconnu au moment de l'acceptation.

SECTION II.

De la renonciation aux successions.

784. La renonciation à une succession ne se présume pas ; elle ne peut plus être faite qu'au greffe du tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel la succession s'est ouverte, sur un registre particulier tenu à cet effet.

785. L'héritier qui renonce est censé n'avoir jamais été héritier.

786. La part du renonçant accroît à ses cohéritiers ; s'il est seul, elle est dévolue au degré subséquent.

787. On ne vient jamais par représentation d'un héritier qui a renoncé : si le renonçant est seul héritier de son degré, ou si tous ses cohéritiers renoncent, les enfans viennent de leur chef et succèdent par tête.

788. Les créanciers de celui qui renonce au préjudice de leurs droits, peuvent se faire autoriser en justice à accepter la succession du chef de leur débiteur, en son lieu et place.

Die Verzichtleistung wird in diesem Falle nur zum Vortheile der Gläubiger und bis zum Betrage ihrer Forderungen aufgehoben; nicht aber zum Vortheile des Erben, welcher entsagt hatte.

789. Die Befugniß, eine Erbschaft anzunehmen oder auszuschlagen, wird durch den Ablauf einer so langen Zeit verjährt, als die längste Verjährung von Rechten auf unbewegliche Sachen erfordert.

790. So lange das Recht der Annahme wider die Erben, welche entsagt haben, nicht verjährt ist, sind sie befugt, die Erbschaft noch anzutreten, sofern dies von anderen Erben nicht schon geschehen ist; denjenigen Rechten gleichwohl unbeschadet, welche dritte Personen durch Verjährung, oder durch die mit dem Curator der erledigten Erbschaft gültig abgeschlossenen Rechtsgeschäfte, an dem Erbschaftsvermögen erworben haben.

791. Der Erbschaft einer noch lebenden Person kann man, selbst durch eine Ehestiftung, nicht entsagen, noch auch die auf eine solche Erbschaft zustehenden künftigen (eventuellen) Rechte veräußern.

792. Die Erben, welche zur Erbschaft gehörige Stücke unterschlagen oder verheimlichet haben, sind des Rechtes, dieselbe auszuschlagen, verlustig; sie bleiben, der Entsagung ungeachtet, unbedingt und schlechthin Erben, können jedoch von den unterschlagenen oder verheimlichten Gegenständen keinen Antheil verlangen.

Dritter Abschnitt.

Von der Rechtswohlthat des Inventars, deren Wirkungen, und den Verbindlichkeiten des davon Gebrauch machenden Erben (des Beneficiar-Erben).

793. Die Erklärung eines Erben, daß er diese Eigenschaft nur mit dem Vorbehalte eines Inventars annehmen

Dans ce cas, la renonciation n'est annulée qu'en faveur des créanciers, et jusqu'à concurrence seulement de leurs créances : elle ne l'est pas au profit de l'héritier qui a renoncé.

789. La faculté d'accepter ou de répudier une succession, se prescrit par le laps de temps requis pour la prescription la plus longue des droits immobiliers.

790. Tant que la prescription du droit d'accepter n'est pas acquise contre les héritiers qui ont renoncé, ils ont la faculté d'accepter encore la succession, si elle n'a pas été déjà acceptée par d'autres héritiers; sans préjudice néanmoins des droits qui peuvent être acquis à des tiers sur les biens de la succession, soit par prescription, soit par actes valablement faits avec le curateur à la succession vacante.

791. On ne peut, même par contrat de mariage, renoncer à la succession d'un homme vivant, ni aliéner les droits éventuels qu'on peut avoir à cette succession.

792. Les héritiers qui auraient diverti ou recélé des effets d'une succession, sont déchus de la faculté d'y renoncer : ils demeurent héritiers purs et simples, nonobstant leur renonciation, sans pouvoir prétendre aucune part dans les objets divertis ou recélés.

Section III.

Du bénéfice d'inventaire, de ses effets, et des obligations de l'héritier bénéficiaire.

793. La déclaration d'un héritier, qu'il entend ne prendre cette qualité que sous bénéfice d'in-

wolle, muß bey dem Secretariat des Gerichtes der ersten Instanz in dem Bezirke, wo die Erbfolge eröffnet wurde, geschehen; sie soll in das für die Aufnahme solcher Verzichtleistungen bestimmte Register eingetragen werden.

794. Diese Erklärung hat nur in so fern Wirkung, als ein getreues und genaues Verzeichniß des Erbschaftsvermögens, nach der durch die Proceßordnung vorgeschriebenen Form, und binnen der hiernächst zu bestimmenden Fristen, vorhergegangen oder darauf gefolgt ist.

795. Dem Erben ist eine Frist von drey Monaten, von dem Tage des Anfalls der Erbfolge an gerechnet, zur Errichtung eines Inventars verstattet.

Er hat überdies, um sich über die Annahme oder Ausschlagung der Erbschaft zu bedenken, eine Frist von vierzig Tagen, welche mit dem Tage des Ablaufs der zur Inventaraufnahme bestimmten drey Monate, oder mit dem Tage der Vollendung des Inventars, wenn dieses vor dem Ablaufe der drey Monate beendigt wurde, ihren Anfang nimmt.

796. Befinden sich inzwischen Sachen unter dem Nachlasse, die dem Verderben unterworfen sind, oder deren Erhaltung zu kostbar seyn würde: so kann der Erbe, vermöge seiner Erbfähigkeit, und ohne daß man von seiner Seite eine Annahme daraus folgern könnte, sich von dem Gerichte ermächtigen lassen, zum Verkaufe dieser Sachen zu schreiten.

Dieser Verkauf muß durch einen öffentlichen Beamten geschehen, nachdem die durch die Proceßordnung vorgeschriebenen öffentlichen Anschläge und Bekanntmachungen vorausgegangen sind.

797. Während der Dauer der für die Inventaraufnahme und Bedenkzeit vorgeschriebenen Fristen kann der Erbe nicht genöthigt werden, sich bestimmt zu entscheiden, und es kann so lange gegen ihn kein verurtheilendes Erkenntniß ausgewirkt werden. Entsagt er beym Ablaufe jener

ventaire, doit être faite au greffe du tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel la succession s'est ouverte : elle doit être inscrite sur le registre destiné à recevoir les actes de renonciation.

794. Cette déclaration n'a d'effet qu'autant qu'elle est précédée ou suivie d'un inventaire fidèle et exact des biens de la succession, dans les formes réglées par les lois sur la procédure, et dans les délais qui seront ci-après déterminés.

795. L'héritier a trois mois pour faire inventaire, à compter du jour de l'ouverture de la succession.

Il a de plus, pour délibérer sur son acceptation ou sur sa renonciation, un délai de quarante jours, qui commencent à courir du jour de l'expiration des trois mois donnés pour l'inventaire, ou du jour de la clôture de l'inventaire, s'il a été terminé avant les trois mois.

796. Si cependant il existe dans la succession des objets susceptibles de dépérir, ou dispendieux à conserver, l'héritier peut, en sa qualité d'habile à succéder, et sans qu'on puisse en induire de sa part une acceptation, se faire autoriser par justice à procéder à la vente de ces effets.

Cette vente doit être faite par officier public, après les affiches et publications réglées par les lois sur la procédure.

797. Pendant la durée des délais pour faire inventaire et pour délibérer, l'héritier ne peut être contraint à prendre qualité, et il ne peut être obtenu contre lui de condamnation : s'il renonce

Fristen, oder schon früher, so bleiben die bis zu diesem Zeitpunkte rechtmäßig aufgewandten Kosten der Erbschaft zur Last.

798. Nach dem Ablaufe der oben bestimmten Fristen kann der Erbe, in dem Falle einer gegen ihn angestellten Klage, um eine neue Frist nachsuchen, die das Gericht, vor welchem der Rechtsstreit anhängig ist, den Umständen nach entweder gestattet oder versagt.

799. In dem Falle des vorhergehenden Artikels werden die Kosten des Verfahrens aus der Erbschaft bestritten, wenn der Erbe darthut: entweder, daß er von dem Todesfalle keine Wissenschaft hatte, oder daß wegen der Lage des Vermögens oder wegen dazwischen gekommener Streitigkeiten die Fristen unzulänglich gewesen seyen. Kann er solches nicht darthun, so bleiben die Kosten ihm persönlich zur Last.

800. Der Erbe behält gleichwohl, nach dem Ablaufe der im 795sten Artikel bestimmten, und sogar der zufolge des 798sten Artikels von dem Richter bewilligten Fristen, noch immer das Recht, ein Inventar zu errichten, und sich als Beneficiarerbe zu betragen, wenn er nicht schon in der Eigenschaft eines Erben gehandelt hat, oder wenn nicht schon wider ihn ein rechtkräftiges Erkenntniß vorhanden ist, welches ihn als Erben schlechthin und unbedingt verurtheilt.

801. Der Erbe, welcher Erbschaftsstücke verheimlicht, oder wissentlich und in böser Absicht in das Inventar aufzunehmen unterlassen hat, ist der Rechtswohlthat des Inventars verlustig.

802. Die Rechtswohlthat des Inventars verschafft dem Erben den Vortheil:

1) Daß er nur, bis zum Betrage des Werthes des ihm zugefallenen Vermögens für die Bezahlung der Erb-

lorsque les délais sont expirés, ou avant, les frais par lui faits légitimement jusqu'à cette époque sont à la charge de la succession.

798. Après l'expiration des délais ci-dessus, l'héritier, en cas de poursuite dirigée contre lui, peut demander un nouveau délai, que le tribunal saisi de la contestation accorde ou refuse, suivant les circonstances.

799. Les frais de poursuite, dans le cas de l'article précédent, sont à la charge de la succession, si l'héritier justifie, ou qu'il n'avait pas eu connaissance du décès, ou que les délais ont été insuffisans, soit à raison de la situation des biens, soit à raison des contestations survenues : s'il n'en justifie pas, les frais restent à sa charge personnelle.

800. L'héritier conserve néanmoins, après l'expiration des délais accordés par l'article 795, même de ceux donnés par le juge conformément à l'article 798, la faculté de faire encore inventaire et de se porter héritier bénéficiaire, s'il n'a pas fait d'ailleurs acte d'héritier, ou s'il n'existe pas contre lui de jugement passé en force de chose jugée, qui le condamne en qualité d'héritier pur et simple.

801. L'héritier qui s'est rendu coupable de recélé, ou qui a omis, sciemment et de mauvaise foi, de comprendre dans l'inventaire des effets de la succession, est déchu du bénéfice d'inventaire.

802. L'effet du bénéfice d'inventaire est de donner à l'héritier l'avantage,

1.° De n'être tenu du paiement des dettes de la succession que jusqu'à concurrence de la valeur des biens qu'il a recueillis, même de pouvoir se

schaftsschulden haftet, und sogar sich von Bezahlung dieser Schulden ganz losmachen kann, wenn er den Gläubigern und Legatarien die ganze Erbschaftsmasse überläßt;

2) Daß das ihm persönlich zugehörige Vermögen mit der Erbschaftsmasse nicht vermischt wird, und daß er gegen diese das Recht behält, die Bezahlung seiner Forderungen zu verlangen.

803. Der Beneficiarerbe ist verbunden, das zur Erbschaft gehörige Vermögen zu verwalten, und von seiner Verwaltung den Gläubigern und Legatarien Rechnung abzulegen.

Auf sein eigenes Vermögen findet nur dann ein Angriff statt, wenn ihm in Ansehung der Rechnungsablage ein Verzug zur Last fällt, und wenn er dieser Verbindlichkeit kein Genüge geleistet hat.

Nach Berichtigung der Rechnung kann er, in Rücksicht des ihm persönlich zugehörigen Vermögens, nur bis zu dem Betrage der Summe, die er der Erbschaft schuldig bleibt, in Anspruch genommen werden.

804. Bey der ihm obliegenden Verwaltung ist er nur für grobes Versehen verantwortlich.

805. Die zur Erbschaft gehörigen Mobilien kann er nur durch einen öffentlichen Beamten, nachdem die gewöhnlichen Anschläge und Bekanntmachungen vorausgegangen sind, in einer Versteigerung verkaufen lassen.

Liefert er sie in Natur zurück, so hat er nur für die durch seine Nachlässigkeit verursachte Verminderung des Werthes und Verschlimmerung zu haften.

806. Die unbeweglichen Sachen kann er nur mit Beobachtung der durch die Proceßordnung vorgeschriebenen Formen verkaufen, und muß deren Preis den hypothekarischen Gläubigern, die sich gemeldet haben, anweisen.

807. Er ist verbunden, wenn es die Gläubiger oder an=

décharger du paiement des dettes en abandonnant tous les biens de la succession aux créanciers et aux légataires ;

2.° De ne pas confondre ses biens personnels avec ceux de la succession, et de conserver contre elle le droit de réclamer le paiement de ses créances.

803. L'héritier bénéficiaire est chargé d'administrer les biens de la succession, et doit rendre compte de son administration aux créanciers et aux légataires.

Il ne peut être contraint sur ses biens personnels qu'après avoir été mis en demeure de présenter son compte, et faute d'avoir satisfait à cette obligation.

Après l'apurement du compte, il ne peut être contraint sur ses biens personnels que jusqu'à concurrence seulement des sommes dont il se trouve reliquataire.

804. Il n'est tenu que des fautes graves dans l'administration dont il est chargé.

805. Il ne peut vendre les meubles de la succession que par le ministère d'un officier public, aux enchères, et après les affiches et publications accoutumées.

S'il les représente en nature, il n'est tenu que de la dépréciation ou de la détérioration causée par sa négligence.

806. Il ne peut vendre les immeubles que dans les formes prescrites par les lois sur la procédure ; il est tenu d'en déléguer le prix aux créanciers hypothécaires qui se sont fait connaître.

807. Il est tenu, si les créanciers ou autres

dere Interessenten verlangen, für den Werth des in dem Inventar begriffenen beweglichen Vermögens, und für den Theil des Preises der unbeweglichen Sachen, welcher den hypothekarischen Gläubigern nicht angewiesen worden ist, gute und zahlbare Bürgschaft zu stellen.

Unterläßt er diese Bürgschaftsleistung, so werden die Mobilien verkauft, und sowohl deren Verkaufspreis, als der nicht angewiesene Theil des Preises der unbeweglichen Sachen, wird hinterlegt, um zur Tilgung der Erbschaftslasten verwendet zu werden.

808. Sind Gläubiger vorhanden, die einen gerichtlichen Einspruch eingelegt haben, so kann der Beneficiarerbe nur nach der durch den Richter bestimmten Ordnung und Weise bezahlen. Sind keine solche Gläubiger vorhanden, so bezahlt er die Gläubiger und Legatarien nach der Ordnung, wie sie sich melden.

809. Gläubiger, die keinen Einspruch gethan hatten, und sich erst nach dem Rechnungsabschlusse und der Auszahlung des Ueberschusses melden, können sich nur an die Legatarien halten.

In einem wie im andern Falle wird deren Entschädigungsanspruch durch den Ablauf dreyer Jahre, von dem Tage des Rechnungsabschlusses und der Bezahlung des Ueberschusses an zu rechnen, verjährt.

810. Die Kosten der etwa statt gefundnen Versiegelung, des Inventars, und der Rechnungsablage, fallen der Erbschaft zur Last.

Vierter Abschnitt.

Von erblosen Verlassenschaften.

811. Wenn nach dem Ablaufe der für die Inventaraufnahme und Bedenkzeit gestatteten Fristen Niemand erscheint, der die Erbschaft in Anspruch nimmt, und wenn

personnes intéressées l'exigent, de donner caution bonne et solvable de la valeur du mobilier compris dans l'inventaire, et de la portion du prix des immeubles non déléguée aux créanciers hypothécaires.

Faute par lui de fournir cette caution, les meubles sont vendus, et leur prix est déposé, ainsi que la portion non déléguée du prix des immeubles, pour être employés à l'acquit des charges de la succession.

808. S'il y a des créanciers opposans, l'héritier bénéficiaire ne peut payer que dans l'ordre et de la manière réglés par le juge.

S'il n'y a pas de créanciers opposans, il paie les créanciers et les légataires à mesure qu'ils se présentent.

809. Les créanciers non opposans, qui ne se présentent qu'après l'apurement du compte et le paiement du reliquat, n'ont de recours à exercer que contre les légataires.

Dans l'un et l'autre cas, le recours se prescrit par le laps de trois ans, à compter du jour de l'apurement du compte et du paiement du reliquat.

810. Les frais de scellés, s'il en a été apposé, d'inventaire et de compte, sont à la charge de la succession.

Section IV.

Des successions vacantes.

811. Lorsqu'après l'expiration des délais pour faire inventaire et pour délibérer, il ne se présente personne qui réclame une succession, qu'il n'y a

auch kein bekannter Erbe vorhanden ist, oder die bekannten Erben die Erbschaft ausgeschlagen haben, so wird die Verlassenschaft als erblos betrachtet.

812. Das Gericht der ersten Instanz, in dessen Bezirk die Erbfolge eröffnet wurde, ernennt, auf das Gesuch der Interessenten, oder auf den Antrag des königlichen Procurators, einen Curator.

813. Der Curator einer erblosen Verlassenschaft ist vor allen Dingen verbunden, deren Zustand durch ein Inventar ausmitteln zu lassen; er übt die Rechte derselben aus, und macht sie vor Gericht geltend; er beantwortet die an sie gemachten Anforderungen; er führt die Verwaltung, und muß, damit die Rechte derer, welchen er Rechnung abzulegen hat, unverletzt bleiben, sowohl die unter dem Nachlasse befindliche Baarschaft, als die durch den Verkauf der beweglichen und unbeweglichen Sachen gelösten Gelder, zur Casse des Einnehmers der königlichen Einkünfte abliefern.

814. Uebrigens sind die Verfügungen des dritten Abschnittes des gegenwärtigen Capitels, über die Formen des Inventars, die Art der Verwaltung, und die vom Beneficiarerben abzulegenden Rechnungen, auch auf die Curatoren einer erblosen Verlassenschaft anwendbar.

Sechstes Capitel.

Von der Theilung und Collation.

Erster Abschnitt.

Von der Theilungsklage und deren Form.

815. Niemand kann genöthigt werden, in einer Gemeinschaft zu bleiben, und es kann, mit Hintansetzung gegen-

pas d'héritier connu, ou que les héritiers connus y ont renoncé, cette succession est réputée vacante.

812. Le tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel elle est ouverte, nomme un curateur sur la demande des personnes intéressées, ou sur la réquisition du procureur impérial.

813. Le curateur à une succession vacante est tenu, avant tout, d'en faire constater l'état par un inventaire : il en exerce et poursuit les droits ; il répond aux demandes formées contre elle ; il administre, sous la charge de faire verser le numéraire qui se trouve dans la succession, ainsi que les deniers provenant du prix des meubles ou immeubles vendus, dans la caisse du receveur de la régie impériale, pour la conservation des droits, et à la charge de rendre compte à qui il appartiendra.

814. Les dispositions de la section III du présent chapitre, sur les formes de l'inventaire, sur le mode d'administration et sur les comptes à rendre de la part de l'héritier bénéficiaire, sont, au surplus, communes aux curateurs à successions vacantes.

CHAPITRE VI.

Du partage et des rapports.

Section I.re

De l'action en partage, et de sa forme.

815. Nul ne peut être contraint à demeurer dans l'indivision ; et le partage peut être toujours

theiliger Verbote und Verträge, eine Theilung jederzeit verlangt werden.

Man kann gleichwohl verabreden, während einer bestimmten Zeit die Theilung nicht vorzunehmen: eine solche Verabredung ist nicht länger als fünf Jahre verbindlich; doch kann sie erneuert werden.

816. Man kann die Theilung verlangen, selbst wenn einer der Miterben sich abgesondert im Genusse eines Theils des Erbschaftsvermögens befunden hätte, vorausgesetzt, daß nicht ein wirkliches Theilungsgeschäft, oder ein zur Verjährung hinreichender Besitzstand, dabey zum Grunde liegt.

817. Die Theilungsklage kann in Ansehung minderjähriger oder interdicirter Miterben von deren Vormündern, mit besonderer Genehmigung eines Familienrathes, angestellt werden.

In Beziehung auf abwesende Miterben steht die Klage den in den Besitz eingewiesenen Verwandten zu.

818. Der Ehemann kann, ohne Mitwirkung seiner Frau, die Theilung der ihr zugefallenen beweglichen und unbeweglichen Sachen, in so fern solche ein Gegenstand der Gütergemeinschaft werden, verlangen. Fallen sie aber nicht in die Gütergemeinschaft, so kann der Ehemann, ohne Mitwirkung seiner Frau, die Theilung nicht fordern; er kann nur, wenn ihm die Benutzung ihres Vermögens zustehet, um eine vorläufige Theilung nachsuchen. Die Miterben der Frau können auf eine endliche Theilung nur alsdann antragen, wenn sie den Mann und die Frau zu diesem Geschäfte mit zuziehen.

819. Wenn alle Erben gegenwärtig und volljährig sind, so ist die Versiegelung der zur Erbschaft gehörigen Sachen nicht nöthig, und es hängt von dem Gutfinden der Interessenten ab, in welcher Form und auf welche Weise die Theilung geschehen soll.

provoqué, nonobstant prohibitions et conventions contraires.

On peut cependant convenir de suspendre le partage pendant un temps limité : cette convention ne peut être obligatoire au-delà de cinq ans; mais elle peut être renouvelée.

816. Le partage peut être demandé, même quand l'un des cohéritiers aurait joui séparément de partie des biens de la succession, s'il n'y a eu un acte de partage, ou possession suffisante pour acquérir la prescription.

817. L'action en partage, à l'égard des cohéritiers mineurs ou interdits, peut être exercée par leurs tuteurs, spécialement autorisés par un conseil de famille.

A l'égard des cohéritiers absens, l'action appartient aux parens envoyés en possession.

818. Le mari peut, sans le concours de sa femme, provoquer le partage des objets meubles ou immeubles à elle échus qui tombent dans la communauté : à l'égard des objets qui ne tombent pas en communauté, le mari ne peut en provoquer le partage sans le concours de sa femme; il peut seulement, s'il a le droit de jouir de ses biens, demander un partage provisionnel.

Les cohéritiers de la femme ne peuvent provoquer le partage définitif qu'en mettant en cause le mari et la femme.

819. Si tous les héritiers sont présens et majeurs, l'apposition de scellés sur les effets de la succession n'est pas nécessaire, et le partage peut être fait dans la forme et par tel acte que les parties intéressées jugent convenables.

Sind nicht alle Erben anwesend, oder sind unter ihnen Minderjährige oder Interdicirte, so muß die Versiegelung binnen einer möglichst kurzen Frist geschehen, und zwar entweder auf Ansuchen der Erben, oder auf Betreiben des königlichen Procurators bey dem Gerichte der ersten Instanz, oder auch von Amts wegen durch den Friedensrichter des Bezirkes, wo die Erbfolge eröffnet wurde.

820. Auch die Gläubiger können, gestützt auf eine die sofortige Execution begründende Urkunde, oder auf eine vom Richter ertheilte Erlaubniß, um Versiegelung nachsuchen.

821. Ist die Versiegelung einmal geschehen, so können alle Gläubiger gegen deren Wiederaufhebung Einspruch thun, selbst wenn sie weder eine die Execution begründende Urkunde, noch eine Erlaubniß des Richters, für sich haben.

Die Förmlichkeiten, welche bey der Entsiegelung und der Errichtung des Inventars zu beobachten sind, werden durch die Proceßordnung bestimmt.

822. Die Klage auf Theilung, und die Streitigkeiten, welche sich beym Fortgange dieses Geschäftes erheben, gehören vor das Gericht des Ortes, wo die Erbfolge eröffnet wurde.

Vor eben diesem Gerichte wird zur Versteigerung geschritten; auch werden daselbst die Klagen auf Gewährleistung für die einzelnen Antheile unter den Miterben, und auf Wiederaufhebung der Theilung, angebracht.

823. Wenn einer der Miterben seine Einwilligung zur Theilung verweigert, oder wenn über das dabey zu beobachtende Verfahren, und die Art, dieselbe abzuschließen, Streitigkeiten entstehen: so erkennt das Gericht, wie in einer summarischen Sache, oder beauftragt, den Umständen nach, zu dem Theilungsgeschäfte einen der Richter, auf dessen Vortrag es die Streitigkeiten entscheidet.

824. Die Schätzung der unbeweglichen Sachen geschieht

Si tous les héritiers ne sont pas présens, s'il y a parmi eux des mineurs ou des interdits, le scellé doit être apposé dans le plus bref délai, soit à la requête des héritiers, soit à la diligence du procureur impérial au tribunal de première instance, soit d'office par le juge de paix dans l'arrondissement duquel la succession est ouverte.

820. Les créanciers peuvent aussi requérir l'apposition des scellés, en vertu d'un titre exécutoire ou d'une permission du juge.

821. Lorsque le scellé a été apposé, tous créanciers peuvent y former opposition, encore qu'ils n'aient ni titre exécutoire ni permission du juge.

Les formalités pour la levée des scellés et la confection de l'inventaire, sont réglées par les lois sur la procédure.

822. L'action en partage, et les contestations qui s'élèvent dans le cours des opérations, sont soumises au tribunal du lieu de l'ouverture de la succession.

C'est devant ce tribunal qu'il est procédé aux licitations, et que doivent être portées les demandes relatives à la garantie des lots entre copartageans et celles en rescision du partage.

823. Si l'un des cohéritiers refuse de consentir au partage, ou s'il s'élève des contestations, soit sur le mode d'y procéder, soit sur la manière de le terminer, le tribunal prononce comme en matière sommaire, ou commet, s'il y a lieu, pour les opérations du partage, un des juges, sur le rapport duquel il décide les contestations.

824. L'estimation des immeubles est faite par

durch Sachverständige, die von den Interessenten gewählt, oder, im Weigerungsfalle, von Amts wegen ernannt werden.

Das Protocoll der Sachverständigen muß die Grundlage ihrer Schätzung angeben; es muß bemerklich machen, ob und wie der geschätzte Gegenstand sich füglich theilen lasse, und muß endlich, im Falle der Theilung, jeden daraus zu bildenden Theil und dessen Werth bestimmen.

825. Die Schätzung der beweglichen Sachen soll, in so fern nicht der Preis in einem ordnungsmäßigen Inventar bestimmt ist, durch Sachverständige, nach ihrem wahren Werthe und ohne daß eine weitere Erhöhung Statt findet, vorgenommen werden.

826. Jeder Miterbe kann seinen Antheil an den beweglichen und unbeweglichen Sachen der Verlassenschaft in Natur verlangen; sind jedoch Gläubiger vorhanden, welche Arrest angelegt oder Einspruch gethan haben, oder hält der größere Theil der Miterben den Verkauf für nöthig, um die Schulden und Lasten der Erbschaft zu tilgen, so werden die beweglichen Sachen öffentlich und in der gewöhnlichen Form verkauft.

827. Lassen sich die unbeweglichen Sachen nicht bequem theilen, so soll vor dem Gerichte zu deren Versteigerung geschritten werden. Die Parteyen können gleichwohl, wenn sie alle volljährig sind, verabreden, daß die Versteigerung vor einem Notar geschehe, über dessen Wahl sie sich vereinigen.

828. Nachdem die beweglichen und unbeweglichen Sachen geschätzt und verkauft sind, so verweist nöthigen Falls der beauftragte Richter die Parteyen vor einen Notar, der von ihnen gewählt, oder, wenn sie über die Wahl nicht einig sind, von Amts wegen ernannt wird. Vor diesem Beamten (dem Notar) schreitet man zur Rechnungs-Ablage, wozu die Theilenden einander etwa verbunden sind, desgleichen zur Bildung

experts choisis par les parties intéressées, ou, à leur refus, nommés d'office.

Le procès-verbal des experts doit présenter les bases de l'estimation : il doit indiquer si l'objet estimé peut être commodément partagé ; de quelle manière ; fixer enfin, en cas de division, chacune des parts qu'on peut en former, et leur valeur.

825. L'estimation des meubles, s'il n'y a pas eu de prisée faite dans un inventaire régulier, doit être faite par gens à ce connaissant, à juste prix et sans crue.

826. Chacun des cohéritiers peut demander sa part en nature des meubles et immeubles de la succession ; néanmoins, s'il y a des créanciers saisissans ou opposans, ou si la majorité des cohéritiers juge la vente nécessaire pour l'acquit des dettes et charges de la succession, les meubles sont vendus publiquement, en la forme ordinaire.

827. Si les immeubles ne peuvent pas se partager commodément, il doit être procédé à la vente par licitation devant le tribunal.

Cependant les parties, si elles sont toutes majeures, peuvent consentir que la licitation soit faite devant un notaire, sur le choix duquel elles s'accordent.

828. Après que les meubles et les immeubles ont été estimés et vendus, s'il y a lieu, le juge commissaire renvoie les parties devant un notaire dont elles conviennent, ou nommé d'office, si les parties ne s'accordent pas sur le choix.

On procède, devant cet officier, aux comptes que les copartageans peuvent se devoir, à la

der ganzen Masse, und zur Bestimmung der einzelnen Theile, wie auch dessen, was etwa jedem der Theilenden zugelegt werden muß.

829. Jeder Miterbe muß hierauf, nach den unten vorkommenden Regeln, die vorher erhaltenen Geschenke und die Summen, welche er schuldig ist, zur Masse einwerfen.

830. Geschieht die Einwerfung nicht in Natur, so erhalten die Miterben, zu deren Vortheil sie geschehen müßte, einen gleichen Theil aus der Erbschaftsmasse zum Voraus.

Dies Vorausnehmen geschieht, so viel möglich, durch Gegenstände, die mit den in Natur nicht eingeworfenen Sachen von gleicher Art, Beschaffenheit und Güte sind.

831. Nachdem diese Vorausnahme geschehen ist, werden aus der noch übrigen Masse so viel gleiche Theile gemacht, als an derselben theilnehmende Erben oder Stämme vorhanden sind.

832. Bey der Bildung und Bestimmung der Antheile soll man, so viel es thunlich ist, die Zerstückelung der Grundstücke und die Vertheilung der Benutzung derselben vermeiden, und darauf sehen, daß in jedes Antheil, wo möglich, eine gleiche Menge beweglicher und unbeweglicher Sachen, Rechte, und Forderungen, von derselben Natur und von gleichem Werthe, falle.

833. Die Ungleichheit der Theile in Natur ist durch eine Herausgabe in Renten oder in Geld zu vergüten.

834. Die Theile werden von einem der Miterben gemacht, wenn sie sich über dessen Wahl vereinigen können, und der Gewählte den Auftrag annimmt; im entgegengesetzten Falle macht ein von dem beauftragten Richter ernannter Sachverständiger die Theile. Endlich wird über dieselben das Loos gezogen.

835. Ehe zur Ziehung der Loose geschritten wird, ist

formation de la masse générale, à la composition des lots, et aux fournissemens à faire à chacun des copartageans.

829. Chaque cohéritier fait rapport à la masse, suivant les règles qui sont ci-après établies, des dons qui lui ont été faits, et des sommes dont il est débiteur.

830. Si le rapport n'est pas fait en nature, les cohéritiers à qui il est dû, prélèvent une portion égale sur la masse de la succession.

Les prélèvemens se font, autant que possible, en objets de même nature, qualité et bonté, que les objets non rapportés en nature.

831. Après ces prélèvemens, il est procédé, sur ce qui reste dans la masse, à la composition d'autant de lots égaux qu'il y a d'héritiers copartageans, ou de souches copartageantes.

832. Dans la formation et composition des lots, on doit éviter, autant que possible, de morceler les héritages et de diviser les exploitations; et il convient de faire entrer dans chaque lot, s'il se peut, la même quantité de meubles, d'immeubles, de droits ou de créances de même nature et valeur.

833. L'inégalité des lots en nature se compense par un retour, soit en rente, soit en argent.

834. Les lots sont faits par l'un des cohéritiers, s'ils peuvent convenir entre eux sur le choix, et si celui qu'ils avaient choisi accepte la commission: dans le cas contraire, les lots sont faits par un expert que le juge commissaire désigne.

Ils sont ensuite tirés au sort.

835. Avant de procéder au tirage des lots,

jeder Theilnehmer mit seinen Einwendungen gegen die Bestimmung der Theile zu hören.

836. Die für die Vertheilung ganzer Massen vorgeschriebenen Regeln sind auch bey der weitern Vertheilung unter die daran theilnehmenden Stämme zu beobachten.

837. Wenn sich bey den an einen Notar verwiesenen Geschäften Streitigkeiten erheben, so nimmt derselbe ein Protocoll über die streitigen Punkte und über die gegenseitigen Behauptungen der Parteyen auf, verweist sie an den mit dem Theilungsgeschäfte beauftragten Richter, und im übrigen wird nach den in der Proceßordnung vorgeschriebenen Formen verfahren.

838. Sind nicht alle Erben gegenwärtig, oder befinden sich unter ihnen Interdicirte oder Minderjährige, so muß, selbst wenn die letztern emancipirt wären, die Theilung vor Gerichte, nach den im 819 und den folgenden Artikeln bis zum nächstvorstehenden einschließlich aufgestellten Regeln, vorgenommen werden. Sind mehrere Minderjährige vorhanden, die bey der Theilung ein entgegengesetztes Interesse haben, so muß einem jeden derselben ein eigener dazu besonders beauftragter Vormund beygegeben werden.

839. Findet in dem Falle des vorhergehenden Artikels eine Versteigerung statt, so kann dieselbe nur gerichtlich, mit Beobachtung der zur Veräußerung des Vermögens der Minderjährigen vorgeschriebenen Formen, geschehen. Fremde werden dabey immer zugelassen.

840. Theilungen, welche in Gemäßheit der obigen Vorschriften entweder von Vormündern mit Genehmigung des Familienrathes, oder von emancipirten Minderjährigen unter dem Beystande ihrer Curatoren, oder im Namen der Abwesenden oder nicht Gegenwärtigen, vollzogen wurden, sind endlich entscheidend; wurden jene Vorschriften nicht beobachtet, so haben sie nur vorläufige Gültigkeit.

chaque copartageant est admis à proposer ses réclamations contre leur formation.

836. Les règles établies pour la division des masses à partager, sont également observées dans la subdivision à faire entre les souches copartageantes.

837. Si, dans les opérations renvoyées devant un notaire, il s'élève des contestations, le notaire dressera procès-verbal des difficultés et des dires respectifs des parties, les renverra devant le commissaire nommé pour le partage; et, au surplus, il sera procédé suivant les formes prescrites par les lois sur la procédure.

838. Si tous les cohéritiers ne sont pas présens, ou s'il y a parmi eux des interdits, ou des mineurs, même émancipés, le partage doit être fait en justice, conformément aux règles prescrites par les articles 819 et suivans, jusques et compris l'article précédent. S'il y a plusieurs mineurs qui aient des intérêts opposés dans le partage, il doit leur être donné à chacun un tuteur spécial et particulier.

839. S'il y a lieu à licitation, dans le cas du précédent article, elle ne peut être faite qu'en justice, avec les formalités prescrites pour l'aliénation des biens des mineurs. Les étrangers y sont toujours admis.

840. Les partages faits conformément aux règles ci-dessus prescrites, soit par les tuteurs, avec l'autorisation d'un conseil de famille, soit par les mineurs émancipés, assistés de leurs curateurs, soit au nom des absens ou non présens, sont définitifs : ils ne sont que provisionnels, si les règles prescrites n'ont pas été observées.

841. Eine jede, auch mit dem Verstorbenen verwandte Person, welcher kein Erbrecht auf dessen Nachlaß zusteht, der aber ein Miterbe das seinige abgetreten hat, kann sowohl von sämmtlichen Miterben, als auch von einem derselben, durch Vergütung dessen, was sie für die Abtretung gezahlt hat, von der Theilung ausgeschlossen werden.

842. Nach vollzogener Theilung müssen jedem Theilnehmer die besondern Urkunden ausgeliefert werden, welche sich auf die ihm zugefallenen Gegenstände beziehen.

Urkunden, die ein getheiltes Erbschaftsstück betreffen, erhält derjenige, welchem der größte Theil davon zusteht, jedoch mit der Verbindlichkeit, denjenigen seiner Miterben, die dabey interessirt sind, damit auf Verlangen an die Hand zu gehen.

Urkunden, welche auf die ganze Erbschaft Bezug haben, werden demjenigen eingehändigt, den alle Erben zum Aufbewahrer derselben gewählt haben, mit der Verbindlichkeit, den übrigen Theilnehmern auf jedesmaliges Ansuchen damit behülflich zu seyn. Findet die Wahl Schwierigkeiten, so verfügt darüber der Richter.

Zweyter Abschnitt.

Von der Collation (Einwerfung in die Erbschaftsmasse).

843. Ein jeder, der zur Erbfolge gelangt, selbst der Beneficiarerbe, muß seinen Miterben alles, was er von dem Verstorbenen durch Schenkung unter den Lebenden, mittelbar oder unmittelbar, erhalten hat, conferiren. Er kann weder die Geschenke behalten, noch die Vermächtnisse verlangen, welche der Verstorbene ihm zugewendet hat; es sey dann, daß diese oder jene ihm ausdrücklich zum Voraus und außer seinem Erbtheile, oder mit Befreyung von der Collation, wären gegeben worden.

844. Doch selbst in dem Falle, wo die Geschenke und

841. Toute personne, même parente du défunt, qui n'est pas son successible, et à laquelle un cohéritier aurait cédé son droit à la succession, peut être écartée du partage, soit par tous les cohéritiers, soit par un seul, en lui remboursant le prix de la cession.

842. Après le partage, remise doit être faite, à chacun des copartageans, des titres particuliers aux objets qui lui seront échus.

Les titres d'une propriété divisée restent à celui qui a la plus grande part, à la charge d'en aider ceux de ses copartageans qui y auront intérêt, quand il en sera requis.

Les titres communs à toute l'hérédité sont remis à celui que tous les héritiers ont choisi pour en être le dépositaire, à la charge d'en aider les copartageans, à toute réquisition. S'il y a difficulté sur ce choix, il est réglé par le juge.

Section II.

Des rapports.

843. Tout héritier, même bénéficiaire, venant à une succession, doit rapporter à ses cohéritiers tout ce qu'il a reçu du défunt, par donation entre-vifs, directement ou indirectement : il ne peut retenir les dons ni réclamer les legs à lui faits par le défunt, à moins que les dons et legs ne lui aient été faits expressément par préciput et hors part, ou avec dispense du rapport.

844. Dans le cas même où les dons et legs

Vermächtnisse zum Voraus, oder mit Befreyung von der Collation gegeben wurden, kann der Erbe, wenn es zur Theilung kommt, dieselben nur bis zum Betrage des der freyen Verfügung des Verstorbenen unterworfenen Theils behalten; der Ueberschuß aber muß conferirt werden.

845. Wenn inzwischen der Erbe der Erbfolge entsagt, so kann er, bis zum Betrage des der freyen Verfügung unterworfenen Theils, sowohl die Schenkung unter den Lebenden behalten, als die ihm zugedachten Vermächtnisse in Anspruch nehmen.

846. Der Beschenkte, welcher zur Zeit der Schenkung kein vermuthlicher Erbe war, am Tage der Eröffnung der Erbfolge aber erbfähig ist, ist ebenfalls, wenn der Schenker ihn nicht davon befreyet hat, zur Collation verbunden.

847. In Ansehung der Geschenke und Vermächtnisse, welche dem Sohne dessen, der zur Zeit des Anfalls der Erbfolge erbfähig ist, gegeben wurden, wird die Befreyung von der Collation stets vorausgesetzt, und der Vater, der zur Erbfolge in den Nachlaß des Schenkers gelangt, ist nicht verbunden, sie zu conferiren.

848. Auf gleiche Weise ist der Sohn, der vermöge eignen Rechts zur Erbfolge des Schenkers gelangt, nicht verbunden, das seinem Vater gemachte Geschenk einzuwerfen, selbst wenn er dessen Erbschaft angenommen hätte; gelangt aber der Sohn nur durch Repräsentation zur Erbfolge, so muß er alles, was seinem Vater gegeben worden ist, selbst wenn er dessen Erbschaft ausgeschlagen hätte, einwerfen.

849. In Ansehung der Geschenke und Vermächtnisse an den Ehegatten einer erbfähigen Person, wird dafür gehalten, daß sie unter Befreyung von der Collation gegeben wurden.

Geschahen die Geschenke oder Vermächtnisse gemeinschaftlich

auraient été faits par préciput, ou avec dispense du rapport, l'héritier venant à partage ne peut les retenir que jusqu'à concurrence de la quotité disponible : l'excédant est sujet à rapport.

845. L'héritier qui renonce à la succession, peut cependant retenir le don entre-vifs, ou réclamer le legs à lui fait, jusqu'à concurrence de la portion disponible.

846. Le donataire qui n'était pas héritier présomptif lors de la donation, mais qui se trouve successible au jour de l'ouverture de la succession, doit également le rapport, à moins que le donateur ne l'en ait dispensé.

847. Les dons et legs faits au fils de celui qui se trouve successible à l'époque de l'ouverture de la succession, sont toujours réputés faits avec dispense du rapport.

Le père, venant à la succession du donateur, n'est pas tenu de les rapporter.

848. Pareillement, le fils, venant de son chef à la succession du donateur, n'est pas tenu de rapporter le don fait à son père, même quand il aurait accepté la succession de celui-ci : mais si le fils ne vient que par représentation, il doit rapporter ce qui avait été donné à son père, même dans le cas où il aurait répudié sa succession.

849. Les dons et legs faits au conjoint d'un époux successible, sont réputés faits avec dispense du rapport.

Si les dons et legs sont faits conjointement à

an zwey Ehegatten, wovon nur der eine erbfähig ist, so wirft dieser sie zur Hälfte ein; waren die Geschenke dem erbfähigen Ehegatten gemacht worden, so conferirt sie derselbe ganz.

850. Die Collation geschieht nur zu der Erbschaft des Schenkers.

851. Was zur Versorgung (Etablissement) eines der Miterben, oder zur Bezahlung seiner Schulden verwendet worden ist, muß conferirt werden.

852. Die Kosten für Nahrung, Unterhalt, Erziehung und Unterweisung, die gewöhnlichen Kosten der Ausstattung, die der Hochzeit und die dabey üblichen Geschenke, werden nicht eingeworfen.

853. Eben so verhält es sich mit dem Gewinne, welchen der Erbe aus Verträgen, die er mit dem Verstorbenen einging, etwa gezogen hat, sofern diese Verträge zur Zeit ihrer Eingehung nicht schon mittelbar eine Begünstigung enthielten.

854. Auf gleiche Weise findet keine Collation statt wegen der zwischen dem Verstorbenen und einem seiner Erben ohne betrügliche Absicht geschlossenen Gesellschaftsverträge, wenn nur deren Bedingungen in einer öffentlichen Urkunde festgesetzt wurden.

855. Eine unbewegliche Sache, die durch bloßen Zufall und ohne Schuld des Beschenkten zu Grunde ging, ist der Collation nicht unterworfen.

856. Die Früchte und Zinsen der der Collation unterworfenen Sachen werden nur von dem Tage des Anfalls der Erbfolge an vergütet.

857. Zur Collation ist nur ein Miterbe dem andern verbunden; die Legatarien und Erbschaftsgläubiger können sie nicht fordern.

858. Die Collation geschieht entweder in Natur, oder durch Anrechnung auf den Erbantheil.

deux époux, dont l'un seulement est successible, celui-ci en rapporte la moitié ; si les dons sont faits à l'époux successible, il les rapporte en entier.

850. Le rapport ne se fait qu'à la succession du donateur.

851. Le rapport est dû de ce qui a été employé pour l'établissement d'un des cohéritiers, ou pour le paiement de ses dettes.

852. Les frais de nourriture, d'entretien, d'éducation, d'apprentissage, les frais ordinaires d'équipement, ceux de noces et présens d'usage, ne doivent pas être rapportés.

853. Il en est de même des profits que l'héritier a pu retirer de conventions passées avec le défunt, si ces conventions ne présentaient aucun avantage indirect, lorsqu'elles ont été faites.

854. Pareillement, il n'est pas dû de rapport pour les associations faites sans fraude entre le défunt et l'un de ses héritiers, lorsque les conditions en ont été réglées par un acte authentique.

855. L'immeuble qui a péri par cas fortuit et sans la faute du donataire, n'est pas sujet à rapport.

856. Les fruits et les intérêts des choses sujettes à rapport ne sont dus qu'à compter du jour de l'ouverture de la succession.

857. Le rapport n'est dû que par le cohéritier à son cohéritier ; il n'est pas dû aux légataires ni aux créanciers de la succession.

858. Le rapport se fait en nature ou en moins prenant.

*

859. Daß die Collation in Natur geschehe, kann bey unbeweglichen Sachen alsdann immer verlangt werden, wenn der geschenkte Gegenstand von dem Beschenkten nicht veräußert worden ist, und sich unter dem Nachlasse keine unbeweglichen Sachen von gleicher Natur, Güte und Werth befinden, woraus man ungefähr gleiche Theile für die übrigen Miterben machen könnte.

860. Wenn aber der Beschenkte die unbewegliche Sache veräußert hat, so geschieht die Collation nur durch Anrechnung, wobey der Werth, welchen die unbewegliche Sache zur Zeit des Anfalls der Erbfolge hatte, zu vergüten ist.

861. In allen Fällen kann der Beschenkte die zur Verbesserung der Sache angewandten Kosten bis zu dem Betrage, um welchen die Sache zur Zeit der Theilung sich an Werth erhöhet findet, in Rechnung bringen.

862. Er kann auch die zur Erhaltung der Sache angewandten nothwendigen Kosten, wenn gleich dieselbe dadurch nicht verbessert worden ist, in Rechnung bringen.

863. Der Beschenkte muß dagegen seinerseits die Verschlimmerungen, die, als Folge seiner Handlung, seines Versehens, oder seiner Nachlässigkeit, den Werth der unbeweglichen Sache vermindert haben, sich anrechnen lassen.

864. War die unbewegliche Sache von dem Beschenkten veräußert worden, so werden die von dem Erwerber geschehenen Verbesserungen oder Verschlimmerungen, den drey vorhergehenden Artikeln zufolge, in Zurechnung gebracht.

865. Geschieht die Collation in Natur, so werden die Gegenstände derselben frey und ledig von allen Lasten, womit der Beschenkte sie beschwert hat, mit der Erbschaftsmasse vereiniget; doch können die hypothekarischen Gläubiger bey der Theilung mit auftreten und Einspruch thun, damit nicht die Collation zur Beeinträchtigung ihrer Rechte geschehe.

859. Il peut être exigé en nature, à l'égard des immeubles, toutes les fois que l'immeuble donné n'a pas été aliéné par le donataire, et qu'il n'y a pas, dans la succession, d'immeubles de même nature, valeur et bonté, dont on puisse former des lots à peu près égaux pour les autres cohéritiers.

860. Le rapport n'a lieu qu'en moins prenant, quand le donataire a aliéné l'immeuble avant l'ouverture de la succession; il est dû de la valeur de l'immeuble à l'époque de l'ouverture.

861. Dans tous les cas, il doit être tenu compte au donataire, des impenses qui ont amélioré la chose, eu égard à ce dont sa valeur se trouve augmentée au temps du partage.

862. Il doit être pareillement tenu compte au donataire, des impenses nécessaires qu'il a faites pour la conservation de la chose, encore qu'elles n'aient point amélioré le fonds.

863. Le donataire, de son côté, doit tenir compte des dégradations et détériorations qui ont diminué la valeur de l'immeuble, par son fait ou par sa faute et négligence.

864. Dans le cas où l'immeuble a été aliéné par le donataire, les améliorations ou dégradations faites par l'acquéreur doivent être imputées conformément aux trois articles précédens.

865. Lorsque le rapport se fait en nature, les biens se réunissent à la masse de la succession, francs et quittes de toutes charges créées par le donataire; mais les créanciers ayant hypothèque peuvent intervenir au partage, pour s'opposer à ce que le rapport se fasse en fraude de leurs droits.

866. Wenn die einem zur Erbfolge Berechtigten, mit Erlassung der Collation, geschenkte unbewegliche Sache den der freyen Verfügung unterworfenen Vermögenstheil überschreitet, so wird der Ueberschuß, wenn dessen Absonderung bequem geschehen kann, in Natur eingeworfen.

Im entgegengesetzten Falle muß, wenn der Ueberschuß den halben Werth der unbeweglichen Sache übersteigt, der Beschenkte diese ganz einwerfen; er kann jedoch den Werth des der freyen Verfügung unterworfenen Theils aus der Masse vorwegnehmen. Wenn hingegen dieser Theil den halben Werth der unbeweglichen Sache übersteigt, so kann der Beschenkte diese ganz behalten; er bezieht aber so viel weniger bey der Theilung, und entschädigt seine Miterben durch baares Geld oder auf andere Weise.

867. Der Miterbe, welcher eine unbewegliche Sache in Natur einwirft, kann, bis zur wirklichen Vergütung der für Auslagen oder Verbesserungen ihm gebührenden Summen, im Besitz der Sache bleiben.

868. Bewegliche Sachen werden nur durch Anrechnung conferirt. Man legt dabey den Werth zum Grunde, den jene Sachen zur Zeit der Schenkung gehabt haben, und zwar entweder nach der der Schenkungs-Urkunde beygefügten Schätzung, oder, in deren Ermangelung, nach der von Sachverständigen vorzunehmenden Bestimmung des wahren, einer weitern Erhöhung nicht unterworfenen, Preises.

869. Geschenktes Geld wird dadurch conferirt, daß man so viel weniger aus der Baarschaft des Nachlasses empfängt. Ist dessen nicht genug vorhanden, so kann der Beschenkte sich von der Collation des baaren Geldes dadurch befreyen, daß er bis zu dessen Betrage auf das bewegliche, und, in dessen Ermangelung, auf das unbewegliche Vermögen der Erbschaft, Verzicht leistet.

866. Lorsque le don d'un immeuble fait à un successible avec dispense du rapport, excède la portion disponible, le rapport de l'excédant se fait en nature, si le retranchement de cet excédant peut s'opérer commodément.

Dans le cas contraire, si l'excédant est de plus de moitié de la valeur de l'immeuble, le donataire doit rapporter l'immeuble en totalité, sauf à prélever sur la masse la valeur de la portion disponible : si cette portion excède la moitié de la valeur de l'immeuble, le donataire peut retenir l'immeuble en totalité, sauf à moins prendre, et à récompenser ses cohéritiers en argent ou autrement.

867. Le cohéritier qui fait le rapport en nature d'un immeuble, peut en retenir la possession jusqu'au remboursement effectif des sommes qui lui sont dues pour impenses ou améliorations.

868. Le rapport du mobilier ne se fait qu'en moins prenant. Il se fait sur le pied de la valeur du mobilier lors de la donation, d'après l'état estimatif annexé à l'acte; et, à défaut de cet état, d'après une estimation par experts, à juste prix et sans crue.

869. Le rapport de l'argent donné se fait en moins prenant dans le numéraire de la succession.

En cas d'insuffisance, le donataire peut se dispenser de rapporter du numéraire, en abandonnant, jusqu'à due concurrence, du mobilier et, à défaut de mobilier, des immeubles de la succession.

Dritter Abschnitt.

Von der Bezahlung der Schulden.

870. Die Miterben tragen gegenseitig, jeder nach dem Verhältnisse dessen, was er empfängt, zur Bezahlung der Schulden und Lasten der Erbschaft bey.

871. Der, welchem ein im Verhältnisse zum Ganzen bestimmter Theil vermacht ist (Legatar unter einem Universaltitel), trägt dazu gemeinschaftlich mit den Erben, nach dem Verhältnisse seines Vortheils, bey; der, welchem ein einzelner Gegenstand vermacht wurde (Particularlegatar), haftet dagegen nicht für die Schulden und Lasten, jedoch vorbehaltlich der hypothekarischen Klage auf die ihm vermachte unbewegliche Sache.

872. Sind zur Erbschaft gehörige unbewegliche Sachen unter Bestellung einer Specialhypothek mit Renten beschwert: so kann jeder Miterbe verlangen, daß, ehe zur Bestimmung der Theile geschritten wird, die Renten abgelöst und die unbeweglichen Sachen frey gemacht werden. Theilen die Erben den Nachlaß in dem Zustande, worin er sich befindet, so wird das belastete Grundstück nach eben dem Fuße, wie die andern unbeweglichen Sachen, geschätzt, hierauf das Capital der Rente von dem ganzen Werthe abgezogen, und der Erbe, in dessen Antheil das Grundstück fällt, bleibt mit der Entrichtung der Rente allein beschwert, und muß dafür seinen Miterben einstehen.

873. Die Erben haften für die Schulden und Lasten der Erbschaft, persönlich nach dem Verhältnisse ihrer besondern Antheile, und hypothekarisch für das Ganze, jedoch mit Vorbehalt des Entschädigungsanspruches gegen ihre Miterben, oder gegen die, welchen der ganze Nachlaß vermacht ist (Universallegatarien), und zwar nach dem Betrage des Antheils, in Ansehung dessen dieselben zum Beytrage verbunden sind.

Section III.

Du paiement des dettes.

870. Les cohéritiers contribuent entre eux au paiement des dettes et charges de la succession, chacun dans la proportion de ce qu'il y prend.

871. Le légataire à titre universel contribue avec les héritiers, au prorata de son émolument : mais le légataire particulier n'est pas tenu des dettes et charges, sauf toutefois l'action hypothécaire sur l'immeuble légué.

872. Lorsque des immeubles d'une succession sont grevés de rentes par hypothèque spéciale, chacun des cohéritiers peut exiger que les rentes soient remboursées et les immeubles rendus libres avant qu'il soit procédé à la formation des lots. Si les cohéritiers partagent la succession dans l'état où elle se trouve, l'immeuble grevé doit être estimé au même taux que les autres immeubles ; il est fait déduction du capital de la rente sur le prix total ; l'héritier dans le lot duquel tombe cet immeuble, demeure seul chargé du service de la rente, et il doit en garantir ses cohéritiers.

873. Les héritiers sont tenus des dettes et charges de la succession, personnellement pour leur part et portion virile, et hypothécairement pour le tout ; sauf leur recours, soit contre leurs cohéritiers, soit contre les légataires universels, à raison de la part pour laquelle ils doivent y contribuer.

874. Der Particularlegatar, welcher die auf dem vermachten Grundstücke haftende Schuld getilgt hat, tritt dadurch in die Rechte der Gläubiger wider die Erben und Universallegatarien ein.

875. Dem Miterben und demjenigen, welchem die ganze Erbschaft oder ein im Verhältnisse zum Ganzen bestimmter Theil vermacht ist (Universalnachfolger), steht, wenn er, zufolge einer Hypothek, mehr, als seinen Antheil an der gemeinschaftlichen Schuld, bezahlt hat, gegen die andern Miterben und Universalnachfolger nur in so fern ein Entschädigungsanspruch zu, als ein jeder derselben dazu beyzutragen persönlich verbunden ist, selbst in dem Falle, wo der Miterbe, welcher die Schuld getilgt hat, sich in die Rechte des Gläubigers hätte einsetzen lassen, jedoch unbeschadet den Rechten eines Miterben, welcher durch die Rechtswohlthat des Inventars sich die Befugniß erhalten hat, auf Bezahlung seiner persönlichen Forderung, gleich jedem andern Gläubiger, Anspruch zu machen.

876. Im Falle der Zahlungsunfähigkeit eines der Miterben oder Universalnachfolger wird dessen Antheil an der hypothekarischen Schuld unter alle andere, nach dem Verhältnisse ihrer Antheile, vertheilt.

877. Diejenigen Urkunden, welche wider den Verstorbenen sogleich die Execution begründet hätten, haben auch wider die Person des Erben die nämliche Wirkung; doch können die Gläubiger deren Vollziehung erst acht Tage, nachdem solche dem Erben in Person oder an seinem Wohnorte zugestellt worden ist, betreiben.

878. Es können aber dieselben in jedem Falle und wider jeden andern Gläubiger darum nachsuchen, daß das Vermögen des Verstorbenen von dem des Erben abgesondert werde.

879. Dieses Recht kann gleichwohl nicht mehr ausgeübt

874. Le légataire particulier qui a acquitté la dette dont l'immeuble légué était grevé, demeure subrogé aux droits du créancier contre les héritiers et successeurs à titre universel.

875. Le cohéritier ou successeur à titre universel, qui, par l'effet de l'hypothèque, a payé au-delà de sa part de la dette commune, n'a de recours contre les autres cohéritiers ou successeurs à titre universel, que pour la part que chacun d'eux doit personnellement en supporter, même dans le cas où le cohéritier qui a payé la dette se serait fait subroger aux droits des créanciers, sans préjudice néanmoins des droits d'un cohéritier qui, par l'effet du bénéfice d'inventaire, aurait conservé la faculté de réclamer le paiement de sa créance personnelle, comme tout autre créancier.

876. En cas d'insolvabilité d'un des cohéritiers ou successeurs à titre universel, sa part dans la dette hypothécaire est répartie sur tous les autres, au marc le franc.

877. Les titres exécutoires contre le défunt sont pareillement exécutoires contre l'héritier personnellement; et néanmoins les créanciers ne pourront en poursuivre l'exécution que huit jours après la signification de ces titres à la personne ou au domicile de l'héritier.

878. Ils peuvent demander, dans tous les cas, et contre tout créancier, la séparation du patrimoine du défunt d'avec le patrimoine de l'héritier.

879. Ce droit ne peut cependant plus être exercé, lorsqu'il y a novation dans la créance

werden, wenn durch die Annahme des Erben als Schuldner die Forderung an dem Verstorbenen aufgehoben ist.

880. Auch wird dieses Recht in Ansehung der Mobilien durch den Ablauf von drey Jahren verjährt; in Beziehung auf unbewegliche Sachen kann die Klage so lange angestellt werden, als der Erbe sich in deren Besitz befindet.

881. Die Gläubiger des Erben sind nicht berechtigt, auf Trennung der Vermögensmassen wider die Erbschaftsgläubiger zu klagen.

882. Die Gläubiger eines Miterben können, um zu verhüten, daß die Theilung nicht zur Beeinträchtigung ihrer Rechte geschehe, Einspruch thun, daß nicht ohne ihre Gegenwart dazu geschritten werde; sie sind berechtigt, auf ihre Kosten dabey zu erscheinen: aber eine schon vollzogene Theilung können sie nicht anfechten, es sey dann, daß man ohne ihre Gegenwart, und mit Hintansetzung des von ihnen geschehenen Einspruches, dieselbe vorgenommen hätte.

Vierter Abschnitt.

Von den Wirkungen der Theilung und der Gewährleistung für die Erbtheile.

883. Jeder Miterbe wird so betrachtet, als hätte er alle in seinem Antheile begriffenen, oder bey der Versteigerung ihm zugefallenen Gegenstände allein und unmittelbar geerbt, und an den übrigen Erbschaftssachen niemals Eigenthum gehabt.

884. Nur wegen solcher Störungen und Entwährungen (Evictionen), die aus einer der Theilung vorhergegangenen Ursache entspringen, bleiben die Miterben einander wechselseitig zur Gewährleistung verbunden.

Die Gewährleistung hat nicht statt, wenn die Gattung der erlittenen Entwährung durch eine besondere und aus-

contre le défunt, par l'acceptation de l'héritier pour débiteur.

880. Il se prescrit, relativement aux meubles, par le laps de trois ans.

A l'égard des immeubles, l'action peut être exercée tant qu'ils existent dans la main de l'héritier.

881. Les créanciers de l'héritier ne sont point admis à demander la séparation des patrimoines contre les créanciers de la succession.

882. Les créanciers d'un copartageant, pour éviter que le partage ne soit fait en fraude de leurs droits, peuvent s'opposer à ce qu'il y soit procédé hors de leur présence ; ils ont le droit d'y intervenir à leurs frais : mais ils ne peuvent attaquer un partage consommé, à moins toutefois qu'il n'y ait été procédé sans eux et au préjudice d'une opposition qu'ils auraient formée.

Section IV.

Des effets du partage, et de la garantie des lots.

883. Chaque cohéritier est censé avoir succédé seul et immédiatement à tous les effets compris dans son lot, ou à lui échus sur licitation, et n'avoir jamais eu la propriété des autres effets de la succession.

884. Les cohéritiers demeurent respectivement garans, les uns envers les autres, des troubles et évictions seulement qui procèdent d'une cause antérieure au partage.

La garantie n'a pas lieu, si l'espèce d'éviction soufferte a été exceptée par une clause particulière

drückliche Bestimmung der Theilungsurkunde ausgenommen ist; sie fällt gleichfalls weg, wenn der Miterbe durch eigenes Verschulden die Entwährung erleidet.

885. Jeder Miterbe ist nach dem Verhältnisse seines Antheiles persönlich verbunden, seinen Miterben für den durch die Entwährung erlittenen Verlust zu entschädigen.

Wenn einer der Miterben nicht zahlungsfähig ist, so muß der auf ihn fallende Theil zwischen dem zur Forderung der Gewährleistung Berechtigten und sämmtlichen zahlungsfähigen Miterben gleichmäßig vertheilt werden.

886. Das Recht auf Gewährleistung für die Zahlungsfähigkeit des Schuldners einer Rente, kann nur binnen der auf die Theilung folgenden fünf Jahre geltend gemacht werden. Ist die Zahlungsunfähigkeit des Schuldners erst nach vollzogener Theilung entstanden, so findet desfalls gar keine Gewährleistung statt.

Fünfter Abschnitt.

Von der Aufhebung geschehener Theilungen.

887. Theilungen können wegen Zwangs oder Betrugs wieder aufgehoben werden. Auch findet eine Wiederaufhebung statt, wenn einer der Miterben eine ihm zum Nachtheile gereichende Verletzung über ein Viertel darthut. Das bloße Auslassen eines zur Erbschaft gehörigen Gegenstandes begründet nicht eine Klage auf Wiederaufhebung, sondern nur auf Ergänzung des Theilungsgeschäftes.

888. Die Aufhebungsklage wird wider jedes Geschäft zugelassen, welches die Beendigung der Gemeinschaft unter den Miterben beabsichtiget, wenn es gleich als Verkauf, Tausch und Vergleich, oder unter irgend einer andern Gestalt, dargestellt würde.

Aber nach vollzogener Theilung, oder nach dem ihre Stelle

et expresse de l'acte de partage ; elle cesse, si c'est par sa faute que le cohéritier souffre l'éviction.

885. Chacun des cohéritiers est personnellement obligé, en proportion de sa part héréditaire, d'indemniser son cohéritier de la perte que lui a causée l'éviction.

Si l'un des cohéritiers se trouve insolvable, la portion dont il est tenu doit être également répartie entre le garanti et tous les cohéritiers solvables.

886. La garantie de la solvabilité du débiteur d'une rente ne peut être exercée que dans les cinq ans qui suivent le partage. Il n'y a pas lieu à garantie à raison de l'insolvabilité du débiteur, quand elle n'est survenue que depuis le partage consommé.

Section V.

De la rescision en matière de partage.

887. Les partages peuvent être rescindés pour cause de violence ou de dol.

Il peut aussi y avoir lieu à rescision, lorsqu'un des cohéritiers établit, à son préjudice, une lésion de plus du quart. La simple omission d'un objet de la succession ne donne pas ouverture à l'action en rescision, mais seulement à un supplément à l'acte de partage.

888. L'action en rescision est admise contre tout acte qui a pour objet de faire cesser l'indivision entre cohéritiers, encore qu'il fût qualifié de vente, d'échange et de transaction, ou de toute autre manière.

Mais après le partage, ou l'acte qui en tient

vertretenden Geschäfte, ist die Aufhebungsklage wider einen solchen Vergleich nicht mehr zulässig, der über wirkliche Zweifel, die das erste Geschäft darbot, abgeschlossen wurde, wenn es gleich deshalb zum Proceß noch nicht gekommen war.

889. Die Klage wird wider den Verkauf des Erbrechtes, welcher an einen der Miterben, auf dessen eigne Gefahr, von den übrigen oder einem derselben ohne betrügliche Absicht geschehen ist, nicht zugelassen.

890. Um zu beurtheilen, ob eine Verletzung vorhanden sey, werden die Gegenstände nach dem Werthe geschätzt, den sie zur Zeit der Theilung hatten.

891. Der, wider welchen die Aufhebungsklage angestellt ist, kann deren Fortgang hemmen, und eine neue Theilung verhindern, wenn er dem Kläger die Ergänzung seines Erbtheiles in baarem Gelde oder in Natur anbietet und leistet.

892. Ein Miterbe, der seinen Antheil ganz oder zum Theil veräußert hat, wird mit der wegen Betrugs oder Zwangs anzustellenden Aufhebungsklage alsdann nicht mehr zugelassen, wenn er die Veräußerung erst nach der Entdeckung des Betruges oder dem Aufhören des Zwanges vorgenommen hatte.

Zweyter Titel.

Von Schenkungen unter Lebenden und von Testamenten.

Erstes Capitel.

Allgemeine Verfügungen.

893. Unentgeltlich kann man über sein Vermögen nicht anders, als durch Schenkung unter Lebenden oder Testament, mit Beobachtung der nachher zu bestimmenden Formen, verfügen.

lieu, l'action en rescision n'est plus admissible contre la transaction faite sur les difficultés réelles que présentait le premier acte, même quand il n'y aurait pas eu à ce sujet de procès commencé.

889. L'action n'est pas admise contre une vente de droit successif faite sans fraude à l'un des cohéritiers, à ses risques et périls, par ses autres cohéritiers, ou par l'un d'eux.

890. Pour juger s'il y a eu lésion, on estime les objets suivant leur valeur à l'époque du partage.

891. Le défendeur à la demande en rescision peut en arrêter le cours et empêcher un nouveau partage, en offrant et en fournissant au demandeur le supplément de sa portion héréditaire, soit en numéraire, soit en nature.

892. Le cohéritier qui a aliéné son lot en tout ou partie, n'est plus recevable à intenter l'action en rescision pour dol ou violence, si l'aliénation qu'il a faite est postérieure à la découverte du dol, ou à la cessation de la violence.

TITRE II.

Des donations entre-vifs et des testamens.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

893. On ne pourra disposer de ses biens à titre gratuit, que par donation entre-vifs ou par testament, dans les formes ci-après établies.

894. Die Schenkung unter Lebenden ist eine Handlung, wodurch der Schenkende sich der geschenkten Sache, zum Vortheile des Beschenkten, welcher dieselbe annimmt, wirklich und unwiderruflich begibt.

895. Ein Testament ist die Handlung, wodurch der Testator (der, welcher es errichtet) für die Zeit, wo er nicht mehr seyn wird, über sein Vermögen ganz oder zum Theil verfügt, und welche er widerrufen kann.

896. Die fideicommissarischen Substitutionen sind verboten (Anh. Nro. VII). Eine jede Verfügung also, wodurch dem Beschenkten, dem eingesetzten Erben oder dem Legatar auferlegt wird, Etwas für einen Dritten aufzubewahren und an ihn abzugeben, ist ungültig, selbst in Ansehung des Beschenkten, des eingesetzten Erben, oder des Legatars.

Indeß können die freyen Güter, welche die Ausstattung einer, vom Könige zu Gunsten eines Prinzen oder Familienhauptes gestifteten, erblichen Würde ausmachen, nach den Bestimmungen der kaiserlichen Verordnung vom 30sten März, und dem Senatsbeschlusse vom 14ten August 1806 (Anhang, Nro. VIII), erblich übertragen werden.

897. Ausgenommen von dem ersten Satze des vorhergehenden Artikels sind jedoch die im 6ten Capitel des gegenwärtigen Titels den Eltern und Geschwistern gestatteten Verfügungen.

898. Die Verfügung, wodurch ein Geschenk, eine Erbschaft oder ein Vermächtniß einem Dritten auf den Fall zugewandt wird, wo der Beschenkte, der eingesetzte Erbe oder der Legatar dieselben nicht erhalten würde, ist als Substitution nicht anzusehen, und daher gültig.

899. Das Nämliche gilt von den Verfügungen unter Lebenden oder durch Testament, wodurch dem Einen der Nießbrauch, und dem Andern das bloße Eigenthum gegeben wird.

894. La donation entre-vifs est un acte par lequel le donateur se dépouille actuellement et irrévocablement de la chose donnée, en faveur du donateur qui l'accepte.

895. Le testament est un acte par lequel le testateur dispose, pour le temps où il n'existera plus, de tout ou partie de ses biens, et qu'il peut révoquer.

896. Les substitutions sont prohibées.

Toute disposition par laquelle le donataire, l'héritier institué, ou le légataire, sera chargé de conserver et de rendre à un tiers, sera nulle, même à l'égard du donataire, de l'héritier institué, ou du légataire.

Néanmoins les biens libres formant la dotation d'un titre héréditaire que l'Empereur aurait érigé en faveur d'un prince ou d'un chef de famille, pourront être transmis héréditairement, ainsi qu'il est réglé par l'acte impérial du 30 Mars 1806 et par le sénatus-consulte du 14 Août suivant.

897. Sont exceptées des deux premiers paragraphes de l'article précédent les dispositions permises aux pères et mères, et aux frères et sœurs, au chapitre VI du présent titre.

898. La disposition par laquelle un tiers serait appelé à recueillir le don, l'hérédité ou le legs, dans le cas où le donataire, l'héritier institué ou le légataire, ne le recueillerait pas, ne sera pas regardée comme une substitution, et sera valable.

899. Il en sera de même de la disposition entre-vifs ou testamentaire par laquelle l'usufruit sera donné à l'un, et la nue propriété à l'autre.

900. Bey jeder Verfügung unter Lebenden oder durch Testament werden die unmöglichen, so wie die den Gesetzen und guten Sitten zuwiderlaufenden Bedingungen als gar nicht beygefügt betrachtet.

Zweytes Capitel.

Von der Fähigkeit, durch Schenkung unter Lebenden oder Testament zu verfügen oder zu erwerben.

901. Um eine Schenkung unter Lebenden, oder ein Testament zu machen, muß man bey gesundem Verstande seyn.

902. Durch eine Schenkung unter Lebenden oder Testament kann jeder, den das Gesetz nicht für unfähig erklärt, verfügen oder erwerben.

903. Der Minderjährige, welcher noch nicht sechszehn Jahre alt ist, kann, mit Vorbehalt der im 9ten Capitel des gegenwärtigen Titels vorkommenden Bestimmungen, auf keine Weise verfügen.

904. Hat der Minderjährige das Alter von sechszehn Jahren erreicht, so kann er nur durch ein Testament, und nur bis zum Betrage der Hälfte desjenigen Vermögens, worüber das Gesetz dem Volljährigen die Verfügung gestattet, verfügen.

905. Eine verheirathete Frau kann, zufolge der im 217ten und 219ten Artikel in dem Titel: von der Ehe, enthaltenen Vorschriften, nur unter dem Beystande oder mit der besondern Einwilligung ihres Mannes, oder mit Genehmigung des Gerichtes, eine Schenkung unter Lebenden vornehmen. Um durch ein Testament zu verfügen, bedarf sie weder der Einwilligung ihres Mannes, noch der Genehmigung des Gerichtes.

906. Zu der Fähigkeit durch Schenkung unter den Lebenden etwas zu erwerben, ist es hinreichend, wenn man im Augenblicke der Schenkung empfangen ist. Zu der Fähig-

900. Dans toute disposition entre-vifs ou testamentaire, les conditions impossibles, celles qui seront contraires aux lois ou aux mœurs, seront réputées non écrites.

CHAPITRE II.

De la capacité de disposer ou de recevoir par donation entre-vifs ou par testament.

901. Pour faire une donation entre-vifs ou un testament, il faut être sain d'esprit.

902. Toutes personnes peuvent disposer et recevoir, soit par donation entre-vifs, soit par testament, excepté celles que la loi en déclare incapables.

903. Le mineur âgé de moins de seize ans ne pourra aucunement disposer, sauf ce qui est réglé au chapitre IX du présent titre.

904. Le mineur parvenu à l'âge de seize ans ne pourra disposer que par testament, et jusqu'à concurrence seulement de la moitié des biens dont la loi permet au majeur de disposer.

905. La femme mariée ne pourra donner entre-vifs sans l'assistance ou le consentement spécial de son mari, ou sans y être autorisée par la justice, conformément à ce qui est prescrit par les articles 217 et 219, au titre *du mariage*.

Elle n'aura besoin ni de consentement du mari, ni d'autorisation de la justice, pour disposer par testament.

906. Pour être capable de recevoir entre-vifs, il suffit d'être conçu au moment de la donation.

Pour être capable de recevoir par testament,

keit durch ein Testament zu erwerben, ist es hinreichend, wenn man zur Zeit des Absterbens des Testators empfangen ist.

Die Schenkungen oder Testamente sollen gleichwohl nur alsdann ihre Wirkung äußern, wenn das Kind lebensfähig geboren wird.

907. Ein Minderjähriger kann, auch wenn er sechszehn Jahre alt ist, zum Vortheile seines Vormundes selbst nicht durch Testament verfügen. Der volljährig gewordene Minderjährige kann weder durch eine Schenkung unter Lebenden, noch durch ein Testament, zum Vortheile seines gewesenen Vormundes verfügen, wenn nicht zuvor die Schlußrechnung über die Vormundschaft abgelegt und abgeschlossen ist.

Ausgenommen sind für die beyden nächst vorstehenden Fälle die Ascendenten der Minderjährigen, welche deren Vormünder sind oder waren.

908. Natürliche Kinder können durch Schenkung unter Lebenden oder Testament nicht mehr empfangen, als ihnen in dem Titel: von der Erbfolge, zugestanden ist.

909. Die Doctoren der Arzney- oder Wundarzneykunde, sonstige Aerzte und Apotheker, die eine Person während der Krankheit, woran sie gestorben ist, behandelt haben, können von den Verfügungen, welche dieselbe während der Dauer der Krankheit zu ihrem Vortheile durch Schenkung oder Testament vorgenommen hat, keinen Gebrauch machen.

Ausgenommen sind: 1) Verfügungen, welche einen einzelnen Gegenstand betreffen und vergeltungsweise gemacht sind, jedoch mit Berücksichtigung des Vermögens des Verfügenden und der geleisteten Dienste;

2) Allgemeine Verfügungen, im Falle der Verwandtschaft bis zum vierten Grade einschließlich, vorausgesetzt, daß der Verstorbene keine Erben in gerader Linie hat,

il suffit d'être conçu à l'époque du décès du testateur.

Néanmoins la donation ou le testament n'auront leur effet qu'autant que l'enfant sera né viable.

907. Le mineur, quoique parvenu à l'âge de seize ans, ne pourra, même par testament, disposer au profit de son tuteur.

Le mineur devenu majeur ne pourra disposer, soit par donation entre-vifs, soit par testament, au profit de celui qui aura été son tuteur, si le compte définitif de la tutelle n'a été préalablement rendu et apuré.

Sont exceptés, dans les deux cas ci-dessus, les ascendans des mineurs, qui sont ou qui ont été leurs tuteurs.

908. Les enfans naturels ne pourront, par donation entre-vifs ou par testament, rien recevoir au-delà de ce qui leur est accordé au titre *des successions*.

909. Les docteurs en médecine ou en chirurgie, les officiers de santé et les pharmaciens, qui auront traité une personne pendant la maladie dont elle meurt, ne pourront profiter des dispositions entre-vifs ou testamentaires qu'elle aurait faites en leur faveur pendant le cours de cette maladie.

Sont exceptées, 1.° les dispositions rémunératoires faites à titre particulier, eu égard aux facultés du disposant et aux services rendus;

2.° Les dispositions universelles, dans le cas de parenté jusqu'au quatrième degré inclusivement, pourvu toutefois que le décédé n'ait pas d'héritiers en ligne directe; à moins que celui au profit de

oder daß der, zu dessen Vortheile die Verfügung gemacht ist, selbst unter die Zahl dieser Erben gehört.

Die nämlichen Vorschriften sind in Ansehung der Religionsdiener zu beobachten.

910. Verfügungen unter Lebenden, oder durch Testament, zum Vortheile der Verpflegungshäuser, der Armen einer Gemeinde oder einer gemeinnützigen Anstalt, sind nur in so fern wirksam, als sie durch einen Beschluß des Königs genehmigt worden sind.

911. Jede Verordnung zum Vortheile eines Unfähigen ist nichtig, mag auch dieselbe in die Form eines lästigen Vertrages eingekleidet, oder auf den Namen untergeschobener Personen geschehen seyn. Als untergeschobene Personen werden aber die Eltern, die Kinder und Abkömmlinge, und der Ehegatte des Unfähigen betrachtet.

912. Zum Vortheile eines Fremden kann man nur in dem Falle verfügen, wo dieser Fremde zum Vortheile eines Westphalen verfügen konnte.

Drittes Capitel.

Von dem disponiblen (der freyen Verfügung unterworfenen) Vermögenstheile, und von der Reduction (Verminderung).

Erster Abschnitt.

Von dem disponiblen Vermögenstheile.

913. Freygebigkeiten durch Handlungen unter Lebenden oder Testament dürfen nicht die Hälfte von dem Vermögen des Verfügenden übersteigen, wenn er bey seinem Absterben nur Ein eheliches Kind zurückläßt, nicht das Drittheil, wenn er zwey, nicht das Viertheil, wenn er drey oder mehrere Kinder hinterläßt.

qui la disposition a été faite, ne soit lui-même du nombre de ces héritiers.

Les mêmes règles seront observées à l'égard du ministre du culte.

910. Les dispositions entre-vifs ou par testament, au profit des hospices, des pauvres d'une commune, ou d'établissemens d'utilité publique, n'auront leur effet qu'autant qu'elles seront autorisées par un décret impérial.

911. Toute disposition au profit d'un incapable sera nulle, soit qu'on la déguise sous la forme d'un contrat onéreux, soit qu'on la fasse sous le nom de personnes interposées.

Seront réputés personnes interposées les père et mère, les enfans et descendans, et l'époux de la personne incapable.

912. On ne pourra disposer au profit d'un étranger, que dans le cas où cet étranger pourrait disposer au profit d'un Français.

CHAPITRE III.

De la portion de biens disponible, et de la réduction.

Section I.re

De la portion de biens disponible.

913. Les libéralités, soit par actes entre-vifs, soit par testament, ne pourront excéder la moitié des biens du disposant, s'il ne laisse à son décès qu'un enfant légitime; le tiers, s'il laisse deux enfans; le quart, s'il en laisse trois ou un plus grand nombre.

914. Unter dem Namen der Kinder sind in dem vorhergehenden Artikel die Abkömmlinge, in welchem Grade sie auch stehen, begriffen; doch werden sie nur für das Kind, welches sie bey der Erbfolge in den Nachlaß des Verfügenden repräsentiren, gerechnet.

915. Freygebigkeiten durch Handlungen unter Lebenden oder Testament dürfen nicht die Hälfte des Vermögens übersteigen, wenn der Verstorbene keine Kinder, aber einen oder mehrere Ascendenten in beyden Linien, der väterlichen und der mütterlichen, hinterläßt, und nicht drey Viertheile, wenn er in einer Linie allein Ascendenten hinterläßt.

Das zum Vortheile der Ascendenten also vorbehaltene Vermögen erhalten sie in der Ordnung, worin das Gesetz sie zur Erbfolge ruft. Sie haben ein ausschließendes Recht auf diesen Vorbehalt, so oft ihnen, beym Zusammentreffen mit Seitenverwandten, die Theilung den Theil des Vermögens nicht verschaffen würde, worauf der Vorbehalt bestimmt ist.

916. Sind weder Ascendenten noch Abkömmlinge vorhanden, so können die Freygebigkeiten durch Handlungen unter Lebenden oder Testament das ganze Vermögen erschöpfen.

917. Wenn eine Verfügung unter Lebenden oder durch Testament einen Nießbrauch oder eine Leibrente zum Gegenstande hat, wovon der Werth den disponiblen Vermögenstheil übersteigt: so haben die Erben, zu deren Vortheile das Gesetz die Beschränkung festgesetzt hat, die Wahl, ob sie jene Verfügung vollziehen, oder das Eigenthum an dem disponiblen Theile aufgeben wollen.

918. Sind gewisse Vermögensstücke gegen eine Leibrente, oder sonst auf verlornes Capital, oder mit dem Vorbehalte des Nießbrauches, an einen der Erbfähigen in gerader Linie veräußert worden: so soll der Werth des vollen Ei-

914. Sont compris dans l'article précédent, sous le nom d'*enfans*, les descendans en quelque degré que ce soit; néanmoins ils ne sont comptés que pour l'enfant qu'ils représentent dans la succession du disposant.

915. Les libéralités, par actes entre-vifs ou par testament, ne pourront excéder la moitié des biens, si, à défaut d'enfant, le défunt laisse un ou plusieurs ascendans dans chacune des lignes paternelle et maternelle, et les trois quarts, s'il ne laisse d'ascendans que dans une ligne.

Les biens ainsi réservés au profit des ascendans seront par eux recueillis dans l'ordre où la loi les appelle à succéder; ils auront seuls droit à cette réserve, dans tous les cas où un partage en concurrence avec des collatéraux ne leur donnerait pas la quotité de biens à laquelle elle est fixée.

916. A défaut d'ascendans et de descendans, les libéralités par actes entre-vifs ou testamentaires pourront épuiser la totalité des biens.

917. Si la disposition par acte entre-vifs ou par testament est d'un usufruit ou d'une rente viagère dont la valeur excède la quotité disponible, les héritiers au profit desquels la loi fait une réserve, auront l'option, ou d'exécuter cette disposition, ou de faire l'abandon de la propriété de la quotité disponible.

918. La valeur en pleine propriété des biens aliénés, soit à charge de rente viagère, soit à fonds perdu, ou avec réserve d'usufruit, à l'un des successibles en ligne directe, sera imputée

genthums derselben auf den disponiblen Theil gerechnet, und der etwaige Ueberschuß in die Masse eingeworfen werden. Diese Zurechnung und Collation kann weder von denjenigen unter den übrigen Erbfähigen in gerader Linie, welche in jene Veräußerungen eingewilligt haben, noch in irgend einem Falle von den Erbfähigen aus der Seitenlinie gefordert werden.

919. Der disponible Vermögenstheil kann ganz oder zum Theil, sowohl durch eine Handlung unter Lebenden, als durch Testament, den Kindern oder andern Erbfolgern des Schenkers zugewendet werden, ohne daß der Beschenkte oder Legatar, wenn er zur Erbfolge gelangt, deshalb zur Collation verbunden wäre; doch muß die Verfügung ausdrücklich bestimmen, daß er solches zum Voraus oder außer seinem Antheile erhalten solle.

Die Erklärung, daß das Geschenk oder Vermächtniß zum Voraus oder außer dem Erbtheile gegeben sey, kann sowohl in dem die Verfügung enthaltenden Aufsatze, als auch späterhin in der Form der Verfügungen unter Lebenden oder durch Testament geschehen.

Zweyter Abschnitt.

Von der Reduction (Verminderung) der Schenkungen und Vermächtnisse.

920. Verfügungen unter Lebenden oder auf den Todesfall, welche den disponiblen Theil übersteigen, können bey dem Anfalle der Erbfolge bis auf diesen Theil vermindert werden.

921. Eine Verminderung der Verfügungen unter Lebenden können nur die, zu deren Vortheile das Gesetz den Vorbehalt macht, und deren Erben oder Nachfolger verlangen. Die Geschenknehmer, Legatarien und Gläubiger des Ver-

sur la portion disponible, et l'excédant, s'il y en a, sera rapporté à la masse. Cette imputation et ce rapport ne pourront être demandés par ceux des autres successibles en ligne directe qui auraient consenti à ces aliénations, ni, dans aucun cas, par les successibles en ligne collatérale.

919. La quotité disponible pourra être donnée en tout ou en partie, soit par acte entre-vifs, soit par testament, aux enfans ou autres successibles du donateur, sans être sujette au rapport par le donataire ou le légataire venant à la succession, pourvu que la disposition ait été faite expressément à titre de préciput ou hors part.

La déclaration que le don ou le legs est à titre de préciput ou hors part, pourra être faite, soit par l'acte qui contiendra la disposition, soit postérieurement dans la forme des dispositions entre-vifs ou testamentaires.

Section II.

De la réduction des donations et legs.

920. Les dispositions, soit entre-vifs, soit à cause de mort, qui excèderont la quotité disponible, seront réductibles à cette quotité lors de l'ouverture de la succession.

921. La réduction des dispositions entre-vifs ne pourra être demandée que par ceux au profit desquels la loi fait la réserve, par leurs héritiers ou ayant-cause; les donataires, les légataires, ni

storbenen können weder dieselbe fordern, noch daraus Vortheil ziehen.

922. Um die Verminderung zu bestimmen, wird aus dem ganzen bey des Schenkers oder Testators Tode vorhandenen Vermögen eine Masse gebildet. Hiermit vereinigt man in Gedanken diejenigen Gegenstände, worüber durch Schenkungen unter Lebenden verfügt worden ist, und zwar nach der Beschaffenheit, worin sie sich zur Zeit der Schenkungen, und nach dem Werthe, in welchem sie sich beym Absterben des Testators befanden. Nach dem Betrage dieses ganzen Vermögens berechnet man, nach vorherigem Abzuge der Schulden, wie hoch sich, mit Rücksicht auf die Eigenschaft der hinterlassenen Erben, der der freyen Verfügung unterworfene Theil belaufe.

923. Zur Verminderung der Schenkungen unter Lebenden soll es nie kommen, wenn nicht zuvor der Werth aller unter den testamentarischen Verfügungen begriffenen Sachen erschöpft worden ist; wenn es aber dazu kommt, so muß mit der letzten Schenkung der Anfang gemacht, und auf diese Art stufenweise von den jüngern zu den ältern fortgeschritten werden.

924. War die der Reduction unterworfene Schenkung an eine der zur Erbfolge berechtigten Personen geschehen, so kann diese von den geschenkten Sachen den Werth des ihr, als Erben, von dem nicht disponiblen Vermögensbetrage zukommenden Antheiles zurückbehalten, vorausgesetzt, daß sie von gleicher Beschaffenheit sind.

925. Wenn der Werth der Schenkungen unter Lebenden den disponiblen Theil übersteigt oder demselben gleich kommt, so sind alle testamentarischen Verfügungen ohne Wirkung.

926. Uebersteigen die testamentarischen Verfügungen entweder den disponiblen Betrag, oder den, nach Abzug des Werthes der Schenkungen unter den Lebenden, übrig bleibenden Theil desselben: so geschieht die Reduc-

les créanciers du défunt, ne pourront demander cette réduction, ni en profiter.

922. La réduction se détermine en formant une masse de tous les biens existans au décès du donateur ou testateur. On y réunit fictivement ceux dont il a été disposé par donation entre-vifs, d'après leur état à l'époque des donations et leur valeur au temps du décès du donateur. On calcule sur tous ces biens, après en avoir déduit les dettes, quelle est, eu égard à la qualité des héritiers qu'il laisse, la quotité dont il a pu disposer.

923. Il n'y aura jamais lieu à réduire les donations entre-vifs, qu'après avoir épuisé la valeur de tous les biens compris dans les dispositions testamentaires; et lorsqu'il y aura lieu à cette réduction, elle se fera en commençant par la dernière donation, et ainsi de suite en remontant des dernières aux plus anciennes.

924. Si la donation entre-vifs réductible a été faite à l'un des successibles, il pourra retenir, sur les biens donnés, la valeur de la portion qui lui appartiendrait, comme héritier, dans les biens non disponibles, s'ils sont de la même nature.

925. Lorsque la valeur des donations entre-vifs excèdera ou égalera la quotité disponible, toutes les dispositions testamentaires seront caduques.

926. Lorsque les dispositions testamentaires excèderont, soit la quotité disponible, soit la portion de cette quotité qui resterait après avoir déduit la valeur des donations entre-vifs, la réduction sera faite au marc le franc, sans au-

tion verhältnißmäßig, ohne einigen Unterschied zwischen allgemeinen oder besondern Vermächtnissen.

927. Gleichwohl soll in allen Fällen, wo der Testator ausdrücklich erklärt hat, daß seiner Absicht gemäß ein oder das andere Vermächtniß vorzugsweise ausgezahlt werde, dieser Vorzug statt finden, und das Vermächtniß, worauf er sich bezieht, erst alsdann einen Abzug erleiden, wenn der Werth der übrigen den gesetzlichen Vorbehalt noch nicht ausfüllt.

928. Der Beschenkte muß die Früchte dessen, was den disponiblen Theil übersteigt, erstatten, und zwar, wenn das Gesuch um Reduction binnen einem Jahre angebracht wurde, von dem Sterbetage des Schenkers, außerdem aber von dem Tage jenes Gesuches an zu rechnen.

929. Unbewegliche Sachen, die vermöge der Reduction zurückgefordert werden können, fallen frey von Schulden und Hypotheken, die der Beschenkte darauf gelegt hat, zurück.

930. Die Klage auf Reduction oder Zurückforderung kann von den Erben, nachdem zuvor des Beschenkten eignes Vermögen angegriffen worden, auch wider dritte Besitzer der unter der Schenkung begriffenen und von dem Beschenkten veräußerten unbeweglichen Sachen, auf dieselbe Weise und in derselben Ordnung, wie gegen den Beschenkten selbst, angestellt werden; gleichwohl ist bey Anstellung dieser Klage die Zeitfolge der Veräußerungen zu beobachten, und mit der jüngsten der Anfang zu machen.

Viertes Capitel.

Von den Schenkungen unter Lebenden.

Erster Abschnitt.

Von der Form der Schenkungen unter Lebenden.

931. Jeder Aufsatz, der eine Schenkung unter Lebenden enthält, soll vor Notarien in der gewöhnlichen Form der

cune distinction entre les legs universels et les legs particuliers.

927. Néanmoins, dans tous les cas où le testateur aura expressément déclaré qu'il entend que tel legs soit acquitté de préférence aux autres, cette préférence aura lieu ; et le legs qui en sera l'objet, ne sera réduit qu'autant que la valeur des autres ne remplirait pas la réserve légale.

928. Le donataire restituera les fruits de ce qui excèdera la portion disponible, à compter du jour du décès du donateur, si la demande en réduction a été faite dans l'année; sinon, du jour de la demande.

929. Les immeubles à recouvrer par l'effet de la réduction, le seront sans charge de dettes ou d'hypothèques créées par le donataire.

930. L'action en réduction ou revendication pourra être exercée par les héritiers contre les tiers détenteurs des immeubles faisant partie des donations et aliénés par les donataires, de la même manière et dans le même ordre que contre les donataires eux-mêmes, et discussion préalablement faite de leurs biens. Cette action devra être exercée suivant l'ordre des dates des aliénations, en commençant par la plus récente.

CHAPITRE IV.

Des donations entre-vifs.

SECTION I.re

De la forme des donations entre-vifs.

931. Tous actes portant donation entre-vifs seront passés devant notaires, dans la forme ordi-

Contracte verfaßt werden, und das Originalconcept desselben bey Strafe der Nichtigkeit bey ihnen zurückbleiben.

932. Erst von dem Tage an, wo eine Schenkung in bestimmten Ausdrücken angenommen wurde, verbindet sie den Schenkenden, und ist von Wirkung.

Die Annahme kann bey Lebzeiten des Schenkenden in einer spätern und öffentlichen Urkunde, wovon das Originalconcept zurückbleibt, geschehen; die Schenkung wird jedoch alsdann in Ansehung des Schenkers, erst von dem Tage an wirksam, wo die Urkunde, welche die Annahme in Gewißheit setzt, zu seiner Wissenschaft gebracht worden ist.

933. Ist der Beschenkte volljährig, so muß die Annahme von ihm selbst, oder, Namens seiner, von einem Bevollmächtigten geschehen, welcher entweder zur Annahme der gemachten Schenkung, oder allgemein zur Annahme aller Schenkungen, die jenem gemacht worden sind oder gemacht werden können, beauftragt ist.

Die Vollmacht muß vor Notarien errichtet, und eine Ausfertigung derselben, dem Originalconcept der Schenkungs-Urkunde, oder dem der Annahme, wenn diese in einem besondern Aufsatze geschah, beygefügt werden.

934. Eine verheirathete Frau kann, zufolge der im 217ten und 219ten Artikel, im Titel: von der Ehe, enthaltenen Vorschriften, nur mit Zustimmung ihres Mannes, oder, im Falle der Weigerung desselben, mit Genehmigung des Gerichtes, eine Schenkung annehmen.

935. Die einem nicht emancipirten Minderjährigen oder einem Interdicirten gemachte Schenkung muß, in Gemäßheit des 463sten Artikels, in dem Titel: von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und der Emancipation, durch dessen Vormund angenommen werden. Der emancipirte Minderjährige kann sie unter dem Beystande seines Curators annehmen.

naire des contrats; et il en restera minute, sous peine de nullité.

932. La donation entre-vifs n'engagera le donateur, et ne produira aucun effet, que du jour qu'elle aura été acceptée en termes exprès.

L'acceptation pourra être faite du vivant du donateur, par un acte postérieur et authentique, dont il restera minute; mais alors la donation n'aura d'effet, à l'égard du donateur, que du jour où l'acte qui constatera cette acceptation, lui aura été notifié.

933. Si le donataire est majeur, l'acceptation doit être faite par lui, ou, en son nom, par la personne fondée de sa procuration, portant pouvoir d'accepter la donation faite, ou un pouvoir général d'accepter les donations qui auraient été ou qui pourraient être faites.

Cette procuration devra être passée devant notaire; et une expédition devra en être annexée à la minute de la donation, ou à la minute de l'acceptation qui serait faite par acte séparé.

934. La femme mariée ne pourra accepter une donation sans le consentement de son mari, ou, en cas de refus du mari, sans autorisation de la justice, conformément à ce qui est prescrit par les articles 217 et 219, au titre *du mariage*.

935. La donation faite à un mineur non émancipé ou à un interdit, devra être acceptée par son tuteur, conformément à l'article 463, au titre *de la minorité, de la tutelle et de l'émancipation*.

Le mineur émancipé pourra accepter avec l'assistance de son curateur.

Doch können für den Minderjährigen, er sey emancipirt oder nicht, auch dessen Eltern oder übrige Ascendenten, selbst bey Lebzeiten der Eltern, und wenn sie gleich weder Vormünder noch Curatoren des Minderjährigen sind, annehmen.

936. Der Taubstumme, welcher zu schreiben versteht, kann entweder selbst, oder durch einen Bevollmächtigten annehmen. Kann er nicht schreiben, so muß die Annahme nach den, in dem Titel: von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und der Emancipation, aufgestellten Regeln, durch einen dazu bestellten Curator geschehen.

937. Schenkungen, die zum Vortheile der Verpflegungshäuser, der Armen einer Gemeinde, oder gemeinnütziger Anstalten geschehen, sollen von den Verwaltern dieser Gemeinden oder Anstalten, nachdem sie dazu gehörig ermächtigt worden sind, angenommen werden.

938. Eine gehörig angenommene Schenkung erhält durch die bloße Einwilligung der Parteyen volle Gültigkeit, und das Eigenthum der geschenkten Gegenstände geht, ohne daß es einer weitern Uebergabe bedürfte, auf den Beschenkten über.

939. Betrifft die Schenkung Sachen, woran eine Hypothek statt findet, so muß die Eintragung der Schenkungs- und Annehmungs-Urkunden, wie auch die Bekanntmachung der etwa in einem besondern Aufsatze erfolgten Annahme, in denjenigen Hypotheken-Büreaus geschehen, in deren Bezirke jene Gegenstände liegen.

940. Diese Eintragung soll auf Betreiben des Mannes geschehen, wenn die Sachen seiner Frau geschenkt wurden: doch kann, wenn er diese Förmlichkeit nicht beobachtet, die Frau solche ohne Genehmigung vornehmen lassen.

Ist die Schenkung Minderjährigen, Interdicirten, oder

Néanmoins les père et mère du mineur émancipé ou non émancipé, ou les autres ascendans, même du vivant des père et mère, quoiqu'ils ne soient ni tuteurs ni curateurs du mineur, pourront accepter pour lui.

936. Le sourd-muet qui saura écrire, pourra accepter lui-même ou par un fondé de pouvoir.

S'il ne sait pas écrire, l'acceptation doit être faite par un curateur nommé à cet effet, suivant les règles établies au titre *de la minorité, de la tutelle et de l'émancipation.*

937. Les donations faites au profit d'hospices, des pauvres d'une commune, ou d'établissemens d'utilité publique, seront acceptées par les administrateurs de ces communes ou établissemens, après y avoir été dûment autorisés.

938. La donation dûment acceptée sera parfaite par le seul consentement des parties; et la propriété des objets donnés sera transférée au donataire, sans qu'il soit besoin d'autre tradition.

939. Lorsqu'il y aura donation de biens susceptibles d'hypothèques, la transcription des actes contenant la donation et l'acceptation, ainsi que la notification de l'acceptation qui aurait eu lieu par acte séparé, devra être faite aux bureaux des hypothèques dans l'arrondissement desquels les biens sont situés.

940. Cette transcription sera faite à la diligence du mari, lorsque les biens auront été donnés à sa femme; et si le mari ne remplit pas cette formalité, la femme pourra y faire procéder sans autorisation.

Lorsque la donation sera faite à des mineurs,

öffentlichen Anstalten gemacht worden, so ist die Eintragung auf Betreiben der Vormünder, der Curatoren oder der Verwalter, zu bewirken.

941. Auf den Mangel der Eintragung kann sich jeder berufen, der ein Interesse dabey hat, jedoch mit Ausnahme derjenigen, welche die Eintragung vornehmen zu lassen verbunden sind, und ihrer Nachfolger, wie auch des Schenkers.

942. Minderjährige, Interdicirte und verheirathete Frauen, können wider die Unterlassung der Annahme oder Eintragung der Schenkungen nicht wieder in den vorigen Stand eingesetzt werden; ihnen bleibt jedoch gegen ihre Vormünder oder Ehegatten erforderlichen Falls der Entschädigungsanspruch vorbehalten, ohne daß gleichwohl, selbst in dem Falle der Zahlungsunfähigkeit der erwähnten Vormünder oder Ehegatten, die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand statt finden könnte.

943. Eine Schenkung unter Lebenden kann nur das gegenwärtige Vermögen des Schenkenden begreifen; geht sie auf zukünftige Sachen, so ist sie in dieser Hinsicht ungültig.

944. Jede Schenkung unter Lebenden, die unter Bedingungen geschehen ist, deren Erfüllung einzig von der Willkühr des Schenkenden abhängt, ist nichtig.

945. Sie ist gleichergestalt nichtig, wenn sie unter der Bedingung geschahe, noch andere Schulden oder Lasten zu tilgen, als welche zur Zeit der Schenkung vorhanden, oder in der Schenkungs-Urkunde oder dem derselben beyzufügenden Verzeichnisse ausgedrückt waren.

946. Hat der Schenker sich die Befugniß vorbehalten über eine in der Schenkung mit begriffene Sache, oder über eine bestimmte aus den geschenkten Gütern zu zahlende Summe zu verfügen, so gehört, wenn er, ohne dar-

à des interdits, ou à des établissemens publics, la transcription sera faite à la diligence des tuteurs, curateurs ou administrateurs.

941. Le défaut de transcription pourra être opposé par toutes personnes ayant intérêt, excepté toutefois celles qui sont chargées de faire faire la transcription, ou leurs ayant-cause, et le donateur.

942. Les mineurs, les interdits, les femmes mariées, ne seront point restitués contre le défaut d'acceptation ou de transcription des donations; sauf leur recours contre leurs tuteurs ou maris, s'il y échet, et sans que la restitution puisse avoir lieu, dans le cas même où lesdits tuteurs et maris se trouveraient insolvables.

943. La donation entre-vifs ne pourra comprendre que les biens présens du donateur; si elle comprend des biens à venir, elle sera nulle à cet égard.

944. Toute donation entre-vifs faite sous des conditions dont l'exécution dépend de la seule volonté du donateur, sera nulle.

945. Elle sera pareillement nulle, si elle a été faite sous la condition d'acquitter d'autres dettes ou charges que celles qui existaient à l'époque de la donation, ou qui seraient exprimées, soit dans l'acte de donation, soit dans l'état qui devrait y être annexé.

946. En cas que le donateur se soit réservé la liberté de disposer d'un effet compris dans la donation, ou d'une somme fixe sur les biens donnés; s'il meurt sans en avoir disposé, ledit

über verfügt zu haben, stirbt, jene Sache oder Summe den Erben des Schenkers, ohne Rücksicht auf irgend eine entgegenstehende Bestimmung oder Verabredung.

947. Die vier vorhergehenden Artikel finden bey den in dem 8ten und 9ten Capitel des gegenwärtigen Titels erwähnten Schenkungen keine Anwendung.

948. Jede Schenkungs-Urkunde über bewegliche Sachen ist nur in Ansehung derjenigen Gegenstände gültig, worüber ein deren Schätzung enthaltendes und von dem Schenker sowohl, als dem Beschenkten, oder denen, die statt seiner annehmen, unterschriebenes Verzeichniß dem Originalconcept jener Urkunde beygefügt worden ist.

949. Der Schenkende ist berechtigt, die Benutzung oder den Nießbrauch der geschenkten beweglichen oder unbeweglichen Sachen entweder für sich selbst, oder um darüber zum Vortheile eines Andern zu verfügen, vorzubehalten.

950. Wenn bewegliche Sachen unter dem Vorbehalte des Nießbrauches geschenkt worden sind, so muß der Beschenkte, nach erloschenem Nießbrauche, die geschenkten Sachen, welche sich in Natur vorfinden, in dem Zustande annehmen, worin sie alsdann sind, und hat in Ansehung der nicht mehr vorhandenen eine Klage wider den Schenker oder dessen Erben, bis zum Betrage des in dem Schätzungsaufsatze ihnen beygelegten Werthes.

951. Der Schenker kann sich das Rückfallsrecht an den geschenkten Sachen ausbedingen, sowohl auf den Fall, wenn der Schenker allein, als auch, wenn der Beschenkte und dessen Descendenten vor ihm sterben würden.

Dieses Recht kann nur zum Vortheile des Schenkers allein ausbedungen werden.

952. Die Wirkung dieses Rückfallsrechts besteht darin, daß jede Veräußerung der geschenkten Sachen aufgehoben wird, so daß diese an den Schenker zurückfallen, frey und

effet où ladite somme appartiendra aux héritiers du donateur, nonobstant toutes clauses et stipulations à ce contraires.

947. Les quatre articles précédens ne s'appliquent point aux donations dont est mention aux chapitres VIII et IX du présent titre.

948. Tout acte de donation d'effets mobiliers ne sera valable que pour les effets dont un état estimatif, signé du donateur, et du donataire, ou de ceux qui acceptent pour lui, aura été annexé à la minute de la donation.

949. Il est permis au donateur de faire la réserve à son profit, ou de disposer au profit d'un autre, de la jouissance ou de l'usufruit des biens meubles ou immeubles donnés.

950. Lorsque la donation d'effets mobiliers aura été faite avec réserve d'usufruit, le donataire sera tenu, à l'expiration de l'usufruit, de prendre les effets donnés qui se trouveront en nature, dans l'état où ils seront; et il aura action contre le donateur ou ses héritiers, pour raison des objets non existans, jusqu'à concurrence de la valeur qui leur aura été donnée dans l'état estimatif.

951. Le donateur pourra stipuler le droit de retour des objets donnés, soit pour le cas du prédécès du donataire seul, soit pour le cas du prédécès du donataire et de ses descendans.

Ce droit ne pourra être stipulé qu'au profit du donateur seul.

952. L'effet du droit de retour sera de résoudre toutes les aliénations des biens donnés, et de faire revenir ces biens au donateur, francs et quittes de toutes charges et hypothèques, sauf néanmoins

ledig von allen Lasten und Hypotheken, jedoch mit Ausnahme der Hypothek für den Brautschatz und für die in der Ehestiftung enthaltenen Bestimmungen, in so fern nämlich das übrige Vermögen des beschenkten Ehegatten nicht hinreicht, und nur unter der Voraussetzung, daß die Schenkung an ihn in eben der Ehestiftung geschehen sey, in welcher jene Rechte und Hypotheken begründet sind.

Zweyter Abschnitt.

Von den Ausnahmen der Regel, daß Schenkungen unter Lebenden unwiderruflich sind.

953. Eine Schenkung unter Lebenden kann nur wegen Nichterfüllung der Bedingungen, unter denen sie geschahe, wegen Undanks, und wegen nachher geborner Kinder widerrufen werden.

954. Im Falle des Widerrufs wegen nicht erfüllter Bedingungen fallen die Güter, frey von allen von dem Beschenkten herrührenden Lasten und Hypotheken, in die Hände des Schenkers zurück, und es stehen diesem gegen dritte Besitzer der geschenkten unbeweglichen Sachen alle die Rechte zu, die er wider den Beschenkten selbst haben würde.

955. Eine Schenkung unter Lebenden kann wegen Undanks nur in folgenden Fällen widerrufen werden:

1) Wenn der Beschenkte dem Schenker nach dem Leben trachtete;

2) Wenn er sich gegen ihn Mißhandlungen, Vergehungen oder grobe Beleidigungen zu Schulden kommen ließ;

3) Wenn er ihm den Unterhalt versagte.

956. Der Widerruf wegen nicht erfüllter Bedingungen, oder wegen Undanks, soll nie bloß kraft des Gesetzes eintreten.

l'hypothèque de la dot et les conventions matrimoniales, si les autres biens de l'époux donataire ne suffisent pas, et dans le cas seulement où la donation lui aura été faite par le même contrat de mariage duquel résultent ces droits et hypothèques.

Section II.

Des exceptions à la règle de l'irrévocabilité des donations entre-vifs.

953. La donation entre-vifs ne pourra être révoquée que pour cause d'inexécution des conditions sous lesquelles elle aura été faite, pour cause d'ingratitude, et pour cause de survenance d'enfans.

954. Dans le cas de la révocation pour cause d'inexécution des conditions, les biens rentreront dans les mains du donateur, libres de toutes charges et hypothèques du chef du donataire; et le donateur aura, contre les tiers détenteurs des immeubles donnés, tous les droits qu'il aurait contre le donataire lui-même.

955. La donation entre-vifs ne pourra être révoquée pour cause d'ingratitude que dans les cas suivans:

1.° Si le donataire a attenté à la vie du donateur;

2.° S'il s'est rendu coupable envers lui de sévices, délits ou injures graves;

3.° S'il lui refuse des alimens.

956. La révocation pour cause d'inexécution des conditions, ou pour cause d'ingratitude, n'aura jamais lieu de plein droit.

957. Die Klage auf Widerruf wegen Undanks muß binnen Jahresfrist erhoben werden, von dem Tage an zu rechnen, wo das Vergehen, welches der Schenker dem Beschenkten zur Last legt, begangen wurde, oder wo dasselbe dem Schenker bekannt seyn konnte.

Dieser Widerruf kann weder von dem Schenker wider die Erben des Beschenkten, noch von den Erben des Schenkers wider den Beschenkten, geltend gemacht werden, es sey dann, daß in diesem letztern Falle der Schenker die Klage schon angestellt hätte, oder in dem Jahre des begangenen Vergehens gestorben wäre.

958. Der Widerruf wegen Undanks soll weder den von dem Beschenkten vorgenommenen Veräußerungen, noch den von ihm der geschenkten Sache aufgelegten Hypotheken oder anderen dinglichen Lasten, zum Nachtheile gereichen, vorausgesetzt, daß diese Handlungen vorgegangen sind, ehe der Auszug der Klage auf Widerruf am Rande der im 939sten Artikel vorgeschriebenen Eintragung angemerkt worden ist.

Doch soll im Falle des Widerrufs der Beschenkte schuldig erkannt werden, den Werth der veräußerten Sachen nach dem Zeitpunkte der Anstellung der Klage, und die Früchte von dem Tage dieser Klage an, zu ersetzen.

959. Schenkungen, die zur Begünstigung einer Ehe geschahen, können wegen Undanks nicht widerrufen werden.

960. Alle Schenkungen unter Lebenden, welche von Personen gemacht wurden, die zur Zeit der Schenkung keine wirklich lebende Kinder oder Abkömmlinge hatten, werden kraft des Gesetzes dadurch aufgehoben, daß dem Schenker nachher, wenn gleich erst nach seinem Tode, ein eheliches Kind geboren, oder ein natürliches erst seit der Schenkung gebornes Kind, durch die nachfolgende Ehe legitimirt wurde; und dies gilt von allen Schenkungen,

957. La demande en révocation pour cause d'ingratitude devra être formée dans l'année, à compter du jour du délit imputé par le donateur au donataire, ou du jour que le délit aura pu être connu par le donateur.

Cette révocation ne pourra être demandée par le donateur contre les héritiers du donataire, ni par les héritiers du donateur contre le donataire, à moins que, dans ce dernier cas, l'action n'ait été intentée par le donateur, ou qu'il ne soit décédé dans l'année du délit.

958. La révocation pour cause d'ingratitude ne préjudiciera ni aux aliénations faites par le donataire, ni aux hypothèques et autres charges réelles qu'il aura pu imposer sur l'objet de la donation, pourvu que le tout soit antérieur à l'inscription qui aurait été faite de l'extrait de la demande en révocation, en marge de la transcription prescrite par l'article 939.

Dans le cas de révocation, le donataire sera condamné à restituer la valeur des objets aliénés, eu égard au temps de la demande, et les fruits, à compter du jour de cette demande.

959. Les donations en faveur de mariage ne seront pas révocables pour cause d'ingratitude.

960. Toutes donations entre-vifs faites par personnes qui n'avaient point d'enfans ou de descendans actuellement vivans dans le temps de la donation, de quelque valeur que ces donations puissent être, et à quelque titre qu'elles aient été faites, et encore qu'elles fussent mutuelles ou rémunératoires, même celles qui auraient été faites en faveur de mariage par autres que par

welchen Werth sie auch haben, oder aus welchem Grunde sie geschehen, und ferner, ob sie wechselseitige oder belohnende seyn mögen, ja selbst von denjenigen, welche zur Begünstigung einer Ehe von anderen Personen, als den Ascendenten, den Ehegatten, oder von diesen unter einander gemacht wurden.

961. Diese Aufhebung findet statt, wenn gleich das Kind des Geschenkgebers oder der Geschenkgeberin zur Zeit der Schenkung schon empfangen war.

962. Die Schenkung bleibt gleichergestalt aufgehoben, wenn auch der Beschenkte zum Besitze der geschenkten Sachen schon gelangt, und darin seit der Geburt des Kindes von dem Schenker belassen seyn sollte; doch ist der Beschenkte zur Erstattung der von ihm bezogenen Nutzungen, von welcher Art sie auch seyn mögen, erst von dem Tage an verbunden, wo ihm von der Geburt des Kindes oder dessen Legitimation durch die nachfolgende Ehe, vermittelst einer Vorladung oder sonst auf eine förmliche Weise, Nachricht gegeben wurde, wenn gleich die Klage auf Zurücknahme der geschenkten Sachen erst nach dieser Bekanntmachung wäre angestellt worden.

963. Die in einer solchen kraft des Gesetzes aufgehobenen Schenkung begriffenen Sachen fallen in das Eigenthum des Schenkers zurück, frey von allen vom Beschenkten herrührenden Lasten und Hypotheken, und ohne daß sie selbst nur zur Aushülfe (subsidiarisch) für die Erstattung des Brautschatzes der Ehegattin des Beschenkten, oder dessen, was ihr demnächst zum Voraus gebühret, oder auch für andere in der Ehestiftung enthaltene Verabredungen, verhaftet bliebe; und diese Bestimmung tritt sogar ein, wenn die Schenkung zur Begünstigung der Ehe des Beschenkten geschehen, und der Ehestiftung eingerückt wäre, auch der

les ascendans aux conjoints, ou par les conjoints l'un à l'autre, demeureront révoquées de plein droit par la survenance d'un enfant légitime du donateur, même d'un posthume, ou par la légitimation d'un enfant naturel par mariage subséquent, s'il est né depuis la donation.

961. Cette révocation aura lieu, encore que l'enfant du donateur ou de la donatrice fût conçu au temps de la donation.

962. La donation demeurera pareillement révoquée lors même que le donataire serait entré en possession des biens donnés, et qu'il y aurait été laissé par le donateur depuis la survenance de l'enfant; sans néanmoins que le donataire soit tenu de restituer les fruits par lui perçus, de quelque nature qu'ils soient, si ce n'est du jour que la naissance de l'enfant ou sa légitimation par mariage subséquent lui aura été notifiée par exploit ou autre acte en bonne forme; et ce, quand même la demande pour rentrer dans les biens donnés n'aurait été formée que postérieurement à cette notification.

963. Les biens compris dans la donation révoquée de plein droit, rentreront dans le patrimoine du donateur, libres de toutes charges et hypothèques du chef du donataire, sans qu'ils puissent demeurer affectés, même subsidiairement, à la restitution de la dot de la femme de ce donataire, de ses reprises ou autres conventions matrimoniales; ce qui aura lieu quand même la donation aurait été faite en faveur du mariage du donataire et insérée dans le contrat, et que le donateur se serait obligé comme cau-

Schenker sich durch die Schenkung als Bürgen für die Vollziehung der Ehestiftung dargestellt hätte.

964. Die auf solche Weise aufgehobenen Schenkungen können nicht wieder aufleben oder von neuem Kraft erhalten, so wenig durch den Tod des Kindes des Schenkers, als durch irgend eine bestätigende Handlung; und es kann der Schenker, wenn er vor oder nach dem Tode des Kindes, durch dessen Geburt die Schenkung aufgehoben wurde, dieselben Gegenstände dem vorher damit Beschenkten geben will, dies nur durch eine neue Verfügung thun.

965. Jede Bestimmung oder Uebereinkunft, wodurch der Schenker auf die Aufhebung der Schenkung wegen nachher geborner Kinder Verzicht gethan hätte, soll als nichtig betrachtet werden, und keine Wirkung hervorbringen.

966. Auch sollen der Beschenkte, dessen Erben oder Nachfolger, wie auch andere Innhaber der geschenkten Sache sich, um der durch die nachherige Geburt eines Kindes aufgehobenen Schenkung Gültigkeit zu verschaffen, auf die Verjährung nicht eher beziehen können, als nach einem Besitze von dreyßig Jahren, die jedoch, mit Vorbehalt der gesetzlichen Unterbrechungen, erst von dem Tage, wo das letzte Kind des Schenkers, wenn gleich erst nach dessen Tode, geboren wurde, ihren Anfang nehmen.

Fünftes Capitel.

Von testamentarischen Verfügungen.

Erster Abschnitt.

Von den allgemeinen Regeln über die Form der Testamente.

967. Jedermann kann durch Testament verfügen, sowohl unter dem Namen einer Erbeinsetzung, als unter dem

tion, par la donation, à l'exécution du contrat de mariage.

964. Les donations ainsi révoquées ne pourront revivre ou avoir de nouveau leur effet, ni par la mort de l'enfant du donateur, ni par aucun acte confirmatif; et si le donateur veut donner les mêmes biens au même donataire, soit avant ou après la mort de l'enfant par la naissance duquel la donation avait été révoquée, il ne le pourra faire que par une nouvelle disposition.

965. Toute clause ou convention par laquelle le donateur aurait renoncé à la révocation de la donation pour survenance d'enfant, sera regardée comme nulle, et ne pourra produire aucun effet.

966. Le donataire, ses héritiers ou ayant-cause, ou autres détenteurs des choses données, ne pourront opposer la prescription pour faire valoir la donation révoquée par la survenance d'enfant, qu'après une possession de trente années, qui ne pourront commencer à courir que du jour de la naissance du dernier enfant du donateur, même posthume; et ce, sans préjudice des interruptions, telles que de droit.

CHAPITRE V.

Des dispositions testamentaires.

Section I.re

Des règles générales sur la forme des testamens.

967. Toute personne pourra disposer par testament, soit sous le titre d'institution d'héritier, soit

eines Vermächtnisses, oder unter irgend einer andern Benennung, die dazu geeignet ist, seinen Willen an den Tag zu legen.

968. Zwey oder mehrere Personen können in einem und dem nämlichen Aufsatze weder zum Vortheile eines Dritten, noch wechselseitig eine zum Vortheile der andern, ein Testament errichten.

969. Ein Testament kann entweder eigenhändig geschrieben, oder in einer öffentlichen Urkunde enthalten, oder in geheimer Form errichtet (mystisch) seyn.

970. Das eigenhändige Testament soll nur dann gültig seyn, wenn es von der Hand des Testators durchaus geschrieben, datirt und unterzeichnet ist; einer weitern Form ist es nicht unterworfen.

971. Ein öffentliches Testament ist dasjenige, welches von zwey Notarien in Gegenwart zweyer Zeugen, oder von einem Notar im Beyseyn von vier Zeugen, aufgenommen wurde.

972. Wird das Testament von zwey Notarien aufgenommen, so muß es von dem Testator ihnen vorgesagt (dictirt), und von einem dieser Notarien, so wie es vorgesagt wird, niedergeschrieben werden.

Wird nur ein Notar zugezogen, so muß es ebenfalls von dem Testator dictirt, und von diesem Notar niedergeschrieben werden.

In dem einen, wie im andern Falle, muß es in Gegenwart der Zeugen dem Testator vorgelesen werden, und von allem diesen ausdrückliche Erwähnung geschehen.

973. Auch muß dies Testament von dem Testator unterschrieben, und, wenn er erklärt, daß er zu unterschreiben nicht verstehe oder dazu außer Stande sey, seine Erklärung und die ihn verhindernde Ursache, ausdrücklich erwähnt werden.

sous le titre de legs, soit sous toute autre dénomination propre à manifester sa volonté.

968. Un testament ne pourra être fait dans le même acte par deux ou plusieurs personnes, soit au profit d'un tiers, soit à titre de disposition réciproque et mutuelle.

969. Un testament pourra être olographe, ou fait par acte public, ou dans la forme mystique.

970. Le testament olographe ne sera point valable s'il n'est écrit en entier, daté et signé de la main du testateur : il n'est assujetti à aucune autre forme.

971. Le testament par acte public est celui qui est reçu par deux notaires, en présence de deux témoins, ou par un notaire, en présence de quatre témoins.

972. Si le testament est reçu par deux notaires, il leur est dicté par le testateur, et il doit être écrit par l'un de ces notaires, tel qu'il est dicté.

S'il n'y a qu'un notaire, il doit également être dicté par le testateur, et écrit par ce notaire.

Dans l'un et l'autre cas, il doit en être donné lecture au testateur, en présence des témoins.

Il est fait du tout mention expresse.

973. Ce testament doit être signé par le testateur : s'il déclare qu'il ne sait ou ne peut signer, il sera fait dans l'acte mention expresse de sa déclaration, ainsi que de la cause qui l'empêche de signer.

974. Auch die Zeugen müssen das Testament unterschreiben; doch ist es auf dem Lande hinreichend, daß, wenn das Testament von zwey Notarien aufgenommen wurde, nur einer der beyden Zeugen, und wenn es von einem Notar aufgenommen wurde, nur zwey von den vier Zeugen unterschreiben.

975. Als Zeugen bey einem öffentlichen Testament können nicht zugezogen werden: die Legatarien, von welcher Art sie seyn mögen, und deren Verwandte oder Verschwägerte bis zum vierten Grade einschließlich, noch auch die Schreiber der Notarien, von welchen die Urkunde aufgenommen wird.

976. Will der Testator ein geheimes oder mystisches Testament errichten, so ist er verbunden, seine Verfügungen zu unterschreiben, mag er sie nun selbst geschrieben haben, oder durch einen Andern haben schreiben lassen. Das Papier, welches seine Verfügungen enthält, oder das etwa zum Umschlage dienende, muß verschlossen und versiegelt werden.

Der Testator übergibt dies Testament, entweder schon verschlossen und versiegelt, dem Notar und wenigstens sechs Zeugen, oder er läßt es in deren Gegenwart verschließen und versiegeln; hierauf erklärt er, daß das in diesem Papier Enthaltene sein Testament sey, und daß er es geschrieben und unterschrieben, oder daß es ein anderer geschrieben und er unterschrieben habe. Der Notar verfaßt sodann eine Aufschrift, die auf eben dieses Papier oder auf das zum Umschlage dienende Blatt gesetzt, und sowohl von dem Testator, als von dem Notar zugleich mit den Zeugen, unterschrieben werden muß.

Alles Obige soll in ununterbrochener Folge, und ohne andere Handlungen vorzunehmen, geschehen; im Fall aber der Testator, wegen eines erst nach der Unterzeichnung des Testaments eingetretenen Hindernisses, die Aufschrift nicht unterschreiben konnte, so soll seine deshalb gethane Erklä-

974. Le testament devra être signé par les témoins; et néanmoins, dans les campagnes, il suffira qu'un des deux témoins signe, si le testament est reçu par deux notaires, et que deux des quatre témoins signent, s'il est reçu par un notaire.

975. Ne pourront être pris pour témoins du testament par acte public, ni les légataires, à quelque titre qu'ils soient, ni leurs parens ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement, ni les clercs des notaires par lesquels les actes seront reçus.

976. Lorsque le testateur voudra faire un testament mystique ou secret, il sera tenu de signer ses dispositions, soit qu'il les ait écrites lui-même, ou qu'il les ait fait écrire par un autre. Sera le papier qui contiendra ses dispositions, ou le papier qui servira d'enveloppe, s'il y en a une, clos et scellé. Le testateur le présentera ainsi clos et scellé au notaire, et à six témoins au moins, ou il le fera clore et sceller en leur présence; et il déclarera que le contenu en ce papier est son testament écrit et signé de lui, ou écrit par un autre et signé de lui : le notaire en dressera l'acte de suscription, qui sera écrit sur ce papier ou sur la feuille qui servira d'enveloppe; cet acte sera signé tant par le testateur que par le notaire, ensemble par les témoins. Tout ce que dessus sera fait de suite et sans divertir à autres actes; et en cas que le testateur, par un empêchement survenu depuis la signature du testament, ne puisse signer l'acte de suscription, il sera fait mention de la déclaration qu'il en aura faite, sans qu'il soit

rung erwähnt werden, ohne daß es gleichwohl in diesem Falle nöthig wäre, die Anzahl der Zeugen zu vermehren.

977. Wenn der Testator zu unterschreiben nicht versteht, oder dazu außer Stande war, als er seine Verfügungen niederschreiben ließ, so soll zu der Aufschrift noch ein Zeuge, außer der im vorhergehenden Artikel bestimmten Zahl, zugezogen werden, welcher nebst den übrigen Zeugen die Aufschrift unterschreibt, und in Ansehung dessen der Ursache, warum er zugezogen worden, Erwähnung geschehen muß.

978. Diejenigen, welche zu lesen nicht verstehen oder dazu außer Stande sind, können ihre Verfügungen in die Form eines geheimen Testamentes nicht einkleiden.

979. Kann der Testator nicht reden, aber schreiben, so darf er zwar ein geheimes Testament errichten, doch ist dabey zu beobachten, daß dasselbe ganz von seiner Hand geschrieben, datirt und unterschrieben sey; daß er es dem Notar und den übrigen Zeugen überreiche, und in ihrer Gegenwart oben über die Aufschrift hinschreibe, daß das vorgezeigte Papier sein Testament sey: worauf sodann der Notar die Aufschrift macht, und darin erwähnt, daß der Testator in Gegenwart des Notars und der Zeugen jene Worte niedergeschrieben habe. Außerdem müssen alle im 976sten Artikel enthaltenen Vorschriften gewahrt werden.

980. Die Zeugen, welche bey einem Testamente gegenwärtig zu seyn aufgefordert werden, müssen männlichen Geschlechtes, volljährig, Unterthanen des Königs, und im Genusse der bürgerlichen Rechte seyn.

Zweyter Abschnitt.

Von den besonderen Regeln über die Form gewisser Testamente.

981. Die Testamente der Militär- und anderer bey den Armeen angestellten Personen, können, in welchem Lande

besoin, en ce cas, d'augmenter le nombre des témoins.

977. Si le testateur ne sait signer, ou s'il n'a pu le faire lorsqu'il a fait écrire ses dispositions, il sera appelé à l'acte de suscription un témoin, outre le nombre porté par l'article précédent, lequel signera l'acte avec les autres témoins; et il y sera fait mention de la cause pour laquelle ce témoin aura été appelé.

978. Ceux qui ne savent ou ne peuvent lire, ne pourront faire de dispositions dans la forme du testament mystique.

979. En cas que le testateur ne puisse parler, mais qu'il puisse écrire, il pourra faire un testament mystique, à la charge que le testament sera entièrement écrit, daté et signé de sa main, qu'il le présentera au notaire et aux témoins, et qu'au haut de l'acte de suscription il écrira, en leur présence, que le papier qu'il présente est son testament : après quoi le notaire écrira l'acte de suscription, dans lequel il sera fait mention que le testateur a écrit ces mots en présence du notaire et des témoins; et sera, au surplus, observé tout ce qui est prescrit par l'article 976.

980. Les témoins appelés pour être présens aux testamens, devront être mâles, majeurs, sujets de l'Empereur, jouissant des droits civils.

Section II.

Des règles particulières sur la forme de certains testamens.

981. Les testamens des militaires et des individus employés dans les armées pourront, en

es auch sey, von einem Bataillons- oder Escadrons-Chef, oder von jedem andern Officier eines höhern Grades in Gegenwart zweyer Zeugen, oder von zwey Kriegs-Commissärs, oder auch von einem solchen Commissär im Beyseyn zweyer Zeugen, aufgenommen werden.

982. Sie können auch, wenn der Testator krank oder verwundet ist, von dem ersten Feldarzte, mit Zuziehung des mit der Lazarethspolizey beauftragten Militär-Commandanten, aufgenommen werden.

983. Die Verfügungen der obigen Artikel sollen nur zum Vortheile derjenigen eintreten, die sich bey einer kriegerischen Unternehmung, oder außer dem Staatsgebiete im Quartier oder in Besatzung, oder bey dem Feinde als Kriegsgefangene, befinden; diejenigen, welche innerhalb des Königreichs im Quartier oder in Besatzung liegen, können sie aber nur alsdann auf sich anwenden, wenn sie sich in einem belagerten Platze, in einer Festung, oder an anderen Orten aufhalten, wo des Krieges wegen die Thore geschlossen, und die Verbindungen unterbrochen sind.

984. Ein nach der oben bestimmten Form errichtetes Testament soll nach sechs Monaten, seitdem der Testator an einen andern Ort gekommen ist, wo er die gewöhnlichen Formen beobachten kann, ungültig seyn.

985. Testamente, welche an einem Orte gemacht wurden, womit wegen der Pest oder einer andern ansteckenden Krankheit alle Gemeinschaft unterbrochen ist, können vor dem Friedensrichter oder vor einem Municipalbeamten der Gemeinde, in Gegenwart zweyer Zeugen, errichtet werden.

986. Diese Verfügung gilt sowohl für die, welche an einer solchen Krankheit leiden, als auch für die, welche sich

quelque pays que ce soit, être reçus par un chef de bataillon ou d'escadron, ou par tout autre officier d'un grade supérieur, en présence de deux témoins, ou par deux commissaires des guerres, ou par un de ces commissaires en présence de deux témoins.

982. Ils pourront encore, si le testateur est malade ou blessé, être reçus par l'officier de santé en chef, assisté du commandant militaire chargé de la police de l'hospice.

983. Les dispositions des articles ci-dessus n'auront lieu qu'en faveur de ceux qui seront en expédition militaire, ou en quartier ou en garnison hors du territoire français, ou prisonniers chez l'ennemi; sans que ceux qui seront en quartier ou en garnison dans l'intérieur puissent en profiter, à moins qu'ils ne se trouvent dans une place assiégée, ou dans une citadelle et autres lieux dont les portes soient fermées et les communications interrompues à cause de la guerre.

984. Le testament fait dans la forme ci-dessus établie, sera nul six mois après que le testateur sera revenu dans un lieu où il aura la liberté d'employer les formes ordinaires.

985. Les testamens faits dans un lieu avec lequel toute communication sera interceptée à cause de la peste ou autre maladie contagieuse, pourront être faits devant le juge de paix, ou devant l'un des officiers municipaux de la commune, en présence de deux témoins.

986. Cette disposition aura lieu, tant à l'égard de ceux qui seraient attaqués de ces maladies, que de ceux qui seraient dans les lieux qui en

an den damit angesteckten Orten befinden, wenn sie gleich selbst in dem Augenblicke nicht krank sind.

987. Die in den beyden vorhergehenden Artikeln erwähnten Testamente werden nach sechs Monaten, seitdem die Gemeinschaft mit dem Orte, wo der Testator sich befindet, wieder hergestellt ist, oder nach sechs Monaten, seitdem er sich an einen Ort begeben hat, wo sie gar nicht unterbrochen gewesen ist, ungültig.

988. Die auf dem Meere während einer Seereise gemachten Testamente können auf folgende Weise aufgenommen werden:

Am Bord der Seeschiffe oder anderer Fahrzeuge des Königs von dem das Schiff commandirenden Officier, oder, in dessen Ermangelung, von demjenigen, der nach der Dienstordnung seine Stelle vertritt, und zwar, in einem wie im andern Falle, mit Zuziehung des Verwaltungsbeamten, oder dessen, der seine Stelle versieht;

Am Bord der Kauffahrteyschiffe aber von dem Schiffschreiber oder dem, welcher dessen Stelle versieht, und, in einem wie im andern Falle, mit Zuziehung des Schiffs-Capitäns, Rehders oder Schiffspatrons, oder, in deren Ermangelung, ihrer Stellvertreter.

In allen Fällen müssen solche Testamente in Gegenwart zweyer Zeugen aufgenommen werden.

989. Auf den Schiffen des Königs kann das Testament des Capitäns oder des Verwaltungsbeamten selbst, und auf den Kauffahrteyschiffen das Testament des Schiffs-Capitäns, des Rehders oder Schiffspatrons, oder des Schreibers, von denjenigen aufgenommen werden, die in der Dienstordnung den nächsten Rang nach ihnen einnehmen; jedoch übrigens mit Beobachtung der im vorhergehenden Artikel enthaltenen Vorschriften.

990. In allen Fällen sollen die in den beyden vorher-

sont infectés, encore qu'ils ne fussent pas actuellement malades.

987. Les testamens mentionnés aux deux précédens articles, deviendront nuls six mois après que les communications auront été rétablies dans le lieu où le testateur se trouve, ou six mois après qu'il aura passé dans un lieu où elles ne seront point interrompues.

988. Les testamens faits sur mer, dans le cours d'un voyage, pourront être reçus, savoir:

A bord des vaisseaux et autres bâtimens de l'Empereur, par l'officier commandant le bâtiment, ou, à son défaut, par celui qui le supplée dans l'ordre du service, l'un ou l'autre conjointement avec l'officier d'administration ou avec celui qui en remplit les fonctions;

Et à bord des bâtimens de commerce, par l'écrivain du navire ou celui qui en fait les fonctions, l'un ou l'autre conjointement avec le capitaine, le maître ou le patron, ou, à leur défaut, par ceux qui les remplacent.

Dans tous les cas, ces testamens devront être reçus en présence de deux témoins.

989. Sur les bâtimens de l'Empereur, le testament du capitaine ou celui de l'officier d'administration, et, sur les bâtimens de commerce, celui du capitaine, du maître ou patron, ou celui de l'écrivain, pourront être reçus par ceux qui viennent après eux dans l'ordre du service, en se conformant pour le surplus aux dispositions de l'article précédent.

990. Dans tous les cas, il sera fait un double

gehenden Artikeln erwähnten Testamente zweyfach im Original ausgefertigt werden.

991. Lauft das Schiff in einen fremden Hafen ein, worin sich ein Consul des Königs befindet, so sind diejenigen, welche das Testament aufgenommen haben, verbunden, eins dieser Originale verschlossen oder versiegelt in die Hände dieses Consuls, der es an den Minister des Seewesens gelangen läßt, niederzulegen, und dieser letztere soll dasselbe bey dem Secretariat des Friedensgerichtes an dem Orte, wo der Testator seinen Wohnsitz hatte, aufbewahren lassen.

992. Bey der Rückkehr des Schiffes, entweder in den Hafen wo es ausgerüstet wurde, oder in jeden andern, sollen die beyden Originale des Testamentes, oder das noch übrige Original, im Falle das andere, dem vorhergehenden Artikel zufolge, schon während der Seereise hinterlegt worden ist, gleichfalls verschlossen und versiegelt auf das Büreau des Vorgesetzten der Einschreibung zum Seedienste abgeliefert werden. Dieser Vorgesetzte soll dieselben unverzüglich an den Minister des Seewesens gelangen lassen, welcher deren Aufbewahrung auf die in demselben Artikel bestimmte Weise zu verordnen hat.

993. In die Schiffsrolle soll da, wo der Name des Testators eingetragen ist, die in die Hände eines Consuls, oder auf das Büreau eines Vorgesetzten der Einschreibung zum Seedienste geschehene Ablieferung der Originale des Testamentes am Rande bemerkt werden.

994. Ein während einer Seereise errichtetes Testament wird dennoch nicht als ein auf der See gemachtes angesehen, wenn zu der Zeit seiner Errichtung das Schiff irgendwo auf fremdem oder dem Könige unterworfenen Gebiete, wo sich ein öffentlicher Beamter des Königs befindet, gelandet war. In diesem Falle soll es nur dann gültig seyn, wenn es entweder nach den im Königreiche vorgeschriebenen,

original des testamens mentionnés aux deux articles précédens.

991. Si le bâtiment aborde dans un port étranger dans lequel se trouve un consul de France, ceux qui auront reçu le testament seront tenus de déposer l'un des originaux, clos ou cacheté, entre les mains de ce consul, qui le fera parvenir au ministre de la marine; et celui-ci en fera faire le dépôt au greffe de la justice de paix du lieu du domicile du testateur.

992. Au retour du bâtiment en France, soit dans le port de l'armement, soit dans un port autre que celui de l'armement, les deux originaux du testament, également clos et cachetés, ou l'original qui resterait, si, conformément à l'article précédent, l'autre avait été déposé pendant le cours du voyage, seront remis au bureau du préposé de l'inscription maritime; ce préposé les fera passer sans délai au ministre de la marine, qui en ordonnera le dépôt, ainsi qu'il est dit au même article.

993. Il sera fait mention sur le rôle du bâtiment, à la marge, du nom du testateur, de la remise qui aura été faite des originaux du testament, soit entre les mains d'un consul, soit au bureau d'un préposé de l'inscription maritime.

994. Le testament ne sera point réputé fait en mer, quoiqu'il l'ait été dans le cours du voyage, si, au temps où il a été fait, le navire avait abordé une terre, soit étrangère, soit de la domination française, où il y aurait un officier public français : auquel cas, il ne sera valable qu'autant qu'il aura été dressé suivant les formes prescrites en

oder nach den in dem Lande, wo es gemacht wurde, üblichen Formen, errichtet worden ist.

995. Die obigen Verfügungen sind auf die Testamente bloß reisender Personen, die nicht zur Schiffsmannschaft gehören, ebenfalls anwendbar.

996. Ein Testament, welches nach der im 988sten Artikel bestimmten Form auf dem Meere errichtet wurde, gilt nur in so fern, als der Testator entweder noch auf dem Meere, oder binnen der nächsten drey Monate, nachdem er ans Land stieg, und an einen Ort kam, wo er es nach den gewöhnlichen Formen hätte erneuern können, verstirbt.

997. Ein auf dem Meere errichtetes Testament darf keine Verfügung zum Vortheile der Schiffsofficiere, wenn sie nicht etwa Verwandte des Testators sind, enthalten.

998. Die unter den obigen Artikeln des gegenwärtigen Abschnittes begriffenen Testamente sollen von den Testatoren, und denjenigen, welche sie aufnehmen, unterschrieben werden.

Erklärt der Testator, daß er zu unterschreiben nicht verstehe, oder dazu außer Stande sey, so soll seiner Erklärung und der ihn verhindernden Ursache Erwähnung geschehen.

In den Fällen, wo die Gegenwart zweyer Zeugen erfordert wird, soll das Testament wenigstens von einem derselben unterschrieben, und die Ursache erwähnt werden, wegen deren der andere nicht unterschrieben hat.

999. Der in einem fremden Lande sich aufhaltende Einländer, kann seine testamentarischen Verfügungen entweder in einen Privataufsatz, nach Vorschrift des 970sten Artikels, oder in eine öffentliche Urkunde, mit Beobachtung der an dem Orte der Abfassung üblichen Formen, einkleiden.

1000. Die im Auslande gemachten Testamente können in Ansehung der in dem Königreiche gelegenen Güter nicht eher vollzogen werden, bis sie zuvor, wenn der Testator

France, ou suivant celles usitées dans les pays où il aura été fait.

995. Les dispositions ci-dessus seront communes aux testamens faits par les simples passagers qui ne feront point partie de l'équipage.

996. Le testament fait sur mer, en la forme prescrite par l'article 988, ne sera valable qu'autant que le testateur mourra en mer, ou dans les trois mois après qu'il sera descendu à terre, et dans un lieu où il aura pu le refaire dans les formes ordinaires.

997. Le testament fait sur mer ne pourra contenir aucune disposition au profit des officiers du vaisseau, s'ils ne sont parens du testateur.

998. Les testamens compris dans les articles ci-dessus de la présente section, seront signés par les testateurs et par ceux qui les auront reçus.

Si le testateur déclare qu'il ne sait ou ne peut signer, il sera fait mention de sa déclaration, ainsi que de la cause qui l'empêche de signer.

Dans les cas où la présence de deux témoins est requise, le testament sera signé au moins par l'un d'eux, et il sera fait mention de la cause pour laquelle l'autre n'aura pas signé.

999. Un Français qui se trouvera en pays étranger, pourra faire ses dispositions testamentaires par acte sous signature privée, ainsi qu'il est prescrit en l'article 970, ou par acte authentique, avec les formes usitées dans le lieu où cet acte sera passé.

1000. Les testamens faits en pays étranger ne pourront être exécutés sur les biens situés en France, qu'après avoir été enregistrés au bureau

einen Wohnsitz im Königreiche beybehalten hatte, in dem dazu bestimmten Büreau an dem Orte dieses Wohnsitzes, oder, wenn solches nicht der Fall war, in dem Büreau des Ortes, der als sein letzter einländischer Wohnsitz bekannt ist, eingetragen worden sind. Enthält das Testament Verfügungen über unbewegliche Sachen, die im Königreiche gelegen sind, so muß es überdies in dem Büreau, unter dem dieselben liegen, eingetragen werden, ohne daß gleichwohl doppelte Gebühren verlangt werden dürfen.

1001. Die Förmlichkeiten, welche den verschiedenen Testamenten durch die Verfügungen des gegenwärtigen und des vorhergehenden Abschnittes vorgeschrieben sind, müssen bey Strafe der Nichtigkeit beobachtet werden.

Dritter Abschnitt.

Von den Erben-Einsetzungen, und den Vermächtnissen im Allgemeinen.

1002. Die testamentarischen Verfügungen sind entweder universale, oder sie geschehen unter einem Universaltitel, oder unter einem Particulartitel.

Jede dieser Verfügungen, sie mag unter dem Namen einer Erbeneinsetzung, oder unter dem eines Vermächtnisses geschehen seyn, hat ihre Wirkung nach den für die Universalvermächtnisse, für die Vermächtnisse unter einem Universaltitel, und für die Particularvermächtnisse hier unten bestimmten Regeln.

Vierter Abschnitt.

Von Universal-Vermächtnissen.

1003. Ein Universalvermächtniß ist diejenige testamentarische Verfügung, wodurch der Testator einer oder mehreren Personen den ganzen Inbegriff des bey seinem Tode zurückbleibenden Vermögens gibt.

du domicile du testateur, s'il en a conservé un, sinon au bureau de son dernier domicile connu en France ; et dans le cas où le testament contiendrait des dispositions d'immeubles qui y seraient situés, il devra être, en outre, enregistré au bureau de la situation de ces immeubles, sans qu'il puisse être exigé un double droit.

1001. Les formalités auxquelles les divers testamens sont assujettis par les dispositions de la présente section et de la précédente, doivent être observées à peine de nullité.

Section III.

Des institutions d'héritier, et des legs en général.

1002. Les dispositions testamentaires sont ou universelles, ou à titre universel, ou à titre particulier.

Chacune de ces dispositions, soit qu'elle ait été faite sous la dénomination d'institution d'héritier, soit qu'elle ait été faite sous la dénomination de legs, produira son effet suivant les règles ci-après établies pour les legs universels, pour les legs à titre universel, et pour les legs particuliers.

Section IV.

Du legs universel.

1003. Le legs universel est la disposition testamentaire par laquelle le testateur donne à une ou plusieurs personnes l'universalité des biens qu'il laissera à son décès.

1004. Sind beym Absterben des Testators Erben vorhanden, denen das Gesetz einen aliquoten (im Verhältnisse zum Ganzen bestimmten) Theil seines Vermögens vorbehält, so gehet durch seinen Tod auf diese Erben der Besitz des ganzen zum Nachlasse gehörigen Vermögens, kraft des Gesetzes, über, und der Universallegatar ist schuldig, die Auslieferung des in dem Testamente begriffenen Vermögens von ihnen zu begehren.

1005. In eben diesen Fällen hat gleichwohl der Universallegatar die Benutzung des in dem Testamente begriffenen Vermögens, und zwar von dem Sterbetage an, wenn das Gesuch um Auslieferung binnen Jahresfrist seit diesem Zeitpunkte angebracht wurde; außer dem aber erst von dem Tage an, wo das Gesuch bey dem Gerichte angebracht, oder wo die Auslieferung freywillig zugesagt wurde.

1006. Sind bey dem Absterben des Testators keine Erben vorhanden, denen das Gesetz einen aliquoten Theil seines Vermögens vorbehalten hat, so geht durch dessen Tod der Besitz auf den Universallegatar, kraft des Gesetzes, und ohne daß er die Auslieferung zu begehren verbunden ist, über.

1007. Jedes eigenhändige Testament soll, ehe es vollzogen wird, dem Präsidenten des Gerichtes der ersten Instanz in dem Bezirke wo die Erbfolge angefallen ist, vorgelegt werden. Ist es versiegelt, so muß es geöffnet werden; der Präsident nimmt über die Vorlegung, die Eröffnung und den Zustand des Testamentes ein Protocoll auf, und befiehlt dessen Hinterlegung in die Hände eines von ihm bestellten Notars.

Ist das Testament in geheimer Form abgefaßt, so geschieht die Vorlegung, Eröffnung, Beschreibung und Hinterlegung auf die nämliche Weise; doch soll die Eröffnung nur in Beyseyn oder nach geschehener Vorladung derjenigen

1004. Lorsqu'au décès du testateur il y a des héritiers auxquels une quotité de ses biens est réservée par la loi, ces héritiers sont saisis de plein droit, par sa mort, de tous les biens de la succession ; et le légataire universel est tenu de leur demander la délivrance des biens compris dans le testament.

1005. Néanmoins, dans les mêmes cas, le légataire universel aura la jouissance des biens compris dans le testament, à compter du jour du décès, si la demande en délivrance a été faite dans l'année, depuis cette époque ; sinon, cette jouissance ne commencera que du jour de la demande formée en justice, ou du jour que la délivrance aurait été volontairement consentie.

1006. Lorsqu'au décès du testateur il n'y aura pas d'héritiers auxquels une quotité de ses biens soit réservée par la loi, le légataire universel sera saisi de plein droit par la mort du testateur, sans être tenu de demander la délivrance.

1007. Tout testament olographe sera, avant d'être mis à exécution, présenté au président du tribunal de première instance de l'arrondissement dans lequel la succession est ouverte. Ce testament sera ouvert, s'il est cacheté. Le président dressera procès-verbal de la présentation, de l'ouverture et de l'état du testament, dont il ordonnera le dépôt entre les mains du notaire par lui commis.

Si le testament est dans la forme mystique, sa présentation, son ouverture, sa description et son dépôt, seront faits de la même manière ; mais l'ouverture ne pourra se faire qu'en présence de

Notarien und Zeugen, welche die Aufschrift unterzeichnet haben, und sich am Orte befinden, vorgenommen werden.

1008. In dem Falle des 1006ten Artikels ist der Universallegatar, wenn das Testament ein eigenhändiges oder geheimes ist, verbunden, sich durch einen unter die Bittschrift, womit der Hinterlegungsschein eingereicht wird, gesetzten Befehl des Präsidenten in den Besitz einweisen zu lassen.

1009. Der Universallegatar, welcher mit einem Erben, dem das Gesetz einen aliquoten Theil des Vermögens vorbehält, zusammen trifft, hat für die Schulden und Lasten der Erbschaft des Testators, persönlich nach dem Verhältnisse seines Antheils, und hypothekarisch für das Ganze, zu haften; auch ist er, mit Vorbehalt der nach dem 926sten und 927sten Artikel eintretenden Reduction (Verminderung), zur Bezahlung sämmtlicher Vermächtnisse verbunden.

Fünfter Abschnitt.

Von den Vermächtnissen unter einem Universaltitel.

1010. Ein Vermächtniß unter einem Universaltitel ist dasjenige, wodurch der Testator einen aliquoten Theil des seiner freyen Verfügung unterworfenen Vermögens, zum Beyspiele die Hälfte, ein Drittel, oder auch alle seine unbeweglichen Sachen, oder sein ganzes bewegliches Vermögen, oder einen bestimmten aliquoten Theil seines ganzen unbeweglichen oder seines ganzen beweglichen Vermögens, vermacht.

Jedes andere Vermächtniß ist nur eine Verfügung unter einem Particulartitel.

1011. Die Legatarien unter einem Universaltitel sind verbunden, die Auslieferung von den Erben, welchen das Gesetz einen aliquoten Theil des Vermögens vorbehalten hat,

ceux des notaires et des témoins, signataires de l'acte de suscription, qui se trouveront sur les lieux, ou eux appelés.

1008. Dans le cas de l'article 1006, si le testament est olographe ou mystique, le légataire universel sera tenu de se faire envoyer en possession, par une ordonnance du président, mise au bas d'une requête, à laquelle sera joint l'acte de dépôt.

1009. Le légataire universel qui sera en concours avec un héritier auquel la loi réserve une quotité des biens, sera tenu des dettes et charges de la succession du testateur, personnellement pour sa part et portion, et hypothécairement pour le tout; et il sera tenu d'acquitter tous les legs, sauf le cas de réduction, ainsi qu'il est expliqué aux articles 926 et 927.

Section V.

Du legs à titre universel.

1010. Le legs à titre universel est celui par lequel le testateur lègue une quote-part des biens dont la loi lui permet de disposer, telle qu'une moitié, un tiers, ou tous ses immeubles, ou tout son mobilier, ou une quotité fixe de tous ses immeubles ou de tout son mobilier.

Tout autre legs ne forme qu'une disposition à titre particulier.

1011. Les légataires à titre universel seront tenus de demander la délivrance aux héritiers auxquels une quotité des biens est réservée par

oder, in deren Ermangelung, von den Universallegatarien, oder, wenn auch solche nicht vorhanden sind, von den gesetzlichen Erben, nach der in dem Titel: von der Erbfolge, bestimmten Ordnung, zu begehren.

1012. Der Legatar unter einem Universaltitel ist eben so, wie der Universallegatar, für die Schulden und Lasten der Verlassenschaft des Testators persönlich, nach dem Verhältnisse seines Antheils, und hypothekarisch für das Ganze, einzustehen verpflichtet.

1013. Hat der Testator nur über einen Theil des disponibeln Vermögensbetrages, und zwar unter einem Universaltitel, verfügt; so ist ein solcher Legatar verbunden, die Particularvermächtnisse verhältnißmäßig mit den gesetzlichen Erben zu berichtigen.

Sechster Abschnitt.

Von den Particularvermächtnissen.

1014. Jedes unbedingte Vermächtniß gibt dem Legatar, von dem Todestage des Testators an, auf die vermachte Sache ein auf seine Erben oder Nachfolger übergehendes Recht.

Dessen ungeachtet kann der Particularlegatar nicht eher sich in den Besitz der vermachten Sache setzen, oder auf deren Früchte oder Zinsen Anspruch machen, als von dem Tage an, wo er entweder, nach der im 1011ten Artikel bestimmten Ordnung, das Gesuch um Auslieferung angebracht hat, oder wo ihm diese Auslieferung freywillig zugesagt wurde.

1015. Die Zinsen oder Früchte der vermachten Sache gebühren dem Legatar von dem Sterbetage an, selbst wenn er seine Klage bey Gerichte nicht angebracht hat, in folgenden Fällen:

la loi; à leur défaut, aux légataires universels, et, à défaut de ceux-ci, aux héritiers appelés dans l'ordre établi au titre *des successions*.

1012. Le légataire à titre universel sera tenu, comme le légataire universel, des dettes et charges de la succession du testateur, personnellement pour sa part et portion, et hypothécairement pour le tout.

1013. Lorsque le testateur n'aura disposé que d'une quotité de la portion disponible, et qu'il l'aura fait à titre universel, ce légataire sera tenu d'acquitter les legs particuliers par contribution avec les héritiers naturels.

SECTION VI.

Des legs particuliers.

1014. Tout legs pur et simple donnera au légataire, du jour du décès du testateur, un droit à la chose léguée, droit transmissible à ses héritiers ou ayant-cause.

Néanmoins le légataire particulier ne pourra se mettre en possession de la chose léguée, ni en prétendre les fruits ou intérêts, qu'à compter du jour de sa demande en délivrance, formée suivant l'ordre établi par l'article 1011, ou du jour auquel cette délivrance lui aurait été volontairement consentie.

1015. Les intérêts ou fruits de la chose léguée courront au profit du légataire, dès le jour du décès, et sans qu'il ait formé sa demande en justice,

1) Wenn der Testator desfalls seinen Willen in dem Testamente ausdrücklich erklärt hat;

2) Wenn Jemanden eine Leibrente oder eine jährliche Summe zum Unterhalte vermacht worden ist.

1016. Die Kosten des Gesuches um Auslieferung fallen der Erbschaft zur Last, ohne daß gleichwohl der gesetzliche Vorbehalt dadurch einigen Abzug erleiden darf. Die Gebühren der Eintragung hat der Legatar zu bezahlen.

Dies alles findet jedoch nur statt, wenn nicht in dem Testamente eine andere Verfügung getroffen ist.

Jedes Vermächtniß kann für sich besonders eingetragen werden, ohne daß diese Eintragung andern, als dem Legatar oder dessen Nachfolgern, zum Vortheile gereichen könnte.

1017. Die Erben des Testators oder andere, welche ein Vermächtniß zu bezahlen haben, sind für dessen Entrichtung persönlich verhaftet, und zwar ein jeder nach dem Verhältnisse des ihm zufallenden Erbschaftsantheiles. Hypothekarisch haften sie für das Ganze bis zu dem Betrage des Werthes der zur Erbschaft gehörigen unbeweglichen Sachen, in deren Besitze sie sich befinden.

1018. Die vermachte Sache soll mit dem nothwendigen Zubehör, und in dem Zustande, worin sie sich an dem Todestage des Testators befindet, abgeliefert werden.

1019. Wenn der, welcher das Eigenthum eines Grundstückes vermacht hat, dasselbe nachher durch Erwerbungen vergrößerte, so werden diese Erwerbungen ohne eine neue Verfügung, als Theile des vermachten Gegenstandes, wenn sie gleich damit zusammenhängen, nicht angesehen.

Anders verhält es sich mit Verzierungen oder neuen Anlagen, die auf dem vermachten Grundstücke angebracht

1.° Lorsque le testateur aura expressément déclaré sa volonté, à cet égard, dans le testament;

2.° Lorsqu'une rente viagère ou une pension aura été léguée à titre d'alimens.

1016. Les frais de la demande en délivrance seront à la charge de la succession, sans néanmoins qu'il puisse en résulter de réduction de la réserve légale;

Les droits d'enregistrement seront dus par le légataire:

Le tout, s'il n'en a été autrement ordonné par le testament.

Chaque legs pourra être enregistré séparément, sans que cet enregistrement puisse profiter à aucun autre qu'au légataire ou à ses ayant-cause.

1017. Les héritiers du testateur, ou autres débiteurs d'un legs, seront personnellement tenus de l'acquitter, chacun au prorata de la part et portion dont ils profiteront dans la succession.

Ils en seront tenus hypothécairement pour le tout, jusqu'à concurrence de la valeur des immeubles de la succession dont ils seront détenteurs.

1018. La chose léguée sera délivrée avec les accessoires nécessaires, et dans l'état où elle se trouvera au jour du décès du donateur.

1019. Lorsque celui qui a légué la propriété d'un immeuble, l'a ensuite augmentée par des acquisitions, ces acquisitions, fussent-elles contiguës, ne seront pas censées, sans une nouvelle disposition, faire partie du legs.

Il en sera autrement des embellissemens, ou des constructions nouvelles faites sur le fonds

worden sind, oder mit einem eingeschlossenen Platze, dessen Umgebung der Testator erweitert hat.

1020. Wenn vor oder nach Errichtung des Testamentes die vermachte Sache, für eine auf der Erbschaft haftende Schuld, oder selbst für die Schuld eines Dritten, zur Hypothek gestellt, oder mit einem Nießbrauche beschwert worden ist: so ist derjenige, welcher das Vermächtniß abzutragen hat, sie davon zu befreyen nicht verbunden, wenn ihm nicht durch eine ausdrückliche Verfügung des Testators solches auferlegt worden ist.

1021. Hat der Testator eine fremde Sache vermacht, so ist das Vermächtniß ungültig, der Testator mag gewußt haben oder nicht, daß ihm dieselbe nicht gehöre.

1022. Besteht das Vermächtniß in einer unbestimmten Sache, so ist der Erbe nicht schuldig, sie von der besten Beschaffenheit zu geben; er darf aber auch nicht die schlechteste anbieten.

1023. Das einem Gläubiger hinterlassene Vermächtniß soll ihm nicht auf seine Forderung, und das einem Dienstboten hinterlassene nicht auf dessen Lohn angerechnet werden.

1024. Der Particularlegatar haftet nicht für die Erbschaftsschulden, jedoch mit Vorbehalt der oben vorgekommenen Reduction des Vermächtnisses, und der hypothekarischen Klage der Gläubiger.

Siebenter Abschnitt.

Von den Testamentsexecutoren (den mit der Vollziehung des Testamentes beauftragten Personen).

1025. Der Testator kann einen oder mehrere zu Executoren seines Testamentes ernennen.

1026. Er kann ihnen den Besitz seines beweglichen Vermögens ganz oder zum Theil, jedoch nicht auf längere

légué, ou d'un enclos dont le testateur aurait augmenté l'enceinte.

1020. Si, avant le testament ou depuis, la chose léguée a été hypothéquée pour une dette de la succession, ou même pour la dette d'un tiers, ou si elle est grevée d'un usufruit, celui qui doit acquitter le legs n'est point tenu de la dégager, à moins qu'il n'ait été chargé de le faire par une disposition expresse du testateur.

1021. Lorsque le testateur aura légué la chose d'autrui, le legs sera nul, soit que le testateur ait connu ou non qu'elle ne lui appartenait pas.

1022. Lorsque le legs sera d'une chose indéterminée, l'héritier ne sera pas obligé de la donner de la meilleure qualité, et il ne pourra l'offrir de la plus mauvaise.

1023. Le legs fait au créancier ne sera pas censé en compensation de sa créance, ni le legs fait au domestique en compensation de ses gages.

1024. Le légataire à titre particulier ne sera point tenu des dettes de la succession, sauf la réduction du legs, ainsi qu'il est dit ci-dessus, et sauf l'action hypothécaire des créanciers.

Section VII.

Des exécuteurs testamentaires.

1025. Le testateur pourra nommer un ou plusieurs exécuteurs testamentaires.

1026. Il pourra leur donner la saisine du tout, ou seulement d'une partie de son mobilier; mais

Zeit, als auf Jahr und Tag nach seinem Tode, einräumen. Hat er ihnen diesen Besitz nicht zugestanden, so können sie ihn nicht fordern.

1027. Der Erbe kann diesem Besitze ein Ende machen, wenn er den Testamentsexecutoren eine hinlängliche Summe zur Bezahlung der in beweglichen Sachen bestehenden Vermächtnisse anbietet, oder deren geschehene Bezahlung darthut.

1028. Wer keine Verbindlichkeiten eingehen kann, ist unfähig, ein Testamentsexecutor zu werden.

1029. Eine verheirathete Frau kann nur mit Zustimmung ihres Mannes die Vollziehung eines Testamentes übernehmen. Findet bey ihnen, zufolge der Ehestiftung oder eines Erkenntnisses, eine Vermögensabsonderung statt, so bedarf sie dazu ebenfalls der Einwilligung ihres Mannes, oder, bey dessen Weigerung, der Genehmigung des Gerichtes, in Gemäßheit der im 217ten und 219ten Artikel im Titel: von der Ehe, enthaltenen Vorschriften.

1030. Kein Minderjähriger kann, selbst mit der Genehmigung seines Vormundes oder Curators, Testamentsexecutor werden.

1031. Die Testamentsexecutoren sollen, wenn unter den Erben Minderjährige, Interdicirte oder Abwesende sind, die Siegel anlegen lassen.

Sie sollen in Gegenwart, oder nach gehöriger Vorladung des vermuthlichen Erben, ein Inventar über das Erbschaftsvermögen aufnehmen lassen.

Sie müssen, wenn das vorräthige Geld zur Bezahlung der Vermächtnisse nicht hinreicht, den Verkauf der beweglichen Sachen veranlassen.

Sie haben für die Vollziehung des Testamentes Sorge zu tragen, und können, wenn über dieselbe Streit entsteht, bey diesem Streite mit auftreten, um die Gültigkeit des Testamentes zu behaupten.

elle ne pourra durer au-delà de l'an et jour à compter de son décès.

S'il ne la leur a pas donnée, ils ne pourront l'exiger.

1027. L'héritier pourra faire cesser la saisine, en offrant de remettre aux exécuteurs testamentaires somme suffisante pour le paiement des legs mobiliers, ou en justifiant de ce paiement.

1028. Celui qui ne peut s'obliger, ne peut pas être exécuteur testamentaire.

1029. La femme mariée ne pourra accepter l'exécution testamentaire qu'avec le consentement de son mari.

Si elle est séparée de biens, soit par contrat de mariage, soit par jugement, elle le pourra avec le consentement de son mari, ou, à son refus, autorisée par la justice, conformément à ce qui est prescrit par les articles 217 et 219, au titre *du mariage*.

1030. Le mineur ne pourra être exécuteur testamentaire, même avec l'autorisation de son tuteur ou curateur.

1031. Les exécuteurs testamentaires feront apposer les scellés, s'il y a des héritiers mineurs, interdits ou absens.

Ils feront faire, en présence de l'héritier présomptif, ou lui dûment appelé, l'inventaire des biens de la succession.

Ils provoqueront la vente du mobilier, à défaut de deniers suffisans pour acquitter les legs.

Ils veilleront à ce que le testament soit exécuté; et ils pourront, en cas de contestation sur son exécution, intervenir pour en soutenir la validité.

Sie sind verbunden, beym Ablaufe des Sterbejahres des Testators über ihre Verwaltung Rechnung abzulegen.

1032. Die Vollmacht des Testamentsexecutors geht auf dessen Erben nicht über.

1033. Sind mehrere Testamentsexecutoren, die den Auftrag angenommen haben, vorhanden, so kann auch einer allein, beym Abgange der übrigen, handeln; und sie sind solidarisch wegen des ihnen anvertrauten beweglichen Vermögens Rechenschaft zu geben verbunden, es sey dann, daß der Testator ihre Verrichtungen getheilt, und ein jeder von ihnen auf die ihm angewiesenen sich beschränkt hätte.

1034. Die vom Testamentsexecutor ausgelegten Kosten der Versiegelung, des Inventars und der Rechnung, wie auch alle übrigen, die sich auf seine Geschäftsführung beziehen, fallen der Erbschaft zur Last.

Achter Abschnitt.

Von der Widerrufung der Testamente und den Ursachen ihrer Unwirksamkeit.

1035. Testamente können ganz oder zum Theile nur durch ein nachheriges Testament, oder durch einen, vor Notarien verfaßten und eine Erklärung der Willensänderung enthaltenden, Aufsatz widerrufen werden.

1036. Später errichtete Testamente, worin die vorigen nicht ausdrücklich widerrufen sind, machen nur diejenigen von den darin enthaltenen Verfügungen ungültig, welche mit den neuen unverträglich oder denselben geradezu entgegen sind.

1037. Der in einem spätern Testamente geschehene Widerruf behält seine volle Wirkung, wenn gleich dieser neue Aufsatz, wegen der Unfähigkeit des eingesetzten Erben

Ils devront, à l'expiration de l'année du décès du testateur, rendre compte de leur gestion.

1032. Les pouvoirs de l'exécuteur testamentaire ne passeront point à ses héritiers.

1033. S'il y a plusieurs exécuteurs testamentaires qui aient accepté, un seul pourra agir au défaut des autres; et ils seront solidairement responsables du compte du mobilier qui leur a été confié, à moins que le testateur n'ait divisé leurs fonctions, et que chacun d'eux ne se soit renfermé dans celle qui lui était attribuée.

1034. Les frais faits par l'exécuteur testamentaire pour l'apposition des scellés, l'inventaire, le compte et les autres frais relatifs à ses fonctions, seront à la charge de la succession.

Section VIII.

De la révocation des testamens, et de leur caducité.

1035. Les testamens ne pourront être révoqués, en tout ou en partie, que par un testament postérieur, ou par un acte devant notaires, portant déclaration du changement de volonté.

1036. Les testamens postérieurs qui ne révoqueront pas d'une manière expresse les précédens, n'annulleront, dans ceux-ci, que celles des dispositions y contenues qui se trouveront incompatibles avec les nouvelles, ou qui seront contraires.

1037. La révocation faite dans un testament postérieur aura tout son effet, quoique ce nouvel acte reste sans exécution par l'incapacité de l'hé-

oder des Legatars, oder weil diese die Annahme verweigern, nicht zur Vollziehung kommt.

1038. Jede von dem Testator mit der vermachten Sache ganz oder zum Theil vorgenommene Veräußerung, selbst wenn sie durch Verkauf, unter dem Vorbehalte des Wiederkaufs, oder durch Tausch geschah, enthält einen Widerruf des Vermächtnisses in Ansehung dessen, was veräußert worden ist, wenn gleich die nachherige Veräußerung nichtig, und die veräußerte Sache in die Hände des Testators zurückgekommen seyn sollte.

1039. Jede testamentarische Verfügung wird unwirksam, wenn der, zu dessen Vortheile sie geschah, den Testator nicht überlebt hat.

1040. Jede testamentarische Verfügung, welche unter einer Bedingung gemacht wurde, die von einem ungewissen Ereignisse abhängt, und in Ansehung deren es die Absicht des Testators ist, daß seine Verfügung nur, in so fern das Ereigniß eintreten oder nicht eintreten würde, zur Vollziehung kommen solle, wird unwirksam, wenn der eingesetzte Erbe oder der Legatar noch vor der Erfüllung der Bedingung stirbt.

1041. Die Bedingung, welche nach der Absicht des Testators die Vollziehung seiner Verfügung nur aufschieben soll, hindert den eingesetzten Erben oder Legatar nicht an dem Erwerbe eines auf seine Erben übergehenden Rechtes.

1042. Das Vermächtniß wird auch alsdann unwirksam, wenn die vermachte Sache noch beym Leben des Testators gänzlich zu Grunde ging.

Das Nämliche gilt in dem Falle, wenn sie nach dessen Tode, ohne Zuthun und Verschulden des Erben zu Grunde ging, selbst wenn dieser in Ansehung der Ablieferung in Verzug gesetzt war, vorausgesetzt, daß die Sache in den Händen des Legatars ebenfalls hätte zu Grunde gehen müssen.

ritier institué ou du légataire, ou par leur refus de recueillir.

1038. Toute aliénation, celle même par vente avec faculté de rachat ou par échange, que fera le testateur de tout ou de partie de la chose léguée, emportera la révocation du legs pour tout ce qui a été aliéné, encore que l'aliénation postérieure soit nulle, et que l'objet soit rentré dans la main du testateur.

1039. Toute disposition testamentaire sera caduque, si celui en faveur de qui elle est faite, n'a pas survécu au testateur.

1040. Toute disposition testamentaire faite sous une condition dépendante d'un événement incertain, et telle que, dans l'intention du testateur, cette disposition ne doive être exécutée qu'autant que l'événement arrivera ou n'arrivera pas, sera caduque, si l'héritier institué ou le légataire décède avant l'accomplissement de la condition.

1041. La condition qui, dans l'intention du testateur, ne fait que suspendre l'exécution de la disposition, n'empêchera pas l'héritier institué, ou le légataire, d'avoir un droit acquis et transmissible à ses héritiers.

1042. Le legs sera caduc, si la chose léguée a totalement péri pendant la vie du testateur.

Il en sera de même, si elle a péri depuis sa mort, sans le fait et la faute de l'héritier, quoique celui-ci ait été mis en retard de la délivrer, lorsqu'elle eût également dû périr entre les mains du légataire.

1043. Eine testamentarische Verfügung verliert ihre Kraft, wenn der eingesetzte Erbe oder der Legatar sie ausschlägt, oder unfähig ist, sie anzunehmen.

1044. Wenn Mehreren in Verbindung ein Vermächtniß zugewendet wurde, so soll zum Vortheile der Legatarien ein Zuwachsrecht statt haben.

Man hält aber dafür, daß ein Vermächtniß Mehreren in Verbindung gegeben sey, wenn es in einer und derselben Verfügung ihnen zugedacht wurde, und der Testator nicht einem jeden der Mitlegatarien seinen Theil an der vermachten Sache angewiesen hat.

1045. Eben so nimmt man an, daß ein Vermächtniß Mehreren in Verbindung gegeben sey, wenn eine Sache, die sich ohne Nachtheil nicht theilen läßt, in demselben Aufsatze mehreren Personen, wenn gleich einer jeden besonders, vermacht wurde.

1046. Eben die Ursachen, welche nach dem 954sten Artikel und den zwey ersten Bestimmungen des 955sten Artikels die Klage auf Widerruf einer Schenkung unter den Lebenden begründen, werden auch bey der Klage auf Widerruf testamentarischer Verfügungen zugelassen.

1047. Gründet sich die Klage auf eine für das Andenken des Testators höchst nachtheilige Beleidigung, so muß sie binnen einem Jahre von dem Tage dieses Vergehens an erhoben werden.

Sechstes Capitel.

Von den Verfügungen, die zum Vortheile der Enkel des Schenkers oder Testators oder der Kinder seiner Geschwister erlaubt sind.

1048. Eltern können das Vermögen, worüber ihnen eine freye Verfügung zusteht, ganz oder zum Theil, durch

1043. La disposition testamentaire sera caduque, lorsque l'héritier institué ou le légataire la répudiera, ou se trouvera incapable de la recueillir.

1044. Il y aura lieu à accroissement au profit des légataires, dans le cas où le legs sera fait à plusieurs conjointement.

Le legs sera réputé fait conjointement, lorsqu'il le sera par une seule et même disposition, et que le testateur n'aura pas assigné la part de chacun des colégataires dans la chose léguée.

1045. Il sera encore réputé fait conjointement, quand une chose qui n'est pas susceptible d'être divisée sans détérioration, aura été donnée par le même acte à plusieurs personnes, même séparément.

1046. Les mêmes causes qui, suivant l'article 954 et les deux premières dispositions de l'article 955, autoriseront la demande en révocation de la donation entre-vifs, seront admises pour la demande en révocation des dispositions testamentaires.

1047. Si cette demande est fondée sur une injure grave faite à la mémoire du testateur, elle doit être intentée dans l'année, à compter du jour du délit.

CHAPITRE VI.

Des dispositions permises en faveur des petits-enfans du donateur ou testateur, ou des enfans de ses frères et sœurs.

1048. Les biens dont les pères et mères ont la faculté de disposer, pourront être par eux donnés,

Handlungen unter Lebenden oder Testament, auf eines oder mehrere ihrer Kinder, unter der Bedingung übertragen, daß sie dies Vermögen an ihre schon gebornen und noch zu erwartenden Kinder, jedoch nur an die des ersten Grades, wieder abgeben sollen.

1049. Gültig ist auch, im Falle des kinderlosen Absterbens, die Verfügung unter Lebenden oder durch ein Testament, wodurch der Verstorbene sein ganzes Vermögen, so weit es bey der Erbfolge keinem gesetzlichen Vorbehalte unterworfen ist, oder einen Theil desselben, auf eins oder mehrere seiner Geschwister unter der Bedingung übertragen hat, daß sie dies Vermögen an die schon gebornen und noch zu erwartenden Kinder der erwähnten Geschwister, jedoch nur an die des ersten Grades, wieder abgeben sollen.

1050. Die in beyden vorhergehenden Artikeln gestatteten Verfügungen sind nur in so fern gültig, als die Auflage der Wiederabtretung zum Vortheile aller schon gebornen und noch zu erwartenden Kinder des Beschwerten, ohne einige Ausnahme und ohne Vorzug des Alters oder Geschlechtes, gereicht.

1051. Stirbt in den obigen Fällen der, welchem die Wiederabtretung zum Vortheile seiner Kinder auferlegt war, und hinterläßt sowohl Kinder im ersten Grade als Abkömmlinge von einem früher verstorbenen Kinde, so erhalten diese letztern vermöge des Repräsentationsrechtes den Antheil des vorher verstorbenen Kindes.

1052. Wenn das Kind, der Bruder oder die Schwester, welchen ohne den Vorbehalt der Wiederabtretung ein Theil des Vermögens durch Handlungen unter Lebenden gegeben worden war, von Neuem etwas durch eine Verfügung unter Lebenden oder Testament unter der Bedingung annehmen, daß die früher geschenkten Gegenstände mit jener Verbind-

en tout ou en partie, à un ou plusieurs de leurs enfans, par actes entre-vifs ou testamentaires, avec la charge de rendre ces biens aux enfans nés et à naître, au premier degré seulement, desdits donataires.

1049. Sera valable, en cas de mort sans enfans, la disposition que le défunt aura faite par acte entre-vifs ou testamentaire, au profit d'un ou plusieurs de ses frères ou sœurs, de tout ou partie des biens qui ne sont point réservés par la loi dans sa succession, avec la charge de rendre ces biens aux enfans nés et à naître, au premier degré seulement, desdits frères ou sœurs donataires.

1050. Les dispositions permises par les deux articles précédens, ne seront valables qu'autant que la charge de restitution sera au profit de tous les enfans nés et à naître du grevé, sans exception ni préférence d'âge ou de sexe.

1051. Si, dans les cas ci-dessus, le grevé de restitution au profit de ses enfans meurt, laissant des enfans au premier degré et des descendans d'un enfant prédécédé, ces derniers recueilleront, par représentation, la portion de l'enfant prédécédé.

1052. Si l'enfant, le frère ou la sœur, auxquels des biens auraient été donnés par acte entre-vifs, sans charge de restitution, acceptent une nouvelle libéralité faite par acte entre-vifs ou testamentaire, sous la condition que les biens précédemment donnés demeureront grevés de cette

lichkeit beschwert seyn sollen: so ist es ihnen nicht mehr gestattet, die beyden zu ihrem Vortheile geschehenen Verfügungen zu trennen, und der zweyten zu entsagen, um sich an die erste zu halten, selbst wenn sie sich erböten, das unter der zweyten Verfügung begriffene Vermögen wieder abzutreten.

1053. Den Begünstigten (Substituirten) fallen ihre Rechte in dem Zeitpunkte an, wo die Benutzung von Seiten des Kindes, des Bruders oder der Schwester, welchen die Wiederabtretung aufgelegt ist, aus irgend einer Ursache aufhört. Eine zum Besten der Begünstigten vor der Zeit geschehene Abtretung der Benutzung kann den schon vor derselben vorhandenen Gläubigern des Beschwerten nicht zum Nachtheile gereichen.

1054. Die Ehefrauen der Beschwerten haben, im Falle der Unzulänglichkeit des freyen Vermögens, auf das der Wiederabtretung unterworfene, nur in Ansehung ihres Brautschatzcapitals einen alsdann eintretenden Entschädigungsanspruch, und selbst dieses nur, wenn der Testator es ausdrücklich verordnete.

1055. Wer die in den vorhergehenden Artikeln gestatteten Verfügungen trifft, kann in demselben oder in einem spätern Aufsatze in glaubhafter Form einen mit der Vollziehung derselben beauftragten Vormund ernennen, der sich davon nur aus einer der Ursachen, welche in dem 6ten Abschnitte des 2ten Capitels, in dem Titel: von der Minderjährigkeit, Vormundschaft und Emancipation, angeführt sind, befreyen kann.

1056. In Ermangelung eines solchen Vormundes soll, auf Ansuchen des Beschwerten, oder, in so fern dieser minderjährig ist, auf Ansuchen seines Vormundes, binnen Monatsfrist, seit dem Todestage des Schenkers oder Testators, oder seit dem Tage, wo, nach deren Absterben, der

charge, il ne leur est plus permis de diviser les deux dispositions faites à leur profit, et de renoncer à la seconde pour s'en tenir à la première, quand même ils offriraient de rendre les biens compris dans la seconde disposition.

1053. Les droits des appelés seront ouverts à l'époque où, par quelque cause que ce soit, la jouissance de l'enfant, du frère ou de la sœur, grevés de restitution, cessera : l'abandon anticipé de la jouissance au profit des appelés, ne pourra préjudicier aux créanciers du grevé antérieurs à l'abandon.

1054. Les femmes des grevés ne pourront avoir, sur les biens à rendre, de recours subsidiaire, en cas d'insuffisance des biens libres, que pour le capital des deniers dotaux, et dans le cas seulement où le testateur l'aurait expressément ordonné.

1055. Celui qui fera les dispositions autorisées par les articles précédens, pourra, par le même acte, ou par un acte postérieur, en forme authentique, nommer un tuteur chargé de l'exécution de ces dispositions : ce tuteur ne pourra être dispensé que pour une des causes exprimées à la section VI du chapitre II du titre *de la minorité, de la tutelle et de l'émancipation.*

1056. A défaut de ce tuteur, il en sera nommé un à la diligence du grevé, ou de son tuteur s'il est mineur, dans le délai d'un mois, à compter du jour du décès du donateur ou testateur, ou

die Verfügung enthaltende Aufsatz bekannt geworden ist, ein Vormund ernannt werden.

1057. Der Beschwerte, welcher dem vorhergehenden Artikel kein Genüge geleistet haben wird, soll des ihm durch die Verfügung zugedachten Vortheils verlustig seyn, und in diesem Falle das Recht der Begünstigten für eröffnet erklärt werden, sowohl auf Ansuchen dieser letztern selbst, wenn sie volljährig, und ihres Vormundes oder Curators, wenn sie minderjährig oder interdicirt sind, als auf Ansuchen eines jeden Verwandten derselben, sie mögen volljährig, minderjährig oder interdicirt seyn, ja sogar von Amts wegen, auf den Antrag des königlichen Procurators bey dem Gerichte der ersten Instanz an dem Orte des Erbschaftsanfalles.

1058. Nach dem Tode desjenigen, dessen Verfügung die Auflage der Wiederabtretung enthält, soll mit Ausnahme des Falles eines Particularvermächtnisses, zur Aufnahme eines Inventars über alle zum Nachlasse gehörigen Güter und Sachen nach den üblichen Formen geschritten werden. Dies Inventar soll eine Schätzung der Mobilien und sonstigen beweglichen Sachen, nach deren wahrem Werthe, enthalten.

1059. Es soll, auf Ansuchen des mit der Wiederabtretung Beschwerten, und binnen der in dem Titel: von der Erbfolge, bestimmten Frist, in Gegenwart des zur Vollziehung ernannten Vormundes, errichtet werden. Die Kosten sind aus dem unter der Verfügung begriffenen Vermögen zu nehmen.

1060. Ist binnen der erwähnten Frist das Inventar nicht auf Ansuchen des Beschwerten errichtet worden, so soll binnen dem hierauf folgenden Monate, auf Ansuchen des zur Vollziehung ernannten Vormundes, in Beysein des Beschwerten oder seines Vormundes, dazu geschritten werden.

1061. Ist den beyden vorhergehenden Artikeln kein

du jour que, depuis cette mort, l'acte contenant la disposition aura été connu.

1057. Le grevé qui n'aura pas satisfait à l'article précédent, sera déchu du bénéfice de la disposition; et dans ce cas le droit pourra être déclaré ouvert au profit des appelés, à la diligence, soit des appelés s'ils sont majeurs, soit de leur tuteur ou curateur s'ils sont mineurs ou interdits, soit de tout parent des appelés majeurs, mineurs ou interdits, ou même d'office, à la diligence du procureur impérial au tribunal de première instance du lieu où la succession est ouverte.

1058. Après le décès de celui qui aura disposé à la charge de restitution, il sera procédé, dans les formes ordinaires, à l'inventaire de tous les biens et effets qui composeront sa succession, excepté néanmoins le cas où il ne s'agirait que d'un legs particulier. Cet inventaire contiendra la prisée à juste prix des meubles et effets mobiliers.

1059. Il sera fait à la requête du grevé de restitution, et dans le délai fixé au titre *des successions*, en présence du tuteur nommé pour l'exécution. Les frais seront pris sur les biens compris dans la disposition.

1060. Si l'inventaire n'a pas été fait à la requête du grevé dans le délai ci-dessus, il y sera procédé dans le mois suivant, à la diligence du tuteur nommé pour l'exécution, en présence du grevé ou de son tuteur.

1061. S'il n'a point été satisfait aux deux articles

Genüge geleistet worden, so soll das Inventar, auf Ansuchen der im 1057sten Artikel benannten Personen, nach geschehener Vorladung des Beschwerten oder seines Vormundes und des zur Vollziehung ernannten Vormundes, aufgenommen werden.

1062. Der mit der Wiederabtretung Beschwerte ist verbunden, alle unter der Verfügung begriffenen Mobilien und andere beweglichen Sachen, jedoch mit Ausnahme der in den folgenden beyden Artikeln erwähnten, nach einem öffentlichen Anschlage durch Versteigerung verkaufen zu lassen.

1063. Die Möbeln und andere beweglichen Sachen, die mit der ausdrücklichen Bedingung, sie in Natur aufzubewahren, unter der Verfügung begriffen sind, müssen in dem Zustande, worin sie sich zur Zeit der Wiederabtretung befinden, abgeliefert werden.

1064. Die zur Benutzung der Feldgüter dienenden Thiere und Geräthschaften werden als unter den diese Güter betreffenden Schenkungen oder Testamenten mitbegriffen geachtet, und der Beschwerte hat daher dieselben nur schätzen zu lassen, um bey der Wiederabtretung einen gleichen Werth zu erstatten.

1065. In einer Frist von sechs Monaten von dem Tage, wo das Inventar geschlossen wurde, an zu rechnen, muß der Beschwerte die Baarschaft, den Preis der verkauften Mobilien und anderen Sachen, und was von den ausstehenden Forderungen etwa eingegangen ist, wieder anlegen.

Jene Frist kann den Umständen nach verlängert werden.

1066. Auf gleiche Weise ist der Beschwerte verbunden, diejenigen Gelder anzulegen, die durch Beytreibung der ausstehenden Forderungen und durch die Ablösung der Renten noch eingehen, und dies zwar längstens binnen drey Monaten, seit dem Empfange dieser Gelder.

précédens, il sera procédé au même inventaire, à la diligence des personnes désignées en l'article 1057, en y appelant le grevé ou son tuteur, et le tuteur nommé pour l'exécution.

1062. Le grevé de restitution sera tenu de faire procéder à la vente, par affiches et enchères, de tous les meubles et effets compris dans la disposition, à l'exception néanmoins de ceux dont il est mention dans les deux articles suivans.

1063. Les meubles meublans et autres choses mobilières qui auraient été compris dans la disposition, à la condition expresse de les conserver en nature, seront rendus dans l'état où ils se trouveront lors de la restitution.

1064. Les bestiaux et ustensiles servant à faire valoir les terres, seront censés compris dans les donations entre-vifs ou testamentaires desdites terres; et le grevé sera seulement tenu de les faire priser et estimer, pour en rendre une égale valeur lors de la restitution.

1065. Il sera fait par le grevé, dans le délai de six mois, à compter du jour de la clôture de l'inventaire, un emploi des deniers comptans, de ceux provenant du prix des meubles et effets qui auront été vendus, et de ce qui aura été reçu des effets actifs.

Ce délai pourra être prolongé, s'il y a lieu.

1066. Le grevé sera pareillement tenu de faire emploi des deniers provenant des effets actifs qui seront recouvrés et des remboursemens de rentes, et ce dans trois mois au plus tard après qu'il aura reçu ces deniers.

1067. Die Anlegung muß, wenn der Verfügende selbst die Art der Gegenstände, wozu sein Vermögen verwendet werden soll, bezeichnet hat, dieser Bestimmung gemäß, geschehen; wo nicht, so kann sie nur auf unbewegliche Sachen oder auf Hypotheken, die an solchen haften, geschehen.

1068. Die in den vorhergehenden Artikeln vorgeschriebene Verwendung soll in Gegenwart und auf Betreiben des zur Vollziehung ernannten Vormundes geschehen.

1069. Verfügungen durch Handlung unter Lebenden oder durch Testament, wodurch die Wiederabtretung auferlegt wird, sollen auf Ansuchen des Beschwerten oder des zur Vollziehung ernannten Vormundes bekannt gemacht werden; in Ansehung der unbeweglichen Sachen nämlich, durch die Eintragung der die Verfügung enthaltenden Aufsätze in die Register des Hypotheken-Büreaus an dem Orte, wo die unbeweglichen Sachen gelegen sind, und in Ansehung der gegen Hypothek auf solche Sachen angelegten Summen, durch Eintragung auf die mit der Hypothek beschwerten Grundstücke.

1070. Der Mangel der Eintragung des die Verfügung enthaltenden Aufsatzes kann von den Gläubigern, und einem jeden dritten Erwerber, sogar den Minderjährigen oder Interdicirten, mit Vorbehalt ihres Entschädigungsanspruches wider den Beschwerten und den zur Vollziehung ernannten Vormund, entgegengesetzt werden, ohne daß den Minderjährigen und Interdicirten, selbst in dem Falle der Zahlungsunfähigkeit des Beschwerten oder Vormundes, die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand wider die Unterlassung der Eintragung zu statten kommen könnte.

1071. Auch wird der Mangel der Eintragung dadurch nicht ergänzt oder gehoben, daß die Gläubiger oder dritte Erwerber auf einem andern Wege, als durch die Eintragung, von der Verfügung hätten Wissenschaft erlangen können.

1067. Cet emploi sera fait conformément à ce qui aura été ordonné par l'auteur de la disposition, s'il a désigné la nature des effets dans lesquels l'emploi doit être fait; sinon, il ne pourra l'être qu'en immeubles, ou avec privilége sur des immeubles.

1068. L'emploi ordonné par les articles précédens sera fait en présence et à la diligence du tuteur nommé pour l'exécution.

1069. Les dispositions par actes entre-vifs ou testamentaires, à charge de restitution, seront, à la diligence, soit du grevé, soit du tuteur nommé pour l'exécution, rendues publiques : savoir, quant aux immeubles, par la transcription des actes sur les registres du bureau des hypothèques du lieu de la situation; et quant aux sommes colloquées avec privilége sur des immeubles, par l'inscription sur les biens affectés au privilége.

1070. Le défaut de transcription de l'acte contenant la disposition pourra être opposé par les créanciers et tiers acquéreurs, même aux mineurs ou interdits; sauf le recours contre le grevé et contre le tuteur à l'exécution, et sans que les mineurs ou interdits puissent être restitués contre ce défaut de transcription, quand même le grevé et le tuteur se trouveraient insolvables.

1071. Le défaut de transcription ne pourra être suppléé ni regardé comme couvert par la connaissance que les créanciers ou les tiers acquéreurs pourraient avoir eue de la disposition par d'autres voies que celle de la transcription.

1072. Weder die Beschenkten und Legatarien, noch selbst die gesetzlichen Erben des Verfügenden, und eben so wenig deren Geschenknehmer, Legatarien oder Erben, können in irgend einem Falle den Mangel der Eintragung oder Einschreibung den Begünstigten entgegensetzen.

1073. Der zur Vollziehung ernannte Vormund ist persönlich verantwortlich, wenn er nicht durchgehends die für die Ausmittelung des Vermögensbestandes, den Verkauf der beweglichen Sachen, die Anlegung der Gelder, so wie endlich für die Eintragung und Einschreibung vorgeschriebenen Regeln beobachtet, und überhaupt nicht allen erforderlichen Fleiß angewendet hat, damit die aufgelegte Wiederabtretung richtig und getreu vollzogen werde.

1074. Ist der Beschwerte minderjährig, so kann er, selbst in dem Falle der Zahlungsunfähigkeit seines Vormundes, gegen die Vernachlässigung der in dem gegenwärtigen Capitel enthaltenen Vorschriften nicht wieder in den vorigen Stand gesetzt werden.

Siebentes Capitel.

Von den Theilungen, welche Eltern oder andere Ascendenten unter ihren Descendenten vornehmen.

1075. Eltern und andere Ascendenten können ihr Vermögen unter ihre Kinder und Descendenten vertheilen.

1076. Diese Theilungen können sowohl durch Handlungen unter Lebenden, als durch testamentarische Verfügungen, unter Beobachtung der für Schenkungen unter Lebenden und Testamente vorgeschriebenen Förmlichkeiten, Bedingungen und Regeln, geschehen.

Theilungen, welche unter Lebenden geschehen, können nur das gegenwärtige Vermögen zum Gegenstande haben.

1072. Les donataires, les légataires, ni même les héritiers légitimes de celui qui aura fait la disposition, ni pareillement leurs donataires, légataires ou héritiers, ne pourront, en aucun cas, opposer aux appelés le défaut de transcription ou inscription.

1073. Le tuteur nommé pour l'exécution sera personnellement responsable, s'il ne s'est pas, en tout point, conformé aux règles ci-dessus établies pour constater les biens, pour la vente du mobilier, pour l'emploi des deniers, pour la transcription et l'inscription, et, en général, s'il n'a pas fait toutes les diligences nécessaires pour que la charge de restitution soit bien et fidèlement acquittée.

1074. Si le grevé est mineur, il ne pourra, dans le cas même de l'insolvabilité de son tuteur, être restitué contre l'inexécution des règles qui lui sont prescrites par les articles du présent chapitre.

CHAPITRE VII.

Des partages faits par père, mère ou autres ascendans, entre leurs descendans.

1075. Les père et mère et autres ascendans pourront faire, entre leurs enfans et descendans, la distribution et le partage de leurs biens.

1076. Ces partages pourront être faits par actes entre-vifs ou testamentaires, avec les formalités, conditions et règles prescrites pour les donations entre-vifs et testamens.

Les partages faits par actes entre-vifs ne pourront avoir pour objet que les biens présens.

1077. Wenn nicht das ganze Vermögen, das ein Ascendent an seinem Sterbetage hinterläßt, in der Theilung begriffen ist, so wird derjenige Theil des Vermögens, welcher hierunter nicht begriffen war, nach gesetzlicher Verfügung vertheilt.

1078. Ist die Theilung nicht unter allen Kindern, die zur Zeit des Absterbens am Leben seyn werden, und den Abkömmlingen der früher verstorbenen geschehen, so ist dieselbe für's Ganze ungültig. Eine neue Theilung in gesetzlicher Form kann sowohl von den bey derselben übergangenen, als von den darin mitbegriffenen Kindern oder Abkömmlingen verlangt werden.

1079. Die von einem Ascendenten gemachte Theilung kann sowohl wegen einer das Viertel übersteigenden Verletzung, als auch in dem Falle angefochten werden, wo aus der Theilung und aus den Verfügungen, wodurch etwas zum Voraus gegeben wurde, erhellt, daß einer der Mittheilnehmer einen größern Vortheil, als das Gesetz erlaubt, haben würde.

1080. Das Kind, welches aus einer von den im vorhergehenden Artikel angegebenen Ursachen die von dem Ascendenten gemachte Theilung angreift, muß die Schätzungskosten vorschießen, und diese nebst den Kosten des Rechtsstreites fallen ihm, wenn sein Anspruch ungegründet ist, endlich zur Last.

Achtes Capitel.

Von den in einer Ehestiftung an die Ehegatten, oder die aus der Ehe zu erwartenden Kinder gemachten Schenkungen.

1081. Jede Schenkung unter Lebenden über gegenwärtiges Vermögen des Schenkenden ist, wenn sie gleich durch

1077. Si tous les biens que l'ascendant laissera au jour de son décès, n'ont pas été compris dans le partage, ceux de ces biens qui n'y auront pas été compris, seront partagés conformément à la loi.

1078. Si le partage n'est pas fait entre tous les enfans qui existeront à l'époque du décès et les descendans de ceux prédécédés, le partage sera nul pour le tout. Il en pourra être provoqué un nouveau dans la forme légale, soit par les enfans ou descendans qui n'y auront reçu aucune part, soit même par ceux entre qui le partage aurait été fait.

1079. Le partage fait par l'ascendant pourra être attaqué pour cause de lésion de plus du quart : il pourra l'être aussi dans le cas où il résulterait du partage et des dispositions faites par préciput, que l'un des copartagés aurait un avantage plus grand que la loi ne le permet.

1080. L'enfant qui, pour une des causes exprimées en l'article précédent, attaquera le partage fait par l'ascendant, devra faire l'avance des frais de l'estimation ; et il les supportera en définitif, ainsi que les dépens de la contestation, si la réclamation n'est pas fondée.

CHAPITRE VIII.

Des donations faites par contrat de mariage aux époux, et aux enfans à naître du mariage.

1081. Toute donation entre-vifs de biens présens, quoique faite par contrat de mariage aux

eine Ehestiftung an die Ehegatten oder einen derselben geschah, den für die Schenkungen unter Lebenden im Allgemeinen vorgeschriebenen Regeln unterworfen.

Sie kann, außer den im sechsten Capitel des gegenwärtigen Titels bemerkten Fällen, zum Vortheile noch nicht geborner Kinder nicht statt finden.

1082. Die Eltern, die übrigen Ascendenten und Seitenverwandten der Ehegatten, ja sogar Fremde, können durch die Ehestiftung über das Vermögen, welches sie an ihrem Todestage zurücklassen werden, ganz oder zum Theil, sowohl zum Vortheile der genannten Ehegatten, als auch auf den Fall, daß der Schenkende den beschenkten Ehegatten überleben würde, zum Vortheile der aus ihrer Ehe zu erwartenden Kinder verfügen.

In Ansehung einer solchen, wenn gleich nur zum Vortheile der Ehegatten oder eines derselben gemachten, Schenkung, wird in dem erwähnten Falle des Ueberlebens des Schenkers immer vermuthet, daß sie zum Vortheile der aus der Ehe zu erwartenden Kinder und Abkömmlinge geschehen sey.

1083. Eine Schenkung der im vorhergehenden Artikel bemerkten Art soll nur in dem Sinne unwiderruflich seyn, daß der Schenker über die darin begriffenen Gegenstände nicht mehr auf unentgeltliche Weise verfügen darf, es sey dann über geringe Summen, zur Belohnung, oder auf andere Weise.

1084. Die in einer Ehestiftung gemachte Schenkung kann zugleich das gegenwärtige und zukünftige Vermögen, ganz oder zum Theil, in sich begreifen, jedoch mit der Verbindlichkeit, daß dem Aufsatze ein Verzeichniß der am Tage der Schenkung vorhandenen Schulden und Lasten des Schenkers beygefügt werde; in welchem Falle es dem Beschenkten frey steht, sich bey dem Tode des Schenkers

époux, ou à l'un d'eux, sera soumise aux règles générales prescrites pour les donations faites à ce titre.

Elle ne pourra avoir lieu au profit des enfans à naître, si ce n'est dans les cas énoncés au chapitre VI du présent titre.

1082. Les pères et mères, les autres ascendans, les parens collatéraux des époux, et même les étrangers, pourront, par contrat de mariage, disposer de tout ou partie des biens qu'ils laisseront au jour de leur décès, tant au profit desdits époux, qu'au profit des enfans à naître de leur mariage, dans le cas où le donateur survivrait à l'époux donataire.

Pareille donation, quoique faite au profit seulement des époux ou de l'un d'eux, sera toujours, dans ledit cas de survie du donateur, présumée faite au profit des enfans et descendans à naître du mariage.

1083. La donation, dans la forme portée au précédent article, sera irrévocable, en ce sens seulement que le donateur ne pourra plus disposer, à titre gratuit, des objets compris dans la donation, si ce n'est pour sommes modiques, à titre de récompense ou autrement.

1084. La donation par contrat de mariage pourra être faite cumulativement des biens présens et à venir, en tout ou en partie, à la charge qu'il sera annexé à l'acte un état des dettes et charges du donateur existantes au jour de la donation; auquel cas il sera libre au donataire, lors du décès du

an das gegenwärtige Vermögen zu halten, und auf den übrigen Nachlaß Verzicht zu thun.

1085. Ist das in dem vorhergehenden Artikel erwähnte Verzeichniß dem eine Schenkung des gegenwärtigen und zukünftigen Vermögens enthaltenden Aufsatze nicht beygefügt worden, so ist der Beschenkte verbunden, die Schenkung entweder ganz anzunehmen oder ganz auszuschlagen. Im Falle der Annahme kann er nur das, am Todestage des Testators vorhandene, Vermögen in Anspruch nehmen, und ist zur Bezahlung aller Schulden und Lasten des Nachlasses verbunden.

1086. Die Schenkung, welche in einer Ehestiftung zum Besten der Ehegatten und der aus der Ehe zu erwartenden Kinder gemacht wird, darf auch mit dem Vorbehalte, daß der Beschenkte alle Schulden und Lasten der Verlassenschaft des Schenkers ohne Unterschied bezahlen soll, wie auch unter jeder andern Bedingung geschehen, deren Erfüllung von der Willkühr des Schenkers, wer derselbe auch sey, abhängig ist; und der Beschenkte muß, wenn er nicht lieber auf die Schenkung Verzicht leisten will, diesen Bestimmungen nachkommen.

Hat sodann der, welcher in einer Ehestiftung schenkt, sich die Freyheit vorbehalten, über einen in der Schenkung seines gegenwärtigen Vermögens begriffenen Gegenstand, oder über eine bestimmte, aus eben diesem Vermögen zu nehmende, Summe zu verfügen: so wird der Gegenstand, oder die Summe, wenn er ohne darüber verfügt zu haben stirbt, als in der Schenkung begriffen angesehen, und gehört dem Beschenkten oder dessen Erben.

1087. Die in einer Ehestiftung geschehenen Schenkungen können, unter dem Vorwande der mangelnden Annahme, nicht angegriffen oder für ungültig erklärt werden.

1088. Jede zu Begünstigung einer Ehe vorgenom-

donateur, de s'en tenir aux biens présens, en renonçant au surplus des biens du donateur.

1085. Si l'état dont est mention au précédent article n'a point été annexé à l'acte contenant donation des biens présens et à venir, le donataire sera obligé d'accepter ou de répudier cette donation pour le tout. En cas d'acceptation, il ne pourra réclamer que les biens qui se trouveront existans au jour du décès du donateur, et il sera soumis au paiement de toutes les dettes et charges de la succession.

1086. La donation par contrat de mariage en faveur des époux et des enfans à naître de leur mariage, pourra encore être faite, à condition de payer indistinctement toutes les dettes et charges de la succession du donateur, ou sous d'autres conditions dont l'exécution dépendrait de sa volonté, par quelque personne que la donation soit faite : le donataire sera tenu d'accomplir ces conditions, s'il n'aime mieux renoncer à la donation ; et en cas que le donateur, par contrat de mariage, se soit réservé la liberté de disposer d'un effet compris dans la donation de ces biens présens, ou d'une somme fixe à prendre sur ces mêmes biens, l'effet ou la somme, s'il meurt sans en avoir disposé, seront censés compris dans la donation, et appartiendront au donataire ou à ses héritiers.

1087. Les donations faites par contrat de mariage ne pourront être attaquées, ni déclarées nulles, sous prétexte de défaut d'acceptation.

1088. Toute donation faite en faveur du ma-

mene Schenkung ist ohne Wirkung, wenn die Ehe nicht erfolgt.

1089. Die nach den Bestimmungen der Artikel 1082, 1084 und 1086, an einen Ehegatten gemachten Schenkungen werden unwirksam, wenn der Schenker den beschenkten Ehegatten und dessen Nachkommen überlebt.

1090. Alle den Ehegatten in ihrer Ehestiftung gemachten Schenkungen sind, bey Eröffnung der Erbfolge des Schenkers, einer Verminderung bis auf den Theil, worüber das Gesetz ihm zu verfügen erlaubte, unterworfen.

Neuntes Capitel.

Von den Verfügungen unter Ehegatten in der Ehestiftung oder während der Ehe.

1091. Ehegatten können in der Ehestiftung sich wechselseitig, oder auch einer dem andern, jede beliebige Schenkung unter den hier folgenden Einschränkungen machen.

1092. Von einer das gegenwärtige Vermögen betreffenden Schenkung unter Lebenden, welche Ehegatten in einer Ehestiftung einander machen, wird niemals angenommen, daß sie unter der Bedingung des Ueberlebens des Beschenkten geschehen sey, wenn nicht diese Bedingung förmlich ausgedrückt wurde; auch ist dieselbe allen für diese Gattung von Schenkungen oben vorgeschriebenen Förmlichkeiten und Regeln unterworfen.

1093. Die auf künftiges oder auf gegenwärtiges und künftiges Vermögen sich beziehende Schenkung, welche Ehegatten in einer Ehestiftung einander machen, ist, sie mag einseitig oder wechselseitig seyn, den nämlichen Regeln unterworfen, welche in Ansehung dergleichen von einem Dritten an sie gemachten Schenkungen in dem vorhergehenden Capitel vorgeschrieben sind, jedoch mit dem

riage sera caduque, si le mariage ne s'ensuit pas.

1089. Les donations faites à l'un des époux, dans les termes des articles 1082, 1084 et 1086 ci-dessus, deviendront caduques, si le donateur survit à l'époux donataire et à sa postérité.

1090. Toutes donations faites aux époux par leur contrat de mariage, seront, lors de l'ouverture de la succession du donateur, réductibles à la portion dont la loi lui permettait de disposer.

CHAPITRE IX.

Des dispositions entre époux, soit par contrat de mariage, soit pendant le mariage.

1091. Les époux pourront, par contrat de mariage, se faire réciproquement, ou l'un des deux à l'autre, telle donation qu'ils jugeront à propos, sous les modifications ci-après exprimées.

1092. Toute donation entre-vifs de biens présens, faite entre époux par contrat de mariage, ne sera point censée faite sous la condition de survie du donataire, si cette condition n'est formellement exprimée; et elle sera soumise à toutes les règles et formes ci-dessus prescrites pour ces sortes de donations.

1093. La donation de biens à venir, ou de biens présens et à venir, faite entre époux par contrat de mariage, soit simple, soit réciproque, sera soumise aux règles établies par le chapitre précédent, à l'égard des donations pareilles qui leur seront faites par un tiers; sauf qu'elle ne

Vorbehalte, daß dieselbe, im Fall der beschenkte Ehegatte vor dem Schenkenden verstirbt, auf die aus der Ehe abstammenden Kinder nicht übergehe.

1094. Ein Ehegatte kann für den Fall, wo er keine Kinder oder Abkömmlinge zurücklassen würde, dem andern Ehegatten, sowohl durch eine Ehestiftung, als während der Ehe, alles dasjenige, worüber er zum Vortheile eines Fremden verfügen dürfte, eigenthümlich zuwenden; und außerdem noch den Nießbrauch des ganzen Betrages, worüber das Gesetz eine Verfügung zum Nachtheile der Erben untersagt.

Für den Fall aber, daß der schenkende Ehegatte Kinder oder Abkömmlinge zurücklassen würde, kann er dem andern Ehegatten entweder ein Viertel eigenthümlich und ein anderes Viertel zum Nießbrauche, oder die Hälfte seines ganzen Vermögens zum Nießbrauche allein zuwenden.

1095. Der Minderjährige kann durch eine Ehestiftung dem andern Ehegatten weder einseitig noch wechselseitig, ohne die Einwilligung und den Beystand derjenigen, deren Einwilligung zur Gültigkeit seiner Ehe erforderlich ist, etwas schenken; mit deren Bewilligung aber kann er alles dasjenige schenken, was nach dem Gesetze ein volljähriger Ehegatte dem andern zu geben berechtiget ist.

1096. Alle Schenkungen unter Ehegatten während der Ehe sind zu jeder Zeit widerruflich, wenn sie gleich als Schenkungen unter Lebenden gegeben wurden.

Die Frau insonderheit kann sie widerrufen, ohne dazu der Genehmigung ihres Mannes oder des Gerichtes zu bedürfen.

Wegen nachher geborner Kinder sollen jedoch diese Schenkungen nicht aufgehoben werden.

1097. Ehegatten können während der Ehe, weder durch eine Verfügung unter Lebenden, noch durch Testa-

sera point transmissible aux enfans issus du mariage, en cas de décès de l'époux donataire avant l'époux donateur.

1094. L'époux pourra, soit par contrat de mariage, soit pendant le mariage, pour le cas où il ne laisserait point d'enfans ni descendans, disposer en faveur de l'autre époux, en propriété, de tout ce dont il pourrait disposer en faveur d'un étranger, et, en outre, de l'usufruit de la totalité de la portion dont la loi prohibe la disposition au préjudice des héritiers ;

Et pour le cas où l'époux donateur laisserait des enfans ou descendans, il pourra donner à l'autre époux, ou un quart en propriété et un autre quart en usufruit, ou la moitié de tous ses biens en usufruit seulement.

1095. Le mineur ne pourra, par contrat de mariage, donner à l'autre époux, soit par donation simple, soit par donation réciproque, qu'avec le consentement et l'assistance de ceux dont le consentement est requis pour la validité de son mariage ; et, avec ce consentement, il pourra donner tout ce que la loi permet à l'époux majeur de donner à l'autre conjoint.

1096. Toutes donations faites entre époux pendant le mariage, quoique qualifiées entre-vifs, seront toujours révocables.

La révocation pourra être faite par la femme, sans y être autorisée par le mari ni par justice.

Ces donations ne seront point révoquées par la survenance d'enfans.

1097. Les époux ne pourront, pendant le mariage, se faire, ni par acte entre-vifs, ni par

ment, einander wechselseitig in einem und demselben Aufsatze eine Schenkung machen.

1098. Wenn ein Ehegatte, es sey der Mann oder die Frau, zur zweyten oder weitern Ehe schreitet, so kann er, im Falle Kinder aus einer vorherigen Ehe vorhanden sind, seinem neuen Ehegatten nicht mehr geben, als der Antheil des am wenigsten begünstigten ehelichen Kindes beträgt; auch dürfen in keinem Falle dergleichen Schenkungen ein Viertel des Vermögens übersteigen.

1099. Ehegatten dürfen auch nicht mittelbar einander mehr schenken, als ihnen nach den obigen Bestimmungen erlaubt ist. Jede versteckte oder an untergeschobene Personen gegebene Schenkung ist ungültig.

1100. Als Schenkungen, die an untergeschobene Personen gemacht wurden, sind anzusehen: die Schenkungen des einen Ehegatten an die aus einer andern Ehe abstammenden Kinder des andern Ehegatten, oder an eines dieser Kinder; desgleichen die Schenkungen an solche Verwandten, deren vermuthlicher Erbe der andere Ehegatte an dem Tage der Schenkung ist, selbst wenn dieser letzte den beschenkten Verwandten nicht überlebt haben sollte.

Dritter Titel.

Von den Contracten oder vertragsmäßigen Verbindlichkeiten im Allgemeinen.

Erstes Capitel.

Vorbereitende Verfügungen.

1101. Ein Vertrag ist die Uebereinkunft, wodurch eine oder mehrere Personen sich gegen eine oder mehrere andere

testament, aucune donation mutuelle et réciproque par un seul et même acte.

1098. L'homme ou la femme qui, ayant des enfans d'un autre lit, contractera un second ou subséquent mariage, ne pourra donner à son nouvel époux qu'une part d'enfant légitime le moins prenant, et sans que, dans aucun cas, ces donations puissent excéder le quart des biens.

1099. Les époux ne pourront se donner indirectement au-delà de ce qui leur est permis par les dispositions ci-dessus.

Toute donation, ou déguisée, ou faite à personnes interposées, sera nulle.

1100. Seront réputées faites à personnes interposées, les donations de l'un des époux aux enfans ou à l'un des enfans de l'autre époux issus d'un autre mariage, et celles faites par le donateur aux parens dont l'autre époux sera héritier présomptif au jour de la donation, encore que ce dernier n'ait point survécu à son parent donataire.

TITRE III.

Des contrats ou des obligations conventionnelles en général.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions préliminaires.

1101. Le contrat est une convention par laquelle une ou plusieurs personnes s'obligent, en-

verbindlich machen, etwas zu geben, zu thun, oder nicht zu thun.

1102. Der Vertrag ist zweyseitig, wenn die Contrahenten sich wechselseitig gegen einander verbinden.

1103. Er ist einseitig, wenn eine oder mehrere Personen gegen eine oder mehrere andere verbunden sind, ohne daß von Seiten dieser letzteren eine Verbindlichkeit statt findet.

1104. Er hat die Natur eines Tauschvertrages (im allgemeinen Sinne), wenn jeder Theil sich verbindlich macht, etwas zu geben oder zu thun, welches als Vergütung dessen, was man ihm gibt oder für ihn thut, angesehen werden kann.

Besteht die Vergütung in der Möglichkeit des von einem ungewissen Ereignisse abhängenden Gewinnes oder Verlustes für beyde Theile, so ist der Contract ein Spielvertrag (Glücks- oder Hoffnungsvertrag).

1105. Ein Wohlthätigkeitsvertrag ist derjenige, wodurch ein Theil dem andern einen durchaus unentgeltlichen Vortheil verschafft.

1106. Ein lästiger Contract ist derjenige, der jedem Theile etwas zu geben oder zu thun auflegt.

1107. Alle Verträge, sie mögen einen eigenen Namen haben oder nicht, sind allgemeinen Regeln unterworfen, die den Gegenstand des gegenwärtigen Titels ausmachen.

Die gewissen Verträgen eigenthümlichen Regeln werden in den auf einen jeden derselben sich beziehenden Titeln, und die den Handelsverträgen eigenen, in den auf den Handel sich beziehenden Gesetzen, bestimmt.

vers une ou plusieurs autres, à donner, à faire ou à ne pas faire quelque chose.

1102. Le contrat est *synallagmatique* ou *bilatéral*, lorsque les contractans s'obligent réciproquement les uns envers les autres.

1103. Il est *unilatéral* lorsqu'une ou plusieurs personnes sont obligées envers une ou plusieurs autres, sans que de la part de ces dernières il y ait d'engagement.

1104. Il est *commutatif*, lorsque chacune des parties s'engage à donner ou à faire une chose qui est regardée comme l'équivalent de ce qu'on lui donne, ou de ce qu'on fait pour elle.

Lorsque l'équivalent consiste dans la chance de gain ou de perte pour chacune des parties, d'après un événement incertain, le contrat est *aléatoire*.

1105. Le contrat *de bienfaisance* est celui dans lequel l'une des parties procure à l'autre un avantage purement gratuit.

1106. Le contrat *à titre onéreux* est celui qui assujettit chacune des parties à donner ou à faire quelque chose.

1107. Les contrats, soit qu'ils aient une dénomination propre, soit qu'ils n'en aient pas, sont soumis à des règles générales, qui sont l'objet du présent titre.

Les règles particulières à certains contrats sont établies sous les titres relatifs à chacun d'eux; et les règles particulières aux transactions commerciales sont établies par les lois relatives au commerce.

Zweytes Capitel.

Von den zur Gültigkeit der Verträge wesentlich gehörigen Erfordernissen.

1108. Zur Gültigkeit eines Vertrages, gehören wesentlich vier Bedingungen:

Die Einwilligung des sich verpflichtenden Theils;

Dessen Fähigkeit zu contrahiren;

Eine bestimmte Sache, die den Gegenstand der Verbindlichkeit ausmacht;

Ein erlaubter Grund der Verbindlichkeit.

Erster Abschnitt.

Von der Einwilligung.

1109. Ist die Einwilligung nur aus Irrthum gegeben, oder durch Gewalt erzwungen, oder durch Betrug erschlichen worden, so hat sie keine Gültigkeit.

1110. Der Irrthum verursacht nur alsdann Nichtigkeit des Vertrages, wenn er das Wesen der den Gegenstand des Vertrages ausmachenden Sache betrifft.

Er ist aber keine Ursache der Nichtigkeit, wenn er sich nur auf die Person, mit der man zu contrahiren die Absicht hatte, bezieht, es sey dann, daß die Rücksicht auf diese Person den Hauptgrund des Vertrages ausmachte.

1111. Zwang, welcher gegen den, der eine Verbindlichkeit übernahm, ausgeübt wurde, ist eine Ursache der Nichtigkeit, selbst wenn ihn ein Anderer, als der, zu dessen Vortheile der Vertrag geschlossen wurde, angewandt hätte.

1112. Zwang ist alsdann vorhanden, wenn er von der

CHAPITRE II.

Des conditions essentielles pour la validité des conventions.

1108. Quatre conditions sont essentielles pour la validité d'une convention :

Le consentement de la partie qui s'oblige ;

Sa capacité de contracter ;

Un objet certain qui forme la matière de l'engagement ;

Une cause licite dans l'obligation.

Section I.re

Du consentement.

1109. Il n'y a point de consentement valable, si le consentement n'a été donné que par erreur, ou s'il a été extorqué par violence ou surpris par dol.

1110. L'erreur n'est une cause de nullité de la convention que lorsqu'elle tombe sur la substance même de la chose qui en est l'objet.

Elle n'est point une cause de nullité, lorsqu'elle ne tombe que sur la personne avec laquelle on a intention de contracter, à moins que la considération de cette personne ne soit la cause principale de la convention.

1111. La violence exercée contre celui qui a contracté l'obligation, est une cause de nullité, encore qu'elle ait été exercée par un tiers autre que celui au profit duquel la convention a été faite.

1112. Il y a violence, lorsqu'elle est de nature

Beschaffenheit ist, daß er auf eine gesetzte Person Eindruck machen, und bey ihr die Besorgniß erregen kann, daß sie sich selbst, oder ihr Vermögen, einem beträchtlichen und gleich bevorstehenden Uebel aussetzen werde. Doch nimmt man hierbey auf das Alter, das Geschlecht und die Beschaffenheit der Personen Rücksicht.

1113. Der Zwang begründet die Nichtigkeit des Vertrages, nicht nur, wenn er gegen den Contrahenten selbst, sondern auch, wenn er gegen dessen Ehegatten oder Ehegattin, gegen dessen Descendenten oder Ascendenten, ausgeübt wurde.

1114. Bloß ehrerbietige Furcht gegen den Vater, die Mutter oder einen andern Ascendenten, wobey kein Zwang angewandt wurde, ist nicht hinreichend, den Vertrag für ungültig zu erklären.

1115. Ein Vertrag kann wegen Zwanges nicht mehr angegriffen werden, wenn er, seitdem die Gewalt aufgehört hat, entweder ausdrücklich oder stillschweigend, oder dadurch genehmigt worden ist, daß man die zur Wiedereinsetzung in den vorigen Stand gesetzlich bestimmte Zeit verstreichen ließ.

1116. Der Betrug bewirkt die Nichtigkeit des Vertrages, wenn die von einem der Contrahenten gebrauchten Kunstgriffe von der Art sind, daß der andere Theil ohne diese Kunstgriffe zuverlässig nicht würde contrahirt haben.

Vermuthet wird der Betrug nicht, sondern er muß bewiesen werden.

1117. Ein Vertrag, der durch Irrthum, Zwang oder Betrug zu Stande kam, ist nicht schon kraft des Gesetzes ungültig; vielmehr bewirkt dieses nur eine Klage auf Nichtigkeit oder Aufhebung (Rescission) in den Fällen, und auf die Weise, wie solches im siebenten Abschnitte des fünften Capitels des gegenwärtigen Titels erklärt wird.

à faire impression sur une personne raisonnable, et qu'elle peut lui inspirer la crainte d'exposer sa personne ou sa fortune à un mal considérable et présent.

On a égard, en cette matière, à l'âge, au sexe et à la condition des personnes.

1113. La violence est une cause de nullité du contrat, non-seulement lorsqu'elle a été exercée sur la partie contractante, mais encore lorsqu'elle l'a été sur son époux ou sur son épouse, sur ses descendans ou ses ascendans.

1114. La seule crainte révérentielle envers le père, la mère, ou autre ascendant, sans qu'il y ait eu de violence exercée, ne suffit point pour annuler le contrat.

1115. Un contrat ne peut plus être attaqué pour cause de violence, si, depuis que la violence a cessé, ce contrat a été approuvé, soit expressément, soit tacitement, soit en laissant passer le temps de la restitution fixé par la loi.

1116. Le dol est une cause de nullité de la convention, lorsque les manœuvres pratiquées par l'une des parties sont telles, qu'il est évident que, sans ces manœuvres, l'autre partie n'aurait pas contracté.

Il ne se présume pas, et doit être prouvé.

1117. La convention contractée par erreur, violence ou dol, n'est point nulle de plein droit; elle donne seulement lieu à une action en nullité ou en rescision, dans les cas et de la manière expliqués à la section VII du chapitre V du présent titre.

1118. Verletzung schadet der Gültigkeit der Verträge nur bey gewissen Contracten, oder in Ansehung gewisser Personen, wie in demselben Abschnitte erklärt werden soll.

1119. Man kann im Allgemeinen in seinem eigenen Namen nur für sich selbst eine Verbindlichkeit übernehmen, oder sich etwas versprechen lassen.

1120. Doch kann man für einen Dritten auftreten, indem man eine von ihm zu leistende Handlung verspricht; in welchem Falle der, welcher für den Dritten sich dargestellt, oder dessen Genehmigung auszuwirken versprochen hat, zur Schadloshaltung verbunden ist, wenn der Dritte die Erfüllung des Versprechens verweigert.

1121. Auf gleiche Weise kann man zum Vortheile eines Dritten sich etwas versprechen lassen, wenn dies die Bedingung eines Versprechens ist, welches man sich selbst thun läßt, oder einer Schenkung, die man einem Andern macht. Wer ein solches Versprechen sich hat geben lassen, kann davon nicht mehr abgehen, so bald der Dritte, davon Gebrauch machen zu wollen, erklärt hat.

1122. Die Vermuthung ist dafür, daß man nicht bloß für sich, sondern auch für seine Erben und Nachfolger ein Versprechen sich habe geben lassen, wenn nicht das Gegentheil ausgedrückt wurde, oder aus der Natur des Vertrages hervorgeht.

Zweyter Abschnitt.

Von der Fähigkeit der contrahirenden Theile.

1123. Ein jeder kann contrahiren, den nicht das Gesetz dazu unfähig erklärt hat.

1124. Unfähig zum Contrahiren sind:

Die Minderjährigen;

Die Interdicirten;

1118. La lésion ne vicie les conventions que dans certains contrats ou à l'égard de certaines personnes, ainsi qu'il sera expliqué en la même section.

1119. On ne peut, en général, s'engager ni stipuler en son propre nom, que pour soi-même.

1120. Néanmoins on peut se porter fort pour un tiers, en promettant le fait de celui-ci; sauf l'indemnité contre celui qui s'est porté fort ou qui a promis de faire ratifier, si le tiers refuse de tenir l'engagement.

1121. On peut pareillement stipuler au profit d'un tiers, lorsque telle est la condition d'une stipulation que l'on fait pour soi-même ou d'une donation que l'on fait à un autre. Celui qui a fait cette stipulation, ne peut plus la révoquer, si le tiers a déclaré vouloir en profiter.

1122. On est censé avoir stipulé pour soi et pour ses héritiers et ayant-cause, à moins que le contraire ne soit exprimé ou ne résulte de la nature de la convention.

Section II.

De la capacité des parties contractantes.

1123. Toute personne peut contracter, si elle n'en est pas déclarée incapable par la loi.

1124. Les incapables de contracter sont,
Les mineurs;
Les interdits;

Die verheiratheten Frauen, in den durch das Gesetz bestimmten Fällen;

Und überhaupt alle diejenigen, welchen das Gesetz gewisse Verträge untersagt.

1125. Ein Minderjähriger, ein Interdicirter, wie auch eine verheirathete Frau, können übernommene Verbindlichkeiten nur in den durch das Gesetz bestimmten Fällen wegen ihrer Unfähigkeit anfechten.

Die zur Uebernahme einer Verbindlichkeit fähigen Personen können sich auf die Unfähigkeit der Minderjährigen, Interdicirten oder verheiratheten Frauen, mit denen sie contrahirt haben, nicht beziehen.

Dritter Abschnitt.

Von dem Gegenstande und dem Inhalte der Verträge.

1126. Jeder Vertrag hat eine Sache zum Gegenstande, welche ein Theil zu geben, zu thun oder nicht zu thun, sich verbindlich macht.

1127. Der bloße Gebrauch oder Besitz einer Sache kann, so wie die Sache selbst, den Gegenstand eines Vertrages ausmachen.

1128. Nur Sachen, die dem gemeinen Verkehre unterworfen sind, können Gegenstand eines Vertrages seyn.

1129. Jede Verbindlichkeit muß eine, zum wenigsten ihrer Gattung nach, bestimmte Sache zum Gegenstande haben.

Ihr Betrag kann ungewiß seyn, in so fern er nur überhaupt bestimmbar ist.

1130. Auch zukünftige Sachen können Gegenstand einer Verbindlichkeit seyn.

Man kann jedoch einer noch nicht angefallenen Erbschaft nicht entsagen, auch nicht über eine solche Erbschaft irgend

Les femmes mariées, dans les cas exprimés par la loi ;

Et généralement tous ceux à qui la loi a interdit certains contrats.

1125. Le mineur, l'interdit et la femme mariée ne peuvent attaquer, pour cause d'incapacité, leurs engagemens, que dans les cas prévus par la loi.

Les personnes capables de s'engager ne peuvent opposer l'incapacité du mineur, de l'interdit ou de la femme mariée, avec qui elles ont contracté.

SECTION III.

De l'objet et de la matière des contrats.

1126. Tout contrat a pour objet une chose qu'une partie s'oblige à donner, ou qu'une partie s'oblige à faire ou à ne pas faire.

1127. Le simple usage ou la simple possession d'une chose peut être, comme la chose même, l'objet du contrat.

1128. Il n'y a que les choses qui sont dans le commerce qui puissent être l'objet des conventions.

1129. Il faut que l'obligation ait pour objet une chose au moins déterminée quant à son espèce.

La quotité de la chose peut être incertaine, pourvu qu'elle puisse être déterminée.

1130. Les choses futures peuvent être l'objet d'une obligation.

On ne peut cependant renoncer à une succession non ouverte, ni faire aucune stipulation sur une pareille succession, même avec le con-

einen Vertrag schließen, wäre es auch mit Bewilligung desjenigen, von dessen Nachlasse die Rede ist.

Vierter Abschnitt.

Von dem Grunde der Verbindlichkeiten.

1131. Eine Verbindlichkeit, die gar keinen Grund hat, oder auf einem falschen oder unerlaubten Grunde beruht, kann keine Wirkung hervorbringen.

1132. Doch ist der Vertrag darum nicht ungültig, weil der Grund desselben nicht ausgedrückt ist.

1133. Der Grund der Verbindlichkeit ist unerlaubt, wenn er von dem Gesetze verboten, wenn er den guten Sitten, oder der öffentlichen Ordnung zuwider ist.

Drittes Capitel.

Von der Wirkung der Verbindlichkeiten.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Verfügungen.

1134. Gesetzlich abgeschlossene Verträge gelten für die, welche sie eingegangen haben, als Gesetze.

Nur mit deren gegenseitiger Einwilligung, oder aus Ursachen, die das Gesetz billigt, können sie widerrufen werden.

Sie müssen redlich und ohne Gefährde vollzogen werden.

1135. Verträge verbinden nicht nur zu demjenigen, was darin ausgedrückt ist, sondern überdies auch zu allem, was Billigkeit, Herkommen oder Gesetze aus der Natur der Verbindlichkeit folgern lassen.

sentement de celui de la succession duquel il s'agit.

Section IV.

De la cause.

1131. L'obligation sans cause, ou sur une fausse cause, ou sur une cause illicite, ne peut avoir aucun effet.

1132. La convention n'est pas moins valable, quoique la cause n'en soit pas exprimée.

1133. La cause est illicite, quand elle est prohibée par la loi, quand elle est contraire aux bonnes mœurs ou à l'ordre public.

CHAPITRE III.

De l'effet des obligations.

Section I.re

Dispositions générales.

1134. Les conventions légalement formées tiennent lieu de loi à ceux qui les ont faites.

Elles ne peuvent être révoquées que de leur consentement mutuel, ou pour les causes que la loi autorise.

Elles doivent être exécutées de bonne foi.

1135. Les conventions obligent non-seulement à ce qui y est exprimé, mais encore à toutes les suites que l'équité, l'usage ou la loi donnent à l'obligation d'après sa nature.

Zweyter Abschnitt.

Von der Verbindlichkeit, etwas zu geben.

1136. Die Verbindlichkeit, etwas zu geben, zieht die Verbindlichkeit nach sich, die Sache zu überliefern, und bis zur Ueberlieferung sie aufzubewahren, bey Strafe, dem Gläubiger (dem Berechtigten) vollständige Schadloshaltung zu leisten.

1137. Die Verbindlichkeit, für die Erhaltung der Sache zu sorgen, verpflichtet den, welchem sie obliegt, allen Fleiß eines guten Hauswirthes darauf zu verwenden, gleichviel ob der Vertrag nur den Vortheil eines der Contrahenten, oder ihren gemeinschaftlichen Nutzen, zum Gegenstande hat.

Mehr oder weniger ausgedehnt ist diese Verbindlichkeit in Beziehung auf gewisse Verträge, deren Wirkungen in dieser Hinsicht in den sie betreffenden Titeln entwickelt sind.

1138. Die Verbindlichkeit, eine Sache zu überliefern, wird vollkommen begründet durch die bloße Einwilligung der contrahirenden Theile.

Sie macht den Gläubiger zum Eigenthümer, und überträgt auf ihn die Gefahr der Sache von dem Augenblicke an, wo sie überliefert werden sollte, wenn gleich die Uebergabe nicht erfolgt ist, es müßte dann der Schuldner (der Verpflichtete) im Verzuge, die Sache zu überliefern, seyn, in welchem Falle sie auf Gefahr dieses letztern bleibt.

1139. Der Schuldner wird in Verzug gesetzt, sowohl durch eine Aufforderung oder durch eine andere gleichgeltende Handlung, als durch die Wirkung des Vertrages, wenn darin bestimmt ist, daß durch den bloßen Ablauf der bestimmten Zeit, und ohne daß es einer weitern Handlung bedürfe, der Schuldner im Verzuge seyn solle.

Section II.

De l'obligation de donner.

1136. L'obligation de donner emporte celle de livrer la chose et de la conserver jusqu'à la livraison, à peine de dommages et intérêts envers le créancier.

1137. L'obligation de veiller à la conservation de la chose, soit que la convention n'ait pour objet que l'utilité de l'une des parties, soit qu'elle ait pour objet leur utilité commune, soumet celui qui en est chargé à y apporter tous les soins d'un bon père de famille.

Cette obligation est plus ou moins étendue relativement à certains contrats, dont les effets, à cet égard, sont expliqués sous les titres qui les concernent.

1138. L'obligation de livrer la chose est parfaite par le seul consentement des parties contractantes.

Elle rend le créancier propriétaire et met la chose à ses risques dès l'instant où elle a dû être livrée, encore que la tradition n'en ait point été faite, à moins que le débiteur ne soit en demeure de la livrer; auquel cas la chose reste aux risques de ce dernier.

1139. Le débiteur est constitué en demeure, soit par une sommation ou par autre acte équivalent, soit par l'effet de la convention, lorsqu'elle porte que, sans qu'il soit besoin d'acte et par la seule échéance du terme, le débiteur sera en demeure.

1140. Die Wirkungen der Verpflichtung, eine unbewegliche Sache zu geben oder zu überliefern, werden in dem Titel: vom Verkaufe, und in dem Titel: von Vorzugsrechten und Hypotheken, festgesetzt.

1141. Hat man sich gegen zwey oder mehrere Personen nach einander verbindlich gemacht, eine Sache zu geben oder zu überliefern: so behält, wenn es eine bloß bewegliche Sache ist, diejenige der beyden Personen vorzugsweise das Eigenthum, welche in den wirklichen Besitz derselben gesetzt wurde, wenn gleich ihr Erwerbungsgrund der Zeit nach später ist, vorausgesetzt, daß von einem redlichen Besitze die Rede sey.

Dritter Abschnitt.

Von der Verbindlichkeit etwas zu thun oder nicht zu thun.

1142. Jede Verbindlichkeit etwas zu thun oder nicht zu thun, löst sich, im Falle der Nichterfüllung von Seiten des Schuldners, in die Verbindlichkeit zu vollständiger Schadloshaltung auf.

1143. Der Gläubiger ist gleichwohl berechtigt, zu verlangen, daß alles, was etwa dem Versprechen zuwider unternommen wurde, vernichtet werde; auch kann er sich ermächtigen lassen, dasselbe, unbeschadet der ihm etwa gebührenden Schadloshaltung, auf Kosten des Schuldners selbst zu vernichten.

1144. Eben so kann in dem Falle der Nichterfüllung dem Gläubiger die Befugniß ertheilt werden, die Verbindlichkeit auf Kosten des Schuldners selbst vollziehen zu lassen.

1145. Wenn die Verbindlichkeit darin besteht, etwas nicht zu thun, so wird der, welcher ihr zuwiderhandelt, schon durch das bloße Zuwiderhandeln zur vollen Schadloshaltung verpflichtet.

1140. Les effets de l'obligation de donner ou de livrer un immeuble, sont réglés au titre *de la vente* et au titre *des priviléges et hypothèques*.

1141. Si la chose qu'on s'est obligé de donner ou de livrer à deux personnes successivement, est purement mobilière, celle des deux qui en a été mise en possession réelle est préférée et en demeure propriétaire, encore que son titre soit postérieur en date, pourvu toutefois que la possession soit de bonne foi.

Section III.

De l'obligation de faire ou de ne pas faire.

1142. Toute obligation de faire ou de ne pas faire se résout en dommages et intérêts, en cas d'inexécution de la part du débiteur.

1143. Néanmoins le créancier a le droit de demander que ce qui aurait été fait par contravention à l'engagement, soit détruit; et il peut se faire autoriser à le détruire aux dépens du débiteur, sans préjudice des dommages et intérêts, s'il y a lieu.

1144. Le créancier peut aussi, en cas d'inexécution, être autorisé à faire exécuter lui-même l'obligation aux dépens du débiteur.

1145. Si l'obligation est de ne pas faire, celui qui y contrevient doit les dommages et intérêts par le seul fait de la contravention.

Vierter Abschnitt.

Von dem durch die Nichterfüllung einer Verbindlichkeit begründeten Anspruche auf vollständige Schadloshaltung.

1146. Zur vollständigen Schadloshaltung ist ein Schuldner nur alsdann verbunden, wenn ihm bey der Erfüllung seiner Verbindlichkeit ein Verzug zur Last fällt; gleichwohl tritt solches auch in dem Falle ein, wenn das, was er zu geben oder zu thun sich anheischig gemacht hatte, nur in einer gewissen Zeit, die er verstreichen ließ, gegeben oder gethan werden konnte.

1147. Der Schuldner wird, sowohl wegen Nichterfüllung seiner Verbindlichkeit, als wegen verzögerter Erfüllung derselben, auch wenn ihm dabey keine böse Absicht zur Last fällt, zur vollständigen Schadloshaltung, wo diese statt findet, alsdann immer verurtheilt, wenn er nicht beweist, daß die Nichterfüllung von einer fremden Ursache, die ihm nicht zugerechnet werden kann, herrühre.

1148. War eine unabwendbare Gewalt oder bloßer Zufall der Grund, daß der Schuldner das, wozu er verbunden war, nicht gegeben oder gethan, oder daß er eine ihm untersagte Handlung vorgenommen hat, so findet keine Schadloshaltung statt.

1149. Die einem Gläubiger zu leistende volle Schadloshaltung besteht im Allgemeinen in dem Verluste, den er erlitten hat, und in dem Gewinne, der ihm entzogen wurde, mit Vorbehalt der hier folgenden Ausnahmen und Einschränkungen.

1150. Ist die Verbindlichkeit nicht durch böse Absicht des Schuldners unerfüllt geblieben, so haftet er nur für den Schaden und Gewinn, welchen man zur Zeit der Eingehung des Vertrages vorhergesehen hat, oder vorhersehen konnte.

Section IV.

Des dommages et intérêts résultant de l'inexécution de l'obligation.

1146. Les dommages et intérêts ne sont dus que lorsque le débiteur est en demeure de remplir son obligation, excepté néanmoins lorsque la chose que le débiteur s'était obligé de donner ou de faire, ne pouvait être donnée ou faite que dans un certain temps qu'il a laissé passer.

1147. Le débiteur est condamné, s'il y a lieu, au paiement de dommages et intérêts, soit à raison de l'inexécution de l'obligation, soit à raison du retard dans l'exécution, toutes les fois qu'il ne justifie pas que l'inexécution provient d'une cause étrangère qui ne peut lui être imputée, encore qu'il n'y ait aucune mauvaise foi de sa part.

1148. Il n'y a lieu à aucuns dommages et intérêts lorsque, par suite d'une force majeure ou d'un cas fortuit, le débiteur a été empêché de donner ou de faire ce à quoi il était obligé, ou a fait ce qui lui était interdit.

1149. Les dommages et intérêts dus au créancier sont, en général, de la perte qu'il a faite et du gain dont il a été privé, sauf les exceptions et modifications ci-après.

1150. Le débiteur n'est tenu que des dommages et intérêts qui ont été prévus ou qu'on a pu prévoir lors du contrat, lorsque ce n'est point par son dol que l'obligation n'est point exécutée.

1151. Selbst in dem Falle, wo die Nichterfüllung des Vertrages von einer Arglist des Schuldners herrührt, soll die Schadloshaltung, in Beziehung auf den Verlust, den der Gläubiger erlitten hat, und auf den Gewinn der ihm entzogen worden ist, nur das begreifen, was eine unmittelbare Folge der Nichterfüllung des Vertrages ist.

1152. Enthält der Vertrag die Bestimmung, daß der, welcher ihn nicht erfüllen würde, eine bestimmte Summe zur Schadloshaltung bezahlen soll, so darf dem andern Theile weder mehr noch weniger, als diese Summe, zuerkannt werden.

1153. Bey Verbindlichkeiten, die sich auf die Bezahlung einer gewissen Summe beschränken, besteht die Schadloshaltung wegen Verzögerung der Erfüllung des Vertrages stets nur in der Verurtheilung zu den gesetzlich bestimmten Zinsen, jedoch mit Vorbehalt der für Handlungsgeschäfte und Bürgschaften besonders festgesetzten Regeln.

Diese Art der Schadloshaltung gebührt dem Gläubiger, ohne daß er verbunden ist, irgend einen Verlust darzuthun.

Sie gebührt ihm nur von dem Tage der Aufforderung an, mit Ausnahme der Fälle, in welchen das Gesetz bestimmt, daß der Zinsenlauf von Rechts wegen anfangen solle.

1154. Fällige Capitalzinsen können wieder Zinsen tragen, sowohl nach Anstellung einer gerichtlichen Klage, als vermöge besonderer Uebereinkunft, vorausgesetzt, daß sowohl in der Klage, als in der Uebereinkunft, von Zinsen, die man zum wenigsten für ein ganzes Jahr zu fordern hat, die Rede sey.

1155. Fällige Einkünfte, als Pacht- und Miethgelder, der Ertrag beständiger oder lebenslänglicher Renten, tragen gleichwohl Zinsen von dem Tage der Anforderung oder der Uebereinkunft an.

1151. Dans le cas même où l'inexécution de la convention résulte du dol du débiteur, les dommages et intérêts ne doivent comprendre, à l'égard de la perte éprouvée par le créancier et du gain dont il a été privé, que ce qui est une suite immédiate et directe de l'inexécution de la convention.

1152. Lorsque la convention porte que celui qui manquera de l'exécuter paiera une certaine somme à titre de dommages-intérêts, il ne peut être alloué à l'autre partie une somme plus forte ni moindre.

1153. Dans les obligations qui se bornent au paiement d'une certaine somme, les dommages et intérêts résultant du retard dans l'exécution ne consistent jamais que dans la condamnation aux intérêts fixés par la loi; sauf les règles particulières au commerce et au cautionnement.

Ces dommages et intérêts sont dus sans que le créancier soit tenu de justifier d'aucune perte.

Ils ne sont dus que du jour de la demande, excepté dans les cas où la loi les fait courir de plein droit.

1154. Les intérêts échus des capitaux peuvent produire des intérêts, ou par une demande judiciaire, ou par une convention spéciale, pourvu que, soit dans la demande, soit dans la convention, il s'agisse d'intérêts dus au moins pour une année entière.

1155. Néanmoins les revenus échus, tels que fermages, loyers, arrérages de rentes perpétuelles ou viagères, produisent intérêt du jour de la demande ou de la convention.

Dieselbe Regel ist auf die Erstattung von Früchten und auf Zinsen, die ein Dritter dem Gläubiger für Rechnung des Schuldners gezahlt hat, anwendbar.

Fünfter Abschnitt.

Von der Auslegung der Verträge.

1156. Bey Verträgen muß man die gemeinschaftliche Absicht der contrahirenden Theile zu erforschen suchen, und nicht bey dem buchstäblichen Sinne der Worte stehen bleiben.

1157. Eine doppelsinnige Bestimmung (Clausel) muß man eher in der Bedeutung nehmen, worin sie einige Wirkung hervorbringen kann, als in dem Sinne, worin sie unwirksam bleiben würde.

1158. Doppelsinnige Ausdrücke müssen in der Bedeutung genommen werden, welche dem Gegenstande des Vertrages am mehresten angemessen ist.

1159. Was zweydeutig ist, muß nach demjenigen erklärt werden, was in dem Lande, wo der Vertrag geschlossen wurde, herkömmlich ist.

1160. Eben so muß man bey einem Vertrage die daselbst üblichen besondern Bestimmungen (Clauseln), wenn sie gleich nicht darin ausgedrückt sind, annehmen.

1161. Sämmtliche Bestimmungen eines Vertrages erhalten ihre Erklärung die eine durch die andere, indem man einer jeden den Sinn beylegt, welcher sich aus dem ganzen Geschäfte ergibt.

1162. Im Zweifel wird ein Vertrag wider denjenigen, der sich etwas ausbedungen, und zum Vortheile dessen, der die Verbindlichkeit übernommen hat, erklärt.

1163. So allgemein auch immer die Ausdrücke seyn mögen, in denen ein Vertrag abgefaßt ist, so begreift er gleichwohl nur diejenigen Sachen, in Ansehung derer es

La même règle s'applique aux restitutions de fruits, et aux intérêts payés par un tiers au créancier en acquit du débiteur.

Section V.

De l'interprétation des conventions.

1156. On doit dans les conventions rechercher quelle a été la commune intention des parties contractantes, plutôt que de s'arrêter au sens littéral des termes.

1157. Lorsqu'une clause est susceptible de deux sens, on doit plutôt l'entendre dans celui avec lequel elle peut avoir quelque effet, que dans le sens avec lequel elle n'en pourrait produire aucun.

1158. Les termes susceptibles de deux sens doivent être pris dans le sens qui convient le plus à la matière du contrat.

1159. Ce qui est ambigu s'interprète par ce qui est d'usage dans le pays où le contrat est passé.

1160. On doit suppléer dans le contrat les clauses qui y sont d'usage, quoiqu'elles n'y soient pas exprimées.

1161. Toutes les clauses des conventions s'interprètent les unes par les autres, en donnant à chacune le sens qui résulte de l'acte entier.

1162. Dans le doute, la convention s'interprète contre celui qui a stipulé, et en faveur de celui qui a contracté l'obligation.

1163. Quelque généraux que soient les termes dans lesquels une convention est conçue, elle ne

klar ist, daß die Parteyen darüber zu contrahiren Willens gewesen sind.

1164. Hat man in einem Vertrage zur Erläuterung der Verbindlichkeit einen Fall ausgedrückt, so wird nicht dafür gehalten, daß man dadurch die Ausdehnung auf andere nicht ausgedrückte Fälle, welche das Gesetz der Verpflichtung beylegt, habe beschränken wollen.

Sechster Abschnitt.

Von der Wirkung der Verträge in Ansehung dritter Personen.

1165. Verträge haben nur unter den contrahirenden Theilen Wirkung; einem Dritten schaden sie nicht; sie gereichen ihm aber auch nicht zum Vortheile, außer in dem durch den 1121sten Artikel bestimmten Falle.

1166. Dessen ungeachtet können die Gläubiger alle Rechte und Klagen ihres Schuldners, die demselben nicht ausschließend für seine Person zustehen, geltend machen.

1167. Auch können sie in ihrem eigenen Namen die Handlungen anfechten, welche ihr Schuldner zur Beeinträchtigung ihrer Rechte unternommen hat.

Doch müssen sie in Rücksicht der in dem Titel: von der Erbfolge, und in dem: von der Ehestiftung und den gegenseitigen Rechten der Ehegatten, ihnen zugestandenen Rechte sich nach den daselbst vorgeschriebenen Regeln richten.

comprend que les choses sur lesquelles il paraît que les parties se sont proposé de contracter.

1164. Lorsque dans un contrat on a exprimé un cas pour l'explication de l'obligation, on n'est pas censé avoir voulu par là restreindre l'étendue que l'engagement reçoit de droit aux cas non exprimés.

Section VI.

De l'effet des conventions à l'égard des tiers.

1165. Les conventions n'ont d'effet qu'entre les parties contractantes ; elles ne nuisent point au tiers, et elles ne lui profitent que dans le cas prévu par l'article 1121.

1166. Néanmoins les créanciers peuvent exercer tous les droits et actions de leur débiteur, à l'exception de ceux qui sont exclusivement attachés à la personne.

1167. Ils peuvent aussi, en leur nom personnel, attaquer les actes faits par leur débiteur en fraude de leurs droits.

Ils doivent néanmoins, quant à leurs droits énoncés au titre *des successions* et au titre *du contrat de mariage et des droits respectifs des époux*, se conformer aux règles qui y sont prescrites.

Viertes Capitel.

Von den verschiedenen Gattungen der Verbindlichkeiten.

Erster Abschnitt.

Von bedingten Verbindlichkeiten.

§. 1.

Von der Bedingung im Allgemeinen, und deren verschiedenen Gattungen.

1168. Eine Verbindlichkeit ist bedingt, wenn man sie von einem künftigen und ungewissen Ereignisse abhängen läßt, indem man entweder dieselbe aufschiebt, bis das Ereigniß eintritt, oder sie rückgängig macht, je nachdem das Ereigniß eintreten wird oder nicht.

1169. Eine zufällige Bedingung ist die, welche vom Zufalle abhängt und auf keine Weise in der Macht des Gläubigers oder Schuldners steht.

1170. Eine willkührliche Bedingung ist die, welche die Vollziehung des Vertrages von einem Ereignisse abhängig macht, welches herbeyzuführen oder zu verhindern in der Macht des einen oder des andern der contrahirenden Theile steht.

1171. Eine vermischte Bedingung ist diejenige, die zu gleicher Zeit von der Willkühr eines der contrahirenden Theile und von der Willkühr eines Dritten abhängt.

1172. Jede Bedingung, deren Gegenstand unmöglich, den guten Sitten zuwider, oder durch das Gesetz verboten ist, ist nichtig, und macht auch den davon abhängigen Vertrag ungültig.

1173. Die Bedingung, etwas unmögliches nicht zu thun, macht die unter dieser Bedingung eingegangene Verbindlichkeit nicht ungültig.

CHAPITRE IV.

Des diverses espèces d'obligations.

SECTION I.re

Des obligations conditionnelles.

§. 1.er

De la condition en général, et de ses diverses espèces.

1168. L'obligation est conditionnelle lorsqu'on la fait dépendre d'un événement futur et incertain, soit en la suspendant jusqu'à ce que l'événement arrive, soit en la résiliant, selon que l'événement arrivera ou n'arrivera pas.

1169. La condition *casuelle* est celle qui dépend du hasard, et qui n'est nullement au pouvoir du créancier ni du débiteur.

1170. La condition *potestative* est celle qui fait dépendre l'exécution de la convention, d'un événement qu'il est au pouvoir de l'une ou de l'autre des parties contractantes de faire arriver ou d'empêcher.

1171. La condition *mixte* est celle qui dépend tout à la fois de la volonté d'une des parties contractantes, et de la volonté d'un tiers.

1172. Toute condition d'une chose impossible, ou contraire aux bonnes mœurs, ou prohibée par la loi, est nulle, et rend nulle la convention qui en dépend.

1173. La condition de ne pas faire une chose impossible, ne rend pas nulle l'obligation contractée sous cette condition.

1174. Jede Verbindlichkeit ist nichtig, welche unter einer Bedingung eingegangen wird, die von der Willkühr des sich Verbindenden abhängt.

1175. Jede Bedingung muß auf die Weise erfüllt werden, wie die Contrahenten wahrscheinlich gewollt und verstanden haben, daß solches geschehe.

1176. Ist eine Verbindlichkeit unter der Bedingung eingegangen worden, daß ein Ereigniß binnen einer bestimmten Zeit eintrete: so wird die Bedingung für nicht erfüllt gehalten, so bald die Zeit verstrichen ist, ohne daß das Ereigniß eingetreten wäre. Ist keine Zeit bestimmt, so kann die Bedingung zu jeder Zeit erfüllt werden, und nur alsdann wird sie für nicht erfüllt geachtet, wenn es gewiß ist, daß das Ereigniß nicht eintreten werde.

1177. Ist eine Verbindlichkeit unter der Bedingung eingegangen worden, daß ein Ereigniß binnen einer bestimmten Zeit nicht eintreten wird: so ist diese Bedingung erfüllt, so bald die Zeit verflossen ist, ohne daß das Ereigniß eintrat; sie ist ebenfalls erfüllt, wenn es vor dem Ablaufe der Zeit schon zur Gewißheit geworden ist, daß das Ereigniß nicht eintreten werde. Ist keine Zeit bestimmt, so ist sie nur alsdann erfüllt, wenn es gewiß ist, daß das Ereigniß nicht eintreten werde.

1178. Eine Bedingung wird auch als erfüllt angesehen, wenn der Schuldner, der sich unter dieser Bedingung verpflichtet hatte, selbst deren Erfüllung verhinderte.

1179. Eine erfüllte Bedingung wirkt rückwärts bis auf den Tag, an dem die Verpflichtung übernommen wurde. Ist der Gläubiger vor der Erfüllung der Bedingung gestorben, so gehen seine Rechte auf seine Erben über.

1180. Noch ehe die Bedingung erfüllt ist, kann der Gläubiger alle zur Erhaltung seines Rechtes dienenden Handlungen vornehmen.

1174. Toute obligation est nulle lorsqu'elle a été contractée sous une condition potestative de la part de celui qui s'oblige.

1175. Toute condition doit être accomplie de la manière que les parties ont vraisemblablement voulu et entendu qu'elle le fût.

1176. Lorsqu'une obligation est contractée sous la condition qu'un événement arrivera dans un temps fixe, cette condition est censée défaillie lorsque le temps est expiré sans que l'événement soit arrivé. S'il n'y a point de temps fixe, la condition peut toujours être accomplie, et elle n'est censée défaillie que lorsqu'il est devenu certain que l'événement n'arrivera pas.

1177. Lorsqu'une obligation est contractée sous la condition qu'un événement n'arrivera pas dans un temps fixe, cette condition est accomplie lorsque ce temps est expiré sans que l'événement soit arrivé : elle l'est également, si avant le terme il est certain que l'événement n'arrivera pas; et s'il n'y a pas de temps déterminé, elle n'est accomplie que lorsqu'il est certain que l'événement n'arrivera pas.

1178. La condition est réputée accomplie lorsque c'est le débiteur, obligé sous cette condition, qui en a empêché l'accomplissement.

1179. La condition accomplie a un effet rétroactif au jour auquel l'engagement a été contracté. Si le créancier est mort avant l'accomplissement de la condition, ses droits passent à son héritier.

1180. Le créancier peut, avant que la condition soit accomplie, exercer tous les actes conservatoires de son droit.

§. 2.

Von der aufschiebenden (suspensiven) Bedingung.

1181. Eine Verbindlichkeit wird unter einer aufschiebenden Bedingung eingegangen, wenn sie entweder von einem zukünftigen und ungewissen Ereignisse, oder von einem solchen abhängt, welches zwar schon eingetreten, aber den Contrahenten noch unbekannt ist.

Im ersten Falle kann die Verbindlichkeit erst nach dem Eintritte des Ereignisses vollzogen werden.

Im zweyten Falle hat die Verbindlichkeit ihre Wirkung von dem Tage an, wo sie eingegangen wurde.

1182. War die Verbindlichkeit unter einer aufschiebenden Bedingung eingegangen, so bleibt die den Gegenstand des Vertrages ausmachende Sache auf Gefahr des Schuldners, der sich zu deren Ueberlieferung nur auf den Fall des Eintrittes der Bedingung verbindlich gemacht hat.

Ist die Sache ohne Versehen des Schuldners gänzlich zu Grunde gegangen, so ist die Verbindlichkeit erloschen.

Hat sich der Werth der Sache ohne Versehen des Schuldners verringert, so hat der Gläubiger die Wahl, entweder die Verbindlichkeit aufzuheben, oder, ohne Verminderung des Preises, die Sache in dem Zustande zu fordern, worin sich dieselbe befindet.

Ist der Werth der Sache durch Versehen des Schuldners verringert worden, so hat der Gläubiger die Wahl, entweder die Verbindlichkeit aufzuheben, oder die Sache in dem Zustande, worin sie sich befindet, nebst vollständiger Schadloshaltung, zu verlangen.

§. 3.

Von der auflösenden (resolutiven) Bedingung.

1183. Eine auflösende Bedingung ist diejenige, deren

§. 2.

De la condition suspensive.

1181. L'obligation contractée sous une condition suspensive est celle qui dépend, ou d'un événement futur et incertain, ou d'un événement actuellement arrivé, mais encore inconnu des parties.

Dans le premier cas, l'obligation ne peut être exécutée qu'après l'événement.

Dans le second cas, l'obligation a son effet du jour où elle a été contractée.

1182. Lorsque l'obligation a été contractée sous une condition suspensive, la chose qui fait la matière de la convention demeure aux risques du débiteur qui ne s'est obligé de la livrer que dans le cas de l'événement de la condition.

Si la chose est entièrement périe sans la faute du débiteur, l'obligation est éteinte.

Si la chose s'est détériorée sans la faute du débiteur, le créancier a le choix, ou de résoudre l'obligation, ou d'exiger la chose dans l'état où elle se trouve, sans diminution du prix.

Si la chose s'est détériorée par la faute du débiteur, le créancier a le droit, ou de résoudre l'obligation, ou d'exiger la chose dans l'état où elle se trouve, avec des dommages et intérêts.

§. 3.

De la condition résolutoire.

1183. La condition résolutoire est celle qui,

Eintritt die Aufhebung der Verbindlichkeit bewirkt, und alles wieder in den Zustand versetzt, als wenn keine Verbindlichkeit vorhanden gewesen wäre.

Sie schiebt die Vollziehung der Verbindlichkeit nicht auf, sondern verbindet nur den Gläubiger, das Empfangene in dem Falle zu erstatten, wo das in der Bedingung ausgedrückte Ereigniß eintritt.

1184. Die auflösende Bedingung wird bey allen zweyseitigen Verträgen für den Fall, wo einer von beyden Theilen seinem Versprechen kein Genüge leistete, stillschweigend vorausgesetzt.

Der Vertrag ist jedoch, in diesem Falle, nicht kraft des Gesetzes aufgelöst. Der Theil, welchem das ihm geschehene Versprechen nicht erfüllt wurde, hat die Wahl, entweder den andern zur Vollziehung des Vertrages, wenn diese noch möglich ist, zu zwingen, oder dessen Aufhebung nebst vollständiger Schadloshaltung zu verlangen.

Die Aufhebung muß vor Gericht nachgesucht, und es kann dem Beklagten, den Umständen nach, ein Aufschub verstattet werden.

Zweyter Abschnitt.

Von Verbindlichkeiten mit einer Zeitbestimmung.

1185. Die Zeitbestimmung unterscheidet sich von der Bedingung dadurch, daß sie nicht die Verbindlichkeit selbst aufschiebt, sondern nur deren Vollziehung verzögert.

1186. Was man erst zu einer bestimmten Zeit schuldig ist, kann vor dem Verfalltage nicht gefordert werden; was aber früher bezahlt worden ist, kann man nicht zurückfordern.

1187. Die Zeitbestimmung wird stets zum Vortheile des Schuldners hinzugefügt vermuthet, in so fern nicht aus der Uebereinkunft oder aus den Umständen erhellt, daß sie auch zum Vortheile des Gläubigers verabredet worden sey.

lorsqu'elle s'accomplit, opère la révocation de l'obligation, et qui remet les choses au même état que si l'obligation n'avait pas existé.

Elle ne suspend point l'exécution de l'obligation : elle oblige seulement le créancier à restituer ce qu'il a reçu, dans le cas où l'événement prévu par la condition arrive.

1184. La condition résolutoire est toujours sous-entendue dans les contrats synallagmatiques, pour le cas où l'une des deux parties ne satisfera point à son engagement.

Dans ce cas, le contrat n'est point résolu de plein droit. La partie envers laquelle l'engagement n'a point été exécuté, a le choix ou de forcer l'autre à l'exécution de la convention lorsqu'elle est possible, ou d'en demander la résolution avec dommages et intérêts.

La résolution doit être demandée en justice, et il peut être accordé au défendeur un délai selon les circonstances.

Section II.

Des obligations à terme.

1185. Le terme diffère de la condition, en ce qu'il ne suspend point l'engagement, dont il retarde seulement l'exécution.

1186. Ce qui n'est dû qu'à terme, ne peut être exigé avant l'échéance du terme ; mais ce qui a été payé d'avance, ne peut être répété.

1187. Le terme est toujours présumé stipulé en faveur du débiteur, à moins qu'il ne résulte de la stipulation, ou des circonstances, qu'il a été aussi convenu en faveur du créancier.

1188. Der Schuldner kann auf den Vortheil der Zeitbestimmung nicht mehr Anspruch machen, wenn er in Concurs gerathen, oder wenn durch seine Schuld die seinem Gläubiger in dem Contracte gegebene Sicherheit vermindert worden ist.

Dritter Abschnitt.

Von alternativen (nach des Schuldners Wahl zu erfüllenden) Verbindlichkeiten.

1189. Wer eine alternative Verbindlichkeit übernommen hat, wird durch die Ueberlieferung einer der beyden Sachen, die den Gegenstand der Verbindlichkeit ausmachen, befreyt.

1190. Die Wahl gebührt dem Schuldner, wenn sie nicht ausdrücklich dem Gläubiger eingeräumt worden ist.

1191. Der Schuldner kann sich seiner Verbindlichkeit entledigen, wenn er eine der beyden versprochenen Sachen überliefert; aber er kann den Gläubiger nicht zwingen, einen Theil von der einen und einen Theil von der andern anzunehmen.

1192. Wenn eine der beyden versprochenen Sachen kein Gegenstand einer Verbindlichkeit seyn konnte, so gilt die Verbindlichkeit als unbedingt und einfach, wenn sie gleich alternativ eingegangen wurde.

1193. Eine alternative Verbindlichkeit wird unbedingt und einfach, wenn eine der versprochenen Sachen, obgleich durch Versehen des Schuldners, zu Grunde ging und nicht mehr geliefert werden kann. Der Werth dieser Sache kann an deren Stelle nicht angeboten werden.

Sind beyde zu Grunde gegangen, und es fällt in Rücksicht einer derselben dem Schuldner ein Versehen zur Last, so muß er den Werth der zuletzt zu Grunde gegangenen vergüten.

1194. War in den durch den vorhergehenden Artikel

1188. Le débiteur ne peut plus réclamer le bénéfice du terme lorsqu'il a fait faillite, ou lorsque par son fait il a diminué les sûretés qu'il avait données par le contrat à son créancier.

Section III.

Des obligations alternatives.

1189. Le débiteur d'une obligation alternative est libéré par la délivrance de l'une des deux choses qui étaient comprises dans l'obligation.

1190. Le choix appartient au débiteur, s'il n'a pas été expressément accordé au créancier.

1191. Le débiteur peut se libérer en délivrant l'une des deux choses promises; mais il ne peut pas forcer le créancier à recevoir une partie de l'une et une partie de l'autre.

1192. L'obligation est pure et simple, quoique contractée d'une manière alternative, si l'une des deux choses promises ne pouvait être le sujet de l'obligation.

1193. L'obligation alternative devient pure et simple, si l'une des choses promises périt et ne peut plus être livrée, même par la faute du débiteur. Le prix de cette chose ne peut pas être offert à sa place.

Si toutes deux sont péries, et que le débiteur soit en faute à l'égard de l'une d'elles, il doit payer le prix de celle qui a péri la dernière.

1194. Lorsque, dans les cas prévus par l'article

entschiedenen Fällen die Wahl vertragsmäßig dem Gläubiger überlassen worden, so ist

Entweder nur eine von den Sachen zu Grunde gegangen, und alsdann soll, wenn es ohne Versehen des Schuldners geschah, der Gläubiger die übrig gebliebene erhalten; wenn hingegen dem Schuldner ein Versehen zur Last fällt, so kann der Gläubiger entweder die übrig gebliebene, oder den Werth der zu Grunde gegangenen Sache, verlangen;

Oder es sind beyde Sachen zu Grunde gegangen: alsdann kann, wenn der Schuldner in Rücksicht beyder, oder auch nur einer derselben, ein Versehen beging, der Gläubiger nach Willkühr den Werth der einen oder der andern fordern.

1195. Sind beyde Sachen ohne Versehen des Schuldners, und ehe er im Verzuge war, zu Grunde gegangen: so ist, in Gemäßheit des 1302ten Artikels, die Verbindlichkeit erloschen.

1196. Dieselben Grundsätze sind in dem Falle anwendbar, wo die alternative Verbindlichkeit mehr als zwey Sachen begreift.

Vierter Abschnitt.

Von solidarischen (als ein Ganzes zustehenden oder obliegenden) Verbindlichkeiten.

§. 1.

Von dem Solidarverhältnisse unter den Gläubigern.

1197. Eine Verbindlichkeit ist solidarisch unter mehreren Gläubigern, wenn das sie begründende Rechtsgeschäft einem jeden von ihnen ausdrücklich das Recht gibt, die Bezahlung der ganzen Forderung zu verlangen, und wenn die einem von ihnen geleistete Zahlung den Schuldner be-

précédent, le choix avait été déféré par la convention au créancier,

Ou l'une des choses seulement est périe, et alors, si c'est sans la faute du débiteur, le créancier doit avoir celle qui reste ; si le débiteur est en faute, le créancier peut demander la chose qui reste, ou le prix de celle qui est périe :

Ou les deux choses sont péries; et alors, si le débiteur est en faute à l'égard des deux, ou même à l'égard de l'une d'elles seulement, le créancier peut demander le prix de l'une ou de l'autre à son choix.

1195. Si les deux choses sont péries sans la faute du débiteur, et avant qu'il soit en demeure, l'obligation est éteinte, conformément à l'article 1302.

1196. Les mêmes principes s'appliquent aux cas où il y a plus de deux choses comprises dans l'obligation alternative.

SECTION IV.

Des obligations solidaires.

§. 1.er

De la solidarité entre les créanciers.

1197. L'obligation est solidaire entre plusieurs créanciers, lorsque le titre donne expressément à chacun d'eux le droit de demander le paiement du total de la créance, et que le paiement fait à l'un d'eux libère le débiteur, encore que le béné-

freyt, obgleich der aus der Verbindlichkeit entstehende Vortheil eine Theilung unter den verschiedenen Gläubigern zuließe.

1198. Der Schuldner hat so lange die Wahl, an einen oder den andern der Solidargläubiger zu bezahlen, als nicht einer derselben durch Anstellung einer Klage dieser Wahl zuvorgekommen ist.

Demungeachtet befreyt der nur von einem der Solidargläubiger geschehene Erlaß der Forderung den Schuldner nur für den Antheil dieses Gläubigers.

1199. Jede Handlung, die in Rücksicht eines der Solidargläubiger die Verjährung unterbricht, nützt auch den übrigen Gläubigern.

§. 2.

Von dem Solidarverhältnisse auf Seiten der Schuldner.

1200. Ein Solidarverhältniß auf Seiten der Schuldner ist vorhanden, wenn deren Verbindlichkeit auf die nämliche Sache dergestalt gerichtet ist, daß ein jeder auf das Ganze angegriffen werden kann, und die von einem einzigen geschehene Zahlung die übrigen in Rücksicht des Gläubigers befreyt.

1201. Eine Verbindlichkeit kann solidarisch seyn, wenn gleich einer der Schuldner nicht auf eben die Weise, wie der andere, zur Zahlung derselben Sache verbunden ist: zum Beyspiele, wenn einer nur bedingungsweise verbunden ist, während das Versprechen des andern schlechthin und unbedingt geschahe, oder wenn einer sich eine Zeitbestimmung vorbehalten hat, welche dem andern nicht zugestanden worden ist.

1202. Das Solidarverhältniß wird nicht vermuthet, sondern muß ausdrücklich verabredet werden.

Nur in den Fällen, wo nach gesetzlicher Verfügung das

fice de l'obligation soit partageable et divisible entre les divers créanciers.

1198. Il est au choix du débiteur de payer à l'un ou à l'autre des créanciers solidaires, tant qu'il n'a pas été prévenu par les poursuites de l'un d'eux.

Néanmoins la remise qui n'est faite que par l'un des créanciers solidaires, ne libère le débiteur que pour la part de ce créancier.

1199 Tout acte qui interrompt la prescription à l'égard de l'un des créanciers solidaires, profite aux autres créanciers.

§. 2.

De la solidarité de la part des débiteurs.

1200. Il y a solidarité de la part des débiteurs, lorsqu'ils sont obligés à une même chose, de manière que chacun puisse être contraint pour la totalité, et que le paiement fait par un seul libère les autres envers le créancier.

1201. L'obligation peut être solidaire, quoique l'un des débiteurs soit obligé différemment de l'autre au paiement de la même chose : par exemple, si l'un n'est obligé que conditionnellement, tandis que l'engagement de l'autre est pur et simple, ou si l'un a pris un terme qui n'est point accordé à l'autre.

1202. La solidarité ne se présume point; il faut qu'elle soit expressément stipulée.

Cette règle ne cesse que dans les cas où la so-

Solidarverhältniß von Rechts wegen eintritt, leidet diese Regel eine Ausnahme.

1203. Bey einer solidarisch übernommenen Verbindlichkeit kann der Gläubiger sich nach freyer Wahl an einen der Schuldner wenden, ohne daß ihm derselbe die Rechtswohlthat der Theilung entgegensetzen darf.

1204. Hat der Gläubiger schon einen der Schuldner belangt, so hindert ihn dieses nicht, wider die übrigen auf gleiche Weise zu verfahren.

1205. Ist die schuldige Sache durch Versehen oder während des Verzuges eines oder mehrerer Solidarschuldner zu Grunde gegangen, so sind die übrigen Mitschuldner von der Verbindlichkeit, den Werth der Sache zu bezahlen, zwar nicht frey, jedoch zur vollen Schadloshaltung nicht verbunden.

Gleichwohl kann der Gläubiger sowohl von denjenigen Schuldnern, durch deren Versehen die Sache zu Grunde gegangen ist, als von denen, die im Verzuge waren, vollständige Schadloshaltung fordern.

1206. Die wider einen der Solidarschuldner erhobene Klage unterbricht die Verjährung in Rücksicht aller.

1207. Die wider einen der Solidarschuldner auf Zinszahlung erhobene Klage bewirkt den Zinsenlauf in Ansehung aller.

1208. Wird einer der Solidarschuldner von dem Gläubiger vor Gericht belangt, so kann er alle, sowohl die in der Natur der Verbindlichkeit begründeten, als die ihm persönlich zustehenden, und die den sämmtlichen Mitschuldnern gemeinschaftlichen, Einreden vorschützen.

Er kann sich aber derjenigen Einreden nicht bedienen, welche einigen der übrigen Mitschuldnern nur für ihre Person zukommen.

lidarité a lieu de plein droit, en vertu d'une disposition de la loi.

1203. Le créancier d'une obligation contractée solidairement peut s'adresser à celui des débiteurs qu'il veut choisir, sans que celui-ci puisse lui opposer le bénéfice de division.

1204. Les poursuites faites contre l'un des débiteurs n'empêchent pas le créancier d'en exercer de pareilles contre les autres.

1205. Si la chose due a péri par la faute ou pendant la demeure de l'un ou de plusieurs des débiteurs solidaires, les autres codébiteurs ne sont point déchargés de l'obligation de payer le prix de la chose; mais ceux-ci ne sont point tenus des dommages et intérêts.

Le créancier peut seulement répéter les dommages et intérêts tant contre les débiteurs par la faute desquels la chose a péri, que contre ceux qui étaient en demeure.

1206. Les poursuites faites contre l'un des débiteurs solidaires interrompent la prescription à l'égard de tous.

1207. La demande d'intérêts formée contre l'un des débiteurs solidaires fait courir les intérêts à l'égard de tous.

1208. Le codébiteur solidaire, poursuivi par le créancier, peut opposer toutes les exceptions qui résultent de la nature de l'obligation, et toutes celles qui lui sont personnelles, ainsi que celles qui sont communes à tous les codébiteurs.

Il ne peut opposer les exceptions qui sont purement personnelles à quelques-uns des autres codébiteurs.

1209. Wird einer der Schuldner einziger Erbe des Gläubigers, oder der Gläubiger einziger Erbe eines der Schuldner, so erlischt die Solidarschuld nur für den Antheil jenes Schuldners oder Gläubigers.

1210. Der Gläubiger, welcher in die Theilung der Schuld in Rücksicht eines der Mitschuldner willigt, behält seine Solidarklage wider die Uebrigen, jedoch nur nach Abzug des Antheils desjenigen Schuldners, welchen er von dem Solidarverhältnisse befreyet hat.

1211. Der Gläubiger, der von einem der Schuldner seinen Antheil besonders annimmt, ohne in der Quittung das Solidarverhältniß oder seine Rechte überhaupt sich vorzubehalten, entsagt dem Solidarverhältnisse nur in Beziehung auf diesen Schuldner.

Daß der Gläubiger einem Schuldner das Solidarverhältniß erlassen habe, ist nicht anzunehmen, wenn er von ihm eine Summe empfängt, die dem Theile, wozu derselbe verbunden ist, gleich kömmt, in so fern die Quittung nicht besagt, daß dies für seinen Antheil sey.

Eben so verhält es sich mit einer bloßen Klage, vermittelst deren man einen der Mitschuldner nur für seinen Antheil belangt, so lange nicht derselbe die Klage eingeräumt hat, oder eine ihn verurtheilende Entscheidung erfolgt ist.

1212. Der Gläubiger, welcher den Antheil eines der Mitschuldner an verfallenen Renten oder Zinsen der Schuld abgesondert und ohne Vorbehalt annimmt, verliert die Solidarrechte nur in Rücksicht der schon fälligen Renten oder Zinsen, aber so wenig in Ansehung der noch fällig werdenden, als in Ansehung des Capitals, wenn nicht die getheilte Zahlung zehn Jahre nach einander fortgesetzt wurde.

1213. Die gegen einen Gläubiger solidarisch übernom-

1209. Lorsque l'un des débiteurs devient héritier unique du créancier, ou lorsque le créancier devient l'unique héritier de l'un des débiteurs, la confusion n'éteint la créance solidaire que pour la part et portion du débiteur ou du créancier.

1210. Le créancier qui consent à la division de la dette à l'égard de l'un des codébiteurs, conserve son action solidaire contre les autres, mais sous la déduction de la part du débiteur qu'il a déchargé de la solidarité.

1211. Le créancier qui reçoit divisément la part de l'un des débiteurs, sans réserver dans la quittance la solidarité ou ses droits en général, ne renonce à la solidarité qu'à l'égard de ce débiteur.

Le créancier n'est pas censé remettre la solidarité au débiteur lorsqu'il reçoit de lui une somme égale à la portion dont il est tenu, si la quittance ne porte pas que c'est *pour sa part*.

Il en est de même de la simple demande formée contre l'un des codébiteurs *pour sa part*, si celui-ci n'a pas acquiescé à la demande, ou s'il n'est pas intervenu un jugement de condamnation.

1212. Le créancier qui reçoit divisément et sans réserve la portion de l'un des codébiteurs dans les arrérages ou intérêts de la dette, ne perd la solidarité que pour les arrérages ou intérêts échus, et non pour ceux à échoir, ni pour le capital, à moins que le paiement divisé n'ait été continué pendant dix ans consécutifs.

1213. L'obligation contractée solidairement en-

mene Verbindlichkeit ist unter den Schuldnern, kraft des Gesetzes, getheilt, und es sind diese unter sich jeder nur für seinen Antheil verbindlich.

1214. Hat ein Mitschuldner die solidarische Forderung ganz bezahlt, so kann er von einem jeden der übrigen nur dessen Antheil zurückfordern.

Ist einer von ihnen außer Stande zu zahlen, so wird der aus seiner Zahlungsunfähigkeit entstehende Verlust unter die übrigen zahlungsfähigen Mitschuldner und denjenigen, welcher die Zahlung bewirkt hat, verhältnißmäßig getheilt.

1215. Hat der Gläubiger in Rücksicht eines der Schuldner der Solidarklage entsagt, und es werden nachher einer oder mehrere der übrigen Mitschuldner zahlungsunfähig: so geschieht die verhältnißmäßige Vertheilung des Antheils der Zahlungsunfähigen unter alle Schuldner, selbst diejenigen, welche der Gläubiger von der Solidarverbindlichkeit vorher befreyt hatte.

1216. Betraf das Geschäft, wofür mehrere die solidarische Verbindlichkeit übernommen hatten, nur einen der solidarischen Mitschuldner: so haftet dieser seinen Mitschuldnern, welche in Beziehung auf ihn nur als seine Bürgen zu betrachten sind, für die ganze Schuld.

Fünfter Abschnitt.

Von theilbaren und untheilbaren Verbindlichkeiten.

1217. Eine Verbindlichkeit ist theilbar oder untheilbar, je nachdem sie eine Sache oder Handlung, deren Ueberlieferung oder Vollziehung einer wirklichen oder in Gedanken zu machenden (materiellen oder intellectuellen) Theilung fähig oder unfähig ist, zum Gegenstande hat.

1218. Die Verbindlichkeit ist untheilbar, wenn gleich

vers le créancier se divise de plein droit entre les débiteurs, qui n'en sont tenus entre eux que chacun pour sa part et portion.

1214. Le codébiteur d'une dette solidaire, qui l'a payée en entier, ne peut répéter contre les autres que les part et portion de chacun d'eux.

Si l'un d'eux se trouve insolvable, la perte qu'occasionne son insolvabilité, se répartit par contribution entre tous les autres codébiteurs solvables et celui qui a fait le paiement.

1215. Dans le cas où le créancier a renoncé à l'action solidaire envers l'un des débiteurs, si l'un ou plusieurs des autres codébiteurs deviennent insolvables, la portion des insolvables sera contributoirement répartie entre tous les débiteurs, même entre ceux précédemment déchargés de la solidarité par le créancier.

1216. Si l'affaire pour laquelle la dette a été contractée solidairement ne concernait que l'un des coobligés solidaires, celui-ci serait tenu de toute la dette vis-à-vis des autres codébiteurs, qui ne seraient considérés par rapport à lui que comme ses cautions.

SECTION V.

Des obligations divisibles et indivisibles.

1217. L'obligation est divisible ou indivisible selon qu'elle a pour objet, ou une chose qui, dans sa livraison, ou un fait qui, dans l'exécution, est ou n'est pas susceptible de division, soit matérielle, soit intellectuelle.

1218. L'obligation est indivisible, quoique la

die deren Gegenstand ausmachende Sache oder Handlung ihrer Natur nach theilbar wäre, in so fern nur die Beziehung, in welcher dieselbe in der Verbindlichkeit vorkömmt, sie einer getheilten Vollziehung unfähig macht.

1219. Das ausbedungene Solidarverhältniß einer Verbindlichkeit gibt ihr nicht die Eigenschaft der Untheilbarkeit.

§. 1.

Von den Wirkungen einer theilbaren Verbindlichkeit.

1220. Eine der Theilung fähige Verbindlichkeit muß zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner so vollzogen werden, als wenn sie untheilbar wäre. Nur in Beziehung auf ihre Erben kommt die Theilbarkeit zur Anwendung, indem diese nur für den Antheil, dessen Besitz auf sie übergegangen ist, oder wofür sie als Stellvertreter des Gläubigers oder des Schuldners zu haften haben, zur Einforderung der Schuld berechtigt, oder zu deren Bezahlung verbunden sind.

1221. Der in dem vorhergehenden Artikel aufgestellte Grundsatz leidet jedoch in Ansehung der Erben des Schuldners eine Ausnahme:

1) In dem Falle, wo für die Schuld eine Hypothek bestellt ist;

2) Wenn sie eine genau bestimmte Sache zum Gegenstande hat;

3) Wenn von einer alternativen Schuld die Rede ist, wobey dem Gläubiger unter mehreren Sachen, deren eine untheilbar ist, die Wahl zusteht;

4) Wenn bey der Begründung der Verbindlichkeit einem der Erben allein deren Vollziehung auferlegt ist;

5) Wenn es sich aus der Natur des Versprechens, oder der den Gegenstand desselben ausmachenden Sache,

chose ou le fait qui en est l'objet soit divisible par sa nature, si le rapport sous lequel elle est considérée dans l'obligation ne la rend pas susceptible d'exécution partielle.

1219. La solidarité stipulée ne donne point à l'obligation le caractère d'indivisibilité.

§. 1.er

Des effets de l'obligation divisible.

1220. L'obligation qui est susceptible de division, doit être exécutée entre le créancier et le débiteur, comme si elle était indivisible. La divisibilité n'a d'application qu'à l'égard de leurs héritiers, qui ne peuvent demander la dette, ou qui ne sont tenus de la payer que pour les parts dont ils sont saisis, ou dont ils sont tenus comme représentant le créancier ou le débiteur.

1221. Le principe établi dans l'article précédent reçoit exception à l'égard des héritiers du débiteur,

1.° Dans le cas où la dette est hypothécaire;

2.° Lorsqu'elle est d'un corps certain;

3.° Lorsqu'il s'agit de la dette alternative de choses au choix du créancier, dont l'une est indivisible;

4.° Lorsque l'un des héritiers est chargé seul, par le titre, de l'exécution de l'obligation;

5.° Lorsqu'il résulte, soit de la nature de l'engagement, soit de la chose qui en fait l'objet,

oder aus dem Zwecke, welchen man bey dem Vertrage sich vorgesetzt hatte, ergibt, daß es die Absicht der Contrahenten gewesen ist, eine theilweise Berichtigung der Schuld nicht statt finden zu lassen.

In den drey ersten Fällen kann der Erbe, welcher die schuldige Sache, oder das für die Schuld zur Hypothek verschriebene Grundstück, besitzt, in Ansehung dieser Sache oder des Grundstückes auf das Ganze belangt werden, jedoch mit Vorbehalt des Entschädigungsanspruches wider seine Miterben. In dem vierten Falle kann nur der Erbe, welchem allein die Zahlung der Schuld auferlegt wurde, und im fünften jeder Erbe auf das Ganze belangt werden, ebenfalls mit Vorbehalt des Entschädigungsanspruches wider seine Miterben.

§. 2.

Von den Wirkungen einer untheilbaren Verbindlichkeit.

1222. Ein jeder von denen, welche gemeinschaftlich eine untheilbare Schuld übernommen haben, haftet für das Ganze, wenn gleich die Verbindlichkeit nicht solidarisch eingegangen wurde.

1223. Eben so verhält es sich mit den Erben desjenigen, der eine solche Verbindlichkeit übernahm.

1224. Jeder Erbe des Gläubigers kann die Vollziehung einer untheilbaren Verbindlichkeit im Ganzen verlangen.

Er allein kann weder die Schuld im Ganzen erlassen, noch auch den Werth der Sache an deren Stelle annehmen. Hat einer der Erben für sich allein die Schuld erlassen, oder den Werth der Sache angenommen, so kann sein Miterbe nur alsdann die untheilbare Sache fordern, wenn er den Antheil desjenigen Miterben, welcher den Erlaß zugestanden oder deren Werth empfangen hat, vergütet.

soit de la fin qu'on s'est proposée dans le contrat, que l'intention des contractans a été que la dette ne pût s'acquitter partiellement.

Dans les trois premiers cas, l'héritier qui possède la chose due, ou le fonds hypothéqué à la dette, peut être poursuivi pour le tout, sur la chose due ou sur le fonds hypothéqué, sauf le recours contre ses cohéritiers. Dans le quatrième cas, l'héritier seul chargé de la dette, et dans le cinquième cas, chaque héritier, peut aussi être poursuivi pour le tout; sauf son recours contre ses cohéritiers.

§. 2.

Des effets de l'obligation indivisible.

1222. Chacun de ceux qui ont contracté conjointement une dette indivisible, en est tenu pour le total, encore que l'obligation n'ait pas été contractée solidairement.

1223. Il en est de même à l'égard des héritiers de celui qui a contracté une pareille obligation.

1224. Chaque héritier du créancier peut exiger en totalité l'exécution de l'obligation indivisible.

Il ne peut seul faire la remise de la totalité de la dette; il ne peut recevoir seul le prix au lieu de la chose. Si l'un des héritiers a seul remis la dette ou reçu le prix de la chose, son cohéritier ne peut demander la chose indivisible qu'en tenant compte de la portion du cohéritier qui a fait la remise ou qui a reçu le prix.

1225. Der auf den ganzen Gegenstand der Verbindlichkeit belangte Erbe eines Schuldners kann eine Frist verlangen, um seine Miterben zur Theilnahme an dem Rechtsstreite aufzufordern, wenn nicht etwa die Schuld von der Art ist, daß sie nur von dem beklagten Miterben berichtigt werden kann, in welchem Falle dieser, mit Vorbehalt des Anspruches auf Entschädigung gegen seine Miterben, allein verurtheilt wird.

Sechster Abschnitt.

Von Verbindlichkeiten mit Strafbestimmungen.

1226. Die Strafbestimmung besteht darin, daß jemand, um die Vollziehung eines Vertrages zu sichern, sich auf den Fall der Nichterfüllung zu etwas verbindet.

1227. Die Ungültigkeit der Hauptverbindlichkeit hat die Ungültigkeit der Strafbestimmung zur Folge.

Doch zieht die Ungültigkeit dieser letztern die der Hauptverbindlichkeit nicht nach sich.

1228. Der Gläubiger kann den im Verzuge befindlichen Schuldner, anstatt von ihm die vorbehaltene Strafe einzufordern, auf die Vollziehung der Hauptverbindlichkeit belangen.

1229. Die Strafbestimmung dient zur vollständigen Schadloshaltung für den Nachtheil, welchen der Gläubiger durch die Nichterfüllung der Hauptverbindlichkeit leidet.

Er kann daher den Hauptgegenstand der Verbindlichkeit und die Strafe nicht zugleich fordern, wenn nicht etwa diese für den bloßen Verzug bedungen wurde.

1230. Nur wenn der, welcher sich verbindlich gemacht hatte, etwas zu überliefern, in Empfang zu nehmen, oder zu thun, sich im Verzuge befindet, ist die Strafe verwirkt, es mag nun die ursprüngliche Verbindlichkeit eine Zeitbestimmung für deren Vollziehung enthalten, oder nicht.

1225. L'héritier du débiteur, assigné pour la totalité de l'obligation, peut demander un délai pour mettre en cause ses cohéritiers, à moins que la dette ne soit de nature à ne pouvoir être acquittée que par l'héritier assigné, qui peut alors être condamné seul, sauf son recours en indemnité contre ses cohéritiers.

Section VI.

Des obligations avec clauses pénales.

1226. La clause pénale est celle par laquelle une personne, pour assurer l'exécution d'une convention, s'engage à quelque chose en cas d'inexécution.

1227. La nullité de l'obligation principale entraîne celle de la clause pénale.

La nullité de celle-ci n'entraîne point celle de l'obligation principale.

1228. Le créancier, au lieu de demander la peine stipulée contre le débiteur qui est en demeure, peut poursuivre l'exécution de l'obligation principale.

1229. La clause pénale est la compensation des dommages et intérêts que le créancier souffre de l'inexécution de l'obligation principale.

Il ne peut demander en même temps le principal et la peine, à moins qu'elle n'ait été stipulée pour le simple retard.

1230. Soit que l'obligation primitive contienne, soit qu'elle ne contienne pas un terme dans lequel elle doive être accomplie, la peine n'est encourue que lorsque celui qui s'est obligé, soit à livrer, soit à prendre, soit à faire, est en demeure.

1231. Der Richter kann die Strafe mäßigen, wenn die Hauptverbindlichkeit zum Theil vollzogen wurde.

1232. Hat die ursprüngliche mit einer Strafbestimmung eingegangene Verbindlichkeit eine untheilbare Sache zum Gegenstande, so ist die Strafe schon durch die Uebertretung eines einzigen der Erben des Schuldners verwirkt, und kann nun entweder im Ganzen wider den, welcher dem Vertrage zuwider handelte, oder wider einen jeden der Miterben nach dem Verhältnisse seines Antheils, und hypothekarisch für das Ganze, mit Vorbehalt ihres Entschädigungsanspruches wider den, welcher die Strafe verwirkte, eingeklagt werden.

1233. Ist die ursprüngliche mit Bestimmung einer Strafe übernommene Verbindlichkeit theilbar, so wird die Strafe nur von demjenigen der Erben des Schuldners, welcher dieser Verbindlichkeit zuwider handelte, und nur für den Antheil, wofür er bey der Hauptverbindlichkeit zu haften hatte, verwirkt, ohne daß wider diejenigen, welche sie erfüllt haben, eine Klage statt fände.

Diese Regel leidet eine Ausnahme, wenn die Strafbestimmung in der Absicht beygefügt wurde, damit die Zahlung nicht theilweise geschehen könne, und nun einer der Miterben die Erfüllung der Verbindlichkeit für das Ganze verhindert hat. In diesem Falle kann die Strafe von diesem ganz, und von den übrigen Miterben für deren Antheil, mit Vorbehalt ihres Entschädigungsanspruches, beygetrieben werden.

Fünftes Capitel.

Von der Erlöschung der Verbindlichkeiten.

1234. Verbindlichkeiten erlöschen;

Durch Zahlung;

Durch Novation;

1231. La peine peut être modifiée par le juge, lorsque l'obligation principale a été exécutée en partie.

1232. Lorsque l'obligation primitive, contractée avec une clause pénale, est d'une chose indivisible, la peine est encourue par la contravention d'un seul des héritiers du débiteur; et elle peut être demandée, soit en totalité contre celui qui a fait la contravention, soit contre chacun des cohéritiers pour leur part et portion, et hypothécairement pour le tout, sauf leur recours contre celui qui a fait encourir la peine.

1233. Lorsque l'obligation primitive contractée sous une peine est divisible, la peine n'est encourue que par celui des héritiers du débiteur qui contrevient à cette obligation, et pour la part seulement dont il était tenu dans l'obligation principale, sans qu'il y ait d'action contre ceux qui l'ont exécutée.

Cette règle reçoit exception lorsque, la clause pénale ayant été ajoutée dans l'intention que le paiement ne pût se faire partiellement, un cohéritier a empêché l'exécution de l'obligation pour la totalité. En ce cas, la peine entière peut être exigée contre lui, et contre les autres cohéritiers pour leur portion seulement, sauf leur recours.

CHAPITRE V.

De l'extinction des obligations.

1234. Les obligations s'éteignent,

Par le paiement;

Par la novation;

Durch freywilligen Erlaß;

Durch Compensation;

Durch Confusion;

Durch den Verlust und Untergang der Sache;

Durch Nichtigkeit oder Wiederaufhebung;

Durch die Wirkung einer auflösenden Bedingung, wie solches in dem vorhergehenden Capitel erklärt ist;

Und durch Verjährung, welche den Gegenstand eines besondern Titels ausmachen wird.

Erster Abschnitt.

Von der Zahlung.

§. 1.

Von der Zahlung im Allgemeinen.

1235. Jede Zahlung setzt eine Schuld voraus; was man, ohne es schuldig zu seyn, bezahlt hat, kann zurückgefordert werden.

Die Zurückforderung ist in Ansehung der natürlichen Verbindlichkeiten, welche man freywillig erfüllte, nicht zulässig.

1236. Eine Verbindlichkeit kann durch jeden, der dabey interessirt ist, zum Beyspiele, einen Mitschuldner oder Bürgen, erfüllt werden.

Die Verbindlichkeit kann selbst durch einen Dritten, der dabey nicht interessirt ist, erfüllt werden, vorausgesetzt, daß dieser Dritte im Namen und für Rechnung des Schuldners handelt, oder daß, wenn er in eigenem Namen handelt, er nicht in die Rechte des Gläubigers eingesetzt worden sey.

1237. Die Verbindlichkeit, etwas zu thun, kann durch einen Dritten wider den Willen des Gläubigers nicht erfüllt werden, so fern dieser letztere ein Interesse dabey hat, daß sie der Schuldner selbst erfülle.

Par la remise volontaire;

Par la compensation;

Par la confusion;

Par la perte de la chose;

Par la nullité ou la rescision;

Par l'effet de la condition résolutoire, qui a été expliquée au chapitre précédent;

Et par la prescription, qui fera l'objet d'un titre particulier.

SECTION I.re

Du paiement.

§. 1.er

Du paiement en général.

1235. Tout paiement suppose une dette : ce qui a été payé sans être dû, est sujet à répétition.

La répétition n'est pas admise à l'égard des obligations naturelles qui ont été volontairement acquittées.

1236. Une obligation peut être acquittée par toute personne qui y est intéressée, telle qu'un coobligé ou une caution.

L'obligation peut même être acquittée par un tiers qui n'y est point intéressé, pourvu que ce tiers agisse au nom et en l'acquit du débiteur, ou que, s'il agit en son nom propre, il ne soit pas subrogé aux droits du créancier.

1237. L'obligation de faire ne peut être acquittée par un tiers contre le gré du créancier, lorsque ce dernier a intérêt qu'elle soit remplie par le débiteur lui-même.

1238. Um gültig zu zahlen, muß man Eigenthümer der zur Zahlung dienenden Sache, und fähig seyn, dieselbe zu veräußern.

Gleichwohl findet, wenn eine Geldsumme oder andere verbrauchbare Sache gezahlt wurde, wider den Gläubiger, welcher dieselbe in gutem Glauben verzehrt hat, keine Zurückforderung statt, wenn gleich der Zahlende nicht Eigenthümer oder nicht fähig war, dieselbe zu veräußern.

1239. Die Zahlung muß an den Gläubiger oder an einen Bevollmächtigten desselben, oder an einen solchen geschehen, den das Gericht oder die Gesetze ermächtigt haben, für jenen in Empfang zu nehmen.

Gleichwohl ist die an einen zur Empfangnahme für den Gläubiger nicht Beauftragten geschehene Zahlung gültig, wenn ersterer sie genehmigt oder davon Nutzen zieht.

1240. Eine Zahlung, die in gutem Glauben an den, welcher sich im Besitze der Forderung befindet, geleistet wurde, ist gültig, wenn gleich diese in der Folge dem Besitzer abgesprochen wird.

1241. Die an den Gläubiger geschehene Zahlung ist nichtig, wenn derselbe unfähig war, sie in Empfang zu nehmen, so lange nicht der Schuldner beweist, daß die gezahlte Sache zum Nutzen des Gläubigers verwendet worden sey.

1242. Die von dem Schuldner mit Hintansetzung eines Arrestes oder sonstigen Einspruches (Opposition) an den Gläubiger bewirkte Zahlung ist ungültig in Rücksicht der Gläubiger, von welchen der Arrest oder Einspruch herrührt, und es können diese ihn, so weit ihr Recht geht, zwingen, aufs Neue zu zahlen; doch bleibt ihm, wiewohl nur für diesen Fall, der Entschädigungsanspruch wider jenen Gläubiger vorbehalten.

1243. Der Gläubiger kann nicht genöthigt werden,

1238. Pour payer valablement, il faut être propriétaire de la chose donnée en paiement, et capable de l'aliéner.

Néanmoins le paiement d'une somme en argent ou autre chose qui se consomme par l'usage, ne peut être répété contre le créancier qui l'a consommée de bonne foi, quoique le paiement en ait été fait par celui qui n'en était pas propriétaire ou qui n'était pas capable de l'aliéner.

1239. Le paiement doit être fait au créancier ou à quelqu'un ayant pouvoir de lui, ou qui soit autorisé par justice ou par la loi à recevoir pour lui.

Le paiement fait à celui qui n'aurait pas pouvoir de recevoir pour le créancier, est valable, si celui-ci le ratifie, ou s'il en a profité.

1240. Le paiement fait de bonne foi à celui qui est en possession de la créance, est valable, encore que le possesseur en soit par la suite évincé.

1241. Le paiement fait au créancier n'est point valable s'il était incapable de le recevoir, à moins que le débiteur ne prouve que la chose payée a tourné au profit du créancier.

1242. Le paiement fait par le débiteur à son créancier, au préjudice d'une saisie ou d'une opposition, n'est pas valable à l'égard des créanciers saisissans ou opposans : ceux-ci peuvent, selon leur droit, le contraindre à payer de nouveau, sauf, en ce cas seulement, son recours contre le créancier.

1243. Le créancier ne peut être contraint de

eine andere, als die ihm schuldige Sache, anzunehmen, wenn gleich die angebotene Sache von gleichem oder selbst noch höherem Werthe seyn sollte.

1244. Der Schuldner kann den Gläubiger nicht zwingen, theilweise Zahlung einer Schuld, auch wenn dieselbe theilbar wäre, anzunehmen.

Die Richter können gleichwohl, mit Rücksicht auf die Lage des Schuldners, mäßige Zahlungsfristen gestatten, und, während alles in dem bisherigen Zustande bleibt, der Vollstreckung des gerichtlichen Verfahrens Anstand geben; doch haben sie dieser Befugniß sich nur mit großer Vorsicht zu bedienen.

1245. Wer eine gewisse und genau bestimmte Sache zu leisten hat, wird durch die Ablieferung derselben in dem Zustande, worin sie zur Zeit der Leistung sich befindet, frey, vorausgesetzt, daß weder er selbst, noch die Personen, für welche er verantwortlich ist, durch Handlungen oder Versehen an den erfolgten Verschlimmerungen Schuld sind, oder daß jener schon, bevor dieselben eingetreten, sich im Verzuge befand.

1246. Hat die Verbindlichkeit eine Sache zum Gegenstande, die nur ihrer Gattung nach bestimmt ist, so ist der Schuldner, um sich derselben zu entledigen, nicht verbunden, eine von der besten Gattung zu geben, aber er darf auch keine von der schlechtesten anbieten.

1247. Die Zahlung muß an dem durch den Vertrag bestimmten Orte geschehen. Ist darin kein Ort bestimmt worden, so muß dieselbe, wenn von einer gewissen und genau bestimmten Sache die Rede ist, an dem Orte geschehen, wo zu der Zeit, als die Verbindlichkeit entstand, die den Gegenstand derselben ausmachende Sache sich befand.

Außer diesen beyden Fällen muß die Zahlung an dem Wohnsitze des Schuldners geschehen.

recevoir une autre chose que celle qui lui est due, quoique la valeur de la chose offerte soit égale ou même plus grande.

1244. Le débiteur ne peut point forcer le créancier à recevoir en partie le paiement d'une dette, même divisible.

Les juges peuvent néanmoins, en considération de la position du débiteur, et en usant de ce pouvoir avec une grande réserve, accorder des délais modérés pour le paiement, et surseoir l'exécution des poursuites, toutes choses demeurant en état.

1245. Le débiteur d'un corps certain et déterminé est libéré par la remise de la chose en l'état où elle se trouve lors de la livraison, pourvu que les détériorations qui y sont survenues ne viennent point de son fait ou de sa faute, ni de celle des personnes dont il est responsable, ou qu'avant ces détériorations il ne fût pas en demeure.

1246. Si la dette est d'une chose qui ne soit déterminée que par son espèce, le débiteur ne sera pas tenu, pour être libéré, de la donner de la meilleure espèce; mais il ne pourra l'offrir de la plus mauvaise.

1247. Le paiement doit être exécuté dans le lieu désigné par la convention. Si le lieu n'y est pas désigné, le paiement, lorsqu'il s'agit d'un corps certain et déterminé, doit être fait dans le lieu où était, au temps de l'obligation, la chose qui en fait l'objet.

Hors ces deux cas, le paiement doit être fait au domicile du débiteur.

1248. Die mit der Zahlung verbundenen Kosten fallen dem Schuldner zur Last.

§. 2.

Von der Zahlung mit Subrogation (Eintritt in die Rechte des Gläubigers).

1249. Der Eintritt einer dritten Person in die Rechte des Gläubigers, welchem sie die Zahlung leistet, ist entweder vertragsmäßig oder gesetzlich.

1250. Vertragsmäßig ist derselbe:

1) Wenn der Gläubiger, indem er seine Zahlung von einer dritten Person empfängt, dieselbe in seine Rechte, Klagen, Vorzugsrechte oder Hypotheken wider den Schuldner einsetzt; doch muß diese Einsetzung ausdrücklich und gleichzeitig mit der Zahlung geschehen:

2) Wenn der Schuldner eine Summe erborgt, um seine Schuld zu bezahlen und den Darleiher in die Rechte des Gläubigers einzusetzen. Soll diese Einsetzung gültig seyn, so muß die Urkunde über das Darlehn und die Quittung vor Notarien ausgefertigt, auch, daß die Summe in der Absicht, die Zahlung zu leisten, erborgt sey, in der Urkunde über das Darlehn, so wie, daß die Zahlung mit dem von dem neuen Gläubiger zu diesem Zwecke vorgeschossenen Gelde wirklich geschehen sey, in der Quittung erklärt werden. Diese Einsetzung erfolgt, ohne daß es der Zustimmung des Gläubigers dazu bedarf.

1251. Der Eintritt in die Rechte des Gläubigers findet kraft des Gesetzes statt:

1) Zum Vortheile desjenigen Gläubigers, welcher einen andern Gläubiger, der wegen seiner Vorzugsrechte oder Hypotheken ihm vorgehen würde, befriedigt;

2) Zum Vortheile desjenigen, der ein Grundstück erwirbt, und den Erwerbspreis zur Befriedigung der Gläubiger,

1248. Les frais du paiement sont à la charge du débiteur.

§. 2.

Du paiement avec subrogation.

1249. La subrogation dans les droits du créancier au profit d'une tierce personne qui le paye, est ou conventionnelle ou légale.

1250. Cette subrogation est conventionnelle,

1.° Lorsque le créancier recevant son paiement d'une tierce personne la subroge dans ses droits, actions, priviléges ou hypothèques contre le débiteur; cette subrogation doit être expresse et faite en même temps que le paiement:

2.° Lorsque le débiteur emprunte une somme à l'effet de payer sa dette, et de subroger le prêteur dans les droits du créancier. Il faut, pour que cette subrogation soit valable, que l'acte d'emprunt et la quittance soient passés devant notaires; que dans l'acte d'emprunt il soit déclaré que la somme a été empruntée pour faire le paiement, et que dans la quittance il soit déclaré que le paiement a été fait des deniers fournis à cet effet par le nouveau créancier. Cette subrogation s'opère sans le concours de la volonté du créancier.

1251. La subrogation a lieu de plein droit,

1.° Au profit de celui qui, étant lui-même créancier, paye un autre créancier qui lui est préférable à raison de ses priviléges ou hypothèques;

2.° Au profit de l'acquéreur d'un immeuble, qui emploie le prix de son acquisition au paie-

welchen an diesem Grundstücke eine Hypothek zusteht, verwendet;

3) Zum Vortheile desjenigen, der, weil ihm mit Anderen oder für Andere die Zahlung der Schuld oblag, bey deren Tilgung ein Interesse hatte;

4) Zum Vortheile des Beneficiarerben, der die Erbschaftsschulden mit seinem Gelde bezahlt hat.

1252. Der in den vorhergehenden Artikeln bestimmte Eintritt in die Rechte des Gläubigers hat sowohl wider die Bürgen, als wider die Schuldner, statt; er kann dem Gläubiger, wenn derselbe nur zum Theile befriedigt wurde, nicht nachtheilig seyn; vielmehr kann dieser vorzugsweise vor dem, welcher ihm nur theilweise Zahlung leistete, in Ansehung des Ueberrestes seiner Forderung seine Gerechtsame geltend machen.

§. 3.

Von der Abrechnung der Zahlung.

1253. Wer mehrere Posten schuldig ist, hat das Recht, bey der Zahlung zu erklären, welche Schuld er zu tilgen die Absicht habe.

1254. Wer eine Schuld zu zahlen hat, welche Zinsen oder andere Gefälle einbringt, kann nicht ohne Zustimmung des Gläubigers die geleistete Zahlung auf das Capital, vorzugsweise vor den Renten oder Zinsen, abrechnen. Eine Zahlung, die auf Capital und Zinsen, aber nicht vollständig, geschieht, wird zuerst auf die Zinsen abgerechnet.

1255. Hat derjenige, welcher mehrere Posten schuldig war, eine Quittung angenommen, worin der Gläubiger das Empfangene auf einen dieser Posten besonders abgerechnet hat: so kann der Schuldner nicht mehr verlangen, daß dasselbe auf eine andere Schuld abgerechnet werde, wenn

ment des créanciers auxquels cet héritage était hypothéqué ;

3.° Au profit de celui qui, étant tenu avec d'autres ou pour d'autres au paiement de la dette, avait intérêt de l'acquitter ;

4.° Au profit de l'héritier bénéficiaire qui a payé de ses deniers les dettes de la succession.

1252. La subrogation établie par les articles précédens a lieu tant contre les cautions que contre les débiteurs : elle ne peut nuire au créancier lorsqu'il n'a été payé qu'en partie ; en ce cas il peut exercer ses droits, pour ce qui lui reste dû, par préférence à celui dont il n'a reçu qu'un paiement partiel.

§ 3.

De l'imputation des paiemens.

1253. Le débiteur de plusieurs dettes a le droit de déclarer, lorsqu'il paye, quelle dette il entend acquitter.

1254. Le débiteur d'une dette qui porte intérêt ou produit des arrérages, ne peut point, sans le consentement du créancier, imputer le paiement qu'il fait sur le capital par préférence aux arrérages ou intérêts : le paiement fait sur le capital et intérêts, mais qui n'est point intégral, s'impute d'abord sur les intérêts.

1255. Lorsque le débiteur de diverses dettes a accepté une quittance par laquelle le créancier a imputé ce qu'il a reçu sur l'une de ces dettes spécialement, le débiteur ne peut plus demander l'imputation sur une dette différente, à moins

nicht etwa Betrug oder Ueberlistung von Seiten des Gläubigers statt gefunden hat.

1256. Ist in der Quittung wegen der Abrechnung nichts bestimmt worden, so muß die Zahlung auf diejenige unter mehreren gleichmäßig fälligen Schulden, an deren Tilgung dem Schuldner damals am meisten gelegen war, abgerechnet werden; wenn hingegen nicht mehrere fällig waren, so geschieht solches auf die wirklich fällige Schuld, wenn sie gleich minder lästig, als die noch nicht verfallenen, wäre.

Sind die Schulden von einerley Gattung, so erfolgt die Abrechnung auf die älteste; sind alle Umstände gleich, so geschieht sie verhältnißmäßig.

§. 4.

Von dem Anerbieten der Zahlung und der Hinterlegung.

1257. Verweigert der Gläubiger die Annahme der Zahlung, so kann der Schuldner den Gegenstand derselben ihm wirklich und in Natur anbieten, und auf die Weigerung des Gläubigers, solche anzunehmen, die angebotene Summe oder Sache hinterlegen.

Das wirkliche Anbieten, worauf die Hinterlegung erfolgte, befreyet den Schuldner, und vertritt in Rücksicht seiner, wenn es gültig geschah, die Stelle der Zahlung; der Gläubiger trägt mithin die Gefahr der auf solche Art hinterlegten Sache.

1258. Zur Gültigkeit des wirklichen Anerbietens wird erfordert:

1) Daß dasselbe dem zur Annahme fähigen Gläubiger, oder dem anstatt seiner zur Annahme Beauftragten, geschehen sey;

2) Daß es durch eine Person, welche Zahlung zu leisten fähig ist, bewirkt wurde;

qu'il n'y ait eu dol ou surprise de la part du créancier.

1256. Lorsque la quittance ne porte aucune imputation, le paiement doit être imputé sur la dette que le débiteur avait pour lors le plus d'intérêt d'acquitter entre celles qui sont pareillement échues; sinon, sur la dette échue, quoique moins onéreuse que celles qui ne le sont point.

Si les dettes sont d'égale nature, l'imputation se fait sur la plus ancienne : toutes choses égales, elle se fait proportionnellement.

§. 4.

Des offres de paiement, et de la consignation.

1257. Lorsque le créancier refuse de recevoir son paiement, le débiteur peut lui faire des offres réelles, et au refus du créancier de les accepter, consigner la somme ou la chose offerte.

Les offres réelles, suivies d'une consignation, libèrent le débiteur; elles tiennent lieu à son égard de paiement, lorsqu'elles sont valablement faites, et la chose ainsi consignée demeure aux risques du créancier.

1258. Pour que les offres réelles soient valables, il faut,

1.° Qu'elles soient faites au créancier ayant la capacité de recevoir, ou à celui qui a pouvoir de recevoir pour lui;

2.° Qu'elles soient faites par une personne capable de payer;

3) Daß es den ganzen Betrag der fälligen Summe, der schuldigen Renten oder Zinsen, der schon für richtig anerkannten Kosten, und eine gewisse Summe für die noch nicht als richtig anerkannten, mit dem Vorbehalt, dieselbe zu ergänzen, in sich begreife;

4) Daß die zum Vortheile des Gläubigers ausbedungene Zahlungszeit erschienen;

5) Daß die Bedingung, unter welcher die Verbindlichkeit eingegangen wurde, erfüllt;

6) Daß das Anerbieten an dem verabredeten Zahlungsorte, und wenn darüber keine besondere Uebereinkunft statt gefunden hat, entweder dem Gläubiger in Person, oder an dessen Wohnorte, oder an dem für die Vollziehung des Vertrages gewählten Wohnsitze, geschehen, und endlich

7) Daß das Anerbieten durch eine öffentliche Person, welche zu Handlungen dieser Art ermächtigt ist, vorgenommen sey.

1259. Zur Gültigkeit der Hinterlegung ist es nicht nöthig, daß der Richter dieselbe genehmigt habe; es ist hinreichend:

1) Daß eine dem Gläubiger zugestellte Aufforderung vorhergegangen sey, in welcher der Tag, die Stunde und der Ort, wo die angebotene Sache hinterlegt werden solle, angegeben ist;

2) Daß der Schuldner den Besitz der angebotenen Sache aufgegeben, und dieselbe nebst den bis zum Tage der Hinterlegung fälligen Zinsen, an den für dergleichen Hinterlegungen gesetzlich bestimmten Ort, abgeliefert habe;

3) Daß von der erwähnten öffentlichen Person über die Gattung der angebotenen Münzsorten, über die Weigerung der Annahme oder das Nichterscheinen des Gläubigers, und endlich über die erfolgte Hinterlegung, ein Protocoll aufgenommen, und

3.° Qu'elles soient de la totalité de la somme exigible, des arrérages ou intérêts dus, des frais liquidés, et d'une somme pour les frais non liquidés, sauf à la parfaire ;

4.° Que le terme soit échu, s'il a été stipulé en faveur du créancier ;

5.° Que la condition sous laquelle la dette a été contractée, soit arrivée ;

6.° Que les offres soient faites au lieu dont on est convenu pour le paiement, et que, s'il n'y a pas de convention spéciale sur le lieu du paiement, elles soient faites, ou à la personne du créancier, ou à son domicile, ou au domicile élu pour l'exécution de la convention ;

7.° Que les offres soient faites par un officier ministériel ayant caractère pour ces sortes d'actes.

1259. Il n'est pas nécessaire pour la validité de la consignation, qu'elle ait été autorisée par le juge : il suffit,

1.° Qu'elle ait été précédée d'une sommation signifiée au créancier, et contenant l'indication du jour, de l'heure et du lieu où la chose offerte sera déposée;

2.° Que le débiteur se soit dessaisi de la chose offerte, en la remettant dans le dépôt indiqué par la loi pour recevoir les consignations, avec les intérêts jusqu'au jour du dépôt ;

3.° Qu'il y ait eu procès-verbal, dressé par l'officier ministériel, de la nature des espèces offertes, du refus qu'a fait le créancier de les recevoir ou de sa non-comparution, et enfin du dépôt ;

4) Daß dem Gläubiger, im Falle derselbe nicht erschienen ist, das Protocoll über die geschehene Hinterlegung, mit der Aufforderung, die hinterlegte Sache zu sich zu nehmen, zugestellt worden sey.

1260. Die Kosten des Anerbietens und der Hinterlegung, wenn beydes gültig geschah, fallen dem Gläubiger zur Last.

1261. So lange der Gläubiger die Hinterlegung noch nicht angenommen hat, kann sie der Schuldner zurücknehmen, und, wenn er dies thut, bleiben auch seine Mitschuldner oder Bürgen ferner verhaftet.

1262. Hat der Schuldner selbst ein rechtskräftig gewordenes Urtheil, wodurch sein Anerbieten und die Hinterlegung für zulässig und gültig erklärt wird, ausgewirkt: so kann er, zum Nachtheile seiner Mitschuldner oder Bürgen, selbst mit Einwilligung des Gläubigers, die Hinterlegung nicht mehr zurücknehmen.

1263. Hat der Gläubiger dazu eingewilligt, daß der Schuldner die Hinterlegung, nachdem sie durch ein rechtskräftig gewordenes Urtheil für gültig erklärt ist, zurücknehme: so kann er, um zur Bezahlung seiner Forderung zu gelangen, die damit verknüpft gewesenen Vorzugsrechte oder Hypotheken nicht mehr geltend machen; er hat keine Hypothek weiter, als von dem Tage an, wo die Urkunde, durch welche er die Zurücknahme der Hinterlegung bewilligte, mit der zur Begründung einer Hypothek erforderlichen Form versehen wurde.

1264. Ist die schuldige Sache ein genau bestimmter Gegenstand, der an dem Orte, wo er sich befindet, überliefert werden soll: so muß der Schuldner den Gläubiger durch einen, demselben in Person, oder an dessen Wohnorte, oder an dem zur Vollziehung des Vertrages gewählten Wohnsitze, zugestellten schriftlichen Aufsatz auffordern, die Sache abzu-

4.° Qu'en cas de non-comparution de la part du créancier, le procès-verbal du dépôt lui ait été signifié avec sommation de retirer la chose déposée.

1260. Les frais des offres réelles et de la consignation sont à la charge du créancier, si elles sont valables.

1261. Tant que la consignation n'a point été acceptée par le créancier, le débiteur peut la retirer; et, s'il la retire, ses codébiteurs ou ses cautions ne sont point libérés.

1262. Lorsque le débiteur a lui-même obtenu un jugement passé en force de chose jugée, qui a déclaré ses offres et sa consignation bonnes et valables, il ne peut plus, même du consentement du créancier, retirer sa consignation au préjudice de ses codébiteurs ou de ses cautions.

1263. Le créancier qui a consenti que le débiteur retirât sa consignation après qu'elle a été déclarée valable par un jugement qui a acquis force de chose jugée, ne peut plus pour le paiement de sa créance exercer les priviléges ou hypothèques qui y étaient attachés; il n'a plus d'hypothèque que du jour où l'acte par lequel il a consenti que la consignation fût retirée, aura été revêtu des formes requises pour emporter hypothèque.

1264. Si la chose due est un corps certain qui doit être livré au lieu où il se trouve, le débiteur doit faire sommation au créancier de l'enlever, par acte notifié à sa personne ou à son domicile, ou au domicile élu pour l'exécution de la conven-

holen. Ist diese Aufforderung geschehen, und der Gläubiger holt die Sache nicht ab, der Schuldner bedarf aber des Ortes, wo sie hingestellt ist: so kann dieser von dem Gerichte die Erlaubniß auswirken, sie an einem andern Orte zur Verwahrung niederzulegen.

§. 5.

Von der Vermögensabtretung.

1265. Die Vermögensabtretung besteht darin, daß ein Schuldner, der sich außer Stande befindet, seine Schulden zu bezahlen, sein ganzes Vermögen seinen Gläubigern überläßt.

1266. Die Vermögensabtretung ist entweder freywillig oder gerichtlich.

1267. Die freywillige Vermögensabtretung ist die, welche von den Gläubigern freywillig angenommen wird, und die keine andere Wirkung hat, als welche sich aus den Verabredungen des zwischen ihnen und dem Schuldner eingegangenen Vertrages selbst ergibt.

1268. Die gerichtliche Vermögensabtretung ist eine Wohlthat, die das Gesetz dem unglücklichen und redlichen Schuldner vergönnt, indem es ihm, ohne Rücksicht auf jede entgegenstehende Uebereinkunft, verstattet, zur Erhaltung seiner persönlichen Freyheit sein ganzes Vermögen seinen Gläubigern gerichtlich zu überlassen.

1269. Die gerichtliche Vermögensabtretung überträgt nicht das Eigenthum auf die Gläubiger; sie gibt ihnen nur das Recht, das Vermögen zu ihrem Vortheile verkaufen zu lassen, und, bis zum Verkaufe, dessen Einkünfte zu erheben.

1270. Die Gläubiger können die gerichtliche Vermögensabtretung nicht ablehnen, außer in den durch das Gesetz ausgenommenen Fällen.

tion. Cette sommation faite, si le créancier n'enlève pas la chose, et que le débiteur ait besoin du lieu dans lequel elle est placée, celui-ci pourra obtenir de la justice la permission de la mettre en dépôt dans quelque autre lieu.

§. 5.

De la cession de biens.

1265. La cession de biens est l'abandon qu'un débiteur fait de tous ses biens à ses créanciers, lorsqu'il se trouve hors d'état de payer ses dettes.

1266. La cession de biens est volontaire ou judiciaire.

1267. La cession de biens volontaire est celle que les créanciers acceptent volontairement, et qui n'a d'effet que celui résultant des stipulations mêmes du contrat passé entre eux et le débiteur.

1268. La cession judiciaire est un bénéfice que la loi accorde au débiteur malheureux et de bonne foi, auquel il est permis, pour avoir la liberté de sa personne, de faire en justice l'abandon de tous ses biens à ses créanciers, nonobstant toute stipulation contraire.

1269. La cession judiciaire ne confère point la propriété aux créanciers; elle leur donne seulement le droit de faire vendre les biens à leur profit, et d'en percevoir les revenus jusqu'à la vente.

1270. Les créanciers ne peuvent refuser la cession judiciaire, si ce n'est dans les cas exceptés par la loi.

Sie bewirkt die Befreyung von der persönlichen Verhaftung.

Uebrigens befreyt sie den Schuldner nur, bis zu dem Betrage des Werthes des abgetretenen Vermögens; und derselbe ist daher, wenn dieses nicht hinreicht, und er in der Folge von Neuem etwas erwirbt, verbunden, auch dies, bis zur vollständigen Bezahlung, abzutreten.

Zweyter Abschnitt.

Von der Novation (Umschaffung einer Verbindlichkeit).

1271. Die Novation geschieht auf dreyfache Art:

1) Wenn der Schuldner gegen seinen Gläubiger eine neue Schuld, anstatt der alten, welche aufgehoben wird, übernimmt;

2) Wenn ein neuer Schuldner an die Stelle des vorigen, welchen der Gläubiger frey gibt, gesetzt wird;

3) Wenn, zufolge einer neuen Uebereinkunft, ein neuer Gläubiger in die Stelle des alten, in Beziehung auf welchen der Schuldner befreyt wird, eintritt.

1272. Eine Novation kann nur zwischen Personen, welche fähig sind, einen Vertrag einzugehen, statt finden.

1273. Eine Novation wird nicht vermuthet; die Absicht, sie zu bewirken, muß aus dem Geschäfte klar hervorgehen.

1274. Eine Novation, die durch Einsetzung eines neuen Schuldners geschieht, kann ohne Mitwirkung des ersten Schuldners erfolgen.

1275. Die Delegation (Ueberweisung), wodurch ein Schuldner seinem Gläubiger einen andern Schuldner stellt, der sich gegen den Gläubiger verpflichtet, bewirkt keine Novation, wenn nicht der Gläubiger ausdrücklich erklärt hat, daß er Willens sey, seinen Schuldner, der die Delegation vornahm, frey zu geben.

Elle opère la décharge de la contrainte par corps.

Au surplus, elle ne libère le débiteur que jusqu'à concurrence de la valeur des biens abandonnés; et dans le cas où ils auraient été insuffisans, s'il lui en survient d'autres, il est obligé de les abandonner jusqu'au parfait paiement.

SECTION II.

De la novation.

1271. La novation s'opère de trois manières:

1.° Lorsque le débiteur contracte envers son créancier une nouvelle dette qui est substituée à l'ancienne, laquelle est éteinte;

2.° Lorsqu'un nouveau débiteur est substitué à l'ancien, qui est déchargé par le créancier;

3.° Lorsque, par l'effet d'un nouvel engagement, un nouveau créancier est substitué à l'ancien, envers lequel le débiteur se trouve déchargé.

1272. La novation ne peut s'opérer qu'entre personnes capables de contracter.

1273. La novation ne se présume point; il faut que la volonté de l'opérer résulte clairement de l'acte.

1274. La novation par la substitution d'un nouveau débiteur, peut s'opérer sans le concours du premier débiteur.

1275. La délégation par laquelle un débiteur donne au créancier un autre débiteur qui s'oblige envers le créancier, n'opère point de novation si le créancier n'a expressément déclaré qu'il entendait décharger son débiteur qui a fait la délégation.

1276. Dem Gläubiger, welcher seinen Schuldner, von dem die Delegation geschah, befreyt hat, steht wider denselben, wenn der überwiesene Schuldner zahlungsunfähig wird, kein Anspruch mehr zu, wenn nicht, bey Eingehung des Geschäftes selbst, ein ausdrücklicher Vorbehalt geschah, oder wenn zur Zeit der erfolgten Delegation der überwiesene Schuldner schon offenbar in Concurs oder Vermögensverfall gerathen war.

1277. Hat der Schuldner nur eine Person angewiesen, die an seiner Stelle zahlen soll, so bewirkt dieses keine Novation.

Dieselbe Bewandniß hat es, wenn der Gläubiger bloß eine Person angewiesen hat, welche für ihn die Zahlung empfangen soll.

1278. Die mit der alten Forderung verknüpften Vorzugsrechte und Hypotheken gehen auf die neue an deren Stelle gesetzte nicht über, wenn der Gläubiger sie nicht ausdrücklich vorbehielt.

1279. Wird die Novation durch Einsetzung eines neuen Schuldners an die Stelle des alten bewirkt, so können die, mit der Forderung ursprünglich verknüpften, Vorzugsrechte und Hypotheken auf das Vermögen des neuen Schuldners nicht übergehen.

1280. Kommt die Novation zwischen dem Gläubiger und einem der Solidarschuldner zu Stande, so können die Vorzugsrechte und Hypotheken der alten Forderung nur auf das Vermögen dessen, der die neue Schuld übernimmt, vorbehalten werden.

1281. Durch die zwischen dem Gläubiger und einem der Solidarschuldner erfolgte Novation werden die Mitschuldner frey.

Die in Ansehung des Hauptschuldners geschehene Novation befreyt die Bürgen.

Hat inzwischen der Gläubiger im ersten Falle den Bey-

1276. Le créancier qui a déchargé le débiteur par qui a été faite la délégation, n'a point de recours contre ce débiteur, si le délégué devient insolvable, à moins que l'acte n'en contienne une réserve expresse, ou que le délégué ne fût déjà en faillite ouverte, ou tombé en déconfiture au moment de la délégation.

1277. La simple indication faite par le débiteur, d'une personne qui doit payer à sa place, n'opère point novation.

Il en est de même de la simple indication faite par le créancier, d'une personne qui doit recevoir pour lui.

1278. Les priviléges et hypothèques de l'ancienne créance ne passent point à celle qui lui est substituée, à moins que le créancier ne les ait expressément réservés.

1279. Lorsque la novation s'opère par la substitution d'un nouveau débiteur, les priviléges et hypothèques primitifs de la créance ne peuvent point passer sur les biens du nouveau débiteur.

1280. Lorsque la novation s'opère entre le créancier et l'un des débiteurs solidaires, les priviléges et hypothèques de l'ancienne créance ne peuvent être réservés que sur les biens de celui qui contracte la nouvelle dette.

1281. Par la novation faite entre le créancier et l'un des débiteurs solidaires, les codébiteurs sont libérés.

La novation opérée à l'égard du débiteur principal libère les cautions.

Néanmoins, si le créancier a exigé, dans le

tritt der Mitschuldner, oder im zweyten Falle den der Bürgen sich vorbehalten, und die Mitschuldner oder Bürgen weigern sich, der neuen Uebereinkunft beyzutreten, so bleibt die alte Forderung bey Kräften.

Dritter Abschnitt.

Von dem Erlasse der Schuld.

1282. Die von dem Gläubiger an den Schuldner freywillig geschehene Zurückgabe des Originals einer Privat-Urkunde gilt als Beweis der Befreyung.

1283. Die freywillige Zurückgabe der Hauptausfertigung einer öffentlichen Urkunde begründet, wiewohl mit Vorbehalt des Gegenbeweises, die Vermuthung des Erlasses oder der Bezahlung der Schuld.

1284. Die an einen der Solidarschuldner geschehene Zurückgabe des Originals einer Privat- oder der Hauptausfertigung einer öffentlichen Urkunde, hat die nämliche Wirkung zum Vortheile seiner Mitschuldner.

1285. Die zum Vortheile eines der Solidarschuldner durch Vertrag geschehene Erlassung oder Befreyung entledigt auch alle übrigen, wenn nicht der Gläubiger seine Rechte wider diese ausdrücklich sich vorbehielt.

In diesem letztern Falle kann er die Schuld nur nach Abzug des Antheiles dessen, welchem er sie erlassen hat, einfordern.

1286. Die Zurückgabe der zum Unterpfande gegebenen Sache ist nicht hinreichend, um die Vermuthung des Erlasses der Schuld zu begründen.

1287. Die dem Hauptschuldner durch Vertrag zugestandene Erlassung oder Befreyung entledigt zugleich die Bürgen.

Ward sie dem Bürgen zugestanden, so befreyt sie den Hauptschuldner nicht.

premier cas, l'accession des codébiteurs, ou, dans le second, celle des cautions, l'ancienne créance subsiste, si les codébiteurs ou les cautions refusent d'accéder au nouvel arrangement.

Section III.

De la remise de la dette.

1282. La remise volontaire du titre original sous signature privée, par le créancier au débiteur, fait preuve de la libération.

1283. La remise volontaire de la grosse du titre fait présumer la remise de la dette ou le paiement, sans préjudice de la preuve contraire.

1284. La remise du titre original sous signature privée, ou de la grosse du titre à l'un des débiteurs solidaires, a le même effet au profit de ses codébiteurs.

1285. La remise ou décharge conventionnelle au profit de l'un des codébiteurs solidaires, libère tous les autres, à moins que le créancier n'ait expressément réservé ses droits contre ces derniers.

Dans ce dernier cas, il ne peut plus répéter la dette que déduction faite de la part de celui auquel il a fait la remise.

1286. La remise de la chose donnée en nantissement ne suffit point pour faire présumer la remise de la dette.

1287. La remise ou décharge conventionnelle accordée au débiteur principal libère les cautions.

Celle accordée à la caution ne libère pas le débiteur principal.

Ward sie einem der Bürgen zugestanden, so werden die übrigen dadurch nicht frey.

1288. Was der Gläubiger von einem Bürgen zur Entledigung von seiner Bürgschaft empfangen hat, muß auf die Schuld abgerechnet werden, und dem Hauptschuldner, so wie den übrigen Bürgen, zur Befreyung gereichen.

Vierter Abschnitt.

Von der Compensation (Anrechnung).

1289. Sind zwey Personen einander etwas schuldig, so tritt unter ihnen, auf die Weise und in den Fällen, wie solches hiernächst bestimmt wird, eine Compensation ein, welche beyde Schulden aufhebt.

1290. Die Compensation geschieht von Rechts wegen, bloß durch die Kraft des Gesetzes, sogar ohne Wissen der Schuldner; in dem Augenblicke, wo die beyden Schulden zugleich vorhanden sind, erlöschen sie gegenseitig bis zur gleichen Größe ihres beyderseitigen Betrages.

1291. Die Compensation findet zwischen zwey Schulden nur alsdann statt, wenn beyde eine Summe Geldes oder eine bestimmte Quantität verbrauchbarer Sachen der nämlichen Art zum Gegenstande haben, und beyde klar und einklagbar sind.

Unbestrittene Leistungen an Getreide und Lebensmitteln, für welche ein Marktpreis öffentlich festgesetzt ist, können gegen klare und einklagbare Geldsummen compensirt werden.

1292. Eine dem Schuldner bloß aus Nachsicht gestattete Frist steht der Compensation nicht im Wege.

1293. Die Compensation findet statt, auf welchem Grunde auch die eine oder die andere der beyden Schulden beruhen mag, jedoch mit Ausnahme folgender Fälle:

Celle accordée à l'une des cautions ne libère pas les autres.

1288. Ce que le créancier a reçu d'une caution pour la décharge de son cautionnement, doit être imputé sur la dette, et tourner à la décharge du débiteur principal et des autres cautions.

Section IV.

De la compensation.

1289. Lorsque deux personnes se trouvent débitrices l'une envers l'autre, il s'opère entre elles une compensation qui éteint les deux dettes, de la manière et dans les cas ci-après exprimés.

1290. La compensation s'opère de plein droit par la seule force de la loi, même à l'insçu des débiteurs ; les deux dettes s'éteignent réciproquement, à l'instant où elles se trouvent exister à la fois, jusqu'à concurrence de leurs quotités respectives.

1291. La compensation n'a lieu qu'entre deux dettes qui ont également pour objet une somme d'argent, ou une certaine quantité de choses fongibles de la même espèce, et qui sont également liquides et exigibles.

Les prestations en grains ou denrées, non contestées, et dont le prix est réglé par les mercuriales, peuvent se compenser avec des sommes liquides et exigibles.

1292. Le terme de grâce n'est point un obstacle à la compensation.

1293. La compensation a lieu, quelles que soient les causes de l'une ou l'autre des dettes, excepté dans le cas,

1) Wenn auf die Zurückgabe einer Sache, deren der Eigenthümer ungerechter Weise beraubt worden ist, geklagt wird;

2) Wenn auf Zurückgabe einer zur Verwahrung anvertrauten, oder zu einem bestimmten Gebrauche geliehenen, Sache geklagt wird;

3) Wenn die Schuld in einer Unterhaltssumme (Alimente) besteht, welche der Anlegung des Arrestes unfähig erklärt ist.

1294. Was der Gläubiger dem Hauptschuldner zu zahlen hat, ist der Bürge zu compensiren berechtigt.

Aber der Hauptschuldner kann nicht das, was der Gläubiger dem Bürgen schuldig ist, zur Compensation bringen.

Eben so kann der Solidarschuldner das, was der Gläubiger an dessen Mitschuldner zu zahlen hat, nicht compensiren.

1295. Der Schuldner, welcher die von dem Gläubiger an einen Dritten vorgenommene Uebertragung seiner Rechte unbedingt und ohne Vorbehalt angenommen hat, kann dem neuen Gläubiger die Compensation nicht mehr entgegensetzen, deren er sich, vor der Annahme, gegen den ursprünglichen Gläubiger hätte bedienen können.

Eine Uebertragung, die von dem Schuldner nicht angenommen, ihm aber bekannt gemacht worden ist, hindert nur die Compensation der erst nach dieser Bekanntmachung entstandenen Forderungen.

1296. Sind beyde Schulden nicht an dem nämlichen Orte zahlbar, so kann man die Compensation nur nach Abrechnung der Uebersendungskosten vorschützen.

1297. Ist eine und dieselbe Person mehrere zur Compensation geeigneten Posten schuldig, so befolgt man bey dieser die im 1256sten Artikel wegen der Abrechnung überhaupt festgesetzten Regeln.

1298. Die Compensation hat, zum Nachtheile der

1.° De la demande en restitution d'une chose dont le propriétaire a été injustement dépouillé;

2.° De la demande en restitution d'un dépôt et du prêt à usage;

3.° D'une dette qui a pour cause des alimens déclarés insaisissables.

1294. La caution peut opposer la compensation de ce que le créancier doit au débiteur principal.

Mais le débiteur principal ne peut opposer la compensation de ce que le créancier doit à la caution.

Le débiteur solidaire ne peut pareillement opposer la compensation de ce que le créancier doit à son codébiteur.

1295. Le débiteur qui a accepté purement et simplement la cession qu'un créancier a faite de ses droits à un tiers, ne peut plus opposer au cessionnaire la compensation qu'il eût pu, avant l'acceptation, opposer au cédant.

A l'égard de la cession qui n'a point été acceptée par le débiteur, mais qui lui a été signifiée, elle n'empêche que la compensation des créances postérieures à cette notification.

1296. Lorsque les deux dettes ne sont pas payables au même lieu, on n'en peut opposer la compensation qu'en faisant raison des frais de la remise.

1297. Lorsqu'il y a plusieurs dettes compensables dues par la même personne, on suit, pour la compensation, les règles établies pour l'imputation par l'article 1256.

1298. La compensation n'a pas lieu au préju-

wohlerworbenen Rechte eines Dritten, nicht statt. So kann der, welcher etwas schuldig war, und erst nach dem von einem Dritten bey ihm angelegten Arrest Gläubiger wurde, sich zum Nachtheile dessen, der den Arrest angelegt hat, nicht auf Compensation berufen.

1299. Wer eine, kraft des Gesetzes, durch Compensation erloschene Schuld bezahlt hat, und nun die Forderung geltend macht, wegen deren er sich auf die Compensation nicht bezogen hatte, kann von den damit verknüpft gewesenen Vorzugsrechten und Hypotheken, zum Nachtheile dritter Personen, nicht mehr Gebrauch machen, es sey dann, daß ihm aus einer gegründeten Ursache die Forderung, womit er seine Schuld hätte compensiren können, unbekannt gewesen wäre.

Fünfter Abschnitt.

Von der Confusion.

1300. Wenn die Eigenschaft eines Gläubigers und Schuldners in derselben Person zusammentreffen, so tritt, kraft des Gesetzes, eine Confusion ein, wodurch Schuld und Forderung erlöschen.

1301. Die in der Person des Hauptschuldners eintretende Confusion nützt seinen Bürgen.

Die in der Person des Bürgen sich ereignende zieht das Erlöschen der Hauptschuld nicht nach sich.

Die in der Person des Gläubigers erfolgende nützt den solidarischen Mitschuldnern nur bis zu dem Betrage des Antheiles, wofür der Gläubiger zugleich Mitschuldner war.

Sechster Abschnitt.

Von dem Untergange der schuldigen Sache.

1302. Wenn eine gewisse und genau bestimmte Sache, die den Gegenstand der Verbindlichkeit ausmacht, zu Grunde

dice des droits acquis à un tiers. Ainsi celui qui, étant débiteur, est devenu créancier depuis la saisie-arrêt faite par un tiers entre ses mains, ne peut, au préjudice du saisissant, opposer la compensation.

1299. Celui qui a payé une dette qui était de droit éteinte par la compensation, ne peut plus, en exerçant la créance dont il n'a point opposé la compensation, se prévaloir, au préjudice des tiers, des priviléges ou hypothèques qui y étaient attachés, à moins qu'il n'ait eu une juste cause d'ignorer la créance qui devait compenser sa dette.

Section V.

De la confusion.

1300. Lorsque les qualités de créancier et de débiteur se réunissent dans la même personne, il se fait une confusion de droit, qui éteint les deux créances.

1301. La confusion qui s'opère dans la personne du débiteur principal, profite à ses cautions.

Celle qui s'opère dans la personne de la caution, n'entraîne point l'extinction de l'obligation principale.

Celle qui s'opère dans la personne du créancier, ne profite à ses codébiteurs solidaires que pour la portion dont il était débiteur.

Section VI.

De la perte de la chose due.

1302. Lorsque le corps certain et déterminé qui était l'objet de l'obligation, vient à périr, est

geht, dem bürgerlichen Verkehre entzogen wird, oder dergestalt abhanden kommt, daß man von ihrem Daseyn durchaus nichts weiß, so ist die Verbindlichkeit erloschen, wenn die Sache, ohne Versehen des Schuldners und ehe derselbe im Verzuge war, zu Grunde ging oder abhanden kam.

Selbst alsdann, wenn der Schuldner im Verzuge ist, aber den bloßen Zufall nicht übernommen hat, ist die Verbindlichkeit erloschen, in so fern die Sache bey dem Gläubiger, wenn sie ihm wäre überliefert worden, ebenfalls zu Grunde gegangen seyn würde.

Der Schuldner muß den von ihm vorgeschützten Zufall beweisen.

Der Untergang einer gestohlenen Sache befreyt indessen, auf welche Art sie auch zu Grunde gegangen oder abhanden gekommen seyn mag, den, welcher sie entwendet hat, niemals von der Erstattung des Werthes.

1303. Ist die Sache ohne Versehen des Schuldners zu Grunde gegangen, dem bürgerlichen Verkehre entzogen, oder abhanden gekommen: so ist derselbe verbunden, die in Rücksicht dieser Sache ihm zustehenden Rechte und Klagen auf Entschädigung seinem Gläubiger abzutreten.

Siebenter Abschnitt.

Von der Klage auf Nichtigkeit oder Wiederaufhebung der Verträge.

1304. Die Klage auf Nichtigkeit oder Wiederaufhebung eines Vertrages dauert in allen Fällen, worin sie nicht durch ein besonderes Gesetz auf kürzere Zeit beschränkt ist, zehn Jahre.

Diese Zeit nimmt ihren Anfang, in dem Falle eines Zwanges, erst mit dem Tage, wo derselbe aufhörte; in dem Falle eines Irrthumes oder Betruges, mit dem Tage, wo

mis hors du commerce, ou se perd de manière qu'on en ignore absolument l'existence, l'obligation est éteinte, si la chose a péri ou a été perdue sans la faute du débiteur et avant qu'il fût en demeure.

Lors même que le débiteur est en demeure, et s'il ne s'est pas chargé des cas fortuits, l'obligation est éteinte dans le cas où la chose fût également périe chez le créancier si elle lui eût été livrée.

Le débiteur est tenu de prouver le cas fortuit qu'il allègue.

De quelque manière que la chose volée ait péri ou ait été perdue, sa perte ne dispense pas celui qui l'a soustraite, de la restitution du prix.

1303. Lorsque la chose est périe, mise hors du commerce ou perdue, sans la faute du débiteur, il est tenu, s'il y a quelques droits ou actions en indemnité par rapport à cette chose, de les céder à son créancier.

Section VII.

De l'action en nullité ou en rescision des conventions.

1304. Dans tous les cas où l'action en nullité ou en rescision d'une convention n'est pas limitée à un moindre temps par une loi particulière, cette action dure dix ans.

Ce temps ne court, dans le cas de violence, que du jour où elle a cessé; dans le cas d'erreur ou de dol, du jour où ils ont été découverts; et

derselbe entdeckt wurde; und bey den von verheiratheten Frauen ohne Genehmigung vorgenommenen Rechtsgeschäften, mit dem Tage der Auflösung der Ehe.

In Ansehung der von Interdicirten vorgenommenen Geschäfte, läuft die Zeit erst von dem Tage an, wo das Verbot der eigenen Vermögensverwaltung aufhörte, und in Ansehung derer, welche Minderjährige vorgenommen haben, erst von dem Tage der erlangten Volljährigkeit an.

1305. Zum Vortheile eines nicht emancipirten Minderjährigen findet wegen bloßer Verletzung die Aufhebung gegen alle Gattungen der Verträge statt, und zum Vortheile eines emancipirten Minderjährigen gegen alle diejenigen Verträge, welche, nach den in dem Titel: von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft, und der Emancipation, enthaltenen Bestimmungen, außer den Grenzen ihrer Fähigkeit liegen.

1306. Der Minderjährige kann wegen Verletzung nicht in den vorigen Stand gesetzt werden, wenn dieselbe in einem zufälligen und unerwarteten Ereignisse ihren Grund hat.

1307. Die bloße Erklärung des Minderjährigen, daß er volljährig sey, steht seiner Einsetzung in den vorigen Stand nicht entgegen.

1308. Ein Minderjähriger, der ein Handelsmann, Wechsler oder Handwerker ist, kann wider Verbindlichkeiten, die er in Beziehung auf seine Handlung oder auf seine Kunst übernommen hat, nicht in den vorigen Stand gesetzt werden.

1309. Ein Minderjähriger kann wider die in seiner Ehestiftung enthaltenen Verabredungen nicht in den vorigen Stand gesetzt werden, wenn dieselben mit Bewilligung und unter dem Beystande derjenigen, deren Einwilligung zur Gültigkeit seiner Ehe erforderlich war, eingegangen wurden.

1310. Er kann wider die aus seinen Verbrechen oder diesen gleichgeltenden Handlungen (Quasidelicten) entstehenden Verbindlichkeiten nicht in den vorigen Stand gesetzt werden.

pour les actes passés par les femmes mariées non autorisées, du jour de la dissolution du mariage.

Le temps ne court, à l'égard des actes faits par les interdits, que du jour où l'interdiction est levée; et à l'égard de ceux faits par les mineurs, que du jour de la majorité.

1305. La simple lésion donne lieu à la rescision en faveur du mineur non émancipé, contre toutes sortes de conventions; et en faveur du mineur émancipé, contre toutes conventions qui excèdent les bornes de sa capacité, ainsi qu'elle est déterminée au titre *de la minorité*, *de la tutelle et de l'émancipation*.

1306. Le mineur n'est pas restituable pour cause de lésion, lorsqu'elle ne résulte que d'un événement casuel et imprévu.

1307. La simple déclaration de majorité, faite par le mineur, ne fait point obstacle à sa restitution.

1308. Le mineur commerçant, banquier ou artisan, n'est point restituable contre les engagemens qu'il a pris à raison de son commerce ou de son art.

1309. Le mineur n'est point restituable contre les conventions portées en son contrat de mariage, lorsqu'elles ont été faites avec le consentement et l'assistance de ceux dont le consentement est requis pour la validité de son mariage.

1310. Il n'est point restituable contre les obligations résultant de son délit ou quasi-délit.

1311. Er wird nicht mehr gehört, wenn er ein Versprechen angreifen will, welches er während seiner Minderjährigkeit unterzeichnet, aber nach erlangter Volljährigkeit genehmigt hat, mag nun dasselbe seiner Form nach nichtig, oder nur der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand unterworfen gewesen seyn.

1312. Wird den Minderjährigen, Interdicirten oder verheiratheten Frauen in dieser Eigenschaft die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand wider ihre Verbindlichkeiten zugestanden: so kann von ihnen die Wiedererstattung dessen, was zufolge dieser Verbindlichkeiten, während der Minderjährigkeit, der Interdiction oder der Ehe, an sie gezahlt wurde, nicht verlangt werden, in so fern nicht bewiesen wird, daß die geschehene Zahlung zu ihrem Nutzen verwendet worden sey.

1313. Volljährige können wegen Verletzung nur in den Fällen und unter den Bedingungen, welche das gegenwärtige Gesetzbuch ausdrücklich bestimmt, in den vorigen Stand gesetzt werden.

1314. Sind die, in Rücksicht der Minderjährigen oder Interdicirten, bey der Veräußerung unbeweglicher Sachen, oder der Theilung einer Erbschaft, vorgeschriebenen Förmlichkeiten beobachtet worden: so werden jene in Rücksicht dieser Geschäfte so beurtheilt, als ob sie dieselben nach erlangter Volljährigkeit oder vor der Interdiction vorgenommen hätten.

Sechstes Capitel.

Von dem Beweise der Verbindlichkeiten und der Zahlung.

1315. Wer die Erfüllung einer Verbindlichkeit fordert, muß dieselbe beweisen.

Umgekehrt muß der, welcher davon wieder befreyt zu seyn behauptet, entweder die Zahlung oder den Umstand, wodurch seine Verbindlichkeit erloschen seyn soll, beweisen.

1311. Il n'est plus recevable à revenir contre l'engagement qu'il avait souscrit en minorité, lorsqu'il l'a ratifié en majorité, soit que cet engagement fût nul en sa forme, soit qu'il fût seulement sujet à restitution.

1312. Lorsque les mineurs, les interdits ou les femmes mariées, sont admis, en ces qualités, à se faire restituer contre leurs engagemens, le remboursement de ce qui aurait été, en conséquence de ces engagemens, payé pendant la minorité, l'interdiction ou le mariage, ne peut en être exigé, à moins qu'il ne soit prouvé que ce qui a été payé a tourné à leur profit.

1313. Les majeurs ne sont restitués pour cause de lésion que dans les cas et sous les conditions spécialement exprimés dans le présent Code.

1314. Lorsque les formalités requises à l'égard des mineurs ou des interdits, soit pour aliénation d'immeubles, soit dans un partage de succession, ont été remplies, ils sont, relativement à ces actes, considérés comme s'ils les avaient faits en majorité ou avant l'interdiction.

CHAPITRE VI.

De la preuve des obligations, et de celle du paiement.

1315. Celui qui réclame l'exécution d'une obligation, doit la prouver.

Réciproquement, celui qui se prétend libéré, doit justifier le paiement ou le fait qui a produit l'extinction de son obligation.

1316. Die den Urkunden- und Zeugenbeweis, die Vermuthungen, das Geständniß einer Partey und den Eid betreffenden Vorschriften werden in den folgenden Abschnitten erklärt.

Erster Abschnitt.

Von dem Urkundenbeweise.

§. 1.

Von öffentlichen Urkunden.

1317. Eine öffentliche Urkunde ist diejenige, welche von öffentlichen, an dem Orte, wo dieselbe abgefaßt wurde, zur Aufnahme der Urkunden berechtigten Beamten, mit Beobachtung der erforderlichen Förmlichkeiten, aufgesetzt worden ist.

1318. Eine Urkunde, die wegen fehlender Befugniß oder Fähigkeit des Beamten, oder wegen eines Mangels der Form, die Eigenschaft einer öffentlichen nicht hat, gilt als Privat-Urkunde, wenn sie von den Parteyen unterschrieben ist.

1319. Eine öffentliche Urkunde macht unter den contrahirenden Theilen und ihren Erben oder Nachfolgern einen Beweis von der darin enthaltenen Uebereinkunft.

Wird jedoch wegen Verfälschung eine peinliche Klage erhoben, so soll die Vollziehung der für falsch ausgegebenen Urkunde durch das gegen den angeblichen Verfälscher eingeleitete Anklageverfahren aufgehalten werden; in dem Falle aber, wo die Urkunde nur beyläufig als unächt angegriffen wurde, können die Gerichte, nach Beschaffenheit der Umstände, die Vollziehung derselben vorläufig aussetzen.

1320. Oeffentliche sowohl, als Privat-Urkunden, beweisen unter den Parteyen selbst das, was nur beyläufig darin angeführt ist, vorausgesetzt, daß dergleichen beyläufige Ausdrücke in unmittelbarer Beziehung auf die Verfügung

1316. Les règles qui concernent la preuve littérale, la preuve testimoniale, les présomptions, l'aveu de la partie et le serment, sont expliquées dans les sections suivantes.

Section I.re

De la preuve littérale.

§. 1.er

Du titre authentique.

1317. L'acte authentique est celui qui a été reçu par officiers publics ayant le droit d'instrumenter dans le lieu où l'acte a été rédigé, et avec les solennités requises.

1318. L'acte qui n'est point authentique par l'incompétence ou l'incapacité de l'officier, ou par un défaut de forme, vaut comme écriture privée, s'il a été signé des parties.

1319. L'acte authentique fait pleine foi de la convention qu'il renferme entre les parties contractantes et leurs héritiers ou ayant-cause.

Néanmoins, en cas de plaintes en faux principal, l'exécution de l'acte argué de faux sera suspendue par la mise en accusation; et en cas d'inscription de faux faite incidemment, les tribunaux pourront, suivant les circonstances, suspendre provisoirement l'exécution de l'acte.

1320. L'acte, soit authentique, soit sous seing privé, fait foi entre les parties, même de ce qui n'y est exprimé qu'en termes énonciatifs, pourvu que l'énonciation ait un rapport direct à la disposition. Les énonciations étrangères à la dispo-

selbst stehen. Sind sie aber der Verfügung fremd, so können sie nur als Anfang des Beweises dienen.

1321. Gegenversicherungen (Rückscheine) können nur unter den contrahirenden Theilen ihre Wirkung äußern; gegen dritte Personen sind sie unwirksam.

§. 2.

Von Privat-Urkunden (Aufsätzen unter Privat-Unterschrift).

1322. Eine Privat-Urkunde hat, wenn sie von dem, gegen welchen sie gebraucht wird, anerkannt ist oder gesetzlich für anerkannt gehalten wird, unter denjenigen, welche sie unterschrieben haben, und unter deren Erben und Nachfolgern, dieselbe Beweiskraft, wie eine öffentliche Urkunde.

1323. Derjenige, gegen welchen man sich auf eine Privat-Urkunde bezieht, ist verbunden, seine Handschrift oder seine Unterschrift förmlich anzuerkennen oder abzuleugnen.

Seine Erben oder Nachfolger können sich auf die Erklärung beschränken, daß sie die Handschrift oder die Unterschrift ihres Gewährsmannes (Autors) nicht kennen.

1324. Im Falle eine Partey die Handschrift oder die Unterschrift ableugnet, wie auch wenn deren Erben oder Nachfolger erklären, daß sie dieselbe nicht kennen, so wird vom Gerichte eine Beweisführung über deren Aechtheit verfügt.

1325. Privat-Urkunden, welche gegenseitige Verabredungen enthalten, sind nur alsdann gültig, wenn davon so viele Originale ausgefertigt wurden, als Parteyen vorhanden sind, die ein verschiedenes Interesse haben.

Ein Original ist hinreichend für alle Personen, die das nämliche Interesse haben.

Jedes Original muß die Anzahl der Originale erwähnen, welche davon ausgefertigt worden sind.

sition ne peuvent servir que d'un commencement de preuve.

1321. Les contre-lettres ne peuvent avoir leur effet qu'entre les parties contractantes : elles n'ont point d'effet contre les tiers.

§. 2.

De l'acte sous seing privé.

1322. L'acte sous seing privé, reconnu par celui auquel on l'oppose, ou légalement tenu pour reconnu, a, entre ceux qui l'ont souscrit et entre leurs héritiers et ayant-cause, la même foi que l'acte authentique.

1323. Celui auquel on oppose un acte sous seing privé, est obligé d'avouer ou de désavouer formellement son écriture ou sa signature.

Ses héritiers ou ayant-cause peuvent se contenter de déclarer qu'ils ne connaissent point l'écriture ou la signature de leur auteur.

1324. Dans le cas où la partie désavoue son écriture ou sa signature, et dans le cas où ses héritiers ou ayant-cause déclarent ne les point connaître, la vérification en est ordonnée en justice.

1325. Les actes sous seing privé qui contiennent des conventions synallagmatiques, ne sont valables qu'autant qu'ils ont été faits en autant d'originaux qu'il y a de parties ayant un intérêt distinct.

Il suffit d'un original pour toutes les personnes ayant le même intérêt.

Chaque original doit contenir la mention du nombre des originaux qui en ont été faits.

Doch kann den Mangel der Erwähnung, daß die Originale zweyfach, dreyfach u. s. w. ausgefertigt worden seyen, derjenige nicht vorschützen, welcher von seiner Seite den in der Urkunde enthaltenen Vertrag erfüllt hat.

1326. Ein Schuldschein oder Versprechen unter Privat-Unterschrift, wodurch die eine Partey allein sich gegen die andere zur Leistung einer Geldsumme oder einer Sache, die sich schätzen läßt, verbindet, muß ganz von der Hand dessen, der ihn unterschreibt, geschrieben werden; oder wenigstens muß dieser, außer seiner Unterschrift, ein: „gut" oder „genehmigt", wobey die Summe oder der Betrag der Sache durchaus mit Buchstaben auszudrücken ist, eigenhändig beygefügt haben.

Ausgenommen ist der Fall, wo der Aufsatz von Kaufleuten, Handwerkern, Ackersleuten, Weinbauern, Taglöhnern und Dienstboten ausgefertigt wird.

1327. Ist die in dem Hauptinhalte des Aufsatzes angegebene Summe von der in dem beygefügten: „gut" ausgedrückten verschieden, so wird vermuthet, daß die Verbindlichkeit sich auf die geringere Summe beschränke, selbst wenn sowohl der Aufsatz, als das: „gut" durchaus von der Hand dessen, der sich verbindlich gemacht hat, geschrieben wäre; in so fern nicht bewiesen wird, auf welcher Seite der Irrthum sey.

1328. Privat-Urkunden haben wider dritte Personen keine Glaubwürdigkeit, als von dem Tage an, wo sie öffentlich eingetragen wurden, oder wo der oder einige von denen, welche sie unterzeichnet haben, gestorben sind, oder wo der wesentliche Inhalt derselben durch Urkunden, welche von öffentlichen Beamten aufgenommen sind, zum Beyspiele durch Protocolle über die Versiegelung oder Inventaraufnahme, in Gewißheit gesetzt wurde.

1329. Bücher der Handelsleute beweisen die darin einge-

Néanmoins le défaut de mention que les originaux ont été faits doubles, triples, etc., ne peut être opposé par celui qui a exécuté de sa part la convention portée dans l'acte.

1326. Le billet ou la promesse sous seing privé par lequel une seule partie s'engage envers l'autre à lui payer une somme d'argent ou une chose appréciable, doit être écrit en entier de la main de celui qui le souscrit; ou du moins il faut qu'outre sa signature il ait écrit de sa main un *bon* ou un *approuvé*, portant en toutes lettres la somme ou la quantité de la chose:

Excepté dans le cas où l'acte émane de marchands, artisans, laboureurs, vignerons, gens de journée et de service.

1327. Lorsque la somme exprimée au corps de l'acte est différente de celle exprimée au *bon*, l'obligation est présumée n'être que de la somme moindre, lors même que l'acte ainsi que le *bon* sont écrits en entier de la main de celui qui s'est obligé, à moins qu'il ne soit prouvé de quel côté est l'erreur.

1328. Les actes sous seing privé n'ont de date contre les tiers que du jour où ils ont été enregistrés, du jour de la mort de celui ou de l'un de ceux qui les ont souscrits, ou du jour où leur substance est constatée dans des actes dressés par des officiers publics, tels que procès-verbaux de scellé ou d'inventaire.

1329. Les registres des marchands ne font point,

tragenen Lieferungen nicht wider Personen, die keinen Handel treiben, mit Vorbehalt dessen, was in Hinsicht des Eides bestimmt werden soll.

1330. Bücher der Handelsleute beweisen wider sie; wer aber Vortheil daraus ziehen will, darf dasjenige, was sie seiner Behauptung zuwider enthalten, von dem übrigen nicht trennen.

1331. Hausregister und Familienpapiere haben für den, welcher sie geschrieben hat, keine Beweiskraft. Doch beweisen sie wider ihn: 1) in allen Fällen, wo sie eine empfangene Zahlung förmlich angeben; 2) wenn ausdrücklich darin erwähnt ist, daß die Aufzeichnung in der Absicht geschehen sey, um den Mangel einer Urkunde zum Vortheile desjenigen zu ersetzen, zu dessen Besten eine Verbindlichkeit darin ausgedrückt wurde.

1332. Was von dem Gläubiger am Schlusse, auf dem Rande oder auf der Rückseite einer Urkunde, welche stets in seiner Verwahrung geblieben ist, hingeschrieben wurde, hat auch, wenn es von ihm weder unterschrieben noch datirt worden ist, Beweiskraft, in so fern es darauf abzweckt, eine Befreyung des Schuldners zu begründen.

Das nämliche gilt von dem, was der Gläubiger auf der Rückseite, auf dem Rande, oder am Schlusse des Duplicats einer Urkunde oder Quittung hingeschrieben hat, vorausgesetzt, daß dieses Duplicat sich in den Händen des Schuldners befinde.

§. 3.

Von Kerbstöcken.

1333. Kerbstöcke, die auf ihre Muster passen, haben Beweiskraft unter den Personen, welche die Lieferungen, die sie im Kleinen machen und empfangen, auf solche Weise in Gewißheit zu setzen pflegen.

contre les personnes non marchandes, preuve des fournitures qui y sont portées ; sauf ce qui sera dit à l'égard du serment.

1330. Les livres des marchands font preuve contre eux; mais celui qui en veut tirer avantage, ne peut les diviser en ce qu'ils contiennent de contraire à sa prétention.

1331. Les registres et papiers domestiques ne font point un titre pour celui qui les a écrits. Ils font foi contre lui, 1.° dans tous les cas où ils énoncent formellement un paiement reçu ; 2.° lorsqu'ils contiennent la mention expresse que la note a été faite pour suppléer le défaut de titre en faveur de celui au profit duquel ils énoncent une obligation.

1332. L'écriture mise par le créancier à la suite, en marge ou au dos d'un titre qui est toujours resté en sa possession, fait foi, quoique non signée ni datée par lui, lorsqu'elle tend à établir la libération du débiteur.

Il en est de même de l'écriture mise par le créancier au dos, ou en marge, ou à la suite du double d'un titre ou d'une quittance, pourvu que ce double soit entre les mains du débiteur.

§. 3.

Des tailles.

1333. Les tailles corrélatives à leurs échantillons font foi entre les personnes qui sont dans l'usage de constater ainsi les fournitures qu'elles font et reçoivent en détail.

§. 4.

Von Abschriften der Urkunden.

1334. So lange die Original-Urkunde noch vorhanden ist, beweisen Abschriften nur das, was in der Urkunde selbst, deren Vorlegung stets gefordert werden kann, enthalten ist.

1335. Ist die Original-Urkunde nicht mehr vorhanden, so beweisen die Abschriften nach Verschiedenheit der nachfolgenden Bestimmungen:

1) Die Haupt- oder ersten Ausfertigungen öffentlicher Urkunden haben dieselbe Beweiskraft, wie das Original; das nämliche gilt von solchen Abschriften, die in Gegenwart, oder nach gehöriger Vorladung der Parteyen, zufolge richterlicher Verfügung, wie auch von denen, welche im Beyseyn der Parteyen und mit deren gegenseitiger Zustimmung gemacht wurden.

2) Abschriften, die ohne Verfügung des Richters, oder ohne Zustimmung der Parteyen, erst nach der Ablieferung der Haupt- oder ersten Ausfertigungen durch den Notar, welcher die Urkunde aufnahm, oder einen seiner Nachfolger, oder durch öffentliche Beamten, denen in dieser Eigenschaft die Aufbewahrung der Original-Concepte anvertraut ist, von dem Original-Concept genommen wurden, können, wenn sie schon alt sind, im Falle das Original verloren ist, zum Beweise dienen.

Sie werden als alt betrachtet, wenn sie über dreyßig Jahre alt sind.

Sind sie noch nicht dreyßig Jahre alt, so können sie nur als Anfang eines schriftlichen Beweises gelten.

3) Wenn die von dem Original-Concept einer Urkunde genommenen Abschriften nicht durch den Notar, welcher die Urkunde aufnahm, oder durch einen seiner Nachfolger,

§. 4.

Des copies des titres.

1334. Les copies, lorsque le titre original subsiste, ne font foi que de ce qui est contenu au titre, dont la représentation peut toujours être exigée.

1335. Lorsque le titre original n'existe plus, les copies font foi d'après les distinctions suivantes:

1.° Les grosses ou premières expéditions font la même foi que l'original ; il en est de même des copies qui ont été tirées par l'autorité du magistrat, parties présentes ou dûment appelées, ou de celles qui ont été tirées en présence des parties et de leur consentement réciproque.

2.° Les copies qui, sans l'autorité du magistrat, ou sans le consentement des parties, et depuis la délivrance des grosses ou premières expéditions, auront été tirées sur la minute de l'acte par le notaire qui l'a reçu, ou par l'un de ses successeurs, ou par officiers publics qui, en cette qualité, sont dépositaires des minutes, peuvent, en cas de perte de l'original, faire foi quand elles sont anciennes.

Elles sont considérées comme anciennes quand elles ont plus de trente ans.

Si elles ont moins de trente ans, elles ne peuvent servir que de commencement de preuve par écrit.

3.° Lorsque les copies tirées sur la minute d'un acte ne l'auront pas été par le notaire qui l'a reçu, ou par l'un de ses successeurs, ou par officiers pu-

oder durch öffentliche Beamten, welche in dieser Eigenschaft die Original-Concepte aufbewahren, gemacht wurden: so können sie, wie alt sie auch immer seyn mögen, nur als Anfang eines schriftlichen Beweises gebraucht werden.

4) Abschriften von Abschriften können, nach Beschaffenheit der Umstände, bloß als Nachweisungen zur Erläuterung betrachtet werden.

1336. Die Eintragung einer Urkunde in die öffentlichen Register kann nur als Anfang eines schriftlichen Beweises gelten; und selbst hierzu wird erfordert:

1) Daß es ausgemacht sey, daß alle Originale des Notars von dem Jahre, in welchem dem Ansehen nach die Urkunde aufgenommen worden ist, verloren sind, oder daß man beweise, daß das Original-Concept dieser Urkunde durch einen besondern Zufall abhanden gekommen sey;

2) Daß ein vorschriftsmäßiges Verzeichniß des Notars vorhanden sey, woraus erhellt, daß die Urkunde an dem darunter bemerkten Tage aufgenommen sey.

Wird, in Hinsicht des Zusammentreffens dieser beyden Umstände, der Beweis durch Zeugen zugelassen, so müssen nothwendig diejenigen, welche als Zeugen bey der Urkunde waren, wenn sie noch am Leben sind, vernommen werden.

§. 5.

Von Anerkennungs- und Bestätigungs-Urkunden.

1337. Anerkennungs-Urkunden befreyen nicht von der Vorlegung der ursprünglichen Urkunde, wenn nicht etwa deren Inhalt in dieselbe besonders übertragen ist.

Was sich darin mehr, als in der ursprünglichen Urkunde, oder abweichend von derselben findet, hat keine Wirkung.

Sollten sich inzwischen mehrere gleichlautende, durch den Besitzstand unterstützte Anerkennungen, deren eine über drey-

blics qui, en cette qualité, sont dépositaires des minutes, elles ne pourront servir, quelle que soit leur ancienneté, que de commencement de preuve par écrit.

4.° Les copies de copies pourront, suivant les circonstances, être considérées comme simples renseignemens.

1336. La transcription d'un acte sur les registres publics ne pourra servir que de commencement de preuve par écrit; et il faudra même pour cela,

1.° Qu'il soit constant que toutes les minutes du notaire, de l'année dans laquelle l'acte paraît avoir été fait, soient perdues, ou que l'on prouve que la perte de la minute de cet acte a été faite par un accident particulier;

2.° Qu'il existe un répertoire en règle du notaire, qui constate que l'acte a été fait à la même date.

Lorsqu'au moyen du concours de ces deux circonstances la preuve par témoins sera admise, il sera nécessaire que ceux qui ont été témoins de l'acte, s'ils existent encore, soient entendus.

§. 5.

Des actes récognitifs et confirmatifs.

1337. Les actes récognitifs ne dispensent point de la représentation du titre primordial, à moins que sa teneur n'y soit spécialement relatée.

Ce qu'ils contiennent de plus que le titre primordial, ou ce qui s'y trouve de différent, n'a aucun effet.

Néanmoins, s'il y avait plusieurs reconnaissances conformes, soutenues de la possession, et

ßig Jahre alt ist, vorfinden, so kann dem Gläubiger die Vorlegung der ursprünglichen Urkunde allenfalls erlassen werden.

1338. Urkunden, worin die Bestätigung oder Genehmigung einer Verbindlichkeit enthalten ist, wider welche das Gesetz eine Klage auf Nichtigkeits-Erklärung oder Aufhebung zuläßt, sind nur dann gültig, wenn man den wesentlichen Inhalt dieser Verbindlichkeit, den Grund der Aufhebungs-Klage, und die Absicht, den die Klage begründenden Fehler zu verbessern, darin ausgedrückt findet.

In Ermangelung einer Bestätigungs- oder Genehmigungs-Urkunde ist es hinreichend, daß die Verbindlichkeit seit dem Zeitpunkte, wo sie gültig bestätigt oder genehmigt werden konnte, freywillig erfüllt worden ist.

Die in der Form und zu der Zeit, welche das Gesetz vorschreibt, erfolgte Bestätigung, Genehmigung oder freywillige Erfüllung, führt eine Entsagung auf die Rechtsmittel und Einreden, welche man jener Urkunde entgegensetzen konnte, mit sich, den Rechten dritter Personen jedoch unbeschadet.

1339. Der Geschenkgeber kann die Fehler einer der Form nach ungültigen Schenkung unter Lebenden durch keine Bestätigungs-Urkunde verbessern; sie muß von Neuem in gesetzlicher Form vorgenommen werden.

1340. Die nach dem Tode des Geschenkgebers von dessen Erben oder Nachfolgern geschehene Bestätigung, Genehmigung oder freywillige Erfüllung einer Schenkung führt deren Entsagung auf jede wegen eines Mangels der Form, oder wegen anderer Gründe vorzuschützende Einrede mit sich.

Zweyter Abschnitt.

Von dem Zeugenbeweise.

1341. Ueber alle Gegenstände, welche die Summe oder den Werth von hundert funfzig Francs übersteigen, selbst

dont l'une eût trente ans de date, le créancier pourrait être dispensé de représenter le titre primordial.

1338. L'acte de confirmation ou ratification d'une obligation contre laquelle la loi admet l'action en nullité ou en rescision, n'est valable que lorsqu'on y trouve la substance de cette obligation, la mention du motif de l'action en rescision, et l'intention de réparer le vice sur lequel cette action est fondée.

A défaut d'acte de confirmation ou ratification, il suffit que l'obligation soit exécutée volontairement après l'époque à laquelle l'obligation pouvait être valablement confirmée ou ratifiée.

La confirmation, ratification, ou exécution volontaire dans les formes et à l'époque déterminées par la loi, emporte la renonciation aux moyens et exceptions que l'on pouvait opposer contre cet acte, sans préjudice néanmoins du droit des tiers.

1339. Le donateur ne peut réparer par aucun acte confirmatif les vices d'une donation entre-vifs ; nulle en la forme, il faut qu'elle soit refaite en la forme légale.

1340. La confirmation ou ratification, ou exécution volontaire d'une donation par les héritiers ou ayant-cause du donateur, après son décès, emporte leur renonciation à opposer soit les vices de forme, soit toute autre exception.

Section II.

De la preuve testimoniale.

1341. Il doit être passé acte devant notaires ou sous signature privée, de toutes choses excédant

bey freywilligen Hinterlegungen, muß eine Urkunde vor Notarien oder unter Privat-Unterschrift aufgenommen werden, und es wird so wenig gegen den Inhalt einer Urkunde, oder über Nebenverabredungen, als über Aeußerungen, welche vor, bey, oder nach deren Aufnahme vorgekommen seyn sollen, irgend ein Zeugenbeweis zugelassen, selbst wenn von einer Summe oder einem Werthe unter hundert funfzig Francs die Rede wäre:

Alles dies jedoch mit Vorbehalt der in den Handelsgesetzen enthaltenen Vorschriften.

1342. Die obige Regel ist auch auf den Fall anwendbar, wo die Klage, außer der Capitalforderung, eine Forderung auf Zinsen enthält, welche, mit dem Capital vereinigt, die Summe von hundert funfzig Francs übersteigen.

1343. Wer eine mehr als hundert funfzig Francs zum Gegenstande habende Klage angebracht hat, kann zum Zeugenbeweise nicht zugelassen werden, selbst wenn er seine ursprüngliche Forderung herabsetzen wollte.

1344. Der Zeugenbeweis wird nicht einmal bey der Klage auf eine Summe unter hundert funfzig Francs zugelassen, wenn diese Summe als Rest oder Theil einer größern, durch Urkunden nicht bewiesenen, Forderung angegeben wurde.

1345. Wenn eine Partey mehrere durch schriftliche Beweismittel nicht unterstützte Forderungen, welche zusammen genommen die Summe von hundert funfzig Francs übersteigen, in demselben Processe vorbringt: so wird der Beweis derselben durch Zeugen selbst alsdann nicht zugelassen, wenn die Partey behauptet, daß diese Forderungen aus verschiedenen Ursachen entspringen, und zu verschiedenen Zeiten entstanden sind, es sey dann, daß diese Rechte durch Erbfolge, Schenkung oder auf andere Weise von verschiedenen Personen herrührten.

la somme ou valeur de cent cinquante francs, même pour dépôts volontaires ; et il n'est reçu aucune preuve par témoins contre et outre le contenu aux actes, ni sur ce qui serait allégué avoir été dit avant, lors ou depuis les actes, encore qu'il s'agisse d'une somme ou valeur moindre de cent cinquante francs :

Le tout sans préjudice de ce qui est prescrit dans les lois relatives au commerce.

1342. La règle ci-dessus s'applique au cas où l'action contient, outre la demande du capital, une demande d'intérêts qui, réunis au capital, excèdent la somme de cent cinquante francs.

1343. Celui qui a formé une demande excédant cent cinquante francs, ne peut plus être admis à la preuve testimoniale, même en restreignant sa demande primitive.

1344. La preuve testimoniale, sur la demande d'une somme même moindre de cent cinquante francs, ne peut être admise, lorsque cette somme est déclarée être le restant ou faire partie d'une créance plus forte qui n'est point prouvée par écrit.

1345. Si dans la même instance une partie fait plusieurs demandes dont il n'y ait point de titre par écrit, et que, jointes ensemble, elles excèdent la somme de cent cinquante francs, la preuve par témoins n'en peut être admise, encore que la partie allègue que ces créances proviennent de différentes causes, et qu'elles se soient formées en différens temps, si ce n'était que ces droits procédassent, par succession, donation ou autrement, de personnes différentes.

1346. Alle solche Forderungen, auf welchem Rechtsgrunde sie auch beruhen mögen, sollen, wenn sie nicht ganz durch Urkunden dargethan werden können, in einer und derselben Vorladung zusammen gefaßt werden. Nachdem diese erfolgt ist, werden alle übrigen Forderungen, worüber keine schriftlichen Beweise vorhanden sind, nicht mehr zugelassen.

1347. Die obigen Regeln leiden eine Ausnahme, so bald der Anfang eines schriftlichen Beweises vorhanden ist.

Hierunter versteht man einen jeden schriftlichen Aufsatz, welcher die angeführte Thatsache wahrscheinlich macht, und entweder von demjenigen, wider welchen die Forderung gerichtet ist, oder von dem, dessen Stelle dieser vertritt, herrührt.

1348. Sie erleiden ferner eine Ausnahme in allen Fällen, worin es dem Gläubiger unmöglich war, sich einen schriftlichen Beweis der gegen ihn übernommenen Verbindlichkeit zu verschaffen.

Diese zweyte Ausnahme ist anwendbar:

1) Auf Verbindlichkeiten, die aus vertragsähnlichen Handlungen (Quasicontracten), aus Vergehungen oder Handlungen, die diesen gleich geachtet werden (Quasidelicten), entspringen;

2) Auf Sachen, die im Nothfalle bey einer Feuersbrunst, bey dem Einsturze von Gebäuden, bey einem Aufruhre oder Schiffbruche, oder von Reisenden bey ihrem Aufenthalte in einem Gasthause in Verwahrung gegeben wurden: dies alles nach Verschiedenheit der Personen und Umstände;

3) Auf Verbindlichkeiten, die bey unvorhergesehenen Ereignissen, wo man nicht im Stande war, schriftliche Aufsätze zu verfassen, eingegangen wurden;

4) Auf den Fall, wo der Gläubiger durch einen unvorhergesehenen und unvermeidlichen Zufall die ihm zum schriftlichen Beweise dienende Urkunde verloren hat.

1346. Toutes les demandes, à quelque titre que ce soit, qui ne seront pas entièrement justifiées par écrit, seront formées par un même exploit, après lequel les autres demandes, dont il n'y aura point de preuves par écrit, ne seront pas reçues.

1347. Les règles ci-dessus reçoivent exception lorsqu'il existe un commencement de preuve par écrit.

On appelle ainsi tout acte par écrit qui est émané de celui contre lequel la demande est formée, ou de celui qu'il représente, et qui rend vraisemblable le fait allégué.

1348. Elles reçoivent encore exception toutes les fois qu'il n'a pas été possible au créancier de se procurer une preuve littérale de l'obligation qui a été contractée envers lui.

Cette seconde exception s'applique,

1.° Aux obligations qui naissent des quasi-contrats et des délits ou quasi-délits;

2.° Aux dépôts nécessaires faits en cas d'incendie, ruine, tumulte ou naufrage, et à ceux faits par les voyageurs en logeant dans une hôtellerie, le tout suivant la qualité des personnes et les circonstances du fait;

3.° Aux obligations contractées en cas d'accidens imprévus, où l'on ne pourrait pas avoir fait des actes par écrit;

4.° Au cas où le créancier a perdu le titre qui lui servait de preuve littérale, par suite d'un cas fortuit, imprévu et résultant d'une force majeure.

Dritter Abschnitt.

Von Vermuthungen.

1349. Vermuthungen sind Folgerungen, welche das Gesetz oder der Richter aus einer bekannten Thatsache auf eine unbekannte macht.

§. 1.

Von den durch das Gesetz begründeten Vermuthungen.

1350. Eine gesetzliche Vermuthung ist diejenige, welche ein besonderes Gesetz mit gewissen Handlungen oder Thatsachen verbunden hat. Dergleichen sind:

1) Handlungen, die das Gesetz für nichtig erklärt, indem es bloß auf deren Beschaffenheit die Vermuthung gründet, daß dieselben, um seine Verfügungen zu umgehen, vorgenommen wurden;

2) Die Fälle, worin das Gesetz erklärt, daß aus gewissen bestimmten Umständen das Eigenthum oder eine Befreyung entstehe;

3) Die Wirkung, welche das Gesetz einem rechtskräftigen Erkenntnisse beylegt;

4) Die Kraft, welche das Gesetz mit dem Eingeständnisse oder dem Eide einer Partey verbindet.

1351. Die Wirkung eines rechtskräftigen Erkenntnisses erstreckt sich nur auf das, was den Gegenstand desselben ausmachte. Es muß daher der Gegenstand der Klage der nämliche seyn, auch muß dieselbe auf dem nämlichen Grunde beruhen, und zwischen den nämlichen Parteyen, auch von beyden Seiten in der nämlichen Eigenschaft statt gefunden haben.

SECTION III.

Des présomptions.

1349. Les présomptions sont des conséquences que la loi ou le magistrat tire d'un fait connu à un fait inconnu.

§. 1.er

Des présomptions établies par la loi.

1350. La présomption légale est celle qui est attachée par une loi spéciale à certains actes ou à certains faits : tels sont,

1.° Les actes que la loi déclare nuls, comme présumés faits en fraude de ses dispositions, d'après leur seule qualité;

2.° Les cas dans lesquels la loi déclare la propriété ou la libération résulter de certaines circonstances déterminées;

3.° L'autorité que la loi attribue à la chose jugée;

4.° La force que la loi attache à l'aveu de la partie ou à son serment.

1351. L'autorité de la chose jugée n'a lieu qu'à l'égard de ce qui a fait l'objet du jugement. Il faut que la chose demandée soit la même; que la demande soit fondée sur la même cause; que la demande soit entre les mêmes parties, et formée par elles et contre elles en la même qualité.

1352. Eine gesetzliche Vermuthung befreyt den, zu dessen Vortheile sie eintritt, von allem Beweise.

Wider eine gesetzliche Vermuthung wird, wenn das Gesetz auf dieselbe die Nichtigkeit gewisser Handlungen oder die Versagung einer gerichtlichen Klage gründet, kein Beweis zugelassen, in so fern das Gesetz nicht selbst den Gegenbeweis vorbehielt; demjenigen gleichwohl, was über den Eid, und das gerichtliche Eingeständniß bestimmt werden soll, unbeschadet.

§. 2.

Von den durch das Gesetz nicht begründeten Vermuthungen.

1353. Vermuthungen, die das Gesetz nicht begründet, bleiben der Einsicht und Klugheit des Richters überlassen, welcher nur erhebliche, bestimmte und übereinstimmende Vermuthungen, und nur in den Fällen, wo das Gesetz den Zeugenbeweis gestattet, zulassen soll, es sey dann, daß ein Geschäft wegen Betruges oder Arglist angegriffen würde.

Vierter Abschnitt.

Von dem Eingeständnisse einer Partey.

1354. Das Eingeständniß, welches einer Partey entgegengesetzt wird, ist entweder außergerichtlich oder gerichtlich.

1355. Die Beziehung auf ein außergerichtliches, bloß mündliches Eingeständniß ist in allen den Fällen unwirksam, wo von einer Klage, bey welcher der Zeugenbeweis unzulässig seyn würde, die Rede ist.

1356. Das gerichtliche Eingeständniß ist die Erklärung, welche eine Partey oder der von ihr besonders dazu Bevollmächtigte vor Gericht ablegt.

1352. La présomption légale dispense de toute preuve celui au profit duquel elle existe.

Nulle preuve n'est admise contre la présomption de la loi, lorsque, sur le fondement de cette présomption, elle annulle certains actes ou dénie l'action en justice ; à moins qu'elle n'ait réservé la preuve contraire, et sauf ce qui sera dit sur le serment et l'aveu judiciaires.

§. 2.

Des présomptions qui ne sont point établies par la loi.

1353. Les présomptions qui ne sont point établies par la loi, sont abandonnées aux lumières et à la prudence du magistrat, qui ne doit admettre que des présomptions graves, précises et concordantes, et dans les cas seulement où la loi admet les preuves testimoniales, à moins que l'acte ne soit attaqué pour cause de fraude ou de dol.

SECTION IV.

De l'aveu de la partie.

1354. L'aveu qui est opposé à une partie, est ou extrajudiciaire ou judiciaire.

1355. L'allégation d'un aveu extrajudiciaire purement verbal est inutile toutes les fois qu'il s'agit d'une demande dont la preuve testimoniale ne serait point admissible.

1356. L'aveu judiciaire est la déclaration que fait en justice la partie ou son fondé de pouvoir spécial.

Es beweist vollständig wider den, welcher es abgelegt hat, kann aber zu dessen Nachtheile nicht getheilt werden.

Man kann es nicht widerrufen, in so fern nicht bewiesen wird, daß es die Folge eines Irrthumes in einer Thatsache war. Unter dem Vorwande eines Rechtsirrthumes kann es nicht zurückgenommen werden.

Fünfter Abschnitt.

Von dem Eide.

1357. Es gibt zwey Gattungen des gerichtlichen Eides:

1) Den Eid, welchen eine Partey der andern zuschiebt, um die Entscheidung der Sache davon abhängig zu machen: man nennt ihn den **Entscheidungseid**;

2) Den, welchen der Richter der einen oder der andern Partey von Amts wegen auflegt.

§. 1.

Von dem Entscheidungseide.

1358. Ueber jede Gattung von Streitigkeiten kann der Entscheidungseid zugeschoben werden.

1359. Er kann nur über eine eigene Handlung dessen, dem man ihn anträgt, zugeschoben werden.

1360. Er kann in jeder Lage des Rechtsstreites zugeschoben werden, selbst wenn über die Klage oder Einrede, derentwegen er verlangt wird, nicht einmal der Anfang eines schriftlichen Beweises vorhanden ist.

1361. Wenn der, welchem der Eid zugeschoben wurde, ihn verweigert, und ihn auch nicht seinem Gegner zurückschieben will, oder wenn der Gegner, welchem derselbe zurückgeschoben wurde, ihn verweigert: so wird jener mit seiner Klage, dieser mit seiner Einrede, abgewiesen.

Il fait pleine foi contre celui qui l'a fait.

Il ne peut être divisé contre lui.

Il ne peut être révoqué, à moins qu'on ne prouve qu'il a été la suite d'une erreur de fait. Il ne pourrait être révoqué sous prétexte d'une erreur de droit.

Section V.

Du serment.

1357. Le serment judiciaire est de deux espèces :

1.° Celui qu'une partie défère à l'autre pour en faire dépendre le jugement de la cause : il est appelé *décisoire ;*

2.° Celui qui est déféré d'office par le juge à l'une ou à l'autre des parties.

§. 1.er

Du serment décisoire.

1358. Le serment décisoire peut être déféré sur quelque espèce de contestation que ce soit.

1359. Il ne peut être déféré que sur un fait personnel à la partie à laquelle on le défère.

1360. Il peut être déféré en tout état de cause, et encore qu'il n'existe aucun commencement de preuve de la demande ou de l'exception sur laquelle il est provoqué.

1361. Celui auquel le serment est déféré, qui le refuse ou ne consent pas à le référer à son adversaire, ou l'adversaire à qui il a été référé et qui le refuse, doit succomber dans sa demande ou dans son exception.

1362. Der Eid kann nicht zurückgeschoben werden, wenn die den Gegenstand desselben ausmachende Thatsache nicht beyde Theile gemeinschaftlich, sondern nur den, welchem der Eid zugeschoben wurde, persönlich angeht.

1363. Ist der angetragene oder zurückgeschobene Eid einmal geleistet, so wird der Gegner mit dem Beweise, daß falsch geschworen worden sey, nicht mehr zugelassen.

1364. Die Partey, welche den Eid angetragen oder zurückgeschoben hat, kann ihn nicht mehr zurücknehmen, so bald der Gegner sich zu dessen Ablegung bereit erklärt hat.

1365. Der geleistete Eid beweist nur für oder wider denjenigen, welcher ihn zugeschoben hat, wie auch für oder wider dessen Erben und Nachfolger.

Der von einem der Solidargläubiger dem Schuldner zugeschobene Eid befreyt gleichwohl diesen nur für den Antheil jenes Gläubigers;

Der dem Hauptschuldner zugeschobene Eid befreyt auf gleiche Art die Bürgen;

Der einem der Solidarschuldner zugeschobene Eid nützt auch den Mitschuldnern,

Und der den Bürgen zugeschobene nützt auch dem Hauptschuldner.

In diesen letzten beyden Fällen nützt der Eid des solidarischen Mitschuldners oder des Bürgen den übrigen Mitschuldnern oder dem Hauptschuldner nur alsdann, wenn er über die Schuld selbst, nicht über das Vorhandenseyn des Solidarverhältnisses oder der Verbürgung, zugeschoben wurde.

§. 2.

Von dem von Amts wegen auferlegten Eide.

1366. Der Richter kann einer Partey den Eid auflegen, entweder um die Entscheidung der Sache davon ab-

1362. Le serment ne peut être référé quand le fait qui en est l'objet n'est point celui des deux parties, mais est purement personnel à celui auquel le serment avait été déféré.

1363. Lorsque le serment déféré ou référé a été fait, l'adversaire n'est point recevable à en prouver la fausseté.

1364. La partie qui a déféré ou référé le serment, ne peut plus se rétracter lorsque l'adversaire a déclaré qu'il est prêt à faire ce serment.

1365. Le serment fait ne forme preuve qu'au profit de celui qui l'a déféré ou contre lui, et au profit de ses héritiers et ayant-cause ou contre eux.

Néanmoins le serment déféré par l'un des créanciers solidaires au débiteur ne libère celui-ci que pour la part de ce créancier;

Le serment déféré au débiteur principal, libère également les cautions;

Celui déféré à l'un des débiteurs solidaires profite aux codébiteurs,

Et celui déféré à la caution profite au débiteur principal.

Dans ces deux derniers cas, le serment du codébiteur solidaire ou de la caution ne profite aux autres codébiteurs ou au débiteur principal que lorsqu'il a été déféré sur la dette, et non sur le fait de la solidarité ou du cautionnement.

§. 2.

Du serment déféré d'office.

1366. Le juge peut déférer à l'une des parties le serment, ou pour en faire dépendre la décision

hängig zu machen, oder um nur den Betrag des Gegenstandes der Verurtheilung zu bestimmen.

1367. Der Richter kann sowohl über die Klage, als über eine dagegen vorgeschützte Einrede, den Eid nur unter folgenden zwey Bedingungen von Amts wegen auferlegen:

1) Daß die Klage oder die Einrede nicht vollständig erwiesen, und

2) Daß sie nicht von allem Beweise entblößt sey.

Außer diesen beyden Fällen muß der Richter unbedingt und schlechthin die Forderung entweder zuerkennen oder verwerfen.

1368. Der von dem Richter einer Partey von Amts wegen auferlegte Eid kann von ihr der andern Partey nicht zurückgeschoben werden.

1369. Den Eid über den Werth der eingeklagten Sache kann der Richter nur alsdann dem Kläger auferlegen, wenn es unmöglich ist, diesen Werth auf andere Weise auszumitteln.

Selbst in diesem Falle muß der Richter die Summe bestimmen, bis zu deren Betrage dem Kläger auf seinen Eid geglaubt werden soll.

Vierter Titel.

Von Verbindlichkeiten, die ohne Vertrag entstehen.

1370. Gewisse Verbindlichkeiten entstehen, ohne daß weder von Seiten des sich Verbindenden, noch von Seiten dessen, gegen welchen sich derselbe verbindet, ein Vertrag eingegangen ist.

Einige derselben werden unmittelbar durch gesetzliche Be-

de la cause, ou seulement pour déterminer le montant de la condamnation.

1367. Le juge ne peut déférer d'office le serment, soit sur la demande, soit sur l'exception qui y est opposée, que sous les deux conditions suivantes : il faut,

1.° Que la demande ou l'exception ne soit pas pleinement justifiée;

2.° Qu'elle ne soit pas totalement dénuée de preuves.

Hors ces deux cas, le juge doit ou adjuger, ou rejeter purement et simplement la demande.

1368. Le serment déféré d'office par le juge à l'une des parties, ne peut être par elle référé à l'autre.

1369. Le serment sur la valeur de la chose demandée, ne peut être déféré par le juge au demandeur que lorsqu'il est d'ailleurs impossible de constater autrement cette valeur.

Le juge doit même, en ce cas, déterminer la somme jusqu'à concurrence de laquelle le demandeur en sera cru sur son serment.

TITRE IV.

Des engagemens qui se forment sans convention.

1370. Certains engagemens se forment sans qu'il intervienne aucune convention, ni de la part de celui qui s'oblige, ni de la part de celui envers lequel il est obligé.

Les uns résultent de l'autorité seule de la loi;

stimmung begründet; die andern entstehen aus einer persönlichen Handlung dessen, der in die Verbindlichkeit versetzt wird.

Die ersteren bestehen in den unwillkührlich eintretenden Verpflichtungen, welche, zum Beyspiele, zwischen benachbarten Eigenthümern, oder in Ansehung der Vormünder und anderer Verwalter, welche das ihnen übertragene Geschäft nicht ablehnen können, statt finden.

Die Verpflichtungen, welche aus einer persönlichen Handlung des Verbundenen entstehen, werden entweder durch Quasicontracte, oder durch Vergehungen, oder durch Quasidelicte begründet; sie machen den Gegenstand des gegenwärtigen Titels aus.

Erstes Capitel.

Von Quasicontracten (vertragsähnlichen Handlungen).

1371. Quasicontracte sind gänzlich willkührliche Handlungen eines Menschen, woraus irgend eine Verbindlichkeit gegen einen Dritten, und zuweilen eine gegenseitige Verbindlichkeit beyder Parteyen entspringt.

1372. Wenn jemand freywillig die Geschäfte eines Andern besorgt, mag nun dieser von der Besorgung Wissenschaft haben oder nicht, so übernimmt er dadurch stillschweigend die Verbindlichkeit, die angefangene Besorgung fortzusetzen und zu vollenden, bis der Eigenthümer im Stande ist, sich ihrer selbst anzunehmen; auch muß er sich allem demjenigen, was von dem Geschäfte abhängig ist, unterziehen.

Er unterwirft sich allen Verbindlichkeiten, welche aus einer ausdrücklichen von dem Eigenthümer des Geschäftes ihm ertheilten Vollmacht entspringen würden.

1373. Er ist verbunden, selbst wenn der Eigenthümer vor Beendigung des Geschäftes sterben sollte, die Besorgung

les autres naissent d'un fait personnel à celui qui se trouve obligé.

Les premiers sont les engagemens formés involontairement, tels que ceux entre propriétaires voisins, ou ceux des tuteurs et des autres administrateurs qui ne peuvent refuser la fonction qui leur est déférée.

Les engagemens qui naissent d'un fait personnel à celui qui se trouve obligé, résultent ou des quasi-contrats, ou des délits ou quasi-délits ; ils font la matière du présent titre.

CHAPITRE PREMIER.

Des quasi-contrats.

1371. Les quasi-contrats sont les faits purement volontaires de l'homme, dont il résulte un engagement quelconque envers un tiers, et quelquefois un engagement réciproque des deux parties.

1372. Lorsque volontairement on gère l'affaire d'autrui, soit que le propriétaire connaisse la gestion, soit qu'il l'ignore, celui qui gère contracte l'engagement tacite de continuer la gestion qu'il a commencée, et de l'achever jusqu'à ce que le propriétaire soit en état d'y pourvoir lui-même ; il doit se charger également de toutes les dépendances de cette même affaire.

Il se soumet à toutes les obligations qui résulteraient d'un mandat exprès que lui aurait donné le propriétaire.

1373. Il est obligé de continuer sa gestion, encore que le maître vienne à mourir avant que l'af-

desselben so lange fortzusetzen, bis der Erbe dessen Leitung zu übernehmen im Stande ist.

1374. Er ist schuldig, alle Sorgfalt eines guten Hauswirthes auf die Besorgung des Geschäftes zu verwenden.

Gleichwohl ist der Richter befugt, mit Rücksicht auf die Umstände, welche jenen zur Uebernahme des Geschäftes bewogen haben, die Schadloshaltung zu ermäßigen, wozu Versehen oder Nachlässigkeit des Geschäftsführers etwa Veranlassung geben könnten.

1375. Der Eigenthümer, dessen Geschäft gut verwaltet wurde, muß die in seinem Namen von dem Geschäftsführer eingegangenen Verbindlichkeiten erfüllen, ihn wegen der persönlich übernommenen Verpflichtungen entschädigen, und alle von demselben gemachten nützlichen oder nothwendigen Auslagen ersetzen.

1376. Wer aus Irrthum oder wissentlich etwas annimmt, was ihm nicht gebührt, ist verbunden, es demjenigen zurückzugeben, von dem er es unbefugt angenommen hat.

1377. Hat jemand eine Schuld, wozu er aus Irrthum sich verbunden glaubte, getilgt, so ist er berechtigt, sie von dem Gläubiger zurückzufordern.

Dies Recht hat jedoch in dem Falle nicht mehr statt, wo der Gläubiger, wegen der erhaltenen Zahlung, die Verschreibung vernichtet hat, wiewohl dem, welcher die Zahlung geleistet hat, eine Entschädigungsklage wider den wahren Schuldner vorbehalten bleibt.

1378. Hatte der Empfänger nicht redlich gehandelt, so ist er zum Ersatze sowohl des Capitals, als der Zinsen oder Nutzungen von dem Tage der Zahlung an, verbunden.

1379. Ist der unbefugt angenommene Gegenstand eine unbewegliche oder eine bewegliche körperliche Sache, so ist der Empfänger verbunden, sie in Natur zurückzugeben, wenn sie noch vorhanden ist, oder deren Werth zu ersetzen, wenn

faire soit consommée, jusqu'à ce que l'héritier ait pu en prendre la direction.

1374. Il est tenu d'apporter à la gestion de l'affaire tous les soins d'un bon père de famille.

Néanmoins les circonstances qui l'ont conduit à se charger de l'affaire, peuvent autoriser le juge à modérer les dommages et intérêts qui résulteraient des fautes ou de la négligence du gérent.

1375. Le maître dont l'affaire a été bien administrée, doit remplir les engagemens que le gérent a contractés en son nom, l'indemniser de tous les engagemens personnels qu'il a pris, et lui rembourser toutes les dépenses utiles ou nécessaires qu'il a faites.

1376. Celui qui reçoit par erreur ou sciemment ce qui ne lui est pas dû, s'oblige à le restituer à celui de qui il l'a indûment reçu.

1377. Lorsqu'une personne qui, par erreur, se croyait débitrice, a acquitté une dette, elle a le droit de répétition contre le créancier.

Néanmoins ce droit cesse dans le cas où le créancier a supprimé son titre par suite du paiement, sauf le recours de celui qui a payé contre le véritable débiteur.

1378. S'il y a eu mauvaise foi de la part de celui qui a reçu, il est tenu de restituer, tant le capital, que les intérêts ou les fruits, du jour du paiement.

1379. Si la chose indûment reçue est un immeuble ou un meuble corporel, celui qui l'a reçue s'oblige à la restituer en nature, si elle existe, ou sa valeur, si elle est périe ou détériorée par sa

sie durch sein Verschulden zu Grunde ging oder verschlimmert wurde; er muß sogar, wenn er sie unredlicher Weise angenommen hat, für deren bloß zufälligen Verlust einstehen.

1380. Hat der, welcher die Sache redlicher Weise angenommen hatte, sie verkauft, so ist er nur zur Erstattung des Kaufpreises verbunden.

1381. Der, welchem die Sache zurückgegeben wird, muß sich, selbst von dem unredlichen Besitzer, alle nothwendigen und nützlichen, zur Erhaltung der Sache angewandten, Kosten anrechnen lassen.

Zweytes Capitel.

Von Vergehungen und den ihnen gleichgeltenden Handlungen (Delicten und Quasidelicten).

1382. Jede Handlung eines Menschen, von welcher Art sie auch sey, verbindet, wenn sie einem andern Schaden verursacht, denjenigen, durch dessen Verschulden dies geschah, zur Entschädigung.

1383. Ein jeder ist für den, nicht bloß durch seine Handlung, sondern auch durch seine Nachlässigkeit oder Unvorsichtigkeit, verursachten Schaden verantwortlich.

1384. Man ist nicht allein für den durch seine eigene Handlung, sondern auch für den durch Andere, für welche man einstehen muß, oder durch Sachen, die man in seiner Verwahrung hat, verursachten Schaden verantwortlich.

Der Vater und, nach dessen Tode, die Mutter müssen für den durch ihre minderjährigen bey ihnen wohnenden Kinder verursachten Schaden einstehen.

Hausherren und die, welche Jemanden ein Geschäft übertragen haben, sind für den durch ihr Hausgesinde und durch die von ihnen Beauftragten, in den denselben anvertrauten Geschäften verursachten Schaden verantwortlich.

faute; il est même garant de sa perte par cas fortuit, s'il l'a reçue de mauvaise foi.

1380. Si celui qui a reçu de bonne foi, a vendu la chose, il ne doit restituer que le prix de la vente.

1381. Celui auquel la chose est restituée, doit tenir compte, même au possesseur de mauvaise foi, de toutes les dépenses nécessaires et utiles qui ont été faites pour la conservation de la chose.

CHAPITRE II.

Des délits et des quasi-délits.

1382. Tout fait quelconque de l'homme, qui cause à autrui un dommage, oblige celui par la faute duquel il est arrivé, à le réparer.

1383. Chacun est responsable du dommage qu'il a causé, non-seulement par son fait, mais encore par sa négligence ou par son imprudence.

1384. On est responsable, non-seulement du dommage que l'on cause par son propre fait, mais encore de celui qui est causé par le fait des personnes dont on doit répondre, ou des choses que l'on a sous sa garde.

Le père, et la mère après le décès du mari, sont responsables du dommage causé par leurs enfans mineurs habitant avec eux;

Les maîtres et les commettans, du dommage causé par leurs domestiques et préposés dans les fonctions auxquelles ils les ont employés;

Lehrer und Handwerker müssen für den durch ihre Zöglinge und Lehrlinge, während der Zeit, wo sie unter ihrer Aufsicht stehen, verursachten Schaden haften.

Die oben bemerkte Verantwortlichkeit tritt nur ein, wenn nicht die Eltern, Lehrer und Handwerker den Beweis führen, daß sie die Handlung, derentwegen diese Verantwortlichkeit statt findet, nicht verhindern konnten.

1385. Der Eigenthümer eines Thiers ist, wie auch der welcher sich dessen bedient, so lange er es in Gebrauch hat, für den durch dasselbe verursachten Schaden verantwortlich, es mag nun das Thier sich unter ihrer Aufsicht befunden haben, oder verirrt oder entlaufen gewesen seyn.

1386. Der Eigenthümer eines Gebäudes ist für den durch dessen Einsturz verursachten Schaden verantwortlich, wenn nämlich dasselbe wegen Mangels der Unterhaltung oder wegen eines Fehlers in der Bauart eingestürzt ist.

Fünfter Titel.

Von der Ehestiftung und den gegenseitigen Rechten der Ehegatten.

Erstes Capitel.

Allgemeine Verfügungen.

1387. Das Gesetz bestimmt die Wirkungen der ehelichen Verbindung in Beziehung auf das Vermögen nur in Ermangelung besonderer Verträge, welche die Ehegatten, in so fern sie den guten Sitten nicht zuwider sind, unter den hier folgenden Beschränkungen, nach ihrem Gutdünken eingehen können.

1388. Die Ehegatten können nichts abändern an den Rechten, welche die dem Ehemanne über die Person der Frau

Les instituteurs et les artisans, du dommage causé par leurs élèves et apprentis pendant le temps qu'ils sont sous leur surveillance.

La responsabilité ci-dessus a lieu, à moins que les père et mère, instituteurs et artisans, ne prouvent qu'ils n'ont pu empêcher le fait qui donne lieu à cette responsabilité.

1385. Le propriétaire d'un animal, ou celui qui s'en sert, pendant qu'il est à son usage, est responsable du dommage que l'animal a causé, soit que l'animal fût sous sa garde, soit qu'il fût égaré ou échappé.

1386. Le propriétaire d'un bâtiment est responsable du dommage causé par sa ruine, lorsqu'elle est arrivée par une suite du défaut d'entretien ou par le vice de sa construction.

TITRE V.

Du contrat de mariage et des droits respectifs des époux.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

1387. La loi ne régit l'association conjugale, quant aux biens, qu'à défaut de conventions spéciales, que les époux peuvent faire comme ils le jugent à propos, pourvu qu'elles ne soient pas contraires aux bonnes mœurs, et, en outre, sous les modifications qui suivent.

1388. Les époux ne peuvent déroger ni aux droits résultant de la puissance maritale sur la

und der Kinder zustehende Gewalt zur Folge hat, oder die demselben als Familienhaupt zukommen, noch auch an den Rechten, welche dem überlebenden Ehegatten in dem Titel: von der väterlichen Gewalt, und in dem: von der Minderjährigkeit, Vormundschaft und Emancipation, eingeräumt sind, noch endlich an den verbietenden Verfügungen des gegenwärtigen Gesetzbuches.

1389. Sie können keine Uebereinkunft treffen oder Verzichtleistung vornehmen, die eine Abänderung der gesetzlichen Erbfolgeordnung, entweder in Beziehung auf sich selbst bey der Erbfolge ihrer Kinder oder Abkömmlinge, oder in Beziehung auf ihre Kinder untereinander, zum Gegenstande hätte; jedoch mit Vorbehalte der Schenkungen unter Lebenden oder Vermächtnisse, welche nach den Formen und in den Fällen, die dieses Gesetzbuch bestimmt, statt finden können.

1390. Die Ehegatten können auch künftig nicht mehr durch eine allgemeine Bestimmung festsetzen, daß ihre eheliche Verbindung nach einer der Gewohnheiten, Gesetze oder örtlichen Verordnungen (Statuten), welche sonst in den verschiedenen Theilen des Königreiches galten, durch das gegenwärtige Gesetzbuch aber abgeschafft worden sind, beurtheilt werden solle.

1391. Sie können jedoch im Allgemeinen erklären, daß es ihre Absicht sey, bey ihrer Heirath, entweder in das Rechtsverhältniß der Gütergemeinschaft, oder in das Brautschatzverhältniß zu treten.

Im ersten Falle, wo nämlich Gütergemeinschaft statt findet, sollen die Rechte der Ehegatten und ihrer Erben durch die Verfügungen des zweyten Capitels des gegenwärtigen Titels ihre Bestimmung erhalten.

Im zweyten Falle, wo nämlich das Brautschatzverhältniß eintritt, sind ihre Rechte nach den Verfügungen des dritten Capitels zu beurtheilen.

personne de la femme et des enfans, ou qui appartiennent au mari comme chef, ni aux droits conférés au survivant des époux par le titre *de la puissance paternelle*, et par le titre *de la minorité, de la tutelle et de l'émancipation*, ni aux dispositions prohibitives du présent Code.

1389. Ils ne peuvent faire aucune convention ou renonciation dont l'objet serait de changer l'ordre légal des successions, soit par rapport à eux-mêmes dans la succession de leurs enfans ou descendans, soit par rapport à leurs enfans entre eux; sans préjudice des donations entre-vifs ou testamentaires qui pourront avoir lieu selon les formes et dans les cas déterminés par le présent Code.

1390. Les époux ne peuvent plus stipuler d'une manière générale, que leur association sera réglée par l'une des coutumes, lois ou statuts locaux qui régissaient ci-devant les diverses parties du territoire français, et qui sont abrogés par le présent Code.

1391. Ils peuvent cependant déclarer d'une manière générale, qu'ils entendent se marier, ou sous le régime de la communauté, ou sous le régime dotal.

Au premier cas, et sous le régime de la communauté, les droits des époux et de leurs héritiers seront réglés par les dispositions du chapitre II du présent titre.

Au deuxième cas, et sous le régime dotal, leurs droits seront réglés par les dispositions du chapitre III.

1392. Die bloße Bestimmung, daß entweder die Frau selbst, oder daß ein anderer für sie einen gewissen Vermögensbetrag zu ihrem Brautschatze aussetzt, ist nicht hinreichend, denselben dem Brautschatzverhältnisse zu unterwerfen, wenn nicht die Ehestiftung eine ausdrückliche Erklärung darüber enthält.

Die Annahme des Brautschatzverhältnisses folgt auch nicht aus der bloßen Erklärung der Ehegatten, daß sie ohne Gütergemeinschaft oder mit völliger Vermögensabsonderung einander heirathen.

1393. In Ermangelung besonderer, das Rechtsverhältniß der Gütergemeinschaft aufhebender oder abändernder, Verabredungen gelten die im ersten Theile des zweyten Capitels aufgestellten Grundsätze als gemeines Recht für das Königreich Westphalen.

1394. Ueber alle Eheverträge müssen vor der Heirath Urkunden vor Notarien aufgenommen werden.

1395. Nach geschlossener Ehe kann daran keine Abänderung mehr gemacht werden.

1396. Die vor Abschließung der Ehe etwa noch vorgenommenen Abänderungen müssen durch eine, in eben der Form, wie die Ehestiftung selbst, verfaßte Urkunde in Gewißheit gesetzt werden.

Ueberdies ist keine Abänderung, keine Gegenversicherung (Rückschein) gültig ohne die gleichzeitige Gegenwart und Zustimmung aller Personen, die als Interessenten an der Ehestiftung Theil genommen haben.

1397. Alle Abänderungen und Gegenversicherungen haben, auch wenn sie mit den im vorigen Artikel vorgeschriebenen Formen versehen wären, in Ansehung eines Dritten keine Wirkung, wenn sie nicht dem Original-Concepte der Ehestiftung als Nachtrag beygefügt wurden; auch ist es dem Notar bey Strafe der den Parteyen zu leistenden vollstän-

1392. La simple stipulation, que la femme se constitue ou qu'il lui est constitué des biens en dot, ne suffit pas pour soumettre ces biens au régime dotal, s'il n'y a dans le contrat de mariage une déclaration expresse à cet égard.

La soumission au régime dotal ne résulte pas non plus de la simple déclaration faite par les époux, qu'ils se marient sans communauté, ou qu'ils seront séparés de biens.

1393. A défaut de stipulations spéciales qui dérogent au régime de la communauté ou le modifient, les règles établies dans la première partie du chapitre II formeront le droit commun de la France.

1394. Toutes conventions matrimoniales seront rédigées avant le mariage, par acte devant notaire.

1395. Elles ne peuvent recevoir aucun changement après la célébration du mariage.

1396. Les changemens qui y seraient faits avant cette célébration, doivent être constatés par acte passé dans la même forme que le contrat de mariage.

Nul changement ou contre-lettre n'est, au surplus, valable sans la présence et le consentement simultané de toutes les personnes qui ont été parties dans le contrat de mariage.

1397. Tous changemens et contre-lettres, même revêtus des formes prescrites par l'article précédent, seront sans effet à l'égard des tiers, s'ils n'ont été rédigés à la suite de la minute du contrat de mariage; et le notaire ne pourra, à peine

digen Schadloshaltung, und, erforderlichen Falls, noch härterer Strafe untersagt, Hauptausfertigungen oder sonstige Abschriften der Ehestiftung abzugeben, ohne die Abänderung oder Gegenversicherung zugleich mit abzuschreiben.

1398. Ein Minderjähriger, der fähig ist, eine Heirath einzugehen, ist auch fähig, in alle Verabredungen einzuwilligen, welche in einer Ehestiftung statt haben können, und es sind die hierin gemachten Verabredungen und Schenkungen gültig, wenn bey dem Vertrage diejenigen Personen mitwirken, deren Einwilligung zur Gültigkeit der Ehe nothwendig ist.

Zweytes Capitel.

Von dem Rechtsverhältnisse der Gütergemeinschaft.

1399. Die Gütergemeinschaft nimmt, sie mag gesetzlich oder vertragsmäßig seyn, mit dem Tage ihren Anfang, wo die Ehe vor dem Beamten des Personenstandes abgeschlossen wurde, und die Verabredung, daß sie zu einer andern Zeit anfangen solle, ist ungültig.

Erster Theil.

Von der gesetzlichen Gütergemeinschaft.

1400. Die Gütergemeinschaft, welche, sowohl auf die bloße Erklärung, daß man bey der Verheirathung in das Rechtsverhältniß der Gütergemeinschaft sich begebe, als auch bey gänzlicher Ermangelung einer Uebereinkunft, statt findet, richtet sich nach den in den folgenden sechs Abschnitten aufgestellten Grundsätzen.

des dommages et intérêts des parties, et sous plus grande peine s'il y a lieu, délivrer ni grosses ni expéditions du contrat de mariage sans transcrire à la suite le changement ou la contre-lettre.

1398. Le mineur habile à contracter mariage est habile à consentir toutes les conventions dont ce contrat est susceptible; et les conventions et donations qu'il y a faites, sont valables, pourvu qu'il ait été assisté, dans le contrat, des personnes dont le consentement est nécessaire pour la validité du mariage.

CHAPITRE II.

Du régime en communauté.

1399. La communauté, soit légale, soit conventionnelle, commence du jour du mariage contracté devant l'officier de l'état civil : on ne peut stipuler qu'elle commencera à une autre époque.

I.re PARTIE.

De la communauté légale.

1400. La communauté qui s'établit par la simple déclaration qu'on se marie sous le régime de la communauté, ou à défaut de contrat, est soumise aux règles expliquées dans les six sections qui suivent.

Erster Abschnitt.

Von dem, was activ und passiv zur Gütergemeinschaft gehört.

§. 1.

Von dem Activbestande (Vermögen) der Gütergemeinschaft.

1401. Zu dem Activbestande der Gütergemeinschaft gehört:

1) Alles bewegliche Vermögen, und zwar nicht nur dasjenige, welches die Ehegatten an dem Tage der Abschließung ihrer Heirath besaßen, sondern auch das, welches ihnen während der Ehe durch Erbrecht oder selbst durch Schenkung zufällt, wenn nicht in letzterem Falle der Schenker das Gegentheil bestimmt hat;

2) Alle während der Ehe fällig gewordenen oder gezogenen Nutzungen, Einkünfte, Zinsen und Gefälle jeder Art, welche von dem, den Ehegatten entweder schon bey Abschließung der Heirath zugehörenden, oder während der Ehe aus irgend einem Rechtsgrunde angefallenen, Vermögen herrühren;

3) Alle unbeweglichen Sachen, die während der Ehe erworben wurden.

1402. Jede unbewegliche Sache wird als Erwerb der Gütergemeinschaft betrachtet, wenn nicht bewiesen wird, daß einem der Ehegatten, entweder schon vor der Ehe das Eigenthum oder der rechtmäßige Besitz derselben zustand, oder daß sie während der Ehe durch Erbrecht oder Schenkung ihm zugefallen sey.

1403. Die Benutzung der Holzschläge, wie auch die Ausbeute der Steinbrüche und Bergwerke, fällt in die Gütergemeinschaft, in so fern sie, nach den in dem Titel: von dem Nießbrauche, dem Gebrauche und dem Wohnungsrechte, erklärten Regeln, als Gegenstand des Nießbrauches betrachtet werden können.

SECTION I.re

De ce qui compose la communauté activement et passivement.

§. 1.er

De l'actif de la communauté.

1401. La communauté se compose activement,

1.° De tout le mobilier que les époux possédaient au jour de la célébration du mariage, ensemble de tout le mobilier qui leur échoit pendant le mariage à titre de succession ou même de donation, si le donateur n'a exprimé le contraire ;

2.° De tous les fruits, revenus, intérêts et arrérages, de quelque nature qu'ils soient, échus ou perçus pendant le mariage, et provenant des biens qui appartenaient aux époux lors de sa célébration, ou de ceux qui leur sont échus pendant le mariage, à quelque titre que ce soit ;

3.° De tous les immeubles qui sont acquis pendant le mariage.

1402. Tout immeuble est réputé acquêt de communauté, s'il n'est prouvé que l'un des époux en avait la propriété ou possession légale antérieurement au mariage, ou qu'il lui est échu depuis à titre de succession ou donation.

1403. Les coupes de bois et les produits des carrières et mines tombent dans la communauté pour tout ce qui en est considéré comme usufruit, d'après les règles expliquées au titre *de l'usufruit, de l'usage et de l'habitation.*

Unterblieb der Abtrieb des Holzes, der diesen Regeln zufolge während der Gütergemeinschaft hätte geschehen können, so muß dem Ehegatten, welcher nicht Eigenthümer des Grundstückes ist, oder dessen Erben dafür Ersatz geleistet werden.

Wenn die Steinbrüche und Bergwerke erst während der Ehe eröffnet wurden, so fällt deren Ausbeute nur mit dem Vorbehalte einer Vergütung oder Entschädigung für den Ehegatten, dem sie gebührt, in die Gütergemeinschaft.

1404. Unbewegliche Sachen, welche die Ehegatten an dem Tage der Abschließung ihrer Ehe schon besitzen, oder die ihnen während derselben durch Erbrecht zufallen, kommen nicht in die Gütergemeinschaft.

Hätte gleichwohl einer der Ehegatten nach der Ehestiftung, worin die Gütergemeinschaft verabredet ist, und vor Abschließung der Ehe, eine unbewegliche Sache erworben, so fällt die in dieser Zwischenzeit erworbene Sache nur alsdann in die Gütergemeinschaft, wenn nicht deren Erwerbung zufolge einer Bestimmung der Ehestiftung geschah, in welchem Falle sie nach dem Inhalte des Vertrages zu beurtheilen ist.

1405. Unbewegliche Sachen, die nur einem der beyden Ehegatten während der Ehe geschenkt wurden, fallen nicht in die Gütergemeinschaft, sondern gehören dem Beschenkten allein, wenn nicht die Schenkung ausdrücklich bestimmt, daß die geschenkte Sache zur Gütergemeinschaft gehören solle.

1406. Unbewegliche Sachen, welche der Vater, die Mutter oder ein anderer Ascendent einem der Ehegatten überlassen oder abgetreten hat, entweder um ihn wegen dessen, was er ihm schuldig war, zu befriedigen, oder mit der Bedingung, die Schulden des Schenkers an Fremde zu bezahlen, fallen nicht in die Gütergemeinschaft, jedoch mit Vorbehalt der Vergütung oder Entschädigung.

Si les coupes de bois qui, en suivant ces règles, pouvaient être faites durant la communauté, ne l'ont point été, il en sera dû récompense à l'époux non propriétaire du fonds ou à ses héritiers.

Si les carrières et mines ont été ouvertes pendant le mariage, les produits n'en tombent dans la communauté que sauf récompense ou indemnité à celui des époux à qui elle pourra être due.

1404. Les immeubles que les époux possèdent au jour de la célébration du mariage, ou qui leur échoient pendant son cours à titre de succession, n'entrent point en communauté.

Néanmoins, si l'un des époux avait acquis un immeuble depuis le contrat de mariage, contenant stipulation de communauté, et avant la célébration du mariage, l'immeuble acquis dans cet intervalle entrera dans la communauté, à moins que l'acquisition n'ait été faite en exécution de quelque clause du mariage; auquel cas elle serait réglée suivant la convention.

1405. Les donations d'immeubles qui ne sont faites pendant le mariage qu'à l'un des deux époux, ne tombent point en communauté, et appartiennent au donataire seul, à moins que la donation ne contienne expressément que la chose donnée appartient à la communauté.

1406. L'immeuble abandonné ou cédé par père, mère ou autre ascendant, à l'un des deux époux, soit pour le remplir de ce qu'il lui doit, soit à la charge de payer les dettes du donateur à des étrangers, n'entre point en communauté, sauf récompense ou indemnité.

1407. Eine unbewegliche Sache, die während der Ehe durch Vertauschung gegen eine andere, einem der beyden Ehegatten zugehörige, erworben wurde, fällt nicht in die Gütergemeinschaft, sondern tritt an die Stelle der veräußerten, mit Vorbehalt der Vergütung des Ueberschusses.

1408. Die während der Ehe durch Versteigerung oder auf andere Weise geschehene Erwerbung einer unbeweglichen Sache, wovon einem der Ehegatten das gemeinschaftliche Eigenthum mit einem andern ungetheilt zustand, gilt nicht als Erwerb der Gütergemeinschaft; doch muß diese, wegen des Geldes, welches zu jener Erwerbung aus der Masse genommen wurde, entschädigt werden.

Hatte der Ehemann allein und in seinem eigenen Namen eine unbewegliche Sache, die der Ehefrau in ungetheilter Gemeinschaft mit andern zustand, ganz oder zum Theil erworben oder sich zuschlagen (adjudiciren) lassen: so hat diese bey Auflösung der ehelichen Gütergemeinschaft die Wahl, entweder die Sache der Gütergemeinschaft zu überlassen, welche alsdann Schuldnerin der Ehefrau in Ansehung des dieser an dem Preise gebührenden Antheiles wird, oder die Sache selbst zu behalten, indem sie der Gütergemeinschaft den Erwerbungspreis vergütet.

§. 2.

Von dem Passivbestande (den Schulden und Lasten) der Gütergemeinschaft, und von den daraus wider die Gütergemeinschaft entstehenden Klagen.

1409. Zum Passivbestande der Gütergemeinschaft gehören:

1) Alle eine bewegliche Sache zum Gegenstande habenden Schulden, womit die Ehegatten am Tage der Abschließung ihrer Ehe beschwert waren, oder womit die während der

1407. L'immeuble acquis pendant le mariage à titre d'échange contre l'immeuble appartenant à l'un des deux époux, n'entre point en communauté, et est subrogé au lieu et place de celui qui a été aliéné; sauf la récompense, s'il y a soulte.

1408. L'acquisition faite pendant le mariage, à titre de licitation ou autrement, de portion d'un immeuble dont l'un des époux était propriétaire par indivis, ne forme point un conquêt, sauf à indemniser la communauté de la somme qu'elle a fournie pour cette acquisition.

Dans le cas où le mari deviendrait seul, et en son nom personnel, acquéreur ou adjudicataire de portion ou de la totalité d'un immeuble appartenant par indivis à la femme, celle-ci, lors de la dissolution de la communauté, a le choix, ou d'abandonner l'effet à la communauté, laquelle devient alors débitrice envers la femme de la portion appartenant à celle-ci dans le prix, ou de retirer l'immeuble, en remboursant à la communauté le prix de l'acquisition.

§. 2.

Du passif de la communauté, et des actions qui en résultent contre la communauté.

1409. La communauté se compose passivement,

1.° De toutes les dettes mobilières dont les époux étaient grevés au jour de la célébration de leur mariage, ou dont se trouvent chargées les

Ehe ihnen anfallenden Erbschaften belastet sind, jedoch mit Vorbehalt der Vergütung für diejenigen Schulden, welche auf unbeweglichen, dem einen oder dem andern Ehegatten eigenthümlichen, Sachen haften;

2) Die während der Gütergemeinschaft von dem Manne, oder, mit dessen Bewilligung, von der Frau gemachten Schulden, sowohl an Capital, als an fälligen Renten oder Zinsen, mit Vorbehalt der Vergütung in den dazu geeigneten Fällen;

3) Von solchen Renten oder Schulden aber, welche den beyden Ehegatten persönlich obliegen, nur allein die zu entrichtenden Gefälle und Zinsen;

4) Die auch dem Nießbraucher obliegenden Ausbesserungen der zur Gütergemeinschaft nicht gehörigen unbeweglichen Sachen;

5) Der Unterhalt der Ehegatten, die Kosten der Erziehung und Unterhaltung der Kinder, und alle übrigen Lasten der Ehe.

1410. Für die eine bewegliche Sache zum Gegenstande habenden Schulden, welche die Frau vor der Ehe gemacht hat, haftet die Gütergemeinschaft nur in so fern, als sie aus einer öffentlichen, schon vor der Ehe abgefaßten, oder aus einer solchen Urkunde herrühren, welche vor diesem Zeitpunkte durch die Eintragung derselben, oder durch den Tod einer oder mehrerer Personen, welche sie unterzeichnet haben, volle Glaubwürdigkeit erhalten hat.

Gläubiger der Ehefrau, die sich auf Urkunden stützen, welche nicht schon vor der Ehe auf solche Weise Glaubwürdigkeit erhielten, können sich wegen der Bezahlung nur an das bloße Eigenthum der ihr persönlich zugehörenden unbeweglichen Sachen halten.

Der Mann, welcher eine Schuld dieser Art für seine Frau bezahlt zu haben behauptet, kann weder von ihr selbst, noch von ihren Erben, dafür eine Vergütung fordern.

successions qui leur échoient durant le mariage, sauf la récompense pour celles relatives aux immeubles propres à l'un ou à l'autre des époux ;

2.° Des dettes, tant en capitaux qu'arrérages ou intérêts, contractées par le mari pendant la communauté, ou par la femme du consentement du mari, sauf la récompense dans les cas où elle a lieu ;

3.° Des arrérages et intérêts seulement des rentes ou dettes passives qui sont personnelles aux deux époux ;

4.° Des réparations usufructuaires des immeubles qui n'entrent point en communauté ;

5.° Des alimens des époux, de l'éducation et entretien des enfans, et de toute autre charge du mariage.

1410. La communauté n'est tenue des dettes mobilières contractées avant le mariage par la femme, qu'autant qu'elles résultent d'un acte authentique antérieur au mariage, ou ayant reçu avant la même époque une date certaine, soit par l'enregistrement, soit par le décès d'un ou de plusieurs signataires dudit acte.

Le créancier de la femme, en vertu d'un acte n'ayant pas de date certaine avant le mariage, ne peut en poursuivre contre elle le paiement que sur la nue propriété de ses immeubles personnels.

Le mari qui prétendrait avoir payé pour sa femme une dette de cette nature, n'en peut demander la récompense ni à sa femme ni à ses héritiers.

1411. Die Schulden einer bloß aus beweglichen Sachen bestehenden Erbschaft, welche den Ehegatten während der Ehe anfällt, hat die Gütergemeinschaft ganz zu übernehmen.

1412. Die Schulden einer bloß aus unbeweglichen Sachen bestehenden Erbschaft, welche einem der Ehegatten während der Ehe anfällt, fallen der Gütergemeinschaft gar nicht zur Last; doch behalten die Gläubiger das Recht, wegen ihrer Befriedigung sich an die unbeweglichen Sachen dieser Erbschaft zu halten.

Dessen ungeachtet können die Gläubiger der Erbschaft, wenn dieselbe dem Manne anfiel, sich wegen ihrer Befriedigung sowohl an das diesem eigenthümliche Vermögen, als an das Vermögen der Gütergemeinschaft halten; in diesem zweyten Falle bleibt gleichwohl der Frau oder ihren Erben eine Vergütung vorbehalten.

1413. Wenn die bloß aus unbeweglichen Sachen bestehende Erbschaft der Ehefrau anfiel, und diese sie mit Bewilligung ihres Mannes annahm, so können sich die Erbschaftsgläubiger wegen ihrer Befriedigung an das sämmtliche der Ehefrau persönlich zustehende Vermögen halten; ward hingegen die Erbschaft von der Ehefrau nur mit Genehmigung des Gerichtes, im Falle der Weigerung ihres Mannes, angenommen: so können die Gläubiger, wenn die zur Erbschaft gehörigen unbeweglichen Sachen nicht zureichen, sich nur an das bloße Eigenthum des übrigen der Frau persönlich zustehenden Vermögens halten.

1414. Wenn die einem der Ehegatten angefallene Erbschaft zum Theil aus beweglichen, zum Theil aus unbeweglichen Sachen besteht, so fallen die darauf haftenden Schulden der Gütergemeinschaft nur nach dem Verhältnisse, worin die beweglichen Sachen zu den Schulden beytragen, und mit Rücksicht auf den Werth dieser beweglichen

1411. Les dettes des successions purement mobilières qui sont échues aux époux pendant le mariage, sont, pour le tout, à la charge de la communauté.

1412. Les dettes d'une succession purement immobilière qui échoit à l'un des époux pendant le mariage, ne sont point à la charge de la communauté ; sauf le droit qu'ont les créanciers de poursuivre leur paiement sur les immeubles de ladite succession.

Néanmoins, si la succession est échue au mari, les créanciers de la succession peuvent poursuivre leur paiement, soit sur tous les biens propres au mari, soit même sur ceux de la communauté ; sauf, dans ce second cas, la récompense due à la femme ou à ses héritiers.

1413. Si la succession purement immobilière est échue à la femme, et que celle-ci l'ait acceptée du consentement de son mari, les créanciers de la succession peuvent poursuivre leur paiement sur tous les biens personnels de la femme : mais si la succession n'a été acceptée par la femme que comme autorisée en justice au refus du mari, les créanciers, en cas d'insuffisance des immeubles de la succession, ne peuvent se pourvoir que sur la nue propriété des autres biens personnels de la femme.

1414. Lorsque la succession échue à l'un des époux est en partie mobilière et en partie immobilière, les dettes dont elle est grevée ne sont à la charge de la communauté que jusqu'à concurrence de la portion contributoire du mobilier

Sachen, in Vergleichung mit dem der unbeweglichen, zur Last.

Dieser Beytragsantheil richtet sich nach dem Inventar, für dessen Errichtung der Mann, wenn die Erbschaft ihn persönlich angeht, in eigenem Namen, oder, wenn dieselbe seiner Frau zufiel, in der Rücksicht zu sorgen hat, weil er deren Handlungen zu leiten und genehmigen hat.

1415. Beym Mangel eines Inventars können die Ehefrau und deren Erben in allen Fällen, wo dieser Mangel ihr zum Nachtheile gereicht, bey der Auflösung der Gütergemeinschaft, die ihr rechtlich zukommende Vergütung fordern, und alsdann sowohl durch Urkunden und Familienpapiere, als durch Zeugen und, nöthigen Falles, durch die gemeine Sage, den Bestand und den Werth des nicht aufgezeichneten beweglichen Vermögens beweisen.

Der Mann wird nie zu diesem Beweise zugelassen.

1416. Die Verfügungen des 1414ten Artikels verhindern die Gläubiger einer zum Theil aus beweglichen, zum Theil aus unbeweglichen Sachen bestehenden Erbschaft nicht, wegen ihrer Befriedigung sich an das zur Gütergemeinschaft gehörige Vermögen zu halten, es mag nun die Erbschaft dem Manne oder der Frau, vorausgesetzt, daß diese sie mit Bewilligung des Mannes annahm, zugefallen seyn; alles dies jedoch mit Vorbehalt der gegenseitigen Vergütungen.

Eben so verhält es sich, wenn die Erbschaft von der Ehefrau nur mit Genehmigung des Gerichtes angenommen, das dazu gehörige bewegliche Vermögen aber ohne vorherige Errichtung eines Inventars mit dem der Gütergemeinschaft vermischt worden ist.

1417. Ward die Erbschaft von der Frau, im Falle der Weigerung ihres Mannes, nur mit Genehmigung des Gerichtes angenommen, und ein Inventar errichtet: so

dans les dettes, eu égard à la valeur de ce mobilier comparée à celle des immeubles.

Cette portion contributoire se règle d'après l'inventaire, auquel le mari doit faire procéder, soit de son chef, si la succession le concerne personnellement, soit comme dirigeant et autorisant les actions de sa femme, s'il s'agit d'une succession à elle échue.

1415. A défaut d'inventaire, et dans tous les cas où ce défaut préjudicie à la femme, elle ou ses héritiers peuvent, lors de la dissolution de la communauté, poursuivre les récompenses de droit, et même faire preuve tant par titres et papiers domestiques que par témoins, et au besoin par la commune renommée, de la consistance et valeur du mobilier non inventorié.

Le mari n'est jamais recevable à faire cette preuve.

1416. Les dispositions de l'article 1414 ne font point obstacle à ce que les créanciers d'une succession en partie mobilière et en partie immobilière poursuivent leur paiement sur les biens de la communauté, soit que la succession soit échue au mari, soit qu'elle soit échue à la femme, lorsque celle-ci l'a acceptée du consentement de son mari; le tout sauf les récompenses respectives.

Il en est de même si la succession n'a été acceptée par la femme que comme autorisée en justice, et que néanmoins le mobilier en ait été confondu dans celui de la communauté sans un inventaire préalable.

1417. Si la succession n'a été acceptée par la femme que comme autorisée en justice au refus

können die Gläubiger wegen ihrer Befriedigung sich nur an die zur Erbschaft gehörigen beweglichen und unbeweglichen Sachen, und, bey deren Unzulänglichkeit, an das bloße Eigenthum des übrigen der Ehefrau persönlich zustehenden Vermögens halten.

1418. Nach den im 1411ten und den folgenden Artikeln aufgestellten Regeln werden sowohl die auf einer Schenkung haftenden, als die zu einer Erbschaft gehörigen, Schulden beurtheilt.

1419. Die Gläubiger können, wegen Bezahlung der von der Frau, mit Bewilligung des Mannes, gemachten Schulden, sich sowohl an das gesammte Vermögen der Gütergemeinschaft, als an das des Mannes oder der Frau halten; jedoch mit Vorbehalt der, der Gütergemeinschaft gebührenden Vergütung, oder der dem Manne zu leistenden Schadloshaltung.

1420. Jede Schuld, welche die Frau nur vermöge einer allgemeinen oder besondern Vollmacht ihres Mannes gemacht hat, fällt der Gütergemeinschaft zur Last, und der Gläubiger kann wegen deren Bezahlung weder die Frau belangen, noch an das ihr persönlich zustehende Vermögen sich halten.

Zweyter Abschnitt.

Von der Verwaltung der Gütergemeinschaft, und den Wirkungen der von einem oder dem andern Ehegatten in Beziehung auf die eheliche Gesellschaft vorgenommenen Handlungen.

1421. Der Mann verwaltet allein das zur Gütergemeinschaft gehörige Vermögen.

Er kann es ohne Mitwirkung der Frau verkaufen, veräußern und mit Hypotheken beschweren.

du mari, et s'il y a eu inventaire, les créanciers ne peuvent poursuivre leur paiement que sur les biens tant mobiliers qu'immobiliers de ladite succession, et, en cas d'insuffisance, sur la nue propriété des autres biens personnels de la femme.

1418. Les règles établies par les articles 1411 et suivans régissent les dettes dépendantes d'une donation, comme celles résultant d'une succession.

1419. Les créanciers peuvent poursuivre le paiement des dettes que la femme a contractées avec le consentement du mari, tant sur tous les biens de la communauté, que sur ceux du mari ou de la femme; sauf la récompense due à la communauté, ou l'indemnité due au mari.

1420. Toute dette qui n'est contractée par la femme qu'en vertu de la procuration générale ou spéciale du mari, est à la charge de la communauté, et le créancier n'en peut poursuivre le paiement ni contre la femme ni sur ses biens personnels.

SECTION II.

De l'administration de la communauté, et de l'effet des actes de l'un ou de l'autre époux relativement à la société conjugale.

1421. Le mari administre seul les biens de la communauté.

Il peut les vendre, aliéner et hypothéquer sans le concours de la femme.

1422. Er kann durch Handlungen unter Lebenden weder über unbewegliche Sachen der Gütergemeinschaft, noch über das gesammte bewegliche Vermögen oder einen aliquoten (im Verhältnisse zum Ganzen bestimmten) Theil desselben auf unentgeltliche Weise verfügen, es sey dann zur Versorgung (Etablissement) der gemeinschaftlichen Kinder.

Er kann jedoch über bewegliche Sachen im Einzelnen zum Vortheile eines jeden unentgeltlich verfügen, vorausgesetzt, daß er sich den Nießbrauch derselben nicht vorbehält.

1423. Schenkungen, die der Mann durch ein Testament macht, dürfen seinen Antheil an der Gütergemeinschaft nicht übersteigen.

Hat er in dieser Form über eine zur Gütergemeinschaft gehörige Sache verfügt, so kann der Beschenkte sie nur alsdann in Natur fordern, wenn sie bey der Theilung zufällig in den Antheil der Erben des Mannes fällt. Fällt sie aber nicht in den Antheil dieser Erben, so gebührt dem Legatar die Vergütung des vollen Werthes der ihm vermachten Sache aus dem Antheile der Erben des Mannes an der Gütergemeinschaft und aus dem eigenen Vermögen des Letztern.

1424. Geldstrafen, die der Mann durch ein den bürgerlichen Tod nicht nach sich ziehendes Verbrechen verwirkt hat, können aus dem Vermögen der Gütergemeinschaft beygetrieben werden; der Frau bleibt jedoch die ihr gebührende Vergütung vorbehalten. Die von der Frau verwirkten Strafen können, so lange die Gütergemeinschaft dauert, nur auf das bloße Eigenthum des ihr persönlich zustehenden Vermögens vollzogen werden.

1425. Die wider einen der beyden Ehegatten ausgesprochenen Verurtheilungen wegen eines den bürgerlichen Tod nach sich ziehenden Verbrechens treffen nur dessen Antheil an der Gütergemeinschaft und das ihm persönlich zustehende Vermögen.

1422. Il ne peut disposer entre-vifs à titre gratuit des immeubles de la communauté, ni de l'universalité ou d'une quotité du mobilier, si ce n'est pour l'établissement des enfans communs.

Il peut néanmoins disposer des effets mobiliers à titre gratuit et particulier, au profit de toutes personnes, pourvu qu'il ne s'en réserve pas l'usufruit.

1423. La donation testamentaire faite par le mari ne peut excéder sa part dans la communauté.

S'il a donné en cette forme un effet de la communauté, le donataire ne peut le réclamer en nature, qu'autant que l'effet, par l'événement du partage, tombe au lot des héritiers du mari : si l'effet ne tombe point au lot de ces héritiers, le légataire a la récompense de la valeur totale de l'effet donné, sur la part des héritiers du mari dans la communauté et sur les biens personnels de ce dernier.

1424. Les amendes encourues par le mari pour crime n'emportant pas mort civile, peuvent se poursuivre sur les biens de la communauté, sauf la récompense due à la femme ; celles encourues par la femme ne peuvent s'exécuter que sur la nue propriété de ses biens personnels, tant que dure la communauté.

1425. Les condamnations prononcées contre l'un des deux époux pour crime emportant mort civile, ne frappent que sa part de la communauté et ses biens personnels.

1426. Für Handlungen, welche die Frau ohne Zustimmung ihres Mannes, wenn gleich mit Genehmigung des Gerichtes, vornahm, ist das Vermögen der Gütergemeinschaft nicht verhaftet, außer wenn sie als öffentliche Handelsfrau und in ihren Handelsangelegenheiten sich verbindlich gemacht hat.

1427. Die Frau kann, sogar um ihren Mann aus dem Gefängnisse zu befreyen, oder in dessen Abwesenheit ihren Kindern eine Versorgung zu verschaffen, nur nach vorhergehender Genehmigung des Gerichtes sich verbindlich machen oder das Vermögen der Gütergemeinschaft verpfänden.

1428. Der Mann hat die Verwaltung des gesammten der Frau persönlich zugehörigen Vermögens.

Er kann alle der Frau zustehenden, auf bewegliche Sachen oder den bloßen Besitz sich beziehenden, Klagen allein geltend machen.

Er kann aber ohne Zustimmung seiner Frau die ihr persönlich zugehörigen unbeweglichen Sachen nicht veräußern.

Er muß für jede Verschlimmerung des seiner Frau persönlich zugehörigen Vermögens einstehen, in so fern dieselbe durch einen Mangel der zu dessen Erhaltung dienlichen Vorkehrungen verursacht wurde.

1429. Mieth- und Pachtcontracte, welche der Mann für sich allein in Ansehung der Güter seiner Frau auf mehr als neun Jahre eingegangen hat, sind, wenn inzwischen die Gütergemeinschaft aufgelöst wird, für die Frau und deren Erben nur auf die Zeit verbindlich, welche entweder von dem ersten Zeitabschnitte von neun Jahren, wenn die Contrahenten sich darin noch befinden, oder von dem zweyten Abschnitte und so weiter, noch übrig sind, so daß der Pachter nur während des Zeitabschnittes von neun Jahren, worin er sich wirklich befindet, seine Benutzungen fortzusetzen berechtigt ist.

1426. Les actes faits par la femme sans le consentement du mari, et même avec l'autorisation de la justice, n'engagent point les biens de la communauté, si ce n'est lorsqu'elle contracte comme marchande publique et pour le fait de son commerce.

1427. La femme ne peut s'obliger ni engager les biens de la communauté, même pour tirer son mari de prison, ou pour l'établissement de ses enfans en cas d'absence du mari, qu'après y avoir été autorisée par justice.

1428. Le mari a l'administration de tous les biens personnels de la femme.

Il peut exercer seul toutes les actions mobilières et possessoires qui appartiennent à la femme.

Il ne peut aliéner les immeubles personnels de sa femme sans son consentement.

Il est responsable de tout dépérissement des biens personnels de sa femme, causé par défaut d'actes conservatoires.

1429. Les baux que le mari seul a faits des biens de sa femme pour un temps qui excède neuf ans, ne sont, en cas de dissolution de la communauté, obligatoires vis-à-vis de la femme ou de ses héritiers, que pour le temps qui reste à courir, soit de la première période de neuf ans, si les parties s'y trouvent encore, soit de la seconde, et ainsi de suite, de manière que le fermier n'ait que le droit d'achever la jouissance de la période de neuf ans où il se trouve.

1430. Verpachtungen von neun oder weniger Jahren, welche der Mann für sich allein in Ansehung der Güter seiner Frau, früher, als drey Jahre vor dem Ende der laufenden Pachtung, wenn von Feldgütern die Rede ist, oder früher, als zwey Jahre vor demselben Zeitpunkte, wenn von Häusern die Rede ist, eingegangen oder erneuert hat, sind ohne Wirkung, wenn nicht deren Vollziehung vor Auflösung der Gütergemeinschaft ihren Anfang genommen hat.

1431. Die Frau, welche sich in Angelegenheiten der Gütergemeinschaft oder ihres Mannes solidarisch mit demselben verbindlich macht, wird in Beziehung auf ihn nur so betrachtet, als hätte sie sich als Bürge verpflichtet; sie muß daher für die übernommene Verbindlichkeit entschädigt werden.

1432. Dem Manne, welcher wegen des von seiner Frau vorgenommenen Verkaufes einer ihr persönlich zugehörigen unbeweglichen Sache solidarisch, oder auf andere Weise, die Gewährleistung übernommen hat, steht ebenfalls, wenn er deshalb in Anspruch genommen wird, eine Entschädigungsforderung gegen sie, sowohl in Rücksicht ihres Antheiles an der Gütergemeinschaft, als des ihr persönlich zustehenden Vermögens zu.

1433. Ist eine unbewegliche Sache, die einem der Ehegatten zugehörte, verkauft, oder sind Dienstbarkeiten, wozu Grundstücke, die einem von ihnen eigen sind, berechtigt waren, mit Gelde losgekauft worden, und ist der Preis davon in die Gütergemeinschaft gefallen, ohne daß eine Wiederverwendung statt gefunden hat: so ist der Ehegatte, welchem entweder die verkaufte unbewegliche Sache oder die losgekaufte Dienstbarkeit zugehörte, berechtigt, diesen Preis aus der Gütergemeinschaft vorweg zu nehmen.

1434. In Hinsicht des Mannes wird angenommen, daß eine Wiederverwendung statt gefunden habe, wenn er bey einer neuen Erwerbung erklärt hat, daß dieselbe

1430. Les baux de neuf ans ou au-dessous, que le mari seul a passés ou renouvelés des biens de sa femme, plus de trois ans avant l'expiration du bail courant s'il s'agit de biens ruraux, et plus de deux ans avant la même époque s'il s'agit de maisons, sont sans effet, à moins que leur exécution n'ait commencé avant la dissolution de la communauté.

1431. La femme qui s'oblige solidairement avec son mari pour les affaires de la communauté ou du mari, n'est réputée, à l'égard de celui-ci, s'être obligée que comme caution; elle doit être indemnisée de l'obligation qu'elle a contractée.

1432. Le mari qui garantit solidairement ou autrement la vente que sa femme a faite d'un immeuble personnel, a pareillement un recours contre elle, soit sur sa part dans la communauté, soit sur ses biens personnels, s'il est inquiété.

1433. S'il est vendu un immeuble appartenant à l'un des époux, de même que si l'on s'est rédimé en argent de services fonciers dus à des héritages propres à l'un d'eux, et que le prix en ait été versé dans la communauté, le tout sans remploi, il y a lieu au prélèvement de ce prix sur la communauté, au profit de l'époux qui était propriétaire, soit de l'immeuble vendu, soit des services rachetés.

1434. Le remploi est censé fait à l'égard du mari, toutes les fois que, lors d'une acquisition,

mit dem, durch die Veräußerung einer ihm persönlich zugehörigen unbeweglichen Sache gewonnenen, Gelde, und in der Absicht, dadurch eine Wiederverwendung zu bewirken, geschehen sey.

1435. Die Erklärung des Mannes, daß die Erwerbung mit dem Gelde, welches von einer von der Frau verkauften unbeweglichen Sache herrührt, und zwar in der Absicht, ihr zum Ersatze zu dienen, geschehen sey, ist nicht hinreichend, wenn nicht diese Wiederanlegung von der Ehefrau förmlich angenommen wurde; geschah dieses nicht, so ist sie nur berechtigt, bey der Auflösung der Gütergemeinschaft die Erstattung des Preises ihrer verkauften unbeweglichen Sache zu verlangen.

1436. Wegen Erstattung des Preises einer dem Manne zugehörigen unbeweglichen Sache kann nur die Masse der Gütergemeinschaft in Anspruch genommen, die Vergütung des Preises einer der Frau zugehörigen unbeweglichen Sache kann aber, im Falle der Unzulänglichkeit des gemeinschaftlichen Vermögens, auch aus dem, dem Manne persönlich zustehenden, gefordert werden. In allen Fällen wird jedoch nur der Verkaufspreis vergütet, was auch immer in Ansehung des Werthes der veräußerten unbeweglichen Sache behauptet werden mag.

1437. So oft aus dem gemeinschaftlichen Vermögen eine Summe genommen wird, entweder zur Tilgung der Schulden oder Lasten, welche einen der Ehegatten persönlich betreffen, z. B., des ganz oder zum Theil rückständigen Preises einer ihm eigenthümlichen unbeweglichen Sache, wie auch des Betrages der Loskaufung von Dienstbarkeiten, desgleichen zur Wiedererlangung, Erhaltung oder Verbesserung des ihm persönlich zustehenden Vermögens, und überhaupt in allen Fällen, wo einer der beyden Ehegatten einen persönlichen Vortheil aus dem gemeinschaftlichen Vermögen gezogen hat, muß dafür Vergütung geleistet werden.

il a déclaré qu'elle était faite des deniers provenus de l'aliénation de l'immeuble qui lui était personnel, et pour lui tenir lieu de remploi.

1435. La déclaration du mari, que l'acquisition est faite des deniers provenus de l'immeuble vendu par la femme et pour lui servir de remploi, ne suffit point, si ce remploi n'a été formellement accepté par la femme : si elle ne l'a pas accepté, elle a simplement droit, lors de la dissolution de la communauté, à la récompense du prix de son immeuble vendu.

1436. La récompense du prix de l'immeuble appartenant au mari ne s'exerce que sur la masse de la communauté; celle du prix de l'immeuble appartenant à la femme s'exerce sur les biens personnels du mari, en cas d'insuffisance des biens de la communauté. Dans tous les cas, la récompense n'a lieu que sur le pied de la vente, quelque allégation qui soit faite touchant la valeur de l'immeuble aliéné.

1437. Toutes les fois qu'il est pris sur la communauté une somme, soit pour acquitter les dettes ou charges personnelles à l'un des époux, telles que le prix ou partie du prix d'un immeuble à lui propre, ou le rachat de services fonciers, soit pour le recouvrement, la conservation ou l'amélioration de ses biens personnels, et généralement toutes les fois que l'un des deux époux a tiré un profit personnel des biens de la communauté, il en doit la récompense.

1438. Wenn der Vater und die Mutter zusammen ein gemeinschaftliches Kind ausgestattet haben, ohne den Antheil, für welchen ein jeder derselben dazu beytragen wollte, auszudrücken, so wird dafür gehalten, daß jeder von ihnen die Hälfte des Brautschatzes gegeben habe, dieser mag nun in Sachen, welche zur Gütergemeinschaft gehören, oder aus dem, einem der beyden Ehegatten persönlich zustehenden, Vermögen, gegeben oder versprochen worden seyn.

In dem zweyten Falle hat der Ehegatte, dessen eigenthümliche unbewegliche oder sonstige Sache zum Brautschatze gegeben wurde, einen Entschädigungsanspruch auf das Vermögen des andern wegen der Hälfte des Brautschatzes, mit Rücksicht auf den Werth, welchen die gegebene Sache zur Zeit der Schenkung gehabt hat.

1439. Hat der Mann allein einem gemeinschaftlichen Kinde aus dem Vermögen der Gütergemeinschaft einen Brautschatz gegeben, so fällt er dieser zur Last, und die Frau muß, im Falle sie die Gütergemeinschaft angenommen hat, die Hälfte des Brautschatzes übernehmen, wenn nicht der Mann ausdrücklich erklärt hat, daß er das Ganze, oder doch einen größern Theil, als die Hälfte, übernehmen wolle.

1440. Zur Gewährleistung für den Brautschatz ist ein jeder, welcher denselben gab, verbunden; auch muß solcher, in Ermangelung einer entgegenstehenden Uebereinkunft, von dem Tage der Heirath an, wenn gleich für die Auszahlung eine andere Zeit festgesetzt wäre, verzinset werden.

Dritter Abschnitt.

Von der Auflösung der Gütergemeinschaft und einigen ihrer Folgen.

1441. Die Gütergemeinschaft wird aufgelöst: 1) durch den natürlichen und 2) durch den bürgerlichen Tod; 3)

1438. Si le père et la mère ont doté conjointement l'enfant commun, sans exprimer la portion pour laquelle ils entendaient y contribuer, ils sont censés avoir doté chacun pour moitié, soit que la dot ait été fournie ou promise en effets de la communauté, soit qu'elle l'ait été en biens personnels à l'un des deux époux.

Au second cas, l'époux dont l'immeuble ou l'effet personnel a été constitué en dot, a, sur les biens de l'autre, une action en indemnité pour la moitié de ladite dot, eu égard à la valeur de l'effet donné, au temps de la donation.

1439. La dot constituée par le mari seul à l'enfant commun, en effets de la communauté, est à la charge de la communauté; et dans le cas où la communauté est acceptée par la femme, celle-ci doit supporter la moitié de la dot, à moins que le mari n'ait déclaré expressément qu'il s'en chargeait pour le tout, ou pour une portion plus forte que la moitié.

1440. La garantie de la dot est due par toute personne qui l'a constituée ; et ses intérêts courent du jour du mariage, encore qu'il y ait terme pour le paiement, s'il n'y a stipulation contraire.

Section III.

De la dissolution de la communauté, et de quelques-unes de ses suites.

1441. La communauté se dissout, 1.° par la mort naturelle; 2.° par la mort civile; 3.° par le

durch Ehescheidung; 4) durch Trennung von Tisch und Bette; und 5) durch Vermögensabsonderung.

1442. Die Unterlassung der Errichtung eines Inventars nach dem natürlichen oder bürgerlichen Tode eines der Ehegatten bewirkt nicht die Fortsetzung der Gütergemeinschaft; doch bleiben den Interessenten alle Maaßregeln zur Ausmittelung des Bestandes der gemeinschaftlichen Güter und Sachen vorbehalten, und es kann darüber sowohl durch Urkunden, als durch die gemeine Sage, Beweis geführt werden.

Sind minderjährige Kinder vorhanden, so macht überdies die Unterlassung des Inventars den überlebenden Ehegatten der Benutzung ihrer Einkünfte verlustig, und der Gegenvormund, welcher ihn zur Inventaraufnahme nicht angehalten hat, haftet solidarisch mit ihm für alles das, wozu derselbe zum Vortheile der Minderjährigen verurtheilt werden möchte.

1443. Um die Vermögensabsonderung kann die Frau nur vor Gericht, und zwar nur alsdann nachsuchen, wenn ihr Brautschatz in Gefahr ist und wenn die Zerrüttung der Angelegenheiten ihres Mannes befürchten läßt, daß dessen Vermögen nicht hinreiche, sie wegen dessen, was sie zu fordern hat, und was ihr bey der Theilung vorausgebührt, zu befriedigen.

Jede freywillige Vermögensabsonderung ist nichtig.

1444. Die, wenn gleich gerichtlich erkannte, Vermögensabsonderung ist ungültig, wenn sie nicht entweder durch die wirkliche, in glaubhafter Form bis zum Betrage des Vermögens des Mannes geschehene, Befriedigung der Frau wegen dessen, was sie zu fordern hat, und was ihr vorausgebührt, oder wenigstens dadurch vollzogen ist, daß binnen vierzehn Tagen nach dem erfolgten Erkenntnisse ein gerichtliches Verfahren eingeleitet, und seitdem nicht unterbrochen wurde.

divorce; 4.° par la séparation de corps; 5.° par la séparation de biens.

1442. Le défaut d'inventaire après la mort naturelle ou civile de l'un des époux, ne donne pas lieu à la continuation de la communauté; sauf les poursuites des parties intéressées, relativement à la consistance des biens et effets communs, dont la preuve pourra être faite tant par titre que par la commune renommée.

S'il y a des enfans mineurs, le défaut d'inventaire fait perdre en outre à l'époux survivant la jouissance de leurs revenus; et le subrogé tuteur, qui ne l'a point obligé à faire inventaire, est solidairement tenu avec lui de toutes les condamnations qui peuvent être prononcées au profit des mineurs.

1443. La séparation de biens ne peut être poursuivie qu'en justice par la femme dont la dot est mise en péril, et lorsque le désordre des affaires du mari donne lieu de craindre que les biens de celui-ci ne soient point suffisans pour remplir les droits et reprises de la femme.

Toute séparation volontaire est nulle.

1444. La séparation de biens, quoique prononcée en justice, est nulle si elle n'a point été exécutée par le paiement réel des droits et reprises de la femme, effectué par acte authentique, jusqu'à concurrence des biens du mari, ou au moins par des poursuites commencées dans la quinzaine qui a suivi le jugement, et non interrompues depuis.

1445. Jede Vermögensabsonderung muß vor ihrer Vollziehung durch einen Anschlag auf einer dazu bestimmten Tafel in dem Hauptsaale des Gerichtes der ersten Instanz, und überdies, wenn der Ehemann ein Kaufmann, Wechsler oder Großhändler ist, in dem des Handelsgerichtes an dem Orte seines Wohnsitzes bekannt gemacht werden, und zwar bey Strafe der Nichtigkeit der geschehenen Vollziehung.

Das die Vermögensabsonderung aussprechende Erkenntniß äußert seine Wirkungen rückwärts bis zu dem Tage, wo darum nachgesucht wurde.

1446. Die persönlichen Gläubiger der Frau können ohne ihre Einwilligung nicht um die Vermögensabsonderung nachsuchen.

Doch können sie, wenn der Mann in Concurs oder Vermögensverfall geräth, bis zum Betrage ihrer Forderungen die Rechte ihrer Schuldnerin geltend machen.

1447. Die Gläubiger des Mannes können die erkannte, und sogar vollzogene, Vermögensabsonderung, wenn sie zur Beeinträchtigung ihrer Rechte gereicht, gerichtlich anfechten; sie können sogar bey dem Gesuche um Absonderung mit vor Gericht auftreten, um dieselbe zu bestreiten.

1448. Die Frau, welche die Vermögensabsonderung ausgewirkt hat, muß, nach dem Verhältnisse ihres und ihres Mannes Vermögens, zu den Kosten, sowohl der Haushaltung, als der Erziehung der gemeinschaftlichen Kinder, beytragen.

Sie muß diese Kosten allein übernehmen, wenn dem Manne nichts übrig bleibt.

1449. Die von Tisch und Bette und in Ansehung des Vermögens, oder in Rücksicht dieses letztern allein, abgesonderte Frau erhält die freye Verwaltung ihres Vermögens wieder.

1445. Toute séparation de biens doit, avant son exécution, être rendue publique par l'affiche sur un tableau à ce destiné, dans la principale salle du tribunal de première instance, et de plus, si le mari est marchand, banquier ou commerçant, dans celle du tribunal de commerce du lieu de son domicile; et ce, à peine de nullité de l'exécution.

Le jugement qui prononce la séparation de biens, remonte, quant à ses effets, au jour de la demande.

1446. Les créanciers personnels de la femme ne peuvent, sans son consentement, demander la séparation de biens.

Néanmoins, en cas de faillite ou de déconfiture du mari, ils peuvent exercer les droits de leur débitrice jusqu'à concurrence du montant de leurs créances.

1447. Les créanciers du mari peuvent se pourvoir contre la séparation de biens prononcée et même exécutée en fraude de leurs droits; ils peuvent même intervenir dans l'instance sur la demande en séparation pour la contester.

1448. La femme qui a obtenu la séparation de biens, doit contribuer, proportionnellement à ses facultés et à celles du mari, tant aux frais du ménage qu'à ceux d'éducation des enfans communs.

Elle doit supporter entièrement ces frais, s'il ne reste rien au mari.

1449. La femme séparée, soit de corps et de biens, soit de biens seulement, en reprend la libre administration.

Sie kann über ihr bewegliches Vermögen verfügen, und es veräußern.

Ihre unbeweglichen Sachen aber kann sie nur mit Zustimmung ihres Mannes, oder, bey dessen Weigerung, mit Genehmigung des Gerichtes veräußern.

1450. Der Mann hat für die Unterlassung der Anlegung oder Wiederverwendung des Preises einer unbeweglichen Sache, welche die in Ansehung des Vermögens abgesonderte Frau mit Genehmigung des Gerichtes veräußert hat, nicht zu haften, wenn er nicht zu dem Vertrage mitgewirkt hat, oder es bewiesen wird, daß das Geld von ihm in Empfang genommen, oder zu seinem Vortheile verwendet worden sey.

Er muß aber für jene Unterlassung einstehen, wenn der Verkauf in seiner Gegenwart und mit seiner Einwilligung geschehen ist; für die Nützlichkeit der Anlegung braucht er jedoch nicht zu haften.

1451. Die Gütergemeinschaft, welche entweder durch Trennung von Tisch und Bette und in Rücksicht des Vermögens, oder in Ansehung des letztern allein, aufgehoben wurde, kann mit Bewilligung beyder Theile wieder hergestellt werden.

Doch kann dies nur vermittelst einer vor Notarien aufgenommenen Urkunde geschehen, wovon das Original-Concept aufbewahrt bleibt, und eine Ausfertigung, mit Beobachtung der im 1445sten Artikel bestimmten Form, angeschlagen werden muß.

In diesem Falle erhält die wiederhergestellte Gütergemeinschaft von Neuem ihre Wirkung vom Tage der Heirath an, und alles kommt wieder in denselben Zustand, als ob niemals eine Vermögensabsonderung statt gefunden hätte; jedoch ohne Nachtheil für die Vollziehung solcher Geschäfte, welche die Frau in jener Zwischenzeit, dem 1449sten Artikel gemäß, etwa vorgenommen hätte.

Jede Uebereinkunft, wodurch die Ehegatten ihre Güter-

Elle peut disposer de son mobilier, et l'aliéner.

Elle ne peut aliéner ses immeubles sans le consentement du mari, ou sans être autorisée en justice, à son refus.

1450. Le mari n'est point garant du défaut d'emploi ou de remploi du prix de l'immeuble que la femme séparée a aliéné sous l'autorisation de la justice, à moins qu'il n'ait concouru au contrat, ou qu'il ne soit prouvé que les deniers ont été reçus par lui, ou ont tourné à son profit.

Il est garant du défaut d'emploi ou de remploi, si la vente a été faite en sa présence et de son consentement : il ne l'est point de l'utilité de cet emploi.

1451. La communauté dissoute par la séparation, soit de corps et de biens, soit de biens seulement, peut être rétablie du consentement des deux parties.

Elle ne peut l'être que par un acte passé devant notaires et avec minute, dont une expédition doit être affichée dans la forme de l'article 1445.

En ce cas, la communauté rétablie reprend son effet du jour du mariage ; les choses sont remises au même état que s'il n'y avait point eu de séparation, sans préjudice néanmoins de l'exécution des actes qui, dans cet intervalle, ont pu être faits par la femme en conformité de l'article 1449.

Toute convention par laquelle les époux rétabliraient leur communauté sous des conditions

gemeinschaft unter andern Bedingungen, als welche vorher dabey festgesetzt waren, wiederherstellen, ist nichtig.

1452. Die durch Ehescheidung oder Trennung sowohl von Tisch und Bette und in Rücksicht des Vermögens, als in Ansehung des letztern allein, bewirkte Auflösung der Gütergemeinschaft, hat den Anfall der beym Ueberleben der Frau eintretenden Rechte nicht zur Folge; doch behält sie die Befugniß, beym natürlichen oder bürgerlichen Tode des Mannes dieselben auszuüben.

Vierter Abschnitt.

Von der Annahme der Gütergemeinschaft und der Entsagung auf dieselbe, wie auch von den darauf sich beziehenden Bedingungen.

1453. Nach Aufhebung der Gütergemeinschaft steht der Frau oder ihren Erben und Nachfolgern die Befugniß zu, dieselbe anzunehmen oder ihr zu entsagen, und jede entgegenstehende Uebereinkunft ist nichtig.

1454. Die Frau, welche sich in die Angelegenheiten der Gütergemeinschaft eingemischt hat, kann derselben nicht mehr entsagen.

Bloß verwaltende oder auf Erhaltung abzweckende Handlungen sind für keine Einmischung zu halten.

1455. Eine volljährige Frau, welche bey einem Geschäfte als Theilnehmerin an der Gütergemeinschaft sich betragen hat, kann derselben, auch wenn dies vor Errichtung eines Inventars geschehen wäre, weder entsagen, noch sich dagegen in den vorigen Stand wieder einsetzen lassen, es müßte dann von Seiten der Erben des Mannes ein Betrug statt gefunden haben.

1456. Die überlebende Frau, welche das Recht der Entsagung auf die Gütergemeinschaft beybehalten will,

différentes de celles qui la réglaient antérieurement, est nulle.

1452. La dissolution de communauté opérée par le divorce ou par la séparation soit de corps et de biens, soit de biens seulement, ne donne pas ouverture aux droits de survie de la femme; mais celle-ci conserve la faculté de les exercer lors de la mort naturelle ou civile de son mari.

Section IV.

De l'acceptation de la communauté, et de la renonciation qui peut y être faite, avec les conditions qui y sont relatives.

1453. Après la dissolution de la communauté, la femme ou ses héritiers et ayant-cause ont la faculté de l'accepter ou d'y renoncer : toute convention contraire est nulle.

1454. La femme qui s'est immiscée dans les biens de la communauté, ne peut y renoncer.

Les actes purement administratifs ou conservatoires n'emportent point immixtion.

1455. La femme majeure qui a pris dans un acte la qualité de commune, ne peut plus y renoncer ni se faire restituer contre cette qualité, quand même elle l'aurait prise avant d'avoir fait inventaire, s'il n'y a eu dol de la part des héritiers du mari.

1456. La femme survivante, qui veut conserver la faculté de renoncer à la communauté, doit,

muß, binnen drey Monaten seit dem Todestage ihres Mannes, ein getreues und genaues Verzeichniß des gesammten zur Gütergemeinschaft gehörigen Vermögens, nach vorgängiger Vernehmung oder gehöriger Vorladung der Erben des Mannes, aufnehmen lassen.

Bey dem Schlusse dieses Verzeichnisses muß sie vor dem öffentlichen Beamten, welcher dasselbe aufnahm, eidlich bekräftigen, daß es aufrichtig und der Wahrheit gemäß sey.

1457. Binnen drey Monaten und vierzig Tagen nach dem Tode des Mannes muß sie bey dem Secretariat des Gerichtes erster Instanz, in dessen Bezirke der Mann seinen Wohnsitz hatte, ihre Entsagung abgeben, und dieser Vorgang soll in das zur Aufnahme der Entsagungen auf Erbschaften bestimmte Verzeichniß eingetragen werden.

1458. Nach Beschaffenheit der Umstände kann die Wittwe bey dem Gerichte erster Instanz um eine Verlängerung der in dem vorhergehenden Artikel bestimmten Entsagungsfrist nachsuchen, und es wird dieselbe, in so fern sie statt finden kann, nach vorgängiger Vernehmung oder gehöriger Vorladung der Erben des Mannes, gestattet.

1459. Die Wittwe, welche binnen der oben vorgeschriebenen Frist nicht entsagt hat, verliert dennoch, wenn sie ein Inventar errichtete, die Befugniß der Entsagung nicht, vorausgesetzt, daß sie sich nicht eingemischt hat; sie kann aber in diesem Falle nur bis zur erfolgten Entsagung als Theilhaberin der Gütergemeinschaft belangt werden, und muß die bis dahin gegen sie aufgegangenen Kosten tragen.

Sie kann auch schon nach dem Ablaufe der vierzig Tage seit der Beendigung des Inventars, wenn dieselbe noch vor dem Ende der drey Monate erfolgte, belangt werden.

1460. Hat die Wittwe zur Gütergemeinschaft gehörige Gegenstände unterschlagen oder verheimlicht, so wird sie,

dans les trois mois du jour du décès du mari, faire faire un inventaire fidèle et exact de tous les biens de la communauté, contradictoirement avec les héritiers du mari, ou eux dûment appelés.

Cet inventaire doit être par elle affirmé sincère et véritable, lors de sa clôture, devant l'officier public qui l'a reçu.

1457. Dans les trois mois et quarante jours après le décès du mari, elle doit faire sa renonciation au greffe du tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel le mari avait son domicile; cet acte doit être inscrit sur le registre établi pour recevoir les renonciations à succession.

1458. La veuve peut, suivant les circonstances, demander au tribunal de première instance une prorogation du délai prescrit par l'article précédent pour sa renonciation; cette prorogation est, s'il y a lieu, prononcée contradictoirement avec les héritiers du mari, ou eux dûment appelés.

1459. La veuve qui n'a point fait sa renonciation dans le délai ci-dessus prescrit, n'est pas déchue de la faculté de renoncer si elle ne s'est point immiscée et qu'elle ait fait inventaire; elle peut seulement être poursuivie comme commune jusqu'à ce qu'elle ait renoncé, et elle doit les frais faits contre elle jusqu'à sa renonciation.

Elle peut également être poursuivie après l'expiration des quarante jours depuis la clôture de l'inventaire, s'il a été clos avant les trois mois.

1460. La veuve qui a diverti ou recélé quelques effets de la communauté, est déclarée com-

ihrer Entsagung ungeachtet, als Theilhaberin der Gütergemeinschaft erklärt. Das nämliche gilt in Ansehung ihrer Erben.

1461. Stirbt die Wittwe vor dem Ablaufe der drey Monate, ohne das Inventar errichtet oder beendigt zu haben, so ist ihren Erben zur Errichtung und Beendigung desselben eine neue Frist von drey Monaten vom Todestage der Wittwe an zu rechnen, und eine Bedenkzeit von vierzig Tagen seit dem Schlusse des Inventars gestattet.

Stirbt die Wittwe nach Beendigung des Inventars, so haben ihre Erben als Bedenkzeit eine neue Frist von vierzig Tagen, von dem Tode der Wittwe an zu rechnen.

Sie können überdies nach den oben bestimmten Formen der Gütergemeinschaft entsagen, und es sind auf sie die Artikel 1458 und 1459 anwendbar.

1462. Die Verfügungen des 1456sten und der folgenden Artikel sind auf die Frauen solcher Personen, welche den bürgerlichen Tod erlitten haben, von dem Augenblicke an, wo derselbe eintrat, anwendbar.

1463. Die geschiedene oder persönlich (von Tisch und Bette) getrennte Frau wird, wenn sie nicht binnen drey Monaten und vierzig Tagen, seit dem endlichen Erkenntnisse auf Ehescheidung oder Trennung, die Gütergemeinschaft angenommen hat, so angesehen, als ob sie derselben entsagt hätte, in so fern sie nicht noch während jener Frist, nach vorgängiger Vernehmung oder gehöriger Vorladung ihres Mannes, eine Verlängerung derselben vom Gerichte erhalten hat.

1464. Die Gläubiger der Frau können die zur Beeinträchtigung ihrer Forderungen von derselben oder deren Erben geschehene Entsagung anfechten, und in eigenem Namen die Gütergemeinschaft annehmen.

1465. Während der zur Errichtung eines Inventars und

mune, nonobstant sa renonciation; il en est de même à l'égard de ses héritiers.

1461. Si la veuve meurt avant l'expiration des trois mois sans avoir fait ou terminé l'inventaire, les héritiers auront, pour faire ou pour terminer l'inventaire, un nouveau délai de trois mois, à compter du décès de la veuve, et de quarante jours pour délibérer, après la clôture de l'inventaire.

Si la veuve meurt ayant terminé l'inventaire, ses héritiers auront, pour délibérer, un nouveau délai de quarante jours à compter de son décès.

Ils peuvent, au surplus, renoncer à la communauté dans les formes établies ci-dessus; et les articles 1458 et 1459 leur sont applicables.

1462. Les dispositions des articles 1456 et suivans sont applicables aux femmes des individus morts civilement, à partir du moment où la mort civile a commencé.

1463. La femme divorcée ou séparée de corps, qui n'a point, dans les trois mois et quarante jours après le divorce ou la séparation définitivement prononcée, accepté la communauté, est censée y avoir renoncé, à moins qu'étant encore dans le délai, elle n'en ait obtenu la prorogation en justice, contradictoirement avec le mari, ou lui dûment appelé.

1464. Les créanciers de la femme peuvent attaquer la renonciation qui aurait été faite par elle ou par ses héritiers en fraude de leurs créances, et accepter la communauté de leur chef.

1465. La veuve, soit qu'elle accepte, soit qu'elle

als Bedenkzeit gestatteten drey Monate und vierzig Tage ist die Witwe, sie mag nun die Annahme oder die Entsagung vorziehn, berechtigt, den Unterhalt für sich und ihr Hausgesinde aus den vorhandenen Vorräthen zu nehmen, und in deren Ermangelung sich solchen durch ein für Rechnung der gemeinschaftlichen Masse aufgenommenes Anlehn zu verschaffen; doch muß sie hiervon mit Mäßigung Gebrauch machen.

Sie ist für die Bewohnung eines unter der Gütergemeinschaft begriffenen oder den Erben des Mannes zugehörigen Hauses während jener Fristen zu keinem Miethzinse verbunden, und wenn die Ehegatten das zur Zeit der Auflösung der Gütergemeinschaft von ihnen bewohnte Haus nur miethweise inne hatten, so trägt die Frau während derselben Fristen zur Bezahlung des aus der Masse zu nehmenden Miethzinses nichts bey.

1466. Im Falle die Gütergemeinschaft durch den Tod der Frau aufgelöst wird, können ihre Erben in eben den Fristen und Formen, welche das Gesetz der überlebenden Ehefrau vorschreibt, der Gütergemeinschaft entsagen.

Fünfter Abschnitt.

Von der Theilung des gemeinschaftlichen Vermögens nach erfolgter Annahme.

1467. Nach der von der Frau oder ihren Erben geschehenen Annahme der Gütergemeinschaft geschieht die Theilung des Vermögens und die Uebernahme der Schulden auf die hiernächst-bestimmte Weise.

§. 1.

Von der Theilung des Vermögens.

1468. Die Ehegatten oder deren Erben werfen in die Masse des vorhandenen Vermögens alles dasjenige ein, was sie

renonce, a droit, pendant les trois mois et quarante jours qui lui sont accordés pour faire inventaire et délibérer, de prendre sa nourriture et celle de ses domestiques sur les provisions existantes, et, à défaut, par emprunt au compte de la masse commune, à la charge d'en user modérément.

Elle ne doit aucun loyer à raison de l'habitation qu'elle a pu faire, pendant ces délais, dans une maison dépendante de la communauté ou appartenant aux héritiers du mari; et si la maison qu'habitaient les époux à l'époque de la dissolution de la communauté, était tenue par eux à titre de loyer, la femme ne contribuera point, pendant les mêmes délais, au paiement dudit loyer, lequel sera pris sur la masse.

1466. Dans le cas de dissolution de la communauté par la mort de la femme, ses héritiers peuvent renoncer à la communauté dans les délais et dans les formes que la loi prescrit à la femme survivante.

SECTION V.

Du partage de la communauté après l'acceptation.

1467. Après l'acceptation de la communauté par la femme ou ses héritiers, l'actif se partage et le passif est supporté de la manière ci-après déterminée.

§. 1.er

Du partage de l'actif.

1468. Les époux ou leurs héritiers rapportent à la masse des biens existans, tout ce dont ils

nach den im IIten Abschnitte des Isten Theils dieses Capitels vorgeschriebenen Regeln der Gütergemeinschaft als Vergütung oder Entschädigung schuldig sind.

1469. Jeder Ehegatte oder dessen Erbe wirft auf gleiche Weise die aus der Gütergemeinschaft gezogenen Summen oder den Werth der Gegenstände ein, welche der Ehegatte daraus genommen hat, um entweder ein Kind aus einer andern Ehe, oder auch ein gemeinschaftliches Kind, aber auf eigene Rechnung, auszustatten.

1470. Jeder Ehegatte oder dessen Erbe nimmt aus der Masse zum Voraus:

1) Das ihm persönlich zustehende, in die Gütergemeinschaft nicht gefallene, Vermögen, wenn es sich noch in Natur vorfindet, widrigenfalls aber das an dessen Stelle wieder Angeschaffte;

2) Den Werth seiner während der Gütergemeinschaft veräußerten unbeweglichen Sachen, wenn nicht an deren Stelle andere wieder angeschafft wurden;

3) Die ihm aus der Gütergemeinschaft gebührenden Entschädigungen.

1471. Diese Vorwegnahme von Seiten der Frau geschieht vor der des Mannes.

Sie geschieht in Ansehung der in Natur nicht mehr vorhandenen Gegenstände zuerst aus dem baaren Gelde, alsdann aus dem beweglichen Vermögen, und, im Falle der Unzulänglichkeit des einen oder des andern, aus den zur Gütergemeinschaft gehörigen unbeweglichen Sachen. In diesem letzten Falle wird der Frau und ihren Erben die Wahl unter den unbeweglichen Sachen verstattet.

1472. Der Mann kann, was ihm zum Voraus gebührt, nur aus dem zur Gütergemeinschaft gehörigen Vermögen fordern.

Die Frau und ihre Erben können dagegen, im Falle der Unzulänglichkeit des gemeinschaftlichen Vermögens, sich wegen

sont débiteurs envers la communauté à titre de récompense ou d'indemnité, d'après les règles ci-dessus prescrites à la section II de la I.re partie du présent chapitre.

1469. Chaque époux ou son héritier rapporte également les sommes qui ont été tirées de la communauté, ou la valeur des biens que l'époux y a pris pour doter un enfant d'un autre lit, ou pour doter personnellement l'enfant commun.

1470. Sur la masse des biens, chaque époux ou son héritier prélève,

1.° Ses biens personnels qui ne sont point entrés en communauté, s'ils existent en nature, ou ceux qui ont été acquis en remploi;

2.° Le prix de ses immeubles qui ont été aliénés pendant la communauté, et dont il n'a point été fait remploi;

3.° Les indemnités qui lui sont dues par la communauté.

1471. Les prélèvemens de la femme s'exercent avant ceux du mari.

Ils s'exercent, pour les biens qui n'existent plus en nature, d'abord sur l'argent comptant, ensuite sur le mobilier, et subsidiairement sur les immeubles de la communauté; dans ce dernier cas, le choix des immeubles est déféré à la femme et à ses héritiers.

1472. Le mari ne peut exercer ses reprises que sur les biens de la communauté.

La femme et ses héritiers, en cas d'insuffisance

dessen, was ihnen voraus gebührt, an das dem Manne persönlich zustehende halten.

1473. Der Ersatz für veräußerte Sachen und die Vergütungen, welche den Ehegatten aus der Gütergemeinschaft gebühren, wie auch die Vergütungen und Entschädigungen, welche sie dieser schuldig sind, werden, kraft des Gesetzes, von dem Tage der Aufhebung der Gütergemeinschaft an, verzinset.

1474. Nachdem beyde Ehegatten alles ihnen zum Voraus Gebührende aus der Masse genommen haben, wird der Ueberrest unter ihnen oder ihren Stellvertretern zu gleichen Theilen vertheilt.

1475. Wenn die Erben der Frau verschiedener Meinung sind, indem einer die Gütergemeinschaft angenommen, der andere derselben entsagt hat: so kann der, welcher sich für die Annahme erklärte, nur den auf seinen Kopf fallenden Erbantheil aus dem Vermögen, welches der Frau zugetheilt wird, nehmen.

Den Ueberrest behält der Mann; doch bleibt dieser, in Rücksicht des entsagenden Erben für die Rechte, welche die Frau im Falle einer Verzichtleistung hätte ausüben können, wiewohl nur bis zum Betrage des dem Entsagenden für seine Person gebührenden Erbantheiles, verhaftet.

1476. Die Theilung des gemeinschaftlichen Vermögens ist übrigens, in Rücksicht alles dessen, was ihre Formen, die etwa statt findende Versteigerung der unbeweglichen Sachen, die Wirkungen der Theilung, die hierdurch begründete Gewährleistung, und die Herausgabe zur Ausgleichung der Theile betrifft, allen in dem Titel: von der Erbfolge, für die Theilungen unter Miterben aufgestellten Regeln unterworfen.

1477. Hat einer der Ehegatten zur Gütergemeinschaft gehörige Sachen unterschlagen oder verheimlicht, so wird er seines Antheils an diesen Sachen verlustig.

de la communauté, exercent leurs reprises sur les biens personnels du mari.

1473. Les remplois et récompenses dus par la communauté aux époux, et les récompenses et indemnités par eux dues à la communauté, emportent les intérêts de plein droit du jour de la dissolution de la communauté.

1474. Après que tous les prélèvemens des deux époux ont été exécutés sur la masse, le surplus se partage par moitié entre les époux ou ceux qui les représentent.

1475. Si les héritiers de la femme sont divisés, en sorte que l'un ait accepté la communauté à laquelle l'autre a renoncé, celui qui a accepté ne peut prendre que sa portion virile et héréditaire dans les biens qui échoient au lot de la femme.

Le surplus reste au mari, qui demeure chargé, envers l'héritier renonçant, des droits que la femme aurait pu exercer en cas de renonciation, mais jusqu'à concurrence seulement de la portion virile héréditaire du renonçant.

1476. Au surplus, le partage de la communauté, pour tout ce qui concerne ses formes, la licitation des immeubles quand il y a lieu, les effets du partage, la garantie qui en résulte, et les soultes, est soumis à toutes les règles qui sont établies au titre *des successions* pour les partages entre cohéritiers.

1477. Celui des époux qui aurait diverti ou recélé quelques effets de la communauté, est privé de sa portion dans lesdits effets.

1478. Wenn nach vollendeter Theilung einer der beyden Ehegatten für seine Person Gläubiger des andern ist, z. B. weil der Preis einer ihm zugehörenden Sache zur Bezahlung einer persönlichen Schuld des andern Ehegatten verwendet wurde, oder aus irgend einem andern Grunde: so kann diese Forderung auf den dem letztern aus der Gütergemeinschaft zugefallenen Antheil, oder auf das demselben persönlich zustehende Vermögen, geltend gemacht werden.

1479. Die Forderungen, welche die Ehegatten persönlich an einander zu machen haben, tragen erst von dem Tage der gerichtlichen Klage an Zinsen.

1480. Die Vollziehung der Schenkungen, welche etwa ein Ehegatte dem andern gemacht hatte, erfolgt nur aus dem Antheile des Schenkers an der Gütergemeinschaft oder aus dem ihm persönlich zustehenden Vermögen.

1481. Die durch den Tod des Mannes der Frau verursachten Trauerkosten fallen dessen Erben zur Last.

Der Betrag dieser Kosten richtet sich nach dem Vermögen des Mannes.

Sie gebühren der Frau, auch wenn sie der Gütergemeinschaft entsagt.

§. 2.

Von dem Passivbestande der Gütergemeinschaft und dem Beytrage zu den Schulden.

1482. Die Schulden der Gütergemeinschaft fallen jedem der Ehegatten oder deren Erben zur Hälfte zur Last; dazu gehören die Kosten der Versiegelung, der Inventaraufnahme, des Verkaufes des beweglichen Vermögens, der Rechnungsberichtigung, der Versteigerung und der Theilung.

1483. Die Frau haftet für die Schulden der Gütergemeinschaft, sowohl in Rücksicht des Mannes, als der Gläu-

1478. Après le partage consommé, si l'un des deux époux est créancier personnel de l'autre, comme lorsque le prix de son bien a été employé à payer une dette personnelle de l'autre époux, ou pour toute autre cause, il exerce sa créance sur la part qui est échue à celui-ci dans la communauté ou sur ses biens personnels.

1479. Les créances personnelles que les époux ont à exercer l'un contre l'autre, ne portent intérêt que du jour de la demande en justice.

1480. Les donations que l'un des époux a pu faire à l'autre ne s'exécutent que sur la part du donateur dans la communauté, et sur ses biens personnels.

1481. Le deuil de la femme est aux frais des héritiers du mari prédécédé.

La valeur de ce deuil est réglée selon la fortune du mari.

Il est dû même à la femme qui renonce à la communauté.

§. 2.

Du passif de la communauté, et de la contribution aux dettes.

1482. Les dettes de la communauté sont pour moitié à la charge de chacun des époux ou de leurs héritiers : les frais de scellé, inventaire, vente de mobilier, liquidation, licitation et partage, font partie de ces dettes.

1483. La femme n'est tenue des dettes de la communauté, soit à l'égard du mari, soit à l'égard

biger, nur bis zum Betrage des ihr zukommenden Vortheiles, vorausgesetzt, daß ein richtiges und getreues Inventar aufgenommen wurde, und daß sie, sowohl über das, was in diesem Inventar enthalten, als über das, was ihr durch die Theilung zugefallen ist, Rechnung ablegt.

1484. Der Mann hingegen haftet für den ganzen Betrag der von ihm gemachten Schulden der Gütergemeinschaft, jedoch mit Vorbehalt des Entschädigungsanspruches wider die Frau oder deren Erben in Ansehung der Hälfte dieser Schulden.

1485. Er haftet nur für die Hälfte der persönlichen Schulden der Frau, welche der Gütergemeinschaft zur Last gefallen waren.

1486. Die Frau kann auf den ganzen Betrag der Schulden, welche ursprünglich von ihr herrühren, und in die Gütergemeinschaft gefallen waren, belangt werden, jedoch mit Vorbehalt des Entschädigungsanspruches wider den Mann oder dessen Erben in Ansehung der Hälfte dieser Schulden.

1487. Die Frau kann, auch wenn sie für eine auf der Gütergemeinschaft haftende Schuld sich persönlich verbunden hat, doch nur auf die Hälfte dieser Schuld belangt werden, in so fern nicht die Verbindlichkeit solidarisch ist.

1488. Die Frau, welche auf eine Schuld der Gütergemeinschaft mehr, als ihre Hälfte, bezahlt hat, kann den Ueberschuß von dem Gläubiger nicht zurückfordern, es müßte dann in der Quittung ausdrücklich enthalten seyn, daß das von ihr Gezahlte für ihre Hälfte gewesen sey.

1489. Derjenige von beyden Ehegatten, welcher zufolge einer Hypothek, die auf eine in der Theilung ihm zugefallene unbewegliche Sache geltend gemacht wird, auf den ganzen Betrag einer gemeinschaftlichen Schuld belangt wurde, hat in Ansehung der Hälfte dieser Schuld kraft des Gesetzes einen Entschädigungsanspruch wider den andern Ehegatten oder dessen Erben.

des créanciers, que jusqu'à concurrence de son émolument, pourvu qu'il y ait eu bon et fidèle inventaire, et en rendant compte tant du contenu de cet inventaire que de ce qui lui est échu par le partage.

1484. Le mari est tenu, pour la totalité, des dettes de la communauté par lui contractées, sauf son recours contre la femme ou ses héritiers pour la moitié desdites dettes.

1485. Il n'est tenu que pour moitié de celles personnelles à la femme et qui étaient tombées à la charge de la communauté.

1486. La femme peut être poursuivie pour la totalité des dettes qui procèdent de son chef et étaient entrées dans la communauté, sauf son recours contre le mari ou son héritier, pour la moitié desdites dettes.

1487. La femme, même personnellement obligée pour une dette de communauté, ne peut être poursuivie que pour la moitié de cette dette, à moins que l'obligation ne soit solidaire.

1488. La femme qui a payé une dette de la communauté au-delà de sa moitié, n'a point de répétition contre le créancier pour l'excédant, à moins que la quittance n'exprime que ce qu'elle a payé était pour sa moitié.

1489. Celui des deux époux qui, par l'effet de l'hypothèque exercée sur l'immeuble à lui échu en partage, se trouve poursuivi pour la totalité d'une dette de communauté, a de droit son recours pour la moitié de cette dette contre l'autre époux ou ses héritiers.

1490. Die vorhergehenden Verfügungen hindern nicht, daß bey der Theilung dem einen oder dem andern der Theilenden die Verbindlichkeit auferlegt werde, einen größern oder geringern Theil der Schulden, als die Hälfte, zu bezahlen, ja sogar dieselben ganz zu tilgen.

In allen Fällen, wo einer der Theilenden mehr, als den ihm obliegenden Antheil an den gemeinschaftlichen Schulden, bezahlt hat, steht dem, welcher zu viel gezahlt hat, ein Entschädigungsanspruch wider den andern zu.

1491. Alle in Beziehung auf den Mann oder die Frau oben vorkommenden Verfügungen gelten auch in Ansehung der Erben des einen oder des andern, und diese Erben üben eben die Rechte aus, und sind eben den Klagen unterworfen, wie der Ehegatte, dessen Stelle sie vertreten.

Sechster Abschnitt.

Von der Verzichtleistung auf die Gütergemeinschaft und deren Wirkungen.

1492. Die Frau verliert, wenn sie der Gütergemeinschaft entsagt, alle und jede Rechte auf das dazu gehörige Vermögen, selbst auf das von ihr zugebrachte bewegliche Vermögen.

Sie nimmt nur ihr Leibleinen und die zu ihrem Gebrauche bestimmten Kleidungsstücke zurück.

1493. Die entsagende Frau ist berechtigt, folgende Gegenstände zurückzunehmen:

1) Die unbeweglichen Sachen, welche ihr zugehören und noch in Natur vorhanden sind, oder welche an die Stelle dieser letzteren wieder angeschafft wurden;

2) Den Preis der veräußerten unbeweglichen Sachen, wenn nach den obigen Bestimmungen dessen Wiederverwendung unterblieben oder nicht angenommen ist;

1490. Les dispositions précédentes ne font point obstacle à ce que, par le partage, l'un ou l'autre des copartageans soit chargé de payer une quotité de dettes autre que la moitié, même de les acquitter entièrement.

Toutes les fois que l'un des copartageans a payé des dettes de la communauté au-delà de la portion dont il était tenu, il y a lieu au recours de celui qui a trop payé contre l'autre.

1491. Tout ce qui est dit ci-dessus à l'égard du mari ou de la femme, a lieu à l'égard des héritiers de l'un ou de l'autre; et ces héritiers exercent les mêmes droits et sont soumis aux mêmes actions que le conjoint qu'ils représentent.

SECTION VI.

De la renonciation à la communauté, et de ses effets.

1492. La femme qui renonce, perd toute espèce de droit sur les biens de la communauté, et même sur le mobilier qui y est entré de son chef.

Elle retire seulement les linges et hardes à son usage.

1493. La femme renonçante a le droit de reprendre,

1.° Les immeubles à elles appartenant, lorsqu'ils existent en nature, ou l'immeuble qui a été acquis en remploi;

2.° Le prix de ses immeubles aliénés dont le remploi n'a pas été fait et accepté comme il est dit ci-dessus;

3) Jede ihr aus der Gütergemeinschaft gebührende Entschädigung.

1494. Die entsagende Frau ist von jedem Beytrage zu den Schulden der Gütergemeinschaft, sowohl in Ansehung des Mannes, als der Gläubiger, befreyt. Diesen letztern bleibt sie gleichwohl verhaftet, wenn sie die Verbindlichkeit gemeinschaftlich mit ihrem Manne übernahm, oder wenn die in die Gütergemeinschaft gefallene Schuld ursprünglich von ihr herrührte; alles jedoch mit Vorbehalt des Entschädigungsanspruches wider den Mann oder dessen Erben.

1495. Sie kann alle oben näher bestimmten Klagen und Ansprüche auf Herausgabe und Entschädigung sowohl wider das zur Gütergemeinschaft gehörige, als wider das dem Manne persönlich zustehende Vermögen, geltend machen.

Dazu sind auch ihre Erben berechtigt, in so fern nicht von der Vorausnahme des Leibleinens und der Kleidungsstücke, wie auch von der Wohnung und dem Unterhalte während der zur Errichtung eines Inventars und als Bedenkzeit gestatteten Frist die Rede ist, indem diese Rechte der überlebenden Ehefrau nur für ihre Person zustehen.

Verfügung in Rücksicht der gesetzlichen Gütergemeinschaft für den Fall, wo einer der Ehegatten oder beyde aus vorigen Ehen Kinder haben.

1496. Alle obigen Bestimmungen sind selbst alsdann zu beobachten, wenn einer der Ehegatten oder beyde aus vorigen Ehen Kinder haben.

Sollte gleichwohl die Vermischung des beweglichen Vermögens und der Schulden einem der Ehegatten einen größern Vortheil verschaffen, als der 1098ste Artikel in dem Titel: von Schenkungen unter Lebenden und Testamen=

3.° Toutes les indemnités qui peuvent lui être dues par la communauté.

1494. La femme renonçante est déchargée de toute contribution aux dettes de la communauté, tant à l'égard du mari qu'à l'égard des créanciers. Elle reste néanmoins tenue envers ceux-ci lorsqu'elle s'est obligée conjointement avec son mari, ou lorsque la dette, devenue dette de la communauté, provenait originairement de son chef; le tout sauf son recours contre le mari ou ses héritiers.

1495. Elle peut exercer toutes les actions et reprises ci-dessus détaillées, tant sur les biens de la communauté que sur les biens personnels du mari.

Ses héritiers le peuvent de même, sauf en ce qui concerne le prélèvement des linges et hardes, ainsi que le logement et la nourriture pendant le délai donné pour faire inventaire et délibérer; lesquels droits sont purement personnels à la femme survivante.

DISPOSITION relative à la communauté légale, lorsque l'un des époux ou tous deux ont des enfans de précédens mariages.

1496. Tout ce qui est dit ci-dessus sera observé même lorsque l'un des époux ou tous deux auront des enfans de précédens mariages.

Si toutefois la confusion du mobilier et des dettes opérait, au profit de l'un des époux, un avantage supérieur à celui qui est autorisé par l'article 1098, au titre *des donations entre-vifs*

ten, gestattet, so haben die Kinder erster Ehe des andern Ehegatten eine Klage auf Verminderung.

Zweyter Theil.

Von der vertragsmäßigen Gütergemeinschaft und den Verabredungen, welche die gesetzliche Gütergemeinschaft abändern oder sogar ausschließen können.

1497. Die Ehegatten können die gesetzliche Gütergemeinschaft durch jede Gattung von Verträgen, welche den Artikeln 1387, 1388, 1389 und 1390 nicht widersprechen, abändern.

Die vorzüglichsten Abänderungen werden dadurch bewirkt, daß man die eine oder die andere der nachfolgenden Bestimmungen verabredet:

1) Daß die Gütergemeinschaft nur die Errungenschaft (das während der Ehe Erworbene) begreifen solle;

2) Daß das gegenwärtige oder künftige bewegliche Vermögen gar nicht, oder nur zum Theil, in die Gütergemeinschaft fallen solle;

3) Daß man die Gütergemeinschaft auf die gegenwärtigen oder künftigen unbeweglichen Sachen ganz oder zum Theil ausdehnen wolle, indem man dieselben für beweglich erklärt (mobiliarisirt);

4) Daß jeder Ehegatte die vor der Ehe gemachten Schulden für sich besonders bezahlen solle;

5) Daß die Frau im Falle der Entsagung ihr zugebrachtes Vermögen frey von Schulden zurücknehmen könne;

6) Daß der Ueberlebende etwas zum Voraus haben solle;

7) Daß die Ehegatten ungleiche Theile erhalten sollen;

8) Daß unter ihnen eine völlig allgemeine Gütergemeinschaft statt haben solle.

et des testamens, les enfans du premier lit de l'autre époux auront l'action en retranchement.

II.^e PARTIE.

De la communauté conventionnelle, et des conventions qui peuvent modifier ou même exclure la communauté légale.

1497. Les époux peuvent modifier la communauté légale par toute espèce de conventions non contraires aux articles 1387, 1388, 1389 et 1390.

Les principales modifications sont celles qui ont lieu en stipulant de l'une ou de l'autre des manières qui suivent ; savoir :

1.° Que la communauté n'embrassera que les acquêts ;

2.° Que le mobilier présent ou futur n'entrera point en communauté, ou n'y entrera que pour une partie ;

3.° Qu'on y comprendra tout ou partie des immeubles présens ou futurs, par la voie de l'ameublissement ;

4.° Que les époux paieront séparément leurs dettes antérieures au mariage ;

5.° Qu'en cas de renonciation la femme pourra reprendre ses apports francs et quittes ;

6.° Que le survivant aura un préciput ;

7.° Que les époux auront des parts inégales ;

8.° Qu'il y aura entre eux communauté à titre universel.

Erster Abschnitt.

Von der auf die Errungenschaft beschränkten Gütergemeinschaft.

1498. Wenn die Ehegatten verabreden, daß nur in Rücksicht der Errungenschaft unter ihnen eine Gemeinschaft statt finden solle, so wird dafür gehalten, daß sie hierdurch die gegenwärtigen und künftigen Schulden eines jeden von ihnen und ihr beyderseitiges jetziges und zukünftiges bewegliches Vermögen von der Gütergemeinschaft haben ausschließen wollen.

In diesem Falle beschränkt sich die Theilung, nachdem ein jeder der Ehegatten sein gehörig erwiesenes zugebrachtes Vermögen zum Voraus erhalten hat, auf dasjenige, was während der Ehe von beyden Ehegatten zusammen, oder von einem besonders, erworben ist, und entweder von ihrem gemeinschaftlichen Fleiße, oder von der Ersparung an den Früchten und Einkünften des Vermögens beyder Ehegatten herrührt.

1499. Wenn das bey Eingehung der Ehe vorhandene oder seitdem angefallene bewegliche Vermögen nicht durch ein Verzeichniß oder eine Beschreibung in gehöriger Form beurkundet ist, so wird es als Errungenschaft angesehen.

Zweyter Abschnitt.

Von der Verabredung, welche das bewegliche Vermögen ganz oder zum Theil von der Gütergemeinschaft ausschließt.

1500. Die Ehegatten können ihr gesammtes gegenwärtiges und künftiges bewegliches Vermögen von der Gütergemeinschaft ausschließen.

Wenn sie verabreden, dasselbe gegenseitig bis zum Betrage einer bestimmten Summe oder eines bestimmten Werthes in

SECTION I.re

De la communauté réduite aux acquêts.

1498. Lorsque les époux stipulent qu'il n'y aura entre eux qu'une communauté d'acquêts, ils sont censés exclure de la communauté, et les dettes de chacun d'eux actuelles et futures, et leur mobilier respectif présent et futur.

En ce cas, et après que chacun des époux a prélevé ses apports dûment justifiés, le partage se borne aux acquêts faits par les époux ensemble ou séparément durant le mariage, et provenant tant de l'industrie commune que des économies faites sur les fruits et revenus des biens des deux époux.

1499. Si le mobilier existant lors du mariage, ou échu depuis, n'a pas été constaté par inventaire ou état en bonne forme, il est réputé acquêt.

SECTION II.

De la clause qui exclut de la communauté le mobilier en tout ou partie.

1500. Les époux peuvent exclure de leur communauté tout leur mobilier présent et futur.

Lorsqu'ils stipulent qu'ils en mettront réciproquement dans la communauté jusqu'à concurrence d'une somme ou d'une valeur détermi-

die Gütergemeinschaft einzubringen, so wird dafür gehalten, daß sie bloß hierdurch das Uebrige sich vorbehalten haben.

1501. Der Ehegatte wird durch diese Verabredung in Ansehung der Summe, welche er einzubringen versprochen hat, Schuldner der Gütergemeinschaft, und ist das wirkliche Einbringen darzuthun verbunden.

1502. Von Seiten des Mannes ist das Einbringen hinlänglich durch die in der Ehestiftung enthaltene Angabe des Werthes seines beweglichen Vermögens dargethan;

Von Seiten der Frau aber durch die von dem Manne ihr oder denen, welche sie ausgestattet haben, ertheilte Quittung.

1503. Jeder Ehegatte ist bey Aufhebung der Gütergemeinschaft berechtigt, so viel zurück und zum Voraus zu nehmen, als das bey Eingehung der Ehe von ihm zugebrachte oder ihm seitdem angefallene bewegliche Vermögen an Werthe seinen Beytrag zur Gütergemeinschaft übersteigt.

1504. Das einem jeden der Ehegatten während der Ehe zufallende bewegliche Vermögen muß durch ein Inventar beurkundet werden.

In Ermangelung eines Inventars über das dem Manne zugefallene bewegliche Vermögen, oder einer Urkunde, welche dessen Bestand und Werth, nach Abzug der Schulden, zu beweisen geeignet ist, darf der Mann dasselbe nicht zurücknehmen.

Betrifft der Mangel eines Inventars bewegliches Vermögen, welches der Frau angefallen ist, so wird sie, oder ihre Erben, zum Beweise des Werthes desselben, sowohl durch Urkunden, als durch Zeugen, ja selbst durch die gemeine Sage, zugelassen.

Dritter Abschnitt.

Von der Verabredung der Mobiliarisirung.

1505. Machen die Ehegatten oder einer von ihnen ihre gegenwärtigen oder künftigen unbeweglichen Sachen ganz oder

née, ils sont, par cela seul, censés se réserver le surplus.

1501. Cette clause rend l'époux débiteur envers la communauté, de la somme qu'il a promis d'y mettre, et l'oblige à justifier de cet apport.

1502. L'apport est suffisamment justifié, quant au mari, par la déclaration portée au contrat de mariage que son mobilier est de telle valeur.

Il est suffisamment justifié, à l'égard de la femme, par la quittance que le mari lui donne, ou à ceux qui l'ont dotée.

1503. Chaque époux a le droit de reprendre et de prélever, lors de la dissolution de la communauté, la valeur de ce dont le mobilier qu'il a apporté lors du mariage, ou qui lui est échu depuis, excédait sa mise en communauté.

1504. Le mobilier qui échoit à chacun des époux pendant le mariage, doit être constaté par un inventaire.

A défaut d'inventaire du mobilier échu au mari, ou d'un titre propre à justifier de sa consistance et valeur, déduction faite des dettes, le mari ne peut en exercer la reprise.

Si le défaut d'inventaire porte sur un mobilier échu à la femme, celle-ci ou ses héritiers sont admis à faire preuve, soit par titres, soit par témoins, soit même par commune renommée, de la valeur de ce mobilier.

Section III.

De la clause d'ameublissement.

1505. Lorsque les époux ou l'un d'eux font entrer en communauté tout ou partie de leurs

zum Theil zum Gegenstande der Gütergemeinschaft, so nennt man diese Verabredung: Mobiliarisirung.

1506. Die Mobiliarisirung kann bestimmt oder unbestimmt seyn.

Sie ist bestimmt, wenn der Ehegatte erklärt hat, daß eine bestimmte unbewegliche Sache ganz oder bis zum Betrage einer gewissen Summe als beweglich betrachtet werden solle, und er dieselbe in die Gütergemeinschaft einbringen wolle.

Sie ist unbestimmt, wenn der Ehegatte schlechthin erklärt hat, sein unbewegliches Vermögen bis zum Betrage einer gewissen Summe in die Gütergemeinschaft einbringen zu wollen.

1507. Die Wirkung der bestimmten Mobiliarisirung besteht darin, daß die unbewegliche Sache oder die unbeweglichen Sachen, welche deren Gegenstand ausmachen, gleich den beweglichen selbst, zum Vermögen der Gütergemeinschaft gehören.

Sind eine oder mehrere unbewegliche Sachen der Frau ganz mobiliarisirt worden, so kann der Mann darüber, wie über andere Gegenstände der Gütergemeinschaft, verfügen und sie ganz veräußern.

Ist die unbewegliche Sache nur bis zu einer gewissen Summe mobiliarisirt worden, so kann sie der Mann nur mit Bewilligung der Frau veräußern; gleichwohl kann er sie auch ohne deren Zustimmung, jedoch nur bis zum Betrage des mobiliarisirten Theiles, mit Hypotheken beschweren.

1508. Die unbestimmte Mobiliarisirung gibt der Gütergemeinschaft nicht das Eigenthum der unbeweglichen Sachen, welche den Gegenstand von jener ausmachen; ihre Wirkung beschränkt sich darauf, daß sie den Ehegatten, welcher sie bewilligt hat, verpflichtet, bey Auflösung der Gütergemeinschaft einige seiner unbeweglichen Sachen bis zum Betrage der von ihm versprochenen Summe unter der gemeinschaftlichen Masse mit zu begreifen.

immeubles présens ou futurs, cette clause s'appelle *ameublissement*.

1506. L'ameublissement peut être déterminé ou indéterminé.

Il est déterminé, quand l'époux a déclaré ameublir et mettre en communauté un tel immeuble en tout ou jusqu'à concurrence d'une certaine somme.

Il est indéterminé, quand l'époux a simplement déclaré apporter en communauté ses immeubles jusqu'à concurrence d'une certaine somme.

1507. L'effet de l'ameublissement déterminé est de rendre l'immeuble ou les immeubles qui en sont frappés, biens de la communauté, comme les meubles mêmes.

Lorsque l'immeuble ou les immeubles de la femme sont ameublis en totalité, le mari en peut disposer comme des autres effets de la communauté, et les aliéner en totalité.

Si l'immeuble n'est ameubli que pour une certaine somme, le mari ne peut l'aliéner qu'avec le consentement de la femme; mais il peut l'hypothéquer sans son consentement, jusqu'à concurrence seulement de la portion ameublie.

1508. L'ameublissement indéterminé ne rend point la communauté propriétaire des immeubles qui en sont frappés; son effet se réduit à obliger l'époux qui l'a consenti, à comprendre dans la masse, lors de la dissolution de la communauté, quelques-uns de ses immeubles jusqu'à concurrence de la somme par lui promise.

Auch hier, wie im vorhergehenden Artikel, kann der Mann, ohne die Zustimmung seiner Frau, die unbeweglichen Sachen, welche den Gegenstand der unbestimmten Mobiliarisirung ausmachen, weder ganz noch zum Theil veräußern; er kann sie aber bis zum Betrage dieser Mobiliarisirung mit Hypotheken belasten.

1509. Der Ehegatte, welcher ein Grundstück mobiliarisirt hat, ist berechtigt, es bey der Theilung für sich zu behalten, indem er es für den Werth, welchen es alsdann hat, auf seinen Antheil einrechnet; eben dies Recht haben auch seine Erben.

Vierter Abschnitt.

Von der Verabredung der Schuldenabsonderung.

1510. Die Verabredung, wodurch die Ehegatten festsetzen, daß ein jeder von ihnen seine persönlichen Schulden besonders bezahlen solle, verpflichtet sie, bey Auflösung der Gütergemeinschaft sich gegenseitig die Schulden zu vergüten, von denen es erwiesen wird, daß sie für Rechnung desjenigen Ehegatten, welcher der Schuldner war, aus der Gütergemeinschaft bezahlt wurden.

Diese Verbindlichkeit findet auf gleiche Weise statt, es mag ein Inventar errichtet worden seyn, oder nicht. Ist aber das von den Ehegatten eingebrachte bewegliche Vermögen nicht vor der Ehe durch ein Inventar oder glaubhaftes Verzeichniß in Gewißheit gesetzt worden: so können die Gläubiger des einen oder andern Ehegatten, ohne Rücksicht auf irgend einen Unterschied, den man etwa geltend machen wollte, sich wegen ihrer Bezahlung sowohl an das nicht verzeichnete bewegliche Vermögen, als auch an alle übrigen zur Gütergemeinschaft gehörigen Sachen halten.

Eben dies Recht steht den Gläubigern auf das den Ehegatten während der Gütergemeinschaft angefallene bewegliche

Le mari ne peut, comme en l'article précédent, aliéner en tout ou en partie, sans le consentement de sa femme, les immeubles sur lesquels est établi l'ameublissement indéterminé; mais il peut les hypothéquer jusqu'à concurrence de cet ameublissement.

1509. L'époux qui a ameubli un héritage, a, lors du partage, la faculté de le retenir en le précomptant sur sa part pour le prix qu'il vaut alors, et ses héritiers ont le même droit.

Section IV.

De la clause de séparation des dettes.

1510. La clause par laquelle les époux stipulent qu'ils paieront séparément leurs dettes personnelles, les oblige à se faire, lors de la dissolution de la communauté, respectivement raison des dettes qui sont justifiées avoir été acquittées par la communauté à la décharge de celui des époux qui en était débiteur.

Cette obligation est la même, soit qu'il y ait eu inventaire ou non : mais si le mobilier apporté par les époux n'a pas été constaté par un inventaire ou état authentique, antérieur au mariage, les créanciers de l'un et de l'autre des époux peuvent, sans avoir égard à aucune des distinctions qui seraient réclamées, poursuivre leur paiement sur le mobilier non inventorié, comme sur tous les autres biens de la communauté.

Les créanciers ont le même droit sur le mobilier qui serait échu aux époux pendant la com-

Vermögen zu, wenn auch dies nicht durch ein Inventar oder glaubhaftes Verzeichniß in Gewißheit gesetzt worden ist.

1511. Wenn die Ehegatten eine gewisse Summe oder eine genau bestimmte Sache in die Gütergemeinschaft einbringen, so führt dies die stillschweigende Uebereinkunft mit sich, daß das Eingebrachte für die vor der Ehe gemachten Schulden nicht verhaftet seyn solle, und es muß daher der Ehegatte, welchem dieselben oblagen, dem andern in Ansehung aller der Schulden, wodurch das versprochene Eingebrachte etwa geschmälert würde, Vergütung leisten.

1512. Die Verabredung der Schuldenabsonderung verhindert nicht, daß die seit Eingehung der Ehe fällig gewordenen Zinsen und Renten der Gütergemeinschaft zur Last fallen.

1513. Wird die Gütergemeinschaft wegen der Schulden eines Ehegatten belangt, welcher in der Ehestiftung frey und ledig von allen vor der Ehe gemachten Schulden erklärt worden ist: so ist der andere Ehegatte zur Forderung einer Entschädigung berechtigt, welche entweder aus dem Antheile, der dem Ehegatten, von welchem die Schulden herrühren, aus der Gütergemeinschaft zufällt, oder aus dem ihm persönlich zustehenden Vermögen genommen wird; im Falle der Unzulänglichkeit kann aber diese Entschädigung auch vermittelst einer Klage auf Gewährleistung wider den Vater, die Mutter, den Ascendenten oder den Vormund, die jenen frey und ledig von den Schulden erklärt haben, gefordert werden.

Diese Gewährleistung kann auch der Mann, wenn die Schuld von der Frau herrührt, während der Gütergemeinschaft geltend machen; doch ist in diesem Falle die Frau, oder ihre Erben, den Gewährleistenden bey der Aufhebung der Gütergemeinschaft eine Vergütung schuldig.

munauté, s'il n'a pas été pareillement constaté par un inventaire ou état authentique.

1511. Lorsque les époux apportent dans la communauté une somme certaine ou un corps certain, un tel apport apporte la convention tacite qu'il n'est point grevé de dettes antérieures au mariage ; et il doit être fait raison par l'époux débiteur à l'autre, de toutes celles qui diminueraient l'apport promis.

1512. La clause de séparation des dettes n'empêche point que la communauté ne soit chargée des intérêts et arrérages qui ont couru depuis le mariage.

1513. Lorsque la communauté est poursuivie pour les dettes de l'un des époux, déclaré, par contrat, franc et quitte de toutes dettes antérieures au mariage, le conjoint a droit à une indemnité qui se prend, soit sur la part de communauté revenant à l'époux débiteur, soit sur les biens personnels dudit époux ; et, en cas d'insuffisance, cette indemnité peut être poursuivie par voie de garantie contre le père, la mère, l'ascendant ou le tuteur qui l'auraient déclaré franc et quitte.

Cette garantie peut même être exercée par le mari durant la communauté, si la dette provient du chef de la femme ; sauf, en ce cas, le remboursement dû par la femme ou ses héritiers aux garans, après la dissolution de la communauté.

Fünfter Abschnitt.

Von der der Ehefrau eingeräumten Befugniß, ihr eingebrachtes Vermögen schuldenfrey zurückzunehmen.

1514. Die Frau kann sich ausbedingen, das bey Eingehung der Ehe oder nachher eingebrachte Vermögen, im Falle der Entsagung auf die Gütergemeinschaft, ganz oder zum Theil zurückzunehmen; diese Uebereinkunft kann aber weder auf andere, als die förmlich ausgedrückten Gegenstände, noch zum Vortheile anderer, als der benannten Personen, ausgedehnt werden.

Daher erstreckt sich die Befugniß der Frau, das bey Eingehung der Ehe von ihr zugebrachte bewegliche Vermögen zurückzunehmen, nicht auf das ihr während der Ehe angefallene.

Daher läßt sich die der Ehefrau eingeräumte Befugniß nicht auf ihre Kinder, und die der Frau und den Kindern eingeräumte nicht auf ihre Erben in der aufsteigenden oder Seitenlinie ausdehnen.

In allen Fällen kann das eingebrachte Vermögen nur nach Abzug der persönlichen Schulden der Frau, die etwa aus der Gütergemeinschaft bezahlt wurden, zurückgenommen werden.

Sechster Abschnitt.

Von der vertragsmäßigen Vorwegnahme.

1515. Die Verabredung, wodurch dem überlebenden Ehegatten gestattet wird, vor aller Theilung eine gewisse Summe oder eine bestimmte Menge beweglicher Sachen in Natur vorwegzunehmen, gibt der überlebenden Ehefrau nur alsdann ein Recht auf die Vorwegnahme, wenn sie die Gütergemein-

Section V.

De la faculté accordée à la femme de reprendre son apport franc et quitte.

1514. La femme peut stipuler qu'en cas de renonciation à la communauté, elle reprendra tout ou partie de ce qu'elle y aura apporté, soit lors du mariage, soit depuis ; mais cette stipulation ne peut s'étendre au-delà des choses formellement exprimées, ni au profit de personnes autres que celles désignées.

Ainsi la faculté de reprendre le mobilier que la femme a apporté lors du mariage, ne s'étend point à celui qui serait échu pendant le mariage.

Ainsi la faculté accordée à la femme ne s'étend point aux enfans ; celle accordée à la femme et aux enfans ne s'étend point aux héritiers ascendans ou collatéraux.

Dans tous les cas, les apports ne peuvent être repris que déduction faite des dettes personnelles à la femme, et que la communauté aurait acquittées.

Section VI.

Du préciput conventionnel.

1515. La clause par laquelle l'époux survivant est autorisé à prélever, avant tout partage, une certaine somme ou une certaine quantité d'effets mobiliers en nature, ne donne droit à ce prélèvement, au profit de la femme survivante, que lorsqu'elle accepte la communauté, à moins que

schaft annimmt; es sey denn, daß in der Ehestiftung ihr dieses Recht selbst für den Entsagungsfall vorbehalten wäre.

Außer dem Falle dieses Vorbehaltes kann die Vorwegnahme nur auf die zu vertheilende Masse, nicht auf das dem vorher verstorbenen Ehegatten persönlich zustehende Vermögen geltend gemacht werden.

1516. Die Vorwegnahme wird nicht als ein den Förmlichkeiten der Schenkungen unterworfener Vortheil, sondern als Theil der Ehestiftung, betrachtet.

1517. Der natürliche oder bürgerliche Tod begründet den Anfall der Vorwegnahme.

1518. Wird die Gütergemeinschaft durch Ehescheidung oder durch persönliche Trennung aufgehoben, so findet die wirkliche Ueberlieferung des zum Voraus Bedungenen noch nicht statt; es behält aber der Ehegatte, welcher die Ehescheidung oder die persönliche Trennung ausgewirkt hat, auf den Fall des Ueberlebens seine Rechte in Ansehung der Vorwegnahme. Ist dies die Ehefrau, so verbleibt die den Gegenstand der Vorwegnahme ausmachende Summe oder Sache in jedem Falle vorläufig dem Manne, mit der Verbindlichkeit der Bürgschaftsleistung.

1519. Die Gläubiger der Gütergemeinschaft sind stets berechtigt, die Sachen, welche den Gegenstand der Vorwegnahme ausmachen, verkaufen zu lassen, jedoch mit Vorbehalt des zufolge des 1515ten Artikels dem Ehegatten zustehenden Entschädigungsanspruches.

Siebenter Abschnitt.

Von den Verabredungen, wodurch den beyden Ehegatten ungleiche Antheile an der Gütergemeinschaft angewiesen werden.

1520. Die Ehegatten können in Ansehung der gesetzlich bestimmten Gleichheit der Theilung Abänderungen machen,

le contrat de mariage ne lui ait réservé ce droit, même en renonçant.

Hors le cas de cette réserve, le préciput ne s'exerce que sur la masse partageable, et non sur les biens personnels de l'époux prédécédé.

1516. Le préciput n'est point regardé comme un avantage sujet aux formalités des donations, mais comme une convention de mariage.

1517. La mort naturelle ou civile donne ouverture au préciput.

1518. Lorsque la dissolution de la communauté s'opère par le divorce ou par la séparation de corps, il n'y a pas lieu à la délivrance actuelle du préciput; mais l'époux qui a obtenu, soit le divorce, soit la séparation de corps, conserve ses droits au préciput en cas de survie. Si c'est la femme, la somme ou la chose qui constitue le préciput, reste toujours provisoirement au mari, à la charge de donner caution.

1519. Les créanciers de la communauté ont toujours le droit de faire vendre les effets compris dans le préciput, sauf le recours de l'époux, conformément à l'article 1515.

Section VII.

Des clauses par lesquelles on assigne à chacun des époux des parts inégales dans la communauté.

1520. Les époux peuvent déroger au partage égal établi par la loi, soit en ne donnant à l'époux

indem sie entweder dem überlebenden Ehegatten oder seinen Erben einen geringern Theil, als die Hälfte des gemeinschaftlichen Vermögens, oder für alle seine Ansprüche auf dasselbe nur eine bestimmte Summe zugestehen, oder indem sie festsetzen, daß in gewissen Fällen das ganze gemeinschaftliche Vermögen dem überlebenden Ehegatten oder nur einem von ihnen zugehören solle.

1521. Wenn verabredet worden ist, daß der Ehegatte oder seine Erben nur einen bestimmten Antheil an der Gütergemeinschaft, z. B. ein Drittel oder ein Viertel, haben sollen: so hat der auf solche Weise beschränkte Ehegatte, oder seine Erben, auch von den Schulden der Gütergemeinschaft nur einen, mit dem ihm von dem Vermögen zufallenden Theile im Verhältnisse stehenden Beytrag zu übernehmen.

Die Uebereinkunft, welche dem auf diese Art beschränkten Ehegatten oder dessen Erben die Verbindlichkeit auflegt, einen größern Theil der Schulden, als sie von dem Vermögen erhalten, zu tragen, oder sie von der Uebernahme eines damit gleichstehenden Antheiles an den Schulden befreyt, ist nichtig.

1522. Wenn verabredet worden ist, daß einer der Ehegatten oder dessen Erben für ihr ganzes Recht an der Gütergemeinschaft nur eine gewisse Summe zu fordern berechtigt seyn sollen: so ist diese Verabredung ein Vertrag in Bausch und Bogen, welcher den andern Ehegatten oder dessen Erben zur Bezahlung der verabredeten Summe verbindlich macht, es mag mit der Gütergemeinschaft gut oder schlecht stehen, sie mag zur Bezahlung der Summe hinreichen oder nicht.

1523. Begründet die Verabredung einen solchen Vertrag nur in Ansehung der Erben des Ehegatten, so hat dieser selbst, im Falle des Ueberlebens, ein Recht auf die gesetzliche Theilung zur Hälfte.

1524. Der Mann oder dessen Erben, welche vermöge

survivant ou à ses héritiers, dans la communauté, qu'une part moindre que la moitié; soit en ne lui donnant qu'une somme fixe pour tout droit de communauté; soit en stipulant que la communauté entière, en certains cas, appartiendra à l'époux survivant, ou à l'un d'eux seulement.

1521. Lorsqu'il a été stipulé que l'époux ou ses héritiers n'auront qu'une certaine part dans la communauté, comme le tiers ou le quart, l'époux ainsi réduit ou ses héritiers ne supportent les dettes de la communauté que proportionnellement à la part qu'ils prennent dans l'actif.

La convention est nulle si elle oblige l'époux ainsi réduit ou ses héritiers à supporter une plus forte part, ou si elle les dispense de supporter une part dans les dettes égale à celle qu'ils prennent dans l'actif.

1522. Lorsqu'il est stipulé que l'un des époux ou ses héritiers ne pourront prétendre qu'une certaine somme pour tout droit de communauté, la clause est un forfait qui oblige l'autre époux ou ses héritiers à payer la somme convenue, soit que la communauté soit bonne ou mauvaise, suffisante ou non, pour acquitter la somme.

1523. Si la clause n'établit le forfait qu'à l'égard des héritiers de l'époux, celui-ci, dans le cas où il survit, a droit au partage légal par moitié.

1524. Le mari ou ses héritiers qui retiennent,

der im 1520sten Artikel erwähnten Verabredung das gemeinschaftliche Vermögen ganz behalten, sind verbunden, davon alle Schulden zu bezahlen.

Die Gläubiger haben in diesem Falle keine Klagen wider die Ehefrau oder deren Erben.

Ist es die überlebende Frau, welche das Recht hat, gegen eine verabredete Summe das ganze gemeinschaftliche Vermögen, mit Ausschließung der Erben des Mannes, zu behalten: so hat sie die Wahl, ihnen entweder diese Summe zu bezahlen und für alle Schulden verhaftet zu bleiben, oder der Gütergemeinschaft zu entsagen, und sowohl das Vermögen, als die Lasten derselben, den Erben des Mannes zu überlassen.

1525. Den Ehegatten ist es erlaubt, zu verabreden, daß das ganze gemeinschaftliche Vermögen dem Ueberlebenden, oder nur einem von ihnen, zugehören solle, jedoch mit Vorbehalt der den Erben des andern gestatteten Zurücknahme des von Seiten ihres Erblassers eingebrachten Vermögens, und der auf gleiche Art in die Gütergemeinschaft gefallenen Capitalien.

Dieser Vorbehalt wird nicht als eine Begünstigung, welche den die Schenkungen ihrem Inhalte oder ihrer Form nach betreffenden Regeln unterworfen wäre, sondern nur als Theil der Ehestiftung und als Uebereinkunft unter Gesellschaftern betrachtet.

Achter Abschnitt.

Von der allgemeinen Gütergemeinschaft.

1526. Die Ehegatten können durch ihre Ehestiftung eine allgemeine Gütergemeinschaft entweder in Ansehung ihres beweglichen und unbeweglichen, gegenwärtigen und zukünftigen Vermögens, oder in Rücksicht des gegenwärtigen allein, oder in Ansehung des zukünftigen allein, festsetzen.

en vertu de la clause énoncée en l'article 1520, la totalité de la communauté, sont obligés d'en acquitter toutes les dettes.

Les créanciers n'ont, en ce cas, aucune action contre la femme ni contre ses héritiers.

Si c'est la femme survivante qui a, moyennant une somme convenue, le droit de retenir toute la communauté contre les héritiers du mari, elle a le choix ou de leur payer cette somme, en demeurant obligée à toutes les dettes, ou de renoncer à la communauté, et d'en abandonner aux héritiers du mari les biens et les charges.

1525. Il est permis aux époux de stipuler que la totalité de la communauté appartiendra au survivant ou à l'un d'eux seulement, sauf aux héritiers de l'autre à faire la reprise des apports et capitaux tombés dans la communauté, du chef de leur auteur.

Cette stipulation n'est point réputée un avantage sujet aux règles relatives aux donations, soit quant au fond, soit quant à la forme, mais simplement une convention de mariage et entre associés.

Section VIII.

De la communauté à titre universel.

1526. Les époux peuvent établir par leur contrat de mariage une communauté universelle de leurs biens tant meubles qu'immeubles, présens et à venir, ou de tous leurs biens présens seulement, ou de tous leurs biens à venir seulement.

Verfügungen, welche für die obigen acht Abschnitte gemeinschaftlich gelten.

1527. Was in den obigen acht Abschnitten enthalten ist, beschränkt die Verabredungen, deren die vertragsmäßige Gütergemeinschaft empfänglich ist, nicht gerade auf die darin vorkommenden Verfügungen.

Die Ehegatten dürfen, wie auch der 1387ste Artikel bestimmt, jede andere vertragsmäßige Bestimmung machen, jedoch mit Vorbehalt der in den Artikeln 1388, 1389 und 1390 vorkommenden Einschränkungen.

Gleichwohl soll, wenn Kinder aus einer vorhergehenden Ehe vorhanden sind, jede Uebereinkunft, deren Wirkungen dahin abzwecken, dem einen der Ehegatten mehr, als den im 1098sten Artikel in dem Titel: von Schenkungen unter Lebenden und Testamenten, bestimmten Theil zu schenken, in so weit unwirksam werden, als sie diesen Theil übersteigt; doch werden diejenigen Vortheile, welche bloß durch gemeinschaftlichen Fleiß oder Ersparniß an den beyderseitigen, wiewohl ungleichen, Einkünften der beyden Ehegatten gewonnen werden, nicht als eine zum Nachtheile der Kinder erster Ehe geschehene Begünstigung angesehen.

1528. Die vertragsmäßige Gütergemeinschaft bleibt den Regeln der gesetzlichen für alle die Fälle unterworfen, welche nicht durch den Vertrag ausdrücklich oder folgerungsweise abgeändert worden sind.

Neunter Abschnitt.

Von den die Gütergemeinschaft ausschließenden Verträgen.

1529. Wenn die Ehegatten, ohne in das Brautschatzverhältniß zu treten, mit Ausschließung der Gütergemein=

Dispositions communes aux huit sections ci-dessus.

1527. Ce qui est dit aux huit sections ci-dessus, ne limite pas à leurs dispositions précises les stipulations dont est susceptible la communauté conventionnelle.

Les époux peuvent faire toutes autres conventions, ainsi qu'il est dit à l'article 1387, et sauf les modifications portées par les articles 1388, 1389 et 1390.

Néanmoins, dans le cas où il y aurait des enfans d'un précédent mariage, toute convention qui tendrait dans ses effets à donner à l'un des époux au-delà de la portion réglée par l'article 1098, au titre *des donations entre-vifs et des testamens*, sera sans effet pour tout l'excédant de cette portion; mais les simples bénéfices résultant des travaux communs et des économies faites sur les revenus respectifs, quoique inégaux, des deux époux, ne sont pas considérés comme un avantage fait au préjudice des enfans du premier lit.

1528. La communauté conventionnelle reste soumise aux règles de la communauté légale, pour tous les cas auxquels il n'y a pas été dérogé implicitement ou explicitement par le contrat.

Section IX.

Des conventions exclusives de la communauté.

1529. Lorsque, sans se soumettre au régime dotal, les époux déclarent qu'ils se marient sans

schaft einander heirathen, oder eine Vermögensabsonderung eintreten lassen zu wollen erklären: so richten sich die Wirkungen dieses Vertrages nach folgenden Bestimmungen.

§. 1.

Von der Verabredung der Ehegatten, ohne Gütergemeinschaft einander heirathen zu wollen.

1530. Die Verabredung, daß die Ehegatten ohne Gütergemeinschaft einander heirathen, verleiht der Frau nicht das Recht, ihr Vermögen zu verwalten, oder die Nutzungen desselben zu erheben; denn diese werden so angesehen, als wenn sie dem Manne zugebracht wären, um die Lasten der Ehe zu bestreiten.

1531. Der Mann behält die Verwaltung des beweglichen und unbeweglichen Vermögens der Frau, und folglich das Recht, das bewegliche Vermögen, welches sie als Brautschatz zubringt, oder das ihr während der Ehe zufällt, in Empfang zu nehmen, mit Vorbehalt der Wiedererstattung, wozu er nach Auflösung der Ehe, oder gerichtlich erkannter Vermögensabsonderung, verbunden ist.

1532. Befinden sich unter dem beweglichen Vermögen, welches die Frau als Brautschatz eingebracht hat, oder welches ihr während der Ehe zugefallen ist, Sachen, die man nicht gebrauchen kann, ohne sie zu verbrauchen: so muß der Ehestiftung ein mit der Schätzung versehenes Verzeichniß derselben beygefügt, oder bey dem Anfalle derselben ein Inventar darüber errichtet werden, und der Mann ist verbunden, deren Werth der Schätzung gemäß zu erstatten.

1533. Dem Manne liegen alle mit dem Nießbrauche verbundenen Lasten ob.

1534. Die den Gegenstand dieses Paragraphen ausmachende Verabredung schließt die weitere Uebereinkunft nicht

communauté, ou qu'ils seront séparés de biens, les effets de cette stipulation sont réglés comme il suit.

§. 1.er

De la clause portant que les époux se marient sans communauté.

1530. La clause portant que les époux se marient sans communauté, ne donne point à la femme le droit d'administrer ses biens, ni d'en percevoir les fruits : ces fruits sont censés apportés au mari pour soutenir les charges du mariage.

1531. Le mari conserve l'administration des biens meubles et immeubles de la femme, et, par suite, le droit de percevoir tout le mobilier qu'elle apporte en dot, ou qui lui échoit pendant le mariage, sauf la restitution qu'il en doit faire après la dissolution du mariage, ou après la séparation de biens qui serait prononcée par justice.

1532. Si, dans le mobilier apporté en dot par la femme, ou qui lui échoit pendant le mariage, il y a des choses dont on ne peut faire usage sans les consommer, il en doit être joint un état estimatif au contrat de mariage, ou il doit en être fait inventaire lors de l'échéance, et le mari en doit rendre le prix d'après l'estimation.

1533. Le mari est tenu de toutes les charges de l'usufruit.

1534. La clause énoncée au présent paragraphe ne fait point obstacle à ce qu'il soit convenu que

aus, zufolge deren die Ehefrau jährlich für ihren Unterhalt und ihre persönlichen Bedürfnisse einen gewissen Theil ihrer Einkünfte bloß gegen ihre Quittungen beziehen soll.

1535. Unbewegliche Sachen, die im Falle des gegenwärtigen Paragraphen als Brautschatz gegeben wurden, sind nicht unveräußerlich.

Sie können gleichwohl nur mit Zustimmung des Mannes, und, bey dessen Weigerung, mit Genehmigung des Gerichtes, veräußert werden.

§. 2.

Von der Verabredung der Vermögensabsonderung.

1536. Wenn die Ehegatten in ihrer Ehestiftung verabredet haben, daß ihr Vermögen abgesondert bleiben solle: so behält die Ehefrau die völlige Verwaltung ihres beweglichen und unbeweglichen Vermögens und die freye Benutzung ihrer Einkünfte.

1537. Beyde Ehegatten tragen nach der in ihrer Ehestiftung enthaltenen Uebereinkunft zu den Lasten der Ehe bey; ist aber deshalb nichts verabredet, so hat die Frau zu diesen Lasten bis zum Betrage eines Drittels ihrer Einkünfte beyzutragen.

1538. In keinem Falle, auch nicht zufolge irgend einer Verabredung, kann die Frau ihre unbeweglichen Sachen ohne besondere Einwilligung ihres Mannes, oder, bey dessen Weigerung, ohne die Genehmigung des Gerichtes, veräußern.

Jede der Ehefrau in der Ehestiftung, oder nachher, im Allgemeinen ertheilte Genehmigung der Veräußerung ihrer unbeweglichen Sachen ist nichtig.

1539. Wenn die in Ansehung des Vermögens abgeson-

la femme touchera annuellement, sur ses seules quittances, certaine portion de ses revenus pour son entretien et ses besoins personnels.

1535. Les immeubles constitués en dot dans le cas du présent paragraphe, ne sont point inaliénables.

Néanmoins ils ne peuvent être aliénés sans le consentement du mari, et, à son refus, sans l'autorisation de la justice.

§. 2.

De la clause de séparation de biens.

1536. Lorsque les époux ont stipulé par leur contrat de mariage qu'ils seraient séparés de biens, la femme conserve l'entière administration de ses biens meubles et immeubles, et la jouissance libre de ses revenus.

1537. Chacun des époux contribue aux charges du mariage, suivant les conventions contenues en leur contrat; et, s'il n'en existe point à cet égard, la femme contribue à ces charges jusqu'à concurrence du tiers de ses revenus.

1538. Dans aucun cas, ni à la faveur d'aucune stipulation, la femme ne peut aliéner ses immeubles sans le consentement spécial de son mari, ou, à son refus, sans être autorisée par justice.

Toute autorisation générale d'aliéner les immeubles, donnée à la femme, soit par contrat de mariage, soit depuis, est nulle.

1539. Lorsque la femme séparée a laissé la

derte Frau ihrem Manne die Benutzung desselben gelassen hat: so ist dieser, bey einer von Seiten der Frau geschehenen Anforderung oder bey der Auflösung der Ehe, nur zur Ablieferung der wirklich vorhandenen Früchte verbunden, aber nicht schuldig, über die bis dahin verbrauchten Rechnung abzulegen.

Drittes Capitel.

Von dem Brautschatzverhältnisse.

1540. Brautschatz oder Heirathsgut heißt, sowohl bey dem hier, als bey dem im zweyten Capitel vorkommenden Rechtsverhältnisse, das Vermögen, welches die Frau dem Manne zur Bestreitung der Lasten der Ehe zubringt.

1541. Alles, was in der Ehestiftung entweder die Frau sich selbst aussetzt, oder was ihr darin gegeben wird, hat, in Ermangelung einer entgegenstehenden Uebereinkunft, die Natur des Brautschatzes.

Erster Abschnitt.

Von der Bestellung des Brautschatzes.

1542. Die Bestellung des Brautschatzes kann das gesammte gegenwärtige und zukünftige Vermögen der Frau, oder nur ihr ganzes gegenwärtiges, oder einen Theil ihres gegenwärtigen und zukünftigen Vermögens, oder auch nur eine einzelne Sache zum Gegenstande haben.

Eine in allgemeinen Ausdrücken geschehene Bestellung des Brautschatzes in Rücksicht des ganzen Vermögens der Frau, begreift das zukünftige nicht in sich.

1543. Während der Ehe kann der Brautschatz weder bestellt, noch auch vermehrt werden.

1544. Wenn die Eltern gemeinschaftlich einen Brautschatz bestellen, ohne den Antheil eines jeden zu bestimmen, so wird dafür gehalten, daß solches zu gleichen Theilen geschehen sey.

jouissance de ses biens à son mari, celui-ci n'est tenu, soit sur la demande que sa femme pourrait lui faire, soit à la dissolution du mariage, qu'à la représentation des fruits existans, et il n'est point comptable de ceux qui ont été consommés jusqu'alors.

CHAPITRE III.

Du régime dotal.

1540. La dot, sous ce régime comme sous celui du chapitre II, est le bien que la femme apporte au mari pour supporter les charges du mariage.

1541. Tout ce que la femme se constitue ou qui lui est donné en contrat de mariage, est dotal, s'il n'y a stipulation contraire.

Section I.re

De la constitution de dot.

1542. La constitution de dot peut frapper tous les biens présens et à venir de la femme, ou tous ses biens présens seulement, ou une partie de ses biens présens et à venir, ou même un objet individuel.

La constitution, en termes généraux, de tous les biens de la femme, ne comprend pas les biens à venir.

1543. La dot ne peut être constituée ni même augmentée pendant le mariage.

1544. Si les père et mère constituent conjointement une dot, sans distinguer la part de chacun, elle sera censée constituée par portions égales.

Wenn der Brautschatz von dem Vater allein für das väterliche und mütterliche Vermögen bestellt wurde, so soll die Mutter, auch wenn sie bey dem Vertrage zugegen war, doch nicht verbindlich werden, sondern es bleibt der ganze Brautschatz dem Vater zur Last.

1545. Wenn der Ueberlebende von beyden Eltern einen Brautschatz für das väterliche und mütterliche Vermögen, ohne die Antheile anzugeben, bestellte: so wird dieser Brautschatz zunächst aus dem, was dem künftigen Ehegatten von dem Vermögen desjenigen seiner Eltern, welcher vorher verstorben ist, zukommt, genommen, der Ueberrest aber aus dem Vermögen dessen, der den Brautschatz bestellte.

1546. Wenn gleich die von ihren Eltern mit einem Brautschatze versehene Tochter eignes Vermögen hat, dessen Benutzung jenen zusteht, so soll dessen ungeachtet, in Ermangelung einer entgegenstehenden Uebereinkunft, der Brautschatz aus dem Vermögen derer, welche ihn bestellt haben, genommen werden.

1547. Die, welche einen Brautschatz bestellen, sind zur Gewährleistung für die darunter begriffenen Gegenstände verbunden.

1548. Die Verzinsung des Brautschatzes von Seiten derer, welche ihn versprochen haben, beginnt, in Ermangelung einer entgegenstehenden Verabredung, kraft des Gesetzes, mit dem Tage der Heirath, selbst wenn in Rücksicht des Brautschatzes eine andere Zahlungszeit bestimmt wäre.

Zweyter Abschnitt.

Von den Rechten des Mannes an dem Brautschatzvermögen und der Unveräußerlichkeit dazu gehöriger Grundstücke.

1549. Der Mann allein hat die Verwaltung des Brautschatzvermögens während der Ehe.

Si la dot est constituée par le père seul pour droits paternels et maternels, la mère, quoique présente au contrat, ne sera point engagée, et la dot demeurera en entier à la charge du père.

1545. Si le survivant des père ou mère constitue une dot pour biens paternels et maternels, sans spécifier les portions, la dot se prendra d'abord sur les droits du futur époux dans les biens du conjoint prédécédé, et le surplus sur les biens du constituant.

1546. Quoique la fille dotée par ses père et mère ait des biens à elle propres, dont ils jouissent, la dot sera prise sur les biens des constituans, s'il n'y a stipulation contraire.

1547. Ceux qui constituent une dot, sont tenus à la garantie des objets constitués.

1548. Les intérêts de la dot courent de plein droit, du jour du mariage, contre ceux qui l'ont promise, encore qu'il y ait terme pour le paiement, s'il n'y a stipulation contraire.

Section II.

Des droits du mari sur les biens dotaux, et de l'inaliénabilité du fonds dotal.

1549. Le mari seul a l'administration des biens dotaux pendant le mariage.

Er allein hat das Recht, die Schuldner und Inhaber desselben zu belangen, die Früchte und Zinsen davon zu erheben, und die zurückgezahlten Capitalien in Empfang zu nehmen.

Doch kann in der Ehestiftung verabredet werden, daß die Frau jährlich für ihren Unterhalt und ihre persönlichen Bedürfnisse einen Theil ihrer Einkünfte bloß gegen ihre Quittung erheben solle.

1550. Der Mann ist nicht schuldig, für den Brautschatz Bürgschaft zu stellen, wenn nicht die Ehestiftung ihn dazu verbindet.

1551. Besteht der Brautschatz oder ein Theil desselben aus beweglichen Gegenständen, deren Preis die Ehestiftung festsetzt, ohne die Erklärung beyzufügen, daß die Schätzung einen Verkauf nicht bewirken solle: so wird der Mann Eigenthümer der beweglichen Sachen und hat nur für den dafür bestimmten Preis zu haften.

1552. Die Schätzung einer unbeweglichen zum Brautschatz bestellten Sache überträgt nicht das Eigenthum auf den Mann, wenn nicht eine ausdrückliche Erklärung darüber vorhanden ist.

1553. Die aus den Brautschatzgeldern angeschaffte unbewegliche Sache gehört nicht zum Brautschatze, wenn nicht der Vorbehalt der Anlegung jener Gelder in der Ehestiftung verabredet wurde.

Eben so verhält es sich mit der unbeweglichen Sache, welche zur Bezahlung eines in baarem Gelde bestellten Brautschatzes gegeben wurde.

1554. Die zum Brautschatze gegebenen unbeweglichen Sachen können während der Ehe weder von dem Manne, noch von der Frau, noch von beyden zusammen, veräußert oder mit Hypotheken beschwert werden, mit Vorbehalt der hier folgenden Ausnahmen.

Il a seul le droit d'en poursuivre les débiteurs et détenteurs, d'en percevoir les fruits et les intérêts, et de recevoir le remboursement des capitaux.

Cependant il peut être convenu, par le contrat de mariage, que la femme touchera annuellement, sur ses seules quittances, une partie de ses revenus pour son entretien et ses besoins personnels.

1550. Le mari n'est pas tenu de fournir caution pour la réception de la dot, s'il n'y a pas été assujetti par le contrat de mariage.

1551. Si la dot ou partie de la dot consiste en objets mobiliers mis à prix par le contrat, sans déclaration que l'estimation n'en fait pas vente, le mari en devient propriétaire et n'est débiteur que du prix donné au mobilier.

1552. L'estimation donnée à l'immeuble constitué en dot n'en transporte point la propriété au mari, s'il n'y en a déclaration expresse.

1553. L'immeuble acquis des deniers dotaux n'est pas dotal, si la condition de l'emploi n'a été stipulée par le contrat de mariage.

Il en est de même de l'immeuble donné en paiement de la dot constituée en argent.

1554. Les immeubles constitués en dot ne peuvent être aliénés ou hypothéqués pendant le mariage, ni par le mari, ni par la femme, ni par les deux conjointement; sauf les exceptions qui suivent.

1555. Die Frau kann mit Zustimmung ihres Mannes, oder, bey dessen Weigerung, mit Genehmigung des Gerichtes, ihr Brautschatzvermögen zur Versorgung ihrer aus einer vorhergehenden Ehe herrührenden Kinder verwenden; doch muß sie im Falle der nur vom Gerichte erhaltenen Genehmigung ihrem Manne die Benutzung vorbehalten.

1556. Sie kann auch, mit Zustimmung ihres Mannes, ihr Brautschatzvermögen zur Versorgung der gemeinschaftlichen Kinder verwenden.

1557. Die als Brautschatz gegebene unbewegliche Sache kann veräußert werden, wenn die Ehestiftung deren Veräußerung erlaubte.

1558. Die zum Brautschatze gegebene unbewegliche Sache kann auch in folgenden Fällen, mit Erlaubniß des Gerichtes, durch Versteigerung nach dreymaligem öffentlichen Anschlage, verkauft werden:

Um den Mann oder die Frau aus dem Gefängnisse zu befreyen;

Um in den, durch die Artikel 203, 205 und 206 in dem Titel: von der Ehe, bestimmten Fällen, der Familie den Unterhalt zu verschaffen;

Um die Schulden der Frau, oder derer, welche den Brautschatz bestellt haben, zu bezahlen, in so fern diese Schulden mit einem glaubwürdigen, der Ehestiftung vorhergehenden, Datum versehen sind;

Um an der zum Brautschatze gehörigen unbeweglichen Sache Hauptausbesserungen vorzunehmen, welche zu deren Erhaltung unentbehrlich sind;

Endlich, wenn dieses Grundstück mit dritten Personen in ungetheilter Gemeinschaft besessen, und für untheilbar erkannt wird.

In allen diesen Fällen nimmt das, was vom Kaufpreise, nach Bestreitung der anerkannten Bedürfnisse, übrig bleibt,

1555. La femme peut, avec l'autorisation de son mari, ou, sur son refus, avec permission de justice, donner ses biens dotaux pour l'établissement des enfans qu'elle aurait d'un mariage antérieur; mais si elle n'est autorisée que par justice, elle doit réserver la jouissance à son mari.

1556. Elle peut aussi, avec l'autorisation de son mari, donner ses biens dotaux pour l'établissement de leurs enfans communs.

1557. L'immeuble dotal peut être aliéné lorsque l'aliénation en a été permise par le contrat de mariage.

1558. L'immeuble dotal peut encore être aliéné avec permission de justice, et aux enchères, après trois affiches,

Pour tirer de prison le mari ou la femme;

Pour fournir des alimens à la famille dans les cas prévus par les articles 203, 205 et 206, au titre *du mariage;*

Pour payer les dettes de la femme ou de ceux qui ont constitué la dot, lorsque ces dettes ont une date certaine, antérieure au contrat de mariage;

Pour faire de grosses réparations indispensables pour la conservation de l'immeuble dotal;

Enfin lorsque cet immeuble se trouve indivis avec des tiers, et qu'il est reconnu impartageable.

Dans tous ces cas, l'excédant du prix de la vente au-dessus des besoins reconnus restera do-

die Natur des Brautschatzes an, und muß in dieser Eigenschaft zum Vortheile der Frau wieder angelegt werden.

1559. Die zum Brautschatze gehörige unbewegliche Sache kann, jedoch nur mit Bewilligung der Frau, gegen eine andere, die wenigstens bis zu vier Fünfteln von gleichem Werthe ist, vertauscht werden; doch muß die Nützlichkeit des Tausches gezeigt und die gerichtliche Genehmigung ausgewirkt werden, auch eine Schätzung durch Sachverständige, welche das Gericht von Amts wegen ernennt, vorhergehen.

Die eingetauschte unbewegliche Sache wird in diesem Falle Theil des Brautschatzes, wie auch der etwa vorhandne Ueberschuß des Preises, welcher in jener Eigenschaft zum Nutzen der Frau wieder anzulegen ist.

1560. Wenn, außer den so eben erklärten Ausnahmsfällen, die Frau oder der Mann oder beyde zusammen ein zum Brautschatze gehöriges Grundstück veräußern: so können, nach Auflösung der Ehe, die Frau oder deren Erben die Veräußerung widerrufen, ohne daß ihnen irgend eine in den Zeitraum der bestandenen Ehe fallende Verjährung entgegengesetzt werden könnte; eben dieses Recht hat die Frau auch nach erfolgter Vermögensabsonderung.

Selbst der Mann kann während der Ehe die Veräußerung aufheben lassen; doch bleibt er dem Käufer, wenn er nicht bey dem Vertrage erklärt hat, daß das verkaufte Grundstück zum Brautschatze gehöre, zur vollständigen Schadloshaltung verbunden.

1561. Zum Brautschatze gehörige unbewegliche Sachen, die nicht in der Ehestiftung für veräußerlich erklärt wurden, sind während der Ehe keiner Verjährung unterworfen, wenn diese nicht schon früher ihren Anfang genommen hat.

Sie werden gleichwohl verjährbar nach erfolgter Ver-

tal, et il en sera fait emploi comme tel au profit de la femme.

1559. L'immeuble dotal peut être échangé, mais avec le consentement de la femme, contre un autre immeuble de même valeur pour les quatre cinquièmes au moins, en justifiant de l'utilité de l'échange, en obtenant l'autorisation en justice, et d'après une estimation par experts nommés d'office par le tribunal.

Dans ce cas, l'immeuble reçu en échange sera dotal; l'excédant du prix, s'il y en a, le sera aussi, et il en sera fait emploi comme tel au profit de la femme.

1560. Si, hors les cas d'exception qui viennent d'être expliqués, la femme ou le mari, ou tous les deux conjointement, aliènent le fonds dotal, la femme ou ses héritiers pourront faire révoquer l'aliénation après la dissolution du mariage, sans qu'on puisse leur opposer aucune prescription pendant sa durée; la femme aura le même droit après la séparation de biens.

Le mari lui-même pourra faire révoquer l'aliénation pendant le mariage, en demeurant néanmoins sujet aux dommages et intérêts de l'acheteur, s'il n'a pas déclaré dans le contrat que le bien vendu était dotal.

1561. Les immeubles dotaux non déclarés aliénables par le contrat de mariage, sont imprescriptibles pendant le mariage, à moins que la prescription n'ait commencé auparavant.

Ils deviennent néanmoins prescriptibles après

mögensabsonderung, in welchem Zeitpunkte auch die Verjährung ihren Anfang genommen haben mag.

1562. Dem Manne liegen in Ansehung des Brautschatzvermögens alle Verbindlichkeiten des Nießbrauchers ob.

Er ist für jede inzwischen vollendete Verjährung, und für alle durch seine Nachlässigkeit entstandenen Verschlimmerungen verantwortlich.

1563. Wenn der Brautschatz in Gefahr kommt, kann die Frau, zufolge dessen was im 1443sten und in den folgenden Artikeln bestimmt ist, die Vermögensabsonderung verlangen.

Dritter Abschnitt.

Von der Wiedererstattung des Brautschatzes.

1564. Besteht der Brautschatz entweder in unbeweglichen Sachen, oder in beweglichen Sachen, welche in der Ehestiftung gar nicht, oder mit der Erklärung geschätzt wurden, daß die Schätzung das Eigenthum derselben der Frau nicht entziehen solle: so kann der Mann oder dessen Erben gezwungen werden, ihn nach Auflösung der Ehe unverzüglich zurückzugeben.

1565. Besteht der Brautschatz entweder in einer Summe Geldes, oder in beweglichen Sachen, welchen in der Ehestiftung ein gewisser Preis beygelegt wurde, jedoch ohne die Erklärung, daß die Schätzung den Mann nicht zum Eigenthümer machen solle: so kann dessen Erstattung erst nach einem Jahre seit der Auflösung der Ehe gefordert werden.

1566. Wenn die in dem Eigenthume der Frau verbliebenen beweglichen Sachen durch den Gebrauch und ohne Verschulden des Mannes verschlimmert oder zu Grunde gegangen sind, so ist er nur die noch vorhandnen in dem Stande, worin sie sich befinden, zurückzugeben verbunden.

la séparation de biens, quelle que soit l'époque à laquelle la prescription a commencé.

1562. Le mari est tenu, à l'égard des biens dotaux, de toutes les obligations de l'usufruitier.

Il est responsable de toutes prescriptions acquises et détériorations survenues par sa négligence.

1563. Si la dot est mise en péril, la femme peut poursuivre la séparation de biens, ainsi qu'il est dit aux articles 1443 et suivans.

Section III.

De la restitution de la dot.

1564. Si la dot consiste en immeubles,

Ou en meubles non estimés par le contrat de mariage, ou bien mis à prix, avec déclaration que l'estimation n'en ôte pas la propriété à la femme,

Le mari ou ses héritiers peuvent être contraints de la restituer sans délai, après la dissolution du mariage.

1565. Si elle consiste en une somme d'argent,

Ou en meubles mis à prix par le contrat, sans déclaration que l'estimation n'en rend pas le mari propriétaire,

La restitution n'en peut être exigée qu'un an après la dissolution.

1566. Si les meubles dont la propriété reste à la femme, ont dépéri par l'usage et sans la faute du mari, il ne sera tenu de rendre que ceux qui resteront, et dans l'état où ils se trouveront.

In allen Fällen kann jedoch die Frau das Leibleinen und die Kleidungsstücke, welche zu ihrem wirklichen Gebrauche dienen, zurücknehmen, wiewohl sie, wenn dieselben ursprünglich mit beygefügter Schätzung zum Brautschatze gegeben wurden, sich deren Werth in Abrechnung bringen lassen muß.

1567. Wenn der Brautschatz Schuldforderungen oder Renten in sich begreift, die entweder verloren gegangen sind, oder Verminderungen, welche man der Nachlässigkeit des Mannes nicht zuschreiben kann, erlitten haben: so soll er dafür nicht haften, sondern durch Zurückgabe der darüber vorhandnen Urkunden von aller Verbindlichkeit frey werden.

1568. Ist der Nießbrauch an einer Sache zum Brautschatze gegeben worden, so ist der Mann, oder seine Erben, bey Auflösung der Ehe nur verbunden, das Recht des Nießbrauches, nicht aber auch die während der Ehe fällig gewordenen Nutzungen zurück zu geben.

1569. Hat seit dem Ablaufe der zur Bezahlung des Brautschatzes bestimmten Fristen die Ehe zehn Jahre bestanden, so kann die Frau, oder ihre Erben, nach Auflösung der Ehe, den Brautschatz von dem Manne zurückfordern, ohne zu dem Beweise, daß er denselben wirklich empfangen habe, verbunden zu seyn, in so fern der Mann nicht darthut, vergeblich alle Mühe angewandt zu haben, um sich die Bezahlung zu verschaffen.

1570. Wenn die Ehe durch den Tod der Ehefrau aufgelöst wurde, so gebühren ihren Erben, kraft des Gesetzes, die Zinsen und Früchte des zu erstattenden Brautschatzes von dem Tage der Auflösung an.

Erfolgte die Auflösung der Ehe durch den Tod des Mannes, so hat die Ehefrau die Wahl, während des Trauerjahres entweder die Zinsen ihres Brautschatzes zu fordern, oder auf Kosten der Erbschaft des Mannes sich während

Et néanmoins, la femme pourra, dans tous les cas, retirer les linges et hardes à son usage actuel, sauf à précompter leur valeur, lorsque ces linges et hardes auront été primitivement constitués avec estimation.

1567. Si la dot comprend des obligations ou constitutions de rente qui ont péri, ou souffert des retranchemens qu'on ne puisse imputer à la négligence du mari, il n'en sera point tenu, et il en sera quitte en restituant les contrats.

1568. Si un usufruit a été constitué en dot, le mari ou ses héritiers ne sont obligés, à la dissolution du mariage, que de restituer le droit d'usufruit, et non les fruits échus durant le mariage.

1569. Si le mariage a duré dix ans depuis l'échéance des termes pris pour le paiement de la dot, la femme ou ses héritiers pourront la répéter contre le mari après la dissolution du mariage, sans être tenus de prouver qu'il l'a reçue, à moins qu'il ne justifiât de diligences inutilement par lui faites pour s'en procurer le paiement.

1570. Si le mariage est dissous par la mort de la femme, l'intérêt et les fruits de la dot à restituer courent de plein droit au profit de ses héritiers depuis le jour de la dissolution.

Si c'est par la mort du mari, la femme a le choix d'exiger les intérêts de sa dot pendant l'an du deuil, ou de se faire fournir des alimens pen-

dieser Zeit den Unterhalt geben zu lassen; doch muß ihr in beyden Fällen die Wohnung während dieses Jahres und die Trauerkleidung aus dem Nachlasse verschafft werden, ohne daß eine Abrechnung auf die ihr gebührenden Zinsen statt fände.

1571. Bey der Auflösung der Ehe werden die Nutzungen der zum Brautschatze gehörigen unbeweglichen Sachen, nach dem Verhältnisse der Zeit, welche die Ehe im letzten Jahre bestanden hat, zwischen dem Manne und der Frau oder deren Erben getheilt.

Das Jahr wird von dem Tage, wo die Ehe abgeschlossen wurde, an gerechnet.

1572. Die Frau und deren Erben haben bey der Zurückforderung des Brautschatzes kein Vorzugsrecht vor den mit einer frühern Hypothek versehenen Gläubigern.

1573. Wenn der Mann zu der Zeit, wo der Vater seiner Tochter einen Brautschatz bestellte, schon zahlungsunfähig war, und weder eine Kunst noch ein Gewerbe trieb, so braucht dieselbe zur Erbschaft ihres Vaters nur das Klagrecht zu conferiren, welches ihr auf Zurückgabe des Brautschatzes gegen den Nachlaß ihres Mannes zusteht.

Ist aber der Mann erst nach geschlossener Ehe zahlungsunfähig geworden, oder trieb er ein Handwerk oder Gewerbe, welches bey ihm die Stelle des Vermögens ersetzte, so hat die Frau den Verlust des Brautschatzes allein zu tragen.

Vierter Abschnitt.

Von dem Paraphernalvermögen.

1574. Alles Vermögen der Frau, welches nicht zum Brautschatze bestellt wurde, ist Paraphernalvermögen.

1575. Wenn das gesammte Vermögen der Frau Paraphernalvermögen ist, und die Ehestiftung keine Uebereinkunft

dant ledit temps aux dépens de la succession du mari; mais, dans les deux cas, l'habitation durant cette année, et les habits de deuil, doivent lui être fournis sur la succession, et sans imputation sur les intérêts à elle dus.

1571. A la dissolution du mariage, les fruits des immeubles dotaux se partagent entre le mari et la femme ou leurs héritiers, à proportion du temps qu'il a duré, pendant la dernière année.

L'année commence à partir du jour où le mariage a été célébré.

1572. La femme et ses héritiers n'ont point de privilége pour la répétition de la dot sur les créanciers antérieurs à elle en hypothèque.

1573. Si le mari était déjà insolvable, et n'avait ni art ni profession, lorsque le père a constitué une dot à sa fille, celle-ci ne sera tenue de rapporter à la succession du père que l'action qu'elle a contre celle de son mari, pour s'en faire rembourser.

Mais si le mari n'est devenu insolvable que depuis le mariage, ou s'il avait un métier ou une profession qui lui tenait lieu de bien, la perte de la dot tombe uniquement sur la femme.

Section IV.

Des biens paraphernaux.

1574. Tous les biens de la femme qui n'ont pas été constitués en dot, sont paraphernaux.

1575. Si tous les biens de la femme sont paraphernaux, et s'il n'y a pas de convention dans le

enthält, vermöge deren sie einen bestimmten Antheil an den Lasten der Ehe übernehmen muß, so trägt sie dazu bis zum Betrage eines Drittels ihrer Einkünfte bey.

1576. Die Frau hat die Verwaltung und Benutzung ihres Paraphernalvermögens.

Aber sie kann ohne die Zustimmung des Mannes, oder, bey dessen Weigerung, ohne die Erlaubniß des Gerichtes, dieses Vermögen weder veräußern, noch in Beziehung auf dasselbe vor Gericht auftreten.

1577. Gibt die Frau dem Manne Vollmacht zur Verwaltung ihres Paraphernalvermögens, unter der Verbindlichkeit, die Früchte ihr zu berechnen, so steht er gegen sie in demselben Verhältnisse, wie jeder andere Bevollmächtigte.

1578. Hat der Mann das Paraphernalvermögen seiner Frau zwar ohne Vollmacht, aber auch ohne ihren Widerspruch benutzt, so ist er bey Auflösung der Ehe, oder auf die erste von ihr gemachte Anforderung, nur zur Ablieferung der noch vorräthigen Früchte verbunden, aber nicht schuldig, über die bis dahin verbrauchten Rechnung abzulegen.

1579. Hat der Mann das Paraphernalvermögen, des erwiesenen Widerspruchs seiner Frau ungeachtet, benutzt, so ist er verbunden, ihr alle sowohl noch vorräthigen als verbrauchten Früchte zu berechnen.

1580. Dem Manne, welcher das Paraphernalvermögen benutzt, liegen alle Verbindlichkeiten eines Nießbrauchers ob.

Besondere Verordnung.

1581. Die Ehegatten können, auch wenn sie in das Brautschatzverhältniß eintreten, dennoch eine Gemeinschaft des Erwerbes verabreden, deren Wirkungen sich nach den Bestimmungen des 1498sten und 1499sten Artikels richten.

contrat pour lui faire supporter une portion des charges du mariage, la femme y contribue jusqu'à concurrence du tiers de ses revenus.

1576. La femme a l'administration et la jouissance de ses biens paraphernaux.

Mais elle ne peut les aliéner ni paraître en jugement à raison desdits biens, sans l'autorisation du mari, ou, à son refus, sans la permission de la justice.

1577. Si la femme donne sa procuration au mari pour administrer ses biens paraphernaux, avec charge de lui rendre compte des fruits, il sera tenu vis-à-vis d'elle comme tout mandataire.

1578. Si le mari a joui des biens paraphernaux de sa femme, sans mandat, et néanmoins sans opposition de sa part, il n'est tenu, à la dissolution du mariage, ou à la première demande de la femme, qu'à la représentation des fruits existans, et il n'est point comptable de ceux qui ont été consommés jusqu'alors.

1579. Si le mari a joui des biens paraphernaux malgré l'opposition constatée de la femme, il est comptable envers elle de tous les fruits tant existans que consommés.

1580. Le mari qui jouit des biens paraphernaux, est tenu de toutes les obligations de l'usufruitier.

DISPOSITION particulière.

1581. En se soumettant au régime dotal, les époux peuvent néanmoins stipuler une société d'acquêts, et les effets de cette société sont réglés comme il est dit aux articles 1498 et 1499.

Sechster Titel.

Von dem Verkaufe.

Erstes Capitel.

Von der Beschaffenheit und Form des Verkaufes.

1582. Der Verkauf ist ein Vertrag, wodurch ein Theil sich verbindet, eine Sache zu überliefern, und der andere, sie zu bezahlen.

Er kann sowohl durch eine öffentliche, als durch eine Privat-Urkunde eingegangen werden.

1583. Er ist unter den Parteyen vollkommen, und das Eigenthum wird, kraft des Gesetzes, dem Käufer in Beziehung auf den Verkäufer erworben, so bald man über die Sache und den Preis übereingekommen ist, wenn gleich die Sache noch nicht überliefert und der Preis noch nicht gezahlt worden ist.

1584. Der Verkauf kann sowohl unbedingt und schlechthin, als unter einer aufschiebenden oder auflösenden Bedingung, eingegangen werden.

Er kann auch zwey oder mehrere Sachen alternativ zum Gegenstande haben.

In allen diesen Fällen richtet sich seine Wirkung nach den allgemeinen Grundsätzen von den Verträgen.

1585. Sind Waaren nicht in Bausch und Bogen, sondern nach dem Gewichte, nach der Zahl oder dem Maaße verkauft worden: so ist zwar der Verkauf in so fern noch nicht vollkommen, als der Verkäufer die Gefahr der verkauften Sachen so lange trägt, bis sie abgewogen, zugezählt oder zugemessen sind; allein der Käufer kann doch entweder deren Zulieferung, oder, im Falle der Nichterfüllung des Versprechens, nöthigen Falls vollständige Schadloshaltung fordern.

TITRE VI.

De la vente.

CHAPITRE PREMIER.

De la nature et de la forme de la vente.

1582. La vente est une convention par laquelle l'un s'oblige à livrer une chose, et l'autre à la payer.

Elle peut être faite par acte authentique, ou sous seing privé.

1583. Elle est parfaite entre les parties, et la propriété est acquise de droit à l'acheteur à l'égard du vendeur, dès qu'on est convenu de la chose et du prix, quoique la chose n'ait pas encore été livrée ni le prix payé.

1584. La vente peut être faite purement et simplement, ou sous une condition, soit suspensive, soit résolutoire.

Elle peut aussi avoir pour objet deux ou plusieurs choses alternatives.

Dans tous ces cas, son effet est réglé par les principes généraux des conventions.

1585. Lorsque des marchandises ne sont pas vendues en bloc, mais au poids, au compte ou à la mesure, la vente n'est point parfaite, en ce sens que les choses vendues sont aux risques du vendeur jusqu'à ce qu'elles soient pesées, comptées ou mesurées; mais l'acheteur peut en demander ou la délivrance, ou des dommages-intérêts, s'il y a lieu, en cas d'inexécution de l'engagement.

1586. Sind dagegen die Waaren in Bausch und Bogen verkauft worden, so ist der Verkauf vollkommen, wenn gleich die Waaren noch nicht abgewogen, zugezählt oder zugemessen sind.

1587. In Beziehung auf Wein, Oel und andere Sachen, welche man vor dem Ankaufe zu kosten pflegt, ist noch kein Kauf vorhanden, so lange der Käufer sie nicht gekostet und annehmlich gefunden hat.

1588. Ein auf Probe geschlossener Verkauf wird stets als unter einer aufschiebenden Bedingung eingegangen betrachtet.

1589. Das Versprechen, etwas zu verkaufen, gilt als Verkauf, so bald die gegenseitige Einwilligung beyder Theile über die Sache und den Preis vorhanden ist.

1590. Kam zu dem Versprechen, etwas zu verkaufen, ein Handgeld hinzu, so ist ein jeder der Contrahenten berechtigt, davon abzugehen:

Der, welcher dasselbe gab, indem er es verliert;

Und der, welcher es empfangen hat, indem er es zwiefach erstattet.

1591. Der Kaufpreis muß von den Parteyen bestimmt und genau angegeben werden.

1592. Doch kann derselbe auch der Beurtheilung eines Dritten überlassen werden; will oder kann aber der Dritte den Preis nicht bestimmen, so ist kein Verkauf vorhanden.

1593. Die Kosten schriftlicher Aufsätze, wie auch andere auf den Verkauf Bezug habenden Nebenkosten, fallen dem Käufer zur Last.

Zweytes Capitel.

Wer kaufen oder verkaufen kann.

1594. Jeder, dem das Gesetz es nicht untersagt, kann kaufen oder verkaufen.

1586. Si, au contraire, les marchandises ont été vendues en bloc, la vente est parfaite, quoique les marchandises n'aient pas encore été pesées, comptées ou mesurées.

1587. A l'égard du vin, de l'huile, et des autres choses que l'on est dans l'usage de goûter avant d'en faire l'achat, il n'y a point de vente tant que l'acheteur ne les a pas goûtées et agréées.

1588. La vente faite à l'essai est toujours présumée faite sous une condition suspensive.

1589. La promesse de vente vaut vente, lorsqu'il y a consentement réciproque des deux parties sur la chose et sur le prix.

1590. Si la promesse de vendre a été faite avec des arrhes, chacun des contractans est maître de s'en départir :

Celui qui les a données, en les perdant,

Et celui qui les a reçues, en en restituant le double.

1591. Le prix de la vente doit être déterminé et désigné par les parties.

1592. Il peut cependant être laissé à l'arbitrage d'un tiers : si le tiers ne veut ou ne peut faire l'estimation, il n'y a point de vente.

1593. Les frais d'actes et autres accessoires à la vente, sont à la charge de l'acheteur.

CHAPITRE II.

Qui peut acheter ou vendre.

1594. Tous ceux auxquels la loi ne l'interdit pas, peuvent acheter ou vendre.

1595. Zwischen Ehegatten kann ein Kaufcontract nur in folgenden drey Fällen statt finden:

1) Wenn einer der beyden Ehegatten dem andern, welcher gerichtlich von ihm getrennt ist, zur Befriedigung seiner Ansprüche einen Theil seines Vermögens abtritt;

2) Wenn der von dem Manne an seine, auch nicht getrennte, Frau geschehenen Abtretung eine rechtmäßige Ursache, z. B. die Wiedererstattung ihrer veräußerten unbeweglichen Sachen, oder des ihr zugehörenden baaren Geldes, zum Grunde liegt, in so fern nicht diese unbeweglichen Sachen oder baaren Gelder in die Gütergemeinschaft fallen;

3) Wenn die Frau ihrem Manne einen Theil ihres Vermögens zur Bezahlung der Summe abtritt, welche sie ihm als Brautschatz versprochen hatte, im Falle nämlich die Gütergemeinschaft ausgeschlossen ist.

Doch bleiben in diesen drey Fällen den Erben der contrahirenden Theile ihre Rechte für den Fall einer mittelbaren Begünstigung vorbehalten.

1596. Es dürfen bey Strafe der Nichtigkeit weder selbst, noch durch untergeschobene Personen, beym Verkaufe erstehen:

Vormünder die Sachen derer, über welche sie die Vormundschaft führen;

Bevollmächtigte diejenigen Sachen, deren Verkauf ihnen aufgetragen ist;

Verwalter die Sachen der Gemeinden oder öffentlichen Anstalten, welche ihrer Sorgfalt anvertraut sind;

Oeffentliche Beamten die Nationalgüter, deren Verkauf durch sie bewirkt wird.

1597. Die Richter, ihre Gehülfen, die Generalprocuratoren, Substituten und Procuratoren des Königs, die Gerichtssecretäre, Gerichtsdiener, Anwälde, Sachwalter und Notarien, können bey Strafe der Nichtigkeit, des Kostenersatzes und vollständiger Schadloshaltung, keine solche

1595. Le contrat de vente ne peut avoir lieu entre époux que dans les trois cas suivans :

1.° Celui où l'un des deux époux cède des biens à l'autre, séparé judiciairement d'avec lui, en paiement de ses droits ;

2.° Celui où la cession que le mari fait à sa femme, même non séparée, a une cause légitime, telle que le remploi de ses immeubles aliénés ou de deniers à elle appartenant, si ces immeubles ou deniers ne tombent pas en communauté ;

3.° Celui où la femme cède des biens à son mari en paiement d'une somme qu'elle lui aurait promise en dot, et lorsqu'il y a exclusion de communauté :

Sauf, dans ces trois cas, les droits des héritiers des parties contractantes, s'il y a avantage indirect.

1596. Ne peuvent se rendre adjudicataires, sous peine de nullité, ni par eux-mêmes, ni par personnes interposées,

Les tuteurs, des biens de ceux dont ils ont la tutelle ;

Les mandataires, des biens qu'ils sont chargés de vendre ;

Les administrateurs, de ceux des communes ou des établissemens publics confiés à leurs soins ;

Les officiers publics, des biens nationaux dont les ventes se font par leur ministère.

1597. Les juges, leurs suppléans, les magistrats remplissant le ministère public, les greffiers, huissiers, avoués, défenseurs officieux et notaires, ne peuvent devenir cessionnaires des procès, droits et actions litigieux qui sont de la compé-

Processe, streitigen Rechte und Klagen, worüber das Gericht, in dessen Bezirke sie ihre Dienstverrichtungen ausüben, zu erkennen hat, auf sich übertragen lassen.

Drittes Capitel.

Von den Sachen, welche verkauft werden können.

1598. Jede dem bürgerlichen Verkehre unterworfene Sache kann verkauft werden, wenn nicht besondere Gesetze deren Veräußerung untersagt haben.

1599. Der Verkauf einer fremden Sache ist nichtig; doch kann dadurch ein Anspruch auf vollständige Schadloshaltung begründet werden, wenn der Käufer nicht wußte, daß die Sache einem Andern zugehöre.

1600. Man kann die Erbschaft einer noch lebenden Person, selbst mit ihrer Bewilligung, nicht verkaufen.

1601. War in dem Augenblicke des Verkaufes die verkaufte Sache ganz zu Grunde gegangen, so ist der Verkauf nichtig.

War nur ein Theil der Sache zu Grunde gegangen, so hat der Käufer die Wahl, entweder von dem Vertrage abzugehen, oder den übrig gebliebenen Theil, dessen Preis alsdann verhältnißmäßig zum Ganzen bestimmt wird, zu verlangen.

Viertes Capitel.

Von den Verbindlichkeiten des Verkäufers.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Verfügungen.

1602. Der Verkäufer ist schuldig, dasjenige, wozu er sich verbindlich macht, deutlich auszudrücken.

tence du tribunal dans le ressort duquel ils exercent leurs fonctions, à peine de nullité, et des dépens, dommages et intérêts.

CHAPITRE III.

Des choses qui peuvent être vendues.

1598. Tout ce qui est dans le commerce, peut être vendu, lorsque des lois particulières n'en ont pas prohibé l'aliénation.

1599. La vente de la chose d'autrui est nulle: elle peut donner lieu à des dommages-intérêts lorsque l'acheteur a ignoré que la chose fût à autrui.

1600. On ne peut vendre la succession d'une personne vivante, même de son consentement.

1601. Si au moment de la vente la chose vendue était périe en totalité, la vente serait nulle.

Si une partie seulement de la chose est périe, il est au choix de l'acquéreur d'abandonner la vente, ou de demander la partie conservée, en faisant déterminer le prix par la ventilation.

CHAPITRE IV.

Des obligations du vendeur.

Section I.re

Dispositions générales.

1602. Le vendeur est tenu d'expliquer clairement ce à quoi il s'oblige.

Jeder dunkle oder doppelsinnige Vertrag wird zum Nachtheile des Verkäufers ausgelegt.

1603. Ihm liegen zwey Hauptverbindlichkeiten ob, nämlich die verkaufte Sache zu überliefern, und dafür Gewähr zu leisten.

Zweyter Abschnitt.

Von der Ueberlieferung.

1604. Die Ueberlieferung besteht in der Uebertragung der verkauften Sache in die Gewalt und den Besitz des Käufers.

1605. Die Verbindlichkeit zur Ueberlieferung unbeweglicher Sachen wird von Seiten des Verkäufers dadurch erfüllt, daß er die Schlüssel übergibt, wenn von einem Gebäude die Rede ist, oder daß er die das Eigenthum beweisenden Urkunden überliefert.

1606. Die Ueberlieferung beweglicher Sachen geschieht:

Entweder durch wirkliche Uebergabe;

Oder durch Ueberlieferung der Schlüssel der Gebäude, worin dieselben sich befinden;

Oder selbst durch die bloße Einwilligung der Parteyen, wenn die Uebergabe zur Zeit des Verkaufes nicht geschehen kann, oder wenn der Käufer die Sachen schon aus einem andern Rechtsgrunde in seinem Gewahrsam hatte.

1607. Die Ueberlieferung von unkörperlichen Gerechtsamen geschieht entweder durch Einhändigung der Urkunden, oder durch den Gebrauch, welchen der Käufer mit Bewilligung des Verkäufers davon macht.

1608. Die Kosten der Ueberlieferung fallen, in Ermangelung einer gegenstehenden Uebereinkunft, dem Verkäufer, die der Wegschaffung dem Käufer zur Last.

1609. Die Ueberlieferung muß, wenn nicht das Gegentheil verabredet wurde, an dem Orte geschehen, wo zur

Tout pacte obscur ou ambigu s'interprète contre le vendeur.

1603. Il a deux obligations principales, celle de délivrer et celle de garantir la chose qu'il vend.

Section II.

De la délivrance.

1604. La délivrance est le transport de la chose vendue en la puissance et possession de l'acheteur.

1605. L'obligation de délivrer les immeubles est remplie de la part du vendeur lorsqu'il a remis les clefs, s'il s'agit d'un bâtiment, ou lorsqu'il a remis les titres de propriété.

1606. La délivrance des effets mobiliers s'opère,

Ou par la tradition réelle,

Ou par la remise des clefs des bâtimens qui les contiennent,

Ou même par le seul consentement des parties, si le transport ne peut pas s'en faire au moment de la vente, ou si l'acheteur les avait déjà en son pouvoir à un autre titre.

1607. La tradition des droits incorporels se fait, ou par la remise des titres, ou par l'usage que l'acquéreur en fait du consentement du vendeur.

1608. Les frais de la délivrance sont à la charge du vendeur, et ceux de l'enlèvement à la charge de l'acheteur, s'il n'y a eu stipulation contraire.

1609. La délivrance doit se faire au lieu où

Zeit des Verkaufes die den Gegenstand desselben ausmachende Sache sich befand.

1610. Unterläßt der Verkäufer die Ueberlieferung binnen der unter den Parteyen verabredeten Zeit, so kann, wenn bloß an ihm die Schuld liegt, der Käufer nach freyer Wahl verlangen, daß entweder der Kaufcontract aufgehoben, oder er in den Besitz gesetzt werde.

1611. In allen Fällen aber muß der Verkäufer zur vollständigen Schadloshaltung verurtheilt werden, wenn daraus, daß die Ueberlieferung nicht zur verabredeten Zeit erfolgte, ein Nachtheil für den Käufer erwächst.

1612. Der Verkäufer ist nicht schuldig, die Sache zu überliefern, wenn der Käufer nicht deren Preis bezahlt, und jener ihm auch nicht eine Zahlungsfrist bewilligt hat.

1613. Indeß selbst in dem Falle, wo er ihm eine Zahlungsfrist zugestanden hatte, ist er dennoch zur Ueberlieferung nicht verbunden, wenn seit dem Verkaufe der Käufer in Concurs oder Vermögensverfall gerathen ist, so daß dem Verkäufer die Gefahr drohet, den Preis zu verlieren, es sey dann, daß der Käufer ihm wegen der zur bestimmten Zeit erfolgenden Zahlung Bürgschaft leiste.

1614. Die Sache muß in dem Zustande überliefert werden, worin sie in dem Augenblicke des Verkaufes sich befindet.

Von diesem Tage an gehören alle Früchte dem Käufer.

1615. Die Verbindlichkeit zur Ueberlieferung einer Sache begreift auch die Zugehörungen derselben, und alles, was zu deren beständigem Gebrauche bestimmt ist, in sich.

1616. Der Verkäufer ist verbunden, dasjenige Maaß der verkauften Sache zu liefern, welches der Contract angibt, jedoch unter folgenden Einschränkungen.

1617. Ist ein Grundstück mit Angabe der Größe, und

était, au temps de la vente, la chose qui en a fait l'objet, s'il n'en a été autrement convenu.

1610. Si le vendeur manque à faire la délivrance dans le temps convenu entre les parties, l'acquéreur pourra, à son choix, demander la résolution de la vente, ou sa mise en possession, si le retard ne vient que du fait du vendeur.

1611. Dans tous les cas, le vendeur doit être condamné aux dommages et intérêts, s'il résulte un préjudice pour l'acquéreur, du défaut de délivrance au terme convenu.

1612. Le vendeur n'est pas tenu de délivrer la chose si l'acheteur n'en paie pas le prix, et que le vendeur ne lui ait pas accordé un délai pour le paiement.

1613. Il ne sera pas non plus obligé à la délivrance, quand même il aurait accordé un délai pour le paiement, si, depuis la vente, l'acheteur est tombé en faillite ou en état de déconfiture, en sorte que le vendeur se trouve en danger imminent de perdre le prix; à moins que l'acheteur ne lui donne caution de payer au terme.

1614. La chose doit être délivrée en l'état où elle se trouve au moment de la vente.

Depuis ce jour, tous les fruits appartiennent à l'acquéreur.

1615. L'obligation de délivrer la chose comprend ses accessoires et tout ce qui a été destiné à son usage perpétuel.

1616. Le vendeur est tenu de délivrer la contenance telle qu'elle est portée au contrat, sous les modifications ci-après exprimées.

1617. Si la vente d'un immeuble a été faite avec

zwar für so und so viel das Maaß, verkauft worden, so ist der Verkäufer verbunden, die in dem Contracte angezeigte Größe dem Käufer, wenn dieser es verlangt, zu überliefern.

Wenn ihm aber dieses unmöglich ist, oder der Käufer es nicht verlangt, so muß der Verkäufer sich eine verhältnißmäßige Verminderung des Preises gefallen lassen.

1618. Findet sich hingegen in dem Falle des vorhergehenden Artikels eine beträchtlichere Größe, als der Contract angibt: so hat der Käufer die Wahl, entweder den Preis verhältnißmäßig zu vermehren, oder von dem Contracte abzugehen, wenn der Ueberschuß die angegebene Größe um den zwanzigsten Theil übersteigt.

1619. In allen übrigen Fällen,

Wo entweder eine genau bestimmte und begrenzte Sache verkauft wurde,

Oder wo der Verkauf von einander verschiedene und abgesonderte Grundstücke zum Gegenstande hat,

Mag nun in dem Contracte zuerst das Maaß, oder zuerst die verkaufte Sache und nachher das Maaß, angegeben seyn:

Begründet, in Ermangelung einer entgegenstehenden Uebereinkunft, die Angabe dieses Maaßes weder zum Vortheile des Verkäufers eine Erhöhung des Preises wegen des Uebermaaßes, noch zum Vortheile des Käufers eine Verminderung des Preises wegen des geringeren Maaßes, so lange nicht, mit Rücksicht auf den Werth sämmtlicher verkauften Gegenstände, der Unterschied des wirklichen und des im Contracte angegebenen Maaßes den zwanzigsten Theil mehr oder weniger beträgt.

1620. In dem Falle, wo nach dem vorhergehenden Artikel eine Erhöhung des Preises für das Uebermaaß statt findet, bleibt dem Käufer die Wahl, entweder von dem Contracte abzugehen, oder die Ergänzungssumme des Preises

indication de la contenance, à raison de tant la mesure, le vendeur est obligé de délivrer à l'acquéreur, s'il l'exige, la quantité indiquée au contrat;

Et si la chose ne lui est pas possible, ou si l'acquéreur ne l'exige pas, le vendeur est obligé de souffrir une diminution proportionnelle du prix.

1618. Si, au contraire, dans le cas de l'article précédent, il se trouve une contenance plus grande que celle exprimée au contrat, l'acquéreur a le choix de fournir le supplément du prix, ou de se désister du contrat, si l'excédant est d'un vingtième au-dessus de la contenance déclarée.

1619. Dans tous les autres cas,

Soit que la vente soit faite d'un corps certain et limité,

Soit qu'elle ait pour objet des fonds distincts et séparés,

Soit qu'elle commence par la mesure, ou par la désignation de l'objet vendu suivie de la mesure,

L'expression de cette mesure ne donne lieu à aucun supplément de prix, en faveur du vendeur, pour l'excédant de mesure, ni en faveur de l'acquéreur à aucune diminution du prix pour moindre mesure, qu'autant que la différence de la mesure réelle à celle exprimée au contrat est d'un vingtième en plus ou en moins, eu égard à la valeur de la totalité des objets vendus, s'il n'y a stipulation contraire.

1620. Dans le cas où, suivant l'article précédent, il y a lieu à augmentation de prix pour excédant de mesure, l'acquéreur a le choix ou de se désister du contrat ou de fournir le supplément

zu bezahlen, und zwar mit Zinsen, wenn er im Besitze der unbeweglichen Sachen geblieben ist.

1621. In allen Fällen, wo der Käufer berechtigt ist, von dem Contracte abzugehen, ist der Verkäufer verbunden, ihm außer dem Preise, wenn er denselben schon empfangen hat, die Kosten des Contractes zu erstatten.

1622. Die Klagen des Verkäufers auf Ergänzung des Preises, und die des Käufers auf dessen Verminderung oder auf die Aufhebung des Contractes, müssen binnen einem Jahre, von dem Tage des Contractes an zu rechnen, bey Strafe des Verlustes derselben angestellt werden.

1623. Sind zwey Grundstücke in demselben Contracte und für einen und denselben Preis, mit Bestimmung des Maaßes eines jeden, verkauft worden, und es findet sich bey dem einen ein geringeres, bey dem andern hingegen ein größeres Maaß: so wird beydes bis zu der vertragsmäßigen Größe gegen einander aufgehoben, und die Klage auf Ergänzung oder auf Verminderung des Preises hat nur zufolge der oben bestimmten Regeln statt.

1624. Die Frage, wer von beyden Theilen, der Verkäufer oder der Käufer, den Verlust oder die Verschlimmerung der verkauften Sache vor der Ueberlieferung zu tragen habe, wird nach den in dem Titel: von Contracten oder vertragsmäßigen Verbindlichkeiten im Allgemeinen, vorgeschriebenen Regeln beurtheilt.

Dritter Abschnitt.

Von der Gewährleistung.

1625. Die Gewährleistung, wozu der Verkäufer dem Käufer verbunden ist, hat zwey Gegenstände: der erste betrifft den ruhigen Besitz der verkauften Sache; der zweyte, die verborgenen Mängel dieser Sache oder die Wandlungsfehler.

du prix, et ce avec les intérêts s'il a gardé l'immeuble.

1621. Dans tous les cas où l'acquéreur a le droit de se désister du contrat, le vendeur est tenu de lui restituer, outre le prix, s'il l'a reçu, les frais de ce contrat.

1622. L'action en supplément de prix de la part du vendeur, et celle en diminution de prix ou en résiliation du contrat de la part de l'acquéreur, doivent être intentées dans l'année, à compter du jour du contrat, à peine de déchéance.

1623. S'il a été vendu deux fonds par le même contrat, et pour un seul et même prix, avec désignation de la mesure de chacun, et qu'il se trouve moins de contenance en l'un et plus en l'autre, on fait compensation jusqu'à due concurrence; et l'action, soit en supplément, soit en diminution du prix, n'a lieu que suivant les règles ci-dessus établies.

1624. La question de savoir sur lequel, du vendeur ou de l'acquéreur, doit tomber la perte ou la détérioration de la chose vendue avant la livraison, est jugée d'après les règles prescrites au titre *des contrats ou des obligations conventionnelles en général.*

Section III.

De la garantie.

1625. La garantie que le vendeur doit à l'acquéreur, a deux objets : le premier est la possession paisible de la chose vendue; le second, les défauts cachés de cette chose ou les vices redhibitoires.

§. 1.

Von der Gewährleistung im Falle einer Entwährung (Eviction).

1626. Wenn gleich bey dem Verkaufe wegen der Gewährleistung nichts ausbedungen ist, so muß dennoch der Verkäufer, kraft des Gesetzes, dem Käufer sowohl für die Entwährung, wodurch ihm der verkaufte Gegenstand ganz oder zum Theil entzogen wird, als für die Lasten einstehen, wegen deren die Sache in Anspruch genommen wird, und die bey dem Verkaufe nicht angegeben wurden.

1627. Die Parteyen können durch besondere Verträge den Umfang dieser gesetzlich bestimmten Verbindlichkeit ausdehnen, oder deren Wirkung vermindern; sie können sogar verabreden, daß der Verkäufer zu keiner Gewährleistung verbunden seyn solle.

1628. Wenn aber auch verabredet worden ist, daß der Verkäufer zu keiner Gewährleistung verbunden seyn solle, so bleibt er gleichwohl für diejenige Entwährung verhaftet, wozu er durch seine eigene Handlung die Veranlassung gab, und jede hiermit im Widerspruche stehende Uebereinkunft ist nichtig.

1629. In demselben Falle, wo es ausbedungen war, daß keine Gewährleistung statt finden solle, ist der Verkäufer, wenn die Entwährung erfolgt, zur Erstattung des Preises verbunden, vorausgesetzt, daß der Käufer zur Zeit des Verkaufes weder die Gefahr der Entwährung gekannt, noch auch auf seine eigene Gefahr gekauft hat.

1630. Wenn aber die Gewährleistung versprochen, oder in Beziehung auf dieselbe nichts verabredet wurde, so ist der Käufer bey eintretender Entwährung berechtigt, von dem Verkäufer folgendes zu verlangen:

1) Die Zurückgabe des Preises;

§. 1.er

De la garantie en cas d'éviction.

1626. Quoique lors de la vente il n'ait été fait aucune stipulation sur la garantie, le vendeur est obligé de droit à garantir l'acquéreur de l'éviction qu'il souffre dans la totalité ou partie de l'objet vendu, ou des charges prétendues sur cet objet et non déclarées lors de la vente.

1627. Les parties peuvent, par des conventions particulières, ajouter à cette obligation de droit ou en diminuer l'effet; elles peuvent même convenir que le vendeur ne sera soumis à aucune garantie.

1628. Quoiqu'il soit dit que le vendeur ne sera soumis à aucune garantie, il demeure cependant tenu de celle qui résulte d'un fait qui lui est personnel : toute convention contraire est nulle.

1629. Dans le même cas de stipulation de non-garantie, le vendeur, en cas d'éviction, est tenu à la restitution du prix, à moins que l'acquéreur n'ait connu lors de la vente le danger de l'éviction, ou qu'il n'ait acheté à ses périls et risques.

1630. Lorsque la garantie a été promise, ou qu'il n'a rien été stipulé à ce sujet, si l'acquéreur est évincé, il a droit de demander contre le vendeur,

1.° La restitution du prix;

2) Den Ersatz der Früchte, in so fern er selbst verbunden ist, sie dem Eigenthümer, welcher die Entwährung vornimmt, herauszugeben;

3) Die Kosten der Klage des Käufers auf Gewährleistung, wie auch die, welche der ursprüngliche Kläger aufgewendet hat;

4) Endlich vollständige Schadloshaltung, nebst den Kosten und gesetzmäßigen Gebühren für den Contract.

1631. Findet sich zur Zeit der Entwährung die verkaufte Sache entweder durch des Käufers Nachlässigkeit oder durch die Einwirkung eines unabwendbaren Zufalles an ihrem Werthe verringert, oder beträchtlich verschlimmert: so ist der Verkäufer dessen ungeachtet zur Erstattung des ganzen Preises verbunden.

1632. Hat aber der Käufer aus den von ihm herrührenden Verschlimmerungen Vortheil gezogen, so ist der Verkäufer berechtigt, eine diesem Vortheile gleichkommende Summe von dem Kaufpreise zurück zu behalten.

1633. Findet sich zur Zeit der Entwährung der Werth der verkauften Sache, wenn gleich ohne Zuthun des Käufers, erhöht, so ist der Verkäufer schuldig, ihm auch das zu bezahlen, was sie über den Kaufpreis werth ist.

1634. Der Verkäufer ist schuldig, dem Käufer alle an dem Grundstücke vorgenommenen Ausbesserungen und nützlichen Verbesserungen entweder selbst zu vergüten, oder sie von dem Entwährenden vergüten zu lassen.

1635. Hatte der Verkäufer wissentlich ein fremdes Grundstück verkauft, so ist er verbunden, dem Käufer alle auf dasselbe verwendeten Kosten, selbst die nur zur Verschönerung oder zum Vergnügen dienenden, zu erstatten.

1636. Wenn dem Käufer zwar nur ein Theil der Sache entwährt worden, dieser Theil aber im Verhältnisse zum

2.° Celle des fruits, lorsqu'il est obligé de les rendre au propriétaire qui l'évince ;

3.° Les frais faits sur la demande en garantie de l'acheteur, et ceux faits par le demandeur originaire ;

4.° Enfin les dommages et intérêts, ainsi que les frais et loyaux coûts du contrat.

1631. Lorsqu'à l'époque de l'éviction la chose vendue se trouve diminuée de valeur, ou considérablement détériorée, soit par la négligence de l'acheteur, soit par des accidens de force majeure, le vendeur n'en est pas moins tenu de restituer la totalité du prix.

1632. Mais, si l'acquéreur a tiré profit des dégradations par lui faites, le vendeur a droit de retenir sur le prix une somme égale à ce profit.

1633. Si la chose vendue se trouve avoir augmenté de prix à l'époque de l'éviction, indépendamment même du fait de l'acquéreur, le vendeur est tenu de lui payer ce qu'elle vaut au-dessus du prix de la vente.

1634. Le vendeur est tenu de rembourser ou de faire rembourser à l'acquéreur, par celui qui l'évince, toutes les réparations et améliorations utiles qu'il aura faites au fonds.

1635. Si le vendeur avait vendu de mauvaise foi le fonds d'autrui, il sera obligé de rembourser à l'acquéreur toutes les dépenses, même voluptuaires ou d'agrément, que celui-ci aura faites au fonds.

1636. Si l'acquéreur n'est évincé que d'une partie de la chose, et qu'elle soit de telle consé-

Ganzen so bedeutend ist, daß der Käufer ohne den ihm entwährten Theil gar nicht würde gekauft haben: so kann er den Verkauf wieder aufheben lassen.

1637. Wird in dem Falle der Entwährung eines Theiles des verkauften Grundstückes der Verkauf nicht aufgehoben, so ist dem Käufer der ihm entwährte Theil nach dem Werthe, worauf derselbe zur Zeit der Entwährung geschätzt wird, nicht aber im Verhältnisse zum ganzen Kaufpreise, zu vergüten, es mag nun die verkaufte Sache an Werthe zu- oder abgenommen haben.

1638. Findet sich das verkaufte Grundstück mit Servituten, die nicht ins Auge fallen, belastet, ohne daß solches angezeigt wurde, und sind diese Servituten von solcher Wichtigkeit, daß sich vermuthen läßt, der Käufer würde, wenn er davon unterrichtet gewesen wäre, das Grundstück nicht gekauft haben: so kann er die Aufhebung des Contractes verlangen, wenn er nicht lieber mit einer Entschädigung sich begnügen will.

1639. Die übrigen Fragen in Ansehung der Schadloshaltung, welche dem Käufer wegen Nichtvollziehung des Verkaufes gebührt, sind nach den, in dem Titel: von den Contracten oder vertragsmäßigen Verbindlichkeiten überhaupt, aufgestellten allgemeinen Regeln zu entscheiden.

1640. Die Gewährleistung wegen erfolgter Entwährung fällt weg, wenn der Käufer, ohne seinen Verkäufer zur Vertretung aufzufordern, durch ein Urtheil in letzter Instanz oder wogegen keine Appellation mehr zulässig ist, sich hat verurtheilen lassen, vorausgesetzt, daß der Verkäufer beweist, daß hinlängliche Gründe vorhanden waren, die Verwerfung der Klage zu bewirken.

quence, relativement au tout, que l'acquéreur n'eût point acheté sans la partie dont il a été évincé, il peut faire résilier la vente.

1637. Si, dans le cas de l'éviction d'une partie du fonds vendu, la vente n'est pas résiliée, la valeur de la partie dont l'acquéreur se trouve évincé, lui est remboursée suivant l'estimation à l'époque de l'éviction, et non proportionnellement au prix total de la vente, soit que la chose vendue ait augmenté ou diminué de valeur.

1638. Si l'héritage vendu se trouve grevé, sans qu'il en ait été fait de déclaration, de servitudes non apparentes, et qu'elles soient de telle importance qu'il y ait lieu de présumer que l'acquéreur n'aurait pas acheté s'il en avait été instruit, il peut demander la résiliation du contrat, si mieux il n'aime se contenter d'une indemnité.

1639. Les autres questions auxquelles peuvent donner lieu les dommages et intérêts résultant pour l'acquéreur de l'inexécution de la vente, doivent être décidées suivant les règles générales établies au titre *des contrats ou des obligations conventionnelles en général.*

1640. La garantie pour cause d'éviction cesse lorsque l'acquéreur s'est laissé condamner par un jugement en dernier ressort, ou dont l'appel n'est plus recevable, sans appeler son vendeur, si celui-ci prouve qu'il existait des moyens suffisans pour faire rejeter la demande.

§. 2.

Von der Gewährleistung für die Mängel der verkauften Sache.

1641. Der Verkäufer ist zur Gewährleistung für diejenigen verborgenen Mängel der verkauften Sache verbunden, welche dieselbe zu dem Gebrauche, wozu sie bestimmt ist, entweder untauglich machen, oder ihre Brauchbarkeit so sehr vermindern, daß der Käufer sie nicht gekauft, oder doch nur einen geringern Preis dafür gegeben haben würde, wenn die Mängel ihm bekannt gewesen wären.

1642. Der Verkäufer ist für solche Mängel, welche ins Auge fallen, und wovon der Käufer sich selbst überzeugen konnte, einzustehen nicht schuldig.

1643. Er haftet für die verborgenen Mängel, selbst wenn sie ihm unbekannt gewesen wären, außer, wenn er in diesem Falle sich ausbedungen hätte, zu keiner Gewährleistung verbunden zu seyn.

1644. In den Fällen, welche der 1641ste und 1643ste Artikel enthalten, hat der Käufer die Wahl, entweder die Sache zurückzugeben, und den Kaufpreis sich erstatten zu lassen, oder die Sache zu behalten, und einen Theil des Preises, so wie er durch Sachverständige bestimmt wird, sich zurückgeben zu lassen.

1645. Waren dem Verkäufer die Mängel der Sache bekannt, so ist er, außer der Wiedererstattung des dafür erhaltenen Preises, dem Käufer zur vollständigen Schadloshaltung verbunden.

1646. Waren hingegen dem Verkäufer die Mängel der Sache unbekannt, so hat er nur den Kaufpreis zu erstatten, und dem Käufer die durch den Kauf verursachten Kosten zu vergüten.

1647. Ist die mit Mängeln behaftete Sache durch ihre

§. 2.

De la garantie des défauts de la chose vendue.

1641. Le vendeur est tenu de la garantie à raison des défauts cachés de la chose vendue qui la rendent impropre à l'usage auquel on la destine, ou qui diminuent tellement cet usage, que l'acheteur ne l'aurait pas acquise, ou n'en aurait donné qu'un moindre prix, s'il les avait connus.

1642. Le vendeur n'est pas tenu des vices apparens et dont l'acheteur a pu se convaincre lui-même.

1643. Il est tenu des vices cachés, quand même il ne les aurait pas connus, à moins que dans ce cas il n'ait stipulé qu'il ne sera obligé à aucune garantie.

1644. Dans le cas des articles 1641 et 1643, l'acheteur a le choix de rendre la chose et de se faire restituer le prix, ou de garder la chose et de se faire rendre une partie du prix, telle qu'elle sera arbitrée par experts.

1645. Si le vendeur connaissait les vices de la chose, il est tenu, outre la restitution du prix qu'il en a reçu, de tous les dommages et intérêts envers l'acheteur.

1646. Si le vendeur ignorait les vices de la chose, il ne sera tenu qu'à la restitution du prix, et à rembourser à l'acquéreur les frais occasionés par la vente.

1647. Si la chose qui avait des vices a péri par

schlechte Beschaffenheit zu Grunde gegangen, so trifft der Verlust den Verkäufer, welcher dem Käufer zur Wiedererstattung des Kaufpreises, und zu den übrigen in den beyden vorhergehenden Artikeln angegebenen Entschädigungen verbunden ist.

Den von einem Zufalle herrührenden Verlust hingegen muß der Käufer tragen.

1648. Die durch die Wandlungsfehler begründete Klage muß, nach der Beschaffenheit dieser Mängel, und der Gewohnheit des Ortes, wo der Verkauf geschah, binnen kurzer Frist angestellt werden.

1649. Sie hat bey den von Gerichts wegen geschehenen Verkäufen nicht statt.

Fünftes Capitel.

Von den Verbindlichkeiten des Käufers.

1650. Die Hauptverbindlichkeit des Käufers besteht darin, daß er den Kaufpreis an dem durch den Contract bestimmten Tage und Orte zahle.

1651. Ist darüber bey dem Verkaufe nichts bestimmt worden, so ist der Käufer verbunden, an dem Orte, und binnen der Zeit, wo die Ueberlieferung geschehen soll, zu bezahlen.

1652. Bis zur Bezahlung des Kaufpreises ist der Käufer zu dessen Verzinsung in folgenden drey Fällen verbunden:

Wenn dies bey dem Verkaufe verabredet wurde;

Wenn die verkaufte und überlieferte Sache Früchte oder andere Einkünfte abwirft;

Wenn an den Käufer eine Aufforderung zur Bezahlung ergangen ist.

In diesem letzten Falle laufen die Zinsen erst von der Zeit der Aufforderung an.

suite de sa mauvaise qualité, la perte est pour le vendeur, qui sera tenu envers l'acheteur à la restitution du prix, et aux autres dédommagemens expliqués dans les deux articles précédens.

Mais la perte arrivée par cas fortuit sera pour le compte de l'acheteur.

1648. L'action résultant des vices redhibitoires doit être intentée par l'acquéreur, dans un bref délai, suivant la nature des vices redhibitoires, et l'usage du lieu où la vente a été faite.

1649. Elle n'a pas lieu dans les ventes faites par autorité de justice.

CHAPITRE V.

Des obligations de l'acheteur.

1650. La principale obligation de l'acheteur est de payer le prix au jour et au lieu réglés par la vente.

1651. S'il n'a rien été réglé à cet égard lors de la vente, l'acheteur doit payer au lieu et dans le temps où doit se faire la délivrance.

1652. L'acheteur doit l'intérêt du prix de la vente jusqu'au paiement du capital, dans les trois cas suivans :

S'il a été ainsi convenu lors de la vente;

Si la chose vendue et livrée produit des fruits ou autres revenus;

Si l'acheteur a été sommé de payer.

Dans ce dernier cas, l'intérêt ne court que depuis la sommation.

1653. Wenn der Käufer im Besitze gestört wurde, oder gegründete Ursache zu der Besorgniß hat, durch eine hypothekarische oder eine das Eigenthum in Anspruch nehmende Klage gestört zu werden; so kann er so lange, bis von Seiten des Verkäufers die Störung gehoben ist, oder letzterer, wenn er dies vorzieht, deshalb Bürgschaft geleistet hat, die Bezahlung des Kaufpreises aussetzen, in so fern nicht besonders verabredet worden ist, daß der Störung ungeachtet der Käufer bezahlen solle.

1654. Wenn der Käufer den Kaufpreis nicht bezahlt, so kann der Verkäufer die Aufhebung des Verkaufes verlangen.

1655. Die Aufhebung eines Verkaufes unbeweglicher Sachen wird sogleich erkannt, wenn der Verkäufer in Gefahr ist, die Sache und den Kaufpreis zu verlieren.

Tritt diese Gefahr nicht ein, so kann der Richter dem Käufer eine nach Beschaffenheit der Umstände mehr oder weniger lange Frist gestatten.

Ist diese Frist verstrichen, ohne daß der Käufer bezahlt hat, so wird die Aufhebung des Verkaufes erkannt.

1656. Ist man bey dem Verkaufe unbeweglicher Sachen übereingekommen, daß, wenn die Bezahlung des Kaufpreises binnen der verabredeten Zeit nicht erfolgen würde, der Verkauf bloß hierdurch sogleich aufgelöst seyn solle: so kann der Käufer gleichwohl auch nach dem Ablaufe der Frist bezahlen, so lange er noch nicht durch eine Aufforderung in Verzug gesetzt ist; nach dieser Aufforderung aber kann der Richter ihm keine Frist gestatten.

1657. Beym Verkaufe von Lebensmitteln und beweglichen Sachen tritt nach dem Ablaufe der Zeit, welche zu deren Empfangnahme in dem Contracte festgesetzt war, die Auflösung des Verkaufes zum Vortheile des Verkäufers kraft des Gesetzes, ohne weitere Aufforderung, ein.

1653. Si l'acheteur est troublé, ou a juste sujet de craindre d'être troublé par une action, soit hypothécaire, soit en revendication, il peut suspendre le paiement du prix jusqu'à ce que le vendeur ait fait cesser le trouble, si mieux n'aime celui-ci donner caution, ou à moins qu'il n'ait été stipulé que, nonobstant le trouble, l'acheteur paiera.

1654. Si l'acheteur ne paye pas le prix, le vendeur peut demander la résolution de la vente.

1655. La résolution de la vente d'immeubles est prononcée de suite si le vendeur est en danger de perdre la chose et le prix.

Si ce danger n'existe pas, le juge peut accorder à l'acquéreur un délai plus ou moins long suivant les circonstances.

Ce délai passé sans que l'acquéreur ait payé, la résolution de la vente sera prononcée.

1656. S'il a été stipulé lors de la vente d'immeubles, que, faute de paiement du prix dans le terme convenu, la vente serait résolue de plein droit, l'acquéreur peut néanmoins payer après l'expiration du délai, tant qu'il n'a pas été mis en demeure par une sommation : mais après cette sommation, le juge ne peut pas lui accorder de délai.

1657. En matière de vente de denrées et effets mobiliers, la résolution de la vente aura lieu de plein droit et sans sommation, au profit du vendeur, après l'expiration du terme convenu pour le retirement.

Sechstes Capitel.

Von der Nichtigkeit und der Aufhebung des Verkaufes.

1658. Außer den in diesem Titel schon angeführten und den für alle Verträge gemeinschaftlichen Ursachen der Nichtigkeit oder Aufhebung, kann der Kaufcontract noch durch Ausübung des Wiederkaufsrechtes, wie auch wenn der Kaufpreis zu gering ist, aufgelöst werden.

Erster Abschnitt.

Von dem Wiederkaufsrechte.

1659. Das Wiederkaufsrecht ist ein Vertrag, wodurch der Verkäufer sich vorbehält, gegen Wiedererstattung des Kaufpreises, und gegen die im 1673sten Artikel erwähnte Vergütung, die verkaufte Sache zurückzunehmen.

1660. Das Wiederkaufsrecht kann auf eine längere Zeit, als fünf Jahre, nicht ausbedungen werden.

Ist es auf eine längere Zeit vorbehalten worden, so wird es auf jene Frist eingeschränkt.

1661. Die festgesetzte Frist ist streng zu beobachten, und kann von dem Richter nicht verlängert werden.

1662. Hat der Verkäufer seine Klage auf Wiederkauf binnen der bestimmten Frist nicht angestellt, so bleibt der Käufer unwiderruflicher Eigenthümer.

1663. Die Frist läuft gegen alle Personen, selbst gegen Minderjährige; doch bleibt, nöthigen Falls, der Anspruch auf Entschädigung gegen jeden dazu Verbundenen vorbehalten.

1664. Der Verkäufer, welcher sich den Wiederkauf vorbehielt, kann seine Klage wider einen zweyten Erwerber geltend machen, auch wenn der Befugniß zum Wiederkauf in dem zweyten Contracte keine Erwähnung geschehen ist.

CHAPITRE VI.

De la nullité et de la résolution de la vente.

1658. Indépendamment des causes de nullité ou de résolution déjà expliquées dans ce titre, et de celles qui sont communes à toutes les conventions, le contrat de vente peut être résolu par l'exercice de la faculté de rachat et par la vilité du prix.

Section I.re

De la faculté de rachat.

1659. La faculté de rachat ou de réméré est un pacte par lequel le vendeur se réserve de reprendre la chose vendue, moyennant la restitution du prix principal, et le remboursement dont il est parlé à l'article 1673.

1660. La faculté de rachat ne peut être stipulée pour un terme excédant cinq années.

Si elle a été stipulée pour un terme plus long, elle est réduite à ce terme.

1661. Le terme fixé est de rigueur, et ne peut être prolongé par le juge.

1662. Faute par le vendeur d'avoir exercé son action de réméré dans le terme prescrit, l'acquéreur demeure propriétaire irrévocable.

1663. Le délai court contre toutes personnes, même contre le mineur, sauf, s'il y a lieu, le recours contre qui de droit.

1664. Le vendeur à pacte de rachat peut exercer son action contre un second acquéreur, quand même la faculté de réméré n'aurait pas été déclarée dans le second contrat.

1665. Der Käufer, gegen welchen der Wiederkauf vorbehalten wurde, übt alle Rechte seines Verkäufers aus; er kann sowohl wider den wahren Eigenthümer, als wider diejenigen verjähren, welche gewisse Rechte oder Hypotheken an der verkauften Sache zu haben behaupten.

1666. Er kann den Gläubigern seines Verkäufers die Rechtswohlthat des Zuvorausklagens entgegensetzen.

1667. Wenn der Käufer eines nicht abgesonderten Theiles eines Grundstückes, gegen welchen der Wiederkauf ausbedungen wurde, in einer wider ihn ausgewirkten Versteigerung das Ganze erstanden hat, so kann er den Verkäufer nöthigen, das Ganze zu nehmen, wenn dieser von jenem Rechte Gebrauch machen will.

1668. Wenn mehrere zusammen durch einen und denselben Contract ein unter ihnen gemeinschaftliches Grundstück verkauft haben, so kann ein jeder nur für den Antheil, welcher ihm daran zustand, die Wiederkaufsklage geltend machen.

1669. Eben dies gilt von dem Falle, wo der, welcher für sich allein ein Grundstück verkaufte, mehrere Erben nachgelassen hat.

Ein jeder dieser Miterben kann von dem Wiederkaufsrechte nur für den Antheil, welcher ihm an dem Nachlasse zusteht, Gebrauch machen.

1670. Doch kann in den, in den beyden vorhergehenden Artikeln enthaltenen Fällen, der Käufer verlangen, daß alle Mitverkäufer, oder alle Miterben, zur Theilnahme an dem Rechtsstreite aufgefordert werden, um sich unter einander über die Zurücknahme des ganzen Grundstückes zu vereinigen; und es soll, bey nicht erfolgender Vereinigung, jener von der Klage entbunden werden.

1671. Wenn der Verkauf eines Mehreren zugehörigen Grundstückes nicht von ihnen gemeinschaftlich, und nicht über das Grundstück im Ganzen abgeschlossen, sondern von jedem

1665. L'acquéreur à pacte de rachat exerce tous les droits de son vendeur; il peut prescrire tant contre le véritable maître que contre ceux qui prétendraient des droits ou hypothèques sur la chose vendue.

1666. Il peut opposer le bénéfice de la discussion aux créanciers de son vendeur.

1667. Si l'acquéreur à pacte de réméré d'une partie indivise d'un héritage, s'est rendu adjudicataire de la totalité sur une licitation provoquée contre lui, il peut obliger le vendeur à retirer le tout lorsque celui-ci veut user du pacte.

1668. Si plusieurs ont vendu conjointement et par un seul contrat un héritage commun entre eux, chacun ne peut exercer l'action en réméré que pour la part qu'il y avait.

1669. Il en est de même, si celui qui a vendu seul un héritage a laissé plusieurs héritiers.

Chacun de ces cohéritiers ne peut user de la faculté de rachat que pour la part qu'il prend dans la succession.

1670. Mais, dans le cas des deux articles précédens, l'acquéreur peut exiger que tous les covendeurs ou tous les cohéritiers soient mis en cause, afin de se concilier entre eux pour la reprise de l'héritage entier; et, s'ils ne se concilient pas, il sera renvoyé de la demande.

1671. Si la vente d'un héritage appartenant à plusieurs n'a pas été faite conjointement et de tout l'héritage ensemble, et que chacun n'ait vendu

Einzelnen nur der Theil, welcher ihm daran zustand, verkauft wurde: so kann ein jeder für sich besonders die Klage auf Wiederkauf in Ansehung des Theiles, welcher ihm zugehörte, anstellen;

Und es kann der Käufer den, welcher sie auf diese Weise anstellt, nicht zwingen, das Ganze anzunehmen.

1672. Hat der Käufer mehrere Erben nachgelassen, so kann die Klage auf Wiederkauf wider einen jeden derselben nur für seinen Antheil angestellt werden, sie mögen die verkaufte Sache noch in Gemeinschaft oder schon unter sich vertheilt haben.

Wenn aber eine Theilung der Erbschaft statt gefunden hat, und die verkaufte Sache in den Antheil eines der Erben gefallen ist, so kann wider diesen die Klage auf Wiederkauf wegen des Ganzen erhoben werden.

1673. Der Verkäufer, welcher den Vorbehalt des Wiederkaufes geltend macht, muß nicht allein den Kaufpreis, sondern auch die Kosten und gesetzmäßigen Gebühren des Kaufcontractes, die nothwendigen Ausbesserungen, und diejenigen, welche den Werth des Grundstückes erhöhet haben, bis zum Betrage dieses erhöheten Werthes erstatten. Er kann nicht eher in den Besitz eintreten, bis er alle diese Verbindlichkeiten erfüllt hat.

Wenn ein Verkäufer kraft des vorbehaltenen Wiederkaufes sein Grundstück zurück erhält, so bekommt er dasselbe frey von allen Lasten und Hypotheken, womit es der Käufer beschwert haben mag; er ist jedoch verbunden, die von dem Käufer ohne betrügliche Absicht geschlossenen Pachtcontracte zu vollziehen.

Zweyter Abschnitt.

Von Aufhebung des Verkaufes wegen Verletzung.

1674. Ist der Verkäufer um mehr als sieben Zwölftel bey dem Preise einer unbeweglichen Sache verletzt worden,

que la part qu'il y avait, ils peuvent exercer séparément l'action en réméré sur la portion qui leur appartenait;

Et l'acquéreur ne peut forcer celui qui l'exercera de cette manière, à retirer le tout.

1672. Si l'acquéreur a laissé plusieurs héritiers, l'action en réméré ne peut être exercée contre chacun d'eux que pour sa part, dans le cas où elle est encore indivise, et dans celui où la chose vendue a été partagée entre eux.

Mais s'il y a eu partage de l'hérédité, et que la chose vendue soit échue au lot de l'un des héritiers, l'action en réméré peut être intentée contre lui pour le tout.

1673. Le vendeur qui use du pacte de rachat, doit rembourser non-seulement le prix principal, mais encore les frais et loyaux coûts de la vente, les réparations nécessaires, et celles qui ont augmenté la valeur du fonds, jusqu'à concurrence de cette augmentation. Il ne peut entrer en possession qu'après avoir satisfait à toutes ces obligations.

Lorsque le vendeur rentre dans son héritage par l'effet du pacte de rachat, il le reprend exempt de toutes les charges et hypothèques dont l'acquéreur l'aurait grevé : il est tenu d'exécuter les baux faits sans fraude par l'acquéreur.

Section II.

De la rescision de la vente pour cause de lésion.

1674. Si le vendeur a été lésé de plus de sept douzièmes dans le prix d'un immeuble, il a le

so ist er berechtigt, die Aufhebung des Verkaufes zu fordern, selbst wenn er in dem Contracte der Befugniß, diese Aufhebung zu verlangen, entsagt und erklärt hätte, das, was die Sache mehr werth sey, schenken zu wollen.

1675. Um zu wissen, ob eine Verletzung über sieben Zwölftel vorhanden sey, muß die unbewegliche Sache nach ihrem Zustande und Werthe zur Zeit des Verkaufes geschätzt werden.

1676. Nach dem Ablaufe zweyer Jahre, von dem Tage des Verkaufes an zu rechnen, ist diese Klage nicht mehr zulässig.

Diese Frist läuft wider verheirathete Frauen, wider Abwesende, Interdicirte und Minderjährige, wenn letztere in die Rechte eines volljährigen Verkäufers getreten sind.

Diese Frist läuft auch unausgesetzt während der für den Vorbehalt des Wiederverkaufes bedungenen Zeit.

1677. Der Beweis der Verletzung kann nur durch ein Urtheil, und nur in dem Falle zugelassen werden, wo die den Gegenstand desselben ausmachenden Thatsachen wahrscheinlich und erheblich genug sind, um die Verletzung vermuthen zu lassen.

1678. Dieser Beweis soll nur durch einen Bericht dreyer Sachverständigen, welche verbunden sind, nur ein gemeinschaftliches Protocoll aufzunehmen, und nur ein Gutachten nach Mehrheit der Stimmen abzugeben, geführt werden können.

1679. Sind die Meinungen verschieden, so soll das Protocoll die Beweggründe derselben enthalten, ohne daß es jedoch erlaubt wäre, anzuführen, welcher Meinung jeder Sachverständige gewesen ist.

1680. Die drey Sachverständigen werden, falls die Parteyen sich nicht dahin vereinigen, sie alle drey gemeinschaftlich zu wählen, von Amts wegen ernannt.

droit de demander la rescision de la vente, quand même il aurait expressément renoncé dans le contrat à la faculté de demander cette rescision, et qu'il aurait déclaré donner la plus-value.

1675. Pour savoir s'il y a lésion de plus de sept douzièmes, il faut estimer l'immeuble suivant son état et sa valeur au moment de la vente.

1676. La demande n'est plus recevable après l'expiration de deux années, à compter du jour de la vente.

Ce délai court contre les femmes mariées, et contre les absens, les interdits, et les mineurs venant du chef d'un majeur qui a vendu.

Ce délai court aussi et n'est pas suspendu pendant la durée du temps stipulé pour le pacte de rachat.

1677. La preuve de la lésion ne pourra être admise que par jugement, et dans le cas seulement où les faits articulés seraient assez vraisemblables et assez graves pour faire présumer la lésion.

1678. Cette preuve ne pourra se faire que par un rapport de trois experts, qui seront tenus de dresser un seul procès-verbal commun, et de ne former qu'un seul avis à la pluralité des voix.

1679. S'il y a des avis différens, le procès-verbal en contiendra les motifs, sans qu'il soit permis de faire connaître de quel avis chaque expert a été.

1680. Les trois experts seront nommés d'office; à moins que les parties ne se soient accordées pour les nommer tous les trois conjointement.

1681. Im Falle die Aufhebungsklage zugelassen wird, hat der Käufer die Wahl, entweder die Sache zurückzugeben, und den dafür bezahlten Preis wieder anzunehmen, oder, gegen Nachzahlung der Summe, welche an dem wahren Preise fehlt, jedoch mit Abzug eines Zehntels des vollen Werthes, das Grundstück zu behalten.

Der dritte Besitzer hat das nämliche Recht, mit Vorbehalt des Anspruches auf Gewährleistung wider seinen Verkäufer.

1682. Entschließt sich der Käufer, die Sache zu behalten, und die in dem vorhergehenden Artikel bestimmte Nachzahlung zu leisten: so muß er auch die Zinsen der nachzuzahlenden Summe, von dem Tage der Aufhebungsklage an, entrichten.

Zieht er hingegen die Zurückgabe der Sache und die Wiederannahme des Kaufpreises vor, so hat er die Früchte von dem Tage der Klage an zu erstatten.

Ihm aber werden die Zinsen des von ihm gezahlten Kaufpreises vergütet, und zwar entweder von dem Tage eben dieser Klage, oder, wenn er gar keine Früchte bezogen hat, von dem Tage der Zahlung an.

1683. Zum Vortheile des Käufers findet die Aufhebung wegen Verletzung nicht statt.

1684. Sie findet auch bey allen Verkäufen, welche den Gesetzen nach nur unter Mitwirkung des Gerichtes geschehen können, nicht statt.

1685. Die in dem vorhergehenden Abschnitte aufgestellten Regeln sowohl für die Fälle, wo mehrere zusammen oder abgesondert verkauft haben, als auch für den Fall, wo der Verkäufer oder Käufer mehrere Erben hinterließen, sind auf gleiche Weise bey Anstellung der Aufhebungsklage zu beobachten.

1681. Dans le cas où l'action en rescision est admise, l'acquéreur a le choix, ou de rendre la chose en retirant le prix qu'il en a payé, ou de garder le fonds en payant le supplément du juste prix, sous la déduction du dixième du prix total.

Le tiers possesseur a le même droit, sauf sa garantie contre son vendeur.

1682. Si l'acquéreur préfère garder la chose en fournissant le supplément réglé par l'article précédent, il doit l'intérêt du supplément, du jour de la demande en rescision.

S'il préfère la rendre et recevoir le prix, il rend les fruits du jour de la demande.

L'intérêt du prix qu'il a payé, lui est aussi compté du jour de la même demande, ou du jour du paiement, s'il n'a touché aucun fruit.

1683. La rescision pour lésion n'a pas lieu en faveur de l'acheteur.

1684. Elle n'a pas lieu en toutes ventes qui, d'après la loi, ne peuvent être faites que d'autorité de justice.

1685. Les règles expliquées dans la section précédente pour les cas où plusieurs ont vendu conjointement ou séparément, et pour celui où le vendeur ou l'acheteur a laissé plusieurs héritiers, sont pareillement observées pour l'exercice de l'action en rescision.

Siebentes Capitel.

Von der Versteigerung.

1686. Wenn eine unter Mehreren gemeinschaftliche Sache sich nicht bequem und ohne Verlust theilen läßt;

Oder wenn bey einer mit gegenseitiger Einwilligung vorgenommenen Theilung gemeinschaftlicher Sachen, einige derselben vorhanden sind, die keiner der Theilenden annehmen kann oder will:

So geschieht der Verkauf durch Versteigerung, und der Kaufpreis wird unter die Miteigenthümer vertheilt.

1687. Ein jeder der Miteigenthümer ist berechtigt, zu verlangen, daß Fremde zur Theilnahme an der Versteigerung aufgefordert werden, und es muß diese Aufforderung nothwendig geschehen, wenn einer der Miteigenthümer noch minderjährig ist.

1688. Die Art und Weise der Versteigerung und die dabey zu beobachtenden Förmlichkeiten werden in dem Titel: von der Erbfolge, und in der Proceßordnung angegeben.

Achtes Capitel.

Von der Uebertragung der Forderungen und anderer unkörperlichen Rechte.

1689. Bey der Uebertragung einer Forderung, eines Rechtes oder einer Klage gegen einen Dritten, geschieht die Ueberlieferung zwischen dem Cedenten (dem, welcher überträgt) und dem Cessionar (dem, an welchen übertragen wird) durch Einhändigung der darüber vorhandenen Urkunde.

1690. In Beziehung auf dritte Personen gelangt der Cessionar nicht eher zum Besitze, als durch die an den Schuldner geschehene Bekanntmachung der Uebertragung.

CHAPITRE VII.

De la licitation.

1686. Si une chose commune à plusieurs ne peut être partagée commodément et sans perte,

Ou si, dans un partage fait de gré à gré de biens communs, il s'en trouve quelques-uns qu'aucun des copartageans ne puisse ou ne veuille prendre,

La vente s'en fait aux enchères, et le prix en est partagé entre les copropriétaires.

1687. Chacun des copropriétaires est le maître de demander que les étrangers soient appelés à la licitation : ils sont nécessairement appelés lorsque l'un des copropriétaires est mineur.

1688. Le mode et les formalités à observer pour la licitation sont expliqués au titre *des successions* et au Code judiciaire.

CHAPITRE VIII.

Du transport des créances et autres droits incorporels.

1689. Dans le transport d'une créance, d'un droit ou d'une action sur un tiers, la délivrance s'opère entre le cédant et le cessionnaire par la remise du titre.

1690. Le cessionnaire n'est saisi à l'égard des tiers que par la signification du transport faite au débiteur.

Doch erhält der Cessionar auf gleiche Weise den Besitz durch die von dem Schuldner in einer öffentlichen Urkunde geschehene Annahme der Uebertragung.

1691. Wenn der Schuldner, bevor ihm von dem Cedenten oder Cessionar die Uebertragung bekannt gemacht wurde, den Cedenten bezahlt hat, so soll er gültig befreyt seyn.

1692. Der Verkauf oder die Uebertragung einer Forderung begreift auch deren Zugehörungen, z. B. Bürgschaften, Vorzugsrechte und Hypotheken, in sich.

1693. Wer eine Forderung oder eine andere Gerechtsame verkauft, muß für deren wirkliches Daseyn zur Zeit der Uebertragung einstehen, wenn gleich keine Gewährleistung verabredet war.

1694. Für die Zahlungsfähigkeit des Schuldners haftet er aber nur alsdann, wenn er sich dazu verbindlich gemacht hat, und nur bis zum Betrage des Preises, welchen er für die Forderung empfangen hat.

1695. Wenn er die Gewährleistung für die Zahlungsfähigkeit des Schuldners versprochen hat, so wird dennoch diese Zusage nur von der gegenwärtigen Zahlungsfähigkeit verstanden, nicht aber auf die künftige Zeit ausgedehnt, wenn nicht der Cedent sich dazu ausdrücklich verbindlich machte.

1696. Wer eine Erbschaft verkauft, ohne die Gegenstände derselben einzeln anzugeben, ist nur für die ihm zukommende Eigenschaft eines Erben einzustehen verbunden.

1697. Hatte er schon Früchte des einen oder andern Grundstückes erhoben, oder den Betrag einer zu der Erbschaft gehörigen Forderung in Empfang genommen, oder einige Erbschaftssachen veräußert, so ist er verbunden, alles dies, wenn er es bey dem Verkaufe nicht ausdrücklich ausnahm, dem Käufer zu vergüten.

Néanmoins le cessionnaire peut être également saisi par l'acceptation du transport faite par le débiteur dans un acte authentique.

1691. Si, avant que le cédant ou le cessionnaire eût signifié le transport au débiteur, celui-ci avait payé le cédant, il sera valablement libéré.

1692. La vente ou cession d'une créance comprend les accessoires de la créance, tels que caution, privilége et hypothèque.

1693. Celui qui vend une créance ou autre droit incorporel, doit en garantir l'existence au temps du transport, quoiqu'il soit fait sans garantie.

1694. Il ne répond de la solvabilité du débiteur que lorsqu'il s'y est engagé, et jusqu'à concurrence seulement du prix qu'il a retiré de la créance.

1695. Lorsqu'il a promis la garantie de la solvabilité du débiteur, cette promesse ne s'entend que de la solvabilité actuelle, et ne s'étend pas au temps à venir, si le cédant ne l'a expressément stipulé.

1696. Celui qui vend une hérédité sans en spécifier en détail les objets, n'est tenu de garantir que sa qualité d'héritier.

1697. S'il avait déjà profité des fruits de quelque fonds, ou reçu le montant de quelque créance appartenant à cette hérédité, ou vendu quelques effets de la succession, il est tenu de les rembourser à l'acquéreur, s'il ne les a expressément réservés lors de la vente.

1698. Der Käufer muß von seiner Seite, in Ermangelung einer entgegenstehenden Uebereinkunft, dem Verkäufer dasjenige erstatten, was dieser an Schulden und Lasten der Erbschaft getilgt hat, und mit ihm wegen alles dessen sich berechnen, was derselbe als Gläubiger zu fordern hatte.

1699. Wenn ein streitiges Recht übertragen wurde, so kann der, wider welchen dasselbe zusteht, sich seiner Verbindlichkeit gegen den Cessionar dadurch entledigen, daß er ihm den wirklichen Preis der Uebertragung nebst den Kosten und gesetzmäßigen Gebühren, wie auch die Zinsen von dem Tage an vergütet, wo der Cessionar den Preis der an ihn geschehenen Uebertragung bezahlt hat.

1700. Die Sache wird von dem Augenblicke an als streitig angesehen, wo über das Recht selbst ein Rechtsstreit und gerichtlicher Widerspruch entstanden ist.

1701. Die im 1699sten Artikel enthaltene Verfügung fällt in folgenden Fällen weg:

1) Wenn die Uebertragung an einen Miterben oder an einen Miteigenthümer des übertragenen Rechtes,

2) Wenn sie an einen Gläubiger als Zahlung für das, was man ihm schuldig war, und

3) Wenn sie an den Besitzer des den Gegenstand des streitigen Rechtes ausmachenden Grundstückes geschehen ist.

Siebenter Titel.

Von dem Tausche.

1702. Der Tausch ist ein Vertrag, wodurch die Parteyen sich wechselseitig eine Sache für die andere geben.

1703. Der Tausch kommt auf gleiche Art, wie der Verkauf, durch bloße Einwilligung zu Stande.

1704. Hat einer der Tauschenden die ihm vermöge des Tauschvertrages gebührende Sache wirklich empfangen,

1698. L'acquéreur doit de son côté rembourser au vendeur ce que celui-ci a payé pour les dettes et charges de la succession, et lui faire raison de tout ce dont il était créancier, s'il n'y a stipulation contraire.

1699. Celui contre lequel on a cédé un droit litigieux, peut s'en faire tenir quitte par le cessionnaire, en lui remboursant le prix réel de la cession avec les frais et loyaux coûts, et avec les intérêts à compter du jour où le cessionnaire a payé le prix de la cession à lui faite.

1700. La chose est censée litigieuse dès qu'il y a procès et contestation sur le fond du droit.

1701. La disposition portée en l'article 1699 cesse,

1.° Dans le cas où la cession a été faite à un cohéritier ou copropriétaire du droit cédé;

2.° Lorsqu'elle a été faite à un créancier en paiement de ce qui lui est dû;

3.° Lorsqu'elle a été faite au possesseur de l'héritage sujet au droit litigieux.

TITRE VII.

De l'échange.

1702. L'échange est un contrat par lequel les parties se donnent respectivement une chose pour une autre.

1703. L'échange s'opère par le seul consentement, de la même manière que la vente.

1704. Si l'un des copermutans a déjà reçu la chose à lui donnée en échange, et qu'il prouve

und beweist nachher, daß der andere Contrahent nicht Eigenthümer dieser Sache war: so kann er nicht gezwungen werden, die dagegen versprochene zu überliefern, sondern nur die empfangene zurückzugeben.

1705. Der Tauschende, welchem die durch den Tausch erhaltene Sache entwährt wurde, hat die Wahl, entweder auf vollständige Schadloshaltung anzutragen, oder seine Sache zurückzufordern.

1706. Die Aufhebung wegen Verletzung findet bey dem Tauschvertrage nicht statt.

1707. Alle übrigen für den Kaufcontract vorgeschriebenen Regeln sind aber auf den Tausch ebenfalls anwendbar.

Achter Titel.

Von dem Miethcontracte.

Erstes Capitel.

Allgemeine Verfügungen.

1708. Es gibt zwey Gattungen des Miethcontractes: den Miethcontract über Sachen, und den über Arbeit.

1709. Der Miethcontract über Sachen ist ein Vertrag, wodurch die eine Partey sich verbindlich macht, der andern während einer gewissen bestimmten Zeit und gegen einen bestimmten, von dieser letztern zu bezahlenden, Preis den Gebrauch einer Sache zu überlassen.

1710. Der Miethcontract über Arbeit ist ein Vertrag, wodurch die eine Partey sich verbindlich macht, für die andere, gegen einen unter ihnen verabredeten Preis, etwas zu thun.

1711. Diese beyden Gattungen des Miethcontractes lassen sich ferner in mehrere besondere Arten abtheilen:

ensuite que l'autre contractant n'est pas propriétaire de cette chose, il ne peut pas être forcé à livrer celle qu'il a promise en contre-échange, mais seulement à rendre celle qu'il a reçue.

1705. Le copermutant qui est évincé de la chose qu'il a reçue en échange, a le choix de conclure à des dommages et intérêts, ou de répéter sa chose.

1706. La rescision pour cause de lésion n'a pas lieu dans le contrat d'échange.

1707. Toutes les autres règles prescrites pour le contrat de vente s'appliquent d'ailleurs à l'échange.

TITRE VIII.

Du contrat de louage.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

1708. Il y a deux sortes de contrats de louage: celui de choses, et celui d'ouvrage.

1709. Le louage de choses est un contrat par lequel l'une des parties s'oblige à faire jouir l'autre d'une chose pendant un certain temps, et moyennant un certain prix que celle-ci s'oblige de lui payer.

1710. Le louage d'ouvrage est un contrat par lequel l'une des parties s'engage à faire quelque chose pour l'autre, moyennant un prix convenu entre elles.

1711. Ces deux genres de louages se subdivisent encore en plusieurs espèces particulières.

Man nennt Miethe den Miethcontract über Häuser und Mobilien;

Pacht, den über Feldgüter;

Verdingung, den über Arbeit oder Dienste;

Viehpacht, den über Vieh, dessen Nutzen zwischen dem Eigenthümer, und dem, welchem er dasselbe anvertraut, getheilt wird.

Die Uebernahme einer bestimmten Arbeit für einen gewissen Preis nach einem Anschlage oder Accorde, oder nach einer Bestimmung in Bausch und Bogen, ist auch ein Miethcontract, in so fern derjenige, für welchen die Arbeit gemacht wird, den Stoff dazu hergibt.

Diese letztern drey Gattungen haben ihre besondern Regeln.

1712. Die Verpachtung der Nationalgüter und der den Gemeinden und öffentlichen Anstalten zugehörenden Güter richtet sich nach besondern Verordnungen.

Zweytes Capitel.

Von dem Miethcontracte über Sachen.

1713. Man kann jede Art von Sachen, sowohl bewegliche als unbewegliche, vermiethen.

Erster Abschnitt.

Von den für die Vermiethung der Häuser und der Feldgüter gemeinschaftlichen Regeln.

1714. Man kann schriftlich oder mündlich vermiethen.

1715. Wenn der ohne schriftlichen Aufsatz abgeschlossene Miethcontract noch gar nicht zur Vollziehung gebracht ist, und von einem der beyden Theile abgeleugnet wird: so ist kein

On appelle *bail à loyer*, le louage des maisons et celui des meubles ;

Bail à ferme, celui des héritages ruraux ;

Loyer, le louage du travail ou du service ;

Bail à cheptel, celui des animaux dont le profit se partage entre le propriétaire et celui à qui il les confie.

Les *devis*, *marché* ou *prix fait*, pour l'entreprise d'un ouvrage moyennant un prix déterminé, sont aussi un louage, lorsque la matière est fournie par celui pour qui l'ouvrage se fait.

Ces trois dernières espèces ont des règles particulières.

1712. Les baux des biens nationaux, des biens des communes et des établissemens publics, sont soumis à des réglemens particuliers.

CHAPITRE II.

Du louage des choses.

1713. On peut louer toutes sortes de biens meubles ou immeubles.

Section I.re

Des règles communes aux baux des maisons et des biens ruraux.

1714. On peut louer ou par écrit, ou verbalement.

1715. Si le bail fait sans écrit n'a encore reçu aucune exécution, et que l'une des parties le nie, la preuve ne peut être reçue par témoins,

Zeugenbeweis zulässig, so gering auch immer das Miethgeld seyn mag, sollte auch gleich auf ein gegebenes Handgeld sich bezogen werden.

Nur der Eid kann dem, welcher den Miethcontract ableugnet, zugeschoben werden.

1716. Wenn über den Preis eines mündlich geschlossenen Miethcontractes, dessen Vollziehung schon angefangen hat, Streit entsteht: so wird, falls keine Quittung vorhanden ist, dem Eigenthümer auf seinen Eid geglaubt, es müßte dann der Miether die Schätzung durch Sachverständige vorziehen, in welchem Falle er die Kosten dieser Schätzung zu tragen hat, so bald dieselbe den von ihm angegebenen Preis übersteigt.

1717. Der Miether ist zur Aftervermiethung, und sogar zur Uebertragung seines Miethcontractes auf einen Andern, berechtigt, wenn ihm diese Befugniß nicht entzogen worden ist.

Sie kann ihm aber ganz oder zum Theil entzogen werden.

Eine solche Bestimmung ist immer streng zu beobachten.

1718. Die auf die Vermiethung der Sachen verheiratheter Frauen sich beziehenden Artikel, in dem Titel: von der Ehestiftung und den gegenseitigen Rechten der Ehegatten, sind auf die Vermiethung von Sachen der Minderjährigen anwendbar.

1719. Der Vermiether ist nach der Natur des Vertrages, und ohne daß es deshalb einer besondern Uebereinkunft bedürfte, zu Folgendem verbunden:

1) Dem Miether die vermiethete Sache zu überliefern;

2) Diese Sache in dem Zustande zu unterhalten, daß sie den Gebrauch, wozu sie vermiethet worden ist, zu gewähren fähig bleibt;

3) Dem Miether während der Dauer des Miethcontractes die ungestörte Benutzung der Sache zu verschaffen.

quelque modique qu'en soit le prix, et quoiqu'on allègue qu'il y a eu des arrhes données.

Le serment peut seulement être déféré à celui qui nie le bail.

1716. Lorsqu'il y aura contestation sur le prix du bail verbal dont l'exécution a commencé, et qu'il n'existera point de quittance, le propriétaire en sera cru sur son serment, si mieux n'aime le locataire demander l'estimation par experts; auquel cas les frais de l'expertise restent à sa charge, si l'estimation excède le prix qu'il a déclaré.

1717. Le preneur a le droit de sous-louer, et même de céder son bail à un autre, si cette faculté ne lui a pas été interdite.

Elle peut être interdite pour le tout ou partie.

Cette clause est toujours de rigueur.

1718. Les articles du titre *du contrat de mariage et des droits respectifs des époux*, relatifs aux baux des biens des femmes mariées, sont applicables aux baux des biens des mineurs.

1719. Le bailleur est obligé, par la nature du contrat, et sans qu'il soit besoin d'aucune stipulation particulière,

1.° De délivrer au preneur la chose louée;

2.° D'entretenir cette chose en état de servir à l'usage pour lequel elle a été louée;

3.° D'en faire jouir paisiblement le preneur pendant la durée du bail.

1720. Der Vermiether ist schuldig, die Sache in solchem Zustande zu überliefern, daß die Ausbesserungen jeder Art zuvor geschehen sind.

Während des Miethcontractes muß er alle daran etwa nothwendig gewordenen Ausbesserungen, mit Ausnahme der dem Miether zur Last fallenden, vornehmen.

1721. Der Vermiether muß für alle den Gebrauch der vermietheten Sache hindernden Fehler und Mängel derselben dem Miether einstehen, selbst wenn er sie bey Eingehung des Miethcontractes nicht gekannt haben sollte.

Entsteht aus diesen Fehlern oder Mängeln einiger Verlust für den Miether, so ist der Vermiether ihn zu entschädigen verbunden.

1722. Wenn während der Dauer des Miethcontractes die vermiethete Sache durch Zufall ganz zerstört wird, so ist der Contract kraft des Gesetzes aufgehoben; ward sie hingegen nur zum Theil zerstört, so kann der Miether, den Umständen nach, entweder eine Verminderung des Preises, oder sogar die Aufhebung des Miethcontractes verlangen. In dem einen wie in dem andern Falle hat keine Entschädigung statt.

1723. Der Vermiether darf während der Dauer des Miethcontractes die Gestalt der vermietheten Sache nicht verändern.

1724. Wenn während des Miethcontractes die vermiethete Sache dringender und bis zur Beendigung desselben nicht auszusetzender Ausbesserungen bedarf, so muß der Miether diese zugeben, sollten sie ihm auch noch so beschwerlich seyn, und ihm, während sie geschehen, einen Theil der gemietheten Sache entziehen.

Dauern aber diese Ausbesserungen länger als vierzig Tage, so wird der Preis der Miethe nach dem Verhältnisse der Zeit und des dem Miether entzogenen Theiles der gemietheten Sache vermindert.

1720. Le bailleur est tenu de délivrer la chose en bon état de réparations de toute espèce.

Il doit y faire, pendant la durée du bail, toutes les réparations qui peuvent devenir nécessaires, autres que les locatives.

1721. Il est dû garantie au preneur pour tous les vices ou défauts de la chose louée qui en empêchent l'usage, quand même le bailleur ne les aurait pas connus lors du bail.

S'il résulte de ces vices ou défauts quelque perte pour le preneur, le bailleur est tenu de l'indemniser.

1722. Si, pendant la durée du bail, la chose louée est détruite en totalité par cas fortuit, le bail est résilié de plein droit; si elle n'est détruite qu'en partie, le preneur peut, suivant les circonstances, demander ou une diminution du prix, ou la résiliation même du bail. Dans l'un et l'autre cas, il n'y a lieu à aucun dédommagement.

1723. Le bailleur ne peut, pendant la durée du bail, changer la forme de la chose louée.

1724. Si, durant le bail, la chose louée a besoin de réparations urgentes et qui ne puissent être différées jusqu'à sa fin, le preneur doit les souffrir, quelque incommodité qu'elles lui causent, et quoiqu'il soit privé, pendant qu'elles se font, d'une partie de la chose louée.

Mais, si ces réparations durent plus de quarante jours, le prix du bail sera diminué à proportion du temps et de la partie de la chose louée dont il aura été privé.

Sind die Ausbesserungen von der Beschaffenheit, daß sie das, was dem Miether für sich und seine Familie zur Wohnung nothwendig ist, unbewohnbar machen, so kann dieser den Miethcontract aufheben lassen.

1725. Der Vermiether ist nicht verbunden, dem Miether für Störungen einzustehen, wodurch ein Dritter ihn eigenmächtig an der Benutzung hindert, ohne gleichwohl ein Recht auf die gemiethete Sache zu behaupten; doch kann der Miether denselben in seinem eigenen Namen gerichtlich belangen.

1726. Wenn hingegen der Miether oder Pachter durch eine das Eigenthum des Grundstückes betreffende Klage in der Benutzung gestört wird, so ist er, vorausgesetzt daß dem Eigenthümer von der Störung und Verhinderung Anzeige geschah, zur verhältnißmäßigen Verminderung des Mieth- oder Pachtgeldes berechtigt.

1727. Wenn diejenigen, welche die eigenmächtigen Handlungen unternahmen, einiges Recht an der vermietheten Sache zu haben behaupten, oder wenn der Miether selbst vor Gericht gefordert ist, um zur gänzlichen oder theilweisen Räumung dieser Sache, oder zur Gestattung der Ausübung irgend einer Servitut verurtheilt zu werden: so muß er den Vermiether zur Gewährleistung auffordern, und soll, wenn er den Vermiether nennt, in dessen Namen er besitzt, auf sein Verlangen aus dem Processe entlassen werden.

1728. Dem Miether liegen zwey Hauptverbindlichkeiten ob:

1) Die gemiethete Sache als ein guter Hauswirth, und nach der Bestimmung, welche sie, entweder im Miethcontracte erhalten hat, oder die, in Ermangelung einer Uebereinkunft, sich nach den Umständen vermuthen läßt, zu benutzen;

2) Den Miethzins zu den bestimmten Zeiten zu bezahlen.

Si les réparations sont de telle nature qu'elles rendent inhabitable ce qui est nécessaire au logement du preneur et de sa famille, celui-ci pourra faire résilier le bail.

1725. Le bailleur n'est pas tenu de garantir le preneur du trouble que des tiers apportent par voies de fait à sa jouissance, sans prétendre d'ailleurs aucun droit sur la chose louée ; sauf au preneur à les poursuivre en son nom personnel.

1726. Si, au contraire, le locataire ou le fermier ont été troublés dans leur jouissance par suite d'une action concernant la propriété du fonds, ils ont droit à une diminution proportionnée sur le prix du bail à loyer ou à ferme, pourvu que le trouble et l'empêchement aient été dénoncés au propriétaire.

1727. Si ceux qui ont commis les voies de fait, prétendent avoir quelque droit sur la chose louée, ou si le preneur est lui-même cité en justice pour se voir condamner au délaissement de la totalité ou de partie de cette chose, ou à souffrir l'exercice de quelque servitude, il doit appeler le bailleur en garantie, et doit être mis hors d'instance, s'il l'exige, en nommant le bailleur pour lequel il possède.

1728. Le preneur est tenu de deux obligations principales,

1.° D'user de la chose louée en bon père de famille, et suivant la destination qui lui a été donnée par le bail, ou suivant celle présumée d'après les circonstances, à défaut de convention;

2.° De payer le prix du bail aux termes convenus.

*

1729. Wenn der Miether sich der gemietheten Sache zu einem andern Zwecke, als wozu sie bestimmt war, oder zu einem solchen, wodurch der Vermiether einen Nachtheil erleiden könnte, bedient: so kann dieser nach Beschaffenheit der Umstände den Miethcontract aufheben lassen.

1730. Wenn der Vermiether und Miether eine örtliche Beschreibung der vermietheten Sache aufgenommen haben, so muß letzterer dieselbe ganz so, wie er sie, zufolge dieser Beschreibung, empfangen hat, zurückgeben, mit Ausnahme dessen, was durch Alter oder unabwendbaren Zufall zu Grunde gegangen oder verschlimmert worden ist.

1731. Ist keine solche Beschreibung aufgenommen, so wird, wiewohl mit Vorbehalt des Gegenbeweises, vermuthet, daß der Miether die Sache in einem solchen Zustande erhalten habe, daß alle einem Miether sonst zur Last fallenden Ausbesserungen zuvor geschehen waren; und in eben diesem Zustande muß er sie wieder abliefern.

1732. Er muß für alles, was während seiner Benutzung verdorben wird oder zu Grunde geht, einstehen, in so fern er nicht beweist, daß es ohne sein Verschulden geschehen sey.

1733. Er ist für jede Feuersgefahr verantwortlich, in so fern er nicht beweist:

Daß die Feuersbrunst durch bloßen Zufall oder unabwendbare Gewalt, oder durch einen Fehler der Bauart entstanden sey;

Oder daß sich das Feuer aus einem benachbarten Hause mitgetheilt habe.

1734. Sind mehrere Miether da, so haften sie alle solidarisch für die Feuersgefahr:

So fern sie nicht beweisen, daß die Feuersbrunst in der Wohnung eines von ihnen ausgebrochen sey, in welchem Falle nur dieser allein dafür verantwortlich bleibt;

Oder sofern nicht einige derselben beweisen, daß bey ihnen das

1729. Si le preneur emploie la chose louée à un autre usage que celui auquel elle a été destinée, ou dont il puisse résulter un dommage pour le bailleur, celui-ci peut, suivant les circonstances, faire résilier le bail.

1730. S'il a été fait un état des lieux entre le bailleur et le preneur, celui-ci doit rendre la chose telle qu'il l'a reçue, suivant cet état, excepté ce qui a péri ou a été dégradé par vétusté ou force majeure.

1731. S'il n'a pas été fait d'état des lieux, le preneur est présumé les avoir reçus en bon état de réparations locatives, et doit les rendre tels, sauf la preuve contraire.

1732. Il répond des dégradations ou des pertes qui arrivent pendant sa jouissance, à moins qu'il ne prouve qu'elles ont eu lieu sans sa faute.

1733. Il répond de l'incendie, à moins qu'il ne prouve,

Que l'incendie est arrivé par cas fortuit ou force majeure, ou par vice de construction;

Ou que le feu a été communiqué par une maison voisine.

1734. S'il y a plusieurs locataires, tous sont solidairement responsables de l'incendie,

A moins qu'ils ne prouvent que l'incendie a commencé dans l'habitation de l'un d'eux, auquel cas celui-là seul en est tenu;

Ou que quelques-uns ne prouvent que l'incen-

Feuer nicht hat ausbrechen können, in welchem Falle diese nicht verbunden sind.

1735. Der Miether hat für die Verschlimmerungen und die Schäden zu haften, welche von Personen seines Hauses oder von seinen Aftermiethern herrühren.

1736. Ist der Miethcontract nicht schriftlich abgefaßt worden, so kann ein Theil dem andern nur mit Beobachtung der durch Ortsgewohnheit bestimmten Fristen aufkündigen.

1737. Ist der Miethcontract schriftlich verfaßt worden, so erlischt er mit dem Ablaufe der darin bestimmten Zeit, kraft des Gesetzes, und ohne daß es einer Aufkündigung bedürfte.

1738. Wenn nach dem Ablaufe der in einem schriftlichen Miethcontracte bestimmten Zeit, der Miether im Besitze bleibt und darin gelassen wird, so entsteht hierdurch eine neue Miethe, deren Wirkung sich nach dem Inhalte des auf die nicht schriftlichen Miethcontracte sich beziehenden Artikels richtet.

1739. Ist dem Miether die Aufkündigung bekannt gemacht worden, so kann sich derselbe, wenn er gleich in der Benutzung geblieben ist, auf eine stillschweigende Erneuerung des Contractes nicht berufen.

1740. In dem Falle der beyden vorhergehenden Artikel erstreckt sich die für den Miethcontract geleistete Bürgschaft nicht auf die aus der Verlängerung desselben entstehenden Verbindlichkeiten.

1741. Der Miethcontract erlischt sowohl durch den Untergang der gemietheten Sache, als dadurch, daß der Vermiether und Miether gegenseitig ihr Versprechen nicht erfüllen.

1742. Der Miethcontract wird durch den Tod des Vermiethers oder Miethers nicht aufgehoben.

1743. Wenn der Vermiether die vermiethete Sache verkauft, so ist der Käufer nicht berechtigt, den Pachter oder

die n'a pu commencer chez eux, auquel cas ceux-là n'en sont pas tenus.

1735. Le preneur est tenu des dégradations et des pertes qui arrivent par le fait des personnes de sa maison ou de ses sous-locataires.

1736. Si le bail a été fait sans écrit, l'une des parties ne pourra donner congé à l'autre qu'en observant les délais fixés par l'usage des lieux.

1737. Le bail cesse de plein droit à l'expiration du terme fixé, lorsqu'il a été fait par écrit, sans qu'il soit nécessaire de donner congé.

1738. Si, à l'expiration des baux écrits, le preneur reste et est laissé en possession, il s'opère un nouveau bail dont l'effet est réglé par l'article relatif aux locations faites sans écrit.

1739. Lorsqu'il y a un congé signifié, le preneur, quoiqu'il ait continué sa jouissance, ne peut invoquer la tacite réconduction.

1740. Dans le cas des deux articles précédens, la caution donnée pour le bail ne s'étend pas aux obligations résultant de la prolongation.

1741. Le contrat de louage se résout par la perte de la chose louée, et par le défaut respectif du bailleur et du preneur, de remplir leurs engagemens.

1742. Le contrat de louage n'est point résolu par la mort du bailleur, ni par celle du preneur.

1743. Si le bailleur vend la chose louée, l'ac-

Miether, dessen Pacht- oder Miethcontract in einer öffentlichen Urkunde enthalten, oder mit einem glaubwürdigen Datum versehen ist, zu vertreiben, wenn er nicht dieses Recht im Miethcontracte sich vorbehalten hat.

1744. Wenn bey Eingehung des Miethcontractes zwar verabredet worden ist, daß im Falle eines Verkaufes der Käufer berechtigt seyn solle, den Pachter oder Miether zu vertreiben, jedoch wegen der zu leistenden Schadloshaltung keine Uebereinkunft statt gefunden hat: so ist der Vermiether schuldig, den Pachter oder Miether auf folgende Weise zu entschädigen.

1745. Ist von einem Hause, Wohnzimmer oder Kramladen die Rede, so zahlt der Vermiether seinem Miether, welcher dieselben hat räumen müssen, zur Schadloshaltung so viel, als der Miethzins für die Zeit beträgt, welche nach Ortsgewohnheit zwischen der Aufkündigung und der wirklichen Räumung gestattet ist.

1746. Ist von Feldgütern die Rede, so besteht die Entschädigung, welche der Verpachter dem Pachter zu zahlen hat, in einem Drittel des Pachtgeldes für die ganze noch übrige Pachtzeit.

1747. Ist hingegen von Manufacturen, Hüttenwerken oder andern Anlagen, die einen großen Vorschuß erfordern, die Rede, so wird die Entschädigung durch Sachverständige bestimmt.

1748. Der Käufer, welcher sich der im Miethcontracte vorbehaltenen Befugniß, den Pachter oder Miether im Falle eines Verkaufes zu vertreiben, bedienen will, ist überdies verbunden, den Miether eine so lange Zeit vorher, als bey Aufkündigungen an dem Orte herkömmlich ist, zu benachrichtigen.

Auf gleiche Weise muß er dem Pachter von Feldgütern zum wenigsten ein Jahr zuvor aufsagen.

quéreur ne peut expulser le fermier ou le locataire qui a un bail authentique ou dont la date est certaine, à moins qu'il ne se soit réservé ce droit par le contrat de bail.

1744. S'il a été convenu, lors du bail, qu'en cas de vente l'acquéreur pourrait expulser le fermier ou locataire, et qu'il n'ait été fait aucune stipulation sur les dommages et intérêts, le bailleur est tenu d'indemniser le fermier ou le locataire de la manière suivante.

1745. S'il s'agit d'une maison, appartement ou boutique, le bailleur paye, à titre de dommages et intérêts, au locataire évincé, une somme égale au prix du loyer pendant le temps qui, suivant l'usage des lieux, est accordé entre le congé et la sortie.

1746. S'il s'agit de biens ruraux, l'indemnité que le bailleur doit payer au fermier, est du tiers du prix du bail pour tout le temps qui reste à courir.

1747. L'indemnité se réglera par experts, s'il s'agit de manufactures, usines, ou autres établissemens qui exigent de grandes avances.

1748. L'acquéreur qui veut user de la faculté réservée par le bail, d'expulser le fermier ou locataire en cas de vente, est, en outre, tenu d'avertir le locataire au temps d'avance usité dans le lieu pour les congés.

Il doit aussi avertir le fermier de biens ruraux, au moins un an à l'avance.

1749. Die Pächter oder Miether können nicht eher vertrieben werden, als bis ihnen von dem Vermiether, oder, in dessen Ermangelung, von dem neuen Erwerber, die oben bestimmte Schadloshaltung geleistet worden ist.

1750. Ist der Miethcontract nicht in einer öffentlichen Urkunde enthalten, oder hat derselbe kein glaubwürdiges Datum, so ist der Käufer zur Schadloshaltung nicht verbunden.

1751. Der Käufer, gegen welchen der Wiederverkauf vorbehalten wurde, kann sich der Befugniß, den Miether zu vertreiben, nicht eher bedienen, als bis er durch den Ablauf der zum Wiederkaufe bestimmten Zeit unwiderruflicher Eigenthümer geworden ist.

Zweyter Abschnitt.

Von den der Miethe eigenthümlichen Regeln.

1752. Ein Miether, welcher das gemiethete Haus nicht hinlänglich mit Mobilien versieht, kann vertrieben werden, wenn er nicht hinreichende Bürgschaft wegen des Miethzinses leistet.

1753. Der Aftermiether haftet dem Eigenthümer nur bis zum Betrage des im Augenblicke des angelegten Arrestes noch schuldigen Aftermiethzinses, ohne auf geschehene Vorausbezahlungen sich berufen zu dürfen.

Jedoch werden solche Zahlungen, die der Aftermiether, vermöge einer in seinem Miethcontracte enthaltenen Uebereinkunft, oder zufolge der Ortsgewohnheit geleistet hat, als Vorausbezahlungen nicht betrachtet.

1754. Zu den dem Miether zur Last fallenden Ausbesserungen oder geringfügigen Unterhaltungskosten, welche derselbe, in Ermangelung einer entgegenstehenden Uebereinkunft, zu tragen hat, gehören die, welche durch Ortsgewohnheit als

1749. Les fermiers ou les locataires ne peuvent être expulsés qu'ils ne soient payés par le bailleur, ou, à son défaut, par le nouvel acquéreur, des dommages et intérêts ci-dessus expliqués.

1750. Si le bail n'est pas fait par acte authentique, ou n'a point de date certaine, l'acquéreur n'est tenu d'aucuns dommages et intérêts.

1751. L'acquéreur à pacte de rachat ne peut user de la faculté d'expulser le preneur, jusqu'à ce que, par l'expiration du délai fixé pour le réméré, il devienne propriétaire incommutable.

Section II.

Des règles particulières aux baux à loyer.

1752. Le locataire qui ne garnit pas la maison de meubles suffisans, peut être expulsé, à moins qu'il ne donne des sûretés capables de répondre du loyer.

1753. Le sous-locataire n'est tenu envers le propriétaire que jusqu'à concurrence du prix de sa sous-location dont il peut être débiteur au moment de la saisie, et sans qu'il puisse opposer des paiemens faits par anticipation.

Les paiemens faits par le sous-locataire, soit en vertu d'une stipulation portée en son bail, soit en conséquence de l'usage des lieux, ne sont pas réputés faits par anticipation.

1754. Les réparations locatives ou de menu entretien dont le locataire est tenu, s'il n'y a clause contraire, sont celles désignées comme

solche anerkannt sind, und unter andern folgende Ausbesserungen:

An dem Boden, den Rück- und Seitenwänden, Einfassungen und Gesimsen der Kamine;

An der Tünche des untern Theiles der Mauern in den Zimmern und andern zur Wohnung bestimmten Orten, bis zur Höhe eines Meters (etwas über drey Fuß);

An den Steinen und Platten der Fußböden in den Zimmern, wenn nur einige derselben zerbrochen sind;

An den Fensterscheiben, wenn nicht dieselben durch Schloßen oder andere außerordentliche und von einem unabwendbaren Zufalle herrührende Ereignisse, wofür der Miether nicht haften kann, zerbrochen wurden;

An den Thüren, Fensterrahmen, und den Brettern, welche zu Scheidewänden oder zum Verschließen der Kramläden dienen, wie auch an den Thürangeln, Riegeln und Schlössern.

1755. Keine der Ausbesserungen, von denen man annimmt, daß sie dem Miether obliegen, fällt demselben zur Last, wenn nur Alter oder unabwendbarer Zufall sie veranlaßt hat.

1756. Das Reinigen der Brunnen und Abtritte fällt, in Ermangelung einer entgegenstehenden Bestimmung, dem Vermiether zur Last.

1757. Die Vermiethung von Mobilien, welche, um damit ein ganzes Haus, ganze zum Wohnen eingerichtete Abtheilungen desselben, einen Laden oder jedes andere Wohnzimmer zu versehen, geliefert wurden, ist für die nach Ortsgewohnheit herkommliche Zeit der Vermiethung von Häusern, einzelnen Abtheilungen derselben, Läden und andern Wohnzimmern, geschehen zu achten.

1758. Die Vermiethung einer möblirten Wohnung wird als auf ein Jahr geschehen betrachtet, wenn dafür ein jährlicher Miethzins verabredet ist;

telles par l'usage des lieux, et, entre autres, les réparations à faire,

Aux âtres, contre-cœurs, chambranles et tablettes des cheminées;

Au recrépiment du bas des murailles des appartemens et autres lieux d'habitation, à la hauteur d'un mètre;

Aux pavés et carreaux des chambres, lorsqu'il y en a seulement quelques-uns de cassés;

Aux vitres, à moins qu'elles ne soient cassées par la grêle, ou autres accidens extraordinaires et de force majeure, dont le locataire ne peut être tenu;

Aux portes, croisées, planches de cloison ou de fermeture de boutiques, gonds, targettes et serrures.

1755. Aucune des réparations réputées locatives n'est à la charge des locataires, quand elles ne sont occasionées que par vétusté ou force majeure.

1756. Le curement des puits et celui des fosses d'aisance sont à la charge du bailleur, s'il n'y a clause contraire.

1757. Le bail des meubles fournis pour garnir une maison entière, un corps de logis entier, une boutique, ou tous autres appartemens, est censé fait pour la durée ordinaire des baux de maisons, corps de logis, boutiques ou autres appartemens, selon l'usage des lieux.

1758. Le bail d'un appartement meublé est censé fait à l'année, quand il a été fait à tant par an;

Auf einen Monat, wenn derselbe monatsweise;

Auf einen Tag, wenn er tageweise bestimmt wurde.

Wenn aber nichts darüber Gewißheit gibt, daß die Vermiethung für so viel jährlich, monatlich oder täglich geschehen sey, so wird dafür gehalten, daß der Miethcontract der Ortsgewohnheit gemäß geschlossen wurde.

1759. Bleibt der Miether eines Hauses oder einer Wohnung, nach dem Ablaufe der in einem schriftlichen Miethcontracte bestimmten Zeit, ohne Widerspruch von Seiten des Vermiethers in der Benutzung: so wird angenommen, daß er das Haus oder die Wohnung während der durch die Ortsgewohnheit bestimmten Zeit unter den vorigen Bedingungen behalte, und er kann sie nur nach vorgängiger Aufkündigung, wobey die durch Ortsgewohnheit bestimmte Frist zu beobachten ist, verlassen oder daraus vertrieben werden.

1760. Im Falle der Aufhebung durch Verschulden des Miethers, ist dieser zur Bezahlung des Miethzinses während der zur Wiedervermiethung erforderlichen Zeit verbunden, mit Vorbehalt der Schadloshaltung für den aus dem Mißbrauche der Sache etwa entstandenen Nachtheil.

1761. Der Vermiether ist, in Ermangelung einer entgegenstehenden Uebereinkunft, von dem Contracte abzugehen sogar in dem Falle nicht berechtigt, wenn er das vermiethete Haus selbst beziehen zu wollen erklärt.

1762. Ist in dem Miethcontracte verabredet worden, daß der Vermiether verlangen könne, das Haus selbst zu beziehen: so ist er verbunden, eine Aufkündigung mit Beobachtung der durch Ortsgewohnheit bestimmten Fristen, vorausgehen zu lassen.

Au mois, quand il a été fait à tant par mois;
Au jour, s'il a été fait à tant par jour.

Si rien ne constate que le bail soit fait à tant par an, par mois ou par jour, la location est censée faite suivant l'usage des lieux.

1759. Si le locataire d'une maison ou d'un appartement continue sa jouissance après l'expiration du bail par écrit, sans opposition de la part du bailleur, il sera censé les occuper aux mêmes conditions, pour le terme fixé par l'usage des lieux, et ne pourra plus en sortir ni en être expulsé qu'après un congé donné suivant le délai fixé par l'usage des lieux.

1760. En cas de résiliation par la faute du locataire, celui-ci est tenu de payer le prix du bail pendant le temps nécessaire à la relocation, sans préjudice des dommages et intérêts qui ont pu résulter de l'abus.

1761. Le bailleur ne peut résoudre la location, encore qu'il déclare vouloir occuper par lui-même la maison louée, s'il n'y a eu convention contraire.

1762. S'il a été convenu dans le contrat de louage, que le bailleur pourrait venir occuper la maison, il est tenu de signifier d'avance un congé aux époques déterminées par l'usage des lieux.

Dritter Abschnitt.

Von den dem Pachtcontracte eigenthümlichen Regeln.

1763. Wer Land unter der Bedingung bauet, daß die Früchte mit dem Verpachter getheilt werden sollen, ist weder zur Afterverpachtung, noch zur Abtretung der Pachtung an einen Andern berechtigt, wenn ihm nicht diese Befugniß ausdrücklich in dem Pachtcontracte eingeräumt wurde.

1764. Im Uebertretungsfalle hat der Eigenthümer das Recht, in die Benutzung wieder einzutreten, und der Pachter wird zur Schadloshaltung wegen des aus der Nichterfüllung des Pachtcontractes entstandenen Nachtheiles verurtheilt.

1765. Wenn man in einem Pachtcontracte den Grundstücken ein geringeres oder größeres Maaß, als sie wirklich haben, beygelegt hat, so findet für den Pachter nur in den Fällen und nach den Regeln, welche der Titel: von dem Verkaufe, enthält, eine Erhöhung oder Verminderung des Pachtgeldes statt.

1766. Wenn der Pachter eines Feldgutes dasselbe nicht mit dem zur Benutzung erforderlichen Viehe und Feldgeräthe versieht; wenn er den Anbau desselben ganz unterläßt, oder ihn nicht als ein guter Hauswirth betreibt; wenn er von der gepachteten Sache einen andern Gebrauch macht, als wozu sie bestimmt war; oder überhaupt, wenn er den Bestimmungen des Pachtcontractes kein Genüge leistet, und daraus für den Verpachter ein Schaden erwächst: so kann dieser, den Umständen nach, den Pachtcontract aufheben lassen.

Erfolgt die Aufhebung durch die Schuld des Pachters, so ist dieser, auf die im 1764sten Artikel bestimmte Weise, zur vollständigen Schadloshaltung verbunden.

1767. Jeder Pachter eines Feldgutes ist verpflichtet,

SECTION III.

Des règles particulières aux baux à ferme.

1763. Celui qui cultive sous la condition d'un partage de fruits avec le bailleur, ne peut ni sous-louer ni céder, si la faculté ne lui en a été expressément accordée par le bail.

1764. En cas de contravention, le propriétaire a droit de rentrer en jouissance, et le preneur est condamné aux dommages-intérêts résultant de l'inexécution du bail.

1765. Si, dans un bail à ferme, on donne aux fonds une contenance moindre ou plus grande que celle qu'ils ont réellement, il n'y a lieu à augmentation ou diminution de prix pour le fermier, que dans les cas et suivant les règles exprimées au titre *de la vente*.

1766. Si le preneur d'un héritage rural ne le garnit pas des bestiaux et des ustensiles nécessaires à son exploitation, s'il abandonne la culture, s'il ne cultive pas en bon père de famille, s'il emploie la chose louée à un autre usage que celui auquel elle a été destinée, ou, en général, s'il n'exécute pas les clauses du bail, et qu'il en résulte un dommage pour le bailleur, celui-ci peut, suivant les circonstances, faire résilier le bail.

En cas de résiliation provenant du fait du preneur, celui-ci est tenu des dommages et intérêts, ainsi qu'il est dit en l'article 1764.

1767. Tout preneur de bien rural est tenu

die Erzeugnisse an den im Pachtcontracte dazu bestimmten Orten einzuscheuern.

1768. Jeder Pachter eines Feldgutes ist bey Strafe aller Kosten und der vollständigen Schadloshaltung schuldig, dem Eigenthümer von den Eingriffen, welche etwa gegen die Grundstücke unternommen werden, Nachricht zu geben.

Diese Benachrichtigung muß binnen der nämlichen Frist geschehen, welche für gerichtliche Vorladungen mit Rücksicht auf die Entfernung der Orte bestimmt ist.

1769. Wenn die Verpachtung auf mehrere Jahre geschehen, und während der Dauer derselben eine Ernte ganz oder wenigstens zur Hälfte durch Zufall zu Grunde gegangen ist, so kann der Pachter einen Nachlaß an seinem Pachtgelde verlangen, wenn er nicht durch die vorhergehenden Ernten entschädigt worden ist.

Ist er dadurch nicht entschädigt worden, so kann die Bestimmung des Nachlasses erst am Ende der Pachtzeit statt finden, wo alsdann eine Ausgleichung der sämmtlichen Pachtjahre vorgenommen wird.

Vorläufig kann gleichwohl der Richter dem Pachter die Bezahlung eines Theiles des Pachtgeldes, nach dem Verhältnisse des erlittenen Verlustes, nachlassen.

1770. Wenn der Pachtcontract nur auf ein Jahr geschlossen ist, und der Verlust entweder auf alle, oder doch wenigstens auf die Hälfte der Früchte sich erstreckt, so wird dem Pachter ein verhältnißmäßiger Theil seines Pachtzinses erlassen.

Betraf der Verlust weniger, als die Hälfte, so ist derselbe nicht berechtiget, einen Nachlaß zu fordern.

1771. Dem Pachter gebühret kein Nachlaß, wenn sich der Verlust der Früchte, nachdem sie schon von der Erde abgesondert waren, ereignet, es sey dann, daß dem Eigenthümer in dem Pachtcontracte ein aliquoter (im Verhältnisse zum Ganzen bestimmter) Theil der Ernte in

d'engranger dans les lieux à ce destinés d'après le bail.

1768. Le preneur d'un bien rural est tenu, sous peine de tous dépens, dommages et intérêts, d'avertir le propriétaire des usurpations qui peuvent être commises sur le fonds.

Cet avertissement doit être donné dans le même délai que celui qui est réglé en cas d'assignation, suivant la distance des lieux.

1769. Si le bail est fait pour plusieurs années, et que, pendant la durée du bail, la totalité ou la moitié d'une récolte au moins soit enlevée par des cas fortuits, le fermier peut demander une remise du prix de sa location, à moins qu'il ne soit indemnisé par les récoltes précédentes.

S'il n'est pas indemnisé, l'estimation de la remise ne peut avoir lieu qu'à la fin du bail, auquel temps il se fait une compensation de toutes les années de jouissance;

Et cependant le juge peut provisoirement dispenser le preneur de payer une partie du prix en raison de la perte soufferte.

1770. Si le bail n'est que d'une année, et que la perte soit de la totalité des fruits, ou au moins de la moitié, le preneur sera déchargé d'une partie proportionnelle du prix de la location.

Il ne pourra prétendre aucune remise, si la perte est moindre de moitié.

1771. Le fermier ne peut obtenir de remise, lorsque la perte des fruits arrive après qu'ils sont séparés de la terre, à moins que le bail ne donne au propriétaire une quotité de la récolte en na-

Natur vorbehalten wäre, in welchem Falle dieser seinen Antheil am Verluste zu tragen hat, vorausgesetzt, daß der Pachter nicht im Verzuge sich befand, ihm seinen Antheil an der Ernte abzuliefern.

Der Pachter kann gleichergestalt keinen Nachlaß fordern, wenn die Ursache des Schadens zur Zeit der Abschließung des Pachtcontractes schon vorhanden und bekannt war.

1772. Durch eine ausdrückliche Uebereinkunft kann der Pachter die bloß zufälligen Ereignisse übernehmen.

1773. Eine solche Uebereinkunft begreift nur die gewöhnlichen Zufälle, als Hagel, Blitz, Frost, und das Abfallen der Weinbeeren.

Sie erstreckt sich aber, wenn nicht der Pachter vorhergesehene und unvorhergesehene Zufälle übernahm, nicht auf außerordentliche Ereignisse, als Kriegesverheerungen oder Ueberschwemmung, denen das Land gewöhnlicher Weise nicht ausgesetzt ist.

1774. Bey der ohne schriftlichen Aufsatz geschehenen Verpachtung eines Feldgutes wird angenommen, daß sie auf so lange Zeit eingegangen sey, als erforderlich ist damit dem Pachter alle Früchte des gepachteten Grundstückes zu Theil werden.

So z. B. nimmt man an, daß die Verpachtung einer Wiese, eines Weinberges, und jedes andern Grundstückes, dessen Früchte binnen Jahreszeit ganz erhoben werden, auf ein Jahr geschehen sey.

Bey der Verpachtung des Ackerlandes, wenn es nach dem Wechsel der Fruchtarten eingetheilt ist, nimmt man an, daß dieselbe auf so viele Jahre, als Abtheilungen sind, geschehen sey.

1775. Die, wenn gleich ohne schriftlichen Aufsatz, geschehene Verpachtung der Feldgüter, hört mit dem Ablaufe der Zeit, worauf sie, zufolge des vorhergehenden

ture ; auquel cas le propriétaire doit supporter sa part de la perte, pourvu que le preneur ne fût pas en demeure de lui délivrer sa portion de récolte.

Le fermier ne peut également demander une remise, lorsque la cause du dommage était existante et connue à l'époque où le bail a été passé.

1772. Le preneur peut être chargé des cas fortuits par une stipulation expresse.

1773. Cette stipulation ne s'entend que des cas fortuits ordinaires, tels que grêle, feu du ciel, gelée ou coulure.

Elle ne s'entend point des cas fortuits extraordinaires, tels que les ravages de la guerre, ou une inondation, auxquels le pays n'est pas ordinairement sujet, à moins que le preneur n'ait été chargé de tous les cas fortuits, prévus ou imprévus.

1774. Le bail, sans écrit, d'un fonds rural, est censé fait pour le temps qui est nécessaire afin que le preneur recueille tous les fruits de l'héritage affermé.

Ainsi le bail à ferme d'un pré, d'une vigne, et de tout autre fonds dont les fruits se recueillent en entier dans le cours de l'année, est censé fait pour un an.

Le bail des terres labourables, lorsqu'elles se divisent par soles ou saisons, est censé fait pour autant d'années qu'il y a de soles.

1775. Le bail des héritages ruraux, quoique fait sans écrit, cesse de plein droit à l'expiration

Artikels, als eingegangen betrachtet wird, kraft des Gesetzes auf.

1776. Wenn der Pachter eines Feldgutes beym Ablaufe eines schriftlich abgefaßten Pachtcontractes im Besitze bleibt und darin gelassen wird, so entsteht hierdurch eine neue Verpachtung, deren Wirkungen sich nach dem 1774sten Artikel richten.

1777. Der abziehende Pachter muß demjenigen, welcher ihm in der Bewirthschaftung des Gutes folgt, eine angemessene Wohnung überlassen und andere Bequemlichkeiten für die Arbeiten des folgenden Jahres verstatten; dagegen muß aber auch der antretende Pachter dem abziehenden eine angemessene Wohnung und andere Bequemlichkeiten verschaffen, um das Viehfutter verbrauchen und die noch übrige Ernte einbringen zu können.

In dem einen wie in dem andern Falle hat man sich nach der Ortsgewohnheit zu richten.

1778. Der abziehende Pachter muß auch Stroh und Dünger vom letzten Jahre, wenn er dergleichen bey seinem Eintritte in die Benutzung vorfand, zurücklassen; ja es kann sogar, wenn er diese Gegenstände nicht empfangen hatte, der Eigenthümer dieselben nach einer Schätzung zurückbehalten.

Drittes Capitel.

Von dem Miethcontracte über Arbeiten und Gewerbfleiß.

1779. Der über Arbeiten oder Gewerbfleiß eingegangene Miethcontract ist von dreyfacher Art:

1) Mit Arbeitsleuten, die sich zur Leistung von Diensten gegen jemand verbindlich machen;

2) Mit Landfuhrleuten und Schiffern, welche die Fortbringung der Personen oder Waaren übernehmen;

du temps pour lequel il est censé fait, selon l'article précédent.

1776. Si, à l'expiration des baux ruraux écrits, le preneur reste et est laissé en possession, il s'opère un nouveau bail dont l'effet est réglé par l'article 1774.

1777. Le fermier sortant doit laisser à celui qui lui succède dans la culture, les logemens convenables et autres facilités pour les travaux de l'année suivante ; et réciproquement, le fermier entrant doit procurer à celui qui sort les logemens convenables et autres facilités pour la consommation des fourrages, et pour les récoltes restant à faire.

Dans l'un et l'autre cas, on doit se conformer à l'usage des lieux.

1778. Le fermier sortant doit aussi laisser les pailles et engrais de l'année, s'il les a reçus lors de son entrée en jouissance ; et quand même il ne les aurait pas reçus, le propriétaire pourra les retenir suivant l'estimation.

CHAPITRE III.

Du louage d'ouvrage et d'industrie.

1779. Il y a trois espèces principales de louage d'ouvrage et d'industrie :

1.° Le louage des gens de travail qui s'engagent au service de quelqu'un ;

2.° Celui des voituriers, tant par terre que par eau, qui se chargent du transport des personnes ou des marchandises ;

3) Mit Unternehmern bestimmter Arbeiten nach einem Anschlage oder Accord.

Erster Abschnitt.

Von Verdingung der Dienstboten und Arbeitsleute.

1780. Man kann seine Dienste nur auf bestimmte Zeit, oder für eine bestimmte Unternehmung, verdingen.

1781. Dem Herrn wird auf seine eidliche Versicherung geglaubt:

1) In Ansehung des Betrages des Lohnes;

2) In Ansehung der Bezahlung desselben vom verflossenen Jahre, und

3) In Ansehung der auf Abschlag geschehenen Zahlungen für das laufende Jahr.

Zweyter Abschnitt.

Von den Landfuhrleuten und Schiffern.

1782. Landfuhrleute und Schiffer sind in Rücksicht der Aufbewahrung und Erhaltung der ihnen anvertrauten Sachen den nämlichen Verbindlichkeiten, wie die Gastwirthe, von denen in dem Titel: von dem Niederlegungsvertrage und der Sequestration, gehandelt wird, unterworfen.

1783. Sie haften nicht nur für dasjenige, was sie in ihr Schiff oder Fuhrwerk schon aufgenommen haben, sondern auch für dasjenige, was ihnen im Hafen oder an dem zur Niederlage dienenden Orte übergeben worden ist, um auf ihr Schiff oder Fuhrwerk geladen zu werden.

1784. Sie haften für den Verlust und die Beschädigung der ihnen anvertrauten Sachen, wenn sie nicht beweisen, daß dieselben durch bloßen Zufall oder unabwendbare Gewalt verloren oder beschädigt worden sind.

3.° Celui des entrepreneurs d'ouvrages par suite de devis ou marchés.

Section I.re

Du louage des domestiques et ouvriers.

1780. On ne peut engager ses services qu'à temps, ou pour une entreprise déterminée.

1781. Le maître est cru sur son affirmation,

Pour la quotité des gages;

Pour le paiement du salaire de l'année échue,

Et pour les à-comptes donnés pour l'année courante.

Section II.

Des voituriers par terre et par eau.

1782. Les voituriers par terre et par eau sont assujettis, pour la garde et la conservation des choses qui leur sont confiées, aux mêmes obligations que les aubergistes, dont il est parlé au titre *du dépôt et du séquestre.*

1783. Ils répondent non-seulement de ce qu'ils ont déjà reçu dans leur bâtiment ou voiture, mais encore de ce qui leur a été remis sur le port ou dans l'entrepôt, pour être placé dans leur bâtiment ou voiture.

1784. Ils sont responsables de la perte et des avaries des choses qui leur sont confiées, à moins qu'ils ne prouvent qu'elles ont été perdues et avariées par cas fortuit ou force majeure.

1785. Die Unternehmer öffentlicher Reisewagen und Schiffe, wie auch die der öffentlichen Frachtwagen, müssen darüber, was sie an Gelde, Sachen und Päckereyen aufnehmen, ein Register führen.

1786. Die Unternehmer und Aufseher öffentlicher Reise- und Frachtwagen, so wie die Eigenthümer der Kähne und Schiffe, sind überdies besondern Verordnungen, welche zwischen ihnen und den übrigen Staatsbürgern zur Entscheidungsnorm dienen, unterworfen.

Dritter Abschnitt.

Von der Uebernahme bestimmter Arbeiten nach einem Anschlage und Accord.

1787. Wird Jemanden die Verfertigung einer Sache oder eines Werkes übertragen, so kann man übereinkommen, daß er entweder nur seine Arbeit oder seinen Gewerbfleiß hergebe, oder daß er zugleich den Stoff dazu liefern solle.

1788. Geht in dem Falle, wo der Arbeiter den Stoff liefert, die verfertigte Sache noch vor der Uebergabe auf irgend eine Art zu Grunde: so trifft der Verlust den Arbeiter, wenn nicht etwa der Besteller bey Annahme derselben sich in Verzug befand.

1789. Im Falle der Arbeiter nur seine Arbeit oder seinen Fleiß liefert, ist er, wenn die Sache zu Grunde geht, nur wegen seines Versehens verantwortlich.

1790. Wenn in dem Falle des vorhergehenden Artikels die Sache, obgleich ohne Verschulden des Arbeiters, zu Grunde ging, bevor der Besteller den verarbeiteten Gegenstand angenommen hatte, und ohne daß ihm in Ansehung der Prüfung desselben ein Verzug zur Last fiel: so hat der Arbeiter keinen Anspruch auf Arbeitslohn, die Sache müßte dann durch einen Fehler des Stoffes zu Grunde gegangen seyn.

1785. Les entrepreneurs de voitures publiques par terre et par eau, et ceux des roulages publics, doivent tenir registre de l'argent, des effets et des paquets dont ils se chargent.

1786. Les entrepreneurs et directeurs de voitures et roulages publics, les maîtres de barques et navires, sont en outre assujettis à des réglemens particuliers, qui font la loi entre eux et les autres citoyens.

SECTION III.

Des devis et des marchés.

1787. Lorsqu'on charge quelqu'un de faire un ouvrage, on peut convenir qu'il fournira seulement son travail ou son industrie, ou bien qu'il fournira aussi la matière.

1788. Si, dans le cas où l'ouvrier fournit la matière, la chose vient à périr, de quelque manière que ce soit, avant d'être livrée, la perte en est pour l'ouvrier, à moins que le maître ne fût en demeure de recevoir la chose.

1789. Dans le cas où l'ouvrier fournit seulement son travail ou son industrie, si la chose vient à périr, l'ouvrier n'est tenu que de sa faute.

1790. Si, dans le cas de l'article précédent, la chose vient à périr, quoique sans aucune faute de la part de l'ouvrier, avant que l'ouvrage ait été reçu, et sans que le maître fût en demeure de le vérifier, l'ouvrier n'a point de salaire à réclamer, à moins que la chose n'ait péri par le vice de la matière.

1791. Ist von einer Arbeit, welche stückweise oder nach einem Maaße verfertigt wird, die Rede: so kann die Prüfung und Genehmigung auch theilweise geschehen, und es wird dafür gehalten, daß, wenn der Besteller den Arbeiter nach dem Verhältnisse der schon fertigen Arbeit bezahlt hat, dieselbe in Ansehung aller bezahlten Theile statt gefunden habe.

1792. Wenn ein nach einem im Ganzen bestimmten Preise aufgeführtes Gebäude durch die fehlerhafte Bauart, oder auch nur durch einen Fehler des Bodens, zu Grunde geht: so sind während zehn Jahren der Baumeister und Bauunternehmer dafür verantwortlich.

1793. Hat ein Baumeister oder Bauunternehmer die Aufführung eines Gebäudes im Bausch und Bogen nach einem festgesetzten, und mit dem Eigenthümer des Bodens verabredeten, Plane übernommen: so kann er weder unter dem Vorwande, daß der Arbeitslohn oder der Preis der Materialien gestiegen sey, noch aus dem Grunde, weil an dem ersten Plane Veränderungen oder Zusätze gemacht worden, eine Erhöhung des Preises verlangen, wenn nicht diese Veränderungen oder Zusätze schriftlich genehmigt sind, und der Preis mit dem Eigenthümer verabredet worden ist.

1794. Der Besteller kann ganz nach eigener Willkühr von einem in Bausch und Bogen geschlossenen Contracte wieder abgehen, wenn gleich das Werk schon angefangen ist; doch muß er den Unternehmer für alle seine Auslagen, für seine ganze Arbeit, und für alles, was er bey dieser Unternehmung hätte gewinnen können, entschädigen.

1795. Der Miethcontract über eine bestimmte Arbeit erlischt durch den Tod des Arbeiters, des Baumeisters oder des Unternehmers.

1796. Der Besteller aber ist verbunden an die Erben gedachter Personen den Werth der schon fertigen Arbeit und den Werth der wirklich zubereiteten Materialien, jedoch nur

1791. S'il s'agit d'un ouvrage à plusieurs pièces ou à la mesure, la vérification peut s'en faire par parties : elle est censée faite pour toutes les parties payées, si le maître paye l'ouvrier en proportion de l'ouvrage fait.

1792. Si l'édifice construit à prix fait périt en tout ou en partie par le vice de la construction, même par le vice du sol, les architecte et entrepreneur en sont responsables pendant dix ans.

1793. Lorsqu'un architecte ou un entrepreneur s'est chargé de la construction à forfait d'un bâtiment, d'après un plan arrêté et convenu avec le propriétaire du sol, il ne peut demander aucune augmentation de prix, ni sous le prétexte d'augmentation de la main-d'œuvre ou des matériaux, ni sous celui de changemens ou d'augmentations faits sur ce plan, si ces changemens ou augmentations n'ont pas été autorisés par écrit, et le prix convenu avec le propriétaire.

1794. Le maître peut résilier, par sa seule volonté, le marché à forfait, quoique l'ouvrage soit déjà commencé, en dédommageant l'entrepreneur de toutes ses dépenses, de tous ses travaux, et de tout ce qu'il aurait pu gagner dans cette entreprise.

1795. Le contrat de louage d'ouvrage est dissous par la mort de l'ouvrier, de l'architecte ou entrepreneur.

1796. Mais le propriétaire est tenu de payer, en proportion du prix porté par la convention, à leur succession, la valeur des ouvrages faits et

alsdann, wenn diese Arbeit oder diese Materialien für ihn brauchbar sind, und zwar nach dem Verhältnisse des in dem Vertrage bestimmten Preises, zu bezahlen.

1797. Der Unternehmer haftet für die Handlungen der Personen, deren er sich bey der Arbeit bedient.

1798. Den Maurern, Zimmerleuten und andern Arbeitern, welche bey der Aufführung eines Gebäudes oder zu andern im Ganzen übernommenen Arbeiten gebraucht worden sind, stehet wider den, für welchen die Arbeit gemacht wurde, nur bis zum Betrage dessen, was dieser zur Zeit der angestellten Klage dem Unternehmer noch schuldig ist, eine Klage zu.

1799. Die Maurer, Zimmerleute, Schlosser und andere Arbeiter, welche unmittelbar einen Accord im Ganzen abschließen, sind an die in dem gegenwärtigen Abschnitte vorgeschriebenen Regeln gebunden, denn auch sie sind Unternehmer in Ansehung derjenigen Arbeit, deren Ausführung sie übernommen haben.

Viertes Capitel.

Von dem Viehpacht.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Verfügungen.

1800. Der Viehpacht ist ein Vertrag, wodurch ein Theil dem andern eine gewisse Anzahl Vieh, um dasselbe zu verwahren, zu futtern und zu warten, unter den zwischen ihnen verabredeten Bedingungen, überläßt.

1801. Es gibt mehrere Arten des Viehpachtes:

Den einfachen oder gewöhnlichen Viehpacht;

Den Viehpacht zur Hälfte;

Den Viehpacht, welcher mit einem Pachter oder Theilpachter eingegangen wird,

celle des matériaux préparés, lors seulement que ces travaux ou ces matériaux peuvent lui être utiles.

1797. L'entrepreneur répond du fait des personnes qu'il emploie.

1798. Les maçons, charpentiers et autres ouvriers qui ont été employés à la construction d'un bâtiment ou d'autres ouvrages faits à l'entreprise, n'ont d'action contre celui pour lequel les ouvrages ont été faits, que jusqu'à concurrence de ce dont il se trouve débiteur envers l'entrepreneur, au moment où leur action est intentée.

1799. Les maçons, charpentiers, serruriers, et autres ouvriers qui font directement des marchés à prix fait, sont astreints aux règles prescrites dans la présente section : ils sont entrepreneurs dans la partie qu'ils traitent.

CHAPITRE IV.

Du bail à cheptel.

Section I.re

Dispositions générales.

1800. Le bail à cheptel est un contrat par lequel l'une des parties donne à l'autre un fonds de bétail pour le garder, le nourrir et le soigner, sous les conditions convenues entre elles.

1801. Il y a plusieurs sortes de cheptels :

Le cheptel simple ou ordinaire,

Le cheptel à moitié,

Le cheptel donné au fermier ou au colon partiaire.

Es gibt endlich noch eine vierte Gattung dieses Vertrages, die nur uneigentlich Viehpacht genannt wird.

1802. Man kann jede Gattung der Thiere, welche eines Zuwachses durch junges Vieh (der Zuzucht) fähig, oder nützlich für den Ackerbau oder den Handel sind, zum Gegenstande des Viehpachtes machen.

1803. In Ermangelung besonderer Verabredungen richten sich diese Verträge nach folgenden Grundsätzen.

Zweyter Abschnitt.

Von dem einfachen Viehpacht.

1804. Der einfache Viehpacht ist ein Vertrag, wodurch man einem andern einiges Vieh zu verwahren, zu ernähren und zu warten, unter der Bedingung überläßt, daß dem Pachter die Hälfte des Zuwachses durch junges Vieh verbleiben, er dagegen aber auch den Verlust zur Hälfte tragen solle.

1805. Die in dem Pachtcontracte enthaltene Schätzung des Viehes überträgt nicht das Eigenthum desselben auf den Pachter; sie geschieht vielmehr nur in der Absicht, den Verlust oder den Nutzen, welcher am Ende der Pachtung sich ergeben kann, zu bestimmen.

1806. Der Pachter muß für die Erhaltung des Viehes wie ein guter Hauswirth sorgen.

1807. Für bloßen Zufall haftet er nur, wenn von seiner Seite ein Versehen vorherging, ohne welches der Verlust nicht erfolgt seyn würde.

1808. Bey entstehendem Streite muß der Pachter den Zufall, und der Verpachter das Versehen, welches er dem Pachter Schuld gibt, beweisen.

1809. Der Pachter, welchen der Zufall von seiner Hauptverbindlichkeit befreyete, muß gleichwohl die Häute der Thiere berechnen.

Il y a encore une quatrième espèce de contrat improprement appelée *cheptel.*

1802. On peut donner à cheptel toute espèce d'animaux susceptibles de croît ou de profit pour l'agriculture ou le commerce.

1803. A défaut de conventions particulières, ces contrats se règlent par les principes qui suivent.

Section II.

Du cheptel simple.

1804. Le bail à cheptel simple est un contrat par lequel on donne à un autre des bestiaux à garder, nourrir et soigner, à condition que le preneur profitera de la moitié du croît, et qu'il supportera aussi la moitié de la perte.

1805. L'estimation donnée au cheptel dans le bail n'en transporte pas la propriété au preneur; elle n'a d'autre objet que de fixer la perte ou le profit qui pourra se trouver à l'expiration du bail.

1806. Le preneur doit les soins d'un bon père de famille à la conservation du cheptel.

1807. Il n'est tenu du cas fortuit que lorsqu'il a été précédé de quelque faute de sa part, sans laquelle la perte ne serait pas arrivée.

1808. En cas de contestation, le preneur est tenu de prouver le cas fortuit, et le bailleur est tenu de prouver la faute qu'il impute au preneur.

1809. Le preneur qui est déchargé par le cas fortuit, est toujours tenu de rendre compte des peaux des bêtes.

1810. Wenn alles Vieh ohne Verschulden des Pachters umkommt, so trifft den Verpachter der Verlust desselben.

Wenn nur ein Theil davon umkommt, so wird der Verlust nach dem ursprünglichen und dem beym Aufhören des Contractes bestimmten Schätzungspreise gemeinschaftlich getragen.

1811. Man kann nicht ausbedingen:

Daß der Pachter den, selbst durch bloßen Zufall und ohne sein Verschulden eingetretenen, gänzlichen Verlust tragen,

Oder daß sein Antheil am Verluste größer, als am Gewinne, seyn,

Oder daß der Verpachter am Ende des Pachtes etwas mehr, als das von ihm hergegebene Vieh, zum Voraus erhalten solle.

Jeder Vertrag dieser Art ist nichtig.

Der Pachter allein hat den Nutzen von der Milch, dem Dünger und der Arbeit des ihm durch diesen Contract überlassenen Viehes.

Die Wolle und der Zuwachs an jungem Vieh werden getheilt.

1812. Der Pachter kann über kein Stück Vieh aus der Heerde, es mag zum Hauptstamme oder zum Zuwachse gehören, ohne Bewilligung des Verpachters verfügen; aber auch diesem letztern ist solches ohne Bewilligung des Pachters nicht gestattet.

1813. Wird das Vieh einem fremden Pachter zur Nutzung überlassen, so muß dieses dem Eigenthümer, von welchem derselbe das Gut gepachtet hat, angezeigt werden; geschah dies nicht, so kann letzterer das Vieh wegen dessen, was der Pachter ihm schuldig ist, mit Arrest belegen und verkaufen lassen.

1814. Der Pachter darf die Schur nicht vornehmen, ohne zuvor den Verpachter davon zu benachrichtigen.

1810. Si le cheptel périt en entier sans la faute du preneur, la perte en est pour le bailleur.

S'il n'en périt qu'une partie, la perte est supportée en commun, d'après le prix de l'estimation originaire, et celui de l'estimation à l'expiration du cheptel.

1811. On ne peut stipuler,

Que le preneur supportera la perte totale du cheptel, quoique arrivée par cas fortuit et sans sa faute;

Ou qu'il supportera dans la perte une part plus grande que dans le profit;

Ou que le bailleur prélevera, à la fin du bail, quelque chose de plus que le cheptel qu'il a fourni.

Toute convention semblable est nulle.

Le preneur profite seul des laitages, du fumier et du travail des animaux donnés à cheptel.

La laine et le croît se partagent.

1812. Le preneur ne peut disposer d'aucune bête du troupeau, soit du fonds, soit du croît, sans le consentement du bailleur, qui ne peut lui-même en disposer sans le consentement du preneur.

1813. Lorsque le cheptel est donné au fermier d'autrui, il doit être notifié au propriétaire de qui ce fermier tient; sans quoi il peut le saisir et le faire vendre pour ce que son fermier lui doit.

1814. Le preneur ne pourra tondre sans en prévenir le bailleur.

1815. Ist in dem Vertrage über die Dauer des Viehpachtes nichts bestimmt, so nimmt man an, daß derselbe auf drey Jahre eingegangen sey.

1816. Der Verpachter kann noch früher dessen Aufhebung verlangen, wenn der Pachter seine Verbindlichkeiten nicht erfüllt.

1817. Am Ende des Contractes oder bey dessen Aufhebung wird eine neue Schätzung des Viehes vorgenommen.

Der Verpachter kann so viel Vieh von jeder Gattung, als die erste Schätzung beträgt, vorwegnehmen; das übrige wird getheilt.

Ist so viel Vieh, um den Betrag der ersten Schätzung zu ersetzen, nicht mehr vorhanden, so nimmt der Verpachter das noch übrige, und beyde Theile berechnen sich über den Verlust.

Dritter Abschnitt.

Von dem Viehpacht zur Hälfte.

1818. Der Viehpacht zur Hälfte ist ein Gesellschaftsvertrag, bey welchem jeder der Contrahenten die Hälfte des Viehes zu gemeinschaftlichem Gewinne und Verluste liefert.

1819. Der Pachter allein benutzt, wie bey dem gewöhnlichen Viehpacht, die Milch, den Dünger und die Arbeit des Viehes.

Der Verpachter hat nur ein Recht auf die Hälfte der Wolle und des Zuwachses an jungem Vieh.

Jede entgegenstehende Uebereinkunft ist nichtig, wenn nicht etwa der Verpachter zugleich Eigenthümer der Meyerey ist, welche der Viehpachter gegen einen bestimmten Preis oder gegen einen Theil der Früchte gepachtet hat.

1820. Alle übrigen Regeln des einfachen Viehpachtes sind auf den Viehpacht zur Hälfte ebenfalls anwendbar.

1815. S'il n'y a pas de temps fixé par la convention pour la durée du cheptel, il est censé fait pour trois ans.

1816. Le bailleur peut en demander plus tôt la résolution, si le preneur ne remplit pas ses obligations.

1817. A la fin du bail, ou lors de sa résolution, il se fait une nouvelle estimation du cheptel.

Le bailleur peut prélever des bêtes de chaque espèce, jusqu'à concurrence de la première estimation : l'excédant se partage.

S'il n'existe pas assez de bêtes pour remplir la première estimation, le bailleur prend ce qui reste, et les parties se font raison de la perte.

Section III.

Du cheptel à moitié.

1818. Le cheptel à moitié est une société dans laquelle chacun des contractans fournit la moitié des bestiaux, qui demeurent communs pour le profit ou pour la perte.

1819. Le preneur profite seul, comme dans le cheptel simple, des laitages, du fumier et des travaux des bêtes.

Le bailleur n'a droit qu'à la moitié des laines et du croît.

Toute convention contraire est nulle, à moins que le bailleur ne soit propriétaire de la métairie dont le preneur est fermier ou colon partiaire.

1820. Toutes les autres règles du cheptel simple s'appliquent au cheptel à moitié.

Vierter Abschnitt.

Von dem Viehpacht, welchen der Eigenthümer mit seinem Pachter oder Theilpachter eingegangen ist.

§. 1.

Von dem mit dem Pachter eingegangenen Viehpacht.

1821. Diese Verpachtung, die man auch eisernen Viehpacht nennt, ist diejenige, wodurch der Eigenthümer einer Meyerey dieselbe unter der Bedingung verpachtet, daß der Pachter am Ende der Pachtzeit so viel Vieh, als dem Schätzungspreise dessen, welches er empfangen hat, am Werthe gleichkommt, zurücklassen solle.

1822. Die Schätzung des dem Pachter überlassenen Viehes macht ihn nicht zum Eigenthümer desselben, überträgt gleichwohl auf ihn die Gefahr des Verlustes.

1823. Dem Pachter gehört, in Ermangelung einer entgegenstehenden Uebereinkunft, aller Nutzen während der Dauer des Contractes.

1824. Bey dem mit einem Gutspachter eingegangenen Viehpacht gehört der Dünger nicht unter die demselben für seine Person zustehenden Nutzungen; er gehört vielmehr der Meyerey und muß zu deren Vortheile ausschließend verwendet werden.

1825. Der sogar den ganzen Viehstand betreffende und von bloßem Zufalle herrührende Verlust trifft, in Ermangelung einer entgegenstehenden Verabredung, ganz den Pachter.

1826. Der Pachter ist nicht berechtigt, am Ende der Pachtzeit das Vieh gegen Bezahlung des ursprünglichen Schätzungspreises zu behalten; er muß einen Viehstand, der dem, welchen er empfing, am Werthe gleichkommt, zurücklassen.

Section IV.

Du cheptel donné par le propriétaire à son fermier, ou colon partiaire.

§. 1.er

Du cheptel donné au fermier.

1821. Ce cheptel (aussi appelé *cheptel de fer*) est celui par lequel le propriétaire d'une métairie la donne à ferme, à la charge qu'à l'expiration du bail le fermier laissera des bestiaux d'une valeur égale au prix de l'estimation de ceux qu'il aura reçus.

1822. L'estimation du cheptel donné au fermier ne lui en transfère pas la propriété, mais néanmoins le met à ses risques.

1823. Tous les profits appartiennent au fermier pendant la durée de son bail, s'il n'y a convention contraire.

1824. Dans les cheptels donnés au fermier, le fumier n'est point dans les profits personnels des preneurs, mais appartient à la métairie, à l'exploitation de laquelle il doit être uniquement employé.

1825. La perte, même totale et par cas fortuit, est en entier pour le fermier, s'il n'y a convention contraire.

1826. A la fin du bail, le fermier ne peut retenir le cheptel en en payant l'estimation originaire ; il doit en laisser un de valeur pareille à celui qu'il a reçu.

Was etwa abgeht, muß er bezahlen, und nur der Ueberschuß gehört ihm.

§. 2.

Von dem mit dem Theilpachter eingegangenen Viehpacht.

1827. Geht ohne Verschulden des Theilpachters der ganze Viehstand zu Grunde, so trifft der Verlust den Verpachter.

1828. Man kann übereinkommen:

Daß der Pachter seinen Antheil an der Scheerwolle dem Verpachter für einen Preis, welcher unter dem gewöhnlichen ist, überlassen,

Daß der Verpachter einen größern Antheil am Nutzen haben, und

Daß er die Hälfte der Milch erhalten solle:

Aber man kann nicht verabreden, daß der Pachter allen Verlust zu tragen habe.

1829. Der Viehpacht hört zugleich mit der Verpachtung der Meyerey auf.

1830. Im übrigen ist er allen Regeln des einfachen Viehpachtes unterworfen.

Fünfter Abschnitt.

Von dem uneigentlich sogenannten Viehpacht.

1831. Wenn jemand eine oder mehrere Kühe einem andern gibt, um sie in seinen Viehstall aufzunehmen und zu ernähren, so behält der Verpachter das Eigenthum, und sein Vortheil beschränkt sich auf die von denselben fallenden Kälber.

S'il y a du déficit, il doit le payer; et c'est seulement l'excédant qui lui appartient.

§. 2.

Du cheptel donné au colon partiaire.

1827. Si le cheptel périt en entier sans la faute du colon, la perte est pour le bailleur.

1828. On peut stipuler que le colon délaissera au bailleur sa part de la toison à un prix inférieur à la valeur ordinaire;

Que le bailleur aura une plus grande part du profit;

Qu'il aura la moitié des laitages:

Mais on ne peut pas stipuler que le colon sera tenu de toute la perte.

1829. Ce cheptel finit avec le bail à métairie.

1830. Il est d'ailleurs soumis à toutes les règles du cheptel simple.

Section V.

Du contrat improprement appelé cheptel.

1831. Lorsqu'une ou plusieurs vaches sont données pour les loger et les nourrir, le bailleur en conserve la propriété, il a seulement le profit des veaux qui en naissent.

Neunter Titel.

Von dem Gesellschaftsvertrage.

Erstes Capitel.

Allgemeine Verfügungen.

1832. Der Gesellschaftscontract ist derjenige Vertrag, wodurch zwey oder mehrere Personen verabreden, einen gewissen Beytrag in der Absicht zusammen zu bringen, um den daraus entspringenden Vortheil zu theilen.

1833. Jeder Gesellschaftsvertrag muß einen erlaubten Zweck haben und für das gemeinschaftliche Interesse beyder Theile eingegangen seyn.

Jeder Gesellschafter muß entweder Geld oder sonstiges Vermögen oder seinen Fleiß beytragen.

1834. Alle Gesellschaftsverträge müssen schriftlich abgefaßt werden, wenn ihr Gegenstand den Werth von hundert funfzig Francs übersteigt.

Der Zeugenbeweis wird so wenig wider den Inhalt der den Gesellschaftsvertrag enthaltenden Urkunde und über Nebenverabredungen, als über Aeußerungen, welche vor, bey oder nach deren Abfassung vorgefallen seyn sollen, zugelassen, selbst wenn von einer Summe oder einem Werthe unter hundert funfzig Francs die Rede wäre.

Zweytes Capitel.

Von den verschiedenen Gattungen der Gesellschaften.

1835. Die Gesellschaften sind entweder allgemeine oder besondere.

TITRE IX.

Du contrat de société.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

1832. La société est un contrat par lequel deux ou plusieurs personnes conviennent de mettre quelque chose en commun, dans la vue de partager le bénéfice qui pourra en résulter.

1833. Toute société doit avoir un objet licite, et être contractée pour l'intérêt commun des parties.

Chaque associé doit y apporter ou de l'argent, ou d'autres biens, ou son industrie.

1834. Toutes sociétés doivent être rédigées par écrit, lorsque leur objet est d'une valeur de plus de cent cinquante francs.

La preuve testimoniale n'est point admise contre et outre le contenu en l'acte de société, ni sur ce qui serait allégué avoir été dit avant, lors ou depuis cet acte, encore qu'il s'agisse d'une somme ou valeur moindre de cent cinquante francs.

CHAPITRE II.

Des diverses espèces de sociétés.

1835. Les sociétés sont universelles ou particulières.

Erster Abschnitt.

Von allgemeinen Gesellschaften.

1836. Man unterscheidet zwey Arten der allgemeinen Gesellschaften, die, welche auf das ganze gegenwärtige Vermögen sich erstreckt, und die, welche bloß in Ansehung des Gewinnes allgemein ist.

1837. Die das ganze gegenwärtige Vermögen begreifende Gesellschaft besteht darin, daß beyde Theile das gesammte bewegliche und unbewegliche Vermögen, welches sie gegenwärtig besitzen, und den Nutzen, welchen sie davon ziehen können, zusammen bringen.

Sie können auch jede andere Gattung des Gewinnes darunter begreifen; aber das ihnen durch Erbfolge, Schenkung oder Vermächtniß etwa noch zufallende Vermögen gehört nur in Ansehung der Benutzung zu dieser Gesellschaft; jede dahin abzweckende Uebereinkunft, daß auch das Eigenthum dieses Vermögens derselben erworben werden solle, ist verboten, ausgenommen zwischen Ehegatten, und mit Beobachtung dessen, was in Rücksicht ihrer bestimmt ist.

1838. Die allgemeine Gesellschaft in Hinsicht des Gewinnes umfaßt alles, was beyde Theile während der Dauer der Gesellschaft durch ihren Fleiß aus irgend einem Grunde erwerben; auch die beweglichen Sachen, welche ein jeder der Gesellschafter zur Zeit der Eingehung des Vertrages besitzt, sind darunter begriffen, die ihnen persönlich zugehörigen unbeweglichen Sachen aber fallen in dieselbe nur in Ansehung der Benutzung.

1839. Die einfache und ohne weitere Erläuterung geschehene Verabredung einer allgemeinen Gesellschaft bewirkt gleichwohl nur eine allgemeine Gesellschaft in Ansehung des Gewinnes.

1840. Eine allgemeine Gesellschaft kann nur unter

SECTION I.re

Des sociétés universelles.

1836. On distingue deux sortes de sociétés universelles, la société de tous biens présens, et la société universelle de gains.

1837. La société de tous biens présens est celle par laquelle les parties mettent en commun tous les biens meubles et immeubles qu'elles possèdent actuellement, et les profits qu'elles pourront en tirer.

Elles peuvent aussi y comprendre toute autre espèce de gains; mais les biens qui pourraient leur avenir par succession, donation ou legs, n'entrent dans cette société que pour la jouissance: toute stipulation tendant à y faire entrer la propriété de ces biens est prohibée, sauf entre époux, et conformément à ce qui est réglé à leur égard.

1838. La société universelle de gains renferme tout ce que les parties acquerront par leur industrie, à quelque titre que ce soit, pendant le cours de la société; les meubles que chacun des associés possède au temps du contrat, y sont aussi compris: mais leurs immeubles personnels n'y entrent que pour la jouissance seulement.

1839. La simple convention de société universelle, faite sans autre explication, n'emporte que la société universelle de gains.

1840. Nulle société universelle ne peut avoir

solchen Personen statt finden, welche beyde die Fähigkeit haben, einander etwas zu schenken, oder von einander etwas zu empfangen, und denen es nicht verboten ist, sich zum Nachtheile anderer Personen zu begünstigen.

Zweyter Abschnitt.

Von der besondern Gesellschaft.

1841. Eine besondere Gesellschaft ist die, welche nur gewisse bestimmte Sachen, oder deren Gebrauch, oder die davon zu ziehenden Nutzungen betrifft.

1842. Der Vertrag, wodurch mehrere Personen zu einer bestimmten Unternehmung, oder zur Ausübung eines Handwerkes oder Gewerbes, sich vereinigen, ist gleichfalls eine besondere Gesellschaft.

Drittes Capitel.

Von den Verpflichtungen der Gesellschafter unter einander und in Beziehung auf dritte Personen.

Erster Abschnitt.

Von den Verpflichtungen der Gesellschafter unter einander.

1843. Die Gesellschaft nimmt in dem Augenblicke der Eingehung des Vertrages, wenn darin nicht ein anderer Zeitpunkt bestimmt ist, ihren Anfang.

1844. Ist über die Dauer der Gesellschaft nichts verabredet, so nimmt man an, daß sie, unter der im 1869sten Artikel enthaltenen Einschränkung, für die ganze Lebenszeit der Gesellschafter, oder, wenn das Geschäft von beschränkter Dauer ist, für die ganze Zeit, welche dieses Geschäft dauern wird, eingegangen sey.

lieu qu'entre personnes respectivement capables de se donner ou de recevoir l'une de l'autre, et auxquelles il n'est point défendu de s'avantager au préjudice d'autres personnes.

Section II.

De la société particulière.

1841. La société particulière est celle qui ne s'applique qu'à certaines choses déterminées, ou à leur usage, ou aux fruits à en percevoir.

1842. Le contrat par lequel plusieurs personnes s'associent, soit pour une entreprise désignée, soit pour l'exercice de quelque métier ou profession, est aussi une société particulière.

CHAPITRE III.

Des engagemens des associés entre eux et à l'égard des tiers.

Section I.re

Des engagemens des associés entre eux.

1843. La société commence à l'instant même du contrat, s'il ne désigne une autre époque.

1844. S'il n'y a pas de convention sur la durée de la société, elle est censée contractée pour toute la vie des associés, sous la modification portée en l'article 1869 ; ou, s'il s'agit d'une affaire dont la durée soit limitée, pour tout le temps que doit durer cette affaire.

1845. Jeder Gesellschafter wird wegen alles dessen, was er in die Gesellschaft einzubringen versprochen hat, als Schuldner derselben betrachtet.

Bestehet dieses Einbringen in einer genau bestimmten Sache, und diese ist der Gesellschaft entwährt worden, so ist der Gesellschafter gegen die Gesellschaft auf gleiche Weise, wie ein Verkäufer gegen seinen Käufer, zur Gewährleistung verbunden.

1846. Der Gesellschafter, welcher eine gewisse Summe in die Gesellschaft einbringen sollte, und dies nicht gethan hat, ist kraft des Gesetzes und ohne Anforderung schuldig, diese Summe von dem Tage an, wo sie bezahlt werden mußte, zu verzinsen.

Dasselbe gilt von den Summen, welche er aus der gemeinschaftlichen Kasse nahm, von dem Tage an zu rechnen, wo er sie zu seinem besondern Vortheile daraus erhoben hat.

Alles dies jedoch, erforderlichen Falles, mit Vorbehalt einer weitern Schadloshaltung.

1847. Die Gesellschafter, welche sich verbindlich gemacht haben, ihren Fleiß zu der Gesellschaft beyzutragen, müssen derselben jeden Gewinn berechnen, den sie durch die Gattung des Fleißes, welcher den Gegenstand dieser Gesellschaft ausmacht, erworben haben.

1848. Wenn einer der Gesellschafter für seine besondere Rechnung eine einklagbare Summe an Jemanden zu fordern hat, welcher eine ebenfalls einklagbare Summe der Gesellschaft schuldig ist: so muß dasjenige, was jener von diesem Schuldner empfängt, auf die Forderung der Gesellschaft und auf die seinige nach dem Verhältnisse beyder Forderungen abgerechnet werden, auch wenn er in seiner Quittung das Ganze auf seine besondere Forderung in Abrechnung gebracht hätte; wenn er hingegen in seiner Quittung

1845. Chaque associé est débiteur, envers la société, de tout ce qu'il a promis d'y apporter.

Lorsque cet apport consiste en un corps certain, et que la société en est évincée, l'associé en est garant envers la société, de la même manière qu'un vendeur l'est envers son acheteur.

1846. L'associé qui devait apporter une somme dans la société, et qui ne l'a point fait, devient, de plein droit et sans demande, débiteur des intérêts de cette somme, à compter du jour où elle devait être payée.

Il en est de même à l'égard des sommes qu'il a prises dans la caisse sociale, à compter du jour où il les en a tirées pour son profit particulier.

Le tout sans préjudice de plus amples dommages-intérêts, s'il y a lieu.

1847. Les associés qui se sont soumis à apporter leur industrie à la société, lui doivent compte de tous les gains qu'ils ont faits par l'espèce d'industrie qui est l'objet de cette société.

1848. Lorsque l'un des associés est, pour son compte particulier, créancier d'une somme exigible envers une personne qui se trouve aussi devoir à la société une somme également exigible, l'imputation de ce qu'il reçoit de ce débiteur, doit se faire sur la créance de la société et sur la sienne dans la proportion des deux créances, encore qu'il eût par sa quittance dirigé l'imputation intégrale sur sa créance particulière : mais s'il a exprimé

bemerkt hat, daß das Ganze auf die Forderung der Gesellschaft abgerechnet werden solle, so ist dieser Bestimmung nachzukommen.

1849. Wenn einer der Gesellschafter seinen ganzen Antheil an einer gemeinschaftlichen Forderung erhoben hat, und der Schuldner seitdem zahlungsunfähig geworden ist: so hat jener die Verbindlichkeit, das Empfangene in die gemeinschaftliche Masse einzuwerfen, auch wenn er die Quittung ausdrücklich nur über seinen Antheil ausgestellt hätte.

1850. Jeder Gesellschafter muß der Gesellschaft für den durch seine Schuld entstandenen Schaden einstehn, ohne daß er berechtigt ist, diesen Schaden gegen die Vortheile, welche er ihr in andern Fällen durch seinen Fleiß verschafft hat, in Anrechnung zu bringen.

1851. Bestehen die Gegenstände, welche bloß in Ansehung der Benutzung in die Gesellschaft eingebracht worden sind, in gewissen und genau bestimmten Sachen, die durch den Gebrauch nicht verbraucht werden: so hat der Gesellschafter, welchem das Eigenthum derselben zusteht, die Gefahr des Verlustes zu tragen.

Wenn es hingegen verbrauchbare, oder solche Sachen sind, die durch längeres Aufbewahren verschlimmert werden, oder wenn sie zum Verkaufe bestimmt, oder nach vorhergegangener in einem Inventar enthaltenen Schätzung in die Gesellschaft eingebracht worden sind, so trägt diese die Gefahr des Verlustes. Ist die Sache geschätzt worden, so kann der Gesellschafter nur den Betrag ihrer Schätzung zurückfordern.

1852. Ein Gesellschafter hat eine Klage wider die Gesellschaft, nicht nur in Rücksicht der Summen, welche er für sie ausgegeben, sondern auch in Ansehung der Verbindlichkeiten, die er in Angelegenheiten der Gesellschaft redlicher Weise übernommen hat, und des von seiner Geschäftsführung unzertrennlichen Nachtheiles.

dans sa quittance que l'imputation serait faite en entier sur la créance de la société, cette stipulation sera exécutée.

1849. Lorsqu'un des associés a reçu sa part entière de la créance commune, et que le débiteur est depuis devenu insolvable, cet associé est tenu de rapporter à la masse commune ce qu'il a reçu, encore qu'il eût spécialement donné quittance *pour sa part.*

1850. Chaque associé est tenu, envers la société, des dommages qu'il lui a causés par sa faute, sans pouvoir compenser avec ces dommages les profits que son industrie lui aurait procurés dans d'autres affaires.

1851. Si les choses dont la jouissance seulement a été mise dans la société sont des corps certains et déterminés, qui ne se consomment point par l'usage, elles sont aux risques de l'associé propriétaire.

Si ces choses se consomment, si elles se détériorent en les gardant, si elles ont été destinées à être vendues, ou si elles ont été mises dans la société sur une estimation portée par un inventaire, elles sont aux risques de la société.

Si la chose a été estimée, l'associé ne peut répéter que le montant de son estimation.

1852. Un associé a action contre la société, non-seulement à raison des sommes qu'il a déboursées pour elle, mais encore à raison des obligations qu'il a contractées de bonne foi pour les affaires de la société, et des risques inséparables de sa gestion.

1853. Wenn die den Gesellschaftsvertrag enthaltende Urkunde den Antheil eines jeden Gesellschafters am Gewinne und Verluste nicht bestimmt: so richtet sich derselbe für einen jeden nach dem Verhältnisse seines Beytrages zu dem Gesellschaftsvermögen.

In Ansehung dessen, welcher nur seinen Fleiß beygetragen hat, wird der ihm gebührende Antheil am Gewinne und Verluste so berechnet, als wenn sein Beytrag dem Einbringen des Gesellschafters, der am wenigsten eingebracht hat, gleich wäre.

1854. Sind die Gesellschafter übereingekommen, einem von ihnen oder einem Dritten die Bestimmung der Antheile zu überlassen, so kann diese Bestimmung nur alsdann angefochten werden, wenn sie der Billigkeit offenbar zuwider ist.

Gleichwohl wird kein hierauf gegründeter Anspruch mehr zugelassen, wenn von dem Zeitpunkte an, wo dem angeblich verletzten Theile die Bestimmung bekannt wurde, mehr, als drey Monate verstrichen sind, oder wenn er schon angefangen hat, diese Bestimmung seinerseits zu vollziehen.

1855. Die Uebereinkunft, wodurch einem der Gesellschafter der ganze Gewinn zugesichert wurde, ist nichtig.

Das nämliche gilt von der Uebereinkunft, wodurch die von einem oder mehreren Gesellschaftern in die Gesellschaft eingebrachten Summen oder Sachen von allem Beytrage zum Verluste freygesprochen wurden.

1856. Der Gesellschafter, welchem durch eine besondere Bestimmung des Gesellschaftsvertrages die Verwaltung aufgetragen ist, kann, des Widerspruches der übrigen Gesellschafter ungeachtet, alle zu seiner Verwaltung gehörigen Handlungen vornehmen, in so fern dies ohne betrügliche Absicht geschieht.

Dieser Auftrag kann auch, so lange die Gesellschaft besteht, ohne rechtmäßige Ursache nicht zurückgenommen wer-

1853. Lorsque l'acte de société ne détermine point la part de chaque associé dans les bénéfices ou pertes, la part de chacun est en proportion de sa mise dans le fonds de la société.

A l'égard de celui qui n'a apporté que son industrie, sa part dans les bénéfices ou dans les pertes est réglée comme si sa mise eût été égale à celle de l'associé qui a le moins apporté.

1854. Si les associés sont convenus de s'en rapporter à l'un d'eux ou à un tiers pour le réglement des parts, ce réglement ne peut être attaqué s'il n'est évidemment contraire à l'équité.

Nulle réclamation n'est admise à ce sujet, s'il s'est écoulé plus de trois mois depuis que la partie qui se prétend lésée a eu connaissance du réglement, ou si ce réglement a reçu de sa part un commencement d'exécution.

1855. La convention qui donnerait à l'un des associés la totalité des bénéfices, est nulle.

Il en est de même de la stipulation qui affranchirait de toute contribution aux pertes, les sommes ou effets mis dans le fonds de la société par un ou plusieurs des associés.

1856. L'associé chargé de l'administration par une clause spéciale du contrat de société, peut faire, nonobstant l'opposition des autres associés, tous les actes qui dépendent de son administration, pourvu que ce soit sans fraude.

Ce pouvoir ne peut être révoqué sans cause légitime, tant que la société dure; mais s'il n'a

den; sollte er indessen erst nach Eingehung des Gesellschaftsvertrages ertheilt worden seyn, so ist er, wie jede bloße Vollmacht, widerruflich.

1857. Sind mehrere Gesellschafter mit der Verwaltung beauftragt, ohne daß man ihre Verrichtungen bestimmt, oder dabey ausgedrückt hätte, daß einer ohne den andern nicht handeln solle: so kann jeder Einzelne alle Verwaltungshandlungen vornehmen.

1858. Ist man hingegen übereingekommen, daß einer der Verwalter ohne den andern nichts unternehmen solle, so kann, ohne einen neuen Vertrag, einer allein in Abwesenheit des andern nichts vornehmen, selbst wenn es diesem jetzt unmöglich seyn sollte, zu den Verwaltungshandlungen mitzuwirken.

1859. In Ermangelung besonderer Verabredungen über die Art der Verwaltung sind folgende Regeln zu befolgen:

1) Man nimmt an, daß die Gesellschafter wechselseitig die Befugniß sich eingeräumt haben, einer für den andern zu verwalten. Was ein jeder von ihnen thut, ist gültig, selbst für den Antheil seiner Gesellschafter, auch wenn er deren Einwilligung nicht eingeholt hat, jedoch mit Vorbehalt des diesen letztern, oder auch einem derselben, zustehenden Rechtes, sich der Unternehmung, bevor sie vollzogen ist, zu widersetzen.

2) Jeder Gesellschafter kann die der Gesellschaft zugehörigen Sachen gebrauchen, wenn er sich derselben ihrer gewöhnlichen Bestimmung gemäß, und nicht gegen das Interesse der Gesellschaft, oder sonst auf eine Weise bedient, wodurch seine Mitgesellschafter verhindert werden, von derselben, ihrem Rechte gemäß, gleichfalls Gebrauch zu machen.

3) Jeder Gesellschafter ist berechtigt, seine Mitgesellschafter zu nöthigen, gemeinschaftlich mit ihm die zur Er-

été donné que par acte postérieur au contrat de société, il est révocable comme un simple mandat.

1857. Lorsque plusieurs associés sont chargés d'administrer, sans que leurs fonctions soient déterminées, ou sans qu'il ait été exprimé que l'un ne pourrait agir sans l'autre, ils peuvent faire chacun séparément tous les actes de cette administration.

1858. S'il a été stipulé que l'un des administrateurs ne pourra rien faire sans l'autre, un seul ne peut, sans une nouvelle convention, agir en l'absence de l'autre, lors même que celui-ci serait dans l'impossibilité actuelle de concourir aux actes d'administration.

1859. A défaut de stipulations spéciales sur le mode d'administration, l'on suit les règles suivantes.

1.° Les associés sont censés s'être donné réciproquement le pouvoir d'administrer l'un pour l'autre. Ce que chacun fait est valable même pour la part de ces associés, sans qu'il ait pris leur consentement; sauf le droit qu'ont ces derniers, ou l'un d'eux, de s'opposer à l'opération avant qu'elle soit conclue.

2.° Chaque associé peut se servir des choses appartenant à la société, pourvu qu'il les emploie à leur destination fixée par l'usage, et qu'il ne s'en serve pas contre l'intérêt de la société, ou de manière à empêcher ses associés d'en user selon leur droit.

3.° Chaque associé a le droit d'obliger ses associés à faire avec lui les dépenses qui sont néces-

haltung der gesellschaftlichen Sachen nothwendigen Kosten anzuwenden.

4) Ein Gesellschafter kann, ohne die Einwilligung der übrigen, keine Neuerung in Ansehung der der Gesellschaft zugehörigen unbeweglichen Sachen vornehmen, selbst wenn er behaupten sollte, daß dieselbe der Gesellschaft zum Vortheile gereiche.

1860. Der Gesellschafter, welchem die Verwaltung nicht aufgetragen ist, kann die der Gesellschaft zugehörenden, selbst beweglichen, Sachen weder veräußern noch verpfänden.

1861. Jeder Gesellschafter kann, ohne die Einwilligung seiner Mitgesellschafter, in Beziehung auf den ihm an der Gesellschaft zustehenden Antheil mit einer dritten Person in Gesellschaft treten; aber er kann sie, ohne diese Einwilligung, in die Hauptgesellschaft nicht aufnehmen, selbst wenn er die Verwaltung derselben haben sollte.

Zweyter Abschnitt.

Von den Verpflichtungen der Gesellschafter in Beziehung auf dritte Personen.

1862. Bey Gesellschaften, die keine Handelsgesellschaften sind, haben die Gesellschafter für die gesellschaftlichen Schulden nicht solidarisch zu haften, und ein Gesellschafter kann die übrigen nicht verbindlich machen, wenn diese ihn nicht dazu bevollmächtigt haben.

1863. Die Gesellschafter haften dem Gläubiger, womit sie contrahirt haben, zu gleichen Summen und Theilen, selbst wenn der Antheil eines derselben an der Gesellschaft geringer seyn sollte, in so fern nicht die Verpflichtung dieses Letztern durch das Geschäft selbst nur auf das Verhältniß seines Antheiles ausdrücklich beschränkt worden ist.

1864. Die Verabredung, daß eine Verbindlichkeit für

saires pour la conservation des choses de la société.

4.° L'un des associés ne peut faire d'innovation sur les immeubles dépendans de la société, même quand il les soutiendrait avantageuses à cette société, si les autres associés n'y consentent.

1860. L'associé qui n'est point administrateur, ne peut aliéner ni engager les choses même mobilières qui dépendent de la société.

1861. Chaque associé peut, sans le consentement de ses associés, s'associer une tierce personne relativement à la part qu'il a dans la société : il ne peut pas, sans ce consentement, l'associer à la société, lors même qu'il en aurait l'administration.

Section II.

Des engagemens des associés à l'égard des tiers.

1862. Dans les sociétés autres que celles de commerce, les associés ne sont pas tenus solidairement des dettes sociales, et l'un des associés ne peut obliger les autres, si ceux-ci ne lui en ont conféré le pouvoir.

1863. Les associés sont tenus envers le créancier avec lequel ils ont contracté, chacun pour une somme et part égales, encore que la part de l'un d'eux dans la société fût moindre, si l'acte n'a pas spécialement restreint l'obligation de celui-ci sur le pied de cette dernière part.

1864. La stipulation que l'obligation est con-

Rechnung der Gesellschaft eingegangen sey, bindet nur den Gesellschafter, welcher contrahirt hat, nicht aber die übrigen, wenn nicht etwa diese ihm Vollmacht gegeben haben, oder der Gegenstand zum Nutzen der Gesellschaft verwendet worden ist.

Viertes Capitel.

Von den verschiedenen Arten der Beendigung des Gesellschaftsvertrages.

1865. Der Gesellschaftsvertrag endigt sich:

1) Durch den Ablauf der Zeit, auf welche er eingegangen war;

2) Durch den Untergang der Sache oder die Vollendung des Geschäftes;

3) Durch den natürlichen Tod eines der Gesellschafter;

4) Durch den bürgerlichen Tod, die Untersagung der eignen Vermögensverwaltung (Interdiction), oder den Vermögensverfall eines derselben;

5) Durch die Erklärung eines oder mehrerer, in der Gesellschaft nicht mehr bleiben zu wollen.

1866. Die Verlängerung einer auf gewisse Zeit beschränkten Gesellschaft kann nur durch einen in der nämlichen Form, wie der Gesellschaftsvertrag selbst, abgefaßten schriftlichen Aufsatz bewiesen werden.

1867. Wenn einer der Gesellschafter versprochen hat, das Eigenthum einer Sache in die Gemeinschaft zu bringen, so erlischt, wenn die Sache, ehe sie wirklich eingebracht wurde, zu Grunde geht, der Gesellschaftsvertrag in Beziehung auf alle Gesellschafter.

Auf gleiche Weise wird die Gesellschaft durch den Verlust der Sache in allen den Fällen aufgelöst, wo nur die

tractée pour le compte de la société, ne lie que l'associé contractant, et non les autres, à moins que ceux-ci ne lui aient donné pouvoir, ou que la chose n'ait tourné au profit de la société.

CHAPITRE IV.

Des différentes manières dont finit la société.

1865. La société finit,

1.° Par l'expiration du temps pour lequel elle a été contractée ;

2.° Par l'extinction de la chose, ou la consommation de la négociation ;

3.° Par la mort naturelle de quelqu'un des associés ;

4.° Par la mort civile, l'interdiction ou la déconfiture de l'un d'eux ;

5.° Par la volonté qu'un seul ou plusieurs expriment de n'être plus en société.

1866. La prorogation d'une société à temps limité ne peut être prouvée que par un écrit revêtu des mêmes formes que le contrat de société.

1867. Lorsque l'un des associés a promis de mettre en commun la propriété d'une chose, la perte survenue avant que la mise en soit effectuée, opère la dissolution de la société par rapport à tous les associés.

La société est également dissoute dans tous les cas par la perte de la chose, lorsque la jouis-

Benutzung derselben in die Gemeinschaft gebracht, das Eigenthum aber in den Händen des Gesellschafters geblieben war.

Die Gesellschaft wird aber durch den Verlust der Sache nicht aufgelöst, wenn das Eigenthum derselben schon wirklich in die Gesellschaft eingebracht war.

1868. Ist man übereingekommen, daß beym Absterben eines der Gesellschafter die Gesellschaft entweder mit seinem Erben, oder bloß unter den überlebenden Gesellschaftern, fortgesetzt werden solle: so müssen diese Verabredungen befolgt werden.

Im letzten Falle hat der Erbe des Verstorbenen nur ein Recht auf Theilung des gesellschaftlichen Vermögens mit Rücksicht auf die Lage, in welcher sich dasselbe zur Zeit des Absterbens befand, und nimmt an den weitern Vortheilen nur in so fern Antheil, als sie eine nothwendige Folge dessen sind, was vor dem Tode des Gesellschafters, welchen er beerbt, geschehen ist.

1869. Die Aufhebung der Gesellschaft durch den Willen eines der Contrahenten findet nur bey Gesellschaften von uneingeschränkter Dauer statt, und wird durch eine den sämmtlichen Gesellschaftern bekannt gemachte Entsagung bewirkt, vorausgesetzt, daß diese Entsagung redlicher Weise und nicht zur Unzeit geschah.

1870. Die Entsagung geschieht nicht redlicher Weise, wenn der Gesellschafter der Gesellschaft entsagt, um einen Gewinn, welchen die Gesellschafter gemeinschaftlich zu machen die Absicht hatten, sich allein zuzueignen.

Sie geschieht zur Unzeit, wenn sich die Sachen nicht mehr in dem vorigen Stande befinden, und der Gesellschaft daran gelegen ist, daß ihre Aufhebung verschoben werde.

1871. Die Aufhebung der auf bestimmte Zeit eingegangenen Gesellschaften kann von einem der Gesellschafter vor der verabredeten Zeit nur alsdann verlangt werden, wenn

sance seule a été mise en commun, et que la propriété en est restée dans la main de l'associé.

Mais la société n'est pas rompue par la perte de la chose dont la propriété a déjà été apportée à la société.

1868. S'il a été stipulé qu'en cas de mort de l'un des associés, la société continuerait avec son héritier, ou seulement entre les associés survivans, ces dispositions seront suivies : au second cas, l'héritier du décédé n'a droit qu'au partage de la société, eu égard à la situation de cette société lors du décès, et ne participe aux droits ultérieurs qu'autant qu'ils sont une suite nécessaire de ce qui s'est fait avant la mort de l'associé auquel il succède.

1869. La dissolution de la société par la volonté de l'une des parties ne s'applique qu'aux sociétés dont la durée est illimitée, et s'opère par une renonciation notifiée à tous les associés, pourvu que cette renonciation soit de bonne foi, et non faite à contre-temps.

1870. La renonciation n'est pas de bonne foi lorsque l'associé renonce pour s'approprier à lui seul le profit que les associés s'étaient proposé de retirer en commun.

Elle est faite à contre-temps lorsque les choses ne sont plus entières, et qu'il importe à la société que sa dissolution soit différée.

1871. La dissolution des sociétés à terme ne peut être demandée par l'un des associés avant

gerechte Ursachen dazu vorhanden sind, wie z. B. wenn einer der Mitgesellschafter seinen Verpflichtungen kein Genüge leistet, oder eine anhaltende Kränklichkeit ihn zu den Geschäften der Gesellschaft unfähig macht, oder in andern ähnlichen Fällen, deren Rechtmäßigkeit und Erheblichkeit der Beurtheilung der Richter überlassen bleibt.

1872. Die Regeln, welche auf Erbschaftstheilungen, auf die Form solcher Theilungen und auf die unter den Miterben hieraus entspringenden Verbindlichkeiten sich beziehen, sind auch auf die Theilungen unter Gesellschaftern anwendbar.

Verfügung in Betreff der Handelsgesellschaften.

1873. Die Verfügungen des gegenwärtigen Titels sind auf Handelsgesellschaften nur in denjenigen Punkten anwendbar, die mit den Handelsgesetzen und Gebräuchen nicht im Widerspruche stehen.

Zehnter Titel.

Von dem Darlehn.

1874. Es gibt zwey Gattungen des Darlehns:

Von Sachen die man gebrauchen kann, ohne sie zu zerstören,

Und von Sachen, die durch den Gebrauch, welchen man davon macht, verbraucht werden.

Die erste Gattung wird Leihcontract oder Commodat genannt.

Die zweyte Gattung heißt: Darlehn zum Verbrauchen, oder schlechthin: Darlehn.

le terme convenu, qu'autant qu'il y en a de justes motifs, comme lorsqu'un autre associé manque à ses engagemens, ou qu'une infirmité habituelle le rend inhabile aux affaires de la société, ou autres cas semblables, dont la légitimité et la gravité sont laissées à l'arbitrage des juges.

1872. Les règles concernant le partage des successions, la forme de ce partage, et les obligations qui en résultent entre les cohéritiers, s'appliquent aux partages entre associés.

Disposition relative aux sociétés de commerce.

1873. Les dispositions du présent titre ne s'appliquent aux sociétés de commerce que dans les points qui n'ont rien de contraire aux lois et usages du commerce.

TITRE X.

Du prêt.

1874. Il y a deux sortes de prêt :

Celui des choses dont on peut user sans les détruire,

Et celui des choses qui se consomment par l'usage qu'on en fait.

La première espèce s'appelle *prêt à usage*, ou *commodat* :

La deuxième s'appelle *prêt de consommation*, ou simplement *prêt*.

Erstes Capitel.

Von dem Leihcontracte.

Erster Abschnitt.

Von der Natur des Leihcontractes.

1875. Der Leihcontract ist ein Vertrag, wodurch ein Theil dem andern eine Sache, um sich derselben zu bedienen, unter der Bedingung überliefert, daß der Empfänger sie nach davon gemachtem Gebrauche zurückgeben solle.

1876. Dieser Leihcontract ist seinem Wesen nach unentgeltlich.

1877. Der Verleiher bleibt Eigenthümer der geliehenen Sache.

1878. Alles, was dem bürgerlichen Verkehre unterworfen ist, und nicht durch den Gebrauch verbraucht wird, kann ein Gegenstand dieses Vertrages seyn.

1879. Die aus dem Leihcontracte entstehenden Verbindlichkeiten gehen auf die Erben, sowohl des Verleihers als des Leihers, über.

Hat man inzwischen nur mit Rücksicht auf den Leiher, und nur ihm für seine Person geliehen, so können die Erben den Gebrauch der geliehenen Sache nicht fortsetzen.

Zweyter Abschnitt.

Von den Verpflichtungen des Leihers.

1880. Der Leiher ist verbunden, für die Aufbewahrung und Erhaltung der geliehenen Sache, als guter Hauswirth zu sorgen; er darf sich ihrer nur zu dem, durch ihre Natur oder durch die Uebereinkunft bestimmten Zwecke bedienen: alles dies bey Strafe der vollständigen Schadloshaltung für den etwa entstandenen Nachtheil.

CHAPITRE PREMIER.

Du prêt à usage, ou commodat.

SECTION I.re

De la nature du prêt à usage.

1875. Le prêt à usage ou commodat est un contrat par lequel l'une des parties livre une chose à l'autre pour s'en servir, à la charge par le preneur de la rendre après s'en être servi.

1876. Ce prêt est essentiellement gratuit.

1877. Le prêteur demeure propriétaire de la chose prêtée.

1878. Tout ce qui est dans le commerce, et qui ne se consomme pas par l'usage, peut être l'objet de cette convention.

1879. Les engagemens qui se forment par le commodat, passent aux héritiers de celui qui prête, et aux héritiers de celui qui emprunte.

Mais si l'on n'a prêté qu'en considération de l'emprunteur, et à lui personnellement, alors ses héritiers ne peuvent continuer de jouir de la chose prêtée.

SECTION II.

Des engagemens de l'emprunteur.

1880. L'emprunteur est tenu de veiller, en bon père de famille, à la garde et à la conservation de la chose prêtée. Il ne peut s'en servir qu'à l'usage déterminé par sa nature ou par la convention ; le tout à peine de dommages-intérêts, s'il y a lieu.

1881. Wenn der Leiher die Sache zu einem andern Zwecke, oder für eine längere Zeit, als er berechtigt war, gebraucht, so hat er selbst für den bloß zufälligen Verlust zu haften.

1882. Geht die geliehene Sache durch einen Zufall zu Grunde, vor dem der Leiher sie hätte bewahren können, so bald er seine eigene Sache gebraucht hätte; oder hat er, im Falle nur eine von beyden erhalten werden konnte, die seinige vorgezogen: so muß er für den Verlust der andern einstehn.

1883. Ist die Sache zu der Zeit, als sie geliehen wurde, geschätzt worden, so hat der Leiher in Ermangelung einer entgegenstehenden Uebereinkunft, selbst den durch bloßen Zufall sich ereignenden Verlust zu tragen.

1884. Verschlimmert sich die Sache bloß durch den Gebrauch, wozu sie geliehen wurde, und ohne einiges Verschulden von Seiten des Leihers: so hat er für die Verschlimmerung nicht zu haften.

1885. Der Leiher kann die Sache nicht zurückbehalten, um sie auf das, was der Verleiher ihm schuldig ist, in Anrechnung zu bringen.

1886. Hat der Leiher, um die Sache gebrauchen zu können, einige Kosten aufgewendet, so kann er dieselben nicht zurückfordern.

1887. Wenn mehrere zusammen eine und dieselbe Sache entlehnt haben, so sind sie dem Verleiher solidarisch verpflichtet.

Dritter Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten des Verleihers.

1888. Der Verleiher kann die verliehene Sache nicht eher zurücknehmen, als nach Ablauf der verabredeten Zeit,

1881. Si l'emprunteur emploie la chose à un autre usage ou pour un temps plus long qu'il ne le devait, il sera tenu de la perte arrivée, même par cas fortuit.

1882. Si la chose prêtée périt par cas fortuit dont l'emprunteur aurait pu la garantir en employant la sienne propre; ou si, ne pouvant conserver que l'une des deux, il a préféré la sienne, il est tenu de la perte de l'autre.

1883. Si la chose a été estimée en la prêtant, la perte qui arrive, même par cas fortuit, est pour l'emprunteur, s'il n'y a convention contraire.

1884. Si la chose se détériore par le seul effet de l'usage pour lequel elle a été empruntée, et sans aucune faute de la part de l'emprunteur, il n'est pas tenu de la détérioration.

1885. L'emprunteur ne peut pas retenir la chose par compensation de ce que le prêteur lui doit.

1886. Si, pour user de la chose, l'emprunteur a fait quelque dépense, il ne peut pas la répéter.

1887. Si plusieurs ont conjointement emprunté la même chose, ils en sont solidairement responsables envers le prêteur.

SECTION III.

Des engagemens de celui qui prête à usage.

1888. Le prêteur ne peut retirer la chose prêtée qu'après le terme convenu, ou, à défaut de

oder, in Ermangelung einer solchen Abrede, nachdem sie zu dem Zwecke, wozu sie geliehen wurde, gebraucht worden ist.

1889. Wenn jedoch während jenes Zeitraumes, oder ehe noch das Bedürfniß des Leihers aufgehört hat, ein dringender und unvorhergesehener Fall eintritt, wo der Verleiher selbst seiner Sache bedarf: so kann der Richter den Umständen nach, den Leiher anhalten, sie jenem zurückzugeben.

1890. Wenn während der Dauer des Leihvertrages der Leiher sich zu einer außerordentlichen, zur Erhaltung der Sache nothwendigen, und so dringenden Ausgabe, daß er den Verleiher davon nicht vorher benachrichtigen konnte, genöthigt sah: so ist letzterer, sie ihm zu erstatten, verbunden.

1891. Hat die geliehene Sache solche Fehler, daß sie dem, welcher sich derselben bedient, schädlich werden kann: so ist der Verleiher, wenn er die Fehler kannte und den Leiher davon nicht benachrichtigte, verantwortlich.

Zweytes Capitel.

Von dem Darlehn zum Verbrauchen, oder Darlehn schlechthin.

Erster Abschnitt.

Von der Natur des Darlehns.

1892. Das Darlehn zum Verbrauchen ist ein Vertrag, wodurch ein Theil dem andern eine gewisse Menge (Quantität) von Sachen, welche durch den Gebrauch verzehrt werden, unter der Verbindlichkeit überliefert, daß Letzterer ihm eben so viel, in derselben Gattung und Beschaffenheit, dereinst wieder geben soll.

1893. Der Empfänger wird durch dieses Darlehn Eigenthümer der dargeliehenen Sache; er trägt, wenn sie zu

convention, qu'après qu'elle a servi à l'usage pour lequel elle a été empruntée.

1889. Néanmoins, si, pendant ce délai, ou avant que le besoin de l'emprunteur ait cessé, il survient au prêteur un besoin pressant et imprévu de sa chose, le juge peut, suivant les circonstances, obliger l'emprunteur à la lui rendre.

1890. Si, pendant la durée du prêt, l'emprunteur a été obligé, pour la conservation de la chose, à quelque dépense extraordinaire, nécessaire, et tellement urgente qu'il n'ait pas pu en prévenir le prêteur, celui-ci sera tenu de la lui rembourser.

1891. Lorsque la chose prêtée a des défauts tels, qu'elle puisse causer du préjudice à celui qui s'en sert, le prêteur est responsable, s'il connaissait les défauts et n'en a pas averti l'emprunteur.

CHAPITRE II.

Du prêt de consommation, ou simple prêt.

Section I.re

De la nature du prêt de consommation.

1892. Le prêt de consommation est un contrat par lequel l'une des parties livre à l'autre une certaine quantité de choses qui se consomment par l'usage, à la charge par cette dernière de lui en rendre autant de même espèce et qualité.

1893. Par l'effet de ce prêt, l'emprunteur devient le propriétaire de la chose prêtée ; et c'est

Grunde geht, den Verlust, auf welche Art sich derselbe auch ereignen möge.

1894. Sachen, die, wenn gleich von einerley Gattung, doch im Einzelnen von einander verschieden sind, wie z. B. Thiere, können nicht Gegenstand des Darlehns werden; hieraus entsteht vielmehr ein Leihcontract.

1895. Die aus einem Gelddarlehn entstehende Verbindlichkeit beschränkt sich stets auf die im Vertrage der Zahl nach ausgedrückte Summe.

Wenn vor dem Zeitpunkte der Zurückzahlung die Geldsorten im Werthe gestiegen oder gefallen sind, so muß der Schuldner die dargeliehene Summe der Zahl nach wieder geben, jedoch auch nur diese Summe, und zwar in den zur Zeit der Zahlung geltenden Münzsorten.

1896. Die in dem vorhergehenden Artikel enthaltene Regel findet alsdann keine Anwendung, wenn das Darlehn in Barren (Gold- oder Silberstangen) gegeben ist.

1897. Machten solche Barren, oder Waaren und Lebensmittel, den Gegenstand des Darlehns aus: so muß der Schuldner dieselben stets in der nämlichen Menge und Beschaffenheit zurückgeben, und zwar ohne Rücksicht darauf, ob deren Werth sich erhöht oder vermindert hat.

Zweyter Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten des Darleihers.

1898. Bey dem Darlehn hat der Darleiher eben die Verantwortlichkeit, welche der 1891ste Artikel für den Leihcontract festsetzt.

1899. Der Darleiher kann die dargeliehenen Sachen nicht vor der verabredeten Zeit zurückfordern.

1900. Ist wegen der Zurückgabe keine Zeit bestimmt worden, so kann der Richter, nach Beschaffenheit der Umstände, dem Empfänger eine Frist zugestehen.

pour lui qu'elle périt, de quelque manière que cette perte arrive.

1894. On ne peut pas donner, à titre de prêt de consommation, des choses qui, quoique de même espèce, diffèrent dans l'individu, comme les animaux : alors c'est un prêt à usage.

1895. L'obligation qui résulte d'un prêt en argent, n'est toujours que de la somme numérique énoncée au contrat.

S'il y a eu augmentation ou diminution d'espèces avant l'époque du paiement, le débiteur doit rendre la somme numérique prêtée, et ne doit rendre que cette somme, dans les espèces ayant cours au moment du paiement.

1896. La règle portée en l'article précédent n'a pas lieu, si le prêt a été fait en lingots.

1897. Si ce sont des lingots ou des denrées qui ont été prêtés, quelle que soit l'augmentation ou la diminution de leur prix, le débiteur doit toujours rendre la même quantité et qualité, et ne doit rendre que cela.

SECTION II.

Des obligations du prêteur.

1898. Dans le prêt de consommation, le prêteur est tenu de la responsabilité établie, par l'article 1891, pour le prêt à usage.

1899 Le prêteur ne peut pas redemander les choses prêtées, avant le terme convenu.

1900. S'il n'a pas été fixé de terme pour la restitution, le juge peut accorder à l'emprunteur un délai suivant les circonstances.

1901. Ist man nur dahin übereingekommen, daß der Empfänger bezahlen solle, wenn er dazu im Stande seyn oder die Mittel haben würde, so bestimmt der Richter eine Zahlungsfrist nach Beschaffenheit der Umstände.

Dritter Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten des Erborgers.

1902. Der Erborger ist verbunden, die dargeliehenen Sachen in derselben Menge und Beschaffenheit, und zu der bedungenen Zeit, zurückzugeben.

1903. Befindet er sich außer Stande, dieser Verbindlichkeit ein Genüge zu leisten, so muß er den Werth der Sache, mit Rücksicht auf die Zeit und den Ort, wo dieselbe nach dem Inhalte des Vertrages zurückgegeben werden sollte, bezahlen.

Sind Zeit und Ort nicht bestimmt worden, so geschieht die Bezahlung nach dem Preise der Zeit und des Ortes, wo das Darlehn eingegangen wurde.

1904. Wenn der Erborger die ihm dargeliehenen Sachen oder deren Werth zur verabredeten Zeit nicht zurückgibt, so muß er sie von dem Tage der gerichtlichen Klage an verzinsen.

Drittes Capitel.

Von dem verzinslichen Darlehn.

1905. Es ist erlaubt, bey dem Darlehn, es mag in Geld, Lebensmitteln oder andern beweglichen Sachen bestehn, sich Zinsen versprechen zu lassen.

1906. Der Erborger, welcher nicht versprochene Zinsen bezahlt hat, kann dieselben weder zurückfordern, noch auf das Capital anrechnen.

1907. Die Zinsen sind entweder gesetzlich, oder vertragsmäßig. Die gesetzlichen Zinsen werden durch das Gesetz

1901. S'il a été seulement convenu que l'emprunteur paierait quand il le pourrait, ou quand il en aurait les moyens, le juge lui fixera un terme de paiement suivant les circonstances.

SECTION III.

Des engagemens de l'emprunteur.

1902. L'emprunteur est tenu de rendre les choses prêtées, en même quantité et qualité, et au terme convenu.

1903. S'il est dans l'impossibilité d'y satisfaire, il est tenu d'en payer la valeur eu égard au temps et au lieu où la chose devait être rendue d'après la convention.

Si ce temps et ce lieu n'ont pas été réglés, le paiement se fait au prix du temps et du lieu où l'emprunt a été fait.

1904. Si l'emprunteur ne rend pas les choses prêtées ou leur valeur au terme convenu, il en doit l'intérêt du jour de la demande en justice.

CHAPITRE III.

Du prêt à intérêt.

1905. Il est permis de stipuler des intérêts pour simple prêt, soit d'argent, soit de denrées, ou autres choses mobilières.

1906. L'emprunteur qui a payé des intérêts qui n'étaient pas stipulés, ne peut ni les répéter ni les imputer sur le capital.

1907. L'intérêt est légal ou conventionnel. L'intérêt légal est fixé par la loi. L'intérêt conven-

bestimmt. Die vertragsmäßigen Zinsen können in allen Fällen, wo das Gesetz solches nicht verbietet, die gesetzlichen übersteigen.

Der Betrag der vertragsmäßigen Zinsen muß in einem schriftlichen Aufsatze bestimmt werden.

1908. Die ohne Vorbehalt der Zinsen über das Capital ertheilte Quittung läßt die Bezahlung auch jener vermuthen, und bewirkt eine Befreyung von denselben.

1909. Der Darleiher kann sich Zinsen von einem Capital ausbedingen, auf dessen Zurückforderung er Verzicht thut.

In diesem Falle wird das Darlehn Rentenvertrag genannt.

1910. Eine Rente kann auf zweyfache Weise festgesetzt werden, für beständig oder auf Lebenszeit.

1911. Die beständige Rente ist ihrem Wesen nach ablösbar.

Die Parteyen können nur übereinkommen, daß die Ablösung nicht vor einer bestimmten Zeit, welche jedoch nicht über zehn Jahre hinausgesetzt werden darf, wie auch daß sie nicht anders, als nachdem der Gläubiger eine unter ihnen bestimmte Zeit vorher benachrichtiget worden, geschehen solle.

1912. Der Schuldner einer für beständig versprochenen Rente kann in folgenden Fällen zur Ablösung gezwungen werden:

1) Wenn er während zweyer Jahre seine Verbindlichkeiten nicht erfüllt hat, und

2) Wenn er dem Darleiher die durch den Vertrag versprochene Sicherheit nicht verschafft.

1913. Das Capital einer für beständig versprochenen Rente wird auch alsdann aufkündbar, wenn der Schuldner in Concurs oder gänzlichen Vermögensverfall gerathen ist.

1914. Die auf lebenslängliche Renten sich beziehenden Regeln werden in dem Titel: von Glücks- oder Hoffnungsverträgen, bestimmt.

tionnel peut excéder celui de la loi, toutes les fois que la loi ne le prohibe pas.

Le taux de l'intérêt conventionnel doit être fixé par écrit.

1908. La quittance du capital donnée sans réserve des intérêts, en fait présumer le paiement et en opère la libération.

1909. On peut stipuler un intérêt moyennant un capital que le prêteur s'interdit d'exiger.

Dans ce cas, le prêt prend le nom de *constitution de rente.*

1910. Cette rente peut être constituée de deux manières, en perpétuel ou en viager.

1911. La rente constituée en perpétuel est essentiellement rachetable.

Les parties peuvent seulement convenir que le rachat ne sera pas fait avant un délai qui ne pourra excéder dix ans, ou sans avoir averti le créancier au terme d'avance qu'elles auront déterminé.

1912. Le débiteur d'une rente constituée en perpétuel peut être contraint au rachat,

1.° S'il cesse de remplir ses obligations pendant deux années;

2.° S'il manque à fournir au prêteur les sûretés promises par le contrat.

1913. Le capital de la rente constituée en perpétuel devient aussi exigible en cas de faillite ou de déconfiture du débiteur.

1914. Les règles concernant les rentes viagères sont établies au titre *des contrats aléatoires.*

Eilfter Titel.

Von dem Niederlegungs- oder Verwahrungsvertrage und der Sequestration.

Erstes Capitel.

Von dem Niederlegungsvertrage im Allgemeinen, und dessen verschiedenen Gattungen.

1915. Der Niederlegungsvertrag im Allgemeinen ist das Geschäft, wodurch man die Sache eines Andern mit der Verbindlichkeit, sie aufzubewahren und in Natur zurückzugeben, in Empfang nimmt.

1916. Es gibt zwey Gattungen des Niederlegungsvertrages: der Niederlegungsvertrag im eigentlichen Sinne, und die Sequestration.

Zweytes Capitel.

Von dem Niederlegungsvertrage im eigentlichen Sinne.

Erster Abschnitt.

Von der Natur und dem Wesen des Niederlegungsvertrages.

1917. Der Niederlegungsvertrag im eigentlichen Sinne ist ein seinem Wesen nach unentgeltlicher Vertrag.

1918. Er kann nur bewegliche Sachen zum Gegenstande haben.

1919. Er wird nur durch die wirkliche oder uneigentliche Uebergabe der in Verwahrung gegebenen Sache vollkommen.

Zur uneigentlichen Uebergabe ist es hinreichend, wenn der Verwahrer (Depositar) die Sache, welche man bey

TITRE XI.

Du dépôt et du séquestre.

CHAPITRE PREMIER.

Du dépôt en général et de ses diverses espèces.

1915. Le dépôt, en général, est un acte par lequel on reçoit la chose d'autrui, à la charge de la garder et de la restituer en nature.

1916. Il y a deux espèces de dépôt : le dépôt proprement dit, et le séquestre.

CHAPITRE II.

Du dépôt proprement dit.

Section I.re

De la nature et de l'essence du contrat de dépôt.

1917. Le dépôt proprement dit est un contrat essentiellement gratuit.

1918. Il ne peut avoir pour objet que des choses mobilières.

1919. Il n'est parfait que par la tradition réelle ou feinte de la chose déposée.

La tradition feinte suffit, quand le dépositaire se trouve déjà nanti, à quelque autre titre, de

ihm in Verwahrung lassen will, schon aus einem andern Rechtsgrunde in seinem Gewahrsam hat.

1920. Die Niederlegung geschieht entweder freywillig, oder im Nothfalle.

Zweyter Abschnitt.

Von der freywilligen Niederlegung.

1921. Die freywillige Niederlegung entsteht durch die gegenseitige Einwilligung der Person, welche etwas in Verwahrung gibt, und derjenigen, die es empfängt.

1922. Die freywillige Niederlegung kann in der Regel nur durch den Eigenthümer der in Verwahrung gegebenen Sache, oder mit dessen ausdrücklicher oder stillschweigender Einwilligung geschehen.

1923. Eine freywillige Niederlegung kann nur durch Urkunden erwiesen werden. Der Zeugenbeweis aber wird, so bald der Werth hundert funfzig Francs übersteigt, nicht zugelassen.

1924. Kann ein Verwahrungsvertrag, dessen Gegenstand hundert funfzig Francs übersteigt, nicht durch Urkunden erwiesen werden: so glaubt man dem, welcher als Verwahrer in Anspruch genommen wird, auf seine Versicherung sowohl in Ansehung der geschehenen Niederlegung selbst, oder der den Gegenstand derselben ausmachenden Sache, als in Ansehung der erfolgten Zurückgabe.

1925. Eine freywillige Niederlegung kann nur unter solchen Personen statt finden, welche fähig sind, einen Vertrag zu schließen.

Wenn gleichwohl eine zur Eingehung eines Vertrages fähige Person von einer andern dazu unfähigen etwas in Verwahrung nimmt: so hat sie alle Verbindlichkeiten eines wirklichen Verwahrers zu erfüllen, und kann von dem

la chose que l'on consent à lui laisser à titre de dépôt.

1920. Le dépôt est volontaire ou nécessaire.

Section II.

Du dépôt volontaire.

1921. Le dépôt volontaire se forme par le consentement réciproque de la personne qui fait le dépôt et de celle qui le reçoit.

1922. Le dépôt volontaire ne peut régulièrement être fait que par le propriétaire de la chose déposée, ou de son consentement exprès ou tacite.

1923. Le dépôt volontaire doit être prouvé par écrit. La preuve testimoniale n'en est point reçue pour valeur excédant cent cinquante francs.

1924. Lorsque le dépôt, étant au-dessus de cent cinquante francs, n'est point prouvé par écrit, celui qui est attaqué comme dépositaire, en est cru sur sa déclaration, soit pour le fait même du dépôt, soit pour la chose qui en faisait l'objet, soit pour le fait de sa restitution.

1925. Le dépôt volontaire ne peut avoir lieu qu'entre personnes capables de contracter.

Néanmoins, si une personne capable de contracter accepte le dépôt fait par une personne incapable, elle est tenue de toutes les obligations d'un véritable dépositaire; elle peut être pour-

Vormunde oder Verwalter der Person, welche die Niederlegung vornahm, gerichtlich belangt werden.

1926. Wenn hingegen eine dazu fähige Person einer unfähigen etwas in Verwahrung gab: so hat jene nur eine Klage auf Zurückforderung der in Verwahrung gegebenen Sache, so lange diese in den Händen des Empfängers sich befindet, oder eine Klage auf Ersatz bis zum Betrage dessen, was zum Nutzen des Letztern verwendet worden ist.

Dritter Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten des Verwahrers.

1927. Der Verwahrer muß bey Aufbewahrung der ihm anvertrauten Sache die nämliche Sorgfalt anwenden, mit welcher er seine eigenen Sachen aufbewahrt.

1928. Die Verfügung des vorhergehenden Artikels muß mit noch größerer Strenge angewandt werden, wenn 1) der Verwahrer sich zur Aufbewahrung der Sache selbst angeboten; oder 2) wenn er für die Aufbewahrung der ihm anvertrauten Sache sich eine Vergütung ausbedungen hat; desgleichen 3) wenn die Niederlegung einzig zum Vortheile des Verwahrers geschehen; wie auch 4) wenn ausdrücklich verabredet worden ist, daß der Verwahrer für jede Art des Versehens einstehen solle.

1929. In keinem Falle ist der Verwahrer für die Folgen eines unabwendbaren Zufalles verantwortlich, wenn er nicht in Verzug, die anvertraute Sache zurückzugeben, versetzt worden ist.

1930. Er darf die bey ihm niedergelegte Sache ohne die ausdrückliche oder vermuthliche Einwilligung des Niederlegers nicht gebrauchen.

1931. Er darf nicht zu erforschen suchen, was es für

suivie par le tuteur ou administrateur de la personne qui a fait le dépôt.

1926. Si le dépôt a été fait par une personne capable à une personne qui ne l'est pas, la personne qui a fait le dépôt n'a que l'action en révendication de la chose déposée, tant qu'elle existe dans la main du dépositaire, ou une action en restitution jusqu'à concurrence de ce qui a tourné au profit de ce dernier.

SECTION III.

Des obligations du dépositaire.

1927. Le dépositaire doit apporter, dans la garde de la chose déposée, les mêmes soins qu'il apporte dans la garde des choses qui lui appartiennent.

1928. La disposition de l'article précédent doit être appliquée avec plus de rigueur, 1.° si le dépositaire s'est offert lui-même pour recevoir le dépôt; 2.° s'il a stipulé un salaire pour la garde du dépôt; 3.° si le dépôt a été fait uniquement pour l'intérêt du dépositaire; 4.° s'il a été convenu expressément que le dépositaire répondrait de toute espèce de faute.

1929. Le dépositaire n'est tenu, en aucun cas, des accidens de force majeure, à moins qu'il n'ait été mis en demeure de restituer la chose déposée.

1930. Il ne peut se servir de la chose déposée, sans la permission expresse ou présumée du déposant.

1931. Il ne doit point chercher à connaître

Sachen seyen, die bey ihm niedergelegt wurden, wenn dieselben in einem verschlossenen Kasten, oder in einem versiegelten Umschlage, ihm anvertraut worden sind.

1932. Der Verwahrer muß gerade die nämliche Sache, welche er empfangen hat, zurückgeben.

Wenn daher gemünztes Geld in Verwahrung gegeben wurde, so müssen die nämlichen Stücke, welche hingegeben wurden, auch zurückgegeben werden, es mag nun deren Werth gestiegen oder gefallen seyn.

1933. Der Verwahrer hat die bey ihm niedergelegte Sache nur in dem Zustande, worin dieselbe in dem Augenblicke der Zurückgabe sich befindet, zu erstatten. Verschlimmerungen, die nicht von ihm herrühren, gereichen dem zum Nachtheile, welcher die Sache in Verwahrung gab.

1934. Der Verwahrer, welchem die Sache durch unabwendbaren Zufall abhanden gekommen ist, muß, wenn er einen gewissen Preis oder sonst etwas dafür empfangen hat, das, was er zum Ersatze erhielt, zurückgeben.

1935. Der Erbe des Verwahrers, der die Sache ohne unredliche Absicht, und ohne zu wissen, daß sie in Verwahrung gegeben sey, verkauft hat, ist nur zur Erstattung des empfangenen Kaufpreises, oder wenn er diesen noch nicht erhalten hat, zur Abtretung seiner Klage wider den Käufer verbunden.

1936. Wenn die in Verwahrung gegebene Sache Früchte hervorbrachte, welche der Verwahrer erhoben hat, so ist er verbunden, sie zu erstatten. Das bey ihm niedergelegte Geld braucht er jedoch nicht zu verzinsen, außer von dem Tage an, wo er in Verzug der Wiedererstattung gesetzt worden ist.

1937. Der Verwahrer darf die ihm in Verwahrung gegebene Sache keinem andern zurückgeben, als dem, welcher sie ihm anvertraut hat, oder in dessen Namen dieses geschehen, oder der zum Empfange derselben angewiesen ist.

1938. Er kann von dem, welcher die Sache in Verwahrung

quelles sont les choses qui lui ont été déposées, si elles lui ont été confiées dans un coffre fermé ou sous une enveloppe cachetée.

1932. Le dépositaire doit rendre identiquement la chose même qu'il a reçue.

Ainsi, le dépôt des sommes monnayées doit être rendu dans les mêmes espèces qu'il a été fait, soit dans le cas d'augmentation, soit dans le cas de diminution de leur valeur.

1933. Le dépositaire n'est tenu de rendre la chose déposée que dans l'état où elle se trouve au moment de la restitution. Les détériorations qui ne sont pas survenues par son fait, sont à la charge du déposant.

1934. Le dépositaire auquel la chose a été enlevée par une force majeure, et qui a reçu un prix ou quelque chose à la place, doit restituer ce qu'il a reçu en échange.

1935. L'héritier du dépositaire, qui a vendu de bonne foi la chose dont il ignorait le dépôt, n'est tenu que de rendre le prix qu'il a reçu, ou de céder son action contre l'acheteur, s'il n'a pas touché le prix.

1936. Si la chose déposée a produit des fruits qui aient été perçus par le dépositaire, il est obligé de les restituer. Il ne doit aucun intérêt de l'argent déposé, si ce n'est du jour où il a été mis en demeure de faire la restitution.

1937. Le dépositaire ne doit restituer la chose déposée, qu'à celui qui la lui a confiée, ou à celui au nom duquel le dépôt a été fait, ou à celui qui a été indiqué pour le recevoir.

1938. Il ne peut pas exiger de celui qui a fait

gegeben hat, den Beweis seines Eigenthumes nicht fordern.

Wenn er gleichwohl entdeckt, daß die Sache entwendet worden, und wer deren wahrer Eigenthümer sey, so muß er diesen von der bey ihm geschehenen Niederlegung benachrichtigen, und ihn auffordern, die Sache binnen einer bestimmten und hinlänglichen Frist in Anspruch zu nehmen. Versäumt aber der, welchem diese Anzeige geschehen ist, die in Verwahrung gegebene Sache in Anspruch zu nehmen: so wird der Verwahrer durch die Uebergabe derselben an den, von welchem er sie empfing, seiner Verbindlichkeit gültiger Weise entledigt.

1939. Im Falle des natürlichen oder bürgerlichen Todes dessen, welcher die Sache in Verwahrung gab, kann dieselbe nur an dessen Erben zurückgegeben werden.

Sind mehrere Erben vorhanden, so muß einem jeden sein Antheil an derselben zugestellt werden.

Ist die niedergelegte Sache untheilbar, so müssen die Erben sich über deren Empfang mit einander vereinigen.

1940. Wenn der, welcher die Niederlegung vornahm, seinen persönlichen Zustand verändert hat, wenn z. B. eine Frauensperson, welche in dem Augenblicke, wo die Niederlegung geschah, noch unverheirathet war, nachher in die Ehe getreten ist und sich nun unter der Gewalt ihres Mannes befindet, oder wenn dem volljährigen Niederleger die Verwaltung seines Vermögens durch Interdiction entzogen wird: so kann in allen diesen und andern gleichartigen Fällen die in Verwahrung gegebene Sache nur dem zurückgegeben werden, welchem die Verwaltung der Rechte und des Vermögens des Niederlegers zusteht.

1941. Wenn die Niederlegung von einem Vormunde, Ehemanne oder Verwalter, in einer dieser Eigenschaften, geschehen ist: so kann, wenn deren Geschäftsführung oder

le dépôt, la preuve qu'il était propriétaire de la chose déposée.

Néanmoins, s'il découvre que la chose a été volée, et quel en est le véritable propriétaire, il doit dénoncer à celui-ci le dépôt qui lui a été fait, avec sommation de le réclamer dans un délai déterminé et suffisant. Si celui auquel la dénonciation a été faite, néglige de réclamer le dépôt, le dépositaire est valablement déchargé par la tradition qu'il en fait à celui duquel il l'a reçu.

1939. En cas de mort naturelle ou civile de la personne qui a fait le dépôt, la chose déposée ne peut être rendue qu'à son héritier.

S'il y a plusieurs héritiers, elle doit être rendue à chacun d'eux pour leur part et portion.

Si la chose déposée est indivisible, les héritiers doivent s'accorder entre eux pour la recevoir.

1940. Si la personne qui a fait le dépôt, a changé d'état : par exemple si la femme, libre au moment où le dépôt a été fait, s'est mariée depuis et se trouve en puissance de mari ; si le majeur déposant se trouve frappé d'interdiction : dans tous ces cas et autres de même nature, le dépôt ne peut être restitué qu'à celui qui a l'administration des droits et des biens du déposant.

1941. Si le dépôt a été fait par un tuteur, par un mari ou par un administrateur, dans l'une de ces qualités, il ne peut être restitué qu'à la per-

Verwaltung aufgehört hat, die in Verwahrung gegebene Sache nur der Person, deren Stelle dieser Vormund, Ehemann oder Verwalter vertrat, zurückgegeben werden.

1942. Wenn in dem Niederlegungsvertrage der Ort bestimmt ist, wo die Zurückgabe geschehen soll, so ist der Verwahrer verbunden, die bey ihm niedergelegte Sache dahin zu bringen. Verursacht die Ueberbringung Kosten, so fallen diese dem Niederleger zur Last.

1943. Ist in dem Vertrage kein Ort für die Zurückgabe bestimmt, so muß diese an eben dem Orte, wo die Niederlegung geschah, bewirkt werden.

1944. In Verwahrung gegebene Sachen müssen dem Niederleger, so bald er es verlangt, zurückgegeben werden, selbst wenn in dem Vertrage eine bestimmte Zeit für die Zurückgabe festgesetzt wäre, vorausgesetzt, daß nicht bey dem Verwahrer Arrest oder Einspruch gegen die Zurückgabe und Ortsveränderung der niedergelegten Sache erfolgt ist.

1945. Einem ungetreuen Verwahrer wird die Rechtswohlthat der Vermögensabtretung nicht gestattet.

1946. Alle Verbindlichkeiten des Verwahrers hören auf, wenn er entdeckt und beweist, daß er selbst Eigenthümer der bey ihm niedergelegten Sache sey.

Vierter Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten des Niederlegers.

1947. Der Niederleger ist schuldig, dem Verwahrer die auf die Erhaltung der ihm in Verwahrung gegebenen Sache verwendeten Kosten zu ersetzen, und denselben für allen durch die Niederlegung ihm verursachten Verlust zu entschädigen.

1948. Der Verwahrer kann bis zu seiner völligen Befriedigung für das, was ihm in Hinsicht des Niederle-

sonne que ce tuteur, ce mari ou cet administrateur représentaient, si leur gestion ou leur administration est finie.

1942. Si le contrat de dépôt désigne le lieu dans lequel la restitution doit être faite, le dépositaire est tenu d'y porter la chose déposée. S'il y a des frais de transports, ils sont à la charge du déposant.

1943. Si le contrat ne désigne point le lieu de la restitution, elle doit être faite dans le lieu même du dépôt.

1944. Le dépôt doit être remis au déposant aussitôt qu'il le réclame, lors même que le contrat aurait fixé un délai déterminé pour la restitution; à moins qu'il n'existe, entre les mains du dépositaire, une saisie-arrêt ou une opposition à la restitution et au déplacement de la chose déposée.

1945. Le dépositaire infidèle n'est point admis au bénéfice de cession.

1946. Toutes les obligations du dépositaire cessent, s'il vient à découvrir et à prouver qu'il est lui-même propriétaire de la chose déposée.

SECTION IV.

Des obligations de la personne par laquelle le dépôt a été fait.

1947. La personne qui a fait le dépôt, est tenue de rembourser au dépositaire les dépenses qu'il a faites pour la conservation de la chose déposée, et de l'indemniser de toutes les pertes que le dépôt peut lui avoir occasionées.

1948. Le dépositaire peut retenir le dépôt jus-

gungsvertrages gebührt, die ihm in Verwahrung gegebene Sache zurückbehalten.

Fünfter Abschnitt.

Von der im Nothfalle geschehenen Niederlegung.

1949. Eine im Nothfalle geschehene Niederlegung ist vorhanden, wenn man dazu durch irgend ein zufälliges Ereigniß, z. B. durch eine Feuersbrunst, durch Einsturz eines Gebäudes, Plünderung, Schiffbruch oder irgend eine andere unvorgesehene Begebenheit genöthigt worden ist.

1950. Bey einer solchen Niederlegung ist auch Zeugenbeweis zulässig, selbst wenn von einem Werthe über hundert funfzig Francs die Rede wäre.

1951. Im übrigen wird die im Nothfalle geschehene Niederlegung nach allen vorstehend bestimmten Regeln beurtheilt.

1952. Wirthe großer oder kleiner Gasthäuser sind als Verwahrer für die Sachen verantwortlich, welche der bey ihnen eingekehrte Reisende mitgebracht hat. Das Einbringen solcher Sachen wird einer im Nothfalle geschehenen Niederlegung gleich geachtet.

1953. Sie müssen für die Entwendung oder Beschädigung der Sachen des Reisenden einstehen, es mag nun durch das Gesinde, und die, welche der Wirthschaft vorstehen, oder durch Fremde, die in dem Gasthofe aus- und eingehen, die Entwendung geschehen, oder der Schaden verursacht worden seyn.

1954. Sie haften aber nicht für die mit gewaffneter Hand verübten oder sonstigen gewaltsamen Diebstähle.

qu'à l'entier paiement de ce qui lui est dû à raison du dépôt.

SECTION V.

Du dépôt nécessaire.

1949. Le dépôt nécessaire est celui qui a été forcé par quelque accident, tel qu'un incendie, une ruine, un pillage, un naufrage ou autre événement imprévu.

1950. La preuve par témoins peut être reçue pour le dépôt nécessaire, même quand il s'agit d'une valeur au-dessus de cent cinquante francs.

1951. Le dépôt nécessaire est d'ailleurs régi par toutes les règles précédemment énoncées.

1952. Les aubergistes ou hôteliers sont responsables, comme dépositaires, des effets apportés par le voyageur qui loge chez eux; le dépôt de ces sortes d'effets doit être regardé comme un dépôt nécessaire.

1953. Ils sont responsables du vol ou du dommage des effets du voyageur, soit que le vol ait été fait ou que le dommage ait été causé par les domestiques et préposés de l'hôtellerie, ou par des étrangers allant et venant dans l'hôtellerie.

1954. Ils ne sont pas responsables des vols faits avec force armée ou autre force majeure.

Drittes Capitel.

Von der Sequestration (Verwahrung eines streitigen Gegenstandes).

Erster Abschnitt.

Von den verschiedenen Gattungen der Sequestration.

1955. Die Sequestration ist entweder vertragsmäßig oder gerichtlich.

Zweyter Abschnitt.

Von der vertragsmäßigen Sequestration.

1956. Die vertragsmäßige Sequestration ist die von einer oder mehreren Personen vorgenommene Niederlegung einer streitigen Sache in die Hände eines Dritten, welcher sich verpflichtet, dieselbe nach beendigtem Streite an den, welchem sie zuerkannt wird, zurückzugeben.

1957. Die Sequestration kann auch gegen Vergeltung geschehen.

1958. Geschieht sie unentgeltlich, so ist sie, mit Vorbehalt der hiernächst vorkommenden Abweichungen, den Regeln des eigentlich sogenannten Niederlegungsvertrages unterworfen.

1959. Die Sequestration kann nicht nur bewegliche, sondern auch unbewegliche Sachen zum Gegenstande haben.

1960. Der mit der Sequestration beauftragte Verwahrer kann vor Beendigung des Streites nur mit Bewilligung aller Interessenten, oder wegen einer vom Gerichte für rechtmäßig erkannten Ursache, seiner Verbindlichkeit entledigt werden.

Dritter Abschnitt.

Von der gerichtlichen Sequestration.

1961. Das Gericht kann die Sequestration verfügen:

CHAPITRE III.

Du séquestre.

SECTION I.re

Des diverses espèces de séquestre.

1955. Le séquestre est ou conventionnel ou judiciaire.

SECTION II.

Du séquestre conventionnel.

1956. Le séquestre conventionnel est le dépôt fait par une ou plusieurs personnes, d'une chose contentieuse, entre les mains d'un tiers, qui s'oblige de la rendre, après la contestation terminée, à la personne qui sera jugée devoir l'obtenir.

1957. Le séquestre peut n'être pas gratuit.

1958. Lorsqu'il est gratuit, il est soumis aux règles du dépôt proprement dit, sauf les différences ci-après énoncées.

1959. Le séquestre peut avoir pour objet, non-seulement des effets mobiliers, mais même des immeubles.

1960. Le dépositaire chargé du séquestre ne peut être déchargé avant la contestation terminée, que du consentement de toutes les parties intéressées, ou pour une cause jugée légitime.

SECTION III.

Du séquestre ou dépôt judiciaire.

1961. La justice peut ordonner le séquestre,

1) In Ansehung der mit Arrest belegten beweglichen Sachen eines Schuldners;

2) In Rücksicht einer unbeweglichen oder beweglichen Sache, deren Eigenthum oder Besitz unter zweyen oder mehreren Personen streitig ist;

3) In Hinsicht der Sachen, welche ein Schuldner anbietet, um von seiner Schuld sich zu befreyen.

1962. Die Anordnung eines gerichtlichen Verwahrers begründet zwischen dem, welcher den Arrest ausgewirkt hat, und dem Verwahrer, gegenseitige Verbindlichkeiten. Der Verwahrer muß für die Erhaltung der mit Arrest belegten Sachen als guter Hausvater sorgen.

Er muß sie wieder abliefern, entweder zum Verkaufe, gegen Quittung desjenigen welcher den Arrest angelegt hat, oder, im Falle der Arrest wieder aufgehoben ist, an den, gegen welchen die Vollziehung (Execution) erkannt war.

Die Verbindlichkeit dessen, welcher den Arrest angelegt hat, besteht darin, daß er dem Verwahrer die gesetzlich bestimmte Vergeltung bezahle.

1963. Die gerichtliche Sequestration wird der Person übertragen, welche entweder die Interessenten gemeinschaftlich gewählt haben, oder die der Richter von Amts wegen ernannt hat.

In dem einen, wie in dem andern Falle, ist der, welchem die Sache anvertraut wurde, allen Verbindlichkeiten, welche die vertragsmäßige Sequestration mit sich führt, unterworfen.

Zwölfter Titel.

Von Glücks- oder Hoffnungsverträgen.

1964. Ein Glücks- oder Hoffnungsvertrag heißt die gegenseitige Uebereinkunft, deren Wirkungen in Ansehung des Gewinnes und Verlustes entweder für alle Parteyen,

1.° Des meubles saisis sur un débiteur;

2.° D'un immeuble ou d'une chose mobilière dont la propriété ou la possession est litigieuse entre deux ou plusieurs personnes;

3.° Des choses qu'un débiteur offre pour sa libération.

1962. L'établissement d'un gardien judiciaire produit, entre le saisissant et le gardien, des obligations réciproques. Le gardien doit apporter pour la conservation des effets saisis, les soins d'un bon père de famille.

Il doit les représenter, soit à la décharge du saisissant pour la vente, soit à la partie contre laquelle les exécutions ont été faites, en cas de main-levée de la saisie.

L'obligation du saisissant consiste à payer au gardien le salaire fixé par la loi.

1963. Le séquestre judiciaire est donné, soit à une personne dont les parties intéressées sont convenues entre elles, soit à une personne nommée d'office par le juge.

Dans l'un et l'autre cas, celui auquel la chose a été confiée, est soumis à toutes les obligations qu'emporte le séquestre conventionnel.

TITRE XII.

Des contrats aléatoires.

1964. Le contrat aléatoire est une convention réciproque dont les effets, quant aux avantages et aux pertes, soit pour toutes les parties, soit pour

oder für eine oder mehrere derselben, von einem ungewissen Ereignisse abhangen.

Dergleichen sind:

Der Assecuranzcontract (Versicherungsvertrag);

Das Darlehn auf Bodmerey oder Groß-Aventüre;

Das Spiel und die Wette;

Der Leibrentencontract.

Die beyden ersten werden nach den Seegesetzen beurtheilt.

Erstes Capitel.

Von dem Spiele und der Wette.

1965. Das Gesetz gestattet keine Klage wegen einer Spielschuld oder wegen Bezahlung einer Wette.

1966. Spiele, welche zur Uebung im Gebrauche der Waffen dienen, Wettrennen zu Fuße oder zu Pferde, das Wettfahren, das Ballspiel und andere gleichartige Spiele, wobey es auf Gewandtheit und Leibesübung ankommt, sind von der vorhergehenden Verfügung ausgenommen.

Das Gericht kann gleichwohl, wenn ihm die Summe übermäßig scheint, die Klage verwerfen.

1967. In keinem Falle kann der verlierende Theil das freywillig gezahlte zurückfordern, wenn nicht von Seiten des Gewinnenden Betrug oder Ueberlistung statt gefunden hat.

Zweytes Capitel.

Von dem Leibrentencontracte.

Erster Abschnitt.

Von den zur Gültigkeit dieses Contractes erforderlichen Bedingungen.

1968. Eine Leibrente kann gegen Vergeltung, und zwar entweder für eine Summe Geldes, oder für eine

l'une ou plusieurs d'entre elles, dépendent d'un événement incertain.

Tels sont,

Le contrat d'assurance,

Le prêt à grosse aventure,

Le jeu et le pari,

Le contrat de rente viagère.

Les deux premiers sont régis par les lois maritimes.

CHAPITRE PREMIER.

Du jeu et du pari.

1965. La loi n'accorde aucune action pour une dette du jeu ou pour le paiement d'un pari.

1966. Les jeux propres à exercer au fait des armes, les courses à pied ou à cheval, les courses de chariots, le jeu de paume et autres jeux de même nature qui tiennent à l'adresse et à l'exercice du corps, sont exceptés de la disposition précédente.

Néanmoins, le tribunal peut rejeter la demande, quand la somme lui paraît excessive.

1967. Dans aucun cas, le perdant ne peut répéter ce qu'il a volontairement payé, à moins qu'il n'y ait eu, de la part du gagnant, dol, supercherie ou escroquerie.

CHAPITRE II.

Du contrat de rente viagère.

SECTION I.re

Des conditions requises pour la validité du contrat.

1968. La rente viagère peut être constituée à titre onéreux, moyennant une somme d'argent, ou

schätzungsfähige bewegliche Sache, oder für ein Grundstück, bestellt werden.

1969. Sie kann auch ganz unentgeltlich, durch Schenkung unter Lebenden oder Testament, angeordnet werden. In diesem Falle sind die von dem Gesetze vorgeschriebenen Formen dabey zu beobachten.

1970. In dem Falle des vorhergehenden Artikels ist die Leibrente der Verminderung unterworfen, wenn sie den Betrag, worüber eine freye Verfügung verstattet ist, übersteigt. Sie ist ungültig, wenn sie zum Vortheile einer Person gereicht, welche unfähig ist, zu erwerben.

1971. Die Leibrente kann sowohl auf die Lebenszeit dessen, welcher den Preis derselben hergibt, als auf die Lebenszeit einer dritten Person, welcher auf deren Benutzung kein Recht zusteht, bestellt werden.

1972. Sie kann auf die Lebenszeit sowohl einer als auch mehrerer Personen angeordnet werden.

1973. Sie kann zum Vortheile eines Dritten bestellt werden, wenn gleich eine andere Person den Preis derselben hergab.

In diesem letztern Falle ist dieselbe, ob sie gleich die Kennzeichen einer Freygebigkeit hat, den bey Schenkungen erforderlichen Formen, jedoch mit Vorbehalt der im 1970sten Artikel erwähnten Fälle der Verminderung oder Ungültigkeit, nicht unterworfen.

1974. Jeder Leibrentencontract, welcher auf die Lebenszeit einer am Tage der Eingehung des Vertrages schon verstorbenen Person geschlossen wurde, ist ohne alle Wirkung.

1975. Das nämliche gilt von dem Vertrage, wodurch eine Leibrente auf die Lebenszeit einer Person versprochen wurde, welche von der Krankheit, woran sie binnen zwanzig Tagen seit der Eingehung des Vertrages gestorben ist, schon befallen war.

pour une chose mobilière appréciable, ou pour un immeuble.

1969. Elle peut être aussi constituée, à titre purement gratuit, par donation entre-vifs ou par testament. Elle doit être alors revêtue des formes requises par la loi.

1970. Dans le cas de l'article précédent, la rente viagère est réductible, si elle excède ce dont il est permis de disposer : elle est nulle, si elle est au profit d'une personne incapable de recevoir.

1971. La rente viagère peut être constituée, soit sur la tête de celui qui en fournit le prix, soit sur la tête d'un tiers qui n'a aucun droit d'en jouir.

1972. Elle peut être constituée sur une ou plusieurs têtes.

1973. Elle peut être constituée au profit d'un tiers, quoique le prix en soit fourni par une autre personne.

Dans ce dernier cas, quoiqu'elle ait les caractères d'une libéralité, elle n'est point assujettie aux formes requises pour les donations; sauf les cas de réduction et de nullité énoncés dans l'article 1970.

1974. Tout contrat de rente viagère créée sur la tête d'une personne qui était morte au jour du contrat, ne produit aucun effet.

1975. Il en est de même du contrat par lequel la rente a été créée sur la tête d'une personne atteinte de la maladie dont elle est décédée dans les vingt jours de la date du contrat.

1976. Die Leibrente kann nach jedem Verhältnisse, welches die contrahirenden Theile für gut finden, bestimmt werden.

Zweyter Abschnitt.

Von den Wirkungen des Vertrages zwischen den contrahirenden Theilen.

1977. Derjenige, zu dessen Vortheile eine Leibrente gegen einen gewissen Preis versprochen wurde, kann die Aufhebung des Vertrages verlangen, wenn ihm der, welcher sie übernahm, die wegen Vollziehung des Vertrages ausbedungene Sicherheit nicht verschafft.

1978. Bloß der Umstand, daß der jährliche Renten-Betrag nicht bezahlt wird, berechtigt den, zu dessen Vortheile die Rente bestellt wurde, nicht, die Wiedererstattung des Capitals oder die Zurückgabe des von ihm veräußerten Grundstückes zu verlangen; ihm steht nur die Befugniß zu, das Vermögen seines Schuldners mit Arrest zu belegen und verkaufen zu lassen, und eine Verfügung oder Bewilligung auszuwirken, daß von dem Kaufpreise eine so große Summe, als zur fortwährenden Berichtigung des jährlichen Renten-Betrages hinreicht, angelegt werde.

1979. Wer die Rente versprochen hat, kann sich von deren Bezahlung dadurch nicht befreyen, daß er sich zur Wiedererstattung des Capitals erbietet, und auf die Zurückforderung der schon bezahlten Termine Verzicht leistet; vielmehr ist derselbe verbunden, während der ganzen Dauer des Lebens der Person oder der Personen, auf deren Lebenszeit die Rente versprochen war, dieselbe zu entrichten, wie lange auch immer diese Personen leben mögen, und wie lästig die Bezahlung der Rente geworden seyn mag.

1980. Die Leibrente gebührt dem Eigenthümer nur im Verhältnisse zur Anzahl der Tage, welche er gelebt hat.

1976. La rente viagère peut être constituée au taux qu'il plaît aux parties contractantes de fixer.

Section II.

Des effets du contrat entre les parties contractantes.

1977. Celui au profit duquel la rente viagère a été constituée moyennant un prix, peut demander la résiliation du contrat, si le constituant ne lui donne pas les sûretés stipulées pour son exécution.

1978. Le seul défaut de paiement des arrérages de la rente n'autorise point celui en faveur de qui elle est constituée, à demander le remboursement du capital, ou à rentrer dans le fonds par lui aliéné : il n'a que le droit de saisir et de faire vendre les biens de son débiteur, et de faire ordonner ou consentir, sur le produit de la vente, l'emploi d'une somme suffisante pour le service des arrérages.

1979. Le constituant ne peut se libérer du paiement de la rente, en offrant de rembourser le capital et en renonçant à la répétition des arrérages payés ; il est tenu de servir la rente pendant toute la vie de la personne ou des personnes sur la tête desquelles la rente a été constituée, quelle que soit la durée de la vie de ces personnes, et quelque onéreux qu'ait pu devenir le service de la rente.

1980. La rente viagère n'est acquise au propriétaire que dans la proportion du nombre de jours qu'il a vécu.

War man gleichwohl übereingekommen, daß sie zum Voraus bezahlt werden sollte: so erwirbt er den zu bezahlenden Termin an dem Tage, wo die Bezahlung hätte erfolgen müssen.

1981. Daß eine Leibrente keinem Arreste unterworfen seyn solle, kann nur, wenn sie unentgeltlich versprochen wurde, ausbedungen werden.

1982. Eine Leibrente erlischt nicht durch den bürgerlichen Tod des dazu Berechtigten; vielmehr muß, so lange er wirklich am Leben bleibt, mit der Bezahlung fortgefahren werden.

1983. Der zu einer Leibrente Berechtigte kann die fälligen Termine nur alsdann fordern, wenn er beweist, daß er, oder die Person, auf deren Lebenszeit die Rente versprochen wurde, noch am Leben ist.

Dreyzehnter Titel.

Von dem Bevollmächtigungs- oder Auftrags-contracte.

Erstes Capitel.

Von der Natur und der Form des Bevollmächtigungs-contractes.

1984. Die Bevollmächtigung oder der Auftrag ist die Handlung, wodurch jemand eine andere Person ermächtiget, etwas für ihn, den Vollmachtgeber, und in seinem Namen zu thun.

Der Contract erhält nur durch die Annahme des Bevollmächtigten Gültigkeit.

1985. Eine Vollmacht kann entweder durch eine öffentliche, oder durch eine Privat-Urkunde, ja selbst durch einen Brief ertheilt werden. Man kann sie auch mündlich

Néanmoins, s'il a été convenu qu'elle serait payée d'avance, le terme qui a dû être payé, est acquis du jour où le paiement a dû en être fait.

1981. La rente viagère ne peut être stipulée insaisissable, que lorsqu'elle a été constituée à titre gratuit.

1982. La rente viagère ne s'éteint pas par la mort civile du propriétaire; le paiement doit en être continué pendant sa vie naturelle.

1983. Le propriétaire d'une rente viagère n'en peut demander les arrérages qu'en justifiant de son existence, ou de celle de la personne sur la tête de laquelle elle a été constituée.

TITRE XIII.

Du mandat.

CHAPITRE PREMIER.

De la nature et de la forme du mandat.

1984. Le mandat ou procuration est un acte par lequel une personne donne à une autre le pouvoir de faire quelque chose pour le mandant et en son nom.

Le contrat ne se forme que par l'acceptation du mandataire.

1985. Le mandat peut être donné ou par acte public, ou par écrit sous seing privé, même par lettre. Il peut aussi être donné verbalement; mais

geben, aber Zeugenbeweis wird darüber nur nach den Bestimmungen des Titels: von Contracten oder vertragsmäßigen Verbindlichkeiten im Allgemeinen, zugelassen.

Die Annahme einer Vollmacht kann auch stillschweigend geschehen, und aus der von dem Bevollmächtigten bewirkten Vollziehung derselben gefolgert werden.

1986. Der Bevollmächtigungscontract ist, in Ermangelung einer entgegenstehenden Uebereinkunft, für unentgeltlich zu halten.

1987. Die Vollmacht ist entweder eine besondere, welche sich auf ein Geschäft oder auf gewisse Geschäfte beschränkt, oder eine allgemeine für alle Geschäfte des Vollmachtgebers.

1988. Die in allgemeinen Ausdrücken ertheilte Vollmacht begreift nur Verwaltungshandlungen.

Soll etwas veräußert, mit einer Hypothek beschwert, oder sonst eine Handlung, welche Eigenthum voraussetzt, vorgenommen werden: so muß die Vollmacht ausdrücklich darauf gerichtet seyn.

1989. Der Bevollmächtigte darf nichts vornehmen, was in seiner Vollmacht nicht enthalten ist; die Vollmacht zum Vergleiche begreift die zur Wahl eines Schiedsrichters nicht in sich.

1990. Frauenspersonen und emancipirte Minderjährige können zu Bevollmächtigten erwählt werden; dem Vollmachtgeber aber steht wider den bevollmächtigten Minderjährigen nur nach den allgemeinen Regeln über die Verbindlichkeiten der Minderjährigen, und wider eine verheirathete Frau, welche ohne Genehmigung ihres Mannes die Vollmacht angenommen hat, nur nach den in dem Titel: von der Ehestiftung und den gegenseitigen Rechten der Ehegatten, bestimmten Regeln, ein Klagrecht zu.

la preuve testimoniale n'en est reçue que conformément au titre *des contrats ou des obligations conventionnelles en général.*

L'acceptation du mandat peut n'être que tacite, et résulter de l'exécution qui lui a été donnée par le mandataire.

1986. Le mandat est gratuit, s'il n'y a convention contraire.

1987. Il est ou spécial et pour une affaire ou certaines affaires seulement, ou général et pour toutes les affaires du mandant.

1988. Le mandat conçu en termes généraux n'embrasse que les actes d'administration.

S'il s'agit d'aliéner ou hypothéquer, ou de quelque autre acte de propriété, le mandat doit être exprès.

1989. Le mandataire ne peut rien faire au-delà de ce qui est porté dans son mandat : le pouvoir de transiger ne renferme pas celui de compromettre.

1990. Les femmes et les mineurs émancipés peuvent être choisis pour mandataires ; mais le mandant n'a d'action contre le mandataire mineur que d'après les règles générales relatives aux obligations des mineurs, et contre la femme mariée et qui a accepté le mandat sans autorisation de son mari, que d'après les règles établies au titre *du contrat de mariage et des droits respectifs des époux.*

Zweytes Capitel.

Von den Verbindlichkeiten des Bevollmächtigten.

1991. Der Bevollmächtigte ist verbunden, die Vollmacht, so lange sie für ihn fortdauert, zu vollziehen, und muß für den aus der Nichtvollziehung derselben entstehenden Nachtheil vollständige Schadloshaltung leisten.

Er ist auch verbunden, das bey dem Absterben des Vollmachtgebers angefangene Geschäft zu vollenden, so bald mit dem Verzuge Gefahr verbunden ist.

1992. Der Bevollmächtigte ist bey seiner Geschäftsführung nicht allein für bösen Vorsatz, sondern auch für Versehen verantwortlich.

Doch liegt dem, welcher den Auftrag unentgeltlich übernimmt, eine minder strenge Verantwortlichkeit wegen des Versehens ob, als dem, welcher eine Vergeltung empfängt.

1993. Jeder Bevollmächtigte ist schuldig, von seiner Geschäftsführung Rechnung abzulegen, und dem Vollmachtgeber alles, was er vermöge seines Auftrages empfangen hat, zu berechnen, sollte auch das, was er empfing, dem Vollmachtgeber nicht gebührt haben.

1994. Der Bevollmächtigte haftet für den, welchem er statt seiner die Geschäftsführung übertragen hat, in folgenden Fällen: 1) wenn ihm das Recht, einen Andern an seine Stelle zu setzen, nicht ertheilt worden ist, und 2) wenn ihm dieses Recht ohne Bestimmung einer Person gegeben wurde, und die von ihm gewählte kundbar untüchtig oder zahlungsunfähig war.

In allen Fällen kann jedoch der Vollmachtgeber unmittelbar wider die Person klagen, welche der Bevollmächtigte an seine Stelle gesetzt hat.

1995. Sind mehrere zugleich bevollmächtigt oder beauf-

CHAPITRE II.

Des obligations du mandataire.

1991. Le mandataire est tenu d'accomplir le mandat tant qu'il en demeure chargé, et répond des dommages-intérêts qui pourraient résulter de son inexécution.

Il est tenu de même d'achever la chose commencée au décès du mandant, s'il y a péril en la demeure.

1992. Le mandataire répond non-seulement du dol, mais encore des fautes qu'il commet dans sa gestion.

Néanmoins la responsabilité relative aux fautes est appliquée moins rigoureusement à celui dont le mandat est gratuit qu'à celui qui reçoit un salaire.

1993. Tout mandataire est tenu de rendre compte de sa gestion, et de faire raison au mandant de tout ce qu'il a reçu en vertu de sa procuration, quand même ce qu'il aurait reçu n'eût point été dû au mandant.

1994. Le mandataire répond de celui qu'il s'est substitué dans la gestion, 1.° quand il n'a pas reçu le pouvoir de se substituer quelqu'un; 2.° quand ce pouvoir lui a été conféré sans désignation d'une personne, et que celle dont il a fait choix était notoirement incapable ou insolvable.

Dans tous les cas, le mandant peut agir directement contre la personne que le mandataire s'est substituée.

1995. Quand il y a plusieurs fondés de pouvoir

tragt worden, so hat unter ihnen nur alsdann ein Solidarverhältniß statt, wenn dies besonders ausgedrückt wurde.

1996. Der Bevollmächtigte muß die Summen, welche er zu seinem Gebrauche verwendet hat, von dem Tage dieser Verwendung an, und diejenigen, welche er aus seiner Rechnung schuldig bleibt, von dem Tage an, wo er in Verzug gesetzt wurde, verzinsen.

1997. Der Bevollmächtigte, welcher der Person, womit er in dieser Eigenschaft contrahirt, eine hinlängliche Kenntniß von seiner Vollmacht gegeben hat, ist in Rücksicht dessen, wodurch dieselbe überschritten wurde, zu keiner Gewährleistung verbunden, wenn er diese nicht persönlich übernommen hat.

Drittes Capitel.

Von den Verbindlichkeiten des Vollmachtgebers.

1998. Der Vollmachtgeber ist schuldig, die von dem Bevollmächtigten innerhalb der Grenzen der ihm ertheilten Vollmacht eingegangenen Verbindlichkeiten zu erfüllen.

Für dasjenige, wodurch etwa dieselbe überschritten wurde, haftet er nur, wenn er es ausdrücklich oder stillschweigend genehmigte.

1999. Der Vollmachtgeber muß dem Bevollmächtigten die Auslagen und Kosten, welche ihm die Vollziehung des Auftrages verursachte, ersetzen, auch, wenn ihm eine Vergeltung versprochen war, dieselbe bezahlen.

Ist kein dem Bevollmächtigten zuzurechnendes Versehen vorgefallen, so kann der Vollmachtgeber, selbst wenn das Geschäft den beabsichtigten Erfolg nicht gehabt hätte, jene Vergütung nicht verweigern, noch auch unter dem Vorwande, daß die Kosten und Auslagen hätten geringer seyn können, sie ermäßigen lassen.

ou mandataires établis par le même acte, il n'y a de solidarité entre eux qu'autant qu'elle est exprimée.

1996. Le mandataire doit l'intérêt des sommes qu'il a employées à son usage, à dater de cet emploi; et de celles dont il est reliquataire, à compter du jour qu'il est mis en demeure.

1997. Le mandataire qui a donné à la partie avec laquelle il contracte en cette qualité, une suffisante connaissance de ses pouvoirs, n'est tenu d'aucune garantie pour ce qui a été fait au-delà, s'il ne s'y est personnellement soumis.

CHAPITRE III.

Des obligations du mandant.

1998. Le mandant est tenu d'exécuter les engagemens contractés par le mandataire, conformément au pouvoir qui lui a été donné.

Il n'est tenu de ce qui a pu être fait au-delà, qu'autant qu'il l'a ratifié expressément ou tacitement.

1999. Le mandant doit rembourser au mandataire les avances et frais que celui-ci a faits pour l'exécution du mandat, et lui payer ses salaires lorsqu'il en a été promis.

S'il n'y a aucune faute imputable au mandataire, le mandant ne peut se dispenser de faire ces remboursement et paiement, lors même que l'affaire n'aurait pas réussi, ni faire réduire le montant des frais et avances sous le prétexte qu'ils pouvaient être moindres.

2000. Der Vollmachtgeber muß ferner den Bevollmächtigten für den Verlust entschädigen, welcher denselben bey Gelegenheit seiner Geschäftsführung, ohne eine ihm zuzurechnende Unvorsichtigkeit, betroffen hat.

2001. Auch ist er die von dem Bevollmächtigten gemachten Auslagen von dem Tage an, wo dieselben erweislich geschehen sind, zu verzinsen schuldig.

2002. Ist der Bevollmächtigte von mehrern Personen für eine gemeinschaftliche Angelegenheit bestellt worden, so ist eine jede für alle Wirkungen des Auftrages ihm solidarisch verhaftet.

Viertes Capitel.

Von den verschiedenen Arten der Beendigung des Bevollmächtigungscontractes.

2003. Der Bevollmächtigungscontract hört auf:

Durch den Widerruf des Auftrages;

Durch Aufkündigung von Seiten des Bevollmächtigten;

Durch den natürlichen oder bürgerlichen Tod, die Interdiction oder den Vermögensverfall, sowohl auf Seiten des Vollmachtgebers, als des Bevollmächtigten.

2004. Der Vollmachtgeber kann seine Vollmacht nach Gutdünken widerrufen, und, erforderlichen Falles, den Bevollmächtigten zwingen, den dieselbe enthaltenden Privataufsatz, oder, wenn die darüber verfaßte öffentliche Urkunde im Original abgegeben ist, dies Original, oder endlich, wenn ein Original-Concept davon zurückbehalten wurde, die förmliche Ausfertigung derselben zurückzugeben.

2005. Der nur dem Bevollmächtigten bekannt gemachte Widerruf kann dritten Personen, welche, unbekannt mit diesem Widerrufe, sich nachher mit ihm eingelassen haben, nicht entgegengesetzt werden; doch bleibt dem Vollmacht-

2000. Le mandant doit aussi indemniser le mandataire des pertes que celui-ci a essuyées à l'occasion de sa gestion, sans imprudence qui lui soit imputable.

2001. L'intérêt des avances faites par le mandataire lui est dû par le mandant, à dater du jour des avances constatées.

2002. Lorsque le mandataire a été constitué par plusieurs personnes pour une affaire commune, chacune d'elles est tenue solidairement envers lui de tous les effets du mandat.

CHAPITRE IV.

Des différentes manières dont le mandat finit.

2003. Le mandat finit,

Par la révocation du mandataire,

Par la renonciation de celui-ci au mandat,

Par la mort naturelle ou civile, l'interdiction ou la déconfiture, soit du mandant, soit du mandataire.

2004. Le mandant peut révoquer sa procuration quand bon lui semble, et contraindre, s'il y a lieu, le mandataire à lui remettre, soit l'écrit sous seing privé qui la contient, soit l'original de la procuration, si elle a été délivrée en brevet, soit l'expédition, s'il en a été gardé minute.

2005. La révocation notifiée au seul mandataire ne peut être opposée aux tiers qui ont traité

geber sein Entschädigungsanspruch wider den Bevollmächtigten vorbehalten.

2006. Die Ernennung eines neuen Bevollmächtigten für dasselbe Geschäft gilt als Widerruf in Hinsicht des ersten, von dem Tage an, wo sie diesem bekannt gemacht wurde.

2007. Der Bevollmächtigte kann die Vollmacht aufkündigen, indem er dem Vollmachtgeber hiervon Nachricht gibt.

Gleichwohl muß, wenn diese Aufkündigung dem Vollmachtgeber nachtheilig ist, der Bevollmächtigte ihn deshalb entschädigen; es sey dann, daß es diesem unmöglich wäre, sich dem Auftrage länger zu unterziehen, ohne selbst einen beträchtlichen Nachtheil dadurch zu erleiden.

2008. Ist dem Bevollmächtigten der Tod des Vollmachtgebers, oder eine der übrigen die Vollmacht aufhebenden Ursachen unbekannt geblieben: so ist alles, was er in dieser Unkunde vorgenommen hat, gültig.

2009. In den oben erwähnten Fällen erhalten die von dem Bevollmächtigten übernommenen Verbindlichkeiten in Ansehung dritter Personen, die redlich dabey zu Werke gegangen sind, ihre Vollziehung.

2010. Im Falle der Bevollmächtigte stirbt, sind dessen Erben verbunden, den Vollmachtgeber hiervon zu benachrichtigen, und inzwischen dasjenige zu besorgen, was die Umstände für das Interesse dieses Letztern erfordern.

Vierzehnter Titel.

Von der Bürgschaft.

Erstes Capitel.

Von der Natur und dem Umfange der Bürgschaft.

2011. Wer für eine Verbindlichkeit Bürge wird, ver-

dans l'ignorance de cette révocation, sauf au mandant son recours contre le mandataire.

2006. La constitution d'un nouveau mandataire pour la même affaire vaut révocation du premier, à compter du jour où elle a été notifiée à celui-ci.

2007. Le mandataire peut renoncer au mandat, en notifiant au mandant sa renonciation.

Néanmoins, si cette renonciation préjudicie au mandant, il devra en être indemnisé par le mandataire, à moins que celui-ci ne se trouve dans l'impossibilité de continuer le mandat sans en éprouver lui-même un préjudice considérable.

2008. Si le mandataire ignore la mort du mandant ou l'une des autres causes qui font cesser le mandat, ce qu'il a fait dans cette ignorance est valide.

2009. Dans les cas ci-dessus, les engagemens du mandataire sont exécutés à l'égard des tiers qui sont de bonne foi.

2010. En cas de mort du mandataire, ses héritiers doivent en donner avis au mandant, et pourvoir, en attendant, à ce que les circonstances exigent pour l'intérêt de celui-ci.

TITRE XIV.

Du cautionnement.

CHAPITRE PREMIER.

De la nature et de l'étendue du cautionnement.

2011. Celui qui se rend caution d'une obligation, se soumet envers le créancier à satisfaire

pflichtet sich gegen den Gläubiger, dieselbe zu erfüllen, wenn der Schuldner selbst ihr nicht Genüge leistet.

2012. Die Bürgschaft kann nur in Ansehung einer gültigen Verbindlichkeit statt finden.

Man kann sich gleichwohl für eine Verbindlichkeit verbürgen, die vermöge einer dem Verbundenen bloß persönlich zustehenden Einrede, zum Beyspiele der der Minderjährigkeit, wieder aufgehoben werden kann.

2013. Die Verbürgung kann weder das, wozu der Schuldner selbst verbunden ist, überschreiten, noch auch unter lästigern Bedingungen übernommen werden.

Sie kann aber auf einen Theil der Schuld beschränkt und unter minder lästigen Bedingungen eingegangen werden.

Eine Verbürgung, welche die Hauptschuld überschreitet oder unter lästigern Bedingungen geschieht, ist nicht ganz ungültig, sondern nur einer Verminderung bis zum Betrage der Hauptschuld unterworfen.

2014. Man kann sich ohne Auftrag dessen, für welchen man sich verbindlich macht, und selbst ohne sein Wissen, verbürgen.

Man kann nicht nur für den Hauptschuldner, sondern auch für den, welcher sich für diesen verbürgt hat, Bürge werden.

2015. Eine Verbürgung wird nicht vermuthet; sie muß ausdrücklich geschehen, und darf über die Grenzen, innerhalb welchen sie übernommen wurde, nicht ausgedehnt werden.

2016. Eine Bürgschaft, welche man unbestimmt für eine Hauptschuld übernommen hat, erstreckt sich auf alle Nebenverbindlichkeiten, selbst auf die Kosten der ersten Klage, und auf alle die, welche nach der dem Bürgen davon ertheilten Nachricht entstanden sind.

à cette obligation, si le débiteur n'y satisfait pas lui-même.

2012. Le cautionnement ne peut exister que sur une obligation valable.

On peut néanmoins cautionner une obligation, encore qu'elle pût être annulée par une exception purement personnelle à l'obligé; par exemple, dans le cas de minorité.

2013. Le cautionnement ne peut excéder ce qui est dû par le débiteur, ni être contracté sous des conditions plus onéreuses.

Il peut être contracté pour une partie de la dette seulement, et sous des conditions moins onéreuses.

Le cautionnement qui excède la dette, ou qui est contracté sous des conditions plus onéreuses, n'est point nul : il est seulement réductible à la mesure de l'obligation principale.

2014. On peut se rendre caution, sans ordre de celui pour lequel on s'oblige, et même à son insçu.

On peut aussi se rendre caution, non-seulement du débiteur principal, mais encore de celui qui l'a cautionné.

2015. Le cautionnement ne se présume point : il doit être exprès, et on ne peut pas l'étendre au-delà des limites dans lesquelles il a été contracté.

2016. Le cautionnement indéfini d'une obligation principale s'étend à tous les accessoires de la dette, même aux frais de la première demande, et à tous ceux postérieurs à la dénonciation qui en est faite à la caution.

2017. Die Verpflichtungen der Bürgen gehen, mit Ausnahme der persönlichen Verhaftung, wenn die Beschaffenheit der Verbindlichkeit sie derselben unterworfen hätte, auf deren Erben über.

2018. Ein Schuldner, der zur Stellung eines Bürgen verpflichtet ist, muß einen solchen vorschlagen, der einen Vertrag zu schließen fähig ist, dessen Vermögen hinreicht, um für den Gegenstand der Schuld Sicherheit zu leisten, und dessen Wohnsitz im Gerichtsbezirke des Appellationshofes, wo die Bürgschaft geleistet werden soll, befindlich ist.

2019. Die Zahlungsfähigkeit eines Bürgen wird nur mit Rücksicht auf sein Grundeigenthum beurtheilt, außer in Handelsangelegenheiten, oder wenn die Schuld geringfügig ist.

Auf unbewegliche Sachen, die in einem Rechtsstreite befangen sind, oder welche anzugreifen, der Entfernung ihrer Lage wegen, zu schwierig seyn würde, wird keine Rücksicht genommen.

2020. Wenn der vom Gläubiger freywillig oder zufolge richterlicher Verfügung angenommene Bürge nachher zahlungsunfähig wird, so muß ein anderer gestellt werden.

Diese Regel leidet nur in dem Falle eine Ausnahme, wo der Bürge vermöge einer Uebereinkunft, in welcher der Gläubiger die bestimmte Person zum Bürgen verlangt hatte, gegeben worden ist.

Zweytes Capitel.

Von den Wirkungen der Bürgschaft.

Erster Abschnitt.

Von den Wirkungen der Bürgschaft zwischen dem Gläubiger und dem Bürgen.

2021. Der Bürge ist nur alsdann den Gläubiger zu bezahlen verbunden, wenn der Schuldner es unterläßt, und es

2017. Les engagemens des cautions passent à leurs héritiers, à l'exception de la contrainte par corps, si l'engagement était tel que la caution y fût obligée.

2018. Le débiteur obligé à fournir une caution doit en présenter une qui ait la capacité de contracter, qui ait un bien suffisant pour répondre de l'objet de l'obligation, et dont le domicile soit dans le ressort de la cour d'appel où elle doit être donnée.

2019. La solvabilité d'une caution ne s'estime qu'eu égard à ses propriétés foncières, excepté en matière de commerce, ou lorsque la dette est modique.

On n'a point égard aux immeubles litigieux, ou dont la discussion deviendrait trop difficile par l'éloignement de leur situation.

2020. Lorsque la caution reçue par le créancier, volontairement ou en justice, est ensuite devenue insolvable, il doit en être donné une autre.

Cette règle reçoit exception dans le cas seulement où la caution n'a été donnée qu'en vertu d'une convention par laquelle le créancier a exigé une telle personne pour caution.

CHAPITRE II.

De l'effet du cautionnement.

Section I.re

De l'effet du cautionnement entre le créancier et la caution.

2021. La caution n'est obligée envers le créancier à le payer qu'à défaut du débiteur, qui doit

muß dessen Vermögen zuvor angegriffen werden, wenn nicht der Bürge auf die Rechtswohlthat des Zuvorausklagens Verzicht gethan, oder sich solidarisch mit dem Schuldner verpflichtet hat, in welchem letztern Falle die Wirkung seiner Verbindlichkeit sich nach den in Rücksicht der Solidarschulden festgesetzten Regeln richtet.

2022. Der Gläubiger ist nur alsdann verbunden, den Hauptschuldner auszuklagen, wenn der Bürge dieses, so bald gegen ihn die Klage angestellt wird, verlangt.

2023. Der Bürge, welcher das Zuvorausklagen verlangt, muß dem Gläubiger das Vermögen des Hauptschuldners anzeigen, und die zur Bestreitung der Kosten des Ausklagens erforderliche Geldsumme vorschießen.

Er darf ihm aber weder solches Vermögen des Hauptschuldners angeben, welches außerhalb des Bezirkes des Appellationshofes des Ortes, wo die Zahlung geschehen soll, gelegen, oder welches in einem Rechtsstreite befangen ist, noch auch solche Güter, die zwar für die Schuld zur Hypothek gestellt, aber nicht mehr im Besitze des Schuldners sind.

2024. So oft ein Bürge das Vermögen des Hauptschuldners auf die im vorhergehenden Artikel bestimmte Weise angegeben, und einen zu den Kosten des Ausklagens hinreichenden Vorschuß geleistet hat, wird der Gläubiger, in Beziehung auf den Bürgen, bis zum Betrage des ihm angezeigten Vermögens für die Zahlungsunfähigkeit des Hauptschuldners, in welche derselbe durch die versäumte Anstellung einer Klage erst nachher gerathen ist, verantwortlich.

2025. Wenn mehrere Personen Bürgen des nämlichen Schuldners für eine und dieselbe Schuld geworden sind, so ist eine jede von ihnen für die ganze Schuld verpflichtet.

2026. Es kann aber eine jede derselben, wenn sie nicht der Rechtswohlthat der Theilung entsagt hat, verlangen,

être préalablement discuté dans ses biens, à moins que la caution n'ait renoncé au bénéfice de discussion, ou à moins qu'elle ne se soit obligée solidairement avec le débiteur; auquel cas l'effet de son engagement se règle par les principes qui ont été établis pour les dettes solidaires.

2022. Le créancier n'est obligé de discuter le débiteur principal que lorsque la caution le requiert, sur les premières poursuites dirigées contre elle.

2023. La caution qui requiert la discussion, doit indiquer au créancier les biens du débiteur principal, et avancer les deniers suffisans pour faire la discussion.

Elle ne doit indiquer ni des biens du débiteur principal situés hors de l'arrondissement de la cour d'appel du lieu où le paiement doit être fait, ni des biens litigieux, ni ceux hypothéqués à la dette qui ne sont plus en la possession du débiteur.

2024. Toutes les fois que la caution a fait l'indication de biens autorisée par l'article précédent, et qu'elle a fourni les deniers suffisans pour la discussion, le créancier est, jusqu'à concurrence des biens indiqués, responsable, à l'égard de la caution, de l'insolvabilité du débiteur principal survenue par le défaut de poursuites.

2025. Lorsque plusieurs personnes se sont rendues cautions d'un même débiteur pour une même dette, elles sont obligées chacune à toute la dette.

2026. Néanmoins chacune d'elles peut, à moins qu'elle n'ait renoncé au bénéfice de division,

daß der Gläubiger vorerst seine Klage theile, und auf den Antheil eines jeden Bürgen sich beschränke.

Wenn zu der Zeit, wo einer der Bürgen ein Erkenntniß auf Theilung ausgewirkt hat, sich Zahlungsunfähige unter ihnen befanden, so bleibt jener Bürge für die nicht beyzutreibenden Antheile verhältnißmäßig verhaftet; er kann aber in Ansehung derjenigen nicht mehr in Anspruch genommen werden, welche erst nach der Theilung in diese Lage gekommen sind.

2027. Wenn der Gläubiger selbst und freywillig seine Klage getheilt hat, so kann er von dieser Theilung nicht wieder abgehen, selbst wenn schon vor der Zeit, da er dieselbe auf solche Weise bewilligt hat, Zahlungsunfähige unter den Bürgen gewesen wären.

Zweyter Abschnitt.

Von der Wirkung der Bürgschaft zwischen dem Schuldner und dem Bürgen.

2028. Dem Bürgen, welcher Zahlung geleistet hat, steht wider den Hauptschuldner, es mag nun die Bürgschaft mit oder ohne dessen Vorwissen geschehen seyn, der Entschädigungsanspruch zu.

Dieser Entschädigungsanspruch hat nicht nur in Ansehung des Capitals, sondern auch der Zinsen und Kosten statt; doch kann der Bürge nur wegen derjenigen Kosten Entschädigung verlangen, welche von ihm, seitdem er dem Hauptschuldner von der wider ihn angestellten Klage Nachricht gegeben hatte, ausgelegt worden sind.

Er kann auch, erforderlichen Falles, auf vollständige Schadloshaltung Anspruch machen.

2029. Der Bürge, welcher die Schuld bezahlt hat, tritt in alle Rechte ein, welche der Gläubiger wider den Schuldner hatte.

exiger que le créancier divise préalablement son action, et la réduise à la part et portion de chaque caution.

Lorsque dans le temps où une des cautions a fait prononcer la division, il y en avait d'insolvables, cette caution est tenue proportionnellement de ces insolvabilités; mais elle ne peut plus être recherchée à raison des insolvabilités survenues depuis la division.

2027. Si le créancier a divisé lui-même et volontairement son action, il ne peut revenir contre cette division, quoiqu'il y eût, même antérieurement au temps où il l'a ainsi consentie, des cautions insolvables.

SECTION II.

De l'effet du cautionnement entre le débiteur et la caution.

2028. La caution qui a payé, a son recours contre le débiteur principal, soit que le cautionnement ait été donné au su ou à l'insçu du débiteur.

Ce recours a lieu tant pour le principal que pour les intérêts et les frais; néanmoins la caution n'a de recours que pour les frais par elle faits depuis qu'elle a dénoncé au débiteur principal les poursuites dirigées contre elle.

Elle a aussi recours pour les dommages et intérêts, s'il y a lieu.

2029. La caution qui a payé la dette, est subrogée à tous les droits qu'avait le créancier contre le débiteur.

2030. Wenn mehrere solidarische Hauptschuldner in Ansehung der nämlichen Schuld vorhanden sind, so hat der Bürge, welcher für sie alle sich verbürgt hat, gegen jeden derselben ein Recht auf Zurückforderung der ganzen von ihm bezahlten Summe.

2031. Der Bürge, welcher zuerst die Schuld bezahlte, hat gegen den Hauptschuldner, der sie nochmals bezahlte, keinen Entschädigungsanspruch, wenn er ihn nicht von der geschehenen Bezahlung benachrichtigt hat; doch bleibt ihm die Klage auf Zurückzahlung wider den Gläubiger vorbehalten.

Wenn der Bürge, ohne belangt worden zu seyn, und ohne den Hauptschuldner benachrichtigt zu haben, Zahlung leistete: so hat er wider den Schuldner, falls dieser in dem Augenblicke der geleisteten Zahlung Gründe gehabt hätte, die Schuld für erloschen erklären zu lassen, keinen Entschädigungsanspruch, und es bleibt ihm nur die Klage auf Zurückzahlung wider den Gläubiger vorbehalten.

2032. Der Bürge kann, selbst bevor er Zahlung geleistet hat, den Schuldner in folgenden Fällen auf Entschädigung belangen:

1) Wenn er auf die Zahlung gerichtlich belangt wird;

2) Wenn der Schuldner in Concurs oder Vermögensverfall gerathen ist;

3) Wenn der Schuldner sich verpflichtet hat, ihn binnen einer bestimmten Frist von seiner Verbindlichkeit zu entledigen;

4) Wenn die Schuld durch den Verfall des verabredeten Zahlungstermins einklagbar geworden ist;

5) Nach dem Ablaufe von zehn Jahren, wenn für die Hauptverbindlichkeit keine Verfallzeit bestimmt war, es sey dann, daß jene Verbindlichkeit ihrer Natur nach nicht vor einer bestimmten Zeit aufhören kann, wie dies bey einer Vormundschaft der Fall ist.

2030. Lorsqu'il y avait plusieurs débiteurs principaux solidaires d'une même dette, la caution qui les a tous cautionnés, a, contre chacun d'eux, le recours pour la répétition du total de ce qu'elle a payé.

2031. La caution qui a payé une première fois, n'a point de recours contre le débiteur principal qui a payé une seconde fois, lorsqu'elle ne l'a point averti du paiement par elle fait; sauf son action en répétition contre le créancier.

Lorsque la caution aura payé sans être poursuivie et sans avoir averti le débiteur principal, elle n'aura point de recours contre lui dans le cas où, au moment du paiement, ce débiteur aurait eu des moyens pour faire déclarer la dette éteinte; sauf son action en répétition contre le créancier.

2032. La caution, même avant d'avoir payé, peut agir contre le débiteur pour être par lui indemnisée,

1.° Lorsqu'elle est poursuivie en justice pour le paiement;

2.° Lorsque le débiteur a fait faillite, ou est en déconfiture;

3.° Lorsque le débiteur s'est obligé de lui rapporter sa décharge dans un certain temps;

4.° Lorsque la dette est devenue exigible par l'échéance du terme sous lequel elle avait été contractée;

5.° Au bout de dix années, lorsque l'obligation principale n'a point de terme fixe d'échéance, à moins que l'obligation principale, telle qu'une tutelle, ne soit pas de nature à pouvoir être éteinte avant un temps déterminé.

Dritter Abschnitt.

Von der Wirkung der Bürgschaft unter den Mitbürgen.

2033. Wenn mehrere Personen sich für den nämlichen Schuldner wegen einer und derselben Schuld verbürgt haben, so steht dem Bürgen, welcher die Schuld bezahlt hat, ein Entschädigungsanspruch wider die übrigen Bürgen, und zwar wider einen jeden für seinen Antheil zu.

Dieser Entschädigungsanspruch hat jedoch nur statt, wenn der Bürge in einem der im vorhergehenden Artikel angegebenen Fälle bezahlt hat.

Drittes Capitel.

Von Erlöschung der Bürgschaft.

2034. Die aus einer Verbürgung entstehende Verbindlichkeit erlischt aus eben den Ursachen, wie jede andere Verbindlichkeit.

2035. Die Confusion, welche in der Person des Hauptschuldners und seines Bürgen sich ereignet, indem einer des andern Erbe wird, hebt die Klage des Gläubigers wider den, welcher sich für den Bürgen verbürgt hat, nicht auf.

2036. Der Bürge kann dem Gläubiger alle die Einreden entgegensetzen, welche dem Hauptschuldner zustehen und auf die Schuld sich beziehen.

Aber er kann solche Einreden nicht vorschützen, welche dem Schuldner bloß für seine Person zustehen.

2037. Der Bürge ist seiner Verbindlichkeit entledigt, wenn durch die Schuld des Gläubigers die Einsetzung des Bürgen in die Gerechtsame, die Hypotheken und Vorzugsrechte des Gläubigers nicht mehr geschehen kann.

2038. Die vom Gläubiger freywillig geschehene Annahme einer unbeweglichen oder irgend einer andern Sache an

Section III.

De l'effet du cautionnement entre les cofidéjusseurs.

2033. Lorsque plusieurs personnes ont cautionné un même débiteur pour une même dette, la caution qui a acquitté la dette, a recours contre les autres cautions, chacune pour sa part et portion;

Mais ce recours n'a lieu que lorsque la caution a payé dans l'un des cas énoncés en l'article précédent.

CHAPITRE III.

De l'extinction du cautionnement.

2034. L'obligation qui résulte du cautionnement, s'éteint par les mêmes causes que les autres obligations.

2035. La confusion qui s'opère dans la personne du débiteur principal et de sa caution, lorsqu'ils deviennent héritiers l'un de l'autre, n'éteint point l'action du créancier contre celui qui s'est rendu caution de la caution.

2036. La caution peut opposer au créancier toutes les exceptions qui appartiennent au débiteur principal, et qui sont inhérentes à la dette;

Mais elle ne peut opposer les exceptions qui sont purement personnelles au débiteur.

2037. La caution est déchargée, lorsque la subrogation aux droits, hypothèques et priviléges du créancier ne peut plus, par le fait de ce créancier, s'opérer en faveur de la caution.

2038. L'acceptation volontaire que le créancier a faite d'un immeuble ou d'un effet quelconque

Zahlungsstatt für die Hauptschuld, befreyt den Bürgen, auch wenn die Sache dem Gläubiger wieder entwährt würde.

2039. Eine bloße Verlängerung der Zahlungsfrist, welche der Gläubiger dem Hauptschuldner bewilligt, befreyt den Bürgen nicht; doch kann letzterer in diesem Falle den Schuldner belangen, um ihn zur Bezahlung zu zwingen.

Viertes Capitel.

Von der gesetzlichen und der gerichtlichen Bürgschaft.

2040. So oft jemand durch die Gesetze oder durch ein verurtheilendes Erkenntniß genöthigt ist, einen Bürgen zu stellen, müssen bey der dazu vorgeschlagenen Person alle im 2018ten und 2019ten Artikel vorgeschriebenen Bedingungen eintreten.

Ist von einer gerichtlichen Bürgschaft die Rede, so muß der Bürge noch überdies eine solche Person seyn, wider welche persönliche Verhaftung verfügt werden kann.

2041. Dem, welcher keinen Bürgen finden kann, ist es gestattet, an dessen Stelle ein hinlängliches Unterpfand zu geben.

2042. Der gerichtliche Bürge kann nicht verlangen, daß der Hauptschuldner vorher ausgeklagt werde.

2043. Wer für einen gerichtlichen Bürgen sich schlechthin verbürgt hat, kann nicht fordern, daß der Hauptschuldner und der Bürge zuerst ausgeklagt werden.

Funfzehnter Titel.

Von dem Vergleiche.

2044. Der Vergleich ist ein Vertrag, wodurch die Partheyen entweder einen schon entstandenen Rechtsstreit beylegen, oder einem noch bevorstehenden zuvorkommen.

en paiement de la dette principale, décharge la caution, encore que le créancier vienne à en être évincé.

2039. La simple prorogation de terme, accordée par le créancier au débiteur principal, ne décharge point la caution, qui peut, en ce cas, poursuivre le débiteur pour le forcer au paiement.

CHAPITRE IV.

De la caution légale et de la caution judiciaire.

2040. Toutes les fois qu'une personne est obligée, par la loi ou par une condamnation, à fournir une caution, la caution offerte doit remplir les conditions prescrites par les articles 2018 et 2019.

Lorsqu'il s'agit d'un cautionnement judiciaire, la caution doit en outre être susceptible de contrainte par corps.

2041. Celui qui ne peut pas trouver une caution, est reçu à donner à sa place un gage en nantissement suffisant.

2042. La caution judiciaire ne peut point demander la discussion du débiteur principal.

2043. Celui qui a simplement cautionné la caution judiciaire, ne peut demander la discussion du débiteur principal et de la caution.

TITRE XV.

Des transactions.

2044. La transaction est un contrat par lequel les parties terminent une contestation née, ou préviennent une contestation à naître.

Dieser Vertrag muß schriftlich abgefaßt werden.

2045. Um sich zu vergleichen, muß man fähig seyn, über die im Vergleiche begriffenen Gegenstände zu verfügen.

Ein Vormund kann Namens des Minderjährigen oder Interdicirten nur in Gemäßheit des 467sten Artikels in dem Titel: von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und der Emancipation, einen Vergleich schließen, auch kann er sich mit dem zur Volljährigkeit gelangten Minderjährigen über die Vormundschaftsrechnung nur nach Vorschrift des 472sten Artikels in dem erwähnten Titel vergleichen.

Gemeinden und öffentliche Anstalten können nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Königes Vergleiche eingehen.

2046. Man kann auch über das aus einem Verbrechen entstehende Privatinteresse Vergleiche abschließen.

Doch hindert ein solcher Vergleich die öffentliche Verfolgung des Verbrechens nicht.

2047. Man kann einem Vergleiche die Bestimmung einer Strafe wider den, welcher die Erfüllung unterläßt, beyfügen.

2048. Vergleiche beschränken sich auf ihren Gegenstand; die darin enthaltene Entsagung auf alle Rechte, Klagen und Ansprüche geht nur auf diejenigen, welche auf die Streitigkeit, die den Vergleich veranlaßte, Beziehung haben.

2049. Vergleiche dienen nur den darin begriffenen Streitigkeiten zur Entscheidung, es mögen nun die Parteyen ihre Absicht durch besondere oder allgemeine Ausdrücke offenbart haben, oder es mag diese Absicht aus den gebrauchten Ausdrücken durch eine nothwendige Folgerung erkannt werden.

2050. Wenn der, welcher sich über ein ihm selbst zustehendes Recht verglichen hatte, in der Folge ein gleiches Recht, das einer andern Person zustand, erwirbt: so ist

Ce contrat doit être rédigé par écrit.

2045. Pour transiger, il faut avoir la capacité de disposer des objets compris dans la transaction.

Le tuteur ne peut transiger pour le mineur ou l'interdit que conformément à l'article 467 au titre *de la minorité, de la tutelle et de l'émancipation ;* et il ne peut transiger avec le mineur devenu majeur, sur le compte de tutelle, que conformément à l'article 472 au même titre.

Les communes et établissemens publics ne peuvent transiger qu'avec l'autorisation expresse de l'Empereur.

2046. On peut transiger sur l'intérêt civil qui résulte d'un délit.

La transaction n'empêche pas la poursuite du ministère public.

2047. On peut ajouter à une transaction la stipulation d'une peine contre celui qui manquera de l'exécuter.

2048. Les transactions se renferment dans leur objet: la renonciation qui y est faite à tous droits, actions et prétentions, ne s'entend que de ce qui est relatif au différend qui y a donné lieu.

2049. Les transactions ne règlent que les différends qui s'y trouvent compris, soit que les parties aient manifesté leur intention par des expressions spéciales ou générales, soit que l'on reconnaisse cette intention par une suite nécessaire de ce qui est exprimé.

2050. Si celui qui avait transigé sur un droit qu'il avait de son chef, acquiert ensuite un droit semblable du chef d'une autre personne, il n'est

er in Ansehung des neu erworbenen Rechtes an den vorherigen Vergleich nicht gebunden.

2051. Der von einem der Interessenten geschlossene Vergleich bindet die übrigen nicht, und kann auch von ihnen nicht vorgeschützt werden.

2052. Vergleiche haben unter den Parteyen die Wirkung eines in letzter Instanz ergangenen rechtskräftigen Urtheiles.

Sie können so wenig wegen eines Rechtsirrthumes, als wegen Verletzung, angegriffen werden.

2053. Ein Vergleich kann gleichwohl wieder aufgehoben werden, wenn der Irrthum die Person oder den Gegenstand des Streites betraf, wie auch in allen den Fällen, wo Betrug oder Zwang statt gefunden hat.

2054. Wider einen Vergleich hat ebenfalls die Wiederaufhebungsklage statt, wenn er in Gemäßheit eines nichtigen Rechtsgeschäfts eingegangen wurde, es sey dann, daß die Parteyen sich ausdrücklich über die Nichtigkeit verglichen hätten.

2055. Ein Vergleich, der auf Urkunden geschlossen worden, die man nachher für falsch erkannt hat, ist gänzlich nichtig.

2056. Ungültig ist auch der Vergleich, welcher über einen Rechtsstreit eingegangen wurde, der durch ein dem einen oder andern Theile unbekannt gewesenes rechtskräftiges Urtheil schon entscheiden war.

War aber gegen das den Parteyen unbekannte Urtheil noch Appellation zulässig, so soll der Vergleich gültig seyn.

2057. Haben die Parteyen sich über alle Angelegenheiten, die sie mit einander haben möchten, im Allgemeinen verglichen: so geben die ihnen damals unbekannten und erst nachher entdeckten Urkunden keinen Grund zur Wiederaufhebung ab, wenn sie nicht etwa durch die Schuld einer der Parteyen zurückgehalten wurden.

point, quant au droit nouvellement acquis, lié par la transaction antérieure.

2051. La transaction faite par l'un des intéressés ne lie point les autres intéressés, et ne peut être opposée par eux.

2052. Les transactions ont, entre les parties, l'autorité de la chose jugée en dernier ressort.

Elles ne peuvent être attaquées pour cause d'erreur de droit, ni pour cause de lésion.

2053. Néanmoins, une transaction peut être rescindée, lorsqu'il y a erreur dans la personne ou sur l'objet de la contestation.

Elle peut l'être dans tous les cas où il y a dol ou violence.

2054. Il y a également lieu à l'action en rescision contre une transaction, lorsqu'elle a été faite en exécution d'un titre nul, à moins que les parties n'aient expressément traité sur la nullité.

2055. La transaction faite sur pièces qui depuis ont été reconnues fausses, est entièrement nulle.

2056. La transaction sur un procès terminé par un jugement passé en force de chose jugée, dont les parties ou l'une d'elles n'avaient point connaissance, est nulle.

Si le jugement ignoré des parties était susceptible d'appel, la transaction sera valable.

2057. Lorsque les parties ont transigé généralement sur toutes les affaires qu'elles pouvaient avoir ensemble, les titres qui leur étaient alors inconnus, et qui auraient été postérieurement découverts, ne sont point une cause de rescision, à moins qu'ils n'aient été retenus par le fait de l'une des parties;

Dagegen ist der Vergleich ungültig, wenn er nur einen Gegenstand betraf, in Ansehung dessen es durch neu entdeckte Urkunden in Gewißheit gesetzt worden ist, daß einer der Parteyen gar kein Recht darauf zustand.

2058. Ein Rechnungsfehler in einem Vergleiche muß verbessert werden.

Sechszehnter Titel.

Von der persönlichen Verhaftung in bürgerlichen Sachen.

2059. In bürgerlichen Sachen hat wegen eines Stellionats die persönliche Verhaftung statt.

Ein Stellionat ist vorhanden:

Wenn Jemand eine unbewegliche Sache, von welcher er weiß daß er nicht deren Eigenthümer ist, verkauft oder mit Hypotheken beschwert;

Desgleichen, wenn Jemand mit Hypotheken beschwerte Grundstücke für frey, oder die darauf ruhenden Hypotheken für geringer, als sie wirklich sind, ausgibt.

2060. Die persönliche Verhaftung hat ebenfalls statt:

1) Wegen einer im Nothfalle geschehenen Niederlegung;

2) Im Falle der Wiedereinsetzung in den Besitz, um nämlich sowohl die von dem Gerichte befohlene Räumung eines Grundstückes, dessen der Eigenthümer durch Thätlichkeiten entsetzt wurde, als die Erstattung der während des widerrechtlichen Besitzes erhobenen Früchte, und die Entrichtung der dem Eigenthümer zuerkannten Schadloshaltung, zu bewirken;

3) Im Falle der Zurückforderung von Geldern, welche bey öffentlichen hierzu bestellten Personen niedergelegt worden sind;

Mais la transaction serait nulle si elle n'avait qu'un objet sur lequel il serait constaté, par des titres nouvellement découverts, que l'une des parties n'avait aucun droit.

2058. L'erreur de calcul dans une transaction doit être réparée.

TITRE XVI.

De la contrainte par corps en matière civile.

2059. La contrainte par corps a lieu, en matière civile, pour le stellionat.

Il y a stellionat,

Lorsqu'on vend ou qu'on hypothèque un immeuble dont on sait n'être pas propriétaire;

Lorsqu'on présente comme libres des biens hypothéqués, ou que l'on déclare des hypothèques moindres que celles dont ces biens sont chargés.

2060. La contrainte par corps a lieu pareillement,

1.° Pour dépôt nécessaire;

2.° En cas de réintégrande, pour le délaissement, ordonné par justice, d'un fonds dont le propriétaire a été dépouillé par voies de fait; pour la restitution des fruits qui en ont été perçus pendant l'indue possession, et pour le paiement des dommages et intérêts adjugés au propriétaire;

3.° Pour répétition de deniers consignés entre les mains de personnes publiques établies à cet effet;

4) Wegen Zurückgabe der einem Sequester, einem vom Gerichte Beauftragten, oder einem andern Verwahrer anvertrauten Sachen;

5) Wider die gerichtlichen Bürgen, und wider die Bürgen derer, gegen welche persönliche Verhaftung statt findet, in so fern die Bürgen sich derselben unterworfen haben;

6) Wider alle öffentlichen Beamten wegen der ihnen befohlenen Vorlegung der in ihrer Verwahrung befindlichen Original-Concepte;

7) Wider die Notarien, Anwälde und Gerichtsdiener wegen Zurückgabe der vermöge ihrer Amtsverrichtungen ihnen anvertrauten Urkunden, und der für ihre Parteyen (Clienten) erhobenen Gelder.

2061. Wider diejenigen, welche durch ein im petitorischen (das Recht selbst betreffenden) Processe ergangenes und rechtskräftig gewordenes Erkenntniß angewiesen sind, ein Grundstück zu räumen, und sich weigern, demselben ein Genüge zu leisten, kann vierzehn Tage nachdem dies Erkenntniß dem Beklagten in Person oder an seinem Wohnorte zugestellt (insinuirt) worden ist, durch ein zweytes Erkenntniß die persönliche Verhaftung verfügt werden.

Wenn das Grundstück oder Gut mehr als fünf Myriameter (Meilen) von dem Wohnorte der verurtheilten Partey entfernt ist, so soll zu der Frist von vierzehn Tagen für jede fünf Myriameter noch ein Tag zugesetzt werden.

2062. Wider die Pächter kann wegen Bezahlung des Pachtzinses von Feldgütern die persönliche Verhaftung nur alsdann verfügt werden, wenn solches in dem Pachtcontracte förmlich ausbedungen wurde. Gleichwohl kann sowohl wider die Pächter, als wider die Theilpächter, die am Ende der Pachtzeit das zur Nutzung gehabte Vieh, wie auch das ihnen anvertraute Saatkorn und Ackergeräth, nicht zurückliefern, die persönliche Verhaftung erkannt werden,

4.° Pour la représentation des choses déposées aux séquestres, commissaires et autres gardiens;

5.° Contre les cautions judiciaires et contre les cautions des contraignables par corps, lorsqu'elles se sont soumises à cette contrainte;

6.° Contre tous officiers publics, pour la représentation de leurs minutes, quand elle est ordonnée;

7.° Contre les notaires, les avoués et les huissiers, pour la restitution des titres à eux confiés, et des deniers par eux reçus pour leurs cliens, par suite de leurs fonctions.

2061. Ceux qui, par un jugement rendu au pétitoire et passé en force de chose jugée, ont été condamnés à désemparer un fonds, et qui refusent d'obéir, peuvent, par un second jugement, être contraints par corps, quinzaine après la signification du premier jugement à personne ou domicile.

Si le fonds ou l'héritage est éloigné de plus de cinq myriamètres du domicile de la partie condamnée, il sera ajouté au délai de quinzaine un jour par cinq myriamètres.

2062. La contrainte par corps ne peut être ordonnée contre les fermiers pour le paiement des fermages des biens ruraux, si elle n'a été stipulée formellement dans l'acte de bail. Néanmoins, les fermiers et les colons partiaires peuvent être contraints par corps, faute par eux de représenter, à la fin du bail, le cheptel de bétail, les semences et les instrumens aratoires qui leur ont été confiés; à moins qu'ils ne justifient que

wenn sie nicht beweisen, daß das Fehlende ihrem Verschulden nicht beyzumessen sey.

2063. Außer den in den vorhergehenden Artikeln bestimmten, oder in Zukunft noch durch ein förmliches Gesetz zu bestimmenden, Fällen ist es allen Richtern verboten, auf persönliche Verhaftung zu erkennen, allen Notarien und Gerichtssecretären Urkunden aufzunehmen, worin dieselbe verabredet wäre, und jedem Unterthan des Königreiches Westphalen, solche Verabredungen, auch wenn sie im Auslande eingegangen wären, zu genehmigen: alles dies bey Strafe der Nichtigkeit, des Kostenersatzes und der vollständigen Schadloshaltung.

2064. Wider Minderjährige kann selbst in den oben angeführten Fällen keine persönliche Verhaftung verfügt werden.

2065. Sie kann auch nicht verfügt werden wegen einer Summe unter drey hundert Francs.

2066. Wider siebenzigjährige Personen, desgleichen wider Frauen und Mädchen, kann nur im Falle eines Stellionats darauf erkannt werden.

Um von der den siebenzigjährigen Personen zugestandenen Begünstigung Gebrauch zu machen, ist es hinreichend, daß man das siebenzigste Jahr angetreten habe.

Wider verheirathete Frauen hat wegen eines während der Ehe begangenen Stellionats die persönliche Verhaftung nur alsdann statt, wenn sie in Ansehung des Vermögens getrennt sind, oder wenn sie Vermögen besitzen, dessen freye Verwaltung sie sich vorbehalten haben, und zwar nur in Rücksicht der auf dies Vermögen sich beziehenden Verbindlichkeiten.

Frauen, welche in der Gütergemeinschaft leben, und gemeinschaftlich oder solidarisch mit ihrem Manne eine Verbindlichkeit übernommen haben, sind in Rücksicht solcher nie des Stellionats schuldig zu halten.

le déficit de ces objets ne procède point de leur fait.

2063. Hors les cas déterminés par les articles précédens, ou qui pourraient l'être à l'avenir par une loi formelle, il est défendu à tous juges de prononcer la contrainte par corps; à tous notaires et greffiers de recevoir des actes dans lesquels elle serait stipulée, et à tous Français de consentir pareils actes, encore qu'ils eussent été passés en pays étranger : le tout à peine de nullité, dépens, dommages et intérêts.

2064. Dans les cas même ci-dessus énoncés, la contrainte par corps ne peut être prononcée contre les mineurs.

2065. Elle ne peut être prononcée pour une somme moindre de trois cents francs.

2066. Elle ne peut être prononcée contre les septuagénaires, les femmes et les filles, que dans les cas de stellionat.

Il suffit que la soixante-dixième année soit commencée, pour jouir de la faveur accordée aux septuagénaires.

La contrainte par corps pour cause de stellionat pendant le mariage, n'a lieu contre les femmes mariées que lorsqu'elles sont séparées de biens, ou lorsqu'elles ont des biens dont elles se sont réservé la libre administration, et à raison des engagemens qui concernent ces biens.

Les femmes qui, étant en communauté, se seraient obligées conjointement ou solidairement avec leur mari, ne pourront être réputées stellionataires à raison de ces contrats.

2067. Die persönliche Verhaftung kann selbst in den Fällen, wo die Gesetze sie genehmigen, nur vermöge eines Erkenntnisses verhängt werden.

2068. Die Appellation schiebt die persönliche Verhaftung nicht auf, wenn sie durch ein solches Erkenntniß verfügt wurde, welches gegen Bürgschaft einstweilen vollstreckt werden kann.

2069. Durch Vollziehung der persönlichen Verhaftung wird das gerichtliche Verfahren und die Execution in Ansehung des Vermögens nicht verhindert oder aufgeschoben.

2070. Die besondern Gesetze, welche die persönliche Verhaftung in Handelsangelegenheiten zulassen, die Gesetze der Besserungspolizey, so wie die, welche die Verwaltung öffentlicher Gelder betreffen, leiden hierdurch keine Abänderung.

Siebenzehnter Titel.

Von dem Pfandcontracte.

2071. Der Pfandcontract ist der Vertrag, wodurch ein Schuldner seinem Gläubiger zur Sicherheit der Schuld eine Sache überliefert.

2072. Die Verpfändung einer beweglichen Sache heißt Faustpfand. Die Verpfändung einer unbeweglichen Sache heißt antichretischer (Pfandnutzungs-) Vertrag.

Erstes Capitel.

Von dem Faustpfande.

2073. Das Faustpfand gibt dem Gläubiger ein Recht, aus der den Gegenstand desselben ausmachenden Sache vorzugsweise und vor andern Gläubigern seine Bezahlung zu verlangen.

2067. La contrainte par corps, dans les cas même où elle est autorisée par la loi, ne peut être appliquée qu'en vertu d'un jugement.

2068. L'appel ne suspend pas la contrainte par corps prononcée par un jugement provisoirement exécutoire en donnant caution.

2069. L'exercice de la contrainte par corps n'empêche ni ne suspend les poursuites et les exécutions sur les biens.

2070. Il n'est point dérogé aux lois particulières qui autorisent la contrainte par corps dans les matières de commerce, ni aux lois de police correctionnelle, ni à celles qui concernent l'administration des deniers publics.

TITRE XVII.

Du nantissement.

2071. Le nantissement est un contrat par lequel un débiteur remet une chose à son créancier pour sûreté de la dette.

2072. Le nantissement d'une chose mobilière s'appelle *gage*. Celui d'une chose immobilière s'appelle *antichrèse*.

CHAPITRE PREMIER.

Du gage.

2073. Le gage confère au créancier le droit de se faire payer sur la chose qui en est l'objet, par privilége et préférence aux autres créanciers.

2074. Dieses Vorzugsrecht findet nur statt, wenn eine öffentliche oder eine gehörig einregistrirte Privat-Urkunde vorhanden ist, worin eine Angabe der schuldigen Summen und die Bemerkung der Gattung und Natur der zum Unterpfande gegebenen Sachen enthalten, oder welcher eine Beschreibung der Beschaffenheit, des Gewichtes und des Maaßes derselben beygefügt ist.

Die schriftliche Abfassung und Einregistrirung des Geschäftes wird jedoch nur bey solchen Gegenständen erfordert, die den Werth von hundert funfzig Francs übersteigen.

2075. Das in dem vorhergehenden Artikel erwähnte Vorzugsrecht wird in Beziehung auf unkörperliche bewegliche Sachen, z. B. auf Forderungen, die bewegliche Sachen betreffen, nur durch öffentliche, oder durch Privat-Urkunden, welche ebenfalls einregistrirt, und dem Schuldner der zum Unterpfande gegebenen Forderung insinuirt worden sind, begründet.

2076. In allen Fällen hat das Vorzugsrecht an dem Faustpfande nur alsdann statt, wenn letzteres in den Besitz des Gläubigers oder eines von den Parteyen gewählten Dritten gekommen ist, und gilt nur so lange, als es darin verbleibt.

2077. Das Faustpfand kann von einem Dritten für den Schuldner gegeben werden.

2078. Der Gläubiger kann nicht, wenn die Zahlung ausbleibt, über das Faustpfand verfügen; doch kann er eine gerichtliche Verfügung dahin auswirken, daß dasselbe ihm entweder bis zum Betrage seiner Forderung nach einer von Sachverständigen vorgenommenen Schätzung an Zahlungsstatt gelassen, oder durch eine Versteigerung verkauft werde.

Jede Verabredung, welche dem Gläubiger das Recht einräumt, ohne die obigen Förmlichkeiten das Faustpfand eigenthümlich zu behalten, oder darüber zu verfügen, ist nichtig.

2079. Der Schuldner bleibt bis zum öffentlichen Ver-

2074. Ce privilége n'a lieu qu'autant qu'il y a un acte public ou sous seing privé, dûment enregistré, contenant la déclaration de la somme due, ainsi que l'espèce et la nature des choses remises en gage, ou un état annexé de leur qualité, poids et mesure.

La rédaction de l'acte par écrit et son enregistrement ne sont néanmoins prescrits qu'en matière excédant la valeur de cent cinquante francs.

2075. Le privilége énoncé en l'article précédent ne s'établit sur les meubles incorporels, tels que les créances mobilières, que par acte public ou sous seing privé, aussi enregistré, et signifié au débiteur de la créance donnée en gage.

2076. Dans tous les cas, le privilége ne subsiste sur le gage qu'autant que ce gage a été mis et est resté en la possession du créancier, ou d'un tiers convenu entre les parties.

2077. Le gage peut être donné par un tiers pour le débiteur.

2078. Le créancier ne peut, à défaut de paiement, disposer du gage; sauf à lui à faire ordonner en justice que ce gage lui demeurera en paiement et jusqu'à due concurrence, d'après une estimation faite par experts, ou qu'il sera vendu aux enchères.

Toute clause qui autoriserait le créancier à s'approprier le gage ou à en disposer sans les formalités ci-dessus, est nulle.

2079. Jusqu'à l'expropriation du débiteur, s'il

kaufe, in so fern dieser statt findet, Eigenthümer des Faustpfandes, und es wird dasselbe in den Händen des Gläubigers nur als eine ihm zur Sicherheit seines Vorzugsrechtes in Verwahrung gegebene Sache betrachtet.

2080. Der Gläubiger haftet nach den in dem Titel: von Contracten oder vertragsmäßigen Verbindlichkeiten, aufgestellten Regeln, für den Verlust oder die Verschlimmerung des Faustpfandes, welche eine Folge seiner Nachlässigkeit waren.

Seiner Seits hat dagegen der Schuldner dem Gläubiger die von demselben zur Erhaltung des Faustpfandes angewandten nützlichen und nothwendigen Kosten zu ersetzen.

2081. Ist von einer zum Unterpfande gegebenen Schuldforderung, welche Zinsen trägt, die Rede: so hat der Gläubiger die Zinsen auf die ihm etwa gebührenden in Abrechnung zu bringen.

Wenn die Schuld, wofür die Forderung zum Unterpfande gegeben wurde, selbst keine Zinsen trägt, so geschieht die Abrechnung auf das Capital der Schuld.

2082. Der Schuldner kann, wenn der Inhaber des Unterpfandes dasselbe nicht mißbraucht, dessen Zurückgabe nicht eher verlangen, als nachdem er die Schuld, zu deren Sicherheit das Unterpfand gegeben wurde, an Capital, Zinsen und Kosten vollständig getilgt hat.

Selbst wenn eine Schuld vorhanden wäre, die der nämliche Schuldner gegen den nämlichen Gläubiger nach der Ueberlieferung des Faustpfandes übernommen hat, die aber noch vor der Bezahlung der ersten Schuld einklagbar wird: so ist der Gläubiger nicht eher verbunden, das Unterpfand herauszugeben, als bis er wegen beyder Forderungen vollständig befriedigt ist, wenn gleich nicht verabredet wurde, daß das Unterpfand auch für die Bezahlung der zweyten Forderung haften solle.

y a lieu, il reste propriétaire du gage, qui n'est, dans la main du créancier, qu'un dépôt assurant le privilége de celui-ci.

2080. Le créancier répond, selon les règles établies au titre *des contrats ou des obligations conventionnelles en général*, de la perte ou détérioration du gage qui serait survenue par sa négligence.

De son côté le débiteur doit tenir compte au créancier des dépenses utiles et nécessaires que celui-ci a faites pour la conservation du gage.

2081. S'il s'agit d'une créance donnée en gage, et que cette créance porte intérêts, le créancier impute ces intérêts sur ceux qui peuvent lui être dus.

Si la dette pour sûreté de laquelle la créance a été donnée en gage, ne porte point elle-même intérêts, l'imputation se fait sur le capital de la dette.

2082. Le débiteur ne peut, à moins que le détenteur du gage n'en abuse, en réclamer la restitution qu'après avoir entièrement payé, tant en principal qu'intérêts et frais, la dette pour sûreté de laquelle le gage a été donné.

S'il existait de la part du même débiteur, envers le même créancier, une autre dette contractée postérieurement à la mise en gage, et devenue exigible avant le paiement de la première dette, le créancier ne pourra être tenu de se dessaisir du gage avant d'être entièrement payé de l'une et de l'autre dette, lors même qu'il n'y aurait eu aucune stipulation pour affecter le gage au paiement de la seconde.

2083. Das Faustpfand ist, ohne Rücksicht auf die Theilbarkeit der Schuld, unter den Erben des Schuldners oder des Gläubigers für untheilbar zu halten.

Der Erbe des Schuldners, welcher seinen Antheil an der Schuld bezahlt hat, kann, so lange die Schuld nicht ganz getilgt ist, die Zurückgabe seines Antheiles an dem Unterpfande nicht verlangen.

Von der andern Seite aber kann auch der Erbe des Gläubigers, welcher seinen Antheil an der Forderung erhalten hat, zum Nachtheil derjenigen seiner Miterben, welche noch nicht befriedigt sind, das Unterpfand nicht zurückgeben.

2084. Die vorstehenden Verfügungen sind weder auf die Handelsgegenstände, noch auf öffentlich gebilligte Leih- und Pfandhäuser, anwendbar, indem dieselben nach den sie besonders betreffenden Gesetzen und Verordnungen beurtheilt werden.

Zweytes Capitel.

Von dem antichretischen (Pfandnutzungs-) Vertrage.

2085. Der antichretische Vertrag kann nur schriftlich eingegangen werden.

Der Gläubiger erhält durch diesen Vertrag nur die Befugniß, die Früchte einer unbeweglichen Sache zu erheben, mit der Verbindlichkeit, sie jährlich von den Zinsen, wenn er solche zu fordern hat, und nachher von dem Capital abzurechnen.

2086. Der Gläubiger ist, in Ermangelung einer entgegenstehenden Uebereinkunft, verbunden, die Steuern und jährlichen Lasten des Grundstückes, welches er antichretisch besitzt, zu bezahlen.

Er muß auch, bey Strafe der vollständigen Schadloshaltung, für die Unterhaltung und die nützlichen und noth-

2083. Le gage est indivisible nonobstant la divisibilité de la dette entre les héritiers du débiteur ou ceux du créancier.

L'héritier du débiteur, qui a payé sa portion de la dette, ne peut demander la restitution de sa portion dans le gage, tant que la dette n'est pas entièrement acquittée.

Réciproquement, l'héritier du créancier, qui a reçu sa portion de la dette, ne peut remettre le gage au préjudice de ceux de ses cohéritiers qui ne sont pas payés.

2084. Les dispositions ci-dessus ne sont applicables ni aux matières de commerce, ni aux maisons de prêt sur gage autorisées, et à l'égard desquelles on suit les lois et réglemens qui les concernent.

CHAPITRE II.

De l'antichrèse.

2085. L'antichrèse ne s'établit que par écrit.

Le créancier n'acquiert par ce contrat que la faculté de percevoir les fruits de l'immeuble, à la charge de les imputer annuellement sur les intérêts, s'il lui en est dû, et ensuite sur le capital de sa créance.

2086. Le créancier est tenu, s'il n'en est autrement convenu, de payer les contributions et les charges annuelles de l'immeuble qu'il tient en antichrèse.

Il doit également, sous peine de dommages et intérêts, pourvoir à l'entretien et aux réparations

wendigen Ausbesserungen des Grundstückes sorgen; doch kann er alle, auf diese verschiedenen Gegenstände sich beziehenden, Auslagen aus dem Ertrage der Früchte zuerst bestreiten.

2087. Der Schuldner kann, ehe die Schuld völlig getilgt ist, die Benutzung der unbeweglichen Sache, welche er antichretisch hingegeben hat, nicht wieder fordern.

Dem Gläubiger hingegen, welcher sich von den im vorhergehenden Artikel angegebenen Verbindlichkeiten befreyen will, steht es, wenn er diesem Rechte nicht entsagt hat, jederzeit frey, den Schuldner zur Zurücknahme der Benutzung der unbeweglichen Sache zu nöthigen.

2088. Dadurch allein, daß die Zahlung zur verabredeten Zeit nicht erfolgt, wird der Gläubiger noch nicht Eigenthümer der unbeweglichen Sache, und eine jede hiermit im Widerspruche stehende Verabredung ist nichtig; er kann jedoch in einem solchen Falle wider seinen Schuldner auf dem gesetzlichen Wege den öffentlichen Verkauf des Grundstückes auswirken.

2089. Wenn die Parteyen verabredet haben, daß die Früchte auf die Zinsen entweder ganz, oder bis zu einem gewissen Betrage, in Anrechnung gebracht werden sollen: so wird diese Uebereinkunft, wie jede andere durch die Gesetze nicht verbotene, vollzogen.

2090. Die Verfügungen des 2077sten und 2083sten Artikels finden auf den antichretischen Vertrag gleiche Anwendung, wie auf das Faustpfand.

2091. Alles in dem gegenwärtigen Capitel Verordnete gereicht den Rechten, welche dritten Personen auf den Grund und Boden der durch den antichretischen Vertrag eingeräumten unbeweglichen Sache etwa zustehen, nicht zum Nachtheile.

Wenn dem Gläubiger, welcher einen solchen Vertrag für sich hat, außerdem noch gesetzlich begründete und gesicherte

utiles et nécessaires de l'immeuble, sauf à prélever sur les fruits toutes les dépenses relatives à ces divers objets.

2087. Le débiteur ne peut, avant l'entier acquittement de la dette, réclamer la jouissance de l'immeuble qu'il a remis en antichrèse.

Mais le créancier qui veut se décharger des obligations exprimées en l'article précédent, peut toujours, à moins qu'il n'ait renoncé à ce droit, contraindre le débiteur à reprendre la jouissance de son immeuble.

2088. Le créancier ne devient point propriétaire de l'immeuble par le seul défaut de paiement au terme convenu; toute clause contraire est nulle : en ce cas, il peut poursuivre l'expropriation de son débiteur par les voies légales.

2089. Lorsque les parties ont stipulé que les fruits se compenseront avec les intérêts, ou totalement, ou jusqu'à une certaine concurrence, cette convention s'exécute comme toute autre qui n'est point prohibée par les lois.

2090. Les dispositions des articles 2077 et 2083 s'appliquent à l'antichrèse comme au gage.

2091. Tout ce qui est statué au présent chapitre ne préjudicie point aux droits que des tiers pourraient avoir sur le fonds de l'immeuble remis à titre d'antichrèse.

Si le créancier, muni à ce titre, a d'ailleurs sur le fonds des priviléges ou hypothèques légale-

Privilegien oder Hypotheken an dem Grundstücke zustehn, so kann er dieselben in seiner Ordnung, und wie jeder andere Gläubiger, geltend machen.

Achtzehnter Titel.

Von Privilegien (Vorzugsrechten) und Hypotheken.

Erstes Capitel.

Allgemeine Verfügungen.

2092. Ein jeder, der sich persönlich verbindlich gemacht hat, muß für die Erfüllung seines Versprechens mit seinem gesammten beweglichen und unbeweglichen, gegenwärtigen und zukünftigen Vermögen haften.

2093. Das Vermögen des Schuldners ist das gemeinschaftliche Unterpfand seiner Gläubiger, und der Preis desselben wird unter sie verhältnißmäßig vertheilt, wenn nicht rechtmäßige Ursachen eines Vorzuges unter denselben eintreten.

2094. Rechtmäßige Ursachen eines Vorzuges sind die Privilegien und Hypotheken.

Zweytes Capitel.

Von den Privilegien.

2095. Das Privilegium ist ein in der Beschaffenheit einer Forderung gegründetes Recht des Gläubigers, den übrigen, selbst mit Hypotheken versehenen, Gläubigern vorgezogen zu werden.

2096. Unter mehreren privilegirten Gläubigern richtet sich der Vorzug nach der verschiedenen Beschaffenheit ihrer Privilegien.

2097. Mehrere privilegirten Gläubiger von gleichem Range werden zusammen nach dem Verhältnisse ihrer Forderungen bezahlt.

ment établis et conservés, il les exerce à son ordre et comme tout autre créancier.

TITRE XVIII.

Des priviléges et hypothèques.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

2092. Quiconque s'est obligé personnellement, est tenu de remplir son engagement sur tous ses biens mobiliers et immobiliers, présens et à venir.

2093. Les biens du débiteur sont le gage commun de ses créanciers ; et le prix s'en distribue entre eux par contribution, à moins qu'il n'y ait entre les créanciers des causes légitimes de préférence.

2094. Les causes légitimes de préférence sont les priviléges et hypothèques.

CHAPITRE II.

Des priviléges.

2095. Le privilége est un droit que la qualité de la créance donne à un créancier d'être préféré aux autres créanciers, même hypothécaires.

2096. Entre les créanciers privilégiés, la préférence se règle par les différentes qualités des priviléges.

2097. Les créanciers privilégiés qui sont dans le même rang, sont payés par concurrence.

2098. Das in Ansehung der Ansprüche des öffentlichen Schatzes statt findende Vorzugsrecht, und die Ordnung, in welcher es geltend gemacht wird, richtet sich nach den besondern jene betreffenden Gesetzen.

Der öffentliche Schatz kann inzwischen zum Nachtheile der von dritten Personen früher erworbenen Rechte kein Privilegium erlangen.

2099. Die Privilegien können auf beweglichen oder auf unbeweglichen Sachen haften.

Erster Abschnitt.

Von Privilegien auf bewegliche Sachen.

2100. Die Privilegien sind entweder allgemeine, oder besondere, welche letztere auf gewissen beweglichen Sachen haften.

§. 1.

Von allgemeinen Privilegien auf bewegliche Sachen.

2101. Privilegirte Forderungen auf das gesammte bewegliche Vermögen sind die hiernächst benannten, welche in folgender Ordnung geltend gemacht werden:

1) Die Gerichtskosten;

2) Die Beerdigungskosten;

3) Alle und jede Kosten der letzten Krankheit nach dem Verhältnisse der einzelnen Forderungen;

4) Der Lohn, welchen das Gesinde und andere im Dienste des Schuldners stehenden Personen von dem verflossenen Jahre und auf das laufende zu fordern haben;

5) Die Forderungen wegen der Lebensbedürfnisse, die dem Schuldner und seiner Familie von denen, welche im Kleinen verkaufen, wie z. B. von Bäckern, Metzgern und andern, während der letzten sechs Monate, und von

2098. Le privilége, à raison des droits du trésor public, et l'ordre dans lequel il s'exerce, sont réglés par les lois qui les concernent.

Le trésor public ne peut cependant obtenir de privilége au préjudice des droits antérieurement acquis à des tiers.

2099. Les priviléges peuvent être sur les meubles ou sur les immeubles.

SECTION I.re

Des priviléges sur les meubles.

2100. Les priviléges sont ou généraux ou particuliers sur certains meubles.

§. 1.er

Des priviléges généraux sur les meubles.

2101. Les créances privilégiées sur la généralité des meubles sont celles ci-après exprimées, et s'exercent dans l'ordre suivant :

1.° Les frais de justice;

2.° Les frais funéraires;

3.° Les frais quelconques de la dernière maladie, concurremment entre ceux à qui ils sont dus;

4.° Les salaires des gens de service, pour l'année échue, et ce qui est dû sur l'année courante;

5.° Les fournitures de subsistances faites au débiteur et à sa famille : savoir, pendant les six derniers mois, par les marchands en détail, tels que boulangers, bouchers et autres; et pendant

Kostherren und Großhändlern, während des letzten Jahres, geliefert worden sind.

§. 2.

Von Privilegien auf gewisse Mobilien.

2102. Privilegirte Forderungen auf gewisse Mobilien sind folgende:

1) Der Mieth- und Pachtzins von Grundstücken, und zwar auf den Ertrag der Ernte des laufenden Jahres, und den Werth von allem dem, womit der Schuldner das gemiethete Haus, oder das gepachtete Grundstück versehen hat, wie auch auf diejenigen Gegenstände, welche zur Bewirthschaftung des letztern dienen.

Dieses Vorzugsrecht findet wegen alles dessen, was schon fällig ist, und noch fällig wird, statt, vorausgesetzt, daß die Pacht- und Mieth-Contracte entweder in einer öffentlichen, oder in einer Privat-Urkunde, die aber ein glaubwürdiges Datum hat, enthalten sind: in welchen beyden Fällen die anderen Gläubiger berechtigt sind, das Haus oder Pachtgrundstück für die übrige Zeit des Contractes wieder zu vermiethen, und den Mieth- und Pachtzins zu erheben, wiewohl stets mit der Verbindlichkeit, alles, was der Eigenthümer noch zu fordern hat, an denselben zu bezahlen.

Wenn hingegen über den Pacht- oder Miethcontract keine öffentliche Urkunde vorhanden ist, und derselbe sich auch nicht in einer Privat-Urkunde, die mit einem glaubwürdigen Datum versehen ist, befindet: so gilt das Vorzugsrecht noch für ein Jahr, von dem Ende des laufenden an zu rechnen.

Dasselbe Vorrecht findet wegen der dem Miether zur Last fallenden Ausbesserungen, und wegen alles dessen, was zur Vollziehung des Mieth- oder Pachtcontractes gehört, statt.

In dem einen wie in dem andern Falle werden gleichwohl vorzugsweise vor dem Eigenthümer die für die Aussaat und die

la dernière année, par les maîtres de pension et marchands en gros.

§. 2.

Des priviléges sur certains meubles.

2102. Les créances privilégiées sur certains meubles sont,

1.° Les loyers et fermages des immeubles, sur les fruits de la récolte de l'année, et sur le prix de tout ce qui garnit la maison louée ou la ferme, et de tout ce qui sert à l'exploitation de la ferme, savoir, pour tout ce qui est échu, et pour tout ce qui est à échoir, si les baux sont authentiques, ou si, étant sous signature privée, ils ont une date certaine; et, dans ces deux cas, les autres créanciers ont le droit de relouer la maison ou la ferme pour le restant du bail, et de faire leur profit des baux ou fermages, à la charge toutefois de payer au propriétaire tout ce qui lui serait encore dû;

Et, à défaut de baux authentiques, ou lorsqu'étant sous signature privée, ils n'ont pas une date certaine, pour une année à partir de l'expiration de l'année courante.

Le même privilége a lieu pour les réparations locatives, et pour tout ce qui concerne l'exécution du bail.

Néanmoins les sommes dues pour les semences ou pour les frais de la récolte de l'année, sont payées sur le prix de la récolte, et celles dues

Erntekosten des laufenden Jahres noch schuldigen Summen aus dem Preise der Ernte, und, was für Geräthschaften noch rückständig ist, aus dem Preise dieser Geräthschaften bezahlt.

Der Eigenthümer kann die Mobilien, womit sein Haus oder das von ihm verpachtete Grundstück besetzt ist, wenn sie ohne seine Bewilligung anders wohin gebracht wurden, mit Arrest belegen, und behält sein Vorzugsrecht auf dieselben, wenn er nur, in so fern von Mobilien, womit das Pachtgrundstück besetzt war, die Rede ist, dieselben binnen einer Frist von vierzig Tagen, und wenn von solchen, womit ein Haus besetzt war, die Rede ist, binnen einer Frist von vierzehn Tagen, in Anspruch genommen hat.

2) Jede Forderung, wofür ein Faustpfand gegeben wurde, und zwar auf dieses Faustpfand, in so fern der Gläubiger sich in dessen Besitze befindet.

3) Die auf die Erhaltung der Sache verwendeten Kosten.

4) Der rückständige Kaufpreis beweglicher Sachen, welche der Schuldner noch im Besitze hat, mag er sie nun mit oder ohne Bestimmung einer Zahlungszeit gekauft haben.

Ist der Verkauf ohne Bestimmung einer Zahlungszeit geschehen, so kann der Verkäufer, so lange diese Sachen sich noch im Besitze des Käufers befinden, dieselben sogar als sein Eigenthum zurückfordern, und deren weitern Verkauf verhindern, vorausgesetzt, daß die Zurückforderung binnen acht Tagen seit der geschehenen Ueberlieferung erfolgt, und die Sachen noch in demselben Zustande, worin sie überliefert wurden, sich befinden.

Das Vorrecht des Verkäufers steht jedoch in der Ausübung dem des Eigenthümers des Hauses oder Pachtgrundstückes nach, wenn nicht etwa bewiesen wird, daß der Eigenthümer Wissenschaft davon gehabt habe, daß die in seinem Hause oder Pachtgrundstücke befindlichen Mobilien und andern Gegenstände dem Miether nicht gehörten.

pour ustensiles, sur le prix de ces ustensiles, par préférence au propriétaire, dans l'un et l'autre cas.

Le propriétaire peut saisir les meubles qui garnissent sa maison ou sa ferme, lorsqu'ils ont été déplacés sans son consentement, et il conserve sur eux son privilége, pourvu qu'il ait fait la revendication, savoir, lorsqu'il s'agit du mobilier qui garnissait une ferme, dans le délai de quarante jours, et dans celui de quinzaine, s'il s'agit des meubles garnissant une maison.

2.° La créance sur le gage dont le créancier est saisi.

3.° Les frais faits pour la conservation de la chose.

4.° Le prix d'effets mobiliers non payés, s'ils sont encore en la possession du débiteur, soit qu'il ait acheté à terme ou sans terme.

Si la vente a été faite sans terme, le vendeur peut même revendiquer ces effets tant qu'ils sont en la possession de l'acheteur, et en empêcher la revente, pourvu que la revendication soit faite dans la huitaine de la livraison, et que les effets se trouvent dans le même état dans lequel cette livraison a été faite.

Le privilége du vendeur ne s'exerce toutefois qu'après celui du propriétaire de la maison ou de la ferme, à moins qu'il ne soit prouvé que le propriétaire avait connaissance que les meubles et autres objets garnissant sa maison ou sa ferme n'appartenaient pas au locataire.

Hierdurch wird gleichwohl an dem, was die Handels-Gesetze und Gewohnheiten über die Eigenthumsklage bestimmen, nichts geändert.

5) Das, was ein Gastwirth einem Reisenden geliefert hat, und zwar auf die von letzterm in das Gasthaus gebrachten Sachen.

6) Der Fuhrlohn und die damit verbundenen Nebenkosten, und zwar auf die Ladung.

7) Forderungen, welche durch die von öffentlichen Beamten bey der Ausübung ihrer Amtsverrichtungen begangenen Mißbräuche und pflichtwidrigen Handlungen entstehen, auf den Betrag ihrer Sicherheitsleistung und die ihnen davon etwa gebührenden Zinsen.

Zweyter Abschnitt.

Von Privilegien auf unbewegliche Sachen.

2103. Ein Vorzugsrecht auf unbewegliche Sachen haben folgende Gläubiger:

1) Der Verkäufer auf die verkaufte unbewegliche Sache, wegen Bezahlung des Kaufpreises.

Sind mehrere Verkäufe nach einander geschehen, wovon der Preis ganz, oder zum Theil noch rückständig ist, so wird der erste Verkäufer dem zweyten, der zweyte dem dritten und so weiter vorgezogen.

2) Die, welche zum Ankaufe einer unbeweglichen Sache das Geld vorgeschossen haben, vorausgesetzt, daß durch die Darlehnsurkunde und durch die Quittung des Verkäufers auf eine glaubhafte Weise dargethan wird, sowohl daß die Summe zu jenem Zwecke bestimmt war, als auch daß die Bezahlung mit dem entlehnten Gelde wirklich geschehen ist.

3) Die Miterben, auf die zur Erbschaft gehörigen unbeweglichen Sachen, wegen der Gewährleistung für die

Il n'est rien innové aux lois et usages du commerce sur la revendication.

5.° Les fournitures d'un aubergiste, sur les effets du voyageur qui ont été transportés dans son auberge.

6.° Les frais de voiture et les dépenses accessoires, sur la chose voiturée.

7.° Les créances résultant d'abus et prévarications commis par les fonctionnaires publics dans l'exercice de leurs fonctions, sur les fonds de leur cautionnement et sur les intérêts qui en peuvent être dus.

Section II.

Des privilèges sur les immeubles.

2103. Les créanciers privilégiés sur les immeubles sont,

1.° Le vendeur, sur l'immeuble vendu, pour le paiement du prix.

S'il y a plusieurs ventes successives dont le prix soit dû en tout ou en partie, le premier vendeur est préféré au second, le deuxième au troisième, et ainsi de suite.

2.° Ceux qui ont fourni les deniers pour l'acquisition d'un immeuble, pourvu qu'il soit authentiquement constaté, par l'acte d'emprunt, que la somme était destinée à cet emploi, et, par la quittance du vendeur, que ce paiement a été fait des deniers empruntés.

3.° Les cohéritiers, sur les immeubles de la

unter ihnen geschehenen Theilungen und für dasjenige, was ein Miterbe dem andern auf seinen Antheil herausgeben muß.

4) Die Baumeister, Bauunternehmer, Maurer und andere Arbeiter, welche gebraucht worden sind, um Gebäude, Canäle und andere Werke irgend einer Art zu errichten, wieder aufzubauen oder auszubessern, jedoch nur unter der Voraussetzung, daß nicht nur ein von dem Gerichte der ersten Instanz, in dessen Bezirke jene Gebäude gelegen sind, von Amts wegen ernannter Sachverständiger vorher ein Protocoll aufgenommen hat, um die örtliche Beschaffenheit in Beziehung auf die Arbeiten, welche der Eigenthümer vornehmen zu wollen erklärt, in Gewißheit zu setzen, sondern daß auch ein ebenfalls von Amts wegen ernannter Sachverständiger die gemachten Arbeiten spätestens in sechs Monaten nach deren Vollendung durch ein Protocoll beurkundet hat.

Der Gegenstand des Vorzugsrechtes kann jedoch den durch das zweyte Protocoll in Gewißheit gesetzten Werth nicht übersteigen, und beschränkt sich auf die Summe, um welche der Werth des Grundstückes zur Zeit der Veräußerung sich durch die daran gemachten Arbeiten erhöhet findet.

5) Die, welche Geld geliehen haben, um die Arbeiter zu bezahlen oder ihnen ihre Auslagen zu erstatten, haben das nämliche Vorzugsrecht, unter der Voraussetzung, daß diese Verwendung durch die Darlehnsurkunde und durch die Quittung der Arbeiter glaubhaft erwiesen wird, so wie es oben in Ansehung derer, welche zum Ankaufe einer unbeweglichen Sache Geld dargeliehen haben, bestimmt worden ist.

Dritter Abschnitt.

Von den Privilegien, welche sich auf bewegliche und unbewegliche Sachen zugleich erstrecken.

2104. Die auf bewegliche und unbewegliche Sachen sich

succession, pour la garantie des partages faits entre eux et des soulte ou retour de lots.

4.° Les architectes, entrepreneurs, maçons et autres ouvriers employés pour édifier, reconstruire ou réparer des bâtimens, canaux, ou autres ouvrages quelconques, pourvu néanmoins que, par un expert nommé d'office par le tribunal de première instance dans le ressort duquel les bâtimens sont situés, il ait été dressé préalablement un procès-verbal à l'effet de constater l'état des lieux relativement aux ouvrages que le propriétaire déclarera avoir dessein de faire, et que les ouvrages aient été, dans les six mois au plus de leur perfection, reçus par un expert également nommé d'office.

Mais le montant du privilége ne peut excéder les valeurs constatées par le second procès-verbal, et il se réduit à la plus-value existante à l'époque de l'aliénation de l'immeuble, et résultant des travaux qui y ont été faits.

5.° Ceux qui ont prêté les deniers pour payer ou rembourser les ouvriers, jouissent du même privilége, pourvu que cet emploi soit authentiquement constaté par l'acte d'emprunt et par la quittance des ouvriers, ainsi qu'il a été dit ci-dessus pour ceux qui ont prêté les deniers pour l'acquisition d'un immeuble.

Section III.

Des priviléges qui s'étendent sur les meubles et les immeubles.

2104. Les priviléges qui s'étendent sur les meu-

zugleich erstreckenden Privilegien sind dieselben, welche der 2101ste Artikel anführt.

2105. Wenn in Ermangelung des beweglichen Vermögens die in dem vorhergehenden Artikel erwähnten privilegirten Gläubiger sich melden, um aus dem Preise einer unbeweglichen Sache zugleich mit den Gläubigern, denen auf diese Sache insbesondere ein Vorzugsrecht zusteht, befriedigt zu werden, so sind diese Forderungen in folgender Ordnung zu bezahlen:

1) Die Gerichtskosten und andere im 2101sten Artikel angeführten Forderungen;

2) Die im 2103ten Artikel bezeichneten Forderungen.

Vierter Abschnitt.

Wie die Privilegien gesichert werden.

2106. Unter den Gläubigern haben die Privilegien in Beziehung auf unbewegliche Sachen nur in so fern Wirkung, als sie durch Eintragung (Inscription) in die Register des Aufsehers über das Hypothekenwesen auf die gesetzlich bestimmte Weise zur öffentlichen Kenntniß gekommen sind, und zwar nur von dem Tage dieser Eintragung an zu rechnen, mit Vorbehalt der hier folgenden Ausnahmen.

2107. Die im 2101sten Artikel erwähnten Forderungen sind der Förmlichkeit der Eintragung nicht unterworfen.

2108. Dem mit einem Privilegium versehenen Verkäufer wird dasselbe durch die geschehene Einschreibung (Transcription) der Urkunde, wodurch das Eigenthum auf den Erwerber übertragen ist, und woraus sich ergibt, daß der Kaufpreis ganz oder zum Theil noch rückständig sey, gesichert, indem nämlich diese von dem Käufer veranstaltete Einschreibung des Contractes sowohl für den Verkäufer, als für den Darleiher, welcher jenem das bereits bezahlte Geld vorgeschossen hat und durch

bles et les immeubles, sont ceux énoncés en l'article 2101.

2105. Lorsqu'à défaut de mobilier, les privilégiés énoncés en l'article précédent se présentent pour être payés sur le prix d'un immeuble, en concurrence avec les créanciers privilégiés sur l'immeuble, les paiemens se font dans l'ordre qui suit :

1.° Les frais de justice et autres énoncés en l'article 2101;

2.° Les créances désignées en l'article 2103.

SECTION IV.

Comment se conservent les priviléges.

2106. Entre les créanciers, les priviléges ne produisent d'effets à l'égard des immeubles qu'autant qu'ils sont rendus publics par inscription sur les registres du conservateur des hypothèques, de la manière déterminée par la loi, et à compter de la date de cette inscription, sous les seules exceptions qui suivent.

2107. Sont exceptées de la formalité de l'inscription les créances énoncées en l'article 2101.

2108. Le vendeur privilégié conserve son privilége par la transcription du titre qui a transféré la propriété à l'acquéreur, et qui constate que la totalité, ou partie du prix lui est due ; à l'effet de quoi la transcription du contrat faite par l'acqué-

denselben Contract in die Rechte des Verkäufers eingesetzt worden ist, als Hypothekeneintragung gilt. Der Hypothekenaufseher ist gleichwohl, bey Strafe der vollständigen Schadloshaltung gegen dritte Personen, verbunden, die aus dem Geschäfte, wodurch das Eigenthum übertragen wird, entstehenden Forderungen zum Vortheile sowohl des Verkäufers, als der Darleiher, in sein Register von Amts wegen einzutragen; doch bleibt es auch diesen unbenommen, die Einschreibung des Verkaufcontractes, wenn sie noch nicht geschehen ist, vornehmen zu lassen, um dadurch für das, was sie auf den Kaufpreis noch zu fordern haben, die Rechte der Eintragung zu erlangen.

2109. Ein Miterbe oder Theilhaber sichert sein Privilegium auf das in jeden Antheil gefallene Vermögen, oder auf die versteigerten Sachen in Rücksicht dessen, was zur Ausgleichung der Antheile herausgegeben werden muß, oder in Ansehung des Versteigerungspreises, durch die binnen sechszig Tagen, von dem Theilungsgeschäfte oder dem Zuschlage bey der Versteigerung an zu rechnen, auf sein Betreiben geschehene Eintragung. Während dieser Zeit kann auf den Vermögensantheil, worauf etwas herausgegeben werden muß, oder auf die bey einer Versteigerung zugeschlagenen Sachen, zum Nachtheile dessen, welcher die Herausgabe oder den Kaufpreis zu fordern hat, keine Hypothek statt finden.

2110. Baumeister, Bauunternehmer, Maurer und andere Arbeiter, welche gebraucht worden sind, um Gebäude, Canäle oder andere Werke aufzuführen, wieder aufzubauen oder auszubessern, und diejenigen, welche, um jene zu bezahlen, oder ihre Auslagen ihnen zu erstatten, Geld geliehen haben, dessen wirkliche Verwendung dargethan ist, sichern durch die doppelte Eintragung, 1) des Protocolls, wodurch die örtliche Beschaffenheit in Gewißheit gesetzt, und 2) des Protocolls, welches über die vollendete Arbeit aufgenommen

reur vaudra inscription pour le vendeur, et pour le prêteur qui lui aura fourni les deniers payés, et qui sera subrogé aux droits du vendeur par le même contrat : sera néanmoins le conservateur des hypothèques tenu, sous peine de tous dommages et intérêts envers les tiers, de faire d'office l'inscription sur son registre, des créances résultant de l'acte translatif de propriété, tant en faveur du vendeur qu'en faveur des prêteurs, qui pourront aussi faire faire, si elle ne l'a été, la transcription du contrat de vente, à l'effet d'acquérir l'inscription de ce qui leur est dû sur le prix.

2109. Le cohéritier ou copartageant conserve son privilége sur les biens de chaque lot, ou sur le bien licité, pour les soulte et retour de lots, ou pour le prix de la licitation, par l'inscription faite à sa diligence, dans soixante jours, à dater de l'acte de partage ou de l'adjudication par licitation; durant lequel temps aucune hypothèque ne peut avoir lieu sur le bien chargé de soulte ou adjugé par licitation, au préjudice du créancier de la soulte ou du prix.

2110. Les architectes, entrepreneurs, maçons et autres ouvriers employés pour édifier, reconstruire ou réparer des bâtimens, canaux, ou autres ouvrages, et ceux qui ont, pour les payer et rembourser, prêté les deniers dont l'emploi a été constaté, conservent, par la double inscription faite, 1.° du procès-verbal qui constate l'état des lieux, 2.° du procès-verbal de réception, leur privilége

wurde, ihr Vorzugsrecht von dem Tage an, wo das erste Protocoll eingetragen ist.

2111. Die Gläubiger und Legatarien, welche in Gemäßheit des 878sten Artikels in dem Titel: von der Erbfolge, um Absonderung des Vermögens des Verstorbenen nachsuchen, sichern, wider die Gläubiger der Erben oder Stellvertreter des Verstorbenen, ihr Vorzugsrecht auf die unbeweglichen Erbschaftssachen, durch die binnen sechs Monaten, seit dem Anfalle der Erbfolge auf eine jede dieser Sachen bewirkte Eintragung.

Vor dem Ablaufe dieser Frist können die Erben oder Stellvertreter zum Nachtheile jener Gläubiger oder Legatarien keine wirksame Hypothek auf diese Sachen einräumen.

2112. Diejenigen, welchen diese verschiedenen privilegirten Forderungen abgetreten wurden, üben die nämlichen Rechte, wie die Abtretenden, an deren Stelle und in derselben Ordnung, aus.

2113. Alle privilegirten und der Förmlichkeit der Eintragung unterworfenen Forderungen, in Ansehung welcher die zur Sicherung des Vorzugsrechtes oben vorgeschriebenen Bedingungen nicht beobachtet sind, bleiben gleichwohl immer hypothekarische Forderungen; aber die Hypothek ist in Beziehung auf dritte Personen erst von dem Zeitpunkte an von Wirkung, wo die Eintragung auf die nachher bestimmte Weise vorgenommen seyn wird.

Drittes Capitel.

Von den Hypotheken.

2114. Die Hypothek ist ein dingliches Recht an unbeweglichen Sachen, welche für die Erfüllung einer Verbindlichkeit haften.

Sie ist ihrer Natur nach untheilbar, und ruht im Ganzen

à la date de l'inscription du premier procès-verbal.

2111. Les créanciers et légataires qui demandent la séparation du patrimoine du défunt, conformément à l'article 878 au titre *des successions*, conservent, à l'égard des créanciers des héritiers ou représentans du défunt, leur privilége sur les immeubles de la succession, par les inscriptions faites sur chacun de ces biens, dans les six mois à compter de l'ouverture de la succession.

Avant l'expiration de ce délai, aucune hypothèque ne peut être établie avec effet sur ces biens par les héritiers ou représentans au préjudice de ces créanciers ou légataires.

2112. Les cessionnaires de ces diverses créances privilégiées exercent tous les mêmes droits que les cédans, en leur lieu et place.

2113. Toutes créances privilégiées, soumises à la formalité de l'inscription, à l'égard desquelles les conditions ci-dessus prescrites pour conserver le privilége n'ont pas été accomplies, ne cessent pas néanmoins d'être hypothécaires; mais l'hypothèque ne date, à l'égard des tiers, que de l'époque des inscriptions qui auront dû être faites, ainsi qu'il sera ci-après expliqué.

CHAPITRE III.

Des hypothèques.

2114. L'hypothèque est un droit réel sur les immeubles affectés à l'acquittement d'une obligation.

Elle est, de sa nature, indivisible, et subsiste

sowohl auf sämmtlichen, ihr unterworfenen unbeweglichen Sachen, als auch auf jeder einzelnen, und auf jedem Theile derselben.

Sie dauert fort, in welche Hände diese Sachen auch übergehen mögen.

2115. Die Hypothek findet nur in den Fällen, und nach den Formen, welche das Gesetz bestimmt, statt.

2116. Sie ist entweder gesetzlich, oder gerichtlich, oder vertragsmäßig.

2117. Die gesetzliche Hypothek ist die, welche unmittelbar aus dem Gesetze entsteht.

Die gerichtliche Hypothek ist die, welche aus Urtheilen oder andern gerichtlichen Handlungen entspringt.

Die vertragsmäßige Hypothek ist die, welche von Verträgen und der äußern Form der Rechtsgeschäfte und Contracte abhängt.

2118. Gegenstände einer Hypothek können nur folgende Sachen seyn:

1) Unbewegliche, dem bürgerlichen Verkehre unterworfene Sachen, und deren als unbeweglich zu betrachtende Zugehörungen;

2) Der Nießbrauch an eben diesen Sachen und Zugehörungen, während der Dauer desselben.

2119. Eine Hypothek auf bewegliche Sachen kann wider einen dritten Besitzer derselben nicht geltend gemacht werden.

2120. Durch das gegenwärtige Gesetzbuch wird an den, die Seeschiffe und Fahrzeuge betreffenden, Verfügungen der Seegesetze nichts geändert.

Erster Abschnitt.

Von den gesetzlichen Hypotheken.

2121. Die Rechte und Forderungen, welchen eine gesetzliche Hypothek beygelegt ist, sind folgende:

en entier sur tous les immeubles affectés, sur chacun et sur chaque portion de ces immeubles.

Elle les suit dans quelques mains qu'ils passent.

2115. L'hypothèque n'a lieu que dans les cas et suivant les formes autorisés par la loi.

2116. Elle est ou légale, ou judiciaire, ou conventionnelle.

2117. L'hypothèque légale est celle qui résulte de la loi.

L'hypothèque judiciaire est celle qui résulte des jugemens ou actes judiciaires.

L'hypothèque conventionnelle est celle qui dépend des conventions, et de la forme extérieure des actes et des contrats.

2118. Sont seuls susceptibles d'hypothèques,

1.° Les biens immobiliers qui sont dans le commerce, et leurs accessoires réputés immeubles;

2.° L'usufruit des mêmes biens et accessoires pendant le temps de sa durée.

2119. Les meubles n'ont pas de suite par hypothèque.

2120. Il n'est rien innové par le présent Code aux dispositions des lois maritimes concernant les navires et bâtimens de mer.

SECTION I.re

Des hypothèques légales.

2121. Les droits et créances auxquels l'hypothèque légale est attribuée, sont,

Die der verheiratheten Frauen auf das Vermögen ihres Mannes;

Die der Minderjährigen und Interdicirten auf das Vermögen ihres Vormundes;

Die des Staates, der Gemeinden und öffentlichen Anstalten auf das Vermögen ihrer rechnungspflichtigen Einnehmer und Verwalter.

2122. Der mit einer gesetzlichen Hypothek versehene Gläubiger kann sein Recht auf alle unbeweglichen Sachen, welche seinem Schuldner schon jetzt zugehören, und die derselbe in der Folge noch erwirbt, unter den nachher anzugebenden Einschränkungen geltend machen.

Zweyter Abschnitt.

Von den gerichtlichen Hypotheken.

2123. Die gerichtliche Hypothek entsteht aus Erkenntnissen zum Vortheile desjenigen, welcher sie ausgewirkt hat, es mögen nun dieselben nach vorgängiger Vernehmung des andern Theiles, oder wegen Nichterscheinens erfolgt seyn, sie mögen eine endliche oder nur vorläufige Entscheidung enthalten. Sie entsteht auch daraus, daß die unter einer verbindlichen Privat-Urkunde befindliche Unterschrift durch Anerkennung oder Beweisführung außer Zweifel gesetzt ist.

Sie kann auf die unbeweglichen Sachen, welche der Schuldner jetzt schon hat, und die er noch erwerben wird, geltend gemacht werden, jedoch ebenfalls unter den nachher anzugebenden Einschränkungen.

Schiedsrichterliche Entscheidungen bewirken nur alsdann eine Hypothek, wenn ein gerichtlicher Vollziehungsbefehl hinzugekommen ist.

Auf gleiche Weise entsteht aus Erkenntnissen, welche im Auslande ergangen sind, nur alsdann eine Hypothek, wenn

Ceux des femmes mariées, sur les biens de leur mari;

Ceux des mineurs et interdits, sur les biens de leur tuteur;

Ceux de l'État, des communes et des établissemens publics, sur les biens des receveurs et administrâteurs comptables.

2122. Le créancier qui a une hypothèque légale peut exercer son droit sur tous les immeubles appartenant à son débiteur et sur ceux qui pourront lui appartenir dans la suite, sous les modifications qui seront ci-après exprimées.

Section II.

Des hypothèques judiciaires.

2123. L'hypothèque judiciaire résulte des jugemens, soit contradictoires, soit par défaut, définitifs ou provisoires, en faveur de celui qui les a obtenus. Elle résulte aussi des reconnaissances ou vérifications, faites en jugement, des signatures apposées à un acte obligatoire sous seing privé.

Elle peut s'exercer sur les immeubles actuels du débiteur et sur ceux qu'il pourra acquérir, sauf aussi les modifications qui seront ci-après exprimées.

Les décisions arbitrales n'emportent hypothèque qu'autant qu'elles sont revêtues de l'ordonnance judiciaire d'exécution.

L'hypothèque ne peut pareillement résulter des jugemens rendus en pays étrangers, qu'autant

ein westphälisches Gericht erklärt hat, daß sie vollzogen werden können; entgegenstehende Verfügungen der Staatsgesetze oder der öffentlichen Verträge sind jedoch hierdurch nicht aufgehoben.

Dritter Abschnitt.

Von den vertragsmäßigen Hypotheken.

2124. Vertragsmäßige Hypotheken können nur von denen bestellt werden, welche fähig sind, die unbeweglichen Sachen, welche der Gegenstand der Hypothek seyn sollen, zu veräußern.

2125. Diejenigen, deren Recht an der unbeweglichen Sache von einer aufschiebenden Bedingung abhängt, oder in gewissen Fällen auflösbar, oder der Wiederaufhebung unterworfen ist, können nur unter denselben Bedingungen, oder mit dem Vorbehalte der nämlichen Wiederaufhebung, eine Hypothek verwilligen.

2126. Das Vermögen der Minderjährigen und Interdicirten, wie auch das der Abwesenden, so lange deren Besitz bloß vorläufig eingeräumt ist, kann nur aus den Ursachen und unter den Formen, die das Gesetz festsetzt, oder zufolge eines Erkenntnisses, mit Hypotheken beschwert werden.

2127. Eine vertragsmäßige Hypothek kann nur durch eine von zwey Notarien, oder von einem Notar in Gegenwart zweyer Zeugen, aufgenommene öffentliche Urkunde bestellt werden.

2128. Contracte, die im Auslande geschlossen wurden, können auf die im Königreiche Westphalen gelegenen Güter keine Hypothek verleihen, wenn nicht die Staatsgesetze oder öffentlichen Verträge von diesem Grundsatze abweichende Verfügungen enthalten.

2129. Eine vertragsmäßige Hypothek ist nur alsdann gültig, wenn entweder in der die Forderung begründenden,

qu'ils ont été déclarés exécutoires par un tribunal français; sans préjudice des dispositions contraires qui peuvent être dans les lois politiques ou dans les traités.

Section III.

Des hypothèques conventionnelles.

2124. Les hypothèques conventionnelles ne peuvent être consenties que par ceux qui ont la capacité d'aliéner les immeubles qu'ils y soumettent.

2125. Ceux qui n'ont sur l'immeuble qu'un droit suspendu par une condition, ou résoluble dans certains cas, ou sujet à rescision, ne peuvent consentir qu'une hypothèque soumise aux mêmes conditions ou à la même rescision.

2126. Les biens des mineurs, des interdits, et ceux des absens, tant que la possession n'en est déférée que provisoirement, ne peuvent être hypothéqués que pour les causes et dans les formes établies par la loi, ou en vertu de jugemens.

2127. L'hypothèque conventionnelle ne peut être consentie que par acte passé en forme authentique devant deux notaires, ou devant un notaire et deux témoins.

2128. Les contrats passés en pays étranger ne peuvent donner d'hypothèque sur les biens de France, s'il n'y a des dispositions contraires à ce principe dans les lois politiques ou dans les traités.

2129. Il n'y a d'hypothèque conventionnelle valable que celle qui, soit dans le titre authentique

oder in einer spätern, öffentlichen Urkunde die Eigenschaft und die Lage einer jeden dem Schuldner wirklich zugehörenden unbeweglichen Sache, worauf er zur Sicherheit der Forderung eine Hypothek verwilligt, besonders ausgedrückt ist.

Eine jede zu dem gegenwärtigen Vermögen des Schuldners gehörige unbewegliche Sache kann namentlich der Hypothek unterworfen werden. Das künftige Vermögen aber kann man nicht zur Hypothek verschreiben.

2130. Wenn inzwischen das gegenwärtige und noch freye Vermögen des Schuldners zur Sicherheit der Forderung nicht hinreicht, so kann derselbe, mit Beziehung auf diese Unzulänglichkeit, dazu einwilligen, daß eine jede Sache, welche er in der Folge erwerben wird, so wie er sie erwirbt, für die Forderung haften solle.

2131. Auf gleiche Weise kann, wenn eine oder mehrere zum gegenwärtigen Vermögen des Schuldners gehörenden unbeweglichen Sachen, welche der Hypothek unterworfen sind, zu Grunde gegangen wären, oder sich verschlimmert hätten, so daß sie für die Sicherheit des Gläubigers nicht mehr hinreichen, dieser letztere entweder sogleich seine Befriedigung fordern, oder eine Ergänzung der Hypothek verlangen.

2132. Eine vertragsmäßige Hypothek ist nur alsdann gültig, wenn die Summe, wofür sie verwilligt wurde, gewiß und in der Urkunde bestimmt ist. Ist die Forderung, welche aus der Urkunde entspringt, entweder in Ansehung ihrer Existenz bedingt, oder ihrem Werthe nach unbestimmt: so kann der Gläubiger um die Eintragung, wovon nachher die Rede seyn wird, nur bis zum Betrage des Werthes, den er schätzungsweise ausdrücklich angegeben hat, und den der Schuldner erforderlichen Falles vermindern lassen kann, nachsuchen.

2133. Die einmal erworbene Hypothek erstreckt sich auf

constitutif de la créance, soit dans un acte authentique postérieur, déclare spécialement la nature et la situation de chacun des immeubles actuellement appartenant au débiteur, sur lesquels il consent l'hypothèque de la créance. Chacun de tous ses biens présens peut être nominativement soumis à l'hypothèque.

Les biens à venir ne peuvent pas être hypothéqués.

2130. Néanmoins, si les biens présens et libres du débiteur sont insuffisans pour la sûreté de la créance, il peut, en exprimant cette insuffisance, consentir que chacun des biens qu'il acquerra par la suite, y demeure affecté à mesure des acquisitions.

2131. Pareillement, en cas que l'immeuble ou les immeubles présens, assujettis à l'hypothèque, eussent péri ou éprouvé des dégradations, de manière qu'ils fussent devenus insuffisans pour la sûreté du créancier, celui-ci pourra, ou poursuivre dès-à-présent son remboursement, ou obtenir un supplément d'hypothèque.

2132. L'hypothèque conventionnelle n'est valable qu'autant que la somme pour laquelle elle est consentie, est certaine et déterminée par l'acte: si la créance résultant de l'obligation est conditionnelle pour son existence, ou indéterminée dans sa valeur, le créancier ne pourra requérir l'inscription dont il sera parlé ci-après, que jusqu'à concurrence d'une valeur estimative par lui déclarée expressément, et que le débiteur aura droit de faire réduire, s'il y a lieu.

2133. L'hypothèque acquise s'étend à toutes

alle an der damit beschwerten unbeweglichen Sache erfolgten Verbesserungen.

Vierter Abschnitt.

Von dem Range der Hypotheken unter einander.

2134. Die Hypothek hat, sie mag gesetzlich, gerichtlich oder vertragsmäßig seyn, unter den Gläubigern nur von dem Tage an einen Rang, da der Gläubiger ihre Eintragung in die Register des Hypothekenaufsehers nach der im Gesetze vorgeschriebenen Form und Weise bewirkt hat, jedoch mit Vorbehalt der in dem folgenden Artikel enthaltenen Ausnahmen.

2135. Unabhängig von aller Eintragung findet die Hypothek statt:

1) Zum Vortheile der Minderjährigen und Interdicirten, wegen der Geschäftsführung ihrer Vormünder, auf das denselben zugehörige unbewegliche Vermögen, und zwar von dem Tage an, wo sie die Vormundschaft angenommen haben;

2) Zum Vortheile der Frauen, wegen ihres Brautschatzes und dessen, was ihnen aus der Ehestiftung gebührt, auf das unbewegliche Vermögen ihres Mannes, und zwar von dem Tage der Abschließung der Ehe an.

Die Frau hat in Ansehung der Brautschatzgelder, welche von den während der Ehe ihr angefallenen Erbschaften oder gemachten Schenkungen herrühren, nur von dem Tage an eine Hypothek, wo die Erbschaften ihr angefallen oder die Schenkungen zur Wirksamkeit gekommen sind.

Sie hat wegen der Entschädigung für die mit ihrem Manne gemachten Schulden und wegen des Ersatzes für das veräußerte ihr eigenthümlich zustehende Vermögen nur von dem Tage an eine Hypothek, wo die Schuld entstanden, oder der Verkauf geschehen ist.

les améliorations survenues à l'immeuble hypothéqué.

SECTION IV.

Du rang que les hypothèques ont entre elles.

2134. Entre les créanciers, l'hypothèque, soit légale, soit judiciaire, soit conventionnelle, n'a de rang que du jour de l'inscription prise par le créancier sur les registres du conservateur, dans la forme et de la manière prescrites par la loi, sauf les exceptions portées en l'article suivant.

2135. L'hypothèque existe, indépendamment de toute inscription,

1.° Au profit des mineurs et interdits, sur les immeubles appartenant à leur tuteur, à raison de sa gestion, du jour de l'acceptation de la tutelle;

2.° Au profit des femmes, pour raison de leurs dot et conventions matrimoniales, sur les immeubles de leur mari, et à compter du jour du mariage.

La femme n'a hypothèque pour les sommes dotales qui proviennent de successions à elle échues, ou de donations à elle faites pendant le mariage, qu'à compter de l'ouverture des successions ou du jour que les donations ont eu leur effet.

Elle n'a hypothèque pour l'indemnité des dettes qu'elle a contractées avec son mari, et pour le remploi de ses propres aliénés, qu'à compter du jour de l'obligation ou de la vente.

In keinem Falle soll die Verfügung des gegenwärtigen Artikels den Rechten, welche dritte Personen vor der Bekanntmachung des gegenwärtigen Titels erworben haben, nachtheilig seyn.

2136. Die Ehemänner und Vormünder sind gleichwohl verbunden, die auf ihrem Vermögen haftenden Hypotheken zur öffentlichen Kenntniß zu bringen, und zu diesem Ende die Eintragung auf die ihnen schon zugehörigen, oder in der Folge zu erwerbenden, unbeweglichen Sachen bey dem hierzu angeordneten Büreau selbst unverzüglich nachzusuchen.

Die Ehemänner und Vormünder, welche versäumt haben, um die in dem gegenwärtigen Artikel befohlenen Eintragungen nachzusuchen und dieselben bewirken zu lassen, in der Folge aber Privilegien oder Hypotheken auf ihre unbeweglichen Sachen bewilligen oder zulassen, ohne ausdrücklich zu erklären, daß auf diesen Sachen die gesetzliche Hypothek der Frauen und der Minderjährigen hafte, sollen des Stellionats schuldig geachtet werden, und es kann deshalb persönliche Verhaftung wider sie statt finden.

2137. Die Gegenvormünder sind, unter persönlicher Verantwortlichkeit, und bey Strafe der vollständigen Schadloshaltung, nicht nur verbunden, dafür zu sorgen, daß die Eintragungen auf das Vermögen des Vormundes in Rücksicht seiner Geschäftsführung unverzüglich geschehen, sondern müssen auch diese Eintragungen selbst vornehmen lassen.

2138. Im Falle die Ehemänner, Vormünder und Gegenvormünder versäumen, die in den vorhergehenden Artikeln befohlenen Eintragungen bewirken zu lassen, soll der königliche Procurator bey dem Gerichte der ersten Instanz an dem Orte des Wohnsitzes der Ehemänner und Vormünder, oder an dem Orte, wo die Grundstücke gelegen sind, darauf antragen.

2139. Auch die Verwandten des Mannes oder der Frau,

Dans aucun cas, la disposition du présent article ne pourra préjudicier aux droits acquis à des tiers avant la publication du présent titre.

2136. Sont toutefois les maris et les tuteurs tenus de rendre publiques les hypothèques dont leurs biens sont grevés, et, à cet effet, de requérir eux-mêmes, sans aucun délai, inscription aux bureaux à ce établis, sur les immeubles à eux appartenant, et sur ceux qui pourront leur appartenir par la suite.

Les maris et les tuteurs qui, ayant manqué de requérir et de faire faire les inscriptions ordonnées par le présent article, auraient consenti ou laissé prendre des priviléges ou des hypothèques sur leurs immeubles, sans déclarer expressément que lesdits immeubles étaient affectés à l'hypothèque légale des femmes et des mineurs, seront réputés stellionataires, et comme tels contraignables par corps.

2137. Les subrogés tuteurs seront tenus, sous leur responsabilité personnelle, et sous peine de tous dommages et intérêts, de veiller à ce que les inscriptions soient prises sans délai sur les biens du tuteur, pour raison de sa gestion, même de faire faire lesdites inscriptions.

2138. A défaut par les maris, tuteurs, subrogés tuteurs, de faire faire les inscriptions ordonnées par les articles précédens, elles seront requises par le procureur impérial au tribunal de première instance du domicile des maris et tuteurs, ou du lieu de la situation des biens.

2139. Pourront les parens, soit du mari, soit

und die Verwandten des Minderjährigen, oder, in deren Ermangelung, seine Freunde, können um die erwähnten Eintragungen nachsuchen; außerdem sind auch die Frau und die Minderjährigen selbst darauf anzutragen berechtigt.

2140. Haben in der Ehestiftung die volljährigen Parteyen die Uebereinkunft getroffen, daß die Eintragung nur auf eine oder auf gewisse unbewegliche Sachen des Mannes geschehen solle: so bleiben die dazu nicht bestimmten Immobilien von der Hypothek gänzlich befreyt, welche der Frau für den Brautschatz, für das ihr bey der Theilung zum Voraus Gebührende, und für die in der Ehestiftung enthaltenen Zusagen gebührt. Daß aber gar keine Eintragung geschehen solle, kann nicht verabredet werden.

2141. Eben dies gilt von dem unbeweglichen Vermögen des Vorwundes, wenn die Verwandten in dem Familienrathe der Meinung gewesen sind, daß die Eintragung nur auf gewisse unbewegliche Sachen geschehen solle.

2142. In dem Falle der beyden vorhergehenden Artikel sind der Mann, der Vormund und Gegenvormund nur auf die bestimmten Sachen um die Eintragung nachzusuchen verbunden.

2143. Ward durch die Ernennungs-Urkunde des Vormundes die Hypothek nicht eingeschränkt, so kann dieser, im Falle die allgemeine Hypothek auf sein unbewegliches Vermögen die für seine Verwaltung hinreichende Sicherheit kundbar übersteigt, darum nachsuchen, daß diese Hypothek auf so viele unbewegliche Sachen eingeschränkt werde, als hinreichend sind, um dem Minderjährigen vollkommene Sicherheit zu verschaffen.

Die Klage soll wider den Gegenvormund gerichtet werden, und derselben ein Gutachten des Familienrathes vorausgehen.

2144. Auf gleiche Weise kann der Mann mit Bewilli-

de la femme, et les parens du mineur, ou, à défaut de parens, ses amis, requérir lesdites inscriptions; elles pourront aussi être requises par la femme et par les mineurs.

2140. Lorsque, dans le contrat de mariage, les parties majeures seront convenues qu'il ne sera pris d'inscription que sur un ou certains immeubles du mari, les immeubles qui ne seraient pas indiqués pour l'inscription, resteront libres et affranchis de l'hypothèque pour la dot de la femme et pour ses reprises et conventions matrimoniales. Il ne pourra pas être convenu qu'il ne sera pris aucune inscription.

2141. Il en sera de même pour les immeubles du tuteur, lorsque les parens, en conseil de famille, auront été d'avis qu'il ne soit pris d'inscription que sur certains immeubles.

2142. Dans le cas des deux articles précédens, le mari, le tuteur et le subrogé tuteur, ne seront tenus de requérir inscription que sur les immeubles indiqués.

2143. Lorsque l'hypothèque n'aura pas été restreinte par l'acte de nomination du tuteur, celui-ci pourra, dans le cas où l'hypothèque générale sur ses immeubles excéderait notoirement les sûretés suffisantes pour sa gestion, demander que cette hypothèque soit restreinte aux immeubles suffisans pour opérer une pleine garantie en faveur du mineur.

La demande sera formée contre le subrogé tuteur, et elle devra être précédée d'un avis de famille.

2144. Pourra pareillement le mari, du con-

gung seiner Frau, und nach Einholung eines Gutachtens ihrer vier nächsten in einem Familienrathe versammelten Verwandten, darum nachsuchen, daß die in Rücksicht des Brautschatzes, des ihr bey der Theilung voraus Gebührenden, und der in der Ehestiftung enthaltenen Zusagen, auf seinem gesammten unbeweglichen Vermögen haftende allgemeine Hypothek auf so viele unbewegliche Sachen eingeschränkt werde, als zur vollständigen Sicherstellung der Rechte der Frau hinreichen.

2145. Die auf die Gesuche der Ehemänner und Vormünder zu ertheilenden Erkenntnisse sollen nur nach Anhörung des königlichen Procurators, und auf weitere Verhandlung zwischen ihm und jenen Personen, erlassen werden.

Erkennt das Gericht die Beschränkung der Hypothek auf gewisse unbewegliche Sachen, so sind die auf alle übrigen geschehenen Eintragungen auszulöschen.

Viertes Capitel.

Von der Art und Weise der Eintragung der Privilegien und Hypotheken.

2146. Die Eintragungen geschehen auf dem Büreau der Hypothekenaufseher desjenigen Bezirkes, in welchem die dem Privilegium oder der Hypothek unterworfenen Güter gelegen sind.

Sie bleiben ohne Wirkung, wenn sie vor dem Ausbruche des Concurses, und zwar in dem Zeitraume, während dessen die Handlungen des Schuldners für ungültig erklärt sind, geschahen.

Das nämliche gilt in Ansehung der Erbschaftsgläubiger, wenn einer derselben erst nach dem Anfalle der Erbfolge die Eintragung hat bewirken lassen, und zwar in dem Falle, wo die Erbschaft nur mit dem Vorbehalte der Rechtswohlthat eines Inventars angenommen wurde.

2147. Alle an demselben Tage eingetragenen Gläubiger

sentement de sa femme, et après avoir pris l'avis des quatre plus proches parens d'icelle, réunis en assemblée de famille, demander que l'hypothèque générale sur tous ses immeubles, pour raison de la dot, des reprises et conventions matrimoniales, soit restreinte aux immeubles suffisans pour la conservation entière des droits de la femme.

2145. Les jugemens sur les demandes des maris et des tuteurs ne seront rendus qu'après avoir entendu le procureur impérial, et contradictoirement avec lui.

Dans le cas où le tribunal prononcera la réduction de l'hypothèque à certains immeubles, les inscriptions prises sur tous les autres seront rayées.

CHAPITRE IV.

Du mode de l'inscription des priviléges et hypothèques.

2146. Les inscriptions se font au bureau de conservation des hypothèques dans l'arrondissement duquel sont situés les biens soumis au privilége ou à l'hypothèque. Elles ne produisent aucun effet si elles sont prises dans le délai pendant lequel les actes faits avant l'ouverture des faillites sont déclarés nuls.

Il en est de même entre les créanciers d'une succession, si l'inscription n'a été faite par l'un d'eux que depuis l'ouverture, et dans le cas où la succession n'est acceptée que par bénéfice d'inventaire.

2147. Tous les créanciers inscrits le même jour

haben im Falle des Zusammentreffens eine Hypothek von dem nämlichen Datum, ohne Unterschied, ob die Eintragung am Morgen oder am Abend geschah, sollte auch der Hypothekenaufseher die Verschiedenheit der Zeit angemerkt haben.

2148. Um die Eintragung zu bewirken, überreicht der Gläubiger, entweder selbst oder durch einen Dritten, dem Hypothekenaufseher das Urtheil oder die sonstige Urkunde, worauf sich das Privilegium oder die Hypothek gründet, im Original oder in einer glaubhaften Ausfertigung.

Er verbindet damit zwey auf gestempeltes Papier geschriebene Aufsätze, wovon der eine auf die Ausfertigung des Urtheils oder der Urkunde selbst gesetzt werden kann; diese Aufsätze enthalten:

1) Den Namen, Vornamen und Wohnort des Gläubigers, sein Gewerbe, wenn er eins treibt, und die Wahl eines Wohnsitzes (Gerichtsstandes) an irgend einem Orte in dem Bezirke des Büreaus;

2) Den Namen, Vornamen und Wohnort des Schuldners, sein Gewerbe, wenn er, so viel man weiß, eins treibt, oder eine persönliche und genaue Beschreibung von der Art, daß der Hypothekenaufseher die mit der Hypothek beschwerte Person in allen Fällen erkennen und unterscheiden kann;

3) Das Datum und die Beschaffenheit der die Hypothek oder das Vorzugsrecht begründenden Urkunde;

4) Den Capitalbetrag der Forderungen, welche entweder in dieser Urkunde selbst ausgedrückt sind, oder, wenn von Renten und Leistungen, desgleichen von künftigen, bedingten oder unbestimmten Rechten die Rede ist, von demjenigen, der die Eintragung verlangt, auf einen gewissen Werth in den Fällen, wo diese Bestimmung des Werthes vorgeschrieben ist, angeschlagen werden müssen; wie auch endlich den Betrag der Zubehörungen dieser Capitalien, und die Verfallzeit;

5) Die Anzeige der Gattung und Lage der Grundstücke,

exercent en concurrence une hypothèque de la même date, sans distinction entre l'inscription du matin et celle du soir, quand cette différence serait marquée par le conservateur.

2148. Pour opérer l'inscription, le créancier représente, soit par lui-même, soit par un tiers, au conservateur des hypothèques, l'original en brevet ou une expédition authentique du jugement ou de l'acte qui donne naissance au privilége ou à l'hypothèque.

Il y joint deux bordereaux écrits sur papier timbré, dont l'un peut être porté sur l'expédition du titre ; ils contiennent,

1.° Les nom, prénom, domicile du créancier, sa profession, s'il en a une, et l'élection d'un domicile pour lui dans un lieu quelconque de l'arrondissement du bureau ;

2.° Les nom, prénom, domicile du débiteur, sa profession, s'il en a une connue, ou une désignation individuelle et spéciale, telle, que le conservateur puisse reconnaître et distinguer dans tous les cas l'individu grevé d'hypothèque;

3.° La date et la nature du titre ;

4.° Le montant du capital des créances exprimées dans le titre, ou évaluées par l'inscrivant, pour les rentes et prestations, ou pour les droits éventuels, conditionnels ou indéterminés, dans les cas où cette évaluation est ordonnée ; comme aussi le montant des accessoires de ces capitaux, et l'époque de l'exigibilité ;

5.° L'indication de l'espèce et de la situation

worauf er sein Vorzugsrecht oder seine Hypothek zu sichern die Absicht hat.

Bey gesetzlichen oder gerichtlichen Hypotheken ist dieses Letztere nicht nöthig. In Ansehung ihrer begreift, in Ermangelung einer besondern Verabredung, eine einzige Eintragung alle in dem Bezirke des Büreaus gelegenen unbeweglichen Sachen.

2149. Sind auf das Vermögen einer verstorbenen Person Eintragungen vorzunehmen, so können dieselben mit bloßer Bezeichnung des Verstorbenen, nach der bey der zweyten Nummer des vorhergehenden Artikels enthaltenen Bestimmung, geschehen.

2150. Der Hypothekenaufseher bemerkt auf seinem Register den Inhalt der obigen kurzen Aufsätze, gibt dem, welcher die Eintragung verlangte, das Original oder die Ausfertigung der Urkunde nebst einem der beyden Aufsätze zurück, und bezeugt, am Schlusse desselben, die geschehene Eintragung.

2151. Ein Gläubiger, der ein Capital hat eintragen lassen, welches Zinsen oder Renten trägt, ist berechtigt, in Ansehung dieser Zinsen oder Renten, jedoch nur für die letzten zwey Jahre, und für das noch laufende, den nämlichen Hypothekenrang, wie wegen des Capitals, zu verlangen; überdies bleibt es ihm vorbehalten, wegen anderer, als der durch die erste Eintragung gesicherten Rückstände, neue Eintragungen zu bewirken, welche von dem Tage an, wo sie geschahen, eine Hypothek begründen.

2152. Sowohl dem, welcher eine Eintragung ausgewirkt hat, als seinen Stellvertretern, und denen, welchen durch eine öffentliche Urkunde seine Rechte übertragen sind, steht es frey, den von ihm gewählten Wohnsitz (Gerichtsstand) in dem Hypothekenregister zu ändern, jedoch unter der Verbindlichkeit, einen andern in demselben Bezirke zu erwählen und davon Anzeige zu thun.

des biens sur lesquels il entend conserver son privilége ou son hypothèque.

Cette dernière disposition n'est pas nécessaire dans le cas des hypothèques légales ou judiciaires: à défaut de convention, une seule inscription, pour ces hypothèques, frappe tous les immeubles compris dans l'arrondissement du bureau.

2149. Les inscriptions à faire sur les biens d'une personne décédée, pourront être faites sous la simple désignation du défunt, ainsi qu'il est dit au n.° 2 de l'article précédent.

2150. Le conservateur fait mention, sur son registre, du contenu aux bordereaux, et remet au requérant, tant le titre ou l'expédition du titre, que l'un des bordereaux, au pied duquel il certifie avoir fait l'inscription.

2151. Le créancier, inscrit pour un capital produisant intérêt ou arrérages, a droit d'être colloqué pour deux années seulement, et pour l'année courante, au même rang d'hypothèque que pour son capital; sans préjudice des inscriptions particulières à prendre, portant hypothèque à compter de leur date, pour les arrérages autres que ceux conservés par la première inscription.

2152. Il est loisible à celui qui a requis une inscription, ainsi qu'à ses représentans ou cessionnaires par acte authentique, de changer sur le registre des hypothèques le domicile par lui élu, à la charge d'en choisir et indiquer un autre dans le même arrondissement.

2153. Die auf eine bloß gesetzliche Hypothek sich gründenden Rechte des Staates, der Gemeinden und der öffentlichen Anstalten, auf das Vermögen ihrer Rechnungsführer, die der Minderjährigen oder Interdicirten auf das ihrer Vormünder, und die der Ehefrauen auf das ihrer Ehemänner, sollen nach Vorlegung zweyer kurzen Aufsätze eingetragen werden, welche nur folgendes zu enthalten brauchen:

1) Den Namen, den Vornamen, das Gewerbe und den wirklichen Wohnsitz des Gläubigers, nebst dem von ihm oder für ihn in dem Bezirke gewählten Wohnsitze (Gerichtsstande);

2) Den Namen, den Vornamen, das Gewerbe, den Wohnsitz oder eine genaue Bezeichnung des Schuldners;

3) Die Beschaffenheit der durch die Eintragung zu sichernden Rechte und, so viel die bestimmten Gegenstände betrifft, den Betrag ihres Werthes, ohne daß man jedoch in Rücksicht der bedingten, auf einen künftigen Fall zustehenden, oder unbestimmten Gegenstände zur Angabe dieses Betrages verbunden wäre.

2154. Die Eintragungen sichern das Hypothekenrecht und das Privilegium zehn Jahre hindurch, von dem Tage, wo sie geschahen, an zu rechnen; ihre Wirkung hört auf, wenn sie vor dem Ablaufe dieser Frist nicht erneuert wurden.

2155. Die Kosten der Eintragung fallen, in Ermangelung einer entgegenstehenden Uebereinkunft, dem Schuldner zur Last; sie müssen von dem, welcher die Eintragung auswirkt, vorgeschossen werden, nur mit Ausnahme der gesetzlichen Hypotheken, in Rücksicht deren der Hypothekenaufseher, nach erfolgter Eintragung, sich wegen der Kosten an den Schuldner zu halten hat. Die Kosten der Einschreibung, welche ein Verkäufer etwa verlangt, müssen von dem Käufer getragen werden.

2156. Die Klagen, wozu die Eintragungen wider die Gläubiger Veranlassung geben können, sind bey dem competenten Gerichte anhängig zu machen, und zwar durch Vor-

2153. Les droits d'hypothèque purement légale de l'État, des communes et des établissemens publics sur les biens des comptables, ceux des mineurs ou interdits sur les tuteurs, des femmes mariées sur leurs époux, seront inscrits sur la représentation de deux bordereaux, contenant seulement,

1.° Les nom, prénom, profession et domicile réel du créancier, et le domicile qui sera par lui, ou pour lui, élu dans l'arrondissement;

2.° Les nom, prénom, profession, domicile, ou désignation précise du débiteur;

3.° La nature des droits à conserver, et le montant de leur valeur quant aux objets déterminés, sans être tenu de le fixer quant à ceux qui sont conditionnels, éventuels ou indéterminés.

2154. Les inscriptions conservent l'hypothèque et le privilége pendant dix années, à compter du jour de leur date; leur effet cessé, si ces inscriptions n'ont été renouvelées avant l'expiration de ce délai.

2155. Les frais des inscriptions sont à la charge du débiteur, s'il n'y a stipulation contraire; l'avance en est faite par l'inscrivant, si ce n'est quant aux hypothèques légales, pour l'inscription desquelles le conservateur a son recours contre le débiteur. Les frais de la transcription, qui peut être requise par le vendeur, sont à la charge de l'acquéreur.

2156. Les actions auxquelles les inscriptions peuvent donner lieu contre les créanciers, seront intentées devant le tribunal compétent, par ex-

ladungen, die ihnen in Person, oder an dem in dem Hypothekenregister zuletzt gewählten Wohnsitze zuzustellen sind, wenn gleich die Gläubiger, oder die, bey welchen sie ihren Wohnsitz gewählt hatten, inzwischen verstorben seyn sollten.

Fünftes Capitel.

Von der Löschung und Verminderung der eingetragenen Privilegien und Hypotheken.

2157. Eingetragene Privilegien und Hypotheken werden entweder mit Bewilligung der Interessenten, in so fern sie dieselbe zu ertheilen fähig sind, oder kraft eines in letzter Instanz ergangenen, oder rechtskräftig gewordenen, Erkenntnisses gelöscht.

2158. In dem einen, wie in dem andern Falle, haben die, welche um die Löschung nachsuchen, in dem Büreau des Hypothekenaufsehers eine Ausfertigung der die Einwilligung enthaltenden öffentlichen Urkunde oder des Erkenntnisses niederzulegen.

2159. Fehlt es an der erforderlichen Einwilligung, so muß um die Löschung bey dem Gerichte, in dessen Bezirke die Eintragung geschehen ist, nachgesucht werden, es sey dann, daß die Eintragung zur Sicherheit einer auf einen künftigen Fall gerichteten, oder unbestimmten Verurtheilung geschehen wäre, über deren Vollziehung oder Berichtigung der Schuldner und der angebliche Gläubiger bey einem andern Gerichte entweder noch im Streite begriffen sind, oder ein Erkenntniß zu erwarten haben, in welchem Falle das Gesuch um Löschung der Hypothek eben daselbst angebracht oder dahin verwiesen werden muß.

Die zwischen dem Gläubiger und Schuldner getroffene Uebereinkunft, daß im Falle eines Streites die Klage bey einem andern von ihnen bestimmten Gerichte angebracht

ploits faits à leur personne, ou au dernier des domiciles élus sur le registre, et ce nonobstant le décès, soit des créanciers, soit de ceux chez lesquels ils auront fait élection de domicile.

CHAPITRE V.

De la radiation et réduction des inscriptions.

2157. Les inscriptions sont rayées du consentement des parties intéressées et ayant capacité à cet effet, ou en vertu d'un jugement en dernier ressort ou passé en force de chose jugée.

2158. Dans l'un et l'autre cas, ceux qui requièrent la radiation déposent au bureau du conservateur l'expédition de l'acte authentique portant consentement, ou celle du jugement.

2159. La radiation non consentie est demandée au tribunal dans le ressort duquel l'inscription a été faite, si ce n'est lorsque cette inscription a eu lieu pour sûreté d'une condamnation éventuelle ou indéterminée, sur l'exécution ou liquidation de laquelle le débiteur et le créancier prétendu sont en instance ou doivent être jugés dans un autre tribunal, auquel cas la demande en radiation doit y être portée ou renvoyée.

Cependant la convention faite par le créancier et le débiteur, de porter, en cas de contestation,

werden solle, muß gleichwohl unter ihnen zur Vollziehung gebracht werden.

2160. Die Gerichte müssen die Löschung verfügen, wenn die Eintragung geschah, ohne sich auf ein Gesetz oder einen sonstigen Rechtsgrund zu stützen, oder wenn sie zufolge eines ungültigen, erloschenen, oder durch Zahlung aufgehobenen Rechtsgrundes vorgenommen wurde, oder endlich, wenn die Privilegien oder Hypotheken auf gesetzliche Weise getilgt sind.

2161. Wenn ein Gläubiger, welcher gesetzlich berechtigt seyn würde, sein Privilegium oder seine Hypothek auf das gegenwärtige, oder auf das zukünftige Vermögen des Schuldners eintragen zu lassen, diese Eintragung, ohne daß jedoch eine Beschränkung durch Vertrag statt gefunden hat, auf mehrere verschiedene Grundstücke von größerem Betrage, als die Sicherheit seiner Forderungen nöthig macht, hat bewirken lassen: so steht dem Schuldner frey, auf Verminderung der Eintragung oder auf Löschung eines Theils derselben, in so fern sie ein billiges Verhältniß überschreitet, zu klagen. In Ansehung der Competenz des Gerichtsstandes sind hierbey die im 2159sten Artikel aufgestellten Regeln zu befolgen.

Die Verfügung des gegenwärtigen Artikels findet auf vertragsmäßige Hypotheken keine Anwendung.

2162. Für unverhältnißmäßig wird eine Eintragung, welche mehrere Grundstücke zum Gegenstande hat, alsdann gehalten, wenn der Werth eines einzigen, oder einiger derselben an freyem Eigenthum den Betrag der Forderung an Capital und gesetzlichen Zugehörungen, um mehr als ein Drittel übersteigt.

2163. Einer Verminderung im Falle des Uebermaaßes ist auch die nach einer Schätzung des Gläubigers geschehene Eintragung solcher Forderungen unterworfen, welche, in Ansehung der zu ihrer Sicherheit zu bestellenden Hypothek, durch den Vertrag keine nähere Bestimmung erhalten haben, und

la demande à un tribunal qu'ils auraient désigné, recevra son exécution entre eux.

2160. La radiation doit être ordonnée par les tribunaux, lorsque l'inscription a été faite sans être fondée ni sur la loi ni sur un titre; ou lorsqu'elle l'a été en vertu d'un titre, soit irrégulier, soit éteint ou soldé; ou lorsque les droits de privilége ou d'hypothèque sont effacés par les voies légales.

2161. Toutes les fois que les inscriptions prises par un créancier qui, d'après la loi, aurait droit d'en prendre sur les biens présens ou sur les biens à venir d'un débiteur, sans limitation convenue, seront portées sur plus de domaines différens qu'il n'est nécessaire à la sûreté des créances, l'action en réduction des inscriptions, ou en radiation d'une partie en ce qui excède la proportion convenable, est ouverte au débiteur. On y suit les règles de compétence établies dans l'article 2159.

La disposition du présent article ne s'applique pas aux hypothèques conventionnelles.

2162. Sont réputées excessives les inscriptions qui frappent sur plusieurs domaines, lorsque la valeur d'un seul ou de quelques-uns d'entre eux excède de plus d'un tiers en fonds libres le montant des créances en capital et accessoires légaux.

2163. Peuvent aussi être réduites comme excessives, les inscriptions prises, d'après l'évaluation faite par le créancier, des créances qui, en ce qui concerne l'hypothèque à établir pour leur sûreté,

ihrer Natur nach bedingt, auf einen künftigen Fall zustehend, oder unbestimmt sind.

2164. Die Bestimmung des Uebermaaßes geschieht in diesem Falle von dem Richter, welcher dabey auf die Umstände, auf die Wahrscheinlichkeit künftiger Ereignisse und auf die aus Thatsachen entspringenden Vermuthungen dergestalt Rücksicht zu nehmen hat, daß er die wahrscheinlichen Rechte des Gläubigers mit dem Interesse, dem Schuldner einen billigen Credit zu erhalten, in Uebereinstimmung bringt; doch bleibt es dem Gläubiger vorbehalten, in dem Falle, wo der Erfolg zeigt, daß seine bis dahin unbestimmten Forderungen eine größere Summe betragen, eine neue Eintragung auszuwirken, die ihm von dem Tage an, von welchem sie datirt ist, eine weitere Hypothek verschafft.

2165. Der Werth der unbeweglichen Sachen, welcher mit dem der Forderungen und einem Drittel darüber zu vergleichen ist, wird auf die Art bestimmt, daß man bey solchen Sachen, welche einer Verschlimmerung nicht unterworfen sind, funfzehnmal, und bey solchen, die sich verschlimmern können, zehnmal den Ertrag der Einkünfte berechnet, so wie dieselben entweder in der Mutter-Rolle der Grundsteuer angegeben sind, oder aus dem Steueransatze auf der Erhebungs-Rolle, nach dem in den Gemeinden, wo die Güter gelegen sind, zwischen dieser Mutter-Rolle oder diesem Steueransatze und den Einkünften bestehenden Verhältnisse, sich ergeben. Außerdem können jedoch die Richter diejenigen Aufklärungen zu Hülfe nehmen, welche unverdächtige Pacht- und Miethcontracte, nicht lange vorher aufgenommene Schätzungsprotocolle und andere ähnliche Urkunden gewähren, und alsdann die Einkünfte nach einem mittlern Anschlage der aus diesen verschiedenen Nachrichten hervorgehenden Bestimmungen ausmitteln.

n'ont pas été réglées par la convention, et qui par leur nature sont conditionnelles, éventuelles ou indéterminées.

2164. L'excès, dans ce cas, est arbitré par les juges, d'après les circonstances, les probabilités des chances et les présomptions de fait, de manière à concilier les droits vraisemblables du créancier avec l'intérêt du crédit raisonnable à conserver au débiteur; sans préjudice des nouvelles inscriptions à prendre avec hypothèque du jour de leur date, lorsque l'événement aura porté les créances indéterminées à une somme plus forte.

2165. La valeur des immeubles dont la comparaison est à faire avec celle des créances et le tiers en sus, est déterminée par quinze fois la valeur du revenu déclaré par la matrice du rôle de la contribution foncière, ou indiqué par la cote de contribution sur le rôle, selon la proportion qui existe dans les communes de la situation entre cette matrice ou cette cote et le revenu, pour les immeubles non sujets à dépérissement, et dix fois cette valeur pour ceux qui y sont sujets. Pourront néanmoins les juges s'aider, en outre, des éclaircissemens qui peuvent résulter des baux non suspects, des procès-verbaux d'estimation qui ont pu être dressés précédemment à des époques rapprochées, et autres actes semblables, et évaluer le revenu au taux moyen entre les résultats de ces divers renseignemens.

Sechstes Capitel.

Von der Wirkung der Privilegien und Hypotheken wider dritte Besitzer.

2166. Die mit einem auf eine unbewegliche Sache eingetragenen Privilegium, oder einer solchen Hypothek versehenen Gläubiger halten sich an die Sache, in welche Hände dieselbe auch übergehen mag, um nach dem Range ihrer Forderungen oder Eintragungen geordnet und befriedigt zu werden.

2167. Wenn der dritte Besitzer die weiter unten bestimmten Förmlichkeiten, um sein Eigenthum zu befreyen, nicht beobachtet: so bleibt er als Besitzer, bloß vermöge der Eintragung, für alle hypothekarischen Schulden verhaftet, und es kommen ihm die dem ursprünglichen Schuldner bewilligten Zeitbestimmungen und Fristen zu statten.

2168. Der dritte Besitzer ist in diesem Falle verbunden, entweder alle fälligen Zinsen und Capitalien, wie hoch auch deren Betrag seyn mag, zu bezahlen, oder die mit der Hypothek beschwerte unbewegliche Sache ohne einigen Vorbehalt abzutreten.

2169. Unterläßt der dritte Besitzer die vollständige Erfüllung einer dieser Verbindlichkeiten, so ist jeder hypothekarische Gläubiger nach dreyßig Tagen, seitdem an den ursprünglichen Schuldner ein Zahlungsbefehl ergangen, und an den dritten Besitzer eine Aufforderung zur Bezahlung der fälligen Schuld oder Abtretung des Grundstückes erfolgt ist, berechtigt, die mit der Hypothek beschwerte Sache diesem Letztern verkaufen zu lassen.

2170. Gleichwohl kann der dritte Besitzer, welcher nicht für seine Person zur Bezahlung der Schuld verbunden ist, dem Verkaufe des mit der Hypothek beschwerten, auf ihn

CHAPITRE VI.

De l'effet des priviléges et hypothèques contre les tiers détenteurs.

2166. Les créanciers ayant privilége ou hypothèque inscrite sur un immeuble, le suivent en quelques mains qu'il passe, pour être colloqués et payés suivant l'ordre de leurs créances ou inscriptions.

2167. Si le tiers détenteur ne remplit pas les formalités qui seront ci-après établies, pour purger sa propriété, il demeure, par l'effet seul des inscriptions, obligé comme détenteur à toutes les dettes hypothécaires, et jouit des termes et délais accordés au débiteur originaire.

2168. Le tiers détenteur est tenu, dans le même cas, ou de payer tous les intérêts et capitaux exigibles, à quelque somme qu'ils puissent monter, ou de délaisser l'immeuble hypothéqué, sans aucune réserve.

2169. Faute par le tiers détenteur de satisfaire pleinement à l'une de ces obligations, chaque créancier hypothécaire a droit de faire vendre sur lui l'immeuble hypothéqué, trente jours après commandement fait au débiteur originaire, et sommation faite au tiers détenteur de payer la dette exigible ou de délaisser l'héritage.

2170. Néanmoins le tiers détenteur qui n'est pas personnellement obligé à la dette, peut s'opposer à la vente de l'héritage hypothéqué qui lui

übertragenen, Grundstückes sich in dem Falle widersetzen, wenn noch andere für dieselbe Schuld verschriebene unbewegliche Sachen in dem Besitze des oder der Hauptschuldner sich befinden, und dem zufolge nach der in dem Titel: von der Bürgschaft, bestimmten Form darum nachsuchen, daß jene Sachen zuvor angegriffen werden, der Verkauf des mit der Hypothek beschwerten Grundstückes aber während dieses Verfahrens ausgesetzt bleibe.

2171. Die Einrede des Zuvorausklagens kann dem Gläubiger, welcher auf die unbewegliche Sache ein Privilegium oder eine besondere Hypothek hat, nicht entgegengesetzt werden.

2172. Die der Hypothek wegen vorzunehmende Abtretung ist jedem dritten Besitzer, welcher zur Bezahlung der Schuld nicht persönlich verpflichtet, und zu veräußern fähig ist, gestattet.

2173. Diese Abtretung kann selbst alsdann noch geschehen, wenn der dritte Besitzer, jedoch nur als dritter Besitzer, die Verbindlichkeit anerkannt hat, oder als solcher verurtheilt worden ist. Die erfolgte Abtretung verhindert jedoch den dritten Besitzer nicht, die unbewegliche Sache bis zum wirklichen Zuschlage gegen Bezahlung der ganzen Schuld und der Kosten zurückzunehmen.

2174. Die einer Hypothek wegen erfolgende Abtretung geschieht bey dem Secretariat des Gerichtes, worunter die Güter gelegen sind, und dieses Gericht ertheilt darüber eine Bescheinigung.

Auf Ansuchen desjenigen Interessenten, welcher sich zuerst deshalb meldet, wird für das abgetretene Grundstück ein Curator ernannt, gegen welchen dessen Verkauf mit Beobachtung der Formen, welche für gerichtliche, Schulden halber vorzunehmende, Verkäufe vorgeschrieben sind, betrieben wird.

2175. Verschlimmerungen, welche aus einer Handlung oder aus Nachlässigkeit des dritten Besitzers herrühren, und den hypothekarischen oder privilegirten Gläubigern zum

a été transmis, s'il est demeuré d'autres immeubles hypothéqués à la même dette dans la possession du principal ou des principaux obligés, et en requérir la discussion préalable selon la forme réglée au titre *du cautionnement :* pendant cette discussion, il est sursis à la vente de l'héritage hypothéqué.

2171. L'exception de discussion ne peut être opposée au créancier privilégié ou ayant hypothèque spéciale sur l'immeuble.

2172. Quant au délaissement par hypothèque, il peut être fait par tous les tiers détenteurs qui ne sont pas personnellement obligés à la dette, et qui ont la capacité d'aliéner.

2173. Il peut l'être même après que le tiers détenteur a reconnu l'obligation ou subi condamnation en cette qualité seulement : le délaissement n'empêche pas que, jusqu'à l'adjudication, le tiers détenteur ne puisse reprendre l'immeuble en payant toute la dette et les frais.

2174. Le délaissement par hypothèque se fait au greffe du tribunal de la situation des biens, et il en est donné acte par ce tribunal.

Sur la pétition du plus diligent des intéressés, il est créé à l'immeuble délaissé un curateur, sur lequel la vente de l'immeuble est poursuivie dans les formes prescrites pour les expropriations.

2175. Les détériorations qui procèdent du fait ou de la négligence du tiers détenteur, au préjudice des créanciers hypothécaires ou privilégiés,

Nachtheile gereichen, begründen wider ihn eine Entschädigungsklage; er hingegen kann seine Auslagen und Verbesserungen nur bis zum Betrage des daraus entstandenen höhern Werthes wieder fordern.

2176. Die Früchte der mit der Hypothek beschwerten unbeweglichen Sache hat der dritte Besitzer nur von dem Tage an zu ersetzen, wo er entweder zur Bezahlung oder zur Abtretung der Sache aufgefordert wurde, und, falls das gerichtliche Verfahren drey Jahre hindurch liegen geblieben ist, von dem Tage an, wo eine neue Aufforderung erfolgte.

2177. Dienstbarkeiten und dingliche Rechte, welche dem dritten Besitzer auf das Grundstück vor seinem Besitze zustanden, leben nach der Abtretung oder nach dem gegen ihn erfolgten Zuschlage wieder auf.

Seine persönlichen Gläubiger können erst nach allen denjenigen, welche wider die vorigen Eigenthümer eine Eintragung ausgewirkt hatten, ihre Hypothek auf das abgetretene oder zugeschlagene Grundstück ihrem Range nach geltend machen.

2178. Dem dritten Besitzer, welcher die hypothekarische Schuld bezahlt, oder das mit der Hypothek beschwerte Grundstück abgetreten hat, oder den gerichtlichen Verkauf desselben sich hat gefallen lassen müssen, steht wider den Hauptschuldner die den Rechten nach eintretende Klage auf Gewährleistung zu.

2179. Ein dritter Besitzer, welcher sein Eigenthum durch Bezahlung des Kaufpreises frey machen will, hat die in dem 8ten Capitel des gegenwärtigen Titels vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten.

donnent lieu contre lui à une action en indemnité; mais il ne peut répéter ses impenses et améliorations que jusqu'à concurrence de la plus-value résultant de l'amélioration.

2176. Les fruits de l'immeuble hypothéqué ne sont dus par le tiers détenteur qu'à compter du jour de la sommation de payer ou de délaisser, et, si les poursuites commencées ont été abandonnées pendant trois ans, à compter de la nouvelle sommation qui sera faite.

2177. Les servitudes et droits réels que le tiers détenteur avait sur l'immeuble avant sa possession, renaissent après le délaissement ou après l'adjudication faite sur lui.

Ses créanciers personnels, après tous ceux qui sont inscrits sur les précédens propriétaires, exercent leur hypothèque à leur rang, sur le bien délaissé ou adjugé.

2178. Le tiers détenteur qui a payé la dette hypothécaire, ou délaissé l'immeuble hypothéqué, ou subi l'expropriation de cet immeuble, a le recours en garantie, tel que de droit, contre le débiteur principal.

2179. Le tiers détenteur qui veut purger sa propriété en payant le prix, observe les formalités qui sont établies dans le chapitre VIII du présent titre.

Siebentes Capitel.

Von der Erlöschung der Privilegien und Hypotheken.

2180. Die Privilegien und Hypotheken erlöschen:

1) Durch Erlöschung der Hauptschuld;

2) Durch Verzichtleistung des Gläubigers auf die Hypothek;

3) Durch Beobachtung der Förmlichkeiten und Bedingungen, welche dritten Besitzern vorgeschrieben sind, um die von ihnen erworbenen Sachen frey zu machen;

4) Durch Verjährung.

Die Verjährung wird zum Vortheile des Schuldners in Ansehung der in seinem Besitze befindlichen Sachen durch den Ablauf der Zeit vollendet, welche für die Verjährung der Forderungen, worauf die Hypothek oder das Privilegium sich gründet, vorgeschrieben ist.

In Ansehung der in den Händen eines dritten Besitzers befindlichen Sachen wird sie durch den Ablauf der Zeit vollendet, welche erforderlich ist, um die Erwerbung des Eigenthumes durch Verjährung zu begründen. Setzt die Verjährung einen besondern Rechtsgrund voraus, so fängt sie erst von dem Tage, wo derselbe in die Register des Hypothekenaufsehers eingeschrieben wurde, zu laufen an.

Die von dem Gläubiger bewirkten Eintragungen unterbrechen den Lauf der, zum Vortheile des Schuldners oder eines dritten Besitzers gesetzlich zulässigen, Verjährung nicht.

Achtes Capitel.

Von der Art, sein Eigenthum von Privilegien und Hypotheken frey zu machen.

2181. Verträge, wodurch das Eigenthum an Grundstücken, oder die auf solchen haftenden dinglichen Rechte

CHAPITRE VII.

De l'extinction des priviléges et hypothèques.

2180. Les priviléges et hypothèques s'éteignent,

1.° Par l'extinction de l'obligation principale,

2.° Par la renonciation du créancier à l'hypothèque,

3.° Par l'accomplissement des formalités et conditions prescrites aux tiers détenteurs pour purger les biens par eux acquis,

4.° Par la prescription.

La prescription est acquise au débiteur, quant aux biens qui sont dans ses mains, par le temps fixé pour la prescription des actions qui donnent l'hypothèque ou le privilége.

Quant aux biens qui sont dans la main d'un tiers détenteur, elle lui est acquise par le temps réglé pour la prescription de la propriété à son profit : dans le cas où la prescription suppose un titre, elle ne commence à courir que du jour où il a été transcrit sur les registres du conservateur.

Les inscriptions prises par le créancier n'interrompent pas le cours de la prescription établie par la loi en faveur du débiteur ou du tiers détenteur.

CHAPITRE VIII.

Du mode de purger les propriétés des priviléges et hypothèques.

2181. Les contrats translatifs de la propriété d'immeubles ou droits réels immobiliers, que

übertragen werden, müssen, wenn der dritte Besitzer sie von Privilegien und Hypotheken frey machen will, von dem Hypothekenaufseher, in dessen Bezirke die Grundstücke gelegen sind, ihrem ganzen Inhalte nach eingeschrieben werden.

Diese Einschreibung soll in ein dazu bestimmtes Register geschehen, und der Hypothekenaufseher verbunden seyn, dem nachsuchenden Theile darüber eine Bescheinigung zu geben.

2182. Die bloße Einschreibung der das Eigenthum übertragenden Verträge in das Register des Hypothekenaufsehers befreyt die unbewegliche Sache nicht von den darauf haftenden Hypotheken und Privilegien.

Der Verkäufer überträgt auf den Käufer nur das Eigenthum der verkauften Sache mit den an derselben ihm zustehenden Rechten, und sie bleibt mit den bisher darauf haftenden Privilegien und Hypotheken auch ferner beschwert.

2183. Wenn der neue Eigenthümer sich gegen die Wirkungen des im 6ten Capitel des gegenwärtigen Titels gestatteten Verfahrens sicher stellen will, so ist er verbunden, entweder vor dem Verfahren, oder spätestens binnen einem Monate seit der ersten an ihn gerichteten Aufforderung, den Gläubigern an dem Wohnsitze, welchen sie bey Gelegenheit der von ihnen bewirkten Eintragungen erwählt haben, folgende Stücke zustellen zu lassen:

1) Einen Auszug aus der Uebertragungs-Urkunde, worin nur das Datum und die Eigenschaft des Geschäftes, der Name und die genaue Bezeichnung des Verkäufers oder Schenkers, die Beschaffenheit und die Lage der verkauften oder geschenkten Sache, und, wenn von einem Inbegriffe mehrerer Grundstücke die Rede ist, bloß die allgemeine Benennung des Gutes und der Bezirke, worin dasselbe liegt, ferner der Kaufpreis und die sonstigen dazu mitgehörenden

les tiers détenteurs voudront purger de priviléges et hypothèques, seront transcrits en entier par le conservateur des hypothèques dans l'arrondissement duquel les biens sont situés.

Cette transcription se fera sur un registre à ce destiné, et le conservateur sera tenu d'en donner reconnaissance au requérant.

2182. La simple transcription des titres translatifs de propriété sur le registre du conservateur, ne purge pas les hypothèques et priviléges établis sur l'immeuble.

Le vendeur ne transmet à l'acquéreur que la propriété et les droits qu'il avait lui-même sur la chose vendue : il les transmet sous l'affectation des mêmes priviléges et hypothèques dont il était chargé.

2183. Si le nouveau propriétaire veut se garantir de l'effet des poursuites autorisées dans le chapitre VI du présent titre, il est tenu, soit avant les poursuites, soit dans le mois, au plus tard, à compter de la première sommation qui lui est faite, de notifier aux créanciers, aux domiciles par eux élus dans leurs inscriptions,

1.° Extrait de son titre, contenant seulement la date et la qualité de l'acte, le nom et la désignation précise du vendeur ou du donateur, la nature et la situation de la chose vendue ou donnée; et, s'il s'agit d'un corps de biens, la dénomination générale seulement du domaine et des arrondissemens dans lesquels il est situé, le prix et les charges faisant partie du prix de la

Lasten, oder die Schätzung der Sache, wenn sie geschenkt wurde, enthalten ist;

2) Einen Auszug aus der Einschreibung der Verkaufs-Urkunde;

3) Eine aus drey Abtheilungen (Columnen) bestehende Tabelle, wovon die erste das Datum sowohl der Hypotheken, als der Eintragungen, die zweyte die Namen der Gläubiger, und die dritte den Betrag der eingetragenen Forderungen angibt.

2184. Der Käufer oder Beschenkte muß zugleich erklären, daß er bereit sey, die hypothekarischen Schulden und Lasten ohne Unterschied, ob sie schon einklagbar sind oder nicht, jedoch nur bis zum Betrage des Kaufpreises, unverzüglich abzutragen.

2185. Wenn der neue Eigenthümer binnen der bestimmten Frist diese Anzeige gethan hat, so kann jeder Gläubiger, dessen Forderung eingetragen ist, um die öffentliche Versteigerung und den Zuschlag der unbeweglichen Sache nachsuchen, jedoch mit der Verbindlichkeit:

1) Daß dieses Gesuch dem neuen Eigenthümer spätestens in vierzig Tagen, seit der auf Verlangen dieses letztern gemachten Anzeige, insinuirt werde; für jede fünf Myriameter (Meilen), welche der gewählte und der wirkliche Wohnsitz eines jeden der nachsuchenden Gläubiger von einander entfernt sind, müssen der erwähnten Frist noch zwey Tage zugesetzt werden;

2) Daß dasselbe ferner das Anerbieten des Nachsuchenden, ein Zehntel über den im Contracte ausbedungenen, oder von dem neuen Eigenthümer angegebenen, Preis entweder selbst zu bieten, oder zu bewirken, daß es von Anderen geboten werde, enthalte;

3) Daß eine gleiche Insinuation binnen der nämlichen Frist an den vorigen Eigenthümer, als Hauptschuldner, geschehe;

vente, ou l'évaluation de la chose, si elle a été donnée;

2.° Extrait de la transcription de l'acte de vente;

3.° Un tableau sur trois colonnes, dont la première contiendra la date des hypothèques et celle des inscriptions; la seconde, le nom des créanciers; la troisième, le montant des créances inscrites.

2184. L'acquéreur ou le donataire déclarera, par le même acte, qu'il est prêt à acquitter, sur-le-champ, les dettes et charges hypothécaires, jusqu'à concurrence seulement du prix, sans distinction des dettes exigibles ou non exigibles.

2185. Lorsque le nouveau propriétaire a fait cette notification dans le délai fixé, tout créancier dont le titre est inscrit, peut requérir la mise de l'immeuble aux enchères et adjudications publiques, à la charge,

1.° Que cette réquisition sera signifiée au nouveau propriétaire dans quarante jours, au plus tard, de la notification faite à la requête de ce dernier, en y ajoutant deux jours par cinq myriamètres de distance entre le domicile élu et le domicile réel de chaque créancier requérant;

2.° Qu'elle contiendra soumission du requérant, de porter ou faire porter le prix à un dixième en sus de celui qui aura été stipulé dans le contrat, ou déclaré par le nouveau propriétaire;

3.° Que la même signification sera faite dans le même délai au précédent propriétaire, débiteur principal;

4) Daß das Original und die Abschriften der Insinuations-Urkunden von dem nachsuchenden Gläubiger, oder von dem hierzu ausdrücklich von ihm Bevollmächtigten, welcher in diesem Falle eine Abschrift seiner Vollmacht mitzutheilen verbunden ist, unterzeichnet werde;

5) Daß er sich erbiete, bis zum Betrage des Preises und der sonstigen Lasten, Bürgschaft zu stellen.

Alles dies bey Strafe der Richtigkeit.

2186. Haben die Gläubiger in der vorgeschriebenen Frist und Form um die öffentliche Versteigerung nicht nachgesucht: so hat es in Rücksicht des Werthes der unbeweglichen Sache bey dem in dem Contracte bedungenen, oder von dem neuen Eigenthümer angegebenen, Preise unwiderruflich sein Verbleiben, und der neue Eigenthümer wird dem zufolge, wenn er den gedachten Preis entweder an die Gläubiger, so wie sie ihrem Range nach zu dessen Empfange berechtigt sind, auszahlt oder denselben hinterlegt, von allen Privilegien und Hypotheken befreyt.

2187. Kommt es zu dem neuen Verkaufe durch öffentliche Versteigerung, so soll derselbe auf Betreiben des Gläubigers, welcher darum nachgesucht hat, oder des neuen Eigenthümers, mit Beobachtung der Formen, welche für gerichtliche Schulden halber vorzunehmende Verkäufe vorgeschrieben sind, geschehen.

Der, welcher die Versteigerung verlangt, muß den in dem Contracte bedungenen oder von dem neuen Eigenthümer angegebenen Preis, und die höhere Summe, welche er selbst zu bieten oder bieten zu lassen sich verbindlich gemacht hat, in den Anschlagszetteln anzeigen.

2188. Der, welchem die Sache zugeschlagen wird, ist schuldig, außer dem Preise, wofür sie ihm zugeschlagen wurde, dem Käufer oder Beschenkten, welcher aus dem Besitze gesetzt wird, die Kosten und gesetzmäßigen Gebühren

4.° Que l'original et les copies de ces exploits seront signés par le créancier requérant, ou par son fondé de procuration expresse, lequel, en ce cas, est tenu de donner copie de sa procuration;

5.° Qu'il offrira de donner caution jusqu'à concurrence du prix et des charges:

Le tout à peine de nullité.

2186. A défaut, par les créanciers, d'avoir requis la mise aux enchères dans le délai et les formes prescrites, la valeur de l'immeuble demeure définitivement fixée au prix stipulé dans le contrat, ou déclaré par le nouveau propriétaire, lequel est, en conséquence, libéré de tout privilége et hypothèque, en payant ledit prix aux créanciers qui seront en ordre de recevoir, ou en le consignant.

2187. En cas de revente sur enchères, elle aura lieu suivant les formes établies pour les expropriations forcées, à la diligence, soit du créancier qui l'aura requise, soit du nouveau propriétaire.

Le poursuivant énoncera dans les affiches le prix stipulé dans le contrat, ou déclaré, et la somme en sus à laquelle le créancier s'est obligé de la porter ou faire porter.

2188. L'adjudicataire est tenu, au-delà du prix de son adjudication, de restituer à l'acquéreur ou au donataire dépossédé les frais et loyaux coûts de son contrat, ceux de la transcription sur

des Contractes, die der Einschreibung in die Register des Hypothekenaufsehers und der oben erwähnten Bekanntmachung, wie auch die zur Auswirkung des neuen Verkaufes aufgewandten Kosten, zu erstatten.

2189. Wenn dem Käufer oder Beschenkten selbst die zur Versteigerung gebrachte unbewegliche Sache auf sein höchstes Gebot verbleibt, so ist er nicht verbunden, das Erkenntniß, wodurch dieselbe ihm zugeschlagen wurde, einschreiben zu lassen.

2190. Die Verzichtleistung des Gläubigers, welcher um die Versteigerung nachgesucht hatte, kann, auch wenn derselbe die angebotene Summe bezahlen wollte, den öffentlichen Zuschlag nicht verhindern, es sey dann, daß alle übrigen hypothekarischen Gläubiger ausdrücklich einwilligten.

2191. Wenn dem Käufer selbst die Sache wieder zugeschlagen wird, so hat er wider den Verkäufer den den Rechten nach eintretenden Anspruch auf Vergütung dessen, was er über den in seinem Kaufcontracte bedungenen Preis bezahlen muß, und auf die Zinsen dieser höhern Summe, von dem Tage einer jeden Zahlung an zu rechnen.

2192. Im Falle der Kaufcontract des neuen Eigenthümers unbewegliche und bewegliche Sachen zugleich, oder mehrere unbewegliche in sich faßt, wovon einige mit Hypotheken beschwert sind, die anderen aber nicht: so muß, ohne Unterschied, ob sie in demselben oder in verschiedenen Büreaubezirken gelegen, und ob sie für einen und den nämlichen Preis, oder für verschiedene und abgesonderte Preise, veräußert sind, wie auch endlich, ob sie gemeinschaftlich bewirthschaftet werden, oder nicht, der Preis eines jeden Grundstückes, worauf verschiedene und abgesonderte Eintragungen haften, in der Bekanntmachung des neuen Eigenthümers, und zwar, wenn es angeht, im Verhältnisse zu dem im Contracte ausgedrückten ganzen Preise angegeben werden.

les registres du conservateur, ceux de notification, et ceux faits par lui pour parvenir à la revente.

2189. L'acquéreur ou le donataire qui conserve l'immeuble mis aux enchères, en se rendant dernier enchérisseur, n'est pas tenu de faire transcrire le jugement d'adjudication.

2190. Le désistement du créancier requérant la mise aux enchères ne peut, même quand le créancier paierait le montant de la soumission, empêcher l'adjudication publique, si ce n'est du consentement exprès de tous les autres créanciers hypothécaires.

2191. L'acquéreur qui se sera rendu adjudicataire, aura son recours tel que de droit contre le vendeur, pour le remboursement de ce qui excède le prix stipulé par son titre, et pour l'intérêt de cet excédant, à compter du jour de chaque paiement.

2192. Dans le cas où le titre du nouveau propriétaire comprendrait des immeubles et des meubles, ou plusieurs immeubles, les uns hypothéqués, les autres non hypothéqués, situés dans le même ou dans divers arrondissemens de bureaux, aliénés pour un seul et même prix, ou pour des prix distincts et séparés, soumis ou non à la même exploitation, le prix de chaque immeuble frappé d'inscriptions particulières et séparées, sera déclaré dans la notification du nouveau propriétaire, par ventilation, s'il y a lieu, du prix total exprimé dans le titre.

Der Gläubiger, welcher ein höheres Gebot thut, soll in keinem Falle genöthigt werden können, den angebotenen höhern Preis entweder auf das bewegliche Vermögen, oder auf andere, als die seiner Forderung zur Hypothek dienenden und in demselben Bezirke gelegenen, unbeweglichen Sachen auszudehnen; doch bleibt dem neuen Eigenthümer, wegen des durch die Trennung der von ihm gekauften Gegenstände oder der landwirthschaftlichen Benutzung derselben ihm zugefügten Nachtheiles, der Entschädigungsanspruch wider seine Vorgänger (Autoren) vorbehalten.

Neuntes Capitel.

Von der Art und Weise, bey Erwerbung der zum Vermögen der Ehemänner und Vormünder gehörigen Grundstücke, dieselben von den auf jenem haftenden, aber nicht eingetragenen, Hypotheken frey zu machen.

2193. Die Käufer unbeweglicher Sachen, welche Ehemännern oder Vormündern zugehören, können dieselben von den darauf haftenden Hypotheken frey machen, auch wenn auf diese Sachen wegen der vormundschaftlichen Verwaltung, oder wegen des Brautschatzes und dessen, was der Ehefrau demnächst zum Voraus gebührt, wie auch wegen der in der Ehestiftung ihr gethanen Zusagen, keine Eintragung geschehen ist.

2194. Zu dem Ende müssen sie eine gehörig beglaubte Abschrift des Contractes, wodurch das Eigenthum übertragen ist, bey dem Secretariat des Civilgerichtes des Ortes, wo die Güter gelegen sind, niederlegen, und durch eine sowohl der Frau oder dem Gegenvormunde, als dem königlichen Procurator bey dem Gerichte insinuirte Bescheinigung die von ihm bewirkte Niederlegung darthun. Ein Auszug aus diesem Contracte, worin dessen Datum, die Namen, die Vornamen, das Gewerbe und die Wohnorte der Contra-

Le créancier surenchérisseur ne pourra, en aucun cas, être contraint d'étendre sa soumission ni sur le mobilier, ni sur d'autres immeubles que ceux qui sont hypothéqués à sa créance et situés dans le même arrondissement; sauf le recours du nouveau propriétaire contre ses auteurs, pour l'indemnité du dommage qu'il éprouverait, soit de la division des objets de son acquisition, soit de celle des exploitations.

CHAPITRE IX.

Du mode de purger les hypothèques, quand il n'existe pas d'inscription sur les biens des maris et des tuteurs.

2193. Pourront les acquéreurs d'immeubles appartenant à des maris ou à des tuteurs, lorsqu'il n'existera pas d'inscription sur lesdits immeubles à raison de la gestion du tuteur, ou des dot, reprises et conventions matrimoniales de la femme, purger les hypothèques qui existeraient sur les biens par eux acquis.

2194. A cet effet, ils déposeront copie dûment collationnée du contrat translatif de propriété au greffe du tribunal civil du lieu de la situation des biens, et ils certifieront par acte signifié, tant à la femme ou au subrogé tuteur, qu'au procureur impérial au tribunal, le dépôt qu'ils auront fait. Extrait de ce contrat, contenant sa date, les noms, prénoms, professions et domiciles des con-

henten, die Angabe der Beschaffenheit und Lage der verkauften Sachen, der Preis und die sonstigen Lasten des Verkaufes enthalten sind, soll in dem Audienzsaale des Gerichtes angeschlagen werden, auch zwey Monate hindurch daselbst angeschlagen bleiben; und während dieser Zeit soll es den Frauen, Ehemännern, Vormündern, Gegenvormündern, Minderjährigen, Interdicirten, Verwandten oder Freunden, wie auch dem königlichen Procurator, gestattet seyn, erforderlichen Falles auf dem Büreau des Hypothekenaufsehers die Eintragungen auf das veräußerte Grundstück vornehmen zu lassen, welche alsdann dieselbe Wirkung haben, als wenn sie an dem Tage der errichteten Ehestiftung, oder der angetretenen vormundschaftlichen Verwaltung geschehen wären; jedoch mit Vorbehalt des nach den obigen Bestimmungen wider die Ehemänner und die Vormünder in dem Falle eintretenden Verfahrens, wo sie Hypotheken zum Vortheile dritter Personen verwilligt haben, ohne sie davon zu benachrichtigen, daß die unbeweglichen Sachen schon in Beziehung auf die Ehe oder Vormundschaft mit Hypotheken beschwert seyen.

2195. Wenn während der zwey Monate, binnen welchen der Contract angeschlagen war, Namens der Frauen, Minderjährigen oder Interdicirten keine Eintragung auf die verkauften unbeweglichen Sachen erfolgt ist: so gehen diese, ohne wegen des Brautschatzes der Frau, wegen dessen, was derselben demnächst zum Voraus gebührt, und was ihr in der Ehestiftung zugesagt ist, oder wegen der Verwaltung des Vormundes, verhaftet zu seyn, auf den Käufer über, und es bleibt nur wider den Ehemann oder Vormund erforderlichen Falles ein Entschädigungsanspruch vorbehalten.

Wenn Namens der erwähnten Frauen, Minderjährigen oder Interdicirten, Eintragungen statt gefunden haben, zugleich aber ältere Gläubiger vorhanden sind, deren Befrie-

tractans, la désignation de la nature et de la situation des biens, le prix et les autres charges de la vente, sera et restera affiché pendant deux mois dans l'auditoire du tribunal; pendant lequel temps, les femmes, les maris, tuteurs, subrogés tuteurs, mineurs, interdits, parens ou amis, et le procureur impérial, serónt reçus à requérir, s'il y a lieu, et à faire faire au bureau du conservateur des hypothèques, des inscriptions sur l'immeuble aliéné, qui auront le même effet que si elles avaient été prises le jour du contrat de mariage, ou le jour de l'entrée en gestion du tuteur : sans préjudice des poursuites qui pourraient avoir lieu contre les maris et les tuteurs, ainsi qu'il a été dit ci-dessus, pour hypothèques par eux consenties au profit de tierces personnes sans leur avoir déclaré que les immeubles étaient déjà grevés d'hypothèques, en raison du mariage ou de la tutelle.

2195. Si, dans le cours des deux mois de l'exposition du contrat, il n'a pas été fait d'inscription du chef des femmes, mineurs ou interdits, sur les immeubles vendus, ils passent à l'acquéreur sans aucune charge, à raison des dot, reprises et conventions matrimoniales de la femme, ou de la gestion du tuteur, et sauf le recours, s'il y a lieu, contre le mari et le tuteur.

S'il a été pris des inscriptions du chef desdites femmes, mineurs ou interdits, et s'il existe des créanciers antérieurs qui absorbent le prix en totalité ou en partie, l'acquéreur est libéré du prix ou de la portion du prix par lui payée aux

digung den Kaufpreis ganz oder zum Theil wegnimmt: so wird der Käufer in Ansehung des den Gläubigern, an denen die Reihe war, ganz oder zum Theil bezahlten Preises völlig frey, und die Namens der Frauen, der Minderjährigen oder Interdicirten geschehenen Eintragungen werden ganz oder verhältnißmäßig gelöscht.

Sind die Namens der Frauen, der Minderjährigen oder Interdicirten geschehenen Eintragungen die ältesten, so darf der Käufer zum Nachtheile dieser Eintragungen, welche, wie oben bereits vorgekommen ist, stets von dem Tage der Ehestiftung oder Vormundschaft an gerechnet werden, keine Zahlung auf den Kaufpreis vornehmen, und es werden in diesem Falle die Eintragungen der übrigen Gläubiger, an welche die Reihe nicht kommt, gelöscht.

Zehntes Capitel.

Von der Oeffentlichkeit der Register und der Verantwortlichkeit der Hypothekenaufseher.

2196. Die Hypothekenaufseher sind verbunden, allen, welche es verlangen, eine Abschrift der in ihre Register eingeschriebenen Urkunden, wie auch der vorhandenen Eintragungen, oder eine Bescheinigung, daß deren keine vorhanden sind, mitzutheilen.

2197. Sie sind für den Nachtheil verantwortlich, welcher daraus entsteht, daß sie,

1) Des in ihren Büreaus geschehenen Ansuchens ungeachtet, unterlassen haben, in ihre Register entweder Urkunden, welche eine mit dem Eigenthum vorgegangene Veränderung betreffen, einzuschreiben, oder Hypotheken und Privilegien einzutragen;

2) Daß sie in ihren Bescheinigungen einer oder mehrerer wirklich vorhandenen Eintragungen keine Erwähnung gethan

créanciers placés en ordre utile ; et les inscriptions du chef des femmes, mineurs ou interdits, seront rayées, ou en totalité ou jusqu'à due concurrence.

Si les inscriptions du chef des femmes, mineurs ou interdits, sont les plus anciennes, l'acquéreur ne pourra faire aucun paiement du prix au préjudice desdites inscriptions, qui auront toujours, ainsi qu'il a été dit ci-dessus, la date du contrat de mariage, ou de l'entrée en gestion du tuteur; et dans ce cas, les inscriptions des autres créanciers qui ne viennent pas en ordre utile, seront rayées.

CHAPITRE X.

De la publicité des registres et de la responsabilité des conservateurs.

2196. Les conservateurs des hypothèques sont tenus de délivrer à tous ceux qui le requièrent, copie des actes transcrits sur leurs registres et celle des inscriptions subsistantes, ou certificat qu'il n'en existe aucune.

2197. Ils sont responsables du préjudice résultant,

1.° De l'omission sur leurs registres, des transcriptions d'actes de mutation, et des inscriptions requises en leurs bureaux;

2.° Du défaut de mention dans leurs certificats, d'une ou de plusieurs des inscriptions existantes,

haben, es sey dann, daß in diesem letzten Falle der Irrthum von unvollständigen Angaben, welche ihnen nicht zuzurechnen sind, herrührt.

2198. Die unbewegliche Sache, in Ansehung deren der Hypothekenaufseher eine oder mehrere darauf eingetragene Lasten in seinen Bescheinigungen etwa ausgelassen hat, bleibt, unter dem Vorbehalte der Verantwortlichkeit desselben, in den Händen des neuen Besitzers davon befreyt, vorausgesetzt, daß dieser seit der Einschreibung seines Contractes die Bescheinigung nachgesucht hat; die Gläubiger behalten gleichwohl das Recht, so lange der Käufer den Kaufpreis noch nicht bezahlt hat, oder die unter den übrigen Gläubigern bestimmte Ordnung noch nicht gerichtlich bestätigt worden ist, sich nach dem ihnen gebührenden Range ordnen zu lassen.

2199. In keinem Falle dürfen die Hypothekenaufseher die Einschreibung der eine Eigenthumsveränderung betreffenden Urkunden, die Eintragung hypothekarischer Rechte, oder die Ertheilung der verlangten Bescheinigungen verweigern oder verzögern, bey Strafe der den Parteyen zu leistenden vollständigen Schadloshaltung; zu welchem Ende unverzüglich Protocolle über die Verweigerung oder Verzögerung, auf Betreiben der Nachsuchenden, entweder von einem Friedensrichter, oder von einem für die öffentliche Gerichtssitzung bestimmten, oder einem andern Gerichtsdiener, oder von einem Notar in Beyseyn zweyer Zeugen, aufgenommen werden sollen.

2200. Dessen ungeachtet sind die Hypothekenaufseher verbunden, ein Register (Journal) zu führen, in welchem sie Tag für Tag, und unter fortlaufenden Nummern, die zum Einschreiben ihnen eingehändigten Urkunden über Eigenthumsveränderungen und die zum Behufe der Eintragung ihnen zugestellten kurzen Aufsätze anmerken; sie sollen ferner dem Nachsuchenden einen Empfangschein auf gestempeltem Papier geben, worin auf die Nummer des Registers, in wel-

à moins, dans ce dernier cas, que l'erreur ne provînt de désignations insuffisantes qui ne pourraient leur être imputées.

2198. L'immeuble à l'égard duquel le conservateur aurait omis dans ses certificats une ou plusieurs des charges inscrites, en demeure, sauf la responsabilité du conservateur, affranchi dans les mains du nouveau possesseur, pourvu qu'il ait requis le certificat depuis la transcription de son titre; sans préjudice néanmoins du droit des créanciers de se faire colloquer suivant l'ordre qui leur appartient, tant que le prix n'a pas été payé par l'acquéreur, ou tant que l'ordre fait entre les créanciers n'a pas été homologué.

2199. Dans aucun cas, les conservateurs ne peuvent refuser ni retarder la transcription des actes de mutation, l'inscription des droits hypothécaires, ni la délivrance des certificats requis, sous peine des dommages et intérêts des parties; à l'effet de quoi, procès-verbaux des refus ou retardemens seront, à la diligence des requérans, dressés sur-le-champ, soit par un juge de paix, soit par un huissier audiencier du tribunal, soit par un autre huissier ou un notaire assisté de deux témoins.

2200. Néanmoins les conservateurs seront tenus d'avoir un registre sur lequel ils inscriront, jour par jour et par ordre numérique, les remises qui leur seront faites d'actes de mutation pour être transcrits, ou de bordereaux pour être inscrits; ils donneront au requérant une reconnaissance

chem jene Urkunden oder kurzen Aufsätze angemerkt wurden, sich bezogen wird; sodann aber dürfen sie die Einschreibung der Urkunden über Eigenthumsveränderungen und die Eintragung der kurzen Aufsätze nicht anders, als unter dem Tage, und in der Ordnung, wie sie ihnen eingehändigt worden sind, in die dazu bestimmten Hauptregister vornehmen.

2201. Alle Register der Hypothekenaufseher müssen auf gestempeltem Papier geführt, und von einem Richter des Gerichtes, in dessen Bezirke das Büreau gelegen ist, mit Seitenzahlen und dem Hand- oder Namenszuge auf jeder Seite versehen werden, auch ist, welches die erste und letzte sey, zu bemerken. Die Register sind, gleich denen, welche über das Einregistriren der Urkunden geführt werden, mit jedem Tage abzuschließen.

2202. Die Hypothekenaufseher sind schuldig, bey ihren Amtsverrichtungen alle Verfügungen des gegenwärtigen Capitels zu beobachten, bey Strafe von zweyhundert bis tausend Francs für die erste, und der Entsetzung von ihrem Amte für die zweyte Uebertretung, mit Vorbehalt der den Parteyen zu leistenden vollständigen Schadloshaltung, welche noch vor jener Geldbuße berichtigt werden muß.

2203. Die Erwähnung der dem Hypothekenaufseher eingehändigten Urkunden und kurzen Aufsätze in jenem ersten Register (Journal), wie auch die Eintragungen und Einschreibungen in das Hauptregister, müssen fortlaufend, ohne irgend einen leeren Zwischenraum, auch ohne daß etwas zwischen die Zeilen geschrieben werden darf, geschehen; widrigenfalls wird der Hypothekenaufseher zu einer Geldstrafe von tausend bis zweytausend Francs und zur vollständigen, noch vor der Geldbuße zu entrichtenden, Schadloshaltung gegen die Parteyen schuldig erkannt.

sur papier timbré, qui rappellera le numéro du registre sur lequel la remise aura été inscrite, et ils ne pourront transcrire les actes de mutation ni inscrire les bordereaux sur les registres à ce destinés, qu'à la date et dans l'ordre des remises qui leur en auront été faites.

2201. Tous les registres des conservateurs sont en papier timbré, cotés et paraphés à chaque page, par première et dernière, par l'un des juges du tribunal dans le ressort duquel le bureau est établi. Les registres seront arrêtés chaque jour, comme ceux d'enregistrement des actes.

2202. Les conservateurs sont tenus de se conformer, dans l'exercice de leurs fonctions, à toutes les dispositions du présent chapitre, à peine d'une amende de deux cents à mille francs pour la première contravention, et de destitution pour la seconde; sans préjudice des dommages et intérêts des parties, lesquels seront payés avant l'amende.

2203. Les mentions de dépôts, les inscriptions et transcriptions, sont faites sur les registres, de suite, sans aucun blanc ni interligne, à peine, contre le conservateur, de mille à deux mille francs d'amende, et des dommages et intérêts des parties, payables aussi par préférence à l'amende.

Neunzehnter Titel.

Von dem gerichtlichen Schulden halber vorzunehmenden Verkaufe, und der Rangordnung unter den Gläubigern.

Erstes Capitel.

Von dem gerichtlichen Schulden halber vorzunehmenden Verkaufe.

2204. Der Gläubiger kann verlangen, daß gerichtlich verkauft werden: 1) die seinem Schuldner eigenthümlich zustehenden unbeweglichen Sachen, nebst deren Zugehörungen, in so fern auch diese für unbeweglich gehalten werden; 2) der dem Schuldner an Sachen dieser Art zustehende Nießbrauch.

2205. Gleichwohl kann der Antheil, welchen einer der Miterben an unbeweglichen Sachen einer Erbschaft noch in ungetheilter Gemeinschaft besitzt, von seinen persönlichen Gläubigern nicht vor der Theilung oder Versteigerung, um die sie, nach ihrem Gutbefinden, entweder selbst nachsuchen, oder wobey sie in Gemäßheit des 882sten Artikels in dem Titel: *von der Erbfolge*, mit auftreten dürfen, zum Verkaufe gebracht werden.

2206. Die unbeweglichen Sachen eines, sogar emancipirten, Minderjährigen, oder eines Interdicirten, können erst alsdann, wenn das bewegliche Vermögen zuvor angegriffen ist, zum Verkaufe gebracht werden.

2207. Daß aber das bewegliche Vermögen zuvor angegriffen werde, ehe man zum gerichtlichen Verkaufe des unbeweglichen schreitet, wird alsdann nicht erfordert, wenn ein Volljähriger und ein Minderjähriger oder Interdicirter dasselbe in ungetheilter Gemeinschaft besitzen, auch die

TITRE XIX.

De l'expropriation forcée, et des ordres entre les créanciers.

CHAPITRE PREMIER.

De l'expropriation forcée.

2204. Le créancier peut poursuivre l'expropriation, 1.° des biens immobiliers et de leurs accessoires réputés immeubles, appartenant en propriété à son débiteur ; 2.° de l'usufruit appartenant au débiteur sur les biens de même nature.

2205. Néanmoins la part indivise d'un cohéritier dans les immeubles d'une succession ne peut être mise en vente par ses créanciers personnels, avant le partage ou la licitation qu'ils peuvent provoquer s'ils le jugent convenable, ou dans lesquels ils ont le droit d'intervenir conformément à l'article 882, au titre *des successions*.

2206. Les immeubles d'un mineur, même émancipé, ou d'un interdit, ne peuvent être mis en vente avant la discussion du mobilier.

2207. La discussion du mobilier n'est pas requise avant l'expropriation des immeubles possédés par indivis entre un majeur et un mineur ou interdit, si la dette leur est commune, ni dans

Schuld gemeinschaftlich ist, ingleichen nicht in dem Falle, wo das Verfahren wider einen Volljährigen oder vor der Interdiction schon angefangen hatte.

2208. Der gerichtliche Verkauf der zur Gütergemeinschaft gehörigen unbeweglichen Sachen wird allein gegen den Mann als Schuldner ausgewirkt, wenn gleich die Frau zur Bezahlung der Schuld ebenfalls verbunden ist.

Der gerichtliche Verkauf solcher unbeweglichen Sachen, welche der Frau zugehören, und nicht in die Gütergemeinschaft gefallen sind, wird wider den Mann und die Frau ausgewirkt, welche letztere, wenn der Mann sich weigert, den Proceß mit ihr gemeinschaftlich zu führen, oder derselbe minderjährig ist, vom Gerichte dazu ermächtigt werden kann.

Sowohl im Falle der Minderjährigkeit des Mannes und der Frau, als auch alsdann, wenn die letztere allein minderjährig ist, und ihr volljähriger Mann sich weigert, gemeinschaftlich mit ihr den Proceß zu führen, wird der Frau von dem Gerichte ein Vormund beygeordnet, gegen welchen sodann das Verfahren gerichtet werden muß.

2209. Der Gläubiger kann um den Verkauf solcher unbeweglichen Sachen, woran ihm keine Hypothek zusteht, nur in dem Falle der Unzulänglichkeit der ihm zur Hypothek verschriebenen nachsuchen.

2210. Zum gerichtlichen Verkaufe der in verschiedenen Bezirken gelegenen Grundstücke kann nur nach und nach geschritten werden, in so fern nicht dieselben zu einer und der nämlichen Bewirthschaftung gehören.

Man wirkt diesen Verkauf bey dem Gerichte aus, in dessen Bezirke der Hauptsitz der Bewirthschaftung, oder, in Ermangelung eines solchen Hauptsitzes, der Theil der Grundstücke, welcher nach der Mutter-Rolle der Grundsteuer die meisten Einkünfte abwirft, gelegen ist.

2211. Wenn Grundstücke, woran dem Gläubiger eine

le cas où les poursuites ont été commencées contre un majeur, ou avant l'interdiction.

2208. L'expropriation des immeubles qui font partie de la communauté, se poursuit contre le mari débiteur, seul, quoique la femme soit obligée à la dette.

Celle des immeubles de la femme qui ne sont point entrés en communauté, se poursuit contre le mari et la femme, laquelle, au refus du mari de procéder avec elle, ou si le mari est mineur, peut être autorisée en justice.

En cas de minorité du mari et de la femme, ou de minorité de la femme seule, si son mari majeur refuse de procéder avec elle, il est nommé par le tribunal un tuteur à la femme, contre lequel la poursuite est exercée.

2209. Le créancier ne peut poursuivre la vente des immeubles qui ne lui sont pas hypothéqués, que dans le cas d'insuffisance des biens qui lui sont hypothéqués.

2210. La vente forcée des biens situés dans différens arrondissemens ne peut être provoquée que successivement, à moins qu'ils ne fassent partie d'une seule et même exploitation.

Elle est suivie dans le tribunal dans le ressort duquel se trouve le chef-lieu de l'exploitation, ou, à défaut de chef-lieu, la partie de biens qui présente le plus grand revenu, d'après la matrice du rôle.

2211. Si les biens hypothéqués au créancier, et

Hypothek, zugleich mit solchen, woran ihm keine zusteht, oder wenn Grundstücke, welche in verschiedenen Bezirken gelegen sind, zu einer und derselben Bewirthschaftung gehören: so werden auf Verlangen des Schuldners sowohl jene, als diese, zu gleicher Zeit zum Verkaufe gebracht, und man berechnet, wenn es angeht, den Preis der einzelnen Theile im Verhältnisse zu dem ganzen Zuschlagspreise.

2212. Wenn der Schuldner durch Pachtcontracte in glaubhafter Form darthut, daß der reine und freye einjährige Ertrag seines unbeweglichen Vermögens zur Bezahlung der Schuld an Capital, Zinsen und Kosten hinreicht, und zu dessen Ueberweisung an den Gläubiger sich erbietet: so können die Richter das Verfahren einstellen, jedoch mit dem Vorbehalte, es von Neuem fortzusetzen, wenn gegen die Bezahlung Einspruch geschieht, oder sonst ein Hinderniß eintritt.

2213. Der gerichtliche Verkauf der unbeweglichen Sachen kann nur vermöge einer öffentlichen, zu so fortiger Vollziehung geeigneten Urkunde, wegen einer bestimmten und klaren Schuld, ausgewirkt werden. Ist der Gegenstand der Schuld noch nicht in völlige Klarheit gesetzt, so ist das Verfahren zwar gültig, aber der Züschlag kann nicht eher, als bis dieselbe in völlige Richtigkeit gebracht worden ist, erfolgen.

2214. Derjenige, auf welchen eine zu so fortiger Vollziehung geeignete Urkunde übertragen ist, kann nicht eher um den gerichtlichen Verkauf nachsuchen, als bis die auf ihn geschehene Uebertragung dem Schuldner angezeigt worden ist.

2215. Das Verfahren kann sowohl vermöge eines vorläufigen, als Endurtheiles, welches, der Appellation ungeachtet, einstweilen vollstreckt werden kann, statt finden; der Zuschlag aber kann nur nach einem in letzter Instanz ergangenen, oder rechtskräftig gewordenen Endurtheile, erfolgen.

Auf Erkenntnisse, welche wegen Ungehorsams (in contu-

les biens non hypothéqués, ou les biens situés dans divers arrondissemens, font partie d'une seule et même exploitation, la vente des uns et des autres est poursuivie ensemble, si le débiteur le requiert; et ventilation se fait du prix de l'adjudication, s'il y a lieu.

2212. Si le débiteur justifie, par baux authentiques, que le revenu net et libre de ses immeubles pendant une année suffit pour le paiement de la dette en capital, intérêts et frais, et s'il en offre la délégation au créancier, la poursuite peut être suspendue par les juges, sauf à être reprise s'il survient quelque opposition ou obstacle au paiement.

2213. La vente forcée des immeubles ne peut être poursuivie qu'en vertu d'un titre authentique et exécutoire, pour une dette certaine et liquide. Si la dette est en espèces non liquidées, la poursuite est valable; mais l'adjudication ne pourra être faite qu'après la liquidation.

2214. Le cessionnaire d'un titre exécutoire ne peut poursuivre l'expropriation qu'après que la signification du transport a été faite au débiteur.

2215. La poursuite peut avoir lieu en vertu d'un jugement provisoire ou définitif, exécutoire par provision, nonobstant appel; mais l'adjudication ne peut se faire qu'après un jugement définitif en dernier ressort, ou passé en force de chose jugée.

La poursuite ne peut s'exercer en vertu de

maciam) ergangen sind, kann während der Oppositionsfrist kein solches Verfahren gegründet werden.

2216. Das Verfahren kann aus dem Grunde, daß der Gläubiger dasselbe wegen einer größern Summe, als er wirklich zu fordern hat, angefangen habe, nicht für ungültig erklärt werden.

2217. Jedem auf den gerichtlichen Verkauf unbeweglicher Sachen abzweckenden Verfahren muß ein Zahlungsbefehl vorhergehen, welcher, auf Betreiben und Ansuchen des Gläubigers, dem Schuldner in Person oder an seinem Wohnsitze durch einen Gerichtsdiener zugestellt wird.

Die Formen dieses Zahlungsbefehls und des den gerichtlichen Verkauf betreffenden Verfahrens sind in der Proceßordnung bestimmt.

Zweytes Capitel.

Von der Rangordnung der Gläubiger und der Vertheilung des Kaufpreises unter dieselben.

2218. Die Ordnung und die Vertheilung des Kaufpreises der unbeweglichen Sachen, wie auch die hierbey zu beobachtende Verfahrungsweise, sind in der Proceßordnung bestimmt.

Zwanzigster Titel.

Von der Verjährung.

Erstes Capitel.

Allgemeine Verfügungen.

2219. Die Verjährung ist ein Mittel, durch den Ablauf einer gewissen Zeit, und unter den gesetzlich bestimmten Bedingungen, etwas zu erwerben oder von einer Verbindlichkeit sich zu befreyen.

jugemens rendus par défaut durant le délai de l'opposition.

2216. La poursuite ne peut être annulée sous prétexte que le créancier l'aurait commencée pour une somme plus forte que celle qui lui est due.

2217. Toute poursuite en expropriation d'immeubles doit être précédée d'un commandement de payer, fait, à la diligence et requête du créancier, à la personne du débiteur ou à son domicile, par le ministère d'un huissier.

Les formes du commandement et celles de la poursuite sur l'expropriation sont réglées par les lois sur la procédure.

CHAPITRE II.

De l'ordre et de la distribution du prix entre les créanciers.

2218. L'ordre et la distribution du prix des immeubles, et la manière d'y procéder, sont réglés par les lois sur la procédure.

TITRE XX.

De la prescription.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

2219. La prescription est un moyen d'acquérir ou de se libérer par un certain laps de temps, et sous les conditions déterminées par la loi.

2220. Man kann nicht zum Voraus der Verjährung entsagen, wohl aber kann man sich der schon vollendeten begeben.

2221. Die Entsagung auf die Verjährung geschieht entweder ausdrücklich oder stillschweigend; die stillschweigende beruht auf Thatsachen, welche eine Entsagung auf das erworbene Recht voraussetzen.

2222. Wer nicht veräußern kann, kann auch nicht der vollendeten Verjährung sich begeben.

2223. Den Richtern ist es nicht gestattet, die Einrede der Verjährung von Amts wegen zu ergänzen.

2224. Die Verjährung kann in jeder Lage des Processes, selbst vor dem Appellationshofe, vorgeschützt werden, falls nicht etwa die Umstände vermuthen lassen, daß der Theil, welcher sich auf die Verjährung nicht bezogen hat, derselben entsagt habe.

2225. Die Gläubiger oder jede andere Person, die ein Interesse dabey hat, daß die Verjährung vollendet sey, können sich darauf beziehen, wenn gleich der Schuldner oder Eigenthümer sich derselben begibt.

2226. Man kann das Eigenthum an Sachen, welche dem bürgerlichen Verkehre entzogen sind, nicht verjähren.

2227. Der Staat, wie auch öffentliche Anstalten und Gemeinden, sind den nämlichen Verjährungsarten, welche gegen Privatpersonen statt finden, unterworfen, und können sich derselben auf gleiche Weise, wie jene, bedienen.

Zweytes Capitel.

Von dem Besitze.

2228. Der Besitz ist vorhanden, wenn sich Jemand in der körperlichen Inhabung oder Benutzung einer Sache oder eines Rechtes in eigenem Namen befindet, oder wenn in seinem Namen ein Dritter die Sache inne hat, oder das Recht ausübt.

2220. On ne peut, d'avance, renoncer à la prescription : on peut renoncer à la prescription acquise.

2221. La renonciation à la prescription est expresse ou tacite : la renonciation tacite résulte d'un fait qui suppose l'abandon du droit acquis.

2222. Celui qui ne peut aliéner, ne peut renoncer à la prescription acquise.

2223. Les juges ne peuvent pas suppléer d'office le moyen résultant de la prescription.

2224. La prescription peut être opposée en tout état de cause, même devant la cour d'appel, à moins que la partie qui n'aurait pas opposé le moyen de la prescription, ne doive, par les circonstances, être présumée y avoir renoncé.

2225. Les créanciers, ou toute autre personne ayant intérêt à ce que la prescription soit acquise, peuvent l'opposer, encore que le débiteur ou le propriétaire y renonce.

2226. On ne peut prescrire le domaine des choses qui ne sont point dans le commerce.

2227. L'État, les établissemens publics et les communes, sont soumis aux mêmes prescriptions que les particuliers, et peuvent également les opposer.

CHAPITRE II.

De la possession.

2228. La possession est la détention ou la jouissance d'une chose ou d'un droit que nous tenons ou que nous exerçons par nous-mêmes, ou par un autre qui la tient ou qui l'exerce en notre nom.

2229. Um verjähren zu können, muß man sich in einem fortwährenden und ununterbrochenen, ruhigen, öffentlichen, unzweydeutigen Besitze, und zwar als Eigenthümer, befunden haben.

2230. Man hat stets die Vermuthung für sich, daß man in eigenem Namen und als Eigenthümer besitze, so lange nicht erwiesen wird, daß man im Anfange für einen Andern besessen habe.

2231. Hat man anfänglich für einen Andern besessen, so wird stets, und so lange nicht das Gegentheil erwiesen ist, vermuthet, daß man noch aus demselben Rechtsgrunde besitze.

2232. Handlungen der freyen Willkühr, wie auch die der bloßen Nachgiebigkeit, können weder Besitz, noch Verjährung begründen.

2233. Gewaltsame Handlungen können eben so wenig einen zur Verjährung tauglichen Besitz bewirken.

Erst mit dem Aufhören der Gewalt ist der Besitz dazu geeignet.

2234. Der gegenwärtige Besitzer, welcher, ehedem besessen zu haben, darthut, hat, in Ermangelung eines entgegenstehenden Beweises, die Vermuthung des Besitzes während der Zwischenzeit für sich.

2235. Um die Verjährung zu vollenden, kann man den Besitz seines Vorgängers mit zu dem seinigen rechnen, auf welche Weise man auch, sey es nun unentgeltlich oder gegen Vergeltung, aus einem allgemeinen oder besondern Rechtsgrunde, an dessen Stelle getreten seyn mag.

Drittes Capitel.

Von den Ursachen, welche die Verjährung verhindern.

2236. Wer für einen Andern besitzt, verjährt nie, wie lange auch sein Besitz gedauert haben mag.

2229. Pour pouvoir prescrire, il faut une possession continue et non interrompue, paisible, publique, non équivoque, et à titre de propriétaire.

2230. On est toujours présumé posséder pour soi, et à titre de propriétaire, s'il n'est prouvé qu'on a commencé à posséder pour un autre.

2231. Quand on a commencé à posséder pour autrui, on est toujours présumé posséder au même titre, s'il n'y a preuve du contraire.

2232. Les actes de pure faculté et ceux de simple tolérance ne peuvent fonder ni possession ni prescription.

2233. Les actes de violence ne peuvent fonder non plus une possession capable d'opérer la prescription.

La possession utile ne commence que lorsque la violence a cessé.

2234. Le possesseur actuel, qui prouve avoir possédé anciennement, est présumé avoir possédé dans le temps intermédiaire, sauf la preuve contraire.

2235. Pour compléter la prescription, on peut joindre à sa possession celle de son auteur, de quelque manière qu'on lui ait succédé, soit à titre universel ou particulier, soit à titre lucratif ou onéreux.

CHAPITRE III.

Des causes qui empêchent la prescription.

2236. Ceux qui possèdent pour autrui, ne prescrivent jamais, par quelque laps de temps que ce soit.

So können der Pachter, der Verwahrer, der Nießbraucher, und alle diejenigen, welche bloß bittweise die Sache des Eigenthümers besitzen, dieselbe nicht verjähren.

2237. Eben so wenig können die Erben derjenigen, welche die Sache aus einem der im vorhergehenden Artikel angegebenen Rechtsgründe besaßen, verjähren.

2238. Die im 2236sten und 2237sten Artikel erwähnten Personen können gleichwohl alsdann verjähren, wenn der Grund ihres Besitzes entweder aus einer von einem Dritten herrührenden Ursache, oder durch den dem Rechte des Eigenthümers entgegengesetzten Widerspruch, eine Veränderung erlitten hat.

2239. Diejenigen, an welche die Pachter, die Verwahrer und andere, die nur bittweise besitzen, die Sache durch einen zur Eigenthumsübertragung geeigneten Rechtsgrund abgetreten haben, können dieselbe verjähren.

2240. Wider den Rechtsgrund seines Besitzes zu verjähren, ist in dem Sinne nicht gestattet, daß man die Ursache und den ursprünglichen Grund seines Besitzes nicht selbst verändern kann.

2241. Zulässig ist jedoch solches in dem Sinne, daß man die Befreyung von einer übernommenen Verbindlichkeit durch Verjährung erlangen kann.

Viertes Capitel.

Von den Ursachen, welche den Lauf der Verjährung unterbrechen oder aufhalten.

Erster Abschnitt.

Von den Ursachen, welche die Verjährung unterbrechen.

2242. Die Verjährung kann entweder natürlich, oder im rechtlichen Sinne unterbrochen werden.

2243. Eine natürliche Unterbrechung ist vorhanden, wenn

Ainsi, le fermier, le dépositaire, l'usufruitier, et tous autres qui détiennent précairement la chose du propriétaire, ne peuvent la prescrire.

2237. Les héritiers de ceux qui tenaient la chose à quelqu'un des titres désignés par l'article précédent, ne peuvent non plus prescrire.

2238. Néanmoins les personnes énoncées dans les articles 2236 et 2237 peuvent prescrire, si le titre de leur possession se trouve interverti, soit par une cause venant d'un tiers, soit par la contradiction qu'elles ont opposée au droit du propriétaire.

2239. Ceux à qui les fermiers, dépositaires et autres détenteurs précaires, ont transmis la chose par un titre translatif de propriété, peuvent la prescrire.

2240. On ne peut pas prescrire contre son titre, en ce sens que l'on ne peut point se changer à soi-même la cause et le principe de sa possession.

2241. On peut prescrire contre son titre, en ce sens que l'on prescrit la libération de l'obligation que l'on a contractée.

CHAPITRE IV.

Des causes qui interrompent ou qui suspendent le cours de la prescription.

Section I.re

Des causes qui interrompent la prescription.

2242. La prescription peut être interrompue ou naturellement ou civilement.

2243. Il y a interruption naturelle, lorsque le

dem Besitzer über ein Jahr lang durch den vorigen Eigenthümer, oder selbst durch einen Dritten die Benutzung der Sache entzogen war.

2244. Eine Vorladung vor Gericht, eine Aufforderung zur Zahlung oder Arrestanlegung, wenn dieselben demjenigen dessen Verjährung man verhindern will, insinuirt worden sind, erzeugen eine Unterbrechung im rechtlichen Sinne.

2245. Eine Vorladung vor das Büreau des Friedensrichters zum Versuche der Güte unterbricht die Verjährung von dem Tage an, von welchem sie datirt ist, in so fern nämlich darauf eine binnen den gesetzlichen Fristen geschehene Vorladung vor Gericht erfolgt ist.

2246. Eine Vorladung vor Gericht unterbricht die Verjährung, auch wenn sie nicht vor den gehörigen (competenten) Richter geschah.

2247. Wenn die Vorladung wegen eines Mangels in der Form nichtig ist, wenn der Kläger von seiner Klage absteht, wenn das gerichtliche Verfahren durch seine Schuld erlischt, oder wenn seine Klage verworfen wird: so ist die Unterbrechung als nicht geschehen zu betrachten.

2248. Die Verjährung wird auch dadurch unterbrochen, daß der Schuldner oder Besitzer das Recht dessen, wider welchen er verjährte, anerkennt.

2249. Die in Gemäßheit der vorhergehenden Artikel an einen von mehreren Solidar-Schuldnern geschehene Aufforderung, oder dessen Anerkennung, unterbricht die Verjährung gegen alle übrigen, und selbst gegen ihre Erben.

Geschah die Aufforderung an einen der Erben des Solidar-Schuldners, oder erfolgte von diesem Erben eine Anerkennung: so wird dadurch in Ansehung der übrigen Miterben, wenn gleich die Forderung mit einer Hypothek versehen wäre, die Verjährung nicht unterbrochen, es müßte dann die Verbindlichkeit untheilbar seyn.

possesseur est privé, pendant plus d'un an, de la jouissance de la chose, soit par l'ancien propriétaire, soit même par un tiers.

2244. Une citation en justice, un commandement ou une saisie, signifiés à celui qu'on veut empêcher de prescrire, forment l'interruption civile.

2245. La citation en conciliation devant le bureau de paix, interrompt la prescription, du jour de sa date, lorsqu'elle est suivie d'une assignation en justice donnée dans les délais de droit.

2246. La citation en justice, donnée même devant un juge incompétent, interrompt la prescription.

2247. Si l'assignation est nulle par défaut de forme,
Si le demandeur se désiste de sa demande,
S'il laisse périmer l'instance,
Ou si sa demande est rejetée,
L'interruption est regardée comme non avenue.

2248. La prescription est interrompue par la reconnaissance que le débiteur ou le possesseur fait du droit de celui contre lequel il prescrivait.

2249. L'interpellation faite, conformément aux articles ci-dessus, à l'un des débiteurs solidaires, ou sa reconnaissance, interrompt la prescription contre tous les autres, même contre leurs héritiers.

L'interpellation faite à l'un des héritiers d'un débiteur solidaire, ou la reconnaissance de cet héritier, n'interrompt pas la prescription à l'égard des autres cohéritiers, quand même la créance serait hypothécaire, si l'obligation n'est indivisible.

Eben diese Aufforderung oder Anerkennung unterbricht die Verjährung in Ansehung der übrigen Mitschuldner nur für den Antheil, wofür dieser Erbe verhaftet ist.

Um in Ansehung der übrigen Mitschuldner die Verjährung fürs Ganze zu unterbrechen, muß die Aufforderung an alle Erben des verstorbenen Schuldners gerichtet werden, oder von ihnen allen die Anerkennung geschehen.

2250. Eine an den Hauptschuldner erfolgte Aufforderung, oder dessen Anerkennung, unterbricht die Verjährung in Hinsicht des Bürgen.

Zweyter Abschnitt.

Von den Ursachen, welche den Lauf der Verjährung aufhalten.

2251. Die Verjährnng läuft wider alle Personen, denen nicht eine durch das Gesetz bestimmte Ausnahme zu statten kommt.

2252. Die Verjährung läuft nicht wider Minderjährige und Interdicirte, mit Vorbehalt der im 2278sten Artikel enthaltenen Verfügung, und mit Ausnahme der übrigen gesetzlich bestimmten Fälle.

2253. Sie läuft nicht zwischen Ehegatten.

2254. Die Verjährung läuft wider eine verheirathete, wenn gleich in Rücksicht ihres Vermögens weder durch die Ehestiftung noch gerichtlich abgesonderte, Frau, in Ansehung desjenigen Vermögens, wovon ihr Ehemann die Verwaltung hat, jedoch mit Vorbehalt ihres Entschädigungsanspruches wider diesen.

2255. Sie läuft gleichwohl, zufolge des 1561sten Artikels in dem Titel: von der Ehestiftung und den gegenseitigen Rechten der Ehegatten, nicht während der Ehe in Rücksicht der Veräußerung eines nach den Regeln des Brautschatzverhältnisses gegebenen Grundstückes.

Cette interpellation ou cette reconnaissance n'interrompt la prescription, à l'égard des autres codébiteurs, que pour la part dont cet héritier est tenu.

Pour interrompre la prescription pour le tout, à l'égard des autres codébiteurs, il faut l'interpellation faite à tous les héritiers du débiteur décédé, ou la reconnaissance de tous ces héritiers.

2250. L'interpellation faite au débiteur principal, ou sa reconnaissance, interrompt la prescription contre la caution.

Section II.

Des causes qui suspendent le cours de la prescription.

2251. La prescription court contre toutes personnes, à moins qu'elles ne soient dans quelque exception établie par une loi.

2252. La prescription ne court pas contre les mineurs et les interdits, sauf ce qui est dit à l'article 2278, et à l'exception des autres cas déterminés par la loi.

2253. Elle ne court point entre époux.

2254. La prescription court contre la femme mariée, encore qu'elle ne soit point séparée par contrat de mariage ou en justice, à l'égard des biens dont le mari a l'administration, sauf son recours contre le mari.

2255. Néanmoins elle ne court point, pendant le mariage, à l'égard de l'aliénation d'un fonds constitué selon le régime dotal, conformément à l'article 1561, au titre *du contrat de mariage et des droits respectifs des époux.*

2256. Auf gleiche Weise ist während der Ehe der Lauf der Verjährung gehemmt:

1) In dem Falle, wo die Klage der Frau erst nach der von ihr vorzunehmenden Wahl der Annahme der Gütergemeinschaft, oder der Verzichtleistung auf dieselbe, angestellt werden kann;

2) In dem Falle, wo der Ehemann, welcher eignes Vermögen der Frau, ohne deren Bewilligung, veräußert hat, für den Verkauf Gewähr leisten muß, und in allen übrigen Fällen, wo die Klage der Frau in ihren Folgen auf den Mann zurückwirken würde.

2257. Die Verjährung läuft nicht:

In Hinsicht der von einer Bedingung abhängenden Forderungen, bis zum Eintritte dieser Bedingung;

In Hinsicht einer Klage auf Gewährleistung, bis die Entwährung wirklich statt gefunden hat;

In Hinsicht einer an einem bestimmten Tage fälligen Forderung, bis dieser Tag erschienen ist.

2258. Die Verjährung läuft nicht wider einen Beneficiar-Erben in Ansehung der Forderungen, welche ihm auf den Nachlaß zustehn.

Sie läuft wider erblose Verlassenschaften, wenn gleich für dieselben noch kein Curator bestellt ist.

2259. Sie läuft auch während der drey Monate, welche zur Errichtung eines Inventars, und während der vierzig Tage, die als Bedenkzeit verstattet sind.

Fünftes Capitel.

Von der zur Verjährung erforderlichen Zeit.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Verfügungen.

2260. Die Verjährung wird nach Tagen, und nicht nach Stunden, berechnet.

2256. La prescription est pareillement suspendue pendant le mariage,

1.° Dans le cas où l'action de la femme ne pourrait être exercée qu'après une option à faire sur l'acceptation ou la renonciation à la communauté;

2.° Dans le cas où le mari, ayant vendu le bien propre de la femme sans son consentement, est garant de la vente, et dans tous les autres cas où l'action de la femme réfléchirait contre le mari.

2257. La prescription ne court point,

A l'égard d'une créance qui dépend d'une condition, jusqu'à ce que la condition arrive;

A l'égard d'une action en garantie, jusqu'à ce que l'éviction ait lieu;

A l'égard d'une créance à jour fixe, jusqu'à ce que ce jour soit arrivé.

2258. La prescription ne court pas contre l'héritier bénéficiaire, à l'égard des créances qu'il a contre la succession.

Elle court contre une succession vacante, quoique non pourvue de curateur.

2259. Elle court encore pendant les trois mois pour faire inventaire, et les quarante jours pour délibérer.

CHAPITRE V.

Du temps requis pour prescrire.

Section I.re

Dispositions générales.

2260. La prescription se compte par jours, et non par heures.

2261. Sie ist vollendet, wenn der letzte Tag der erforderlichen Frist abgelaufen ist.

Zweyter Abschnitt.

Von der dreyßigjährigen Verjährung.

2262. Alle sowohl dinglichen als persönlichen Klagen werden in dreyßig Jahren verjährt, ohne daß der, welcher sich auf diese Verjährung bezieht, verbunden wäre, deshalb einen besondern Rechtsgrund anzugeben, und ohne daß ihm die Einrede der fehlenden Ueberzeugung seines Rechts (mala fides) entgegengesetzt werden könnte.

2263. Der Schuldner einer Rente kann nach acht und zwanzig Jahren, von dem Datum der letzten, seine Verbindlichkeit begründenden, Urkunde an gerechnet, genöthigt werden, auf seine Kosten seinem Gläubiger oder dessen Nachfolgern ein neues Bekenntniß darüber auszustellen.

2264. Die Regeln der Verjährung in Beziehung auf andere, als die in dem gegenwärtigen Titel erwähnten, Gegenstände, werden in den ihnen eigenthümlichen Titeln vorgetragen.

Dritter Abschnitt.

Von der zehn- und zwanzigjährigen Verjährung.

2265. Wer eine unbewegliche Sache in der Ueberzeugung seines Rechts (bona fides), und vermöge eines gesetzmäßigen Rechtsgrundes, erwirbt, verjährt das Eigenthum derselben in zehn Jahren, wenn der wahre Eigenthümer in dem Gerichtsbezirke des Appellationshofes wohnt, in dessen Umfange die Sache gelegen ist; und in zwanzig Jahren, wenn er außer diesem Bezirke seinen Wohnsitz hat.

2266. Wenn der wahre Eigenthümer zu verschiedenen Zeiten bald in diesem Gerichtsbezirke, bald außerhalb dessel-

2261. Elle est acquise lorsque le dernier jour du terme est accompli.

Section II.

De la prescription trentenaire.

2262. Toutes les actions, tant réelles que personnelles, sont prescrites par trente ans, sans que celui qui allègue cette prescription soit obligé d'en rapporter un titre, ou qu'on puisse lui opposer l'exception déduite de la mauvaise foi.

2263. Après vingt-huit ans de la date du dernier titre, le débiteur d'une rente peut être contraint à fournir à ses frais un titre nouvel à son créancier ou à ses ayant-cause.

2264. Les règles de la prescription sur d'autres objets que ceux mentionnés dans le présent titre, sont expliquées dans les titres qui leur sont propres.

Section III.

De la prescription par dix et vingt ans.

2265. Celui qui acquiert de bonne foi et par juste titre un immeuble, en prescrit la propriété par dix ans, si le véritable propriétaire habite dans le ressort de la cour d'appel dans l'étendue de laquelle l'immeuble est situé ; et par vingt ans, s'il est domicilié hors dudit ressort.

2266. Si le véritable propriétaire a eu son domicile en différens temps, dans le ressort et hors du ressort, il faut, pour compléter la prescription,

ben seinen Wohnsitz gehabt hat: so muß man, um die Verjährung zu vollenden, dasjenige, was an zehn Jahren der Gegenwart fehlt, dadurch ergänzen, daß man für jedes hieran fehlende Jahr zwey Jahre der Abwesenheit rechnet.

2267. Ein wegen eines Mangels an der Form nichtiger Rechtsgrund kann die zehn- und zwanzigjährige Verjährung nicht begründen.

2268. Die Ueberzeugung des Rechts (bona fides) wird stets vermuthet, und es liegt dem, welcher sich auf den Mangel derselben bezieht, davon der Beweis ob.

2269. Es ist hinreichend, daß im Augenblicke der Erwerbung die Ueberzeugung des Rechts vorhanden war.

2270. Nach zehn Jahren werden Baumeister und Bauunternehmer von der Verbindlichkeit frey, für die von ihnen, oder unter ihrer Leitung errichteten Gebäude und Anlagen einzustehen.

Vierter Abschnitt.

Von einigen besondern Arten der Verjährung.

2271. Die Klage der Lehrer der Wissenschaften und Künste wegen des Unterrichtes, welchen sie monatweise geben;

Die der Gast- und Speisewirthe wegen der von ihnen gegebenen Wohnung und des gelieferten Unterhaltes;

Die der Arbeiter und Taglöhner wegen Bezahlung ihres Taglohnes, ihrer Lieferungen und ihres Gehaltes,

Werden in sechs Monaten verjährt.

2272. Die Klage der Aerzte, der Wundärzte und Apotheker wegen ihrer Besuche, Operationen und Arzneymittel;

Die der Gerichtsdiener auf die Gebühren für die von ihnen besorgten Insinuationen und sonstigen Aufträge;

ajouter à ce qui manque aux dix ans de présence, un nombre d'années d'absence double de celui qui manque pour compléter les dix ans de présence.

2267. Le titre nul par défaut de forme ne peut servir de base à la prescription de dix et vingt ans.

2268. La bonne foi est toujours présumée, et c'est à celui qui allègue la mauvaise foi à la prouver.

2269. Il suffit que la bonne foi ait existé au moment de l'acquisition.

2270. Après dix ans, l'architecte et les entrepreneurs sont déchargés de la garantie des gros ouvrages qu'ils ont faits ou dirigés.

SECTION IV.

De quelques prescriptions particulières.

2271. L'action des maîtres et instituteurs des sciences et arts, pour les leçons qu'ils donnent au mois ;

Celle des hôteliers et traiteurs, à raison du logement et de la nourriture qu'ils fournissent ;

Celle des ouvriers et gens de travail, pour le paiement de leurs journées, fournitures et salaires,

Se prescrivent par six mois.

2272. L'action des médecins, chirurgiens et apothicaires, pour leurs visites, opérations et médicamens ;

Celle des huissiers, pour le salaire des actes qu'ils signifient, et des commissions qu'ils exécutent ;

Die der Kaufleute wegen der Waaren, welche sie an Privatpersonen, die nicht selbst Kaufleute sind, verkaufen;

Die der Unternehmer einer Erziehungsanstalt, wegen der Unterhalts- und Erziehungskosten, und der Lehrherren wegen des Lehrgeldes;

Die der Dienstboten, welche sich jahrweise vermiethen, auf die Bezahlung ihres Lohnes;

Werden in einem Jahre verjährt.

2273. Die Klage der Anwälde auf Bezahlung ihrer Auslagen und Gebühren wird in zwey Jahren, von dem Zeitpunkte an, wo die Processe entschieden, oder unter den Parteyen verglichen, oder die Vollmachten der Anwälde zurückgenommen wurden, verjährt. In Ansehung der noch unbeendigten Sachen können sie wegen ihrer Auslagen und Gebühren, die noch von längerer Zeit her, als fünf Jahren, rückständig sind, keine Klage mehr anstellen.

2274. Die in den obigen Fällen eintretende Verjährung findet statt, wenn gleich mit den Lieferungen, Diensten und Arbeiten fortgefahren seyn sollte.

Sie läuft so lange, bis die Rechnung abgeschlossen, ein Schein oder eine Schuldverschreibung ausgestellt, oder eine nicht wieder erloschene Vorladung vor Gericht erlassen ist.

2275. Die, welchen diese Verjährungen entgegengesetzt werden, können gleichwohl denjenigen, welche dieselben vorschützen, über die Frage, ob die Zahlung wirklich erfolgt sey, den Eid zuschieben.

Der Eid kann den Wittwen und Erben, oder wenn diese letzteren noch minderjährig sind, ihren Vormündern, dahin zugeschoben werden, daß sie erklären, ob sie nicht wissen, daß der Kläger die Sache wirklich zu fordern habe.

2276. Die Richter und Anwälde sind nach fünf Jahren seit der Entscheidung der Processe für die ihnen anvertrauten Actenstücke nicht mehr verantwortlich.

Celle des marchands, pour les marchandises qu'ils vendent aux particuliers non marchands ;

Celles des maîtres de pension, pour le prix de la pension de leurs élèves, et des autres maîtres, pour le prix de l'apprentissage ;

Celle des domestiques qui se louent à l'année, pour le paiement de leur salaire,

Se prescrivent par un an.

2273. L'action des avoués, pour le paiement de leurs frais et salaires, se prescrit par deux ans à compter du jugement des procès, ou de la conciliation des parties, ou depuis la révocation desdits avoués. A l'égard des affaires non terminées, ils ne peuvent former de demandes pour leurs frais et salaires qui remonteraient à plus de cinq ans.

2274. La prescription, dans les cas ci-dessus, a lieu, quoiqu'il y ait eu continuation de fournitures, livraisons, services et travaux.

Elle ne cesse de courir que lorsqu'il y a eu compte arrêté, cédule ou obligation, ou citation en justice non périmée.

2275. Néanmoins, ceux auxquels ces prescriptions seront opposées, peuvent déférer le serment à ceux qui les opposent, sur la question de savoir si la chose a été réellement payée.

Le serment pourra être déféré aux veuves et héritiers, ou aux tuteurs de ces derniers, s'ils sont mineurs, pour qu'ils aient à déclarer s'ils ne savent pas que la chose soit due.

2276. Les juges et avoués sont déchargés des pièces cinq ans après le jugement des procès.

Die Gerichtsdiener haben nach zwey Jahren seit der Vollziehung des ihnen ertheilten Auftrages, oder der Insinuation der ihnen anvertrauten Actenstücke, dafür ebenfalls nicht mehr zu haften.

2277. Der fällig gewordene Ertrag beständiger und lebenslänglicher Renten;

Fällige Kostgelder;

Der Miethzins von Häusern und der Pachtzins von Feldgütern;

Zinsen von geliehenem Gelde, und überhaupt alles, was jährlich, oder nach kürzern, regelmäßig wiederkehrenden Fristen zahlbar ist;

Werden in fünf Jahren verjährt.

2278. Die in den Artikeln des gegenwärtigen Abschnittes vorkommenden Verjährungen laufen wider Minderjährige und Interdicirte, mit Vorbehalt des Entschädigungsanspruches wider ihre Vormünder.

2279. Bey Mobilien gilt der Besitz als Rechtsgrund.

Gleichwohl kann der, welcher eine Sache verloren hat, oder dem sie entwendet worden ist, während dreyer Jahre von dem Tage des Verlustes oder der Entwendung an gerechnet, das Eigenthum derselben gegen einen jeden, in dessen Händen er sie findet, in Anspruch nehmen; doch bleibt diesem wider den, von welchem er die Sache erhielt, der Entschädigungsanspruch vorbehalten.

2280. Wenn der gegenwärtige Besitzer der entwendeten oder verlorenen Sache dieselbe auf einer Messe, einem Markte oder in einer öffentlichen Versteigerung, oder auch von einem Kaufmanne, der mit dergleichen Sachen handelt, gekauft hat: so kann der ursprüngliche Eigenthümer dieselbe nur, wenn er dem Besitzer den dafür gezahlten Preis erstattet, zurückfordern.

2281. Verjährungen, die zur Zeit der Bekanntmachung

Les huissiers, après deux ans, depuis l'exécution de la commission, ou la signification des actes dont ils étaient chargés, en sont pareillement déchargés.

2277. Les arrérages de rentes perpétuelles et viagères;

Ceux des pensions alimentaires;

Les loyers des maisons, et le prix de ferme des biens ruraux;

Les intérêts des sommes prêtées, et généralement tout ce qui est payable par année, ou à des termes périodiques plus courts,

Se prescrivent par cinq ans.

2278. Les prescriptions dont il s'agit dans les articles de la présente section, courent contre les mineurs et les interdits, sauf leur recours contre leurs tuteurs.

2279. En fait de meubles, la possession vaut titre.

Néanmoins celui qui a perdu ou auquel il a été volé une chose, peut la revendiquer pendant trois ans, à compter du jour de la perte ou du vol, contre celui dans les mains duquel il la trouve, sauf à celui-ci son recours contre celui duquel il la tient.

2280. Si le possesseur actuel de la chose volée ou perdue l'a achetée dans une foire ou dans un marché, ou dans une vente publique, ou d'un marchand vendant des choses pareilles, le propriétaire originaire ne peut se la faire rendre qu'en remboursant au possesseur le prix qu'elle lui a coûté.

2281. Les prescriptions commencées à l'époque

des gegenwärtigen Titels schon ihren Anfang genommen haben, sollen nach den alten Gesetzen beurtheilt werden.

Die damals schon angefangenen Verjährungen sollen jedoch, wenn dazu nach den alten Gesetzen noch mehr, als dreyßig Jahre, von demselben Zeitpunkte an zu rechnen, erforderlich wären, dennoch durch diesen Ablauf von dreyßig Jahren vollendet seyn.

de la publication du présent titre seront réglées conformément aux lois anciennes.

Néanmoins les prescriptions alors commencées, et pour lesquelles il faudrait encore, suivant les anciennes lois, plus de trente ans à compter de la même époque, seront accomplies par ce laps de trente ans.

Anhang.

I.

Königliches Decret

Vom 27sten Januar 1808,

Welches den Zeitpunkt bestimmt, wo die verbindliche Kraft der Gesetze anfängt. [1])

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz, rc. rc.

Haben, nach Ansicht des 1sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons, welcher den Zeitpunkt der Verbindlichkeit der Gesetze bestimmt;

Auf den Bericht Unsers Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten, und nach Anhörung Unsers Staatsrathes,

Verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Da jedes Gesetz in dem Departement Unserer Residenz an dem Tage nach seiner Promulgation als bekannt angesehen wird, so soll es in den andern Departements im Verhältnisse der Entfernung ihrer Hauptorte von Unserer Residenzstadt als bekannt angenommen werden, nämlich:

Im Leine- und Harz-Departement am zweyten Tage nach demjenigen, wo es in Cassel als bekannt betrachtet wird;

Im Ocker-, Saale- und Werre-Departement am dritten Tage;

1) Gesetzbülletin für das Königreich Westphalen, B. I, S. 259.

SUPPLÉMENT.

I.

DÉCRET ROYAL

Du 27 Janvier 1808,

Qui détermine l'époque à laquelle les lois seront exécutoires dans le royaume.

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les constitutions, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 1.er du Code Napoléon, relatif au temps où les lois sont exécutoires;

Sur le rapport de Notre Ministre de la justice et de l'intérieur ;

Notre Conseil d'État entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

ART. 1.er La loi étant réputée connue dans le département de notre résidence un jour après celui de sa promulgation, elle sera réputée connue dans les autres départemens à raison de la distance de leurs chefs-lieux à la ville de notre résidence, savoir : dans les départemens de la Leine et du Harz, le sur-lendemain du jour où elle est réputée connue à Cassel;

Dans les départemens de l'Ocker, de la Saale et de la Werra, le troisième jour;

Im Weser=Departement am vierten Tage, und endlich

Im Elbe=Departement am fünften Tage.

Art. 2. Da der Tag der Promulgation nicht mitgerechnet werden, auch noch ein Tag zwischen dem der Promulgation und dem, wo das Gesetz zum Vollzuge kommt, gezählt werden muß: so kommt, wenn die Promulgation z. B. am 1sten des Monats statt findet, das Gesetz im Fulde=Departement am 3ten,

Im Harz= und Leine=Departement am 5ten,

Im Saale=, Werre= und Ocker=Departement am 6ten,

Im Weser=Departement am 7ten,

Und im Elbe=Departement am 8ten, zur Ausführung.

Art. 3. Die im Gesetzbülletin eingerückten königlichen Decrete erhalten in jedem Departement am Tage nach der Ankunft des Bülletins im Hauptorte des Departements ihre verbindliche Kraft. Zu dem Ende soll nicht nur in jeder Präfektur ein Register gehalten werden, worin Tag für Tag die Ankunft des Bülletins eingetragen wird, sondern auch dessen Empfang sogleich dem Minister des Justizwesens gemeldet werden.

Art. 4. Die Decrete, welche ins Gesetzbülletin nicht eingerückt, oder darin nur ihrem Titel nach angezeigt sind, kommen von dem Tage an zur Ausführung, wo die Personen, welche sie betreffen, durch die, von den mit der Vollziehung beauftragten Beamten geschehene oder angeordnete, öffentliche Bekanntmachung, Anschlagung, Mittheilung, Anzeige oder Zusendung, mit ihnen bekannt geworden sind.

Art. 5. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches ins Gesetzbülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, am 27sten Januar 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Dans le département du Weser, le quatrième jour;

Dans celui de l'Elbe, le cinquième jour.

ART. 2. Le jour de la promulgation ne devant pas être compté, et devant y avoir un jour entre celui de la promulgation et celui de l'exécution; si la promulgation est, par exemple, du 1.er du mois, l'exécution doit avoir lieu, dans le département de la Fulde, le trois;

Dans ceux du Harz et de la Leine, le 5;

Dans ceux de la Saale, de la Werra et de l'Ocker, le six;

Dans celui du Weser, le sept,

Dans celui de l'Elbe, le huit.

ART. 3. Les décrets royaux insérés au bulletin des lois seront obligatoires, dans chaque département, le lendemain du jour où le bulletin sera arrivé au chef-lieu du département.

A cet effet, il sera tenu, dans chaque Préfecture, un registre, où sera inscrite, jour par jour, l'arrivée des bulletins, et leur réception sera de suite accusée au Ministre de la justice.

ART. 4. Quant aux décrets qui ne seront point insérés au bulletin des lois, ou qui n'y sont indiqués que par leur titre, ils seront exécutoires du jour que les personnes qu'ils concernent, en auront connaissance par publication, affiche, notification, signification, ou envoi, fait, ou donné, par les fonctionnaires publics chargés de l'exécution.

ART. 5. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre palais royal à Cassel, le 27 Janvier de l'an 1808, de notre règne le second.

II.

Königliches Decret

Vom 9ten Januar 1808,

Wodurch den Westphalen verboten wird, ohne Erlaubniß des Königs in fremde Dienste zu treten.[1])

Wir **Hieronymus Napoleon**, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen **König** von Westphalen, französischer Prinz, rc. rc.

Haben, auf den Bericht Unsers Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten, und nach Anhörung Unsers Staatsrathes,

Verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Es wird allen und jeden Westphalen, unter Androhung nachbemeldeter Strafen, verboten, in die Kriegsdienste einer fremden Macht zu treten, oder sich bey einer solchen, ohne von Uns die Erlaubniß dazu erhalten zu haben, der Verwaltung öffentlicher Aemter zu unterziehen.

Art. 2. Alle Westphalen, welche sich gegenwärtig in fremden Kriegsdiensten befinden, sind hiermit zurückberufen. Sind gleichfalls zurückberufen alle diejenigen, welche bey einer auswärtigen Macht öffentliche Stellen bekleiden.

Art. 3. Diejenigen, welche innerhalb sechs Monate, von der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets an gerechnet, nicht darthun werden, vorstehendem Artikel Ge=

1) Gesetzbülletin, B. I, S. 145. Ein anderes, auf diesen Gegenstand sich beziehendes, königliches Decret vom 12ten Juny 1808, findet sich im Gesetzbülletin, B. II, S. 179.

II.

DÉCRET ROYAL

Du 9 Janvier 1808,

Portant défense aux Westphaliens d'entrer au service des puissances étrangères sans l'autorisation du Roi.

JÉROME NAPOLEON, par la grâce de Dieu et les constitutions, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Notre Conseil d'État entendu;

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1.er Il est défendu à tout Westphalien d'entrer au service militaire des puissances étrangères, ou de remplir auprès d'elles des fonctions publiques, sans en avoir obtenu notre autorisation, sous les peines ci-après déterminées.

ART. 2. Tous les Westphaliens qui se trouvent actuellement au service militaire des puissances étrangères, sont rappelés.

Le sont aussi ceux qui remplissent auprès de ces puissances des fonctions publiques.

ART. 3. Ceux qui, dans six mois, à compter

nüge geleistet zu haben, sollen, in Gemäßheit des 21sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons, die Qualität eines Westphalen verlieren, und sollen solche bloß durch Erfüllung der den Ausländern zur Erwerbung des Bürgerrechtes aufgelegten Bedingungen wieder erlangen können.

Art. 4. Außerdem sollen diejenigen, welche nach Ablauf der festgesetzten Frist die fremden Kriegsdienste nicht werden verlassen haben, des Genusses der Einkünfte von den Gütern, welche sie im Königreiche Westphalen besitzen, verlustig seyn. Zu diesem Ende sollen ihre Einkünfte in Beschlag genommen und in den Händen ihrer Pächter, Geschäftsträger, Wirthschafts-Vorsteher und Schuldner sequestrirt werden, welche gehalten sind, die verfallenen Revenüen und Capitalien an die öffentlichen Einnehmer einzuliefern, die sodann darüber Rechnung zu führen, und selbige an diejenigen, welche in Unsere Staaten zurückkehren, auf die vorgängig von Uns zu erlassenden Befehle, zurück zu geben verbunden seyn sollen.

Art. 5. Die Publikation des gegenwärtigen Decrets soll so angesehen werden, als wenn solches einem jeden von denen, die es betrifft, besonders notificirt worden wäre.

Art. 6. Unsere Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten, der Finanzen und der auswärtigen Verhältnisse, sind, in so weit es einen jeden derselben angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, am 9ten Januar 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

de la publication du présent décret, ne justifieront pas qu'ils ont satisfait à l'article précédent, perdront, conformément à l'article 21 du Code Napoléon, leur qualité de Westphalien, et ne pourront la recouvrer qu'en remplissant les conditions imposées aux étrangers pour devenir citoyen.

ART. 4. En outre, ceux qui n'auraient pas quitté le service militaire dans le temps prescrit, ne pourront jouir des biens qu'ils possèdent en Westphalie: à cet effet, leurs revenus seront saisis et séquestrés dans les mains de leurs fermiers, agens, préposés et débiteurs, lesquels seront contraints de payer les revenus et capitaux échus, dans les mains des receveurs publics, qui en tiendront compte, et leur en feront la remise, d'après nos ordres, lorsqu'ils rentreront dans nos états.

ART. 5. La publication du présent décret vaudra notification individuelle à tous ceux qu'il peut concerner.

ART. 6. Nos Ministres de la justice et de l'intérieur, des finances, et des relations extérieures, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret.

Donné en notre palais royal de Cassel, le 9 Janvier de l'an 1808, de notre règne le second.

III.[a]

Königliches Decret

Vom 22sten Januar 1808,

Wodurch die Prediger und Geistlichen aller Religionen verpflichtet werden, über die Urkunden des Civilstandes ihrer Pfarrkinder Register zu halten. 1)

Wir **Hieronymus Napoleon**, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz, rc. rc.

Haben, nach Ansicht des 10ten Artikels der Constitution vom 15ten November 1807,

In der Absicht, allen Unsern Unterthanen bey ihren Geistlichen und Predigern die nämlichen Vortheile in Rücksicht der Urkunden des Civilstandes zu gewähren, welche bisher nur einigen derselben zugestanden waren, und damit die Ausübung jeder Religion unabhängig von den Dienern einer fremden bleiben möge,

Auf den Bericht Unsers Ministers der Justiz und der innern Angelegenheiten,

Nachdem Wir zuvor Unsern Staatsrath darüber angehört,

Verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Bis Wir definitiv bestimmt haben werden, wem die Aufnahme der Urkunden des Civilstandes anvertrauet werden soll, soll von der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets an, von den Predigern und Geistlichen eines jeden Kirchspiels, gleichviel zu welcher Religion es sich bekennt, ein Register gehalten werden, worin sie die Geburts-,

1) Gesetzbülletin, B. I, S. 221.

III.[a]

DECRET ROYAL

Du 22 Janvier 1808,

Qui oblige les curés et pasteurs de chaque religion à tenir les registres de l'état civil de leurs paroissiens.

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les constitutions, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 10 de l'acte constitutionnel du 15 Novembre mil huit cent sept;

Voulant que tous nos sujets trouvent pour les actes de l'état civil auprès de leurs curés et pasteurs les mêmes avantages qui, jusqu'à présent, n'ont été accordés qu'à quelques-uns, et que l'exercice de chaque religion demeure indépendant des ministres qui lui sont étrangers;

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Notre Conseil d'État entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

ART. 1.er En attendant que nous ayons définitivement déterminé à qui nous confierons la rédaction des actes de l'état civil, il sera, à compter de la publication du présent décret, tenu par les curés, ministres et pasteurs, dans chaque paroisse de quelque religion qu'elle soit, des registres dans

Heiraths- und Sterbe-Urkunden ihrer Pfarrkinder aufzuzeichnen haben.

Art. 2. Diese Register müssen doppelt gehalten, und von dem Präsidenten des zunächst gelegenen Tribunals auf dem ersten und letzten Blatte mit der Seitenzahl, auch jedes Blatt mit dessen Hand- oder Namenszuge versehen werden.

Art. 3. Alle Prediger und Geistlichen müssen sich in Rücksicht der Führung dieser Register des Civilstandes nach den Vorschriften des zweyten Titels des ersten Buches des Gesetzbuches Napoleons richten.

Art. 4. Es soll gleichfalls in jedem Kirchspiele, gleichviel zu welcher Religion es sich bekennt, ein doppeltes Register über die Bekanntmachung der Heiraths-Aufgebote in Gemäßheit des 63sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons eröffnet und geführt werden.

Art. 5. Die Catholiken, Lutheraner und Reformirten brauchen sich nicht mehr in Rücksicht der Urkunden des Civilstandes vor anderen, als ihren Predigern, zu stellen.

Art. 6. Die catholischen Geistlichen sollen die Urkunden des Civilstandes in lateinischer Sprache, wie es in Teutschland in den meisten catholischen Kirchspielen gebräuchlich ist, aufnehmen. Die übrigen nicht catholischen Prediger sollen die Urkunden des Civilstandes in der Landes- oder teutschen Sprache abfassen.

Art. 7. Unser Minister der Justiz und des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, den 22sten Januar 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Hierzu gehört auch noch folgender

lesquels ils inscriront les actes de naissance, de mariage et de décès de leurs paroissiens.

ART. 2. Ces registres seront tenus doubles, cotés par première et dernière, et parafés sur chaque feuille, par le président du tribunal le plus voisin.

ART. 3. Tous les curés, ministres et pasteurs se conformeront, pour la tenue des registres de l'état civil, aux dispositions du titre 2, livre premier, du Code Napoléon.

ART. 4. Il sera pareillement ouvert et tenu, dans toutes les paroisses de quelque religion qu'elles soient, un registre double de la publication des bans de mariage, conformément à l'article 63 du Code Napoléon.

ART. 5. Les catholiques, luthériens et calvinistes, ne seront plus astreints à se présenter, pour les actes de l'état civil à d'autres que leurs curés, pasteurs ou ministres.

ART. 6. Les curés catholiques rédigeront les actes de l'état civil en langue latine, ainsi qu'il est d'usage en Allemagne dans la plupart des paroisses catholiques. Les ministres et pasteurs non catholiques rédigeront les actes de l'état civil en langue vulgaire ou allemande.

ART. 7. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné en notre palais royal à Cassel, le 22 Janvier de l'an 1808, de notre règne le second.

A cela il faut ajouter ce qui suit:

Auszug

aus dem königlichen Decret

Vom 31sten März 1808,

Welches die Errichtung eines Consistoriums und die Bestellung von Syndiken zur Aufsicht über den jüdischen Gottesdienst anordnet. 1)

Wir **Hieronymus Napoleon**, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen **König** von Westphalen, französischer Prinz, rc. rc.

Haben, in Erwägung, ...

. .

Daß die Juden nicht ferner eine getrennte Gesellschaft im Staate ausmachen dürfen, sondern, nach dem Beyspiele aller Unserer andern Unterthanen, sich in die Nation, deren Glieder sie sind, verschmelzen müssen, ...

. .

Auf den Bericht Unsers Ministers der Justiz und des Innern,

Nach Anhörung Unsers Staatsrathes,

Verordnet und verordnen:

. .

Art. 6. Das Consistorium soll darüber wachen: . . .

3) Daß die Rabbiner die Ehen nicht eher einsegnen, und die Ehescheidungen nicht eher aussprechen, als nach-

1) Gesetzbülletin, B. I, S. 521.

EXTRAIT

DU DÉCRET ROYAL

Du 31 Mars 1808,

Portant établissement d'un consistoire et de syndics pour la surveillance du culte hébraïque.

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les constitutions, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant

. .

Que les juifs doivent cesser de faire un corps à part, et à l'exemple de tous nos autres sujets, de quelque croyance qu'ils soient, se fondre dans la nation dont ils sont membres;

. .

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Notre Conseil d'État entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

. .

ART. 6. Le consistoire veillera.

3.° A ce que les rabbins ne célèbrent les mariages et ne déclarent les divorces qu'après qu'il

dem ihnen die Civil-Urkunde der Ehe oder Ehescheidung vorgezeigt ist.

. .

Art. 14. Der bürgerliche Zustand der Juden soll in jeder Gemeinde, vom 1sten May d. J. an, von dem Maire, und in dessen Ermangelung von dem Adjuncten in Gewißheit gesetzt werden.

Das Consistorium und die Rabbiner haben, in Uebereinstimmung mit der bürgerlichen Autorität, darüber zu wachen, daß die jüdischen Familien die Geburts-, Ehe- und Sterbe-Urkunden, den Vorschriften des Gesetzbuches Napoleons gemäß, von diesen Beamten aufnehmen lassen.

Die Maires und Adjuncten haben sich, in Hinsicht der Führung der Register und der Aufnahme der Urkunden, nach den Vorschriften des Gesetzbuches Napoleons und Unsers Decrets vom 22sten Januar d. J. zu richten.

Art. 15. Innerhalb drey Monate, von der Publikation des gegenwärtigen Decrets an gerechnet, sollen alle Juden dem Namen, unter welchem sie bekannt sind, einen Beynamen hinzufügen, welcher der Unterscheidungsname ihrer Familie werden soll; sie müssen denselben bey der Municipalität ihres Wohnortes eintragen lassen, und dürfen ihn, weder sie, noch ihre Kinder, bey Strafe der Namensverfälschung, ohne Unsere Erlaubniß nicht verändern.

Die Maires haben darauf zu achten, daß sie weder Namen von Städten, noch solche, welche bekannten Familien zugehören, annehmen.

. .

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, den 31sten März im Jahre 1808, und im zweyten Unserer Regierung.

leur aura été justifié de l'acte civil de mariage ou de divorce.

. .

ART. 14. L'état civil des juifs sera constaté dans chaque commune, à dater du premier Mai, par le maire, ou à son défaut par l'adjoint.

Le consistoire et les rabbins veilleront, de concert avec l'autorité civile, à ce que les familles juives procèdent devant ces officiers pour les actes de naissance, de mariage et de décès, conformément aux dispositions du Code Napoléon.

Les maires et adjoints se conformeront, pour la tenue des registres et la rédaction des actes, aux dispositions dudit Code et à celles de notre décret du 22 Janvier dernier.

ART. 15. Dans trois mois, à compter de la publication du présent décret, tous les juifs ajouteront au nom sous lequel ils sont connus, un surnom, qui deviendra un nom distinctif de leur famille ; ils le feront inscrire à la municipalité de leur résidence : ils ne pourront, ni leurs enfans, le changer sans notre permission, à peine d'être poursuivis pour supposition de noms. Les maires veilleront à ce qu'ils ne prennent ni des noms de ville, ni des noms qui appartiennent à des familles connues.

. .

Donné en notre palais royal à Cassel, le 31 Mars de l'an 1808, de notre règne le second.

III.^{b}

Gesetz

Vom 10ten August 1808,

Wodurch die Dispensationen vom Eheverbote zwischen Schwägern und Schwägerinnen autorisirt werden. [1])

Wir **Hieronymus Napoleon**, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen **König von Westphalen**, französischer Prinz, 2c. 2c.

Allen unsern freundlichen Gruß zuvor.

Die Stände haben, in Gemäßheit des ihnen im Namen des Königs gemachten Vorschlages, und nach Anhörung der Redner des Staatsrathes, und der Commissionen der Stände, am 6ten des laufenden Monats August folgendes Decret erlassen:

Decret.

Die Regierung kann aus wichtigen Gründen das Eheverbot zwischen Schwägern und Schwägerinnen aufheben, mit Ausnahme der Fälle, wo die vorhergehende Ehe durch Scheidung aufgelöst ist; was diese letzteren Fälle anbetrifft, so behält das im 162sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons enthaltene gänzliche Eheverbot seine volle Wirksamkeit, der=

1) Gesetzbülletin, B. II, S. 315.

III.[b]

LOI

Du 11 Août 1808,

Qui autorise les dispenses pour mariages entre beaux-frères et belles-sœurs.

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les constitutions, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

A tous présens et à venir, salut.

Les états ont rendu, le 6 Août, présent mois, le décret suivant, conformément à la proposition faite au nom du roi, et après avoir entendu les orateurs du Conseil d'État et des commissions des États.

DÉCRET.

Le Gouvernement pourra, pour des causes graves, lever les prohibitions de mariage entre beaux-frères et belles-sœurs, à l'exception de ceux dont le mariage précédent aurait été dissous par le divorce : à l'égard de ces derniers, la défense absolue et sans dispense, portée par l'article

gestalt, daß dagegen durchaus keine Dispensation statt findet.

Verglichen mit dem Original vom Präsidenten und den Secretären der Versammlung der Stände.

Cassel am 6ten August 1808.

Es ist Unser Wille und Befehl, daß das gegenwärtige Gesetz mit dem Staatssiegel versehen, in das Gesetzbülletin eingerückt, an die Gerichtshöfe, Tribunäle und Verwaltungsbehörden gesandt werde, damit sie dasselbe in ihre Register einschreiben, es beobachten, und auf dessen Beobachtung halten; und der Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ist beauftragt, darüber zu wachen, daß es öffentlich bekannt gemacht werde.

Gegeben zu Nenndorf am 12ten August 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

IV.

Auszug

Aus der Constitution des Königreichs Westphalen vom 15ten November 1807. 1)

Die im dritten, fünften, sechsten und siebenten Titel dieser Constitution genannten Personen sind folgende: 1) die königliche Familie; 2) die Minister; 3) die Staatsräthe und 4) die Stände des Reichs.

1) Gesetzbülletin, B. I, S. 3.

162 du Code Napoléon, aura son plein et entier effet.

Collationné à l'original par les président et secrétaires de l'assemblée des États.

A Cassel, le 6 *Août* 1808.

Mandons et ordonnons que les présentes, revêtues du sceau de l'Etat, insérées au bulletin des lois, soient adressées aux cours, aux tribunaux et aux autres autorités administratives, pour qu'ils les inscrivent dans leurs registres, les observent et les fassent observer; et le Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé d'en surveiller la publication.

Donné à Nenndorf, le 11 Août de l'an 1808, de notre règne le second.

IV.

EXTRAIT

De l'acte constitutionnel du royaume de Westphalie, du 15 *Novembre* 1807.

Les personnes nommées dans le troisième, sixième et septième titre de l'acte constitutionnel sont : 1.° *la Famille royale ;* 2.° *les Ministres ;* 3.° *les Conseillers d'état*, *et* 4.° *les membres des États.*

V.

Auszug

aus dem königlichen Decret

Vom 23sten Januar 1808,

Welches eine Erläuterung des 13ten Artikels der Constitution enthält, welcher die Leibeigenschaft aufhebt.[1])

Wir **Hieronymus Napoleon**, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen **König** von **Westphalen**, französischer **Prinz**, ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht des 13ten Artikels der Constitution vom 15ten November 1807, zufolge dessen alle Leibeigenschaft, von welcher Natur sie sey und wie sie genannt werden möge, aufgehoben ist, weil alle Einwohner des Königreichs Westphalen die nämlichen Rechte genießen sollen,

Auf den Bericht Unsers Ministers der Justiz und des Innern, und nach Anhörung Unsers Staatsrathes,

Verordnet und verordnen, wie folgt:

. .

Art. 9. Die bisherigen Herren behalten das Obereigenthum (dominium directum) und alle diejenigen Rechte, welche nicht, als von der Leibeigenschaft abhängig, aufgehoben sind, sondern in Abgaben und Verbindlichkeiten bestehen, die mit der Constitution verträglich und als Preis der Ueberlassung des nutzbaren Eigenthums (dominium utile) zu betrachten sind, namentlich: die Zinsen, Renten, Zehnten, Geld- und Natural-Abgaben, ja selbst die

1) Gesetzbülletin, B. 1, S. 225.

V.

EXTRAIT
DU DÉCRET ROYAL

Du 23 Janvier 1808,

Portant explication de l'article 13 de la constitution, qui supprime le servage.

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les constitutions, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 13 de l'acte constitutionnel du 15 Novembre 1807, portant :

« Tout servage, de quelque nature et sous « quelque dénomination qu'il puisse être, est sup- « primé, tous les habitans du royaume de West- « phalie devant jouir des mêmes droits. »

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Nous avons décrété et décrétons :

. .

ART. 9. Les ci-devant maîtres conservent le domaine direct et les droits qui, n'imposant point des actes de servages, ne sont pas supprimés, et ne consistent qu'en redevances et obligations compatibles avec la constitution, et forment le prix de la concession du domaine utile, savoir : les cens, rentes, dîmes et prestations en argent et en

Verbindlichkeit, für den bisherigen Herrn zu arbeiten und zu fahren, vorausgesetzt, daß die Anzahl der Tage und der Umfang der Arbeit entweder durch die Ueberlassungs-Urkunde, oder durch die in die Heberegister eingetragenen Anerkennungen und Erklärungen bestimmt ist.

. .

Art. 13. Alle bestehen bleibenden Grundgerechtsame sind durchaus ablösbar, und zwar entweder vermittelst gütlicher Uebereinkunft, oder nach einem noch zu bestimmenden Maaßstabe.

Art. 14. Unser Minister der Justiz und des Innern ist mit der Vollziehung der gegenwärtigen in das Gesetzbülletin einzurückenden Verordnung beauftragt.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, den 23sten Januar 1808, im zweyten Jahre Unsrer Regierung.

VI.

Auszug

aus dem königlichen Decret

Vom 6ten Februar 1808,

Welches Verfügungen über die Jagd enthält. 1)

Wir **Hieronymus Napoleon**, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen **König von Westphalen**, französischer Prinz, rc. rc.

Haben, auf den Bericht Unsers Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten, und nach Anhörung Unsers Staatsrathes,

Verordnet und verordnen, wie folgt:

1) Gesetzbülletin, B. I, S. 339.

nature, et même l'obligation de travailler et charrier pour le ci-devant maître, pourvu que la quantité des jours et l'étendue du travail soient réglées, soit par les titres de concession, soit par les reconnaissances ou déclarations passées aux terriers.

. .

ART. 13. Tous les droits fonciers conservés sont essentiellement rachetables de gré à gré, ou d'après le mode qui sera réglé.

ART. 14. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré dans le bulletin des lois.

Donné en notre palais royal à Cassel, le 23 Janvier de l'an 1808, de notre règne le second.

VI.

EXTRAIT

DU DÉCRET ROYAL

Du 6 Février 1808,

Portant dispositions sur la chasse.

JÉROME NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les constitutions, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Notre Conseil d'État entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Art. 1. Es darf Niemand jagen, welcher nicht einen Erlaubnißschein hat, Waffen führen zu dürfen. Dieser Erlaubnißschein wird von dem Präfecten oder Unter-Präfecten in seinem Districte einem jeden ertheilt, welchem die Jagdgerechtigkeit zusteht.

Art. 2. Das Verbot zu jagen hindert jedoch den Landeigenthümer oder Pachter nicht, diejenigen Thiere zu tödten, welche er über Verwüstung seines Eigenthums oder Beschädigung seiner Ernte betrifft; nur darf er sich dazu keines Feuergewehres bedienen.

Art. 3. Jeder Eigenthümer, welcher einen Erlaubnißschein, Waffen zu führen, hat, ist berechtigt, mit Beobachtung der in den Gesetzen und Verordnungen darüber enthaltenen Vorschriften, auf seinem Grunde und Boden, und demjenigen, worüber ihm die Gutsherrschaft zusteht, zu jagen. Auf fremdem Grunde und Boden kann er nur mit Erlaubniß des Eigenthümers, oder wenn und in so weit er dazu ein Recht erworben hat, jagen.

Art. 4. Auf Unsern Domänen, in Unsern Waldungen und Gehölzen behalten Wir Uns die Jagd vor, mit Ausnahme der von Uns zur Ausübung derselben etwa ertheilten Erlaubniß. Durch besondere Verordnungen sollen noch die Polizeymaaßregeln bestimmt werden, welche Wir dieserhalb für dienlich halten werden.

Art. 5. Da die Jagd in den Stadtgebieten und Gemeindeholzungen und Gütern nicht ohne großen Nachtheil von allen Mitgliedern der Gemeinheit ausgeübt werden kann: so soll selbige zum Besten der Gemeinden, welche die Eigenthümer der Ländereyen, Waldungen und Holzungen sind, verpachtet werden. Bis dahin darf Niemand ohne einen vom Maire ihm ertheilten und vom Präfecten oder Unter-Präfecten visirten Erlaubnißschein jagen.

. .

ART. 1.er La chasse est interdite à tous ceux qui n'ont pas le port d'armes, qui sera délivré, par les Sous-préfets et Préfets, à toutes les personnes de leur arrondissement qui ont le droit de chasse.

ART. 2. La prohibition de chasser n'empêche pas que chaque propriétaire ou fermier ne puisse détruire les animaux qu'il trouve ravageant ses propriétés, ou endommageant ses récoltes, pourvu qu'il ne se serve pas d'armes à feu.

ART. 3. Tout propriétaire ayant le port d'armes a droit de chasser sur sa propriété, et sur celle dont il a le domaine direct, dit *Gutsherrschaft*, en se conformant aux dispositions prescrites par les lois et les réglemens : il peut aussi chasser sur les terres d'autres propriétaires, s'il en a leur consentement, ou en tant qu'il en a acquis le droit.

ART. 4. La chasse dans l'étendue de nos domaines, bois et forêts, nous est réservée, sauf l'usage des permissions que nous pourrons accorder. Des réglemens spéciaux prescriront les mesures de police qu'il conviendra d'adopter à cet égard.

ART. 5. La chasse dans le territoire des villes, dans les bois et biens communaux, ne pouvant avoir lieu en commun sans de graves inconvéniens, sera affermée au profit des communes propriétaires de terres, bois et forêts ; et, en attendant, nul n'y pourra chasser sans une permission du Maire, visée par le Sous-préfet ou le Préfet.

. .

Art. 20. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel am 6ten Februar 1808, im zweyten Jahre Unsrer Regierung.

VII.

Auszug

Aus dem Protocoll des Staats-Secretariats, vom 9ten Januar 1808.[1])

Gutachten des Staatsrathes über die Wirkung des 896sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons, in Rücksicht der bestehenden Fideicommisse.

(Sitzung vom 9ten Januar 1808.)

Der Staatsrath, welchem Seine Majestät den Bericht des Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten über die Frage:

> Welche Wirkung hat der 896ste Artikel des Gesetzbuches Napoleons, worin alle fideicommissarischen Substitutionen verboten werden, auf die am 1sten Januar 1808, als dem Tage, wo das Gesetzbuch Napoleons Civilgesetz des Königreichs geworden ist, bestehenden Substitutionen?

zugeschickt haben;

1) Gesetzbülletin, B. I, S. 153.

ART. 20. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre palais royal à Cassel, le 6 Février de l'an 1808, de notre règne le second.

VII.

EXTRAIT

Des minutes de la secrétairerie d'État, du 9 Janvier 1808.

AVIS du Conseil d'État sur l'effet de l'article 896 du Code Napoléon, relativement aux substitutions existantes.

(*Séance du 9 Janvier 1808.*)

Le Conseil d'État, à qui Sa Majesté a renvoyé un rapport du Ministre de la justice et de l'intérieur sur la question de savoir:

Quel est l'effet de l'article 896 du Code Napoléon, qui prohibe les substitutions fidéicommissaires, sur les substitutions existantes au 1.er Janvier 1808, jour où ce Code est devenu la loi civile du royaume?

In Erwägung, daß, wenn gleich das Gesetz keine zurückwirkende Kraft haben darf, und nur für die Zukunft verbietende Vorschriften enthält, es gleichwohl auf der andern Seite gewiß ist, daß ein neues Gesetz die Folgen eines vorhergehenden verändern kann, ohne jedoch wohl erworbene Rechte zu kränken;

Daß folglich das Verbot solcher Substitutionen jeden Anfall und jede künftige Vollziehung derselben verhindert, wenn nicht schon wirklich ein Recht erworben ist;

Daß daher die Frage entsteht: ob vor dem Tode des mit dem Fideicommiß Belasteten ein Recht erworben sey?

Daß man wohl sagen könnte, es hätten bey Lebzeiten des Belasteten die Fideicommißerben nur bloß eine Hoffnung, ein bedingtes Recht, abhängig theils von verschiedenen Ereignissen, welche die Substitutionen vereiteln können, theils von ihrem Ueberleben, woraus es sich dann folgern ließe, daß sie kein so begründetes Recht haben, um nicht der Wirkung eines, vor dem Ereignisse, wodurch sie in den Besitz gesetzt werden, erlassenen Gesetzes unterworfen zu seyn;

Daß man dagegen aber auch einwenden kann, es habe sich der vor dem 1sten Januar 1808 geborne Fideicommißerbe auf die Substitution, zu welcher er berufen war, Rechnung gemacht; er sey aus einer in Rücksicht auf das Fideicommiß eingegangenen Ehe geboren; er habe, wenn er volljährig war, in der wahrscheinlichen Erwartung, das Fideicommiß zu erhalten, Verbindlichkeiten übernommen, oder es hätten, im Falle er minderjährig war, seine Eltern Verfügungen in Beziehung auf das Fideicommiß treffen können, so daß, wenn man diejenigen, welche zunächst

Considérant que, s'il est certain que la loi ne doit point avoir d'effet rétroactif et qu'elle ne prohibe que pour l'avenir, il n'est pas moins certain qu'une loi nouvelle peut changer une loi précédente dans ses suites, sans néanmoins donner atteinte aux droits acquis ;

Que par conséquent la prohibition des substitutions proscrit toute ouverture et toute exécution à venir des substitutions, à moins qu'il n'y ait déjà droit acquis; qu'il s'agit donc de savoir, s'il y a un droit acquis avant la mort du grevé;

Que l'on pourrait dire que, tant que le grevé existe, les substitués n'ont qu'une espérance, un droit conditionnel dépendant, soit de plusieurs événemens qui peuvent ruiner les substitutions, soit de leur survie; d'où l'on pourrait conclure qu'ils n'ont pas un droit assez réel pour qu'il soit hors de la puissance de la loi intervenue avant l'événement qui doit les investir;

Que d'un autre côté on peut dire que le substitué né avant le 1.er Janvier 1808, avait compté sur la substitution à laquelle il était appelé; qu'il était né d'un mariage fait dans la vue de la substitution; que, s'il est majeur, il a pu prendre des engagemens dans l'espérance probable de la recueillir; que, s'il est mineur, ses parens ont pu faire des dispositions relatives à la substitution, en sorte que, si on déclarait que les premiers appelés à recueillir les substitutions qui s'ouvriront dès le 1.er Janvier, n'ont aucun droit, on trouble-

zum Besitze der Fideicommisse, die vom 1sten Januar an eröffnet werden, für nicht dazu berechtigt erklären wollte, man viele Familien beunruhigen, und viele nach den bestehenden Gesetzen eingegangenen Verträge vernichten würde; daß mithin die Billigkeit — die beste Auslegerin der Gesetze — es nothwendig macht, in der Person des nächsten Fideicommißerben ein Recht anzuerkennen, welches der 896ste Artikel des Gesetzbuches Napoleons, ohne ihm eine zurückwirkende Kraft beyzulegen, nicht aufheben kann;

Daß jedoch dieser Beweggrund weder auf nicht lebende, noch auf solche Fideicommißerben Anwendung findet, welche, wenn gleich geboren, doch nur in Ermangelung eines Andern, oder nach einem Andern, der zwischen ihnen und dem Belasteten steht, berufen werden, da in diesem Falle die Hoffnungen zu entfernt und zu unbestimmt sind, als daß sie Verbindlichkeiten und Verfügungen hätten veranlassen können, und folglich ein wohlerworbenes Recht sich weder annehmen, noch voraussetzen läßt:

Ist der Meinung:

Daß, kraft des 896sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons, die fideicommissarischen Substitutionen nicht weiter bestehen können; daß dennoch der nächste Fideicommißerbe, welcher vor dem 1sten Januar 1808 geboren ist, noch zur Succession gelangen soll, jedoch nur er allein, und dergestalt, daß ihm die völlig freye Verfügung über die Güter zustehet.

Genehmigt in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, am 9ten Januar 1808.

rait beaucoup de familles, on romprait beaucoup de contrats faits d'après les lois existantes : que l'équité, le plus sûr interprète des lois, force donc à reconnaître dans les personnes des premiers appelés un droit que l'article 896 ne pourrait atteindre sans un effet rétroactif;

Mais que ce motif ne saurait s'appliquer aux substitués non vivans, ou même à ceux qui déjà nés ne sont appelés qu'à défaut, ou après un autre substitué placé entre eux et le grevé; dans ce cas les espérances sont trop reculées et trop vagues pour qu'elles aient donné lieu à des engagemens ou à des dispositions, et l'on ne saurait admettre ou supposer un droit acquis;

Est d'avis

Que, par l'effet de l'article 896 du Code Napoléon, les substitutions ne peuvent plus exiser; que néanmoins le premier appelé, né avant le 1.er Janvier 1808, doit la recueillir, mais pour lui seul, et avec la libre disposition des bien sur sa tête.

Approuvé en notre palais royal à Casel, le 9 Janvier 1808.

VIII.[1])

a.

Auszug

aus der kaiserlichen Verordnung

Vom 30sten März 1806,

Wodurch zwölf darin benannte Provinzen zu Herzogthümern und großen Lehen des französischen Reichs erhoben werden.

. .

. .

Art. 4. Wir behalten Uns vor, die Belehnung über die gedachten Lehen auf die Weise zu ertheilen, daß sie erblich, nach dem Rechte der Erstgeburt, auf die männlichen, rechtmäßigen und leiblichen Nachkommen derjenigen übergehen, zu deren Gunsten Wir darüber verfügt haben, und, falls ihre männliche, rechtmäßige und leibliche Nachkommenschaft ausstirbt, an Unsere kaiserliche Krone zurück fallen sollen, damit von Uns oder Unsern Nachfolgern darüber verfügt werde.

1) Angeführt im 896sten Artikel des Gesetzbuches Napoleons.

VIII. [1])

a.

EXTRAIT

DE L'ACTE IMPÉRIAL

Du 30 Mars 1806,

Par lequel douze provinces y désignées ont été érigées en duchés grands-fiefs de l'Empire français.

. .

ART. 4. Nous nous réservons de donner l'investiture desdits fiefs pour être transmis héréditairement, par ordre de primogéniture, aux descendans mâles, légitimes et naturels de ceux en faveur de qui nous en aurons disposé; et, en cas d'extinction de leur descendance masculine, légitime et naturelle, lesdits fiefs seront réversibles à notre couronne impériale, pour en être disposé par nous ou nos successeurs.

1) Cité à l'article 896 du Code Napoléon.

b.

Auszug

aus dem Senats-Beschlusse

Vom 14ten August 1806,

Betreffend den Austausch oder die Veräußerung der Güter, welche die Dotation der vom französischen Reiche als Lehen abhängigen Herzogthümer oder anderer erblichen Titel ausmachen.

. .

Art. 5. Seine Majestät kann, wenn sie um ausgezeichnete Dienste zu belohnen, oder um eine nützliche Nacheiferung zu erwecken, oder um den Glanz des Thrones zu vermehren, es für dienlich erachtet, ein Familienhaupt ermächtigen, seine freyen Güter mit einem Fideicommisse zu belegen, und dadurch die Dotation eines erblichen Titels zu bilden, welchen Seine Majestät ihm zu Gunsten errichten würde. Gedachte Dotation soll auf dessen ältesten Sohn, welcher schon geboren ist, oder künftig geboren wird, und auf alle Nachkommen männlichen Geschlechtes, nach der Ordnung der Erstgeburt, fallen.

Art. 6. Die Güter, welche innerhalb des französischen Gebietes auf solche Weise, den vorhergehenden Artikeln zufolge, besessen werden, verleihen und übertragen kein Recht oder Privilegium in Beziehung auf die übrigen französischen Unterthanen Seiner Majestät und auf deren Güter.

Ende.

b.

EXTRAIT
DU SÉNATUS-CONSULTE
Du 14 Août 1806,

Relatif à l'échange ou aliénation des biens composant la dotation des duchés relevant de l'Empire français, ou autres titres héréditaires.

. .

ART. 5. Quand Sa Majesté le jugera convenable, soit pour récompenser de grands services, soit pour exciter une utile émulation, soit pour concourir à l'éclat du trône, elle pourra autoriser un chef de famille à substituer ses biens libres pour former la dotation d'un titre héréditaire que Sa Majesté érigerait en sa faveur, réversible à son fils aîné, né ou à naître, et à ses descendans en ligne directe, de mâle en mâle, par ordre de primogéniture.

ART. 6. Les propriétés ainsi possédées sur le territoire français, conformément aux articles précédens, n'auront et ne conféreront aucun droit ou privilége relativement aux autres sujets français de Sa Majesté, et à leurs propriétés.

FIN.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

Inhaltsverzeichniß des Gesetzbuches.

Einleitungs-Titel.

Von der Verkündigung, den Wirkungen und der Anwendung der Gesetze im Allgemeinen . . . Seite 1

Erstes Buch.

Von den Personen.

I. Titel. Von dem Genusse und der Beraubung der bürgerlichen Rechte 6

1. Cap. Von dem Genusse der bürgerlichen Rechte . . daselbst

2. Cap. Von der Beraubung der bürgerlichen Rechte . . 10

1. Absch. Von der Beraubung der bürgerlichen Rechte durch den Verlust der Eigenschaft eines Einländers . das.

2. Absch. Von Beraubung der bürgerlichen Rechte durch gerichtliche Verurtheilungen 12

II. Titel. Von den Urkunden des Personenstandes 18

1. Cap. Allgemeine Verfügungen das.

2. Cap. Von den Geburts-Urkunden 26

3. Cap. Von den Heiraths-Urkunden 30

4. Cap. Von den Sterbe-Urkunden 38

5. Cap. Von den Urkunden des Personenstandes, welche Militärpersonen außerhalb des Staatsgebietes betreffen 46

6. Cap. Von der Berichtigung der Urkunden des Personenstandes 50

III. Titel. Von dem Wohnsitze 52

IV. Titel. Von den Abwesenden 54

1. Cap. Von der Vermuthung der Abwesenheit das.

2. Cap. Von der Abwesenheits-Erklärung 56

3. Cap. Von den Wirkungen der Abwesenheit 58

1. Absch. Von den Wirkungen der Abwesenheit in Beziehung auf das Vermögen, welches der Abwesende am Tage seines Verschwindens besaß . . . Seite 58
2. Absch. Von den Wirkungen der Abwesenheit in Beziehung auf die dem Abwesenden etwa zustehenden eventuellen (zukünftigen) Rechte 66
3. Absch. Von den Wirkungen der Abwesenheit in Hinsicht auf die Ehe 68
4. Cap. Von der Aufsicht über minderjährige Kinder, deren Vater verschwunden ist daf.
V. Titel. Von der Ehe 70
1. Cap. Von der zur Eingehung einer Ehe erforderlichen Eigenschaften und Bedingungen daf.
2. Cap. Von den auf die Abschließung der Ehe sich beziehenden Förmlichkeiten 76
3. Cap. Von den Einsprüchen wider die Ehe 78
4. Cap. Von den Klagen auf Ungültigkeit der Ehe . . . 82
5. Cap. Von den Verbindlichkeiten, die aus der Ehe entspringen 90
6. Cap. Von den wechselseitigen Rechten und Pflichten der Ehegatten 94
7. Cap. Von der Auflösung der Ehe 98
8. Cap. Von der zweyten Heirath daf.
VI. Titel. Von der Ehescheidung daf.
1. Cap. Von den Ursachen der Ehescheidung daf.
2. Cap. Von der Ehescheidung wegen einer bestimmten Ursache 100
1. Absch. Von der Form der Ehescheidung wegen einer bestimmten Ursache daf.
2. Absch. Von den vorläufigen Maaßregeln, welche die auf eine bestimmte Ursache gegründete Ehescheidung veranlassen kann 116
3. Absch. Von den Einreden gegen die Zuläßigkeit einer Ehescheidungsklage aus bestimmter Ursache . . . 118
3. Cap. Von der Ehescheidung wegen wechselseitiger Einwilligung 120
4. Cap. Von den Wirkungen der Ehescheidung 130
5. Cap. Von der persönlichen Trennung (Scheidung von Tisch und Bette) 134
VII. Titel. Von der Vaterschaft und der Kindschaft . . . 136

1. Cap. Von der Kindschaft ehelicher oder in der Ehe geborener Kinder Seite 136
2. Cap. Von dem Beweise der Kindschaft ehelicher Kinder. 140
3. Cap. Von den natürlichen Kindern. 144
1. Absch. Von der Legitimation (Ehelichmachung) natürlicher Kinder das.
2. Absch. Von der Anerkennung der natürlichen Kinder . . 146
VIII. Titel. Von der Adoption und dem pflegelterlichen Verhältnisse 148
1. Cap. Von der Adoption (Annahme an Kindesstatt) . . das.
1. Absch. Von der Adoption und ihren Wirkungen . . . das.
2. Absch. Von der Form der Adoption 154
2. Cap. Von dem pflegelterlichen Verhältnisse 158
IX. Titel. Von der väterlichen Gewalt 162
X. Titel. Von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und der Emancipation 168
1. Cap. Von der Minderjährigkeit das.
2. Cap. Von der Vormundschaft das.
1. Absch. Von der Vormundschaft der Eltern das.
2. Absch. Von der durch die Eltern übertragenen Vormundschaft 172
3. Absch. Von der Vormundschaft der Ascendenten . . . das.
4. Absch. Von der durch den Familienrath übertragenen Vormundschaft 174
5. Absch. Von dem Gegenvormunde 180
6. Absch. Von den Ursachen, welche von der Vormundschaft befreyen 184
7. Absch. Von der Unfähigkeit zur Vormundschaft, und von der Ausschließung und Absetzung der Vormünder 190
8. Absch. Von der Verwaltung des Vormundes 194
9. Absch. Von den Vormundschaftsrechnungen. 204
3. Cap. Von der Emancipation (Entlassung aus der elterlichen oder vormundschaftlichen Gewalt). . . 206
XI. Titel. Von der Volljährigkeit, der Interdiction und dem gerichtlich bestellten Beystande 212
1. Cap. Von der Volljährigkeit das.
2. Cap. Von der Interdiction (Untersagung der eigenen Vermögensverwaltung) das.
3. Cap. Von dem gerichtlich bestellten Beystande . . . 220

Zweytes Buch.

Von den Sachen und den verschiedenen Beschränkungen des Eigenthums.

I. Titel. Von der Eintheilung der Sachen Seite 222
1. Cap. Von den unbeweglichen Sachen daſ.
2. Cap. Von den beweglichen Sachen 226
3. Cap. Von den Sachen in Beziehung auf ihre Besitzer. 232
II. Titel. Von dem Eigenthume 234
1. Cap. Von dem Zuwachsrechte auf das, was die Sache hervorbringt 236
2. Cap. Von dem Zuwachsrechte auf das, was mit der Sache vereinigt und ihr einverleibt wird daſ.
1. Absch. Von dem Zuwachsrechte in Beziehung auf unbewegliche Sachen 238
2. Absch. Von dem Zuwachsrechte in Beziehung auf bewegliche Sachen 244
III. Titel. Von dem Nießbrauche, dem Gebrauchs- und Wohnungsrechte 230
1. Cap. Von dem Nießbrauche daſ.
1. Absch. Von den Rechten des Nießbrauchers 252
2. Absch. Von den Verbindlichkeiten des Nießbrauchers . . 260
3. Absch. Wie der Nießbrauch sich endiget 268
2. Cap. Von dem Gebrauchs- und Wohnungsrechte. . . 270
IV. Titel. Von den Servituten oder Grunddienstbarkeiten . 274
1. Cap. Von den Servituten, welche aus der Lage der Orte entstehen daſ.
2. Cap. Von den durch das Gesetz begründeten Servituten. 278
1. Absch. Von den gemeinschaftlichen Mauern und Gräben. 280
2. Absch. Von der Entfernung und den Zwischenwerken, welche bey gewissen Gebäuden erforderlich sind. 288
3. Absch. Von der Aussicht auf das Eigenthum eines Nachbars. 290
4. Absch. Von der Dachtraufe 292
5. Absch. Von dem Uebergangsrechte daſ.
3. Cap. Von den durch die Handlung eines Menschen begründeten Servituten 294
1. Absch. Von den verschiedenen Gattungen der Servituten, welche bey Grundstücken statt finden können . . daſ.
2. Absch. Wie die Servituten errichtet werden. 296

3. Absch. Von den Rechten des Eigenthümers des Grundstückes, welchem die Servitut zusteht. . Seite 298
4. Absch. Wie die Servituten erlöschen. 302

Drittes Buch.

Von den verschiedenen Arten das Eigenthum zu erwerben.

Allgemeine Verfügungen 304
I. Titel. Von der Erbfolge 306
1. Cap. Von dem Anfalle der Erbfolge und dem Uebergange des Besitzes auf die Erben. das.
2. Cap. Von den zur Erbfolge erforderlichen Eigenschaften. 308
3. Cap. Von den verschiedenen Classen der Erbfolge . . 312
1. Absch. Allgemeine Verfügungen das.
2. Absch. Von dem Repräsentationsrechte (Rechte der Stellvertretung) 314
3. Absch. Von der Erbfolge der Descendenten (Abkömmlinge oder Nachkommen) 318
4. Absch. Von der Erbfolge der Ascendenten (Verwandten in aufsteigender Linie) das.
5. Absch. Von der Erbfolge der Seitenverwandten . . . 320
4. Cap. Von der außerordentlichen Erbfolge. 324
1. Absch. Von den Rechten natürlicher (unehelicher) Kinder auf das Vermögen ihrer Eltern, und von der Erbfolge in den Nachlaß der ohne Nachkommen verstorbenen natürlichen Kinder das.
2. Absch. Von den Rechten des überlebenden Ehegatten und des Staates 328
5. Cap. Von der Annahme und der Ausschlagung der Erbschaften 330
1. Absch. Von der Annahme das.
2. Absch. Von der Ausschlagung der Erbschaften 334
3. Absch. Von der Rechtswohlthat des Inventars, deren Wirkungen, und den Verbindlichkeiten des davon Gebrauch machenden Erben (des Beneficiar-Erben). 336
4. Absch. Von erblosen Verlassenschaften 344
6. Cap. Von der Theilung und Collation. 346
1. Absch. Von der Theilungsklage und deren Form das.
2. Absch. Von der Collation (Einwerfung in die Erbschaftsmasse) 358

3. Absch. Von der Bezahlung der Schulden Seite 368
4. Absch. Von den Wirkungen der Theilung und der Gewährleistung für die Erbtheile 372
5. Absch. Von der Aufhebung geschehener Theilungen . . 374
II. Titel. Von Schenkungen unter Lebenden und von Testamenten. 376
1. Cap. Allgemeine Verfügungen das.
2. Cap. Von der Fähigkeit, durch Schenkung unter Lebenden oder Testament zu verfügen oder zu erwerben. 380
3. Cap. Von dem disponiblen (der freyen Verfügung unterworfenen) Vermögenstheile, und von der Reduction (Verminderung) 384
1. Absch. Von dem disponiblen Vermögenstheile das.
2. Absch. Von der Reduction der Schenkungen und Vermächtnisse 388
4. Cap. Von den Schenkungen unter Lebenden 392
1. Absch. Von der Form der Schenkungen unter Lebenden. das.
2. Absch. Von den Ausnahmen von der Regel, daß Schenkungen unter Lebenden unwiderruflich sind . . 402
5. Cap. Von testamentarischen Verfügungen 408
1. Absch. Von den allgemeinen Regeln über die Form der Testamente das.
2. Absch. Von den besondern Regeln über die Form gewisser Testamente 414
3. Absch. Von den Erben-Einsetzungen, und den Vermächtnissen im Allgemeinen 424
4. Absch. Von Universal-Vermächtnissen das.
5. Absch. Von den Vermächtnissen unter einem Universaltitel. 428
6. Absch. Von den Partikularvermächtnissen 430
7. Absch. Von den Testamentsexecutoren (den mit der Vollziehung des Testamentes beauftragten Personen). 434
8. Absch. Von der Widerrufung der Testamente und den Ursachen ihrer Unwirksamkeit 438
6. Cap. Von den Verfügungen, die zum Vortheile der Enkel des Schenkers oder Testators oder der Kinder seiner Geschwister erlaubt sind 442
7. Cap. Von den Theilungen, welche Eltern oder andere Ascendenten unter ihren Descendenten vornehmen. 454
8. Cap. Von den in einer Ehestiftung an die Ehegatten, oder die aus der Ehe zu erwartenden Kinder, gemachten Schenkungen 456

9. Cap. Von den Verfügungen unter Ehegatten in der Ehestiftung oder während der Ehe . . Seite 462
III. Titel. Von den Contracten oder vertragsmäßigen Verbindlichkeiten im Allgemeinen 466
1. Cap. Vorbereitende Verfügungen das.
2. Cap. Von den zur Gültigkeit der Verträge wesentlich gehörigen Erfordernissen 470
1. Absch. Von der Einwilligung das.
2. Absch. Von der Fähigkeit der contrahirenden Theile . . 474
3. Absch. Von dem Gegenstande und dem Inhalte der Verträge 476
4. Absch. Von dem Grunde der Verbindlichkeiten 478
3. Cap. Von der Wirkung der Verbindlichkeiten . . . das.
1. Absch. Allgemeine Verfügungen das.
2. Absch. Von der Verbindlichkeit, etwas zu geben . . . 480
3. Absch. Von der Verbindlichkeit etwas zu thun oder nicht zu thun 482
4. Absch. Von dem durch die Nichterfüllung einer Verbindlichkeit begründeten Anspruche auf vollständige Schadloshaltung 484
5. Absch. Von der Auslegung der Verträge 488
6. Absch. Von der Wirkung der Verträge in Ansehung dritter Personen 490
4. Cap. Von den verschiedenen Gattungen der Verbindlichkeiten 492
1. Absch. Von bedingten Verbindlichkeiten das.
§. 1. Von der Bedingung im Allgemeinen, und deren verschiedenen Gattungen das.
§. 2. Von der aufschiebenden (suspensiven) Bedingung. 496
§. 3. Von der auflösenden (resolutiven) Bedingung . . das.
2. Absch. Von Verbindlichkeiten mit einer Zeitbestimmung . 498
3. Absch. Von alternativen (nach des Schuldners Wahl zu erfüllenden) Verbindlichkeiten 500
4. Absch. Von solidarischen (als ein Ganzes zustehenden oder obliegenden) Verbindlichkeiten 502
§. 1. Von dem Solidarverhältnisse unter den Gläubigern. das.
§. 2. Von dem Solidarverhältnisse auf Seiten der Schuldner 504
5. Absch. Von theilbaren und untheilbaren Verbindlichkeiten. 510
§. 1. Von den Wirkungen einer theilbaren Verbindlichkeit. 512

§. 2. Von den Wirkungen einer untheilbaren Verbindlichkeit Seite 514
6. Absch. Von Verbindlichkeiten mit Strafbestimmungen . . 516
5. Cap. Von der Erlöschung der Verbindlichkeiten . . . 518
1. Absch. Von der Zahlung 520
§. 1. Von der Zahlung im Allgemeinen das.
§. 2. Von der Zahlung mit Subrogation (Eintritt in die Rechte des Gläubigers) 526
§. 3. Von der Abrechnung der Zahlung 528
§. 4. Von dem Anerbieten der Zahlung und der Hinterlegung 530
§. 5. Von der Vermögensabtretung 536
2. Absch. Von der Novation (Umschaffung einer Verbindlichkeit) 538
3. Absch. Von dem Erlasse der Schuld 542
4. Absch. Von der Compensation (Anrechnung) 544
5. Absch. Von der Confusion 548
6. Absch. Von dem Untergange der schuldigen Sache . . das.
7. Absch. Von der Klage auf Nichtigkeit oder Wiederaufhebung der Verträge 550
6. Cap. Von dem Beweise der Verbindlichkeiten und der Zahlung 554
1. Absch. Von dem Urkundenbeweise 556
§. 1. Von öffentlichen Urkunden das.
§. 2. Von Privat-Urkunden (Aufsätzen unter Privat-Unterschrift) 558
§. 3. Von Kerbstöcken 562
§. 4. Von Abschriften der Urkunden 564
§. 5. Von Anerkennungs- und Bestätigungs-Urkunden 566
2. Absch. Von dem Zeugenbeweise 568
3. Absch. Von Vermuthungen 574
§. 1. Von den durch das Gesetz begründeten Vermuthungen das.
§. 2. Von den durch das Gesetz nicht begründeten Vermuthungen 576
4. Absch. Von dem Eingeständnisse einer Partey das.
5. Absch. Von dem Eide 578
§. 1. Von dem Entscheidungseide das.
§. 2. Von dem von Amts wegen auferlegten Eide . . 580

IV. Titel. Von Verbindlichkeiten, die ohne Vertrag entstehen Seite 582
1. Cap. Von Quasicontracten (vertragsähnlichen Handlungen) 584
2. Cap. Von Vergehungen und den ihnen gleichgeltenden Handlungen (Delicten und Quasidelicten) . . 588
V. Titel. Von der Ehestiftung und den gegenseitigen Rechten der Ehegatten 590
1. Cap. Allgemeine Verfügungen daf.
2. Cap. Von dem Rechtsverhältnisse der Gütergemeinschaft. 596

Erster Theil.

Von der gesetzlichen Gütergemeinschaft daf.
1. Absch. Von dem, was activ und passiv zur Gütergemeinschaft gehört 598
§. 1. Von dem Activbestande (Vermögen) der Gütergemeinschaft daf.
§. 2. Von dem Passivbestande (den Schulden und Lasten) der Gütergemeinschaft, und von den daraus wider die Gütergemeinschaft entstehenden Klagen . . 602
2. Absch. Von der Verwaltung der Gütergemeinschaft, und den Wirkungen der von dem einen oder dem andern Ehegatten in Beziehung auf die eheliche Gesellschaft vorgenommenen Handlungen. . . 610
3. Absch. Von der Auflösung der Gütergemeinschaft und einigen ihrer Folgen 620
4. Absch. Von der Annahme der Gütergemeinschaft und der Entsagung auf dieselbe, wie auch von den darauf sich beziehenden Bedingungen 628
5. Absch. Von der Theilung des gemeinschaftlichen Vermögens nach erfolgter Annahme 634
§. 1. Von der Theilung des Vermögens daf.
§. 2. Von dem Passivbestande der Gütergemeinschaft und dem Beytrage zu den Schulden 640
6. Absch. Von der Verzichtleistung auf die Gütergemeinschaft und deren Wirkungen 644
Verfügung in Rücksicht der gesetzlichen Gütergemeinschaft für den Fall, wo einer der Ehegatten oder beyde aus vorigen Ehen Kinder haben. 646

Zweyter Theil.

Von der vertragsmäßigen Gütergemeinschaft und den Verabredungen, welche die gesetzliche Gütergemeinschaft abändern oder sogar ausschließen können Seite 648
1. Absch. Von der auf die Errungenschaft beschränkten Gütergemeinschaft 650
2. Absch. Von der Verabredung, welche das bewegliche Vermögen ganz oder zum Theil von der Gütergemeinschaft ausschließt das.
3. Absch. Von der Verabredung der Mobiliarisirung . . . 652
4. Absch. Von der Verabredung der Schuldenabsonderung . 656
5. Absch. Von der der Ehefrau eingeräumten Befugniß, ihr eingebrachtes Vermögen schuldenfrey zurückzunehmen 660
6. Absch. Von der vertragsmäßigen Vorwegnahme . . . das.
7. Absch. Von den Verabredungen, wodurch den beyden Ehegatten ungleiche Antheile an der Gütergemeinschaft angewiesen werden 662
8. Absch. Von der allgemeinen Gütergemeinschaft 666
Verfügungen, welche für die obigen acht Abschnitte gemeinschaftlich gelten 668
9. Absch. Von den die Gütergemeinschaft ausschließenden Verträgen das.
§. 1. Von der Verabredung der Ehegatten, ohne Gütergemeinschaft einander heirathen zu wollen . . 670
§. 2. Von der Verabredung der Vermögensabsonderung. 672
3. Cap. Von dem Brautschatzverhältnisse 674
1. Absch. Von der Bestellung des Brautschatzes das.
2. Absch. Von den Rechten des Mannes an dem Brautschatzvermögen und der Unveräußerlichkeit dazu gehöriger Grundstücke 676
3. Absch. Von der Wiedererstattung des Brautschatzes . . 684
4. Absch. Von dem Paraphernalvermögen 688
Besondere Verordnung 690
VI. Titel. Von dem Verkaufe 692
1. Cap. Von der Beschaffenheit und Form des Verkaufes . das.
2. Cap. Wer kaufen oder verkaufen kann 694
3. Cap. Von den Sachen, welche verkauft werden können . 698

4. Cap. Von den Verbindlichkeiten des Verkäufers. Seite 698
1. Absch. Allgemeine Verfügungen das.
2. Absch. Von der Ueberlieferung 700
3. Absch. Von der Gewährleistung 706
§. 1. Von der Gewährleistung im Falle einer Entwährung (Eviction) 708
§. 2. Von der Gewährleistung für die Mängel der verkauften Sache 714
5. Cap. Von den Verbindlichkeiten des Käufers. . . . 716
6. Cap. Von der Nichtigkeit und der Aufhebung des Verkaufes 720
1. Absch. Von dem Wiederkaufsrechte das.
2. Absch. Von Aufhebung des Verkaufes wegen Verletzung. 724
7. Cap. Von der Versteigerung 730
8. Cap. Von der Uebertragung der Forderungen und anderer unkörperlichen Rechte das.
VII. Titel. Von dem Tausche 734
VIII. Titel. Von dem Miethcontracte 736
1. Cap. Allgemeine Verfügungen das.
2. Cap. Von dem Miethcontracte über Sachen 738
1. Absch. Von den für die Vermiethung der Häuser und der Feldgüter gemeinschaftlichen Regeln das.
2. Absch. Von den der Miethe eigenthümlichen Regeln . . 752
3. Absch. Von den dem Pachtcontracte eigenthümlichen Regeln 758
3. Cap. Von dem Miethcontracte über Arbeiten und Gewerbfleiß 764
1. Absch. Von Verdingung der Dienstboten und Arbeitsleute 766
2. Absch. Von den Landfuhrleuten und Schiffern das.
3. Absch. Von der Uebernahme bestimmter Arbeiten nach einem Anschlage und Accord 768
4. Cap. Von dem Viehpacht 772
1. Absch. Allgemeine Verfügungen das.
2. Absch. Von dem einfachen Viehpacht 774
3. Absch. Von dem Viehpacht zur Hälfte 778
4. Absch. Von dem Viehpacht, welchen der Eigenthümer mit seinem Pachter oder Theilpachter eingegangen ist. 780
§. 1. Von dem mit dem Pachter eingegangenen Viehpacht das.
§. 2. Von dem mit dem Theilpachter eingegangenen Viehpacht 782

5. Absch. Von dem uneigentlich sogenannten Viehpacht. Seite 782
IX. Titel. Von dem Gesellschaftsvertrage 784
1. Cap. Allgemeine Verfügungen das.
2. Cap. Von den verschiedenen Gattungen der Gesellschaften das.
1. Absch. Von allgemeinen Gesellschaften 786
2. Absch. Von der besondern Gesellschaft 788
3. Cap. Von den Verpflichtungen der Gesellschafter unter einander und in Beziehung auf dritte Personen. das.
1. Absch. Von den Verpflichtungen der Gesellschafter unter einander das.
2. Absch. Von den Verpflichtungen der Gesellschafter in Beziehung auf dritte Personen 798
4. Cap. Von den verschiedenen Arten der Beendigung des Gesellschaftsvertrages 800
Verfügung in Betreff der Handelsgesellschaften . 804
X. Titel. Von dem Darlehn das.
1. Cap. Von dem Leihcontracte 806
1. Absch. Von der Natur des Leihcontractes das.
2. Absch. Von den Verpflichtungen des Leihers das.
3. Absch. Von den Verbindlichkeiten des Verleihers . . . 808
2. Cap. Von dem Darlehn 810
1. Absch. Von der Natur des Darlehns das.
2. Absch. Von den Verbindlichkeiten des Darleihers . . . 812
3. Absch. Von den Verbindlichkeiten des Empfängers. . 814
3. Cap. Von dem verzinslichen Darlehn das.
XI. Titel. Von dem Niederlegungs- oder Verwahrungsvertrage und der Sequestration 818
1. Cap. Von dem Niederlegungsvertrage im Allgemeinen, und dessen verschiedenen Gattungen das.
2. Cap. Von dem Niederlegungsvertrage im eigentlichen Sinne das.
1. Absch. Von der Natur und dem Wesen des Niederlegungsvertrages das.
2. Absch. Von der freywilligen Niederlegung 820
3. Absch. Von den Verbindlichkeiten des Verwahrers . . 822
4. Absch. Von den Verbindlichkeiten des Niederlegers . . 828
5. Absch. Von der im Nothfalle geschehenen Niederlegung. 830
3. Cap. Von der Sequestration (Verwahrung eines streitigen Gegenstandes) 832

1. Absch. Von den verschiedenen Gattungen der Sequestration Seite 832
2. Absch. Von der vertragsmäßigen Sequestration . . . daſ.
3. Absch. Von der gerichtlichen Sequestration daſ.
XII. Titel. Von Glücks- oder Hoffnungsverträgen . . . 834
1. Cap. Vom Spiele und der Wette 836
2. Cap. Von dem Leibrenten-Contracte daſ.
1. Absch. Von den zur Gültigkeit dieses Contractes erforderlichen Bedingungen daſ.
2. Absch. Von den Wirkungen des Vertrages zwischen den contrahirenden Theilen 840
XIII. Titel. Von dem Bevollmächtigungs- oder Auftrags-Contracte 842
1. Cap. Von der Natur und der Form des Bevollmächtigungs-Contractes daſ.
2. Cap. Von den Verbindlichkeiten der Bevollmächtigten. 846
3. Cap. Von den Verbindlichkeiten des Vollmachtgebers. 848
4. Cap. Von den verschiedenen Arten der Beendigung des Bevollmächtigungs-Contractes 850
XIV. Titel. Von der Bürgschaft 852
1. Cap. Von der Natur und dem Umfange der Bürgschaft. daſ.
2. Cap. Von den Wirkungen der Bürgschaft 856
1. Absch. Von den Wirkungen der Bürgschaft zwischen dem Gläubiger und dem Bürgen daſ.
2. Absch. Von der Wirkung der Bürgschaft zwischen dem Schuldner und dem Bürgen 860
3. Absch. Von der Wirkung der Bürgschaft unter den Mitbürgen 864
3. Cap. Von Erlöschung der Bürgschaft daſ.
4. Cap. Von der gesetzlichen und der gerichtlichen Bürgschaft 866
XV. Titel. Von dem Vergleiche daſ.
XVI. Titel. Von der persönlichen Verhaftung in bürgerlichen Sachen 872
XVII. Titel. Von dem Pfandcontracte 878
1. Cap. Von dem Faustpfande daſ.
2. Cap. Von dem antichretischen (Pfandnutzungs-) Vertrage. 884
XVIII. Titel. Von Privilegien (Vorzugsrechten) und Hypotheken 888
1. Cap. Allgemeine Verfügungen daſ.

2. Cap. Von den Privilegien Seite 883
1. Absch. Von Privilegien auf bewegliche Sachen 890
§. 1. Von allgemeinen Privilegien auf bewegliche Sachen. das.
§. 2. Von Privilegien auf gewisse Mobilien 892
2. Absch. Von Privilegien auf unbewegliche Sachen . . 896
3. Absch. Von den Privilegien, welche sich auf bewegliche und unbewegliche Sachen zugleich erstrecken . . 898
4. Absch. Wie die Privilegien gesichert werden 900
3. Cap. Von den Hypotheken 904
1. Absch. Von den gesetzlichen Hypotheken 906
2. Absch. Von den gerichtlichen Hypotheken 908
3. Absch. Von den vertragsmäßigen Hypotheken 910
4. Absch. Von dem Range der Hypotheken unter einander . 914
4. Cap. Von der Art und Weise der Eintragung der Privilegien und Hypotheken 920
5. Cap. Von der Löschung und Verminderung der eingetragenen Privilegien und Hypotheken 928
6. Cap. Von der Wirkung der Privilegien und Hypotheken wider dritte Besitzer 934
7. Cap. Von der Erlöschung der Privilegien und Hypotheken 940
8. Cap. Von der Art, sein Eigenthum von Privilegien und Hypotheken frey zu machen das.
9. Cap. Von der Art und Weise, bey Erwerbung der zum Vermögen der Ehemänner und Vormünder gehörigen Grundstücke dieselben von den auf jenem haftenden, aber nicht eingetragenen, Hypotheken frey zu machen 950
10. Cap. Von der Oeffentlichkeit der Register und der Verantwortlichkeit der Hypothekenaufseher . . . 954
XIX. Titel. Von dem gerichtlichen Schulden halber vorzunehmenden Verkaufe, und der Rangordnung unter den Gläubigern 960
1. Cap. Von dem gerichtlichen Schulden halber vorzunehmenden Verkaufe das.
2. Cap. Von der Rangordnung der Gläubiger und der Vertheilung des Kaufpreises unter dieselben . 966
XX. Titel. Von der Verjährung das.
1. Cap. Allgemeine Verfügungen das.
2. Cap. Von dem Besitze 968

3. Cap. Von den Ursachen, welche die Verjährung verhindern Seite 970
4. Cap. Von den Ursachen, welche den Lauf der Verjährung unterbrechen oder aufhalten 972
1. Absch. Von den Ursachen, welche die Verjährung unterbrechen daſ.
2. Absch. Von den Ursachen, welche den Lauf der Verjährung aufhalten 976
5. Cap. Von der zur Verjährung erforderlichen Zeit . . 978
1. Absch. Allgemeine Verfügungen daſ.
2. Absch. Von der dreyßigjährigen Verjährung 980
3. Absch. Von der zehn- und zwanzigjährigen Verjährung. daſ.
4. Absch. Von einigen besondern Arten der Verjährung . . 982
Anhang 990

TABLE DU CODE.

TITRE PRÉLIMINAIRE.

De la publication, des effets, et de l'application des lois en général. Pag. 3

LIVRE PREMIER.

Des personnes.

TITRE I. De la jouissance et de la privation des droits civils. 7
CHAP. 1. De la jouissance des droits civils. *ibid.*
CHAP. 2. De la privation des droits civils. 11
SECT. 1. De la privation des droits civils par la perte de la qualité de Français *ibid.*
SECT. 2. De la privation des droits civils par suite de condamnations judiciaires. 13
TITRE II. Des actes de l'état civil. 19
CHAP. 1. Dispositions générales. *ibid.*
CHAP. 2. Des actes de naissance. 27
CHAP. 3. Des actes de mariage. 31
CHAP. 4. Des actes de décès. 39
CHAP. 5. Des actes de l'état civil concernant les militaires hors du territoire de l'Empire. . 47
CHAP. 6. De la rectification des actes de l'état civil. . 51
TITRE III. Du domicile. 53
TITRE IV. Des absens. 55
CHAP. 1. De la présomption d'absence. *ibid.*
CHAP. 2. De la déclaration d'absence. 57
CHAP. 3. Des effets de l'absence. 59
SECT. 1. Des effets de l'absence, relativement aux biens que l'absent possédait au jour de sa disparition. *ibid.*
SECT. 2. Des effets de l'absence, relativement aux droits éventuels qui peuvent compéter à l'absent. 67
SECT. 3. Des effets de l'absence relativement au mariage. 69
CHAP. 4. De la surveillance des enfans mineurs du père qui a disparu. *ibid.*

TITRE V. Du mariage Pag. 71
CHAP. 1. Des qualités et conditions requises pour pouvoir contracter mariage. *ibid.*
CHAP. 2. Des formalités relatives à la célébration du mariage. 77
CHAP. 3. Des oppositions au mariage. 79
CHAP. 4. Des demandes en nullité de mariage. 83
CHAP. 5. Des obligations qui naissent du mariage. . . 91
CHAP. 6. Des droits et des devoirs respectifs des époux . 95
CHAP. 7. De la dissolution du mariage. 99
CHAP. 8. Des seconds mariages *ibid.*
TITRE. VI. Du divorce. *ibid.*
CHAP. 1. Des causes du divorce. *ibid.*
CHAP. 2. Du divorce pour cause déterminée 101
SECT. 1. Des formes du divorce pour cause déterminée *ibid.*
SECT. 2. Des mesures provisoires auxquelles peut donner lieu la demande en divorce pour cause déterminée. 117
SECT. 3. Des fins de non-recevoir contre l'action en divorce pour cause déterminée. 119
CHAP. 3. Du divorce par consentement mutuel. . . 121
CHAP. 4. Des effets du divorce. 131
CHAP. 5. De la séparation de corps. 135
TITRE VII. De la paternité et de la filiation. . . . 137
CHAP. 1. De la filiation des enfans légitimes ou nés dans le mariage. *ibid.*
CHAP. 2. Des preuves de la filiation des enfans légitimes 141
CHAP. 3. Des enfans naturels. 145
SECT. 1. De la légitimation des enfans naturels. . *ibid.*
SECT. 2. De la reconnaissance des enfans naturels. . 147
TITRE VIII. De l'adoption et de la tutelle officieuse. . 149
CHAP. 1. De l'adoption. *ibid.*
SECT. 1. De l'adoption et de ses effets. *ibid.*
SECT. 2. Des formes de l'adoption. 155
CHAP. 2. De la tutelle officieuse. 159
TITRE IX. De la puissance paternelle. 163
TITRE X. De la minorité, de la tutelle et de l'émancipation. 169

Chap. 1. De la minorité. Pag. 169
Chap. 2. De la tutelle. ibid.
Sect. 1. De la tutelle des père et mère. ibid.
Sect. 2. De la tutelle déférée par le père ou la mère 173
Sect. 3. De la tutelle des ascendans. ibid.
Sect. 4. De la tutelle déférée par le conseil de famille. 175
Sect. 5. Du subrogé tuteur. 181
Sect. 6. Des causes qui dispensent de la tutelle. . 185
Sect. 7. De l'incapacité, des exclusions et destitutions de la tutelle. 191
Sect. 8. De l'administration du tuteur. 195
Sect. 9. Des comptes de la tutelle. 205
Chap. 3. De l'émancipation. 207
TITRE XI. De la majorité, de l'interdiction, et du conseil judiciaire 213
Chap. 1. De la majorité. ibid.
Chap. 2. De l'interdiction. ibid.
Chap. 3. Du conseil judiciaire. 221

LIVRE II.

Des biens et des différentes modifications de la propriété.

TITRE I. De la distinction des biens. 223
Chap. 1. Des immeubles. ibid.
Chap. 2. Des meubles. 227
Chap. 3. Des biens dans leur rapport avec ceux qui les possèdent. 233
TITRE II. De la propriété. 235
Chap. 1. Du droit d'accession sur ce qui est produit par la chose. 237
Chap. 2. Du droit d'accession sur ce qui s'unit et s'incorpore à la chose. ibid.
Sect. 1. Du droit d'accession relativement aux choses immobilières. 239
Sect. 2. Du droit d'accession relativement aux choses mobilières. 245

TITRE III. De l'usufruit, de l'usage et de l'habitation. Pag. 251
CHAP. 1. De l'usufruit. ibid.
SECT. 1. Des droits de l'usufruitier. 253
SECT. 2. Des obligations de l'usufruitier 261
SECT. 3. Comment l'usufruit prend fin. 269
CHAP. 2. De l'usage et de l'habitation. 271
TITRE IV. Des servitudes ou services fonciers. . . . 275
CHAP. 1. Des servitudes qui dérivent de la situation des lieux. ibid.
CHAP. 2. Des servitudes établies par la loi. 279
SECT. 1. Du mur et du fossé mitoyens. 281
SECT. 2. De la distance et des ouvrages intermédiaires requis pour certaines constructions. . . 289
SECT. 3. Des vues sur la propriété de son voisin. . . 291
SECT. 4. De l'égout des toits. 293
SECT. 5. Du droit de passage. ibid.
CHAP. 3. Des servitudes établies par le fait de l'homme. 295
SECT. 1. Des diverses espèces de servitudes qui peuvent être établies sur les biens. ibid.
SECT. 2. Comment s'établissent les servitudes. . . . 297
SECT. 3. Des droits du propriétaire du fonds auquel la servitude est due. 299
SECT. 4. Comment les servitudes s'éteignent. . . . 303

LIVRE III.

Des différentes manières dont on acquiert la propriété.

Dispositions générales 305
TITRE I. Des successions. 307
CHAP. 1. De l'ouverture des successions, et de la saisine des héritiers. ibid.
CHAP. 2. Des qualités requises pour succéder. . . . 309
CHAP. 3. Des divers ordres de succession 313
SECT. 1. Dispositions générales. ibid.
SECT. 2. De la représentation. 315
SECT. 3. Des successions déférées aux descendans. . . 319
SECT. 4. Des successions déférées aux ascendans. . . ibid.

Sect. 5. Des successions collatérales. 321
Chap. 4. Des successions irrégulières. 325
Sect. 1. Des droits des enfans naturels sur les biens de leur père ou mère, et de la succession aux enfans naturels décédés sans postérité *ibid.*
Sect. 2. Des droits du conjoint survivant et de l'État. 329
Chap. 5. De l'acceptation et de la répudiation des successions 331
Sect. 1. De l'acceptation. *ibid.*
Sect. 2. De la renonciation aux successions. 335
Sect. 3. Du bénéfice d'inventaire, de ses effets, et des obligations de l'héritier bénéficiaire . 337
Sect. 4. Des successions vacantes. 345
Chap. 6. Du partage et des rapports. 347
Sect. 1. De l'action en partage, et de sa forme. . . *ibid.*
Sect. 2. Des rapports. 359
Sect. 3. Du paiement des dettes. 369
Sect. 4. Des effets du partage, et de la garantie des lots. 373
Sect. 5. De la rescision en matière de partage. . . 375
TITRE II. Des donations entre-vifs et des testamens. . 377
Chap. 1. Dispositions générales. *ibid.*
Chap. 2. De la capacité de disposer ou de recevoir par donation entre-vifs ou par testament. . . 381
Chap. 3. De la portion de biens disponible, et de la réduction. 385
Sect. 1. De la portion de biens disponible *ibid.*
Sect. 2. De la réduction des donations et legs. . . 389
Chap. 4. Des donations entre-vifs. 393
Sect. 1. De la forme des donations entre-vifs. . . *ibid.*
Sect. 2. Des exceptions à la règle de l'irrévocabilité des donations entre-vifs. 403
Chap. 5. Des dispositions testamentaires. 409
Sect. 1. Des règles générales sur la forme des testamens. *ibid.*
Sect. 2. Des règles particulières sur la forme de certains testamens. 415
Sect. 3. Des institutions d'héritier, et des legs en général. 425

SECT. 4. Du legs universel. Pag. 425
SECT. 5. Du legs à titre universel. 429
SECT. 6. Des legs particuliers. 431
SECT. 7. Des exécuteurs testamentaires. 435
SECT. 8. De la révocation des testamens, et de leur caducité. 439
CHAP. 6. Des dispositions permises en faveur des petits enfans du donateur ou testateur, ou des enfans de ses frères et sœurs 443
CHAP. 7. Des partages faits par père, mère ou autres ascendans, entre leurs descendans . . . 455
CHAP. 8. Des donations faites par contrat de mariage aux époux, et aux enfans à naître du mariage. 457
CHAP. 9. Des dispositions entre époux, soit par contrat de mariage, soit pendant le mariage. 463
TITRE III. Des contrats ou des obligations conventionnelles en général. 467
CHAP. 1. Dispositions préliminaires. *ibid.*
CHAP. 2. Des conditions essentielles pour la validité des conventions. 471
SECT. 1. Du consentement. *ibid.*
SECT. 2. De la capacité des parties contractantes. . . 475
SECT. 3. De l'objet et de la matière des contrats. . . 477
SECT. 4. De la cause. 479
CHAP. 3. De l'effet des obligations. *ibid.*
SECT. 1. Dispositions générales. *ibid.*
SECT. 2. De l'obligation de donner. 481
SECT. 3. De l'obligation de faire ou de ne pas faire. 483
SECT. 4. Des dommages et intérêts résultant de l'inexécution de l'obligation. 485
SECT. 5. De l'interprétation des conventions. . . . 489
SECT. 6. De l'effet des conventions à l'égard des tiers. 491
CHAP. 4. Des diverses espèces d'obligations. 493
SECT. 1. Des obligations conditionnelles. *ibid.*
§. 1. De la condition en général, et de ses diverses espèces. *ibid*
§. 2. De la condition suspensive. 497
§. 3. De la condition résolutoire. *ibid.*
SECT. 2. Des obligations à terme. 499

Sect. 3. Des obligations alternatives. Pag. 501
Sect. 4. Des obligations solidaires. 503
§. 1. De la solidarité entre les créanciers. . . . ibid.
§. 2. De la solidarité de la part des débiteurs. . 505
Sect. 5. Des obligations divisibles et indivisibles. . 511
§. 1. Des effets de l'obligation divisible 513
§. 2. Des effets de l'obligation indivisible. . . . 515
Sect. 6. Des obligations avec clauses pénales. . . . 517
Chap. 5. De l'extinction des obligations. 519
Sect. 1. Du paiement. 521
§. 1. Du paiement en général. ibid.
§. 2. Du paiement avec subrogation. 527
§. 3. De l'imputation des paiemens. 529
§. 4. Des offres de paiement, et de la consignation 531
§. 5. De la cession de biens 537
Sect. 2. De la novation. 539
Sect. 3. De la remise de la dette. 543
Sect. 4. De la compensation. 545
Sect. 5. De la confusion. 549
Sect. 6. De la perte de la chose due. ibid.
Sect. 7. De l'action en nullité ou en rescision des conventions. 551
Chap. 6. De la preuve des obligations, et de celle du paiement. 555
Sect. 1. De la preuve littérale. 557
§. 1. Du titre authentique. ibid.
§. 2. De l'acte sous seing privé. 559
§. 3. Des tailles. 563
§. 4. Des copies des titres. 565
§. 5. Des actes récognitifs et confirmatifs. . . . 567
Sect. 2. De la preuve testimoniale. 569
Sect. 3. Des présomptions. 575
§. 1. Des présomptions établies par la loi. . . . ibid.
§. 2. Des présomptions qui ne sont point établies par la loi. 577
Sect. 4. De l'aveu de la partie. ibid.
Sect. 5. Du serment. 579
§. 1. Du serment décisoire. ibid.
§. 2. Du serment déféré d'office. 581

TITRE IV. Des engagemens qui se forment sans convention. Pag. 583
CHAP. 1. Des quasi-contrats 585
CHAP. 2. Des délits et des quasi-délits. 589
TITRE V. Du contrat de mariage et des droits respectifs des époux. 591
CHAP. 1. Dispositions générales. *ibid.*
CHAP. 2. Du régime en communauté. 597

PREMIÈRE PARTIE.

De la communauté légale *ibid.*
SECT. 1. De ce qui compose la communauté activement et passivement. 599
§. 1. De l'actif de la communauté. *ibid.*
§. 2. Du passif de la communauté, et des actions qui en résultent contre la communauté. 603
SECT. 2. De l'administration de la communauté, et de l'effet des actes de l'un ou de l'autre époux relativement à la société conjugale. . . . 611
SECT. 3. De la dissolution de la communauté, et de quelques-unes de ses suites. 621
SECT. 4. De l'acceptation de la communauté, et de la renonciation qui peut y être faite, avec les conditions qui y sont relatives. . . . 629
SECT. 5. Du partage de la communauté après l'acceptation. 635
§. 1. Du partage de l'actif. *ibid.*
§. 2. Du passif de la communauté, et de la contribution aux dettes. 641
SECT. 6. De la renonciation à la communauté, et de ses effets. 645
Disposition relative à la communauté légale lorsque l'un des époux ou tous deux ont des enfans de précédens mariages. . . . 647

PARTIE II.

De la communauté conventionnelle, et des conventions qui peuvent modifier ou même exclure la communauté légale 649

Sect. 1. De la communauté réduite aux acquêts. Pag. 651
Sect. 2. De la clause qui exclut de la communauté le mobilier en tout ou en partie. . . . *ibid.*
Sect. 3. De la clause d'ameublissement. 653
Sect. 4. De la clause de séparation des dettes. . . . 657
Sect. 5. De la faculté accordée à la femme de reprendre son apport franc et quitte. . . 661
Sect. 6. Du préciput conventionnel. *ibid.*
Sect. 7. Des clauses par lesquelles on assigne à chacun des époux des parts inégales dans la communauté. 663
Sect. 8. De la communauté à titre universel . . . 667
Dispositions communes aux huit sections ci-dessus. 669
Sect. 9. Des conventions exclusives de la communauté. *ibid.*
§. 1. De la clause portant que les époux se marient sans communauté. 671
§. 2. De la clause de séparation de biens. . . . 673
Chap. 3. Du régime dotal. 675
Sect. 1. De la constitution de dot. *ibid.*
Sect. 2. Des droits du mari sur les biens dotaux, et de l'inaliénabilité du fonds dotal . . . 677
Sect. 3. De la restitution de la dot. 685
Sect. 4. Des biens paraphernaux. 689
Disposition particulière. 691
TITRE VI. De la vente. 693
Chap. 1. De la nature et de la forme de la vente. . . *ibid.*
Chap. 2. Qui peut acheter ou vendre. 695
Chap. 3. Des choses qui peuvent être vendues. . . . 699
Chap. 4. Des obligations du vendeur. *ibid.*
Sect. 1. Dispositions générales. *ibid.*
Sect. 2. De la délivrance. 701
Sect. 3. De la garantie. 707
§. 1. De la garantie en cas d'éviction. 709
§. 2. De la garantie des défauts de la chose vendue. 715
Chap. 5. Des obligations de l'acheteur. 717
Chap. 6. De la nullité et de la résolution de la vente. 721
Sect. 1. De la faculté de rachat. *ibid.*
Sect. 2. De la rescision de la vente pour cause de lésion. 725

CHAP. 7. De la licitation. Pag. 731
CHAP. 8. Du transport des créances et autres droits incorporels. ibid.
TITRE VII. De l'échange. 735
TITRE VIII. Du contrat de louage. 737
CHAP. 1. Dispositions générales. ibid.
CHAP. 2. Du louage des choses. 739
SECT. 1. Des règles communes aux baux des maisons et des biens ruraux. ibid.
SECT. 2. Des règles particulières aux baux à loyer. . 753
SECT. 3. Des règles particulières aux baux à ferme. . 759
CHAP. 3. Du louage d'ouvrage et d'industrie. . . . 765
SECT. 1. Du louage des domestiques et ouvriers . . 767
SECT. 2. Des voituriers par terre et par eau. . . . ibid.
SECT. 3. Des devis et des marchés. 769
CHAP. 4. Du bail à cheptel. 773
SECT. 1. Dispositions générales. ibid.
SECT. 2. Du cheptel simple. 775
SECT. 3. Du cheptel à moitié. 779
SECT. 4. Du cheptel donné par le propriétaire à son fermier ou colon partiaire. 781
§. 1. Du cheptel donné au fermier. ibid.
§. 2. Du cheptel donné au colon partiaire. . . . 783
SECT. 5. Du contrat improprement appelé cheptel. . ibid.
TITRE IX. Du contrat de société. 785
CHAP. 1. Dispositions générales. ibid.
CHAP. 2. Des diverses espèces de sociétés. ibid.
SECT. 1. Des sociétés universelles. 787
SECT. 2. De la société particulière. 789
CHAP. 3. Des engagemens des associés entre eux et à l'égard des tiers. ibid.
SECT. 1. Des engagemens des associés entre eux . . ibid.
SECT. 2. Des engagemens des associés à l'égard des tiers. 799
CHAP. 4. Des différentes manières dont finit la société. 801
Dispositions relatives aux sociétés de commerce. 805
TITRE X. Du prêt. ibid.
CHAP. 1. Du prêt à usage, ou commodat. 807
SECT. 1. De la nature du prêt à usage. ibid.
SECT. 2. Des engagemens de l'emprunteur. ibid.

SECT. 3. Des engagemens de celui qui prête à usage. Pag. 809
CHAP. 2. Du prêt de consommation, ou simple prêt. 811
SECT. 1. De la nature du prêt de consommation. . . *ibid.*
SECT. 2. Des obligations du prêteur. 813
SECT. 3. Des engagemens de l'emprunteur. 815
CHAP. 3. Du prêt à intérêt. *ibid.*
TITRE XI. Du dépôt et du séquestre. 819
CHAP. 1. Du dépot en général et de ses diverses espèces. *ibid.*
CHAP. 2. Du dépôt proprement dit. *ibid.*
SECT. 1. De la nature et de l'essence du contrat de dépôt. *ibid.*
SECT. 2. Du dépôt volontaire. 821
SECT. 3. Des obligations du dépositaire. 823
SECT. 4. Des obligations de la personne par laquelle le dépôt a été fait. 829
SECT. 5. Du dépôt nécessaire. 831
CHAP. 3. Du séquestre. 833
SECT. 1. Des diverses espèces de séquestre. . . . *ibid.*
SECT. 2. Du séquestre conventionnel. *ibid.*
SECT. 3. Du séquestre ou dépôt judiciaire. *ibid.*
TITRE XII. Des contrats aléatoires. 835
CHAP. 1. Du jeu et du pari. 837
CHAP. 2. Du contrat de rente viagère. *ibid.*
SECT. 1. Des conditions requises pour la validité du contrat. *ibid.*
SECT. 2. Des effets du contrat entre les parties contractantes. 841
TITRE XIII. Du mandat. 843
CHAP. 1. De la nature et de la forme du mandat. . *ibid.*
CHAP. 2. Des obligations du mandataire. 847
CHAP. 3. Des obligations du mandant. 849
CHAP. 4. Des différentes manières dont le mandat finit. 851
TITRE XIV. Du cautionnement. 853
CHAP. 1. De la nature et de l'étendue du cautionnement. *ibid.*
CHAP. 2. De l'effet du cautionnement. 857
SECT. 1. De l'effet du cautionnement entre les créanciers et la caution. *ibid.*
SECT. 2. De l'effet du cautionnement entre le débiteur

et la caution. Pag. 861
SECT. 3. De l'effet du cautionnement entre les cofidéjusseurs. 865
CHAP. 3. De l'extinction du cautionnement. ibid.
CHAP. 4. De la caution légale et de la caution judiciaire. 867
TITRE XV. Des transactions. ibid.
TITRE XVI. De la contrainte par corps en matière civile. 873
TITRE XVII. Du nantissement. 879
CHAP. 1. Du gage. ibid.
CHAP. 2. De l'antichrèse. 885
TITRE XVIII. Des priviléges et hypothèques. . . . 889
CHAP. 1. Dispositions générales. ibid.
CHAP. 2. Des priviléges. ibid.
SECT. 1. Des priviléges sur les meubles. 891
§. 1. Des priviléges généraux sur les meubles. . ibid.
§. 2. Des priviléges sur certains meubles. . . . 893
SECT. 2. Des priviléges sur les immeubles. 897
SECT. 3. Des priviléges qui s'étendent sur les meubles et les immeubles. 899
SECT. 4. Comment se conservent les priviléges. . . 901
CHAP. 3. Des hypothèques. 905
SECT. 1. Des hypothèques légales. 907
SECT. 2. Des hypothèques judiciaires. 909
SECT. 3. Des hypothèques conventionnelles. . . . 911
SECT. 4. Du rang que les hypothèques ont entre elles. 915
CHAP. 4. Du mode de l'inscription des priviléges et hypothèques. 921
CHAP. 5. De la radiation et réduction des inscriptions. 929
CHAP. 6. De l'effet des priviléges et hypothèques contre les tiers détenteurs. 935
CHAP. 7. De l'extinction des priviléges et hypothèques. 941
CHAP. 8. Du mode de purger les propriétés des priviléges et hypothèques. ibid.
CHAP. 9. Du mode de purger les hypothèques, quand il n'existe pas d'inscription sur les biens des maris et des tuteurs. 951
CHAP. 10. De la publicité des registres et de la responsabilité des conservateurs. 955
TITRE XIX. De l'expropriation forcée, et des ordres entre les créanciers. 961

CHAP. 1. De l'expropriation forcée Pag. 961
CHAP. 2. De l'ordre et de la distribution du prix entre les créanciers. 967
TITRE XX. De la prescription. ibid.
CHAP. 1. Dispositions générales. ibid.
CHAP. 2. De la possession. 969
CHAP. 3. Des causes qui empêchent la prescription. . 971
CHAP. 4. Des causes qui interrompent ou qui suspendent le cours de la prescription. . . 973
SECT. 1. Des causes qui interrompent la prescription. ibid.
SECT. 2. Des causes qui suspendent le cours de la prescription. 977
CHAP. 5. Du temps requis pour prescrire. 979
SECT. 1. Dispositions générales. ibid.
SECT. 2. De la prescription trentenaire. 981
SECT. 3. De la prescription par dix et vingt ans. . ibid.
SECT. 4. De quelques prescriptions particulières. . . 983
SUPPLÉMENT 991

Druckfehler.

S. 18 Z. 25 lies: Nro. III.[a], statt Nro. III.
— 24 = 32 — Urkunden, st. Urkunde.
— 78 = 25 — Ehe, st. Heirath.
— 112 = 14 — Unterhaltssumme, st. Unterhaltungssumme.
— 144 = 5 — der persönliche Stand, st. ein Zustand.
— 178 = 32 — oder dazu einen, st. oder einen.
— 190 = 21 — Stand, st. Zustand.
— 190 = 26 — übertragenen, st. übergetragenen.
— 198 = 11 — Hypothek, st. Hypotheke.
— 220 = 20 — ihr Vermögen, st. ihre Vermögen.
— 226 = 1 — Dünger, st. Dunger.
— 260 = 9 — befinden, st. finden.
— 292 = 17 — seiner Nachbarn, st. seines Nachbars.
— 366 = 12 — sie, st. diese.
— 370 = 28 — sind, st. ist.
— 402 = 9 — von der Regel, st. der Regel.
— 404 = 31 — ist hinter **Kind** das Comma wegzustreichen.
— 406 = 5 — an die Ehegatten, st. den Ehegatten.
— 452 = 9 — Handlungen, st. Handlung.
— 396 = 22 u. 27; desgleichen S. 398, Z. 1, 4, 6, 11; S. 452, Z. 14, 20, 29, 30, 32; S. 566, Z. 8, lies: Einschreibung, st. Eintragung.
— 458 = 6 — vorhandner, st. geborner.
— 496 = 3 — ist, st. wird.
— 524 = 19 — eingetreten sind, st. eingetreten.
— 604 = 23 — öffentliche Eintragung, st. Eintragung.
— 610 = 25 — von dem einen, st. von einem.
— 614 = 32 — Benutzung, st. Benutzungen.
— 700 = 28 — entgegenstehenden, st. gegenstehenden.
— 772 = 25 — ernähren, st. futtern.
— 918 = 15 — Vormundes, st. Vorwundes.
— 962, letzte Z.; und S. 964, erste Z., lies: woran der Gläubiger eine Hypothek hat, st. woran dem Gläubiger eine Hypothek.

Druckfehler.

S. 18 Z. 25 lies: Art. III.*, statt Art. III.
— 24 = 23 — Urkunden, st. Urkunde.
— 78 = 23 — Ehe, st. Ehren.
— 112 = 15 — Unterhaltssumme, st. Unterhaltungssumme.
— 144 = 5 — der persönliche Stand, st. ein Zustand.
— 178 = 2 — über dazu einen, st. oder einen.
— 190 = 21 — Stand, st. Zustand.
— 190 = 26 — übertragenen, st. übergetragenen.
— 198 = 11 — Contracte, st. Contracte.
— 220 = 20 — ihr Vermögen, st. ihre Vermögen.
— 226 = 1 — Dünger, st. Dünner.
— 260 = 9 — befinden, st. finden.
— 292 = 17 — seiner Nachkommen, st. seines Nachkomm.
— 366 = 12 — sie, st. dieser.
— 370 = 28 — sind, st. ist.
— 402 = 9 — von der Regel, st. der Regel.
— 404 = 31 — ist hinter Acte das Comma wegzustreichen.
— 406 = 7 — an die Ehegatten, st. den Ehegatten.
— 452 = 9 — Handlungen, st. Handlung.
— 396 = 22 u. 27; desgleichen S. 398, Z. 1, 4, 6, 11; S. 452, Z. 14, 20, 29, 30, 32; S. 506, Z. 8, lies: Einschreibung, st. Eintragung.
— 458 = 6 — verbundener, st. geborner.
— 496 = 3 — ist, st. wird.
— 524 = 19 — eingetreten sind, st. eingetreten.
— 604 = 31 — öffentliche Einschreibung, st. Eintragung.
— 610 = 25 — von dem einen, st. von einem.
— 614 = 32 — Beraubungen, st. Verraubungen.
— 700 = 28 — entgegenstehenden, st. gegenstehenden.
— 772 = 35 — erwähnen, st. äußern.
— 918 = 15 — Vormundes, st. Vormundes.
— 962, letzte Z., und S. 964, erste Z., lies: wovon der Gläubiger eine Hypothek hat, st. woran dem Gläubiger eine Hypothek.

Napoleon I., Frankreich, Kaiser, 1769-1821

Napoleons Gesetzbuch

Bd.: [1]

Straßburg 1808

J.germ. 72 c-1
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10551212-9